This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

University of Virginia Library
PQ;6001;.R45 V.15 1928
ALD Revista de filologia espanol
UX 002 784 514

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

DIRECTOR:

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

TOMO XV — 1928

MADRID

Digitized by Google

JUL 1 5

PQ
6001
.R45
129066
v.15
1928

MADRID. — Imp. de la Lib. y Casa Edit. Hernando (S. A.), Quintana, 31.

Digitized by Google

ÍNDICE DEL TOMO XV

1928

	Páginas.
ANGLADE, J. — Les troubadours provençaux en Biscaye	343-353
BUCETA, E. — Ensayo de interpretación de la poesía de Villasandino, número 199 del «Cancionero de Baena»	354-374
GARCÍA DE DIEGO, V. — Etimología idealista	225-243
GARCÍA DE DIEGO, V. — Notas léxicas	337-342
GARCÍA VILLADA, Z. — El códice de Roda recuperado	113-130
SÁNCHEZ SEVILLA, P. — El habla de Cespedosa de Tormes (en el límite de Salamanca y Ávila)	131-172 y 244-282
SOLALINDE, A. G. — El juicio de Paris en el «Alexandre» y en la «General Estoria»	1-51
TALLGREN, O. J. — La description de l'étoile «ε Virginis» dans l'Astronomie d'Alphonse X. Histoire d'une erreur accompagnée d'une série de notices sur un travail critique en préparation	52-66

Miscelánea:

CASTRO, A. — «Sambenito»	179-181
CASTRO, A. — La palabra «zebro»	172-179
COSSÍO, J. M. DE. — La patria de Micaela Luján	379-381
DAM, C. F. A. VAN. — Lope de Vega y el alemán	381-383
GARCÍA GÓMEZ, E. — Boccaccio y Castillo Solórzano	376-378
GARCÍA VILLADA, Z. — Otro nuevo códice visigodo	181

Digitized by Google

Páginas.

GILLET, J. E. – El flamenco en algunos textos españoles antiguos 384-388
MEYER-LÜBKE, W. — Esp. «pujar», port. «puxar». 283-284
MORAWSKI, J. — Encore une fois anc. fr. «cuschement», etc. 289
NÚÑEZ DE ARENAS, M. — El duque de Rivas, protegido por Mérimée (según documentos inéditos) 388-397
OLIVER ASÍN, J. – Más reminiscencias de «La Celestina» en el teatro de Lope 67-74
SOLALINDE, A. G. — Sobre la fecha de «perro» 289-293
SPITZER, L. — Cat «¡ray!» 284-289
SPITZER, L. — «Zebro» 'onager' 375-376

Notas bibliográficas:

AGUADO BLEYE, P.—*Manual de Historia de España*. Tomo I: *Prehistoria. Edades Antigua y Media*. — B. S. A. 306-307
ALONSO CORTÉS, N. — *El Teatro en Valladolid*. — J. F. M. 84-85
Análisis de Revistas. — C. Fernández ..... 86-88 y 199-200
ANDRÉ, M. - *La verídica aventura de Cristóbal Colón*. — B. S. A. 405-407
ARTIGAS, M. — *Una colección de papeles manuscritos de D. Fernando Wolf*. (Apuntes para la historia del hispanismo en Alemania) 410
BARRAU DIHIGO, L., y J. MASSÓ TORRENTS. — *Crónicques catalanes*, II: *Gesta Comitum Barcinonensium*. - A. Par. 401-404
BIANCOLINI, L. — *A proposito della pronuncia delle lettere spagnuole «b, v, y»*. — N. 297-298
BLOCH, M. — *Les Rois thaumaturges*. — G. Arteta 300-302
BOUSSAGOL, G. — *Ángel de Saavedra, duc de Rivas. Sa vie, son œuvre poétique*. — A. Castro 75-77
CALDERÓN DE LA BARCA. — *Autos sacramentales*. Prólogo, edición y notas de Á. Valbuena Prat. — D. Alonso. 79-81
Cancionero de Baena. Reproduced in facsimile from the unique manuscript in the Bibliothèque Nationale. Foreword by H R. Lang 77-78
CASTRO Y BELLVIS, D. GUILLÉN DE. — *La tragedia por los celos*, comedia famosa. Edited after a 17th century *suelta*, with an introduction, variants, and notes by H. Alpern. — E. Juliá 81-84
CEJADOR, J. — *Ibérica*. I: *Alfabeto e inscripciones ibéricas* 190-191
CHAYTOR, H. J. — *Dramatic Theory in Spain*. Extracts

Digitized by Google

Páginas

from literature before and during the Golden Age. — J. F Montesinos 198-199
COHEN, G. — *Histoire de la mise en scène dans le théâtre religieux français du Moyen-Age.* — L.-P. Thomas..... 298-300
CROCE, B. — *Realtà e fantasia nelle Memorie di Diego Duque de Estrada.* — M. G. de M. P..... 404-405
DELANO, LUCILE K. — *The relation of Lope de Vega's separate sonnets to those in his «comedias».* — M. G..... 78-79
DONGHI DE HALPERÍN, RENATA. —*Contribución al estudio del italianismo en la República Argentina.* — M. L. Wagner. 192-196
ESPINOSA, A. M. — *Lecciones de Literatura española.* — S. G. G 307
FRIEDERICI, G. — *Hilfswörterbuch für den Amerikanisten. Lehnwörter aus Indianer-Sprachen und Erklärungen altertümlicher Ausdrücke. Deutsch-Spanisch-Englisch.* — M. L. Wagner..... 294-297
GROSSMANN, R. — *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata. Ein Beitrag zum Problem der argentinischen Nationalsprache.* — M. L. Wagner... 191-196
HAEDO, FR. DIEGO DE. — *Topografía e historia general de Argel.* Vol. I. — E. J. M..... 307-308
JENKINSON, H. — *The Later Court Hands in England from the fifteenth to the seventeenth Century.* — Z. García Villada 302
LISTA, ALBERTO. — *Poesías inéditas.* Edición y estudio preliminar de J. M. de Cossío. — D. Alonso..... 196-198
MAPES, EDWIN K. — *L'influence française dans l'œuvre de Rubén Darío.* — M. Carayon..... 85-86
MEYER-LÜBKE, W. — *Miscelaneas etimologicas.* — L. Spitzer. 398-400
MONTESINOS, J. F. — *Die moderne spanische Dichtung.* — C. Fernández..... 303-304
MULERTT, W. — *Lesebuch der älteren spanischen Literatur, von den Anfängen bis 1800.* — C. Fernández..... 304-305
Els nostres clàssics. Vols. I-XIV. — P. Bohigas..... 400-401
OLIVEIRA MARTINS, J. — *Historia de la civilización ibérica.* Traducción de J. Albiñana Mompó..... 86
QUEVEDO VILLEGAS, DON FRANCISCO DE. — *Historia de la Vida del Buscón llamado Don Pablos.* Edición crítica por R. Selden Rose. — A. Castro 186-190
SWITZER, REBECCA. — *The Ciceronian style in Fr. Luis de Granada.* — J. F. Pastor..... 407-408
VALERA, JUAN. — *Pepita Jiménez.* Edición y prólogo de M. Azaña. — P. S..... 409-410

Digitized by Google

Páginas.

VLES, J. — *Le roman picaresque hollandais des XVIIe et XVIIIe siècles et ses modèles espagnols et français.* — J. F. Pastor 305-306
VOGEL, E. — *Diccionario manual de las lenguas española y alemana. Segunda parte: Alemán-Español* 308
VOSSLER, K. — *Realismus in der spanischen Dichtung der Blütezeit.* — A. Castro 182-186
WERNER, E. - *Blütenlese der älteren spanischen Literatur.* — C. F. 407
WILLIAMS, E. B. — *The life and dramatic Works of Gertrudis Gómez de Avellaneda.* — J. F. M 408-409

Bibliografía:

SECCIÓN GENERAL:

Obras bibliográficas de carácter general 89, 201, 309, 411
Historia general 202, 310, 412
Historia política 90, 202, 310, 412
Historia religiosa 91, 203, 311, 412
Instituciones 91, 203, 412
Ciencia y Enseñanza 92, 204, 311, 413
Historia local 92, 204, 311, 413
Arqueología y Arte 92, 204, 312, 413
Geografía y Etnografía 93, 313, 414
Hispanismo y viajes de extranjeros ... 93, 205, 313, 414
Estudios árabes 313
Estudios hispanorientales 415

LENGUA:

Estudios generales 94, 206, 314
Lingüística 94, 206, 314, 415
Fonética general 207, 314, 416
Geografía lingüística 416
Lenguas indoeuropeas 94
Latín 95, 207, 315, 417
Filología románica 95, 207, 315, 417

Digitized by Google

Páginas.

Lenguas peninsulares..... 96, 208, 316, 418
Catalán-valenciano..... 96, 208, 316, 418
Gallego-portugués..... 96, 208, 316, 419
Vasco..... 209, 317, 420
Historia general del español..... 97, 209, 317, 420
Enseñanza y propagación del idioma..... 97, 209, 317, 421
Gramática..... 97, 422
Gramática histórica..... 317
Gramática práctica..... 422
Morfología..... 423
Sintaxis..... 98, 318, 423
Fonética..... 98, 210, 318, 423
Lexicografía y Semántica..... 98, 210, 318, 423
Dialectología peninsular..... 98, 210, 318, 424
Dialectología hispánica extrapeninsular..... 99, 211, 318, 424
Lenguas indígenas de América..... 424
Textos lingüísticos..... 99, 211, 319
Crítica textual, paleografía y diplomática..... 99, 211, 319, 424

LITERATURA:

Literatura general..... 211, 319, 425
Estética..... 212, 425
Estilística..... 319, 425
Teoría literaria..... 100, 212, 320
Temas literarios..... 212, 320, 426
Literatura comparada..... 100, 212, 320, 426
Literaturas extranjeras..... 100, 212, 320, 426
Influencias extranjeras..... 100, 213, 321, 427
Influencias españolas..... 101, 213, 321, 427
Traducciones al español..... 101, 213, 428
Literaturas peninsulares..... 102, 214, 321, 428
Catalana y valenciana..... 102, 214, 321, 428
Gallega y portuguesa..... 102, 214, 321, 429

Digitized by Google

Páginas.

Vasca... 431
Escritores hispanolatinos... ..... 102, 431
Escritores hispanorientales..... 102, 431
Literatura española en general 431
Historia literaria..... 102, 215, 322, 431
Miscelánea de estudios.. ..... 103, 322, 432
Monografías sobre autores de géneros varios. 103, 215, 322, 432
Colecciones de textos y antologías..... 103, 322, 432
Enseñanza de la literatura..... ..... 104, 216
Métrica..... 104, 323
Poesía..... ..... 104, 216, 323, 433
Lírica..... 104, 216, 323, 433
Épica..... 106, 324, 437
Romances..... 106, 325, 437
Poesía didáctica..... 325, 438
Poemas varios..... 325
Dramática..... 106, 218, 325, 438
Novelística..... 108, 220, 328, 441
Historia..... 109, 222, 330, 445
Mística..... 109, 222, 330, 445
Prosa varia..... 110, 330, 445
Ensayos..... 110, 222, 331, 445
Crítica literaria..... .. 110, 222, 332, 446
Memorias, epistolarios y viajes..... 110, 223, 332, 446
Prosa didáctica..... 110, 223, 332, 446

FOLKLORE:

Temas generales. 111, 223, 333, 448
Literatura popular..... 111, 333, 448
Noticias..... 112, 223, 334

Digitized by Google

ABREVIATURAS

DE LAS REVISTAS CITADAS EN LA BIBLIOGRAFÍA

AAHHabana — Anales de la Academia de la Historia. La Habana.
AandA— Art and Archaeology. Washington.
AB — Analecta Bollandiana. Bruxelles.
AFC — Archivos del Folklore Cubano. La Habana.
AFFyL — Anales de la Facultad de Filosofía y Letras. Granada.
Aguia — A Aguia. Pôrto.
AIA — Archivo Ibero-Americano. Madrid.
Alf — Alfar. La Coruña.
AM — Annales du Midi. Toulouse.
ANPh — Archives Néerlandaises de Physiologie de l'Homme et des Animaux. La Haye.
AORL — Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura. Barcelona.
Ar — Aragón. Revista gráfica de cultura aragonesa. Zaragoza.
ARom—Archivum Romanicum. Genève-Firenze.
ASEG — Arquivos do Seminario de Estudos Galegos. Santiago de Compostela.
ASLom—Archivio Storico Lombardo. Milano.
AUCh—Anales de la Universidad de Chile. Santiago de Chile.
ASNSL — Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen. Braunsweig, Berlin.
BABLB — Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Barcelona.
BAbr — Books Abroad. A quarterly publication devoted to comment on foreign books. Norman, Oklahoma.
BAE—Boletín de la Real Academia Española. Madrid.
BAEP — Butlleti de l'Associació Catalana d'Antropologia, Etnologia i Prehistoria. Barcelona.
BAH—Boletín de la Real Academia de la Historia. Madrid.
BBGE — Boletín Bibliográfico del Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español. Madrid.
BBMP—Boletín de la Biblioteca [de] Menéndez Pelayo. Santander.
BBNQuito — Boletín de la Biblioteca Nacional de Quito. Quito (Ecuador).
BCPNavarra — Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Navarra. Pamplona.
BCPOrense — Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Orense. Orense.
BCPValladolid — Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de la provincia de Valladolid. Valladolid.
BGB — Bulletin de l'Association Guillaume Budé. — Paris.
BHi — Bulletin Hispanique. Bordeaux.
Biblos — Biblos. Faculdade de Letras. Coimbra.
BIIH — Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas. Buenos Aires.
BILE — Boletín de la Institución Libre de Enseñanza. Madrid.
BM — Bulletin Monumental. Paris.
BMValladolid — Boletín del Museo Provincial de Bellas Artes de Valladolid. Valladolid.
BPLM — Bulletin de la Société d'Études des Professeurs de Langues Méridionales. Paris-Carcassone.
BRACórd — Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba. Córdoba.
BRAGallega — Boletín de la Real Academia Gallega. La Coruña.
BRAHA — Boletín de la Real Academia Hispano-Americana de Ciencias y Artes. Cádiz.

Digitized by Google

BSAL — Bolleti de la Societat Arqueologica Luliana. Palma de Mallorca.
BSCC — Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura. Castellón.
BSLParis — Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. Paris.
BSS — Bulletin of Spanish Studies. Liverpool.
CBibl — El Consultor Bibliográfico. Barcelona.
CD — La Ciudad de Dios. El Escorial.
Colombo — Colombo. Rivista bimestrale dell'Istituto Cristoforo Colombo. Roma.
CPC — Cançoner Popular de Catalunya, Obra del. Barcelona.
CT — La Ciencia Tomista. Madrid.
CuC — Cuba Contemporánea. La Habana.
DLZ — Deutsche Literaturzeitung. Berlin.
DVLG — Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte. Halle.
ECHC — Études Carmélitaines Historiques et Critiques. Petit-Castelet.
EEABonilla — Estudios eruditos «in memoriam» de Adolfo Bonilla y San Martín, 1875-1926. Tomo I.—Madrid, Viuda e Hijos de J. Ratés, 1927, 4.°, XIV-654 páginas.
EEcl — Estudios Eclesiásticos. Madrid.
EscM — La Escuela Moderna. Madrid.
EstFr — Estudis Franciscans. Barcelona-Sarriá.
EyA — España y América. Madrid.
FF — Forschungen und Fortschritte. Berlin.
Gl — Glotta. Göttingen.
GLit — La Gaceta Literaria. Madrid.
GRM — Germanisch-Romanische Monatschrift. Heidelberg.
Hesperis — Hesperis. Archives Berbères et Bulletin de l'Institut des Hautes Études Marocaines. Paris.
HispCal — Hispania. California.
Hu — Humanidades. Publicación de la Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata (República Argentina).
HZ — Historische Zeitschrift. München-Berlin.
ID — L'Italia Dialettale. Pisa.
IMz — Il Marzocco. Firenze.
Ins — El Instituto. Publicación del Instituto de San Isidro. Madrid.
Inst — O Instituto. Coimbra.
IP — Investigación y Progreso. Madrid.
IPh — Idealistische Philologie. München.
Is — Der Islam. Strasbourg.
ISer — L'Italia che scrive. Roma.
JbPh — Jahrbuch für Philologie. München.
JDS — Jahresbericht der Deutschen Schule zu Concepción. Concepción (Chile).
Lan — Language. Philadelphia.
La Prensa — La Prensa. Buenos Aires.
Leo — Leonardo. Rassegna mensile della coltura italiana. Roma.
LGRPh — Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie. Leipzig.
Litteris — Litteris. An International Critical Review of the Humanities. Lund.
Logos — Logos. Internat. Zeitschrift für Philosophie der Kultur. Tübingen.
Lus — Lusitania. Lisboa.
«1927» — Revista de avance. La Habana.
MLJ — The Modern Language Journal. Menasha, Wisconsin.
MLJeanroy — Mélanges de Linguistique et de Littérature offerts à M. Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis. Paris, 1928.
MLN — Modern Language Notes. Baltimore.
MLR — The Modern Language Review. London.
MO — Le Monde Oriental. Uppsala.
ModLang — Modern Languages. London.
MPhil — Modern Philology. Chicago.
MR — Le Monteur. Revue didactique et littéraire. Rome.
N — Neophilologus. Amsterdam.
NM — Neuphilologische Mitteilungen. Helsingfors.
NMHR — The New Mexico Historical Review.
Nos — Nosotros. Buenos Aires.
NP — Nação Portuguesa. Lisboa.
NSM — Nuovi Stvdi Medievali. Bologna.
NSpr — Die Neueren Sprachen. Marburg.
PLore — Poet Lore. A magazine of letters. Boston.
PMLA — Publications of the Modern Language Association of America. Baltimore.
Por — Portucale. Revista ilustrada de cultura literária, scientifica e artistica. Pôrto.
RABM — Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Madrid.
RALinc — Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche. Roma.
Rass — La Rassegna. Firenze.
RAt — Revista del Ateneo. Jerez de la Frontera.
RBPh — Revue Belge de Philologie et d'Histoire. Bruxelles.
RCEE — Revista del Centro de Estudios Extremeños. Badajoz.
RCHL — Revue Critique d'Histoire et de Littérature. Paris.
RCNBM — Revista del Colegio Nacional Benigno Malo. Cuenca (Ecuador).
RdE — Revista de las Españas. Madrid.
REB — Revista Española de Estudios Bíblicos. Málaga.
REHisp — Revista de Estudios Hispánicos. Rio Piedras (Puerto Rico)-New York.
RELV — Revue de l'Enseignement des Langues Vivantes. Paris.

Digitized by Google

Res — Residencia. Revista cuatrimestral de la Residencia de Estudiantes. Madrid.
RevBAM — Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo [del Ayuntamiento de Madrid]. Madrid.
RF—Romanische Forschungen. Erlangen.
RFE— Revista de Filología Española. Madrid.
RFI — Rivista di Filologia e d'Istruzione classica. Torino.
RHE — Revue d'Histoire Ecclésiastique. Lovaina.
RHEF — Revue d'Histoire de l'Église de France. Paris.
RHF — Revue d'Histoire Franciscaine. Paris.
RHi—Revue Hispanique. Paris-New York.
RHist — Revista de Historia. Lisboa.
RIEV—Revista Internacional de Estudios Vascos. París-San Sebastián.
RLComp — Revue de Littérature Comparée. Paris.
RLR — Revue des Langues Romanes. Montpellier.
RLu — Revista Lusitana. Lisboa.
RMen — Revista de Menorca. Mahón.
Ro—Romania. Paris.
ROB— La Renaissance d'Occident. Bruxelles.
ROcc — Revista de Occidente. Madrid.
RPhon — Revue de Phonétique. Paris.
RRa — Revista de la Raza. Madrid.
RRQ — The Romanic Review. New York.
RSE—Revista de la Sociedad de Estudios Almerienses. Almería.
RSEns — Revista de Segunda Enseñanza. Madrid.
RSH — Revue de Synthèse Historique. Paris.
RSI — Rivista Storica Italiana. Torino.
RUB — Revue de l'Université de Bruxelles. Bruxelles.
RyC — Religión y Cultura. El Escorial-Madrid.
RyF — Razón y Fe. Madrid.
SchSp — Das Schöne Spanien. Barcelona.
Sint — Síntesis, Artes, Ciencias y Letras. Buenos Aires.
Sp — Speculum. A Journal of Mediaeval Studies. Boston.
SPh — Studies in Philology. Chapel Hill, N. Carolina.
StMed — Studi Medievali. Torino.
StO — Studia Orientalia. Helsinki-Helsingfors.
Stvdivm — Stvdivm. Revista chilena de cultura humanística. Santiago de Chile.
Univ — Universidad. Revista de cultura y vida universitaria. Zaragoza.
Val — Valoraciones. Buenos Aires.
Verbvm — Verbvm. Revista del Centro de Estudiantes de Filosofía y Letras. Buenos Aires.
VKR — Volkstum und Kultur der Romanen. Sprache, Dichtung, Sitte. Hamburg.
ZFEU — Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht. Berlin.
ZFSpr — Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur. Chemnitz-Jena.
ZRPh — Zeitschrift für Romanische Philologie. Halle.

Digitized by Google

Digitized by Google

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Tomo XV. ENERO-MARZO 1928 Cuaderno 1.º

EL JUICIO DE PARIS EN EL «ALEXANDRE» Y EN LA «GENERAL ESTORIA»

He sido llevado a este estudio parcial de la leyenda troyana por el aprovechamiento que del *Alexandre* hace la *General Estoria* de Alfonso el Sabio, al llegar al pasaje del juicio de Paris. Quiero concretarme a esta digresión de la «historia» troyana y no aludiré a otros episodios relacionados con la escena del certamen de las diosas, tales como el sueño de Hécuba, el nacimiento de Paris o el rapto de Helena, pues de episodio en episodio me vería obligado a recorrer íntegra la leyenda, ya que todos los incidentes se enlazan entre sí.

Deseo tan sólo dar una muestra de las complicaciones que presenta el estudio de las fuentes de esta escena, a primera vista tan sencilla por lo vulgarizada que se halla entre los menos versados en mitología. Veremos, sin embargo, que apenas hay texto, clásico o romance, en donde podamos encontrar duplicados todos los detalles dados por otro, y aún tendremos que suponer la existencia de versiones diferentes a las ya conocidas. Si no puedo llegar a una solución concreta, en cuanto a los modelos que sirvieron de base a dos de nuestros más importantes textos medievales, por lo menos aclararé la tradición a que ellos responden.

Digitized by Google

Entre los griegos [1] es Luciano quien nos da un relato más completo de la escena y de sus antecedentes y consiguientes, aunque repartido en varios de sus diálogos: *Deorum Dialogi*, *Dialogi Marini* y *Charidemus*, sin que falten alusiones a la leyenda en el *Convivium* [2].

De los escritores latinos utilizo los siguientes: Higino, *Fábula* 92 [3]; Ovidio, *Heroidas*, 16, 53-88 y 17, 117-120 [4]; Apuleyo, *Metamorfosis*, 10, 30-32 [5]; Dares, *De excidio Troiae Historia*, 7 [6]; Servio [7] y Donato [8], comentadores de Virgilio, *Eneida*, 1, 27, quien hace una brevísima alusión al juicio; y, finalmente, los textos medievales de Fulgencio, *Opera*, lib. II, I, y III, VII [9]; las compilaciones *Mitógrafos vaticanos* [10], y el

---

[1] Claro que el tema se repite frecuentemente en los clásicos griegos; en Homero no hay más que una breve referencia en la *Ilíada*, 24, 25, pero en Eurípides es asunto predilecto y se encuentran alusiones numerosas: *Andrómaca* 274, *Helena* 23, 357, 676, *Hécuba* 644, *Troyanas* 925, *Ifigenia en Aúlide* 180, 573, 1284; para más detalles, véase O. GRUPPE, *Griechische Mythologie und Religionsgeschichte*, München, 1906, I, 664-665.

[2] Edic. C. Iacobitz, Lipsiae, 1881, tres vols.; traducción latina en la edición de G. Dundorf, Paris, Didot, 1877. Omito los números de los diálogos en las citas que he de hacer después; cuando cito los *Dialogi Marini* me refiero al diálogo 5, en los *Deorum Dialogi* al 20, en *Charidemus* al párrafo 17.

[3] Edic. M. Schmidt, Jenae, 1872.

[4] Edic. H. S. Sedlmayer, Vindibonae, 1886.

[5] Edic. J. van der Vliet, Lipsiae, 1897.

[6] Edic. F. Meister, Lipsiae, 1873.

[7] *Servii Grammatici*, edic. G. Thilo y H. Hagen, Lipsiae, 1881, I, 22 (versión de *P*).

[8] *Interpretationes Vergilianae*, edic. H. Georgii, Lipsiae, 1905, I, 14. Entre los latinos pueden hallarse otras referencias, de escaso valor para nosotros, al juicio de Paris, a la manzana de la Discordia o a esta diosa en VIRGILIO, *Eneida*, 6, 280; 8, 702; en PLINIO, *Historia Natural*, 34, 8, 77; en PETRONIO, *Satiricón*, 138, 6; en JUSTINO, *Epítome*, 12, 15, 11; en ESTACIO, *Aquileida*, 1, 67; etc.

[9] Edic. R. Helm, Lipsiae, 1898.

[10] Para estas compilaciones medievales he usado las ediciones de A. MAIUS, en *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum*, III: *Complectens Mythographos tres*, Romae, 1831, y de G. H. BODIO, *Scripto-*

Digitized by Google

Chronicon Venetum, vulgo Altinate, del siglo XIII, publicado en el *Archivio Storico Italiano* [1].

Me sirvo de algunos textos franceses [2] para dar cuenta de

---

res rerum mythicarum latini tres, Cellis, 1834; cuando cito el *Mit. I* la referencia corresponde a la fábula 208; cuando *Mit. II* a la 205; cuando *Mit. III* al párrafo 11, 20. Sobre las fuentes de estos mitógrafos pueden verse las disertaciones de R. SCHULZ, *De Mythographi Vaticani primi fontibus,* Halis Sax., 1905, y F. KESELING, *De Mythographi Vaticani secundi fontibus,* Halis Sax., 1908; para los pasajes que nos interesan señalan como fuente a Servio. He consultado otros textos latinos de la Edad Media con poco fruto; véase, por ejemplo, la breve descripción del juicio en Simón Chèvre d'Or o Capra Aurea, autor del siglo XII, en un fragmento impreso por LEYSER, *Historia poetarum et poematum medii aevi,* Halae Magd., 1721, pág. 399; sobre Simón, véase PARODI, en *Studi de Fil. Romanza,* 1887, II, 350, y WARD, *Catalogue of Romances... in the British Museum,* London, 1883, I, 28. No he podido consultar el *Liber ystoriarum romanorum,* editado por E. Monaci, Roma, 1920, pero por las notas que tomé hace años sobre su manuscrito laurenciano, Strozzoni, LXXXV, deduzco que no contiene nada relativo al juicio, a pesar de dedicar a la leyenda troyana gran espacio; esta obra interesa por estar citada en la *General Estoria* como fuente de otros pasajes. En los *Carmina Burana* (edic. J. A. Schmeller, Breslau, 1894) no encuentro, entre las muchas poesías de asunto troyano, más que una, la CL, en que se hace alusión ligerísima al juicio.

[1] 1847, App. V, 38.

[2] Limito mi comparación a éstos, aunque podría extenderme a otras obras extranjeras. Sobre la leyenda de Troya en otros países dan extensa bibliografía L. CONSTANS, *Le Roman de Troie,* Paris, 1912, especialmente en su capítulo IV, y R. ORTIZ, *La materia epica di ciclo classico nella lirica italiana delle origini,* en *Giorn. stor. della Lett. Ital.,* 1922, LXXIX, 11 y sigs., y LXXX, 241 y sigs. He consultado el libro de E. GORRA, *Testi inediti di Storia Trojana,* Torino, 1889, pero con la excepción de la *Istorietta Trojana,* que Gorra publica y que utilizaré más adelante; apenas se encuentra nada que nos aclare los orígenes de la escena, pues casi todos los textos que contienen el juicio lo hacen derivar del *Roman de Troie* o de Guido de Columna, *Historia Trojana;* véanse en el estudio de Gorra las páginas 203, 241, 243, 321 y 541. Se podrían encontrar noticias aprovechables en otros muchos textos, por ejemplo, en la obra de Lydgate, quien, siguiendo y amplificando a Guido, escribió su *Troy Book* a principios del siglo XV (edic. de H. Bergen, London, 1906, parte I, págs. 213-224); es tema que se lleva al teatro italiano e inglés, como puede verse en los estudios de V. M. JEFFERY,

Digitized by Google

la presencia o eliminación de detalles que se encuentran en los clásicos, de la invención de otros pormenores y de la disposición general de la escena. Los principales relatos, anteriores todos al *Alexandre*, que he examinado son: *Eneas*, versos 99-175 [1]; *Athis et Prophilias* (versión principal), versos 5655-5714 [2]; *Floire et Blanceflor*, versos 451-472 [3], y Benoit de Sainte-Maure, en su *Roman de Troie*, versos 3860-3921 [4].

De las fuentes de estos pasajes franceses han tratado últimamente los editores del *Eneas* [5] y del *Roman de Troie* [6] y E. Faral [7], comparando estos trozos con los clásicos arriba

---

Mod. Lang. Rev., 1924, XIX, 175-187, y de A. H. Gilbert, *Mod. Lang. Notes*, 1926, XLI, 36-40; este último da una curiosa cita de San Agustín, *De Civ. Dei*, 18, 10, en la que se atacan las representaciones teatrales con el asunto del juicio.

[1] Edic. J. Salverda de Grave, Halle, 1891. (Bibliotheca Normanicca, IV.)

[2] *Li romanz d'Athis et Prophilias*, edic. A. Hilka, Dresden, 1912, I. *(Gesellschaft f. rom. Literatur*, vol. 29.)

[3] Edic. E. du Meril, Paris, 1856.

[4] Edic. L. Constans, Paris, 1904, I. (Société des anciens textes français.) Un resumen de este relato, sin datos nuevos, se comprende en *Le Roman de Troie en prose*, edic. L. Constans y E. Faral, Paris, 1922, I, 35. Hubiera deseado tener a la vista el texto del *Ovide moralisé*, que en su libro XI ha interpolado el relato de las bodas de Thetis y Peleo y el juicio de Paris, pero la edición de C. de Boer no ha llegado aún, que yo sepa, a la publicación del citado libro; véase sobre esta edición mi nota en esta Revista, 1921, VIII, 285, y sobre dicha interpolación, G. Paris, *Hist. Litt. de la France*, XXIX, 518, y A. Thomas, *Romania*, 1893, XXII, 271. Otra alusión al juicio se halla en *L'Entrée en Espagne*, versos 13434 y sigs. (edic. A. Thomas, Paris, 1913, Soc. des anc. textes français), pero no tiene gran importancia por proceder del *Roman de Troie*, según Constans, *Romania*, 1914, XLIII, 430. Sobre las referencias al juicio en obras de Guiraut de Calanson y de Christine de Pisan, véase Constans, *Le Roman de Troie*, VI, 349, 381 y 384.

[5] Edic. citada, pág. LXIV.

[6] Edic. citada, VI, 236; se encuentran observaciones sobre *Floire* y *Athis* en las páginas 357 y 358.

[7] *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du Moyen Age*, Paris, 1913, pág. 74.

Digitized by Google

mencionados, pero no con los medievales *Mitógrafos*, Fulgencio y el *Chronicon Altinate*.

EL «LIBRO DE ALEXANDRE»

El episodio del juicio de Paris lo coloca el autor del poema muy al principio de su extensa narración acerca de las guerras troyanas [1]. Voy a examinar, primeramente, cada uno de los puntos esenciales del relato, siguiendo el orden en que aparecen en el *Alexandre* y cotejando éste con los demás textos; cuando no mencione alguna obra extranjera ha de entenderse que suprime el detalle en cuestión.

Lugar del juicio. — El *Alexandre, P* 312, menciona «vn val, vn lugar apartado», como paraje donde se celebró el juicio; entre los varios textos que localizan la escena, únicamente Ovidio, *Her.*, 16, 53, señala los «vallibus Idae»; el *Alexandre* suprime el nombre «Ida» [2]. Asimismo «vn lugar apartado» es una reminiscencia del «devius» de Ovidio.

---

[1] Sobre las fuentes de la leyenda troyana en el *Alexandre* es bien conocido el estudio de MOREL-FATIO, *Romania*, 1875, IV, 82-89, aunque para el juicio de Paris, pág. 87, no dé mucha luz. Tampoco aclaran nada este asunto los demás trabajos sobre el poema: L. DOLLFUS, *Études sur le Moyen Age espagnol*, Paris, 1894, pág. 234; L. PISTOLESI, *Rev. des Lang. Rom.*, 1903, XLVI, 255 y sigs.; E. MÜLLER, *Sprachliche und Textkritische Untersuchungen zum altspanischen «Libro de Alexandre»*, Strassburg, 1910, y M. MACÍAS, *Juan Lorenzo Segura y el Poema de Alexandre*, Orense, 1913. Cito siempre por la edición de MOREL-FATIO. *El libro de Alixandre*, Dresden, 1906 (*Gesellschaft f. rom. Literatur*, vol. 10), que reproduce el manuscrito de Paris, designado por la letra *P*; cuando no indico la letra del manuscrito, entiéndase que me refiero a éste; a veces empleo también el manuscrito de Madrid, que se señala con la letra *O*, siguiendo la edición de JANER, *Biblioteca de Autores Españoles*, LVII, cotejada con el manuscrito; el relato ocupa en *P* las estrofas 312, 319-329 y 346-371, y en *O* las 305, 312-322 y 338-363.

[2] LUCIANO, *Deor. Dial.*, *Dial. Mar.*, Higino, Apuleyo y *Mit. I* mencionan el monte Ida. *Troie*, por un error de interpretación, el «in Ida monte» lo transforma en «Inde la Menor» (véase CONSTANS, *Le Roman de Troie*, VI, 236), que no puede proceder de Dares, tal como hoy

Digitized by Google

Bodas de Thetis y Peleo. — En nuestro poema (*P* 319, *O* 312) no se nombra a Thetis y Peleo, pero se alude a unas bodas de «dos reyes» que no pueden ser más que los padres de Aquiles. La relación entre las bodas de Peleo y el origen de la disputa de las diosas se halla en Luciano, *Dial. Mar.* y *Convivium*, 35, Higino, Servio, Fulgencio y los tres *Mitógrafos* [1]; si buscásemos semejanzas verbales tendríamos que fijarnos en el texto de Servio: «quando consecrauerunt nuptias»; *Alexandre:* «consagraron» [2]. El resto de la estrofa 319 y las 320 a 322 son una amplificación debida a la imaginación pintoresca del autor del *Alexandre*, partiendo de palabras parecidas a estas del *Mit. II:* «magnificum fecit convivium diis et deabus omnibus» [3]; a esta última parte podría corresponder el verso 320 *a:* «Fueron y clamados los dioses e las dehesas», aunque también puede deducirse de Higino o del *Mit. I:* «omnes deos».

La diosa Discordia. — La presencia de esta diosa en la reunión de Venus, Juno y Palas hállase en los mismos autores citados en el párrafo anterior. En el *Alexandre*, 323 y 325, es sustituída la diosa por «el pecado» y «el malo», quizás con la significación de 'demonio', y en consecuencia nada se dice de que Eris no fuese invitada al banquete nupcial. Podrían estas denominaciones responder a una falsa inteligencia del nombre latino de la manzana: «malum», pero como en 325 y siguientes se cita la manzana, sólo cabría esa confusión en el caso de que el autor del *Alexandre* hubiera encontrado en su

---

se nos conserva, quien dice «in Ida silva»; de un texto semejante a éste podría proceder *Eneas* «ki el bois esteit», poema que, como el *Alexandre*, suprime el nombre «Ida».

[1] El *Chron. Altinate* cambia las bodas de Thetis y Peleo en las de Proserpina y Pirithous: «copulata est matrimonio Proserpina Perithoy.»

[2] *O:* «Consagrauan dos reyes»; *P:* «Consagraronla dos reyes»; ambas lecturas son malas y habrá que mezclarlas, leyendo: «Consagraron a dos reys».

[3] Cfr. *Mit. III:* «Cum diis et deabus omnibus»; *Chron. Altinate:* «invitatis diis ac deabus». Ninguno de los textos franceses hace alusión a las bodas.

Digitized by Google

modelo «malum», junto a «pomum»; los textos latinos que manejo emplean todos «malum», excepto *Mit. II,* que usa «pomum», pero en ninguno se mezclan los dos sustantivos. *Eneas* y *Athis* mencionan a la Discordia.

La indicación de que las diosas se hallaban comiendo juntas, 324, pudiera deducirse del «convivium», que se repite en los *Mit. I* y *II* [1].

La manzana. — Con la excepción de Ovidio y Dares [2], todos los demás autores de que venimos tratando incluyen la manzana en su narración, y lo mismo hace el *Alexandre,* 325. Para precisar algo más el texto que pudo servir de modelo hemos de acudir a algunos detalles: La manzana es de oro en todos los textos que la mencionan, menos en Higino y en *Athis;* con estos últimos coincide el *Alexandre* en la supresión de este detalle. La manzana lleva una inscripción, *Alexandre,* 326: «Prenga esta mançana de vos la mas fermosa»; los textos latinos dan estas variantes de la inscripción: Donato: «hoc munus formosior habeto»; Servio: «hoc est donum deae pulcherrimae»; *Mit. I:* «pulcherrimae deae donum»; *Mit. II:* «pulcherrimum donum, pulcherrimae deae»; *Mit. III:* «pulcherrimae donum» [3]; *Chron. Altinate:* «Pulcriori debetur»; Higino no habla de la inscripción, sino de que «Discordia... missit in medium malum, dicit quae esset formosissima attolleret»; Apuleyo y Fulgencio omiten la inscripción. En el texto del

---

[1] Cfr. LUCIANO, *Dial. Mar.*, e Higino, «ad epulum»; *Eneas* dice que las diosas «esteient a un parlement».

[2] SALVERDA DE GRAVE, *Eneas,* pág. LXV, apoyándose en FRÄNKEL, *Archäologische Zeitung,* 1874, XXXI, 38, dice que esta omisión es natural por no entrar la manzana a figurar sino en la literatura muy posterior, pero Higino es contemporáneo de Ovidio e incluye la manzana; sobre la antigüedad de ésta, véanse las opiniones contradictorias resumidas por O. GRUPPE, *Griechische Mythologie,* I, 665.

[3] *Eneas:* «Qu'a la plus bele d'eles treis Faiseit de la pome le don»; *Troie* y *Floire* podrían responder a cualquiera de estos textos latinos. *Eneas* y *Troie* añaden que la inscripción estaba en griego. *Athis* no da la inscripción, pero hay reminiscencias de ella en sus palabras: «del presant Que Discorde lor avoit fet», «esgardez... La plus bele de nos trois», que puede compararse con Higino.

Digitized by Google

Alexandre la parte «Prenga esta mançana» parece ser una traducción de Higino: «malum attolleret», quien además no habla de «munus» ni de «donum», pero en cambio el verso 325 *c*, «Escriuiola el malo de mala escriptura», no podría derivar, en modo alguno de Higino, sino de los que indican que aquella frase estaba inscrita en la manzana; Donato: «inscriptum fuisse»; *Mit. I:* «inscriptum»; *Mit. III:* «sic inscriptum»; *Chron. Altinate:* «desuper scripsit grammata»; Servio y *Mit. II:* «erat scriptum» [1].

Disputa de las diosas. — En el *Alexandre*, 327 y 328 *a* se nos describe, en un diálogo breve pero lleno de animación, la primera disputa de las diosas por la posesión de la manzana; a este altercado hace referencia Higino: «Iuno Venus Minerva formam sibi vindicare coeperunt, inter quas magna discordia orta...», y en forma parecida, aunque más condensada, Ovidio, Servio, los tres *Mitógrafos* y el *Chron. Altinate*, pero es evidente que ninguno de ellos ha sido copiado a la letra [2]

---

[1] Aún cabría examinar otro detalle de menos importancia: nos veríamos obligados a preferir en el *Alexandre* la lectura de *P* 325, «echóles la en medio», en vista de Higino: «misit in medium», o de *Mit. III:* «in medium... jecit»; pero el texto de *O* 318, «echóla ante las duennas», es también correcto y correspondería a la frase más completa del mismo *Mit. III:* «in medium trium dearum... jecit», o del *Mit. II:* «iactavit in convivium inter Venerem et Minervam et Iunonem». Servio dice únicamente: «iactavit»; *Mit. I:* «in convivium iecit»; Fulgencio: «iecisse»; *Chron. Altinate:* «inter convivantes deiecit»; Donato omite este detalle; *Eneas:* «lor geta Entr' eles treis»; *Troie:* «lor fu getee»; *Floire* habla de que encontraron la manzana, y *Athis* (véase nota anterior) alude al presente que Discordia les había hecho.

[2] Ovidio, *Her.*, 16, 69: «certamina siste dearum»; Servio: «illis litigantibus inter se»; *Mit. I:* «inter Iunonem et Minervam et Venerem certamen est ortum»; *Mit. II:* «illis inter se iactantibus quae esset pulcherrima»; *Mit. III:* «illae igitur de formarum excellentia certantes»; el *Chron. Altinate* da una descripción más larga del incidente: «propter quod magna lis exorta inter Iunonem et Minervam et Venerem. Quae diucius altercando, et una alteri non consentiendo sed se pulcriorem esse dicendo...» Luciano, *Dial. Mar.*, describe cómicamente la escena; he aquí la traducción latina: «At hae sibi quaeque vindicabant, suumque esse malum contendebant; quin etiam, nisi Jupiter diremisset eas, ad manus res pervenisset.»

Digitized by Google

y que a todas luces la forma de expresión es propia del autor español [1].

Paris es nombrado árbitro. — Luciano, Ovidio, Higino y Apuleyo nos cuentan, con ciertas variaciones, que las diosas acuden a Júpiter, que éste no quiere arbitrar la disputa y que determina que Mercurio las acompañe ante Paris. Todo esto es suprimido por el *Alexandre*, y únicamente dice (328) que las tres divinidades «abinieronse, dieronse atenençia Que Paris el de Troya diese esta sentençia», en lo que se asemeja al *Chron. Altinate,* «tandem convenerunt Paridis iudicio» [2], que también hace esta supresión de Júpiter y Mercurio, como Donato — por darnos un relato sumamente escueto — y *Mit. II* [3], aunque éste, para explicar la intervención del troyano, dice: «Paris... iudex intromissus», detalle en que no coincide con el *Alexandre*. Concedo a la supresión de la inferencia de los dioses cierta importancia, pues si el autor del *Alexandre* la hubiera conocido, difícilmente habría prescindido de ella en tan extensa narración [4].

Aquí intercala el poeta (340-345) el sueño de Hécuba y la

---

[1] El *Roman de Troie* da también importancia a este incidente, aunque tampoco coincide en la forma de expresión:

Entre eles en a grant content:
Chascune plus bele se fait,
Chascune est dreiz, ço dit, qu'el l'ait;
N'i a celi de sei ne die
Que por beaute n'en perdra mie.
L'une la vueut, l'autre li viee.

Eneas alude más brevemente a la disputa.

[2] El *Alexandre* no da, en cambio, la razón que aporta el *Chron. Altinate* para que las diosas se decidan por Paris: «Qui recte diiudicans coronam dedit vincenti tauro», acaso por no conocer este episodio de la juventud de nuestro héroe.

[3] También en *Eneas, Athis* y *Floire.*

[4] No creo que el verso 328 *b*, «no las podie nul omne meter en abenençia», pueda aludir a la intervención de Júpiter. Otras variantes de este pasaje se encuentran en Servio, Fulgencio, *Mit. I* y *III*, quienes hablan de Júpiter, pero suprimen a Mercurio. Por fin, Dares — y con él *Troie* — suprimen a Júpiter y mencionan a Mercurio.

Digitized by Google

infancia de Paris, relatos que no examino por no interesarnos para la escena del juicio.

Sigue la descripción de la escena misma del juicio, y en ella encontraremos, en mucho mayor grado que en lo analizado anteriormente, seguras amplificaciones del poema. Los relatos clásicos no pueden ser más escuetos, ya que unas cuantas palabras sobre las distintas promesas de las diosas les bastan a algunos para completar la narración; otros son aún más parcos, pues sólo aluden a la promesa de Venus. El autor del *Alexandre* amplificó el pasaje añadiendo una descripción de cada una de las diosas y de sus atributos y virtudes. No vale la pena identificar todos los detalles dados por el *Libro*, pues no nos conducirían a la precisión de la fuente probable, por ser lugares comunes que nuestro autor pudo recoger ya de Ovidio, ya de cualquier escoliasta o mitógrafo latino, independientemente del relato del juicio. Seguiré tomando como base de mi cotejo los mismos textos examinados hasta ahora, sin desviarme en las pequeñas incidencias que ofrece el poema español; al comparar éste con la *General Estoria* tendré ocasión de volver sobre algunas de las amplificaciones.

Promesa de Juno. — El *Alexandre* 353 *b-c*, «Fallarte as bien en ello e avras ende prouecho, Nunca te veras pobre nin te veras mal trecho», se aproxima a Higino: «Iuno... pollicita est in omnibus terris eum regnaturum, divitem praeter caeteros praestaturum», aunque olvidando la primera parte de la promesa y fijándose exclusivamente en la segunda, como hacen los textos franceses. *Eneas:* «Et promist li qu'el li donreit Plus que ses pere nen aveit, Et molt par le fereit riche ome»; *Athis:* «riche le feroit Plus que ses cuers ne panseroit, El mont n'avroit un si riche home»; *Floire:* «plente de grant avoir». En Ovidio, *Her.*, 16, 81 y 17, 119, y en *Mit. III* la diosa promete tan solo «regna», mientras que Luciano, *Deor. Dial.* y *Charidemus*, Apuleyo y *Mit. I* indican taxativamente los reinos de Asia.

En la presentación de la diosa y en su parlamento coincide a veces el *Alexandre* con algunos de los textos examinados. Señalo aquí esas analogías brevemente: *Alexandre* 347: «Juno

Digitized by Google

fablo la mas primera»; *Eneas:* «Juno premiere Est revenue a lui ariere». *Alexandre:* «por que reyna era»; Donato: «regina deorum». *Alexandre* 348: «Tenie en su cabeça corona muy fermosa»; Apuleyo: «caput stringebat diadema candida». *Alexandre* 349: «se yo bien que amas derecho departir»; *Athis:* «si te poinne de droit jugier». *Alexandre* 350: «Mugier so e hermana del grant enperador» [1]; Donato: «cum esset soror Jovis et coniunx». *Alexandre:* «mas genta»; *Athis:* «Esgardez la plus gente» [2].

Promesa de Palas. — El *Alexandre* 358, «por caualleria [3] as preçio de ganar», tendría que derivar de un texto semejante al de Luciano, *Deor. Dial.* y *Charidemus*, en donde la promesa de Palas sólo consiste en ofrecer a Paris salir vencedor de todas las batallas, o de sus similares, Ovidio, *Her.* 16, 81, y *Mit. III:* «virtutem», y Apuleyo: «fortem tropaeisque bellorum inclitum suis adminiculis futurum»; nótese la semejanza del *Alexandre* con *Eneas:* «tel pris de chevalerie Ne trovera ja en sa vie Nul meillor de sei ne son per, Ja nel porra oem sormonter». En cambio en Higino la promesa es doble: «fortissimum inter mortales futurum et omni artificio scium» [4], con quien coinciden *Athis*, «Pallas li ofre seignorie De sen et de chevalerie; De ces dos choses ait la flor, Se de cel don li fet enor», y *Floire:* «Pallas et prouece et savoir». En el *Mit. I* Palas sólo hace la promesa de la sabiduría: «omnium artium scientiam».

---

[1] Doy la lectura de *O* 342, puesto que *P* da la lectura errónea: «Maguer so yo hermana del grant emperador.»

[2] Para *Alexandre* 352: «Porque es tan fermosa la rueda del pauon Fue a mi appareiada (appareiada *O*, apreçiada *P*) por atal razon, Esto yaze en libro que escriuio Nason», señala Schevill, *Ovid and the Renascence in Spain*, Berkeley, 1913, pág. 19, la semejanza con *Ars amatoria*, II, 627; de éste o de alguno de los otros pasajes ovidianos indicados por Schevill pudo recordar el autor del *Alexandre* este atributo de Juno; también alude a él Fulgencio: «Huius quoque in tutelam pauum ponunt...; sicut enim pauus stellatum caudae...»

[3] «Cauelleria» *P*, «caualleria» *O*.

[4] Hay que tener en cuenta que la frase «et omni artificio scium» pudiera ser una interpolación, según el editor de Higino.

Digitized by Google

Otros detalles que se encuentran en los textos cotejados: *Alexandre* 354: «Quando ouo dona Juno su razon acabada Pallas se leuanto»; *Eneas:* «Retorna s'en; en es le pas En est venue a lui Pallas». *Alexandre* 359: «Si yo esta vegada en ti he de fallir, Averte has dura mente, Paris, a repentyr»; *Athis:* «Car se tu fez faus jugemant, Il an ert pis toi et ta gent».

Promesa de Venus. — *Alexandre* 370, «Darte yo casamiento, muger qual tu quisieres, Por casar o casada, qual quier que me pidieres», seguiría a un texto parecido al del *Mit. I,* «quamcumque vellet mulierem», y no al de Apuleyo, «daturam se nuptam Paridi forma praecipuam suique similem» [1], ni a Dares, «daturam se ei uxorem quae in Graecia speciosissima forma videretur» [2], ni a Luciano, *Deor. Dial.* y *Charidemus,* Ovidio, *Her.,* 16, 85; 17, 120, Higino, *Mit. III* y *Chron. Altinate,* en los que Venus promete específicamente a Helena [3].

Otros detalles: *Alexandre* 360: «Venus dio luego salto, yxio del diuersorio»; *Eneas:* «Pallas s'en vait, Venus revient»; *Athis:* «Venus fu trete un po arriere». *Alexandre* 365: «en las ondas del mar fu yo engendrada»; Apuleyo: «amictus caerulus quod mari remeat». *Alexandre* 367 y 368, en que expone Venus que las promesas de Juno y Palas no le convienen, puede compararse a Ovidio, *Her.,* 16, 83: «Nec te, Pari, munera tangant Utraque suspensi plena timoris» [4].

---

[1] *Eneas:* «la plus bele femme del mont», y *Floire:* «la plus bele feme Qui de toutes autres iert geme» se aproximan a Apuleyo.

[2] *Troie* deriva de Dares: «Femme de Grece me dorreit La plus preisiee qu'i sereit.»

[3] *Athis,* «Venus li a fame promise Et la plus bele sanz devise Qui fust el siegle a icel tens... Ce fu Eleinne», mezcla un texto semejante al de Apuleyo con el de aquellos que mencionan a Helena. El *Chron. Altinate* presenta una singular solución al juicio: «Venus... se nudam Paridi presentavit; quam ut vidit, in eius amore exarsit, et illam victricem promisit, si satisfaceret eius petitioni. Illa terreno homini commisereri non esse licitum dixit; et Elenam pulcherrimam, Menelay uxorem, spopondit, si tamen litis victoriam obtineret.»

[4] Apuleyo describe la belleza y los gestos de la actriz que hace el papel de Venus, y en algunos detalles podría encontrarse semejanza, aunque remota, con la descripción que el *Alexandre,* 361-363, da de la diosa.

Digitized by Google

Decisión de Paris. — *Alexandre* 370: «A esto dixo Paris: Judgo que tu la lieues», refiriéndose claramente a la manzana; coincide con *Mit. I:* «Venerem illo malo dignissima pronunciavit», o con Donato: «datum (malum) fuisset Veneri», o con *Mit. II:* «aureum pomum ipsi vindicavit». También mencionan la manzana en esta ocasión Luciano, *Deor. Dial.* y Apuleyo [1]. En cambio Ovidio, *Her.*, 16, 87, Dares, Higino, *Mit. III* y el *Chron. Altinate* dicen únicamente que Venus fué juzgada como la más hermosa [2].

Otros detalles. *Alexandre* 371: «Venus fue con el prescio; las otras con rencura Desafiaron a Paris e a toda su natura»; este odio de Juno y Palas contra los troyanos se expresa también en *Mit. I,* «Quo facto, Iuno et Minerva Troianis dicuntur iratae, spretae iniuria formae», y en Higino: «Ob id Iuno et Minerva Troianis fuerunt infestae» [3]. Servio, Donato y *Mit. II* no hablan más que de la enemistad de Juno [4].

Hasta ahora mi análisis no puede presentar en forma clara cuál de estos textos clásicos pudo tener presente el autor del *Alexandre,* y más bien habría de desprenderse que únicamente la combinación de varios de ellos pudo servir de modelo al poeta español. Veamos primero, por eliminación, cuáles pudieran haber servido para esta supuesta amalgama de fuentes.

---

[1] Todos los textos franceses citan también la manzana en esta ocasión.

[2] Entre estos autores hay que distinguir dos grupos: uno formado por Ovidio y Dares, que en toda su narración no aluden a la manzana, y el otro constituído por Higino, Servio, *Mit. III* y *Altinate,* que antes han hablado de la manzana como premio. De estos últimos podría deducirse fácilmente que habiendo sido Venus proclamada la más hermosa, habría de otorgársele el premio consabido.

[3] Cfr. *Eneas:* «Pallas et Juno s'en marrirent Et cels de Troië en haïrent; Por seul l'acheison de Paris Haïrent puis tot le païs»; *Athis* también alude, aunque no tan claramente, al odio de las diosas: «Qui tot destruist lui et son regne».

[4] *Mit. III* y *Altinate* no hablan del odio de las diosas. Servio concluye: «Sed hoc dicunt quod Paris in somno vidit». Dares y *Troie,* asimismo, describen la escena como soñada por Paris.

Digitized by Google

Luciano, que es el autor que comprende mayor número de pormenores coincidentes con el *Alexandre*, es indudable que no fué conocido durante la Edad Media. Hay que dar en esto la razón a Faral [1], que afirma este desconocimiento. En efecto; pocos son los autores griegos que la época medieval aprovecha sin que pasen antes por traducciones y arreglos latinos u orientales, y se sabe que Luciano no fué traducido al latín hasta el siglo XV [2]. Tampoco es necesario explicar por este autor la presencia de todos los incidentes reunidos en el *Alexandre*, ya que los autores latinos contienen los datos esenciales [3]. Luciano, además, no nos da un relato único, sino que hay que recurrir a varias de sus obras para formar una relación completa, y el diálogo — forma literaria usada generalmente por el samosateno — no era a propósito para servir de pauta a una narración medieval del juicio [4].

Tampoco considero necesario el conocimiento de Apuleyo, pues difícilmente pudo seguirse la descripción que nos da de una pantomima con el asunto del juicio de Paris; el procedimiento no podía interesar a un autor medieval, quien rechazaría además la sátira contenida en el *Asno de Oro*, poco acomodable al espíritu de nuestra literatura primitiva, dada a transformar los mitos clásicos en hechos históricos, pero no a ver en ellos motivo para inferir conclusiones acerca de la venalidad de los jueces, como Apuleyo hace en este pasaje. Ni aun en la forma, en parte dramatizada, que el *Alexandre* emplea pudo influir Apuleyo, quien no usa el discurso directo

---

1 *Recherches*, pág. 75.

2 Véase F. G. Allison, *Lucian Satirist and Artist*, Boston, 1926, quien dedica un capítulo a la fortuna de Luciano en la Literatura universal.

3 Aquellos detalles, que sólo se encuentran en Luciano y no en los textos latinos, no pasan al *Alexandre;* por ejemplo: la invisibilidad de Discordia *(Dial. Mar.);* la separación de las diosas por Júpiter, cuando aquéllas disputan *(Dial. Mar.);* el que Mercurio lleve la manzana *(Deor. Dial.);* el que Paris pida que las diosas se desnuden *(Deor. Dial.);* etc.

4 Claro que el *Alexandre* incluye discursos directos, pero no llega a formar diálogos.

Digitized by Google

por dar cuenta de una representación mímica [1]. Tampoco encuentro semejanzas verbales más que en ciertos lugares comunes contenidos en la descripción de las diosas [2]. Pero si el aprovechamiento directo es negable, no sería aventurado suponer que pudo influir indirectamente, por medio de algún autor intermedio que añadiese a un relato más «histórico», tomado de otros textos, la disposición de la escena tal como se halla en Apuleyo [3].

Fulgencio tampoco hace una relación seguida del juicio,

---

[1] Acaso el único detalle que tendríamos que explicar por Apuleyo es el que las diosas hablen por separado a Paris. Esto, sin embargo, pudo ocurrírseles independientemente al *Alexandre* y a *Eneas* y *Athis* (véase pág. 21), en vista de otros textos, por ejemplo el de Higino, que da a entender, con la sucesión de promesas, la entrevista separada de las diosas con Paris, o del *Chron. Altinate:* «Et rem per ordinem naraverunt.»

[2] Véanse págs. 10, 11 y 12.

[3] Apuleyo ejerció influencia entre los escritores cristianos primitivos, tales como Tertuliano, Minucius Félix, Zenón, etc., según P. DE LABRIOLLE, *Hist. de la Litt. Latine Chrétienne,* Paris, 1920, págs. 139, 149, 401 y 648. Durante el siglo XI se siguen copiando manuscritos de dicho autor, según HAVET, *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins,* Paris, 1911, § 21. Pero esto no probaría su conocimiento en España; no recuerdo que se le cite por ninguno de nuestros autores del siglo XIII, y me llama la atención la escasez de sus códices latinos en bibliotecas españolas, pues no se registra más que uno de las *Metamorfosis,* hoy desaparecido, en El Escorial, según ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos de El Escorial,* Madrid, 1923, V, 421; tampoco se cita ninguno en el *Índice de manuscritos de la Biblioteca Nacional,* publicado por GALLARDO, *Ensayo,* II, apéndice, ni en BEER, *Handschriftenschätze Spaniens,* Wien, 1894. Creo que su lectura no se generaliza, por lo menos en España, hasta el Renacimiento, pues dentro de esa época hemos de comprender al autor de la *Celestina,* que cita a Apuleyo; véase F. CASTRO GUISASOLA, *Observaciones sobre las fuentes literarias de La Celestina,* Madrid, 1924, pág. 58; llegaría después a ser pasto común cuando Diego Gómez de Cortegana, en 1513, lo traduce; véase MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía hispano-latina clásica,* Madrid, 1902, págs. 72 y sigs. Sobre la discusión entablada acerca del aprovechamiento de este autor durante la Edad Media, véase el resumen que de ella hace E. H. HAIGHT, *Apuleius and his influence,* New York, 1927, págs. 101-110.

Digitized by Google

sino que comenta con disquisiciones moralistas y explicaciones alegórico-cristianas toda fábula mitológica, y su manera está, como la de Apuleyo, aunque por otra razón, muy lejana de la del *Libro de Alexandre;* además faltan en Fulgencio la mayoría de los pormenores que nos presenta el poema.

Los restantes autores latinos pudieron ser utilizados no sólo por ser conocidos durante la Edad Media [1], sino por semejarse sus relatos al del *Alexandre* en la forma directa de su exposición; pero aún habrá que eliminar aquellos que omitan ciertos detalles importantes que el poema incluye y que, aparte de esto, no añadan nada que no podamos hallar en los otros libros compulsados.

En tal caso se encuentran Servio, Donato y el *Mit. II,* pues los tres omiten las promesas de las diosas y el odio de Palas. En Donato no encontramos tampoco la alusión a las bodas de Thetis y Peleo y ni siquiera se menciona a la diosa Palas. Dares no incluye la boda, ni la manzana, ni las promesas de Juno y Palas. El *Chron. Altinate* no alude a las promesas de Palas y Juno, ni al odio de estas diosas [2].

---

[1] El conocimiento de Higino durante la Edad Media ha sido negado por G. Paris, *Poèmes et légendes du Moyen Age,* Paris, 1900, pág. 134; parece comprobar este desconocimiento la falta actual de manuscritos de las *Fábulas* (véase el Prólogo de la edición de Schmidt, págs. XLVII-L), de los que sólo existen fragmentos y, por tanto, las ediciones, desde la de 1535, son la base única para las reimpresiones modernas; sin embargo, estas ediciones representan códices antiguos perdidos, y uno de ellos fué escrito en el siglo IX, según Havet, *Manuel de critique verbale,* 27. La negación de G. Paris le parece muy rebatible a Constans, *Le Roman de Troie,* VI, 237.

[2] Tanto a Donato como a Servio les interesa únicamente explicar el origen del odio de Juno contra los troyanos, por comentar la frase de Virgilio, *Eneida,* 1, 27: «spretaeque iniuria formae», que se refiere tan sólo a aquella diosa. En Servio se encuentra una semejanza verbal con el *Alexandre* que no está en ningún otro texto, la de «consagraron a dos reys», «quando consecraverunt nupcias»; pero dentro del relato total concedo a este detalle una importancia muy secundaria, pues puede tratarse de una casual analogía. El *Mit. II* encierra también otra similitud verbal con el *Alexandre:* «fueron y clamados los dioses e las dehesas», «fecit convivium diis et deabus omnibus» (muy

Digitized by Google

El *Mit. III* omite la mención del lugar del juicio y el odio de Juno y Palas.

Hechas estas exclusiones, quedan Ovidio, Higino y el *Mit. I* como textos más próximos al del *Alexandre.*

En Ovidio tenemos ciertos pormenores que no se leen en ningún otro texto, como el de que el juicio se celebró en un valle, lugar apartado [1], la hermosura de Paris [2] y la indicación de Venus a Paris de que las promesas de las otras diosas no le convenían [3]. Por la insignificancia de estos detalles y por la poca atención que el *Alexandre* da al resto del relato ovidiano, supongo que nuestro autor conservaba en su memoria el recuerdo de una remota lectura de Ovidio [4], y que no fué a buscar de nuevo el pasaje, sino que con este recuerdo aderezó la narración que venía haciendo a base de otro texto.

Éste se hallaría muy cercano al de Higino y al del *Mit. I,* por contener ellos todos los elementos esenciales del relato español y aun otros que éste elimina. Hay datos en que las dos versiones latinas y la española coinciden: la alusión a las

---

parecida en *Mit. III),* que también puede ser una simple coincidencia, ya que el texto de Higino o del *Mit. I,* «omnes deos», podía originar el del *Alexandre.* También pudieran ser coincidencias las que nuestro texto presenta con el *Chron. Altinate* con respecto al convenio de las diosas para acudir a Paris (pág. 9) y la disputa de aquéllas. Las frases «porque reyna era» y «mugier soe e hermana del grant emperador» se asemejan a «regina deorum» y a «soror Iovis et coniunx» de Donato; pero son tan conocidas estas denominaciones de Juno, que bien pudo el autor español recordarlas de algún otro texto, por ejemplo de Ovidio, *Metam.,* III, 265: «Si sum regina Iovisque et soror et coniunx.»

[1] Véase antes pág. 5.

[2] No he tratado antes de este detalle por pertenecer al relato de la juventud de Paris; el *Alexandre,* 341 *c,* dice: «Atanto era fermoso el que non fuese nado Que se fazia el pueblo mucho marauillado», pormenor que parece responder a Ovidio, *Her.,* 16, 51-52: «Forma vigorque animi, quamvis de plebe videbar, Indicium tectae nobilitatis erat», con errónea interpretación de la frase «de plebe videbar».

[3] Véase antes pág. 12.

[4] Sobre el aprovechamiento de Ovidio por el *Alexandre,* véase Schevill, *Ovid and the Renascence in Spain,* págs. 18-22.

Digitized by Google

bodas, el que al banquete fuesen invitados «omnes deos» [1], la disputa de las diosas por la posesión de la manzana y, finalmente, el odio de Juno y Palas contra los troyanos. En otros detalles el *Alexandre* se inclina ya hacia la lección de Higino, ya hacia la del *Mit. I*; sigue a Higino y no al *Mit. I* en la omisión del pormenor de que la manzana era de oro, mientras que el *Mit. I* dice: «malum aureum», y en las promesas de Juno y Palas [2]. En cambio se acerca al relato del *Mit. I*, al hablar de que las diosas estaban comiendo juntas y de que la manzana llevaba una inscripción, en la promesa de Venus y en que el premio recibido por ésta sea precisamente la manzana [3]. Los detalles en que no se asemeja a ninguno de los dos son aquellos que, como hemos visto, proceden de Ovidio.

Considero que ciertos pormenores incluídos en los dos textos latinos, y a los que no hace referencia el *Alexandre*, no se deben a su ausencia en el modelo, sino más bien a simple omisión cometida por el autor español. Me refiero a la supresión sistemática de nombres propios, ya que es curioso observar que aun aludiendo a las bodas de Thetis y Peleo se suprimen estos nombres, que aun mencionando la parte que juega en la leyenda la diosa Discordia, ésta es sustituída por «el malo» y «el pecado», que aun hablando del lugar del juicio se prescinde del nombre Ida. Creo que intencionadamente se simplifica el relato por dar poca importancia a esos detalles, o por hacer más popular su narración, o sencillamente por evitarse el autor el trabajo de explicar los nombres mitológicos, ya que no era muy versado en estas materias, como lo demuestra en la estrofa 357, al identificar a Palas con Proserpina y Diana

---

[1] Ya he discutido también la semejanza con los *Mit. II* y *III*; véase pág. 6.

[2] Podría añadirse la semejanza verbal «misit in medium» (véase pág. 8, nota 1), pero es muy dudosa por la distinta lectura de los dos manuscritos del *Alexandre*.

[3] También sería difícil decidir si «echoles la» (la manzana) responde al «iecit» del *Mit. I* o a cualquiera de los otros textos que dan ese mismo verbo; véase pág. 8, nota 1.

Digitized by Google

y, a consecuencia de esta última identificación, hacer a Minerva hermana de Febo e iluminadora de la noche [1].

Sería difícil suponer la existencia de un texto en el que las citadas alusiones estuvieran hechas a medias, pues ya hemos visto que las versiones latinas o prescinden de tales referencias o las hacen con precisión. Podría darse también el caso de que el autor hubiera compuesto su relación de memoria, dejando correr la pluma al dictado de su imperfecto recuerdo, pero si esto es fácil suponerlo para detalles adyacentes, tales como los que toma de Ovidio, no lo sería tanto para todo el núcleo central del relato, ya que la justeza de otros pormenores nos evidencia la consulta directa de un modelo.

La tendencia del *Alexandre* a la eliminación de nombres propios no nos explicaría la ausencia de los de Júpiter y Mercurio — mencionado el primero en Higino y en el *Mit. I* y el segundo solamente por Higino —, por ser tan importante su intervención en la fábula y por tratarse de dioses tan conocidos. Como hay textos que suprimen esta intervención, tales como el *Mit. II*, Donato y el *Chron. Altinate*, hemos de suponer que el modelo del *Alexandre* coincidiría con estos últimos en este detalle, diferenciándose en ello esencialmente de Higino y *Mit. I*.

Para precisar más el contenido de la fuente hemos de examinar con brevedad los textos franceses. No hay que esforzarse mucho en demostrar la independencia del *Alexandre* con respecto a estos poemas, pues la presencia o ausencia de ciertos detalles nos convence de que ninguno de ellos pudo ser su modelo; por ejemplo, todos los textos franceses omiten la alusión a las bodas de Thetis y Peleo.

Eneas se separa del *Alexandre* en dar el nombre de la Discordia, en decir que la manzana era de oro y que su inscripción estaba en griego [2] y en añadir que Paris pone un plazo de tres días para emitir su juicio. Ambos poemas coinciden en

---

[1] Lo de «enfrio la mannana» creo que es simplemente una amplificación obligada por la rima.

[2] Adición, según creo, traída por la rima *Grezeis: treis*.

Digitized by Google

la disputa de las diosas, en suprimir la intervención de Júpiter y Mercurio y el nombre Ida [1], en las promesas de las tres divinidades y en que Paris entrega la manzana a Venus.

Athis se aparta del *Alexandre* en nombrar también a la Discordia, en no dar la inscripción de la manzana, ni hablar de la disputa de las diosas ni de la localización del juicio y en que Paris fija el plazo de tres días [2]. Se asemeja al *Alexandre* en no indicar que la manzana sea de oro, en no mencionar a Júpiter ni a Mercurio, en la defensa que las diosas hacen de su propia belleza [3], en las promesas de éstas [4] y en que Paris da la manzana a Venus.

Troie se diferencia del *Alexandre* en que omite por completo la alusión a la Discordia, en decir que la manzana era de oro y que su inscripción estaba en griego, en hacer intervenir a Mercurio, en designar «Inde la Menor» como lugar

---

[1] La semejanza es parcial, pues mientras el *Alexandre* habla del valle, *Eneas* menciona el *bois*.

[2] Este detalle me parece invención de *Eneas*, copiado después por *Athis*, aunque modificando algo la disposición general de la escena. En *Eneas* las diosas se presentan, Paris las reconoce, propone el plazo de tres días para pensar cuál debe ser su determinación, esperando que mientras tanto vuelvan a hacerle ofertas. En efecto; las diosas van presentándose separadamente y le prometen distintos bienes; Paris considera estas promesas, y, al volver las diosas al fin del plazo, otorga la manzana a Venus. En *Athis* las diosas, al presentarse, hacen por turno una defensa de su belleza; Paris pide el plazo de tres días, pero el autor no indica que él tenga ningún interesado propósito; cada diosa, recelando de las otras, vuelve a Paris, le hace la promesa y el troyano se decide por Venus; no se habla del plazo más que una vez, y mientras que en *Eneas* son tres las entrevistas de Paris con las diosas, en *Athis* son sólo dos, y en el *Alexandre*, más de acuerdo con la tradición clásica, en una entrevista se resuelve el juicio. Para los poemas franceses tiene cierto interés el *Chron. Altinate:* «Quod se promitens ille (Paris) facturus, iudicii indiciam petens, eis scilentia tribuit, et altera die redire precepit.»

[3] Es de notar que *Athis* emplea el discurso directo para este alegato de las diosas, igual que el *Alexandre*, aunque en éste se extiende también esta forma de expresión a las promesas.

[4] Ya he notado, págs. 10, 11 y 12, nota 3, que las promesas no son enteramente iguales.

Digitized by Google

del juicio; las promesas de Juno y Palas están en este poema indicadas de un modo vago y la de Venus no es completamente igual a la que aparece en el *Alexandre;* toda la escena es narrada como un sueño de Paris. Las únicas coincidencias con el poeta español son la disputa de las diosas, el que éstas hablan aparte a Paris y el que Paris otorga la manzana a Venus.

Floire no nombra tampoco a la Discordia, y la manzana, de oro, es encontrada por las diosas; no da la localización del juicio ni la disputa de las divinidades. Es semejante al *Alexandre* en la inscripción de la manzana, en que no intervienen Júpiter ni Mercurio, en las promèsas de las diosas, excepto la de Palas [1], y en que la manzana es el premio otorgado a Venus.

En cuanto a la disposición de la escena, quiero hacer resaltar que el relato del *Alexandre* presenta cierto parecido con *Athis* y, en menor grado, con *Eneas;* los tres poemas dan importancia a las alocuciones que las diosas dirigen a Paris, *Athis* como el *Alexandre* empleando el discurso directo, *Eneas* en forma narrativa [2]; la presentación sucesiva de las diosas, siempre en el mismo orden: Juno, Palas y Venus [3], y la dramatización de la escena tan sólo se halla en Luciano, *Deor. Dial.*, y en Apuleyo. Esta dramatización pudo ocurrírseles, independientemente de los precedentes clásicos, a los autores de *Eneas, Athis* y *Alexandre,* pero pudo también pasar de Apuleyo a los textos latinos medievales, que servirían de modelo a los poemas romances [4].

---

[1] Véase pág. 11.

[2] Las diferencias a que he aludido, en cuanto a la distribución de la escena en *Eneas* y en *Athis,* con respecto al *Alexandre,* proceden exclusivamente del plazo de tres días, puesto por Paris para dar su sentencia.

[3] Desde luego que el orden en que las diosas hablan está ya indicado por la relación que se hace de las promesas, que en todos los textos clásicos es la misma.

[4] El *Chron. Altinate,* sin dramatizar la entrevista, indica la acción de las diosas: «Ut nempe convenerunt, et rem per ordinem naraverunt, et malum prout erat scriptum dederunt, et ut pulcriori daretur iudicio postulaverunt.» En *Troie* la disposición de la escena es enteramente distinta, con respecto al *Alexandre,* pues Paris es quien refiere su

Digitized by Google

Para resumir indicaré que, en mi opinión, la fuente del *Alexandre* estaría compuesta de una mezcla de detalles tomados ya de Higino, ya del *Mit. I*, incluyendo todos los pormenores esenciales y aun la mención de las bodas de Thetis y Peleo, que los poemas franceses suprimen, pero sin la intervención de Júpiter y Mercurio [1], y acaso sin la referencia al monte Ida como lugar del juicio; este relato tendría o no forma dramatizada por la influencia de Apuleyo. A ese núcleo principal el *Alexandre* añadió ciertos datos tomados de Ovidio. Tanto de su modelo principal como de Ovidio suprimió algunos nombres propios, cuya explicación le resultaba embarazosa o la consideraba innecesaria, y enriqueció en cambio su narración con una serie de gráficas amplificaciones [2].

LA «GENERAL ESTORIA» DE ALFONSO X

La inédita Historia Universal, mandada componer por Alfonso X, dedica gran espacio a todos los episodios de las guerras troyanas, y entre ellos al del juicio de Paris, que con toda prolijidad se narra en la Segunda Parte de esta obra.

---

sueño a Príamo y a los demás troyanos, empleando el discurso directo y usándolo también para el parlamento de Mercurio que Paris intercala en su exposición. *Floire* es el que más se acerca a la forma de los relatos clásicos, haciendo una narración breve y sin discursos directos.

[1] En esta supresión coinciden *Eneas, Athis, Floire* y el *Alexandre* con el *Mit. II*, Donato y *Chron. Altinate* (véase pág. 9). SALVERDA DE GRAVE, *Eneas*, pág. LXV, afirma que la intervención de Mercurio no falta en ninguna de las versiones antiguas, pero esto se debe a que el citado erudito no manejó los textos latinos que acabo de mencionar.

[2] No entra en mis propósitos precisar las fuentes del episodio en los cuatro poemas franceses; en este artículo he dado bastantes referencias que podrían aplicarse a ese objeto, pero el examen minucioso de los poemas me llevaría demasiado espacio; creo que todos son independientes entre sí y que responden a precedentes latinos distintos, aunque ciertos detalles inventados por *Eneas* pasen a *Athis* y a *Troie* pero no a *Floire;* véase en contra FARAL, *Recherches*, pág. 75, cuyas opiniones necesitan revisión, al igual que las de SALVERDA DE GRAVE, *Eneas*, pág. LXIV, y CONSTANS, *Le Roman de Troie*, VI, 236.

Digitized by Google

Para mi análisis me sirvo del manuscrito de El Escorial Y. I. 1, al que, en mi clasificación general de los códices de esta *Estoria*, ha correspondido la letra *P*[1]. Copio de él aquellos pasajes que tienen alguna relación con la escena del juicio.

Después de relatar el sueño de Hécuba y el nacimiento e infancia de Paris [2] pasa a referirnos el convite de Tántalo:

(P, fol. 45 *v, b.)* Tantalo... enbio sus priuados e sus ofiçiales por todol regno e por sus vezindades a buscar e acarrear muy grant abondo de todas aquellas cosas que menester serie pora aquel convite, por ser el mas conplido e mas abondo que ser podrie, e muchas ropas preçiadas por los estrados, e porpolas pora cubrir las paredes e el techo del palaçio, e onrrar lo todo mucho; e otrosi de joglares e joglaresas [3], e de maneras de juegos e de solazes, quantos por la tierra pudieron ser fallados, todos fueron aduchos, e de viandas otrosi de quantas la tierra, e la mar, e el aer lo criaua; e alli fueron asacados comeres quales fasta aquella sazon nin los husaran los omnes, nin los comieran, nin los oyeran dezir nin sopieran nunca sus adobos, e otrosi delos beueres.

E demando e conuido a este conuite a quantos diosses enel mundo ellos auien, saluo ende ala deesa dela Discordia, que non conuido nin quisiera que fuese y; e quando llegaron al dia del conuite, vinieron alli todos los dioses e todas las deesas, e [4] vino y otrosi la deessa dela Discordia; e sabie ella dantes como era desdennada e repoyada de aquel conuite, e obro e fizo vna mançana tan grande e tan fermosa que nin ante nin despues nunca otra tal fue fallada; e el dia de aquel conuite tomo la e fuese con ella pora casa del rey Tantalo.

(Fol. 46 *r, a.)* — *De como los altos omnes e las altas duennas fazien en sus vistas en aquella sazon.*

Ayuntados fueron todos los dioses e todas las deessas en aquella sazon, a aquel conuite, que es dicho del rey Tantalo... E pues que

---

[1] Sobre este manuscrito, véase Berger, *Romania*, 1899, XXVIII, 562. El manuscrito está fechado en 1405. Desgraciadamente no hay para esta Segunda Parte de la *General Estoria* ningún códice del siglo XIII.

[2] Ovidio, *Her.*, 16, 43-50; Higino, *Fab.* 91, y *Athis* relacionan, al igual que el *Alexandre* y la *General Estoria*, el sueño de Hécuba y el nacimiento de Paris con el juicio; Dictys, *Ephemeridos belli troiani*, 3, 26, únicamente cuenta el sueño de Hécuba y el pastoreo de Paris, pero no contiene alusión al juicio. Los relatos del *Alexandre* y de la *General Estoria* son diferentes en la mayoría de los detalles de estos episodios.

[3] El manuscrito «joglareses».

[4] «e» omitido en el manuscrito.

Digitized by Google

fueron todos ayuntados en su casa, fizieron como es costumbre de cortes e de altos omnes, e asentaronse a sus fablas e asus departimientos, a logares dos, a logares tres, a logares quatro, a logares mas e asi como acaesçie, a fablar en sus cosas; e asi como fazien los dioses, enla su guisa, que eran varones, otrosi fazien las deessas, que eran mugeres; e ayuntaronse estonçes asu fablar la reyna Juno, que era hermana e muger linda del rey Juppiter, e donna Pallas delos saberes, e de batalla e de otras cosas muchas, e era fija del rey Juppiter, e donna Venus, deessa dela fermosura e de otras aposturas e delos entendedores, que era amiga de Juppiter e muger de su cuerpo; e seyen fablando desus cosas e de sus amores e desus avenimientos, como eran las mayores duennas e reynas, e mas fijas dalgo e mas poderosas que en todel mundo auie...

De como fizo la deessa dela Discordia.

(Col. *b.*) La deessa dela Discordia, veyendo en aquel conuite e en aquella nobleza e onrra la deessa dela Trayçion, la deessa dela Aleuossia, la deessa delas Mentiras, la deessa delos Traffagos, la deessa delas Enfermedades, la deessa dela Luxuria, e con estas quantas otras deessas de bondades e de maldades y auie, e todos los dioses otrosi, cada vnos de sus poderes, e sus onrras e sus deydades, e vio assi desdennada e echada de tan buen ayuntamiento e de tan buenas personas e tan nobles como alli eran [1], teniendo que non era ella la peor nin la mas vil de todas las deessas, touose por muy quebrantada e busco como entrase ella en aquel conuite, a pesar del conuidador delos conuidados. E era ella sabidora dela magica e delos otros encantamientos delas cosas enla su guisa, como las otras deessas, e obro ella estonçes desu saber e desus encantamientos, e tornose por ellos non visible, esto es, quela non viesse ninguno, que era la cosa de quese non trabajauan alli los dioses e las deessas, si non paresçer todos e mostrarse mucho apuesta mente ensu conuite e ensus solazes, e auer su alegria grande; e asi como vino e entro por el palaçio, e vio los dioses e las deessas e tantas noblezas como alli eran ayuntadas, touose avn por peor que non antes de ser ella menos de tal ayuntamiento e tan noble.

E asi como seyen en su apartado las tres deesas, Juno, Pallas [2], Venus, e las [3] vio ella, llego se alla su passo, e paroseles de suso, e dexo caer la mançana [4] muy quedo entrellas, enlos pannos desus vestidos quese tenien en vno. E vieron todas tres la mançana, e corrieron a ella

---

[1] El manuscrito «era».
[2] El manuscrito «Palles».
[3] El manuscrito «los».
[4] El manuscrito «magica».

Digitized by Google

con las manos por tomar la cada vna, e tomola luego donna Juno. E escriuiera essa Discordia en aquella mançana en latin: «pulcriori detur» (fol. 46 *v, a),* e quiere dezir enel lenguaje de Castiella 'ala mas fermosa sea dada', e esto es quela mas fermosa la ouiesse; e leyo donna Juno aquel latin, e entendiolo y de como mandaua que aquella mançana la mas fermosa la ouiesse, e dixo luego alas otras: «Amigas, esta mançana yo la deuo auer e mia es.» Dixo estonçes la deessa Pallas: «Donna Juno, por bondat e por mesura, dat agora ami la mançana, e leere yo a la mi vez esso que y dize.» Donna Venus, quando aquello vio, e era ella la quese non treuie en fermosura menos que las otras, dixo: «Sennoras, pues que vos avedes leydo e tenido la mançana, mesura sera quela dedes ami, e que leya yo la mi vez.» E dieron sela asi vnas a otras a leer, e desque la ouieron leyda todas tres, fablaron enel fecho de aquella mançana, e desque fueron en ello asmando e mesurando la mançana como era muy fermosa, cobdiçiola cada vna pora sy, ca maguer que grant ganançia non yasçie, pero yazie y solaz, e prez e avn pro. E dixo luego donna Juno: «Amigas, dat a mi esta mançana.» Las otras, quando aquello oyeron, entendieron como andaua y cobdiçia, e quisieron cada vna dellas esso mismo pora si, e sobre quese non quisieron y fazer gr*acia* ninguna vnas a otras, entro discordia entrellas; e entendet por este lugar quela deessa Discordia, que entro en aquel conuite pero que desechada.

De como fizieron las tres deessas sobrel fecho dela mançana.

Pues quela discordia entro entre aquellas deessas, e vieron quese non podien avenir, razonaron entresi que como serie de aquella mançana, e acordaron, que pues se non podien avenir, que fuesen al rey Juppiter, que era el su dios mayor, e su alcalde mayor e sennor de todos, e que gelo librase. E pues quese abinieron enesto, fueronse con su mançana pora el rey Juppiter, e asi como llegaron (col. *b)* leuantos el a ellas, e desi asentaronse, e desque asentados demandoles el rey Juppiter que querien; e dixieron ellas que vinien ael sobre pleito, e que era Pallas deessa del triuio, que son los tres delos siete saberes liberales, enque es la sçiençia de saber se razonar muy apuesta mente, e era Pallax sennora dello, rogaron la las otras que mostrasse ella la razon e que dixiesse la verdat e non al.

Pallax, pues que Juno e Venus le mandaron mostrar el fecho por que vinien, començo ella su razon e conto al rey Juppiter, ante todos los que y estauan, todo el fecho, e dixo assi: «Rey sennor, estando nos todas fablando en nuestros solazes, vino esta mançana non sabemos donde, e cayo entre nos, e a escripto enella que ala mas fermosa sea dada; e tomola cada vna de nos la su vez, e leyemos el escripto della, e por ninguna guisa non nos podiemos avenir qual de nos la ouiesse,

Digitized by Google

e acordamos que viniessemos a ti, que eres rey delos nuestros reyes, e alcall e sennor quelos mantienes, e que estuuiessemos por quanto tu mandasses e judgasses, e que ouiesse la mançana aquella aque tu la diesses.»

Dixo el rey Juppiter: «¿Que razonades a ella cada vna de vos?» Dixo estonçes la reyna Juno, como mayor e mas onrrada: «Rey sennor, digo que yo so mas rica e mas poderosa que qualquier dellas, e por esta razon que deue ser judgada la mançana pora mi.» E enpos ella fablo Pallas, e razono e dixo asi: «Sennor rey Juppiter, yo so sennora delos saberes liberales, e delas naturas delas azeytunas, e de todas las naturas, otrosi de quantas sabidurias e maestrias se fazen en lauor de lino e de lana, e so sennora enlas batallas, por que digo que por qual quier destas cosas, e mayor mente por todas, que deuo yo auer la mançana e quela judgedes pora mi.» En pos esto razono donna Venus por si, e dixo: «Sennor, como razona cada vna (fol. 47 *r, a)* destas deessas por si, tengo que es guisado de razonar yo por mi, e digo assi: que yo so deessa de fermosura, e delos entendedores e delas aposturas, e de nos todas tres, de aquella de que esto es sennora deue ser la mançana, e si quier judguelo la [1] cara de cada vna de nos.»

Delo que Juppiter respondio alli a aquellas tres deessas.

Oydas aquellas razones que dichas son que dixieron aquellas deessas cada vna por si, entendio el rey Juppiter como andaua discordia entrellas e era la Discordia en aquel conuite, mesuro sobre aquel fecho pero non por que mucho se y detouiesse, e entendio bien las razones e lo que deurie y judgar, mas dixo alas duennas: «Deessas, non tengades que yo non entiendo bien esta razon, lo que cada de vos a dicho, e que es aquello que yo deuia y judgar, mas de lo que a mi pertenesçe aqui vos quiero departir ante estos diosses e deessas que aqui sodes: Vos todas tres sodes mis parientas e las dos de vos mugeres; vos, donna Juno, sodes mi hermana e muger linda, e regnades comigo; e vos, donna Pallas, sodes mi fija que nasçiestes dela mi cabeça; e vos, donna Venus, sodes mi hermana, que venides dela sangre del rey Saturno, mi padre, e sobresto que sodes mi amiga de mi cuerpo, ca non es verguença de dezirlo por que huso cutiano es delos nuestros prinçipes e delas nuestras gentes de auer esto; por que departo asi, quesi yo judgas la mançana pora donna Juno que diriedes las otras que rescibiedes tuerto, ca judgaua la mançana pora mi hermana e mi muger, e seriedes querellosas de mi que judgaua a bien querençia e a vando, e qui lo oyese ternie que era assi e esto non tengo yo por bien nin quiero que sea. Donna Pallax, otrosi si yo por vos judgo la

[1] El manuscrito «lo».

Digitized by Google

mançana, dezir me yen quela judgaua pora mi fija, e culpar me yen otrossi enello. E sila judgase pora donna Venus, dezir me yen quela judgaua pora mi hermana e mi amiga. Onde por razon desta sos- (col. *b)* pecha digo yo que este juyzio non pertenesce a mi que vos le de yo, mas vn juez suena agora enla tierra por muy derecho, e este es Paris, vn pastor que anda conlos ganados del rey Admath enlos valles de Astra, e avn dizen del que es fijo del rey Priamo de Troya e dela reyna Ecuba, su muger, e quel llamaron primera mente Elexe, e por que vienen muchos juyzios e los judga muy bien e muy derechos, sobre aquel nombre que auie antes pusieron le este otro Paris, delos juyzios que daua pares, e aquel tengo yo que vos judgara derecha mente.

Onde vos do yo por semejança a todas tres que vos vayades pora el conla mançana, e por lo que vos el avinier sobrella o vos judgare, que vos que estedes por ello; e por que vos non desauengades sobre la mançana enla carrera, douos a Mercurio que vaya conuusco e vos la lieue, e sea vuestro fiel, ca es muy vuestro pariente, e vos guardara bien e muy leal mente, e vos terna y la fieldat como deue. E agora dexemos este pleito e todos los otros que y pudiessen venir, e ayamos nuestra fiesta, e nuestro conuite e nuestros solazes aque somos conuidados, e desi esto librado yr vos pora alla; e establesco asi: que vos aplazedes todas tres ante vuestro fiel, e la que y non fuere al plazo, que, si por derecha razon se no escusare, que pierda el derecho desta demanda.»

Siguen diez y nueve capítulos con la relación del convite de Tántalo y la leyenda de Niobe y Latona [1]. Después de ellos vuelve a la escena del juicio, y como introducción pone el siguiente capítulo:

(P, fol. 53 *v, a.) Dela yda delas tres deessas al pastor Paris, et delas sus razones sobrel pleito dela mançana.*

Librado enla cort delos dioses el fecho del conuite del rey Tantalo, como es contado, e partidos ende (col. *b)* los diosses todos, ouieron las tres deessas e Mercurio acordado de yr a Paris al juyzio dela mançana, e fueron se pora el.

E Paris andaua estonçes enlos montes aque dezien de Astra conlos ganados del rey Adunec, que guardaua el por el pastor, su amo, quel criara; e vinieron alli ael las tres deessas, Juno, Venus [2], Pallax, et con-

[1] Esta última leyenda está tomada de Ovidio, *Metam.*, 6; cita también al «frayre», o sea el *Ovide moralisé,* al que he aludido antes, pág. 4, nota 4.

[2] El manuscrito «Denus».

Digitized by Google

ellas Mercurio, por su fiel. E quando començaron a entrar por el val de aquellos montes de Astra adelant, estaua y Paris, e seye ala sonbra so vn grant robre, e violas como vinien; et segunt el guisamiento quelas el veye [1] traer e de como paresçien, entendio muy bien que podrien ser delas mayores e mas onrradas duennas del mundo, si quier como lo eran ellas; e quando fueron viniendo contra el, leuantose el e salio contra ellas; et era Paris delos grandes e delos mancebos fermosos del mundo.

Et quando llego a ellos omilloseles, et ouieron y sus palabras de su rescibimiento muy apuesta mente, et desi fueronse pora aquel aruol do seye Paris quando las viera venir; et mandara el dantes tender ropas e fazer estrados desso quelos pastores fazien e tenien; e asi como llegaron las deessas e Mercurio, fueron a seer, e demandoles luego Paris que que era aquello que querien, e respondieronle ellas que a pleito vinieran antel.

Al comparar estos capítulos de la *General Estoria* con el *Alexandre* notamos ciertas analogías que responden — unas con seguridad y otras con alguna duda — a la influencia del poema sobre la *Estoria* [2]. La confusión entre el convite de Tántalo y las bodas de Thetis y Peleo que los compiladores de la *General Estoria* cometen, pudiera provenir de que, al consultar el *Alexandre,* hallaron adscritos los antecedentes del juicio a un gran banquete, y aunque el poema indica que se trataba de unas bodas, como éste no da los nombres de los concertantes, pasaron a identificar la gran reunión de dioses habida en las bodas con la que se verificaba en el festín de Tántalo, tomando como un error la referencia del *Alexandre* y pretendiendo corregirle [3]. Esta falsa identificación es expli-

---

[1] El manuscrito «veyeye».

[2] Como tenemos fijada la fecha del *Alexandre*, anterior a 1250, fecha en que se escribió el Poema de Fernán González, donde se encuentra utilizado el *Libro* (véanse MARDEN, *Poema de Fernán González,* Baltimore, 1904, págs. XXIX-XXXIV; MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca y juglares,* Madrid, 1924, pág. 359, y MOREL-FATIO, *Romania,* 1875, IV, 17), no hay que plantearse, ante la identidad de esos pasajes, cuál es el original y cuál la copia, puesto que la Segunda Parte de la *General Estoria* debió redactarse entre 1275 y 1280, según indiqué en esta misma Revista, 1921, VIII, 288.

[3] El mito de Tántalo no podía ofrecer más base que ésta para la citada confusión; por lo menos no encuentro otro ejemplo de este

Digitized by Google

cable si se considera que la *General Estoria* pudo tener como fuente principal un texto latino que no contuviera ninguna alusión a las nupcias de Peleo [1].

La semejanza de ciertas frases de la *Estoria* con las del *Libro* nos certifican que los compiladores alfonsinos tuvieron éste presente para los antecedentes de la escena del juicio. Por ejemplo: al convite de Tántalo acuden «todos los dioses e todas las deesas» [2], juntamente con «joglares e joglaresas»; es la «mançana tan grande e tan fermosa que nin ante nin despues nunca otra tal fue fallada» [3]; la exclamación de Juno, al leer la inscripción de la manzana, es igual en los dos textos: «yo la deuo auer» [4].

---

traspaso de los antecedentes del episodio que discutimos al convite de Tántalo en J. E. Hylén, *De Tantalo*, Upsaliae, 1896.

[1] Hay que tener también en cuenta que la *General Estoria* menciona después, manuscrito *P*, fol. 63 *r*, *b*, las bodas de Thetis y Peleo sin relacionarlas con el juicio: «Aquel infante Peleo... caso con vna de aquellas aquien los gentiles llamauan sus deessas dela mar, e ella auie nombre Thetis e fizo enella aqueste Achilles de quien fablamos.» Ya hemos visto que los textos latinos que hacen figurar a la Discordia tienen todos la alusión a las bodas, pág. 6. Ovidio, Apuleyo, Dares y Donato no mencionan las bodas ni a la Discordia. En cambio el modelo de *Eneas* y *Athis* no incluiría las bodas y hablaría de la Discordia. En vista del error del *Chron. Altinate*, al relacionar el juicio con unas supuestas bodas de Proserpina y Pirithous podíamos inclinarnos a suponer que también la relación entre el banquete de Tántalo y el juicio estaba asegurada en algún texto medieval consultado por los redactores alfonsinos.

[2] Véase antes pág. 23, y *Alexandre*, 320 y 321. Es un ejemplo que puede añadirse al libro de Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca*, pág. 140, donde habla del pasaje del *Alexandre*.

[3] Véase antes pág. 23, y *Alexandre*, 325: «Buscó una mançana fermosa sin mesura.»

[4] Véase antes pág. 25, y *Alexandre*, 327. Sobre la ponderación de la hermosura de Paris, véanse págs. 17, nota 2, y 32, nota 2. Podríamos fijarnos en otros detalles que se hallan fuera de los pasajes que estudiamos; me concreto al nombre «Alexe» dado antes a Paris que podría indicarnos que Alfonso X conocía un manuscrito semejante a *O* 336, y quizá no haya que corregir esta lectura, como propone Morel-Fatio, *Romania*, IV, 87, y aunque el manuscrito *P* 344 corrija «Alixan-

Digitized by Google

Y aún podríamos hallar similitudes más vagas en la disposición general de los incidentes, aunque teniendo siempre en cuenta que la *General Estoria* tiende a la amplificación de lo que el *Alexandre* dice, y que lo suplementa con pormenores tomados de otras fuentes. Así, puede rastrearse también la influencia del *Alexandre* en la descripción de las exuberancias del convite, en la convocación de tantos dioses, en la reunión de las tres diosas a una mesa, en la disputa de éstas y en sus alegaciones ante Júpiter [1].

Para todo lo demás es indudable que la *General Estoria* recurrió a otra fuente, ya que el *Alexandre* no menciona a la diosa Discordia, ni a Júpiter ni a Mercurio, personajes mitológicos que juegan un importante papel en el relato de la obra alfonsina.

Ninguno de los textos examinados al tratar del *Alexandre*, excepto Ovidio, pudo servir de base para la *General Estoria* [2]: Higino por mencionar las bodas de Thetis y Peleo, por no incluir la ira de la Discordia, ni la inscripción de la manzana, ni la disculpa de Júpiter para no decidir en la querella de las diosas; Apuleyo por no citar a la Discordia, ni aludir a las disputas de las diosas, ni a la disculpa de Júpiter y porque aun aquellos detalles en que coinciden están tratados en forma muy diferente; Dares por no aludir a la Discordia, ni a la manzana, ni a Júpiter; Servio por contener la mención de las bodas y por excluir la disculpa de Júpiter y el mandato de

---

dre», en vista de la reiteración de esta forma (copiada a veces «Elexe») en la *General Estoria*. Claro que el nombre clásico es Alexander (así le llaman Dictys y Dares); con los dos nombres le designan Higino, *Fab.* 91 y 92, y *Mit. I*, quienes no explican la etimología del nombre Paris, dada en forma distinta por el *Alexandre* en la estrofa arriba citada y por la *General Estoria* (véase antes pág. 27). Sobre estas etimologías medievales de Paris, véase Morf, *Romania*, 1895, XXIV, 188.

[1] Aunque el *Alexandre* no mencione a Júpiter, pero los discursos son una repetición de los que las diosas pronuncian ante Paris. Compárense los capítulos de la *General Estoria* que he transcrito con *Alexandre*, 320-327 y 349-370.

[2] Téngase en cuenta lo antedicho (págs. 14 y sigs.) acerca del desconocimiento de ciertas fuentes durante la Edad Media.

Digitized by Google

éste a Mercurio para que acompañe a las diosas; Donato por omitir todo lo relativo a la Discordia, la disputa de las diosas y la intervención de Júpiter y Mercurio; Fulgencio por incluir las bodas y excluir en cambio la inscripción de la manzana y la intervención de Mercurio; los tres *Mitógrafos* por insertar las bodas y por prescindir del acompañamiento de las diosas por Mercurio [1]; el *Chron. Altinate* por referirse a las bodas de Proserpina y Pirithous y por no hacer intervenir a Júpiter ni a Mercurio; en los poemas franceses no hay que pensar por la exclusión que hacen de Júpiter y Mercurio, excepto *Troie*, que menciona a este último dios.

Hemos de considerar aparte a Luciano por contener la mayoría de los detalles que están en la *General Estoria* y sobre todo uno que no encontramos en los demás relatos examinados: en sus *Dial. Mar.* dice que la Discordia «oculta para todos» («clam omnibus») arroja la manzana entre las tres diosas; la *General Estoria* nos habla de que la Discordia se torna invisible, acudiendo a las ciencias mágicas, y aunque su amplificación es en los detalles diferente de Luciano, hubo de partir de un texto derivado del de éste, que hablaría de que la diosa no fué vista por nadie [2]. Ya hemos anotado que las obras de Luciano no pudieron andar en manos de escritores medievales y, desde luego, no las consultaron los redactores de la *Estoria*, pues en ellas hubieran encontrado muchos pormenores que en un relato tan largo como el de la *General* no se habrían omitido [3].

El aprovechamiento de Ovidio parece evidente para dos frases de la *General Estoria;* una de ellas es: «estaua y Paris, e seye ala sonbra so vn grant robre» [4], que respondería a la *Heroida* 16, 58: «arbore nixus eram», completado con el

---

[1] El *Mit. II* prescinde también de Júpiter.

[2] Una derivación curiosa de esta invisibilidad de la Discordia es la del *Chron. Altinate,* al decir que ella «per tigna domus et laquearia scandens» arrojó la manzana.

[3] En *Deor. Dial.,* por ejemplo, Paris pide que las diosas se desnuden, y esto no aparece en la *General Estoria.*

[4] Véase antes pág. 28.

Digitized by Google

verso 54, en que Ovidio habla de que el valle de Ida era «piceis ilicibusque frequens»; la otra frase, «et era Paris delos grandes e delos mancebos fermosos del mundo», sería una traducción de los versos 51-52, antes citados [1]. Estos detalles no son mencionados por ningún otro autor, ni siquiera por Luciano [2], lo que nos lleva a pensar en un aprovechamiento esporádico de la obra ovidiana. Hay que observar que estos pormenores se hallan en un capítulo separado — por otros diez y nueve capítulos dedicados a otro asunto [3] — del núcleo del relato que venimos examinando, y que al volver a hablar del juicio pudieron los redactores acudir a una nueva fuente. Lo curioso es que despreciase los otros incidentes que Ovidio ofrece, pero puede explicarse por hallarlos en contradicción con lo ya narrado [4]. Para el resto del relato la *General Estoria* no pudo servirse de Ovidio, pues éste no menciona a la Discordia, ni la manzana, ni la disculpa de Júpiter.

Hay detalles que nos cercioran de que ninguna de las obras conocidas fué el modelo de la *General Estoria* para el núcleo principal de su relato; la inscripción de la manzana, «pulcriori detur», es distinta de todas las formas registradas en los textos utilizados y, en cambio, la encontramos repetida en Guido de Columna, *Historia Trojana* y en la *Istorietta Trojana*, ambas posteriores a la *General Estoria* [5]. En la localiza-

---

[1] Véase antes pág. 28. La *General Estoria* no copia en esto al *Alexandre*, que, como ya he advertido (pág. 17, nota 2), da una interpretación errónea a la frase de Ovidio; la *Estoria* traduce algo mejor, aunque incompletamente, el pasaje de la *Heroida*.

[2] Luciano, *Deor. Dial.*, menciona de pasada la belleza de Paris: «Te, Pari, jubet Jupiter, quandoquidem et formosus ipse es...», y esta frase no corresponde a la de la *General Estoria*. Ya hemos dicho además (pág. 17, nota 2) que la hermosura de Paris es mencionada por el *Alexandre*.

[3] Véase antes pág. 27.

[4] Especialmente el nombre Ida, que la *General Estoria* sustituye por el de Astra, como vamos a ver en seguida.

[5] El texto de Guido, según la edición incunable de Argentina, 1489, fol. 19 *v, b*, dice: «In quo grecis litteris continetur in scriptum ut pulcriori detur ex eis»; lo de que la inscripción estuviese en griego

Digitized by Google

ción de la escena se separa también nuestra obra de las otras: el monte, valle o bosque Ida se transforma en valle y monte Astra en la *General Estoria* [1]; este nombre no se encuentra en ninguna descripción del juicio ni tampoco en las fábulas de la infancia de Paris; la *General Estoria* lo cita repetidas veces al relatarnos este último episodio y tendrá que proceder de su fuente para este pasaje [2].

Tendríamos que suponer, por tanto, la siguiente composición para el modelo principal de la *General Estoria*: Omitiría quizá las bodas de Thetis y Peleo, como Ovidio, Apuleyo, Dares y Donato, y acaso la localización del juicio, como Servio, Donato, Fulgencio y *Mit. II* y *III*. Contendría: la Discordia fué intencionadamente excluída del banquete, igual que en Servio, *Mit. I* y *Chron. Altinate;* ira de la Discordia, a semejanza de los tres *Mitógrafos* y del *Chron. Altinate;* la Discordia se torna invisible, en forma parecida a Luciano, *Dial. Mar.;* de la manzana no diría que era de oro, coincidiendo con Higino; la inscripción de la manzana sería: «pulcriori detur», semejándose en este detalle a Guido de Columna, a la fuente de la *Istorietta Trojana* y, en parte, al *Chron. Altinate;* disputa de las diosas, detalle común a todos los relatos, con excepción de Apuleyo, Dares y Donato; intervención de Júpiter para

---

procede de *Troie,* 3883 (véase antes pág. 7, nota 3). Sobre la fecha de la obra de Guido, 1287, véase pág. 50, nota 1. La *Istorietta Trojana,* escrita a principios del siglo XIV y derivada de algún texto francés, no sigue a Guido en su relato del juicio, pues no dice que la inscripción estuviese en griego, aunque coincide en la redacción de la misma: «Una palla d'oro ove era scritto pulchriori detur, cioé alla piu bella sia data», apud GORRA, *Testi inediti di Storia Trojana,* pág. 382. El *Chron. Altinate,* da también una inscripción semejante: «Pulcriori debetur.» Se ve, pues, que todas estas inscripciones responden a una redacción tradicional, quizá inventada por algún texto de la Edad Media. Sobre las inscripciones de los textos clásicos, véase pág. 7.

[1] Véanse antes págs. 27 y 28.

[2] Parece que aquí, como en el caso del banquete de Tántalo, hay una fusión de mitos, ya que Paris pasa a ser pastor del rey Admetus (Admath o Adunec, pág. 27, o Admeth, ms. *P,* fol. 45 *r, b),* que es lo que se cuenta de Apolo; cfr. SERVIO, *In Verg. Aen. Comm.,* 7, 761.

Digitized by Google

apaciguar a las diosas, como en Luciano, *Dial. Mar.* y *Deor. Dial.*, Higino, Apuleyo, Servio, *Mit. I* y *III;* Júpiter alega, para no juzgar la hermosura de las contendientes, su parentesco con ellas, como en *Mit. I,* o el no querer ofender a ninguna, como en Luciano, *Dial. Mar.* y *Mit. I* y *III* [1]; el dios nombra árbitro a Paris, al igual que todos los textos, con excepción de Dares, Donato y *Mit. III;* el mismo dios manda a Mercurio que acompañe a las divinidades, como en Luciano, *Deor. Dial.*, Higino y Apuleyo y, con ciertas variaciones, en Ovidio y Dares.

A un relato así constituído añadió la *General Estoria* ciertos datos procedentes unos del *Alexandre* y otros de Ovidio, y completó su narración con numerosas amplificaciones, entre las que destaco las siguientes: lista de las diosas malas que fueron invitadas al banquete [2]; la Discordia era conocedora de artes mágicas [3]; Venus y Juno ruegan a Palas que exponga ante Júpiter el origen de la disputa [4]; discursos de las diosas ante Júpiter [5]; éste determina que acudan a la presencia de Paris en un cierto plazo [6]; nombra a Mercurio «fiel» de las diosas, para que éstas no se desavengan en el camino [7]; Paris

[1] Luciano, *Deor. Dial.*, no da la razón del parentesco, sino que Júpiter indica que el que juzgue resultará odioso a las dos divinidades no premiadas; en *Dial. Mar.* no aporta razón alguna. *Mit. III* dice: «At Juppiter duas nolens offendere, si tertiam praeferret, eas ad Paridem transmisit judicandas.»

[2] Véase antes pág. 24. Es invención del autor de la *General Estoria* para explicar mejor el rencor de Eris.

[3] Véase antes pág. 24. Trátase en este caso de una de tantas interpretaciones medievales del poder sobrenatural de los dioses gentílicos.

[4] Véase antes pág. 25. Tanto en estos discursos como en el de Júpiter, influyen los parlamentos que la *General Estoria* lee en el *Alexandre,* de los que trataré en seguida.

[5] Véase antes pág. 26.

[6] Véase antes pág. 27. Es curiosa la transposición de costumbres jurídicas, cual si se tratase de personajes medievales que hubieran de acudir a unas vistas; para estos plazos y la pérdida de derecho, véase Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid,* pág. 797.

[7] Véase antes pág. 27. Sobre el «fiel», véase *Cantar,* pág. 689.

Digitized by Google

ve venir a las diosas y las recibe, preparándoles estrados, donde ellas y Mercurio se sientan [1]; Paris pide que le expliquen por qué acuden a él [2].

Después de estos capítulos, en los que se narran los antecedentes del juicio, encontramos otros dedicados ya a la escena misma de Paris con las diosas, y en ellos la *General Estoria*, que hasta aquí había venido componiendo su relato a base de varias fuentes — el *Alexandre*, Ovidio y un texto desconocido —, abandona estos dos últimos y copia exclusivamente el poema español, aunque sin citarlo, sin duda por el poco prestigio que una obra contemporánea, escrita en romance, tenía para los compiladores alfonsinos, sobre todo en relación con un tema de la antigüedad clásica.

Podré dar a continuación, a dos columnas, el texto del *Alexandre* y el de la *General Estoria*, para analizar después la exactitud de la copia y las diferencias que presenta. Ya que no poseemos muchos datos que nos ilustren acerca de la curiosa formación de las versiones conservadas del poema, me parece oportuno reproducir aquí el pasaje en que nuestra *Estoria* se sirve del *Libro*.

Tomo por base para el *Alexandre* el manuscrito *P*, aunque combinándolo a veces con *O* en aquellos casos en que la *General Estoria* se acerca más a la lectura del manuscrito madrileño; doy variantes de uno u otro códice.

Para la *General Estoria* sigo el manuscrito *N* (Escorial O. I. 11, fols. 259*r*-260*r*) e introduzco en el texto ciertas lecturas de los otros tres manuscritos de que me sirvo: $\tilde{N}$ (Escorial Y. I. 7, fols. 265 *r* y *v*), *P* (Esc. Y. I. 1, fols. 53 *v*-54 *v*) y *P'* (Esc. V. II. 1, fols. 80 *v*-81 *r*) [3]; doy variantes completas, con excepción de las puramente ortográficas.

---

[1] Véase antes pág. 28.

[2] Véase antes pág. 28.

[3] Entre los once códices que copian la Segunda Parte de la *Estoria*, sólo cinco comprenden el pasaje de que trato, por no ser todos del mismo contenido; este pasaje se halla también en el manuscrito escurialense X. I. 2, pero prescindo de él por ser copia sin valor de

Digitized by Google

	ALEXANDRE	GENERAL ESTORIA
		De lo que la deessa Juno razono ante Paris enel pleito dela mançana.
		Las tres deessas, Juno, e Palas, e Venus,
346	Quando fueron ante Paris,	pues que se pararon ante Paris
	dixeron sus razones,	sobre razonar su pleyto, 5
	Afincauan sus bozes	
	como si fuesen varones,	
	Fazien, maguer mugeres,	
	fuertes alegaçiones,	
	Marauillosas eran	
	las sus conclusiones.	
347	Començo donna Juno,	touieron por bien de dar
	fablo la mas primera,	el auantaja de dezir primero
	Dieronle auantaja	ala deesa Juno;
	por que reyna era;	
	Entro en su razon	
	como buena bozera,	
	Cuydoles a las otras	
	tomar la delantera.	
		et pues quelas otras deessas le
		otorgaron que razonase primero, 10
		leuantose e parose ante Paris
348	Semejaua reyna que era	
	muy sonbrosa,	muy apuesta
	Tenie en su cabeça	Et tenie en la cabeça
	corona muy fermosa,	vna corona de oro
	Luzie en derredor	
	mucha piedra preçiosa;	con muchas piedras preçiosas; 15
	Començo su razon	et començo su razon
	bien a gisa de cabosa.	como duenna entendida,

ALEX. **346 a** dixieron *O* **b** sus] las *O* como si f.] que semeiauan *O* **c** magar *O* **d** marauijosas *O* conclusiones *O* **347 a** Començo] Empeço *O* Junon *P* *(véase edic.* MOREL-FATIO, *pág. 331)* e fablo luego pr. *O* **b** dieron ge *O* **c** cuemo bona *O* **d** cuedo a *O* **348 a** S. q. e. r. sabrosa *O* **b** frem. *O* **c** en] a *O* **d** conpeço *O* bien *om. O* guisa *O*.

GRAL. EST. **1-2** *Titulo de PÑ; omitido en NP'* **3** e *om. ÑP* Pallas *passim Ñ* Pallax *passim P* e *om. ÑP* **6** de dar *om. P'* **7** auentaja *NÑP'* de dezir *om. P'* **9** lo *P'* **12** muncho *NP'* **15** munchas *passim N* **16** et] despues *P'* como *P'*.

Ñ, según deduzco de mi clasificación general de los manuscritos. Todos ellos, excepto *P'*, se encuentran descritos por BERGER, *Romania*, 1899, XXVIII, 561-563. Sobre los manuscritos *N*, *P'* y X. I. 2, véase J. ZARCO, *Catálogo de los manuscritos castellanos... de El Escorial*, Madrid, 1926, págs. 323, 404 y 448. Ya he dicho (pág. 23, nota 1) que el manuscrito *P* tiene fecha; los otros son de los siglos XIV y XV.

Digitized by Google

	ALEXANDRE	GENERAL ESTORIA	
349	Oyas me, dixo, Paris,	et dixo : Paris,	
	que te quiero dezir,	sepas que	
	Plogome quando oue	me plogo quando Jupiter	20
	ante ty a uenir	ante ty nos mando venir,	
	Ca se yo bien	ca se yo que entiendes tu muy bien	
	que amas derecho departir	el derecho et quel amas judgar.	
	E que se que non querras		
	en judizio fallir.		
		E tal prez, sepas que	
350	Mugier soe e hermana	yo so hermana e muger	25
	del grant enperador,	del rey Jupiter que es el grande	
	De Jupiter,	enperador	
	que es de los reyes sennor;	e sennor delos reyes	
		dela tierra; et entender puedes	
		tu, que	30
	Si el ouiese fallada	si el duenna mas fermosa e mejor que	
	mas jenta o mejor,	yo ouiesse fallado	
	A mi non escogiera	para su muger linda, non tomara	
	por ser su uxor.	a mi.	
351	De mi beldat non quiero	Et de mi fermosura non quiero	35
	luenga mente contar,	agora aqui mas razonar,	
	Lo que paresçe por ojo	ca lo que a ojo paresçe	
	non ha menester prouar,	non ha menester otras prueuas;	
		pero tanto quiero y dezir que por	
	La my beldat a muchos	la mi fermosura muchos omnes	40
	fizo e fas lazrar,	andudieron penados et andan agora,	
	Desto puedo, sy mandas,	et si lo demandases esto podria	
	muchos testigos dar.	yo asaz prouar.	
352	Porque es tan fermosa	Et por que yo so tan fermosa	
	la rueda del pauon	me dieron semejança a los pauones	45
	Fue a mi appareiada	que an las pennolas mas fermosas	
		que otras aues;	
	por a tal razon,	e fizieron lo por razon	

ALEX. **349 c** ca] que *P* yo bien *om. O* amaras *O* **d** et se q. non *O* querras en jud.] podremos de iustiçia *O* **350 a** Maguer so yo herm. *P* **b** reyes] çielos *O* **c** ouies *O* **d** escugiera que fuesse su *O* **351 a** De mi b.] Yo *O* mientre fablar *O* **b** y **c** *invertido el orden en O* **b** parez *(dudoso;* SÁNCHEZ *y* JANER *leyeron* parés) *O* per (SÁNCHEZ *y* JANER, *el ms. O dice* por) mester de pr. *O* **c** lazdrar *O* **d** muchos] buenos *O* **352 a** frem. *O* paon *O* **b** apreçiada *P* atal] esta *O*.

GRAL. EST. **20** quando] *add.* el rey *P'* **22** muy *om. PÑ* muncho *P'* **23** quele *N* **24** E tal prez *om. N* prez] *add.* as *P'* **25** muger] *add.* linda *P'* **29** del tierra *P'* **31** duennas *Ñ* fermosas *Ñ* **33** para] *add.* que fuese *P'* **34** a mi] otra *P'* **36** agora *om. P'* **37** paresçe *om. P'* **39** yo d. *Ñ* **40** onbres *Ñ*, *om. P'* **41** agora] avn *P'* **42** demandases] mandases *ÑP* **44** so a tan *P'*.

Digitized by Google

	ALEXANDRE	GENERAL ESTORIA	
		de ayuntar fermosura a fermosura,	
		en que puedes entender asaz quant	50
		fermosa yo so;	
	Esto yaze en libro		
	que escriuio Nason;		
	Deuo yo con la mançana	et tengo que deues judgar para	
	yr a toda sazon.	mi la mançana.	
		Onde te digo que	
353	Si tu lo otorgases,	si tu a mi la dieres	55
	que esto es derecho,		
	Fallarte as bien en ello,	que te fallaras bien en ello	
	e avras ende prouecho,	e naçer te a dende tanto de algo	
	Nunca te veras pobre	que nunca te veras menguado de ninguna	
	nin te veras mal trecho;	cosa que menester ouieres;	
	Si tu al fizieres,	et si tu al judgares,	60
	faras a mi despecho.	sere querellosa de ty	
		et avre grand pesar.	
		De lo que la deessa Palax razono sobreste pleito.	
354	Quando ouo dona Juno	Pues que la deessa Juno	65
	su razon acabada,	ovo dicho,	
	Pallas se leuanto,	leuantose Pallas	
	çinta la su espada :	et tenie su espada çinta	
		como deessa de batalla;	
	Oyas me, dixo, Paris	et dixo asi: Paris [*véase despuès del verso* d]	70
	dire mi dinarada,		
	Asas ha dicho Juno,	razonado a la reyna Juno et dixo quanto quiso;	
	escuche su vegada		
	[*vease verso* c]	agora oye a mi et dire yo:	
355	De grant linaje viene	De grand linage viene	
		la deesa Juno	
	asi como ella dis,	como ella dixo,	75
	Otrosy me so yo	mas otrosi te digo que vengo yo	
	de esa misma rays,	de ese mismo linage,	

ALEX. **352 c** iaz *O* en] *add.* el *O* escreuio *O* **d** deuo yo] por end *O* maçana deuo yr toda saçon *O* **353 a** tu lo] esto *P* otorgares *O* **b** fallar tas ende b. *O* en ello e *om. O* end grant pr. *O* **353 d** et si *O* fiz.] dixieres *O* fer mas muy grant d. *O* **354 a** donna Juno *O* **b** empie se leu. Pallas *O* la] de *O* **c** ozcas *O* Paris ca te quiero dezir mi demanda *O* **d** Junno ascuche *O* **355 a** cuemo *O* **b** empero soe yo dessa *O*.

GRAL. EST. **49** a fermosura *om. P'* fermosura en *om. Ñ* **50** asaz *om. P'* **51** yo *post* so *P'* **54** que *om. N* **55** daras *Ñ* das *P'* **57** naçer] caesçer *P'* **60** tu al] mal *P'* **61** sere] *add.* yo *P'* **63-64** *Título de PÑ; om. NP'* **63** Palas *Ñ* **71** la] *add.* deessa e *P'* **72** oy *ÑP* oyd *P'* yo] *add.* ca *N* **73** viene *om. Ñ*.

Digitized by Google

	ALEXANDRE	GENERAL ESTORIA	
		et avn digo mas: que	
	So mas genta que amas	de oios e de cara que mas fermosa	
	de ojos e de naris,	so que ellas amas,	80
	Çiertas nom	et so tal que tengo que non se porque me	
	preçio menos que vna enpe-	preçie menos que vna enperatriz.	
	radris.		
		Et sobresto	
356	So ligera de pies	so ligera de pies,	
	e se bien caualgar,	e caualgo bien,	85
	Se bien tener armas,	e tengo armas apuesta mientre	
	de ballesta tirar;	et vso çierta mientre de ballesta.	
	Quando de correr monte	[*véase después de 357* c]	
	vengo o de caçar,		
	Estas non serien dignas		
	ant se mi parar.		
357	Proserpina me dizen,		
	de Phebus so hermana,		
	Syn este he dos nombres	Et sin este nonbre Pallas me llaman	
	Minerua	Minerua	
		et muestran en mi esto estos dos	90
		nonbres, ca en lo que me dizen	
		Pallas so deesa delos saberes liberales,	
		et Minerua deesa de batalla;	
	e Diana		
	Yo alunbro la noche,		
	enfrio la mannana,		
	[*véase 356* c-d]	et corro monte e caço, et quando	
		de alla vengo tan fermosa me	95
		paro que ninguna dellas non	
		ygualaria comigo en paresçer bien.	
		Onde tengo que por todas estas cosas	
	Solo por aquesto	o por qualquier dellas	
	deuo yr yo con la mançana.	deuo auer yo la mançana.	100
358	Aun a otra cosa	Et demas, Paris,	
	que tu deues asmar,	tu deues asmar	

ALEX. **355 c** et soe *O* anbas doios *O* **d** çiertas menos no*m* presçio de vna *P* **356 a** soe *O* **b** tener] *add.* mis *O* armas] *add.* e *O* balesta *O* **c** quando] *add.* **he** *O* **d** estas *om. O* ante mi se p. *O* **357 a** Soserpina *P* Febos soe *O* **b** sen *O* esto *P* **e** Ediana *P* **c** aluergo *O* noche e adugo la *O* **d** aquesto] esto *O* yo *om. P* lla maçana *O* **358 a** ay *O* tu *post* deues *P*.

GRAL. EST. **76** mas... yo] e *P'* **77** linage] *add.* so yo *P'* **79** que *om. P'* **80** so] *add.* **yo** *P'* **81** se] he *P'* **82** preçian *Ñ* vna] otra *P'* **83** Et *om. ÑP* Et... **84** pies *om. P'* **89** Minerua] man*era* *P'* **90** et muestran] enpuestran *P'* esto *om. ÑP'* **91** nombres] *add.* esto *Ñ* **93** Minerua] man*era* *P'* de] *add.* las *P'* **94** caça *Ñ* **95** dello vengo *N* **96** non es a ygualar *P'* **97** en... **98** tengo *om. P'* **99** o] e *Ñ* **100** auer *post* yo *ÑPP'* **101** Et *om. ÑP* **102** asmar *P'*] saber *NÑP*.

Digitized by Google

	ALEXANDRE	GENERAL ESTORIA	
	Tu por caualleria	que deues valer	
	as presçio de ganar	por caualleria	
	E yo so la maestra	et como so yo la maestra e la deesa	105
	que te he de gidar,	que te he a guiar	
		et a ayudar en ello para ser y tu	
		bien andante, et si quisieres	
	Puedes me tu oy	oy me puedes tu	
	pora siempre adebdar.	ganar para sienpre.	110
359	Aun sobre todo esto		
	al te quiero dezir:	Et avn te digo mas:	
	Si yo esta vegada	que si yo desta vez	
	en ti he de fallyr,	en ty fallesco	
		que la mançana para mi non la	
		judgues	115
	Auerte has dura mente,	y conteçera fecho por que	
	Paris, a repentyr	tu te arrepientas,	
		e non te valdra nada;	
	E si tu as orejas	et si tu orejas as,	
	bien deues esto oyr.	bien deues esto oyr	120
		lo et entender lo.	
		De lo que razono donna Venus por si en su pleito.	
		Pues que Juno e Pallas ouieron	
		razonado lo suyo,	125
360	Venus dio luego salto,	leuantose Venus	
	yxio del diuersorio,		
		muy apuesta et	
	Paros ante Paris	parose ante Paris.	
	en medio del parlatorio,		
		Et cuenta della la estoria que	
	Mas genta non yxio	vino y a tan fermosa que entre las	130
	de todo el confesorio,	otras dos deesas non auie y quien	
		tan bien paresçiese.	

ALEX. **358 b** cauelleria *P* de ganar] a leuar *O* **c** soe *O* te deuo guyar *O* **d** Et puedes *O* por *O* **359 a** tod *O* **b** Se *O* **c** Auertas dura mientre *O* **d** tu *om. P* bien *om. PO* **360 a** salto e exio *O* diuirsorio *corrección de* JANER **b** mediol consistorio *O* **c** yxio] exio *O* de... conf.] **a** aquel parlatorio *O*.

GRAL. EST. **103** que] como *P'* valer] asmar *P'* **106** a guardar *ÑP* **107** a *om. Ñ* **108** si] *add.* tu *P'* quieres *Ñ* **115** judgas *ÑP'* **116** y conteçera *post* fecho *ÑP* fecho *om. P'* **117** tu *om. Ñ* arrep.] repintras *P* **122-123** *Título de PÑ; om. en NP'* **127** et parose *om. P'* **129** della *post* estoria *P'* **130** venie *P'* a *om. ÑPP'* **131** auie] ovo *P'* que *ÑP* que tan apuesta paresçiesse nin tan *P'*.

Digitized by Google

	ALEXANDRE	GENERAL ESTORIA	
	Que quanto de lynaje	Et del su linage	
		dize otrosi que ella, e Juno, e Pallas que	
	eran de vn auolorio.	de vn abolorio venien.	135
		Segunt las estorias delos linages	
		delos gentiles cuentan que era	
		Venus muy	
361	Duenna era de presçio,		
	de cuerpo bien tajada,	bien tajada de cuerpo,	
	Quanto tannie en mannas		
	era bien ensennada,	et muy bien ensennada	140
	Sobre todas las otras		
	era bien razonada,	e bien razonada.	
	Non deuie a ninguna		
	por fermosura nada.		
362	Por mostrar que non eran	Et por mostrar como paresçia ella	
	las otras sus parejas	mejor quelas otras,	
		en quales quier cosas et en qual	
		quier manera, diz que	145
	Alcofolo los ojos,	se puso alcofol en los ojos,	
	tinnio las sobreçejas,	et tinxo sus sobreçejas	
	Cubriose de colores	e conpusose de sus	
	blancas e bermejas,	afeytes.	
	Cargo sortijas de oro		
	en anbas sus orejas.		
363	Descubriose la faz	Et quando ovo de fablar	150
	quando ouo de fablar,	tirose su ante faz,	
	Cato contra Paris	e cato contra Paris	
	començo de çennar;	faziendole de la cara sus sennales;	
		et esto era por dalle a entender	
		que touiesse ojo e mesurase entre	155
		ella et las otras qual meresçia	
		seer judgada por mas fermosa, et	
		començo a razonar su pleyto,	
	Dixo: Si quisieres, Paris,	e dixo assi: Paris, si tu derecho	
	el derecho judgar,	quisieres judgar,	160

ALEX. **360 d** Que... lynaje] Pero que todas III *O* dun *O* **361 a** Donna *O* preçio *O* **b** tannie *om. O* ennas *O* ensinnada *O* **c** y **d** *estos versos tienen orden inverso en O* **d** deue *O* ning. por] las otras de *O* fremosura *O* **362 b** Alcoforo *O* tinnio] pinçose *P* soberçeias *O* **c** Cobriosse *O* colores] *add.* de *O* **e**] *add.* de *O* **d** Metio en sus manos, doro muchas sorteias *O* **363 a** Descobrio ela *O* la faz] el boço *P* **b** Cataua *O* compeçol dacennar *O* **c** se *O* quieres *P*.

GRAL. EST. **133** Et *om. ÑPP'* **134** e Juno *post* Pallas *P'* **135** abol.] o volorio *P'* vienen *Ñ* **137** los] sus *NÑP* cuenta *ÑP* **140** bien *om. ÑPP'* **141** bien] muy *Ñ* **144** en *2.º om. P'* **145** quier *om. P* **151** tolliose *ÑP* tollose *P'* su] la *Ñ* anfaz *P'* **153** faziendole] e fizol *P'*.

Digitized by Google

	ALEXANDRE	GENERAL ESTORIA	
		sin otras razones tener,	
	Yal uees por loio	ya vees por ojo	
		para quien deues judgar la mançana et	
	qui la deue leuar.	quien la deue auer,	
		pues que por mayor fermosura se	165
		deue ganar.	
364	De vn linaje	Demas, si linage	
		de alta sangre en fermosura a de	
		ayudar,	
	somos, asi como ellas dixeron	de alli vengo yo donde ellas dixeron	170
		que vienen,	
	Quanto tanne en eso	et quanto es enel alabança del linage	
	en nada non mintieron,	verdat te dixeron.	
	Mas como en lo al		
	dixeron que pudieron,		
	Falsaron dela regla		
	que a donat prometieron.		
		Et avn dela mi generaçion te quiero	
		mas dezir: fija so yo del rey Saturno,	175
365	En las ondas del mar	et fuy yo engendrada en la	
	fu yo engendrada,	espuma dela mar,	
	Quando dio a su padre		
	Jupiter la colpada,		
	Non oui otra madre,		
	por que so mas honrada,		
		et sali yo de luego tan fermosa	
		que muchos se perdien por la	
		mi fermosura,	180
	Touos don Mares por rico	e quando Mares me ovo ganada	
	quando me ouo ganada.	touose por de muy buena ventura.	
		Et otrosi	
366	Quanto en el judizio	quanto es en dar juyzio derecho	
	se que non falsaras,	çierta so yo que tu derecho faras,	185
	Mas quiero te dezir	et digote que	
	el pro que ganaras:		

Alex. **363 d** Ya lo puedes ver qui *P* **364 a** Dun llinaie (Sánchez, linage) *O* assi como] de qual *O* dixieron (Sánchez, dixioron) *O* **b** tanne *om. O* esso nada *O* mentioron *O* **c** como en] de todo *O* dixioron que podioron *O* **d** quanto amas prometioron *O* **365 a** Enas (Sánchez *y* Janer, Ennas) *O* ondas] uenas *O* fue *O* eng.] criada *O* **b** colp.] golpada *O* **c** Mas quiero te dezir la primera entrada *O* **d** Mars *O* quandom ouo *O* **366 a** iuyzio *O* faldras *O* **b** Dezir te el proe que ende g. *O*.

Gral. Est. **161** te ver *P'* **162** ya *post* vees *ÑPP'* **166** deue] puede *Ñ* **168** e *P'* **170** donde *om. P'* **171** venien *Ñ* vinien *P* **176** yo *om. ÑP* **178** et *om. P* yo de] ende *P'* **179** que... **180** fermosura *om. P'* **181** gana *P'* **182** muy *om. P'* **183** Et *om. ÑP* otrosi] *add.* en *N* **184** quando *PP'*.

Digitized by Google

	ALEXANDRE	GENERAL ESTORIA	
	Si tu esta mançana,	si tu para mi judgas la man-	
	Paris, a mi la das	çana	
	Tal dono avras de mi	don te dare	
		que en quanto biuas	190
	que sienpre gozaras	sienpre te gozes con el.	
367	Qui te promete riqueza	Ca la que te promete riqueza,	
	no te fas nul amor,	non tengo que te prometa grand cosa,	
		ca yo se que sin eso	
	Tu as asaz della,	avras tu asaz dello;	195
	merçed al Criador,		
	E por caualleria	et dela promesa de caualleria	
		e de armas, te digo otrosi que	
	Ector	Ector	
		de Troya, que a ende grand prez, que	
	non es mellor	non es en ellas mejor que tu.	200
	Ont paresçe que Pallas	Onde	
	es batallador.		
		lo que te estas deesas	
368	De lo que non as mengua		
	ellas asas		
	prometen,	prometen	
	Non lo fazen por al	non es por al	
	sy non que te	sinon que te	205
	abeten,	quieren trasmudar	
		por que tu non judgues derecho;	
	Que lo que es contra ellas		
	aqueso temen,		
	Sy lo tu bien entendiesses	et si tu bien las entendieses	
	mucho te escarneçen	mas te escarneçen	
		que te non onrran.	210
369	Lo que para ti es,	ca si lo que a ty pertenesçe	
	onde as tu de pullar,		
		catasen, mesurarien como eres	
	Lo que fillo de rey	fijo de rey	
	ha sienpre de buscar,		

ALEX. **366 c** maçana *O* la *om. O* **d** don *O* sienpre] *add.* que *P* **367 a** Quid *P* faz *O* **b** Ca tu *O* assaz *O* merçed] grado *O* **c** E por] Porend *O* Etor *P* meior *O* **d** Ond pareçe *O* baratador *O* **368 a** De *om. O* que] *add.* tu *O* asas] telo *O* **c** [C]al que les es contrario ellas esso t. *O* **d** Ca silo b. e. *O* entiendes *P* **369 a** tu era *P* on [a]s a poiar *O* **b** que] *add.* pora *O* ha] deuien *O* de *om. O*.

GRAL. EST. **187** judgares *P'*. **193** promete *N̄P'* **194** ca] que *P'* **196** et *om. N̄PP'* de la cau. *N̄PP'* **198** Ector] *add.* el *N* **199** que non... **200** non *om. N̄* non en *P* ellos *P* tu *om. P'* **202** te *post* **203** prometen *P'* **204** por *post* **205** sinon *P'* **208** los *N̄* la *P'* **210** non *om. P'*.

Digitized by Google

ALEXANDRE	GENERAL ESTORIA	
	et aquello te prometrien, lo que	
	a ty conviniese; et la cosa que	215
	tu mas menester as, tengo yo que es	
[*véase verso* d]	bien casar;	
Todo yas en mi mano	et esto dar o toller	
de toller e de dar	en la mi mano es	
	et ninguna dellas non a ende	220
	poder	
Que, sy por mi non fuere,	et si esto por mi non ouieres	
non podras	non lo avras por otrie.	
bien casar.	[*véase antes*]	
	Et si tu para mi la mançana jud-	
	gares	225
370 Darte yo casamiento, muger	casamiento te dare yo	
qual tu quisieres,	qual quisieres,	
Por casar o casada	quier de muger casada, quier por casar	
qual quier que me pidieres,	qual tu me pidieres;	
	ca yo so Venus, la deesa de la fer-	230
	mosura et tengo en mano et en	
	mio poder todas las fermosas, et	
	qual dellas tu pidieres yo tal te	
	la dare;	
Yo non te fallecre	et si tu judgares como deues	235
sy tu non me falleres.	asi fare	
	yo contra ty como te promety.	

ALEX. **369 c** mano *om. P* de toller e de] el toier (SÁNCHEZ *y* JANER, tener) o el *O* **d** Ca se yo non quisier n. puedes b. *O* **370 b** qual tu por bien touieres *O* **370 c** Yo non] Nunca *O* fallare (SÁNCHEZ *y* JANER, falliré) *O* s. m. t. n. falleçieres *O*.

GRAL. EST. **214** prometien que serie lo que conueniesse *P'* **216** mas *om. P'* **220** non *om. P'* ay *ÑPP'* ende *om. ÑPP'* **222** mi] *add.* lo *P'* **223** otra *Ñ* **227** quieres *P'* **228** quier *1.º om. ÑP'* de *om. P'* quier *2.º*] *add.* de *ÑP* **232** mio *om. Ñ* **235** judgas *ÑP*.

El lector podrá apreciar por sí mismo la exactitud de la copia que la *General Estoria* hace del *Alexandre*, las variaciones que introduce y las omisiones que comete. Voy, sin embargo, a clasificar algunos ejemplos característicos, para dar muestras de este traslado en prosa de un poema erudito, pues siempre interesa conocer los métodos diferentes que se empleaban para las prosificaciones [1].

[1] Sería útil comparar el procedimiento de la *General Estoria* con el que siguen las crónicas de España al prosificar nuestros cantares

Digitized by Google

El orden en la exposición de la materia es en la *General Estoria* el mismo del *Alexandre*, si se exceptúa la transposición de un hemistiquio de la copla 354, de una frase en 369 y, la más importante, de los versos *c* y *d* de la estrofa 356 que la *General Estoria* coloca detrás del verso 357 *c*, aunque no haya razón para ello, ya que se rompe el orden lógico de la enumeración que el *Alexandre* hace de las cualidades de Juno.

Se observa que la unidad de las frases está dada por las estrofas del poema, sin que se rompa por las amplificaciones, pues éstas constituyen casi siempre párrafos corroborativos de lo que el *Alexandre* ha indicado o va a expresar [1]. A veces se enlaza el contenido de una estrofa con el de la siguiente por medio de una simple conjunción [2], o de una frase copulativa [3], o de una sencilla amplificación [4].

La copia literal de frases es muy frecuente, ya conservando el orden mismo de las palabras [5], ya alterándolo muy ligeramente [6], o cambiando únicamente el tiempo del verbo u otro

---

de gesta; véase MENÉNDEZ PIDAL, *La leyenda de los infantes de Lara*, págs. 20-32, 415-432, y *Cantar*, págs. 125 y sigs., y MARDEN, *Poema de Fernán González*, págs. XXXVII y sigs.

[1] Más adelante, en la página 48, nota 2, examino varias de estas amplificaciones.

[2] Véanse las estrofas 349, 351, 352, 362 y 363. Téngase en cuenta que, aunque cito las estrofas, me refiero siempre a los pasajes correspondientes de la prosificación que la *General Estoria* hace.

[3] Estrofas 353, 356, 364, 366 y 369.

[4] Estas amplificaciones son lógicas en los comienzos de capítulos, estrofas 346 y 360, pero también se hallan dentro de ellos, estrofas 350 y 370; la frase introductoria de 350, «E tal prez», es incomprensible por incompleta, y sin duda por esa razón la suprimió el manuscrito *N*, aunque pudiera tratarse también de una adición del modelo de los otros tres manuscritos que la contienen.

[5] Esto se hace generalmente con frases cortas, tales como «començo su razon» 348 *d*, «nunca te veras» 353 *c*, «de grand linage viene» 355 *a*, «so ligera de pies» 356 *a*; otros ejemplos: 360 *b*, 363 *a*, *b*, 369 *d*.

[6] «Plogome quando», *Alexandre* 349 *b*; «me plogo quando», *General Estoria*. «Lo que paresçe por ojo non ha menester», *Alexandre* 351 *b*;

Digitized by Google

accidente sintáctico [1], bien sustituyendo ciertos vocablos por sus sinónimos [2], bien añadiendo o suprimiendo algunas palabras [3].

Estas semejanzas podrán ayudar al editor futuro del *Alexandre* para preferir la lectura de uno de los dos manuscritos [4], o para corregirlos ambos [5], aunque en la mayoría de los casos no sirve la prosificación para tales correcciones, por corresponder los versos a pasajes amplificados o de redacción diversa, o por haberse omitido [6]. Lo que sí puede

---

«lo que a ojo paresçe non ha menester», *General Estoria*. «Fallarte as bien en ello», *Alexandre* 353 *b*; «te fallaras bien en ello», *General Estoria*. Otros ejemplos: 361 *a*, 363 *c*, 365 *d*, 370 *a*.

[1] «Dieronle auantaja», *Alexandre* 347 *b*; «dar el auantaja», *General Estoria*. — «mucha piedra preçiosa», *Alexandre* 348 *c*; «muchas piedras preçiosas», *General Estoria*. — «preçio menos que vna enperadris», *Alexandre* 355 *d*; «preçie menos que vna enperatriz», *General Estoria*. — Otros ejemplos: 362 *b*, 367 *a*, *b*.

[2] «Puedes me tu oy pora siempre adebdar», *Alexandre* 358 *d*; «oy me puedes tu ganar para siempre», *General Estoria*.—«Si yo esta vegada en ti he de fallyr», *Alexandre* 359 *b*; «si yo desta vez en ty fallesco», *General Estoria*. — «eran de vn auolorio», *Alexandre* 360 *d*; «de vn abolorio venien», *General Estoria*.—Otros ejemplos: 365 *a*, 368 *b*, *d*, 369 *a*, *c*.

[3] Casos de adición de palabras: «Pallas se leuanto, çinta la su espada», *Alexandre* 354 *b*; «leuantose Pallas, et tenie su espada çinta», *General Estoria*.—«E yo so la maestra que te he de gidar», *Alexandre* 358 *c*; «Et como so yo la maestra e la deesa que te he a guiar», *General Estoria*.—«Era bien ensennada», *Alexandre* 361 *b*; «et muy bien ensennada», *General Estoria*.—Hay también algunos casos en que la *General Estoria* suprime palabras del *Alexandre*; véase el primer hemistiquio de 363 *d*.

[4] Prefiero la lectura de *P* en la mayoría de los casos; véanse especialmente en las notas al texto las variantes de *O* a los versos 349 *c*, 350 *b*, 351 *a* («Yo»), 351 *b* y *c* (inversión de versos), 353 *b* (omisión de «en ello e»), 358 *c*, 360 *d*, 365 *a* («criada»), 370 *b*. En cambio hay que inclinarse a la lección de *O* en los siguientes casos en que apunto en nota la variante de *P*: 349 *c*, 350 *a*, 353 *a*, 355 *d*, 357 *b* («esto»), 362 *b*, 363 *a*, *c*, *d*, 368 *d*, 369 *c*.

[5] En este pasaje no he encontrado más que un caso, 359 *d*, en que los dos manuscritos omiten la palabra «bien», dejando corto el segundo hemistiquio, mientras que la *General Estoria* da la lectura perfecta del verso.

[6] Hubiera deseado ver cómo resolvía la *General Estoria* la lectu-

Digitized by Google

deducirse es que el manuscrito del *Alexandre* que sirvió a los redactores alfonsinos no es ninguno de los hoy conservados, ya que la *General Estoria* se corresponde tan pronto con las lecciones de *P* como con las de *O*.

Hasta aquí llegan las semejanzas completas entre los dos textos. En los demás ejemplos que anotaremos, se ve el deseo de disfrazar la copia, ocultando lo más posible el original, sin duda por la razón antes apuntada [1]. En unos casos se consigue la ocultación por medio de variaciones en la redacción de frases [2], en otros se sustituye la lectura del poema por una deducción de su contexto [3] y a veces no se hace más que tra-

---

ra de 364 *d*, «que a donat prometieron» *P*, que considero errónea y que habría que sustituir por la de *O*: «quanto amas prometioron»; me parece inverosímil pensar en el gramático Donato, para aceptar la variante de *P*.

[1] Véase pág. 35.

[2] «Quando fueron ante Paris, dixeron sus razones», *Alexandre* 346 *a*; «pues que se pararon ante Paris sobre razonar su pleyto», *General Estoria*. — «Començo dona Juno, fablo la mas primera, Dieronle auantaja», *Alexandre* 347 *a-b*; «touieron por bien de dar el auantaja de dezir primero a la deesa Juno», *General Estoria*. — «Ca se yo bien que amas derecho de partir», *Alexandre* 349 *c*; «ca se yo que entiendes tu muy bien el derecho et quel amas judgar», *General Estoria*. — Otros ejemplos: 350 *a* (2.° hemistiquio), *d*, 351 *c-d*, 352 *a-b*, *d*, 353 *b* (2.° hem.), *c-d*, 354 *a*, *c*, 355 *c*, *d* (1.er hem.), 356 *a* (2.° hem.) *d*, 359 *c*, 360 *a*, *c-d*, 362 *a*, *c*, etc.

[3] Estas sustituciones son menos frecuentes que los casos de diversa redacción: «Entro en su razon como buena bozera, Cuydoles a las otras tomar la delantera», *Alexandre* 347 *c-d*; «et pues que las otras deessas le otorgaron que razonase primero, leuantose e parose ante Paris», *General Estoria*. — «Luzie en deredor», *Alexandre* 348 *c*; «con», *General Estoria*. — «De lo que non as mengua ellas asas prometen», *Alexandre* 368 *a*; «lo que te estas deesas prometen», *General Estoria*. En el *Alexandre* 368 *b* se encuentra la palabra «abeten» (sobre esta palabra véase Morel-Fatio, *Romania*, IV, 35, y G. de Diego, *Contribución al Dicc. hisp. etim.*, § 648), que los redactores de la *General Estoria* no debieron entender, pues la sustituyen por esta frase: «te quieren trasmudar por que tu non judgues derecho». — «non podras», *Alexandre* 369 *d*; «non lo avras por otrie», *General Estoria*. — «Yo non te fallecre sy tu non me falleres», *Alexandre* 370 *c*; «et si tu judgares como deues asi fare yo contra ty como te promety», *General Estoria*.

Digitized by Google

ducir palabras [1]; las amplificaciones [2] y las omisiones rompen también la semejanza [3].

---

[1] «Sonbrosa» («sabrosa» *O), Alexandre* 348 *a;* «apuesta», *General Estoria.*—«bien a gisa de cabosa», *Alexandre* 348 *d;* «como duenna entendida», *General Estoria.*—«jenta», *Alexandre* 350 *c,* 355 *c,* 360 *c;* «fermosa», *General Estoria.*—«uxor», *Alexandre* 350 *d;* «muger linda», *General Estoria.*—«vegada», *Alexandre* 359 *b;* «vez», *General Estoria.*—«començo de çennar», *Alexandre* 363 *b;* «faziendole de la cara sus sennales», *General Estoria.*

[2] Unas cuantas amplificaciones se derivan del texto antecedente de la misma *General Estoria:* al trasladar el verso 349 *b* habla del mandato de Júpiter a las diosas para que se presenten ante Paris, recordando lo dicho en la página 27; la explicación de los nombres Palas y Minerva (357 *b)* deriva también de lo que la *General Estoria* ha indicado antes (pág. 24), aunque aquí no se menciona el nombre de Minerva que aparece recordado por el texto del *Alexandre* y completado también con recuerdos anteriores de los redactores, ya que éstos habían incluído en la primera parte de la obra, manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid 816, fol. 83 *r,* un capítulo titulado «Del auenimiento dela duenna Minerua o Pallas», en el que se nos explica el origen del nombre Palas y que los griegos llamaban a esta diosa Minerva; en la amplificación anterior a la copla 365 dice Venus que es hija de Saturno, aclarando la alusión que a este dios hace el *Alexandre* en 365 *b,* con lo que antes ha dicho de este parentesco (pág. 26). Son curiosas las citas que hace de «la estoria» (360 *b)* y de «las estorias de los linages de los gentiles» (360 *d),* cuando vemos que todo procede del *Alexandre;* estas citas pretenden, además de ocultarnos la fuente verdadera, por ser española, dar autoridad a lo que viene diciendo. Todas las demás amplificaciones son deducciones fáciles del texto del poema unas explicativas de lo que el *Alexandre* indica brevemente, otras en las que no se hace más que repetir de modo distinto lo dicho ya por la misma *General Estoria* al copiar el poema; no me entretengo en hacer una lista de ellas, pues el lector podrá encontrarlas fácilmente, ya que he dejado espacios en blanco en la columna del *Alexandre.*

[3] También las omisiones pueden notarse por los blancos correspondientes en la columna de la *General Estoria.* No indico, por tanto, aquellas omisiones de frases que en el *Alexandre* son verdaderos ripios o repeticiones de lo ya dicho, y que en la prosa no se necesitaban. Me fijo sólo en unas cuantas que pueden tener mayor interés: En 347 *b* suprime la razón de por qué dejaron las otras diosas que Juno hablase primeramente, «por que reyna era», ya que la *General Estoria* considera que ese título también lo poseen Palas y Venus, aunque recuér-

Digitized by Google

Lo curioso es observar que, en contra de lo que se aprecia en otras prosificaciones, se ha huído en ésta de la conservación de asonancias, pues se eliminan concienzudamente, distorsionando en muchas ocasiones las frases para conseguirlo [1].

---

dese que Donato llama asimismo a Juno «regina deorum»; elimina la cita de «Nason», quizá por ignorar de quién se trataba, ya que a Ovidio nunca se le designa en la *General Estoria* por su sobrenombre; los redactores de la *Estoria,* algo más conocedores de la mitología que el autor del *Alexandre,* no cometen el error de identificar a Palas con Proserpina y Diana, como lo hace el *Alexandre* 357, y omiten estos nombres juntamente con lo que se dice de estas diosas, conservando sólo la alusión a la caza, por estar comprendida en la copla anterior (356 *c*) y creer que podría referirse tanto a Diana como a Palas, aunque la *General Estoria* debía recordar que en otro lugar ha llamado a Diana «deessa de caça e de castidat» (Primera Parte, manuscrito 816, fol. 27 *r, b).*

[1] Ya hemos visto en las notas anteriores las variaciones que se hacen en el texto con el propósito de ocultar la copia; muchas de ellas, puede añadirse, fueron hechas también para destruir la rima, que es, al fin, una manera de ocultar la procedencia. Fijándonos ahora en las voces consonantes que emplea el *Alexandre,* notaremos que nunca se conservan iguales las cuatro de cada copla; en dos ocasiones únicamente se respetan tres:

Alexandre 350: emperador, sennor, mejor, uxor.
General Estoria: emperador, sennor, mejor, mujer linda.

Alexandre 361: tajada, ensennada, razonada, nada.
General Estoria: tajada, ensennada, razonada *(omite).*

Aun en estos casos sería difícil reconocer las rimas, si no tuviéramos presente el texto de donde se copian, pues en el primero se altera el orden de las palabras y en el segundo se suprimen los primeros hemistiquios. En seis coplas — 351, 363, 365, 368, 369, 370 — se conservan dos consonantes; ejemplos:

Alexandre 363: fablar, çennar, judgar, leuar.
General Estoria: fablar, sennales, judgar, auer.

Alexandre 351: contar (fablar *O),* prouar, lazrar, dar.
General Estoria: razonar, prueuas, penados, prouar.

Nótese en este último caso que, aunque se preservan dos asonantes, el primero no emplea la misma palabra que su original, y el cuarto, que coincide con el segundo, es por una duplicación de él. De las estrofas 349, 352, 354, 355, 357, 358, 359, 360, 362, 364, 366 y 367 sólo se conserva un consonante, y de 346, 347, 348, 353 y 356 ninguno.

Digitized by Google

Se ve por todo esto que la *General Estoria* no recurrió para este pasaje a ninguna nueva fuente, contentándose con prosificar y arreglar el poema, atraído sin duda por la forma dramática que se daba a la escena en el *Alexandre*.

Vemos que tanto el *Alexandre* como la *General Estoria* derivan de una tradición clásica, modificada durante la Edad Media por sendos textos latinos desconocidos para mí, de los que podemos reconstruir el contenido; así podrán deducirse las amplificaciones que los escritores españoles introdujeron en este relato de un tema mitológico. Vemos también que el *Alexandre* sirvió de fuente a los colaboradores del Rey Sabio para un largo pasaje de su *Estoria* y secundariamente para los antecedentes del juicio de Paris.

Este artículo podría continuarse añadiendo el examen de las derivaciones que el texto de la *General Estoria* ha tenido en España, ya que fué aprovechado en la *Historia Troyana*, conocida con el extraño nombre de Leomarte, escrita durante el siglo XIV; de este libro pasó a la *Crónica Troyana*, impresa en las postrimerías del siglo XV [1], y de la *Crónica*, entre otros

[1] Es evidente que Leomarte (manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid 6419 y 9256) utilizó la *General Estoria* para completar su relato, tomado, en general, de Guido de Columna; esto será puesto en claro por A. Rey, quien prepara la publicación de la *Historia Troyana* de Leomarte. La *Crónica Troyana*, impresa desde 1490 hasta 1587 en quince ediciones, copia casi literalmente a Leomarte. De ahí que yo considere mal procedimiento el seguido por MOREL-FATIO, *Romania*, IV, 87-89, quien comparó el *Alexandre* con la *Crónica* impresa, por ser ésta tan posterior y no poder servir de base para ningún estudio de fuentes del poema sino más bien para las derivaciones del mismo. Las semejanzas con el *Alexandre*, en cuanto al relato del juicio, proceden en la *Crónica* del poema por intermedio de la *General Estoria* y de Leomarte; las divergencias se explican por las que presenta la obra de Alfonso X con respecto al *Libro* y por la adición de detalles tomados de Guido. Tampoco podría remontar el *Alexandre* a la *Historia Trojana* de Guido de Columna, como afirma el mismo MOREL-FATIO, *El Libro de Alexandre*, pág. VI, ya que Guido terminaba su libro en noviembre de 1287 (véase CONSTANS, *Le Roman de Troie*, VI, 318), es decir, unos cincuenta años después de escrito el *Alexandre*; esta derivación de Guido la

Digitized by Google

muchos derivados, a *Los diez y siete libros de Daris del Belo Troyano,* de Ginés Pérez de Hita [1]. Dejo para futuros investigadores esta labor, contentándome con haber desbrozado su camino.

ANTONIO G. SOLALINDE.

(Universidad de Wisconsin.)

---

indica también MENÉNDEZ PELAYO, *Antología,* II, págs. XLI y LXVIII, y *Orígenes,* I, pág. CXLVI; en este último lugar es extraño que lo afirme Menéndez Pelayo, quien en la página anterior ha dado la fecha de la *Historia* escrita por Guido.

[1] El extensísimo poema de Pérez de Hita, fechado en 1596, se halla en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid 9847; el juicio está relatado, con sus antecedentes, desde el folio 40 al 48.

Digitized by Google

LA DESCRIPTION DE L'ÉTOILE «ε VIRGINIS» DANS L'ASTRONOMIE D'ALPHONSE X

HISTOIRE D'UNE ERREUR

ACCOMPAGNÉE D'UNE SÉRIE DE NOTICES SUR UN TRAVAIL CRITIQUE EN PRÉPARATION

Dans la constellation de la Vierge, l'étoile brillante qui, aujourd'hui, s'appelle ε *Virginis* ou *Vindemiatrix*, portait au Moyen Age le numéro d'ordre 13. C'est la treizième des étoiles de la Vierge qu'énumère Claude Ptolémée dans son *Catalogue d'étoiles*, modèle de tous les catalogues d'étoiles du Moyen Age, y compris les très importants travaux des Arabes. Le Catalogue de Ptolémée constitue les chapitres VII_5 et VIII_1 de sa grande *Mathēmatikē Syntaxis* ou *Almageste*. L'édition critique qu'en donne le savant Danois J. L. Heiberg [1] est excellente au point de vue helléniste, mais manque de tout appareil astronomique. Les catalogues d'étoiles en question, l'original grec aussi bien que ses dérivés médiévaux (traductions ou extraits), contiennent une colonne de texte descriptif suivi de différentes colonnes remplies d'indications numériques. La disposition matérielle de ces données diffère un peu dans le travail d'Alphonse X, dont je vais parler ci-dessous

---

[1] Claudii Ptolemaei, *Syntaxis Mathematica*, éd. J. L. Heiberg, pars I, libros I-VI continens; pars II, libros VII-XIII continens, Lipsiae, Teubner, 1893-1903. Il est indispensable d'étudier en outre le volume contenant les *Opera astronomica minora* de Ptolémée, auquel Heiberg a réservé (pp. xviii à cxlix) ses importants *Prolegomena de codicibus Syntaxeos*, 1907.

Digitized by Google

pour le texte descriptif. Pour lire avec profit le Catalogue d'étoiles de Ptolémée ou ses dérivés médiévaux, il convient de connaître certains éléments qui ne sont pas donnés par ces textes. Il est indispensable notamment, la plupart du temps, de pouvoir identifier sur le firmament ou sur une carte céleste les étoiles qui sont passées en revue, c'est à dire, de pouvoir coordonner les numéros d'ordre gréco-médiévaux aux noms modernes des étoiles, méthode permettant de reconstruire pour ainsi dire les configurations astrothétiques précises auxquelles se rapportent les détails de la description ptoléméenne. Le meilleur travail qui nous fournisse avec la critique nécessaire les éléments synoptiques de ce genre est de Peters et Knobel, *Ptolemy's Catalogue of Stars,* Washington, Carnegie Institution, 1915. A son tour, cette édition critique des données numériques de Ptolémée ne nous donne pas le texte grec des descriptions, mais seulement une traduction latine qui, à nos yeux, manque de valeur. Les deux éditions, la teubnérienne et l'américaine, se complètent par conséquent aux yeux de tout lecteur désirant étudier en détail la filiation des textes médiévaux. J'y procède dans un travail d'ensemble qui portera le titre de *Survivance arabo-romane du Catalogue d'étoiles de Ptolémée,* et dont la première série paraîtra prochainement dans les *Studia Orientalia* publiées par la Societas Orient. Fennica, tome II. L'examen de détail que j'aborde aujourd'hui peut être mené à fin sans tenir compte des éléments d'ordre astrothétique.

L'Astronomie d'Alphonse X [1] est une compilation provenant de sources diverses. Ce caractère mixte se constate également pour le premier des différents traités dont se compose cette compilation, et qui va nous occuper ici: le traité

---

[1] *Libros del saber de astronomía de... Alfonso X,* copilados, anotados y comentados por D. Manuel Rico y Sinobas, Madrid, 1863-1867, I-V_1. Pour les manuscrits, voir mes *Observations,* en *Neuphil. Mitteilungen,* Helsingfors, 1908, X, 110-114, ainsi que les pages 644-660 de mon travail *Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción Alfonsina,* dans *Homenaje a Menéndez Pidal,* 1925, II.

Digitized by Google

De las estrellas fixas. Voici l'enumération des parties constitutives de ce traité.

Une série de passages y composent ce que l'on pourrait appeler la traduction espagnole à travers l'arabe, du Catalogue d'étoiles de Ptolémée. Je parle du texte espagnol non astrologique que portent les 46 planches ou *Ruedas* qui, correspondant chacune à une constellation, se trouvent disséminées parmi les pages numérotées du tome I de l'édition de l'Astronomie. Le caractère ptoléméen précis de ces textes se dénote par le fait que les planches, telles qu'elles se voient dans le manuscrit *C*, portent, à gauche, un grand *P*, initiale du nom de Ptolémée; c'est ce qui est confirmé d'ailleurs par une série de faits d'ordre intrinsèque, dont je pense donner ailleurs le détail. Je désignerai le total des passages en question par *Alf. P*.

Constellation par constellation, *Alf. P* est précédé de textes d'un caractère mixte. Faisant abstraction toujours des passages d'ordre astrologique, je désignerai le total de ces textes par *Alf. M*, en indiquant la page de l'édition. Je remets à plus loin la question de la filiation de *Alf. M*.

L'ensemble que constituent *Alf. M* plus *Alf. P* (pp. 15-117 de l'éd.) est suivi dans l'édition et dans les manuscrits par une section spéciale de caractère non ptoléméen (pp. 124-143 de l'éd.), qui semble avoir pour objet principal d'offrir une liste complète de ces noms arabes des étoiles dont quelques-uns ont déjà été indiqués en passant dans *Alf. M* et, d'une façon encore plus accidentelle, dans *Alf. P*. Cette section arabe par excellence *(Alf. A)*, que j'ai soumis antérieurement à une étude détaillée [1], mérite toute notre attention en raison de la transcription et des traductions des noms arabes qu'elle offre; elle ne nous occupera pas aujourd'hui.

Alf. P et *Alf. M* contiennent la description de l'étoile qui nous intéresse. Pour *Alf. P*, il s'agit, sur la *Rueda* n° XXVI, *Rueda* de la Vierge (planche suivant la p. 72), du

[1] *Los nombres drabes de las estrellas*..., travail cité à la note précédente, pp. 633-718.

Digitized by Google

secteur n° 13 (ce numéro correspondant au numéro d'ordre de l'étoile). Pour *Alf. M*, notre passage se lit à la page 71, où est indiqué le même numéro d'ordre, 13. Ces deux textes espagnols reflètent le texte grec de Ptolémée, sans toutefois y correspondre de fait.

Étudier la filiation de ces textes espagnols, c'est examiner le passage en question sur l'Almageste arabe dans ses rapports avec l'original grec ainsi que sur les adaptations et traductions de l'Almageste arabe connues à Tolède à l'époque d'Alphonse. Et voici d'abord une série d'indications bibliographiques concernant ces différents textes.

Nous avons déjà parlé des deux éditions principales de l'original grec.

L'Almageste ou Astronomie de Ptolémée en langue arabe attend toujours à être édité. Il s'en trouve un nombre considérable de manuscrits dans différentes bibliothèques [1]. Ces traductions arabes du grec, déjà en tant que simples traductions (non-extraits, non-ampliations), semblent représenter au moins deux versions indépendantes. L'on sait que Ptolémée fut traduit en arabe dans l'Orient, dès l'époque de Ḥārūn al-Rašīd; une de ces traductions fut faite par al-Ḥaǵǵāǵ ben Yūsuf ben Maṭar en 829 ou 830; l'autre *(al-naql al-qadīm)* remonte un peu plus haut encore et fut peut-être faite à travers le syriaque [2]. Personne, que je sache, n'est entrée

---

[1] Une série de ces manuscrits arabes sont décrits chez Peters et Knobel (1915), pp. 13-14 et 23, où l'on cherchera notamment tout renseignement concernant la paléographie des données numériques de l'Almageste. Cette liste de manuscrits doit être complétée avec Steinschneider, *Die arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen*, en *Zeitschr. für d. Deutsche Morgenländ. Gesellsch.*, 1896, L, 205, qui, toutefois, se borne à une simple énumération d'après les catalogues de manuscrits des bibliothèques les plus connues. Rayer de la liste de Steinschneider le manuscrit Bodléïen, qui d'après Nallino (ouvrage à citer plus loin), II, 284, n. 2, ne renferme pas un Almageste proprement dit.

[2] Une série de questions assez complexes concernant les premières traductions de l'Almageste arabe (à travers le syriaque ou directement) sont abordées ou résumées notamment par M. Steinschneider, *Loc. cit.*, 1896, pp. 200-203; par C. Nallino, dans une série de confé-

Digitized by Google

un peu dans le détail des divergences que l'on remarque d'un manuscrit à l'autre; et on n'a même pas approfondi la question des deux versions principales. En fait de traités imprimés, offrant un texte arabe du Catalogue capable d'être envisagé comme représentant une des versions de l'Almageste, je connais deux publications qui peuvent entrer en ligne de compte: ce sont la *Description des étoiles fixes* d'al-Çūfī (de 954) [1], que je désignerai par *Çoufi* ou par *Schj.*, et l'Œuvre astronomique d'al-Battānī (du commencement du xe siècle) [2], que je désignerai par *Albatt.* ou par *Nallino.* Encore faut-il remarquer, d'une part, que *Schj.* n'imprime en arabe que certains passages ou certaines expressions au cours du texte français de sa traduction (qui est établie d'ailleurs sur la foi de deux seuls des nombreux manuscrits [3] connus), et que, d'autre part, *Albatt.*, au lieu de copier, comme l'a bien fait *Çoufi*, le texte in-extenso du Catalogue, n'en introduit dans son traité que des extraits (un choix); aussi cet extrait imprimé montre-t-il toute sorte de particularités qui risquent de nous offrir, non pas la copie d'une traduction de l'Almageste courant au xe siècle, mais un texte plus ou moins modifié intentionnellement par le compilateur.

C'est pourquoi, si l'on veut connaître pour un passage donné le Catalogue d'étoiles de l'Almageste arabe, il faut en

---

rences en langue arabe publiées sous le titre de *'Ilm al-falak*, Rome, 1911-1912, pp. 224-226 et 335. H. Suter, dans l'article *Almageste* de l'*Encyclopédie de l'Islam*, 1913, I, se bornait encore à renvoyer à Steinschneider, *Loc. cit.*, et à un des bio-bibliographes arabes cités par ce dernier.

[1] *Description des étoiles fixes, composée... par l'astronome persan Abd al-Rahman al-Sûfi. Traduction littérale de 2 manuscrits arabes... de Copenhague et... de St. Pétersbourg...* par H. C. F. C. Schjellerup, St. Pétersbourg, Acad. Imp. des Sciences, 1874.

[2] Al-Battānī sive Albatenii *Opus astronomicum ad fidem cod. Escur. arabice ed., lat. versum, adnot. instr.* a C. Alphonso Nallino, I-III, Milano, Hoepli, 1899-1907. Pour une traduction espagnole alphonsine de ce traité, voy. *Ibidem*, II, vii et suiv.; cette traduction est inédite.

[3] Voir Suter, dans l'*Encyclopédie de l'Islam*, s. v. *Abd al-Rahmān al-Sūfī*, 1913.

Digitized by Google

étudier les manuscrits. J'en possède trois en photocopie : ce sont le manuscrit arabe du British Museum, Add. 7475, N: o 3, que je désignerai par *B*, puis les deux manuscrits de l'Escurial n° *914* (= n° 909 de Casiri, *Bibl. Arabico-Hispana*, I, 348) et n° *915* (= 910 de Casiri, *Ibid.*). Ce dernier, *915*, est une copie de l'an 1314; *B* l'est de 1218; Casiri ignore la date de *914*, mais il est antérieur à *B*. Ces textes représentent deux des versions principales dont j'ai fait mention plus haut, et qui diffèrent foncièrement l'une de l'autre tout en reflétant naturellement le grec de Ptolémée. L'une des deux versions est représentée par *915*, l'autre par *B* et *914*, ces derniers manuscrits remontant à une même source très proche. Peters et Knobel, qui ont dépouillé *B* pour ce qui est des données numériques, disent (p. 23) que celles fournies par ce manuscrit diffèrent souvent de «all other authorities» (manuscrits arabes, grecs, latins). Dans l'attente de la publication de mon travail complet, je me borne à ajouter qu'il faut voir dans *915* quelqu'une des versions revues et corrigées que mentionnent les bibliographes cités chez Steinschneider, version distincte toutefois de celle de 829/830, et que *B* et *914* donnent une traduction antérieure qui n'est vraisemblablement pas le soi-disant *naql al-qadīm* [1]. Et tout état de cause, ces manuscrits arabes sont d'une certaine importance pour l'étude critique d'Alphonse X et, le cas échéant, ils ne manquent même pas d'intérêt pour la critique verbale du texte grec [2].

---

[1] Corriger à ce sujet une notice de De Jong et De Goeje, *Catalogus codicum orient. Bibl. Acad. Lugduno-Batavae*, 1865, III, 80. D'après ces auteurs, nos manuscrits de l'Escurial, n°s *914* et *915* représenteraient une même interprétation arabe de l'Almageste, laquelle serait précisément celle de l'an 829/830. C'est ce qui n'est exact ni pour *914* ni surtout pour *915*.

[2] En effet, pour le dire en passant, je crois avoir trouvé, étant donné le texte arabe du manuscrit *914* (identique ici à *B*), une variante descriptive de l'original grec que l'édition de Heiberg ne donne pas et qui doit être considérée, à mon avis, comme remontant à l'original même, à l'exclusion de la variante éditée. Voir là-dessus un article destiné à paraître dans *Miscelánea Leite de Vasconcellos*, et dont j'ai envoyé le manuscrit à Lisbonne au mois de mai 1927.

Digitized by Google

Et voici encore, par rapport à Alphonse X et avant de passer aux autres traductions, quelques précisions concernant le traité de Çoufi, qui, comme l'a affirmé le premier M. Steinschneider dès 1893 [1], constitue le modèle arabe le plus immédiat d'Alphonse X. Çoufi partage ses matériaux, constellation par constellation, entre trois grandes sections plus ou moins indépendantes: 1° Section destinée à donner, en simple traduction (avec modification des données numériques), le passage correspondant de l'Almageste. Cette section ptoléméenne se troue à la fin, et la section correspondante de l'Astronomie espagnole est celle que j'ai nommée *Alf. P.*— 2° Section initiale contenant le gros du travail personnel de Çoufi, et constituant une magnifique critique et ampliation du Catalogue de Ptolémée; correspondance espagnole, très inférieure du reste: *Alf. M.*— 3° Section mitoyenne réservée à l'énumération d'une nomenclature arabe populaire des étoiles; correspondance espagnole: *Alf. A.*

Seules les sections 1ère et 2e, modèles respectifs de *Alf. P* et de *Alf. M*, vont nous occuper aujourd'hui.

Parmi les différentes traductions en latin du Catalogue, une seule semble avoir été connue d'Alphonse X : c'est celle de Gérard de Crémone, faite sur l'arabe et terminée à Tolède en 1175, donc antérieure d'une centaine d'années à la rédaction définitive du traité espagnol. Cette traduction très littérale et importante, mais manquant de jugement, écrite dans un latin barbare et témoignant d'une connaissance insuffisante de l'arabe, m'est connue par la vieille édition devenue rare de Petrus Liechtenstein, Venise, 1515, et en outre, par une photocopie du manuscrit de Paris, Bibl. Nat., lat. n° 14738, manuscrit remontant à la fin du XIIe siècle même [2]. Je désignerai ce manuscrit par *Gér.*

*
* *

---

[1] STEINSCHNEIDER, *Die hebräischen Übersetzungen d. Mittelalters u. die Juden als Dolmetscher*, Berlin, 1893, p. 980.

[2] Voir DELISLE, *Inventaire des manuscrits conservés... sous les n°s 8823-11503 lat.*, Paris, 1863. Le manuscrit en question ne figure pas sur la

Digitized by Google

Je procède à l'étude de ces différents textes, pour le passage précis concernant la constellation XXVI, Vierge, étoile n° 13. On va voir qu'Alphonse n'est pas en accord avec Ptolémée, que Gérard l'est, et que la clef de cette divergence est donnée par les textes arabes, par les manuscrits surtout.

Ptolémée, dans le passage en question, est en train de décrire ou plutôt de localiser une à une les étoiles qui se trouvent sur l'aile droite ou boréale de la Vierge; il vient de le faire pour les étoiles n° 11 et 12 (mod. ρ et d_2). Il continue, et nous voilà en présence de notre étoile n° 13 (mod. ε), qui brille au Nord du n° 12 (Heiberg, pars II, p. 102, l. 15):

ὁ βόρειος αὐτῶν καὶ καλούμενος Προτρυγητήρ

'la boréale de ces [deux] et qui est nommée *(Protrygētēr* = «pré-vendangeur») l'étoile précédant le vendangeur', 'annonçant le retour du vendangeur'. L'appareil des variantes de Heiberg n'en donne que pour le mot final; encore sont-elles insignifiantes: c'est que, dans le manuscrit *C*, le nom de l'étoile se termine en -τής et qu'il est un peu abrégé dans les autres manuscrits de vieille date.

Voici maintenant la traduction en arabe de cette phrase, telle qu'elle nous apparaît dans *914*, fol. 84*v*, vers le milieu, ligne correspondant au n° 13. Je reproduis pour les deux manuscrits de l'Escurial les traits occidentaux consistant à écrire le *fā* avec le point en-dessous et à surmonter le *qāf* d'un seul point :

الكوكب الشمالى من هذين مما اول مقدم للعطاف

---

liste de Wüstenfeld, *Die Übersetzungen Arab. Werke in das Latein. seit dem XI. Jhrh.*, en *Abhandlungen der k. Gesellschaft d. Wiss. zu Göttingen, Hist.-phil. Klasse*, 1877, XXII, 64.—Steinschneider, *Die europäischen Übersetzungen aus d. Arabischen bis Mitte des 17. Jhrh.*, en *Sitzungsberichte der k. Akad. d. Wiss. in Wien, Phil.-hist. Klasse*, 1904, CXLIX, 19, avec renvois, n'ajoute rien à la liste de Wüstenfeld. Une mention du manuscrit 14738 en question se trouve chez Haskins, *Studies in the History of Mediaeval Science*, en *Harvard Historical Studies*, 1924, XXVII, 164, n. 28.

Digitized by Google

(al-kaukabu al-šamālīy min hāđaini mimmā auwalu moqaddamin lil-qaṭṭāf) 'l'étoile boréale de ces deux-là (et qui est) ce que c'est que le premier prédécesseur du vendangeur': voilà une transcription et une traduction que j'ose croire exactes. Toutefois, si j'espace le mot final, c'est que le mot arabe correspondant, pour signifier incontestablement soit le vendangeur *(qaṭṭāf)*, soit encore la vendange *(qiṭāf* ou *qaṭāf)*, devrait être écrit القطاف, donc avec un point surmontant le *qāf* de type maghrébin. En l'absence de ce point; en l'absence surtout de tout critère de contexte et sans connaître le texte grec, on pourrait être exposé à lire العطاف, *al-'iṭāf*, qui signifie bien autre chose, comme nous allons le voir. J'ajoute que le scribe de *914* a bien soigné sa copie, n'omettant généralement les points diacritiques que là où il s'est senti incertain. Celle-là est d'ailleurs une question sur laquelle je reviendrai dans mon travail complet.

Je passe à *B*. Ce manuscrit-frère de *914* est, lui, l'œuvre d'un copiste pressé, incomparablement moins soigné que *914*. Les points diacritiques y manquent la plupart du temps; là où un *fā* ou un *qāf* en sont munis, ils ne le sont pas à la maghrébine comme dans *914* et *915*, mais conformément au système moderne. Pour ne pas ennuyer le prote, j'imprime, non seulement ce ف = *fā* et ce ق = *qāf*, mais aussi les autres caractères avec les diacritiques ordinaires, sauf toutefois pour le cas précis du mot final, dont on aurait peut-être mauvaise grâce à ponctuer la première radicale. Et voici le texte de *B*, fol. 26 *v*, l. 3 d'en haut:

الكوكب التالي من هذين ويسمى متقدم اول للعطاف [1]

Corrigeant tout d'abord la faute curieuse consistant à intervertir l'ordre des mots *auwal* et *mutaqaddim*, je transcris: *al-kaukabu al-tālī min hāđaini, wa yusammā auwala mutaqaddimin lil-qaṭṭāf* 'l'étoile suivant de ces deux-là, nommée le premier prédécesseur du vendangeur'. Pour ce der-

[1] Les seules lettres marquées de diacritiques sont le *bā* de *al-kaukabu*, le *yā* de *al-tālī*, le *yā* final *(sic)* de *yusammā*.

Digitized by Google

nier mot, la réserve formulée en parlant de *914* ne s'impose pas au même degré; toutefois, ce *qāf* ressemble beaucoup à un *'ain*. La rapidité de l'écriture explique à elle seule peut-être la faute à part que représente le mot suivant au lieu duquel on s'attend à lire *boréale*, en arabe التالي substitué à الشمالي.

Et voici *915*, fol. 129 *r*, au milieu, l. 15 correspondant au n° 13. C'est un manuscrit de lecture facile et écrit avec un grand soin. En effet, pour le passage que je vais copier, plus aucune lecture incertaine, le *ᶜain* du mot final étant franchement incontestable à l'exclusion du *qāf* admis pour *914* et surtout pour *B* :

الشمالى منهما ويقال له المتقدم للعطاف

(al-šamālīy minhumā, wa yuqālu lahu al-mutaqaddimu lil-'iṭāf). Ce texte donne un sens inattendu: 'la boréale des deux, nommée prédécesseur de l'ampleur du manteau'. Le point précis amenant ce bouleversement du sens par rapport à *914* et *B*, c'est le *'ain* bien formé du mot final.

Je passe à *Albatt*. Il donne, comme d'ordinaire, un texte modifié, mais où toutefois se retrouve notre mot. L'édition porte (III, 259; traduction latine de Nallino, II, 160):

الذى فى الجناح الشماليّ من الثلثة المتقدم للقطاف

'quae est e tribus in ala boreali [appellata] *al-mutaqaddim li-'l-qaṭāf* «procedens ad vindemiandum»'; or à part cette traduction qui diffère un peu de la mienne, il faut noter que Nallino a adopté une leçon conjecturale, car il indique que le manuscrit unique porte bien العطاف, comme le fait notre *915*.

Une série de faits intéressants analogues nous sont fournis par *Schj*. On trouve chez Çoufi, p. 164 (section 1ère), sans indication de variantes pour notre passage précis, le texte suivant: «La boréale des deux, nommée la précédente de la Vendange المتقدم للقطاف.» Dans sa section 2e, cet astronome, après avoir donné un long exposé relatif à notre étoile

Digitized by Google

et après en avoir précisé de plusieurs façons la position, ajoute (p. 159): «Ptolémée la nomme المتقدم للقطاف, *al-mutaqaddim al-katâf* [1]: Qui précède la vendange. [Note 4 de *Schj.*]: ... Le manuscrit de Copenhague porte d'ailleurs... المتقدم للكاف وفي نسخة اخرى للعطاف. Les mots '*al-kâf* et dans un autre exemplaire', ont été vraisemblablement intercalés par le copiste. Le texte grec fait voir que العطاف doit être lu القطاف». Ayant voulu copier in extenso cette note de *Schj.* avec le passage de Çoufi auquel elle se rapporte, je passe sous silence, encore une fois, la question de savoir s'il nous faut voir dans ce *qṭaf* un *qaṭāf* 'vendange' ou un *qaṭṭāf* 'vendangeur'; je passe également l'erreur sans portée qui a produit le *lil-kāf* intercalé, me bornant à relever, ici encore, ce '*iṭāf* qui ne signifie pas 'la vendange'. Trouvé dans l'un des deux manuscrits de l'édition, cette leçon pourrait se retrouver encore dans quelques-uns des manuscrits inédits de Çoufi et pourrait, qui sait, s'être trouvé aussi dans le manuscrit ou les manuscrits dont se servit Alphonse X.

Ger., fol. 124, l. 11, a suivi un texte arabe qui, ici et la plupart du temps, était conçu dans les mêmes termes que *914* et *B*; cette fois, il a parfaitement compris l'original arabe qu'il traduisait:

Septent*ri*onalis ea*rum*. *z* dicit*ur* p*re*cedens uindemiatore*m*.

Liechtenstein offre un texte identique. Or, il est intéressant de constater que le texte arabe que traduisait Gérard a bien porté, lui, à la fin, le mot *al-qaṭṭāf* et non le mot *al-'iṭāf* de tout à l'heure.

Et voici, enfin, ce que nous donne le texte espagnol. *Alf. P* (texte de Rico; comp. manuscrits *N*, fol. 45 *r*; H_2, fols. 56 *v*-57 *r*; *V*, page 55):

La septentrional deſtas dos: et dizenla dela*n*trera del reuoluimiento.

---

[1] Bévue de M. Schjellerup, pour *lil-katâf*. La même erreur se répète.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Et, d'une manière analogue, *Alf. M 71* (texte de Rico; comp. manuscrits, *N*, fol. 44 *v*, col. *a*; H_2, fol. 56 *r*; *V*, page 54) :

Et la trezena es la septentrional destas dos. et dizenle la delantrera de la revolucion.

Ce terme de *reuoluimiento* ou *revolucion* est bizarre au point de vue de l'original grec. On s'attendrait à quelque chose comme *delantrera del vindemiador* ou *delantrera de la vindemia*. Malentendu évident, mais dont on comprend maintenant la genèse.

Remarquons tout d'abord qu'en général, *Alf. P* et *Alf. M* ne concordent pas rigoureusement. Ces textes offrent des traits d'indépendance l'un de l'autre. Dans notre cas, l'indépendance en question se traduit par la légère différence formelle qu'il y a entre *revolucion* et *reuoluimiento*. Toutefois, au point de vue sémantique, c'est-à-dire au point de vue de la filiation, ces deux expressions sont identiques. En d'autres termes, les deux sources indépendantes l'une de l'autre que prévoient *Alf. P* et *Alf. M*, sont, pour notre cas, égales. Quelles sont précisément ces sources?

Considérons d'abord *Alf. P*. Il est soi-disant sûr que cette section reproduit une copie de l'Almageste arabe qui était conforme en général à *915*. Me proposant d'en donner le détail plus tard, je me borne à constater la conformité en question aussi pour notre texte précis; *915* donne *'itāf*. Nous venons de rendre ce mot provisoirement par 'ampleur d'un manteau'. Il est ainsi défini par Biberstein Kazimirski: 'manteau, tout vêtement très-large que l'on peut rouler autour du corps'. Or, sans aucun doute, c'est cette idée d'*ampleur*, de *rouler*, que les collaborateurs d'Alphonse X ont voulu exprimer succinctement par *reuoluimiento*.

Alf. M, section qui est d'ailleurs la moins intéressante de l'Astronomie, a une filiation un peu plus compliquée. Elle représente selon moi une compilation qui fut faite à base de *Çoufi*, mais en présence de *Gér.* et sans doute aussi d'*Albatt.*, qu'Alphonse a en tout cas connu, puisqu'il l'a fait traduire sous la forme d'un traité à part (Nallino, II, VII). Or l'infor-

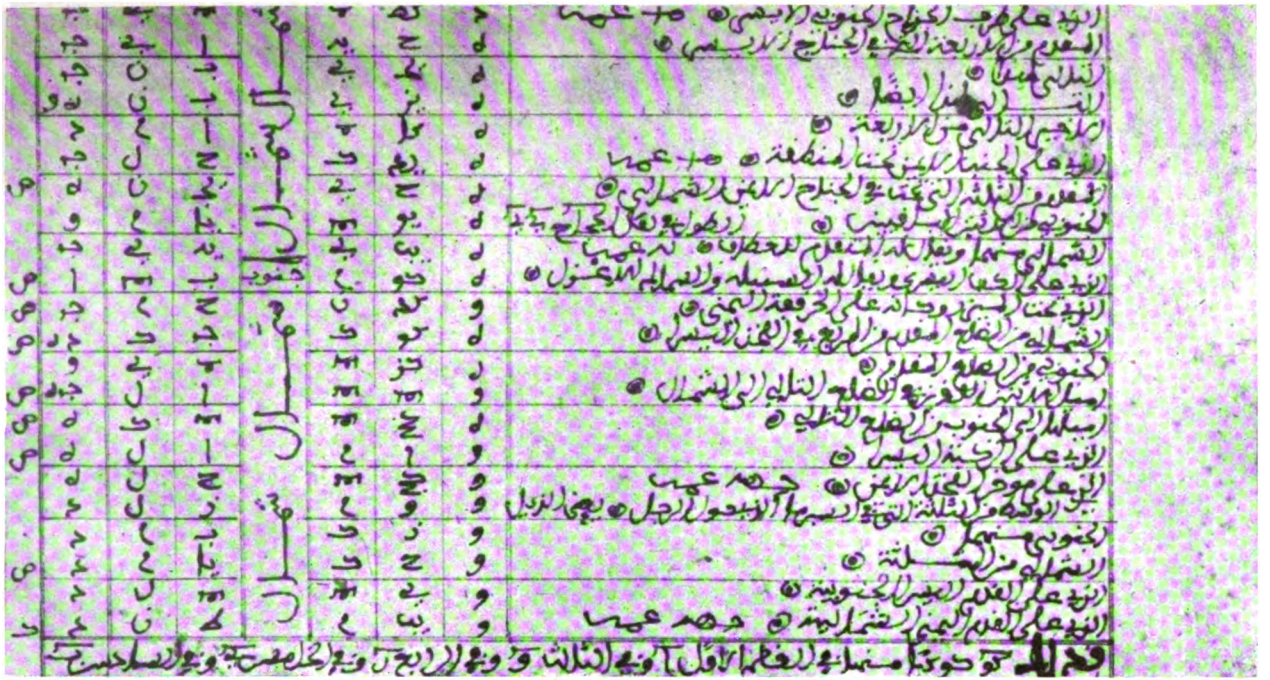
Digitized by Google

mation que nos astronomes-compilateurs du XIIIe siècle puisèrent dans ces sources souffrait d'un désaccord intérieure. Rendons-nous bien compte de la situation des collaborateurs d'Alphonse. Sachant qu'il s'agissait d'un auteur grec; en l'absence de livres grecs et ignorant le grec; réduits par conséquent à s'en tenir à l'arabe et à la traduction latine de 1175, constatant que *Gér.* avait 'vendangeur', qu'*Albatt.* donnait 'ampleur' (*'iṭāf*), et constatant peut-être aussi — point un peu incertain puisque nous ignorons jusqu'à nouvel avis lesquels des nombreux manuscrits ont pu se trouver à Tolède — que Çoufi plaidait en faveur de 'ampleur' (*'iṭāf*), ils ont dû opter entre un témoignage arabe, multiple, peut-être unanime et en tout cas prédominant, d'une part, et une traduction latine de l'autre; et ils auront cru devoir préférer ce témoignage arabe, témoignage primaire à leurs yeux. Cette conclusion non contraire à la logique n'en était pas moins fausse, comme nous le savons aujourd'hui.

*
* *

Je joins à mon article deux facsimilés reproduisant *914*, fol. 84 *v*, et *915*, partie du fol. 129 *r*. Le mot en question se trouve sur les deux facsimilés, vers le milieu; dans *914*, il apparaît à la ligne 13 de la description à lignes serrées. Qu'on veuille bien faire attention à la diversité des formes que prend, dans nos manuscrits, la première radicale de ce mot final. Dans *B*, que je ne reproduis pas en facsimilé, cette lettre sans diacritique, quoiqu'un peu semblable au *'ain* tel que l'écrit notre scribe, doit toutefois encore être considérée comme un *qāf*. Dans *914*, elle affecte une forme plus indécise. L'indécis tient, non seulement, comme je le disais, à l'absence du point diacritique, mais à la difficulté que cause la tentative de distinguer cette lettre, notamment, du *'ain* qui apparaît dans العظم, en haut, à gauche, et case 6 d'en bas (ligne commençant par *fa dālika*). Ce n'est que rarement que le *'ain*, dans *914*, prend la forme soignée, quasi-triangulaire, qu'on voit dans المضعف, *al-moḍa''af*, case 2 d'en bas; y comparer,

Digitized by Google



Manuscrit de l'Escurial, n° 915, partie du fol. 129 *r*.

Digitized by Google

Digitized by Google

d'autre part, surtout le *qāf* de المنطقة, case 6, qu'on dirait résolument un *'ain* si le diacritique était supprimé. Dans le manuscrit *915*, lui, la lettre en question (ligne 9, mot suivi de ⊃) prend déjà cette forme franchement angulaire qui dénote un *'ain* bien formé, absolument assuré, excluant toute idée d'une confusion avec le *qāf*. L'examen de ces trois manuscrits nous permet de saisir au vif, pour ainsi dire, la transformation du mot originaire *qaṭṭāf* 'vendangeur' en un mot signifiant tout autre chose. Purement paléographique au debut, cette déformation s'est effectuée là où un copiste, habitué au système des points diacritiques omis, s'est laissé aller à la négligence (ultérieure) consistant à arrondir parfois la forme dûment angulaire du *'ain*, de façon à provoquer chez le copiste suivant une sensation d'incertitude vis-à-vis de toute lettre de forme arrondie de ce genre, qui a pu ainsi, en l'absence d'un contexte approprié, passer pour un *'ain* aussi bien que pour un *qāf* ou un *fā*. Une idée palpable de l'altération successive et inaperçue dont je parle nous est fournie par nos manuscrits surtout par *914*.

On peut se demander enfin à quelle époque remonte bien, dans la tradition arabe, la faute qui nous donne cette clef du désaccord gréco-espagnol. Sans doute, le premier qui se proposât la traduction en arabe (à l'aide, peut-être, d'une traduction antérieure en syriaque), ayant à rendre le mot grec *-trygētēr* 'vendangeur', a-t-il écrit dûment *qṭaf* (à lire *qaṭṭāf*) 'vendangeur' et non *'ṭaf* (à lire *'iṭāf*) 'ampleur'. Il est non moins certain qu'al-Haǵǵāǵ, lui encore, a écrit la lettre *qāf* et non la lettre *'ain*. Cette dernière, qui ne caractérise naturellement, à l'origine, aucune des deux ou trois versions anciennes de l'Orient, n'aura fait son apparition que sporadiquement à une époque où, déjà ignorant le grec ou n'ayant plus sous les yeux le texte grec, on a eu à copier le mot arabe *qṭaf*. La facilité d'une confusion purement graphique entre un *qāf* et un *'ain* est manifeste dans le genre d'écriture que représentent mes manuscrits *B* et *914*; mais cette confusion était exclue en écriture coufique ancienne, telle qu'elle apparaît notamment chez Tisserant, *Specimina codicum orientalium*,

Digitized by Google

pl. 42, l. 9 *('ain)*. Or, retenons, qu'en 1175 encore, Gérard de Crémone a trouvé, dans le manuscrit arabe sur lequel il traduisait à Tolède, cette leçon correcte *qaṭṭāf* 'vendangeur' qui, sur la foi des manuscrits arabes circulant un siècle plus tard, sera rejetée par *Alf. P* aussi bien que par *Alf. M.* Ainsi, imputable aux Arabes et non aux Espagnols, l'erreur pourrait ne s'être généralisée qu'au courant du dernier siècle avant Alphonse.

O. J. Tallgren.

Université de Helsinki (Helsingfors).

Digitized by Google

MISCELÁNEA

MÁS REMINISCENCIAS DE «LA CELESTINA» EN EL TEATRO DE LOPE

La influencia de *La Celestina* en las obras de Lope de Vega fué ya señalada por Menéndez Pelayo: «Muchas son las comedias de su inmenso repertorio — decía en sus *Orígenes de la Novela* [1] — que presentan caracteres, situaciones y diálogos celestinescos.» A este propósito recordaba *El anzuelo de Fenisa, El Arenal de Sevilla, El Rufián Castrucho* y *El Caballero de Olmedo* [2]. El Sr. Montesinos [3] ha notado, además, concretas reminiscencias de *La Celestina* en *El Galán escarmentado,* del mismo Lope, comedia en la que observa una copia casi textual de aquel pasaje del noveno auto de *La Celestina* en el que Areusa reniega del mal trato que las señoras dan a las sirvientas.

Otra reminiscencia de este género creo hay que señalar en una comedia del Fénix de los Ingenios que lleva por títu-

---

[1] Tomo III, CLIV.

[2] Como es ya sabido, esta influencia tiene toda una tradición en el teatro anterior a Lope: Menéndez Pelayo la estudia en Juan del Encina, Gil Vicente, Torres Naharro, Jaime de Huete, Francisco de las Natas, Antonio Diez, Luis de Miranda, Lope de Rueda y Juan de la Cueva. Otro de los autores influídos por *La Celestina,* y que Menéndez Pelayo no incluye entre los anteriores, es el salmantino, coetáneo de Juan del Encina, Lucas Fernández. En *La Égloga o Farsa del Nascimiento de Nuestro Redemptor Jesucristo* hablan los pastores de una caracterizada Celestina. Edición de la Real Academia Española, páginas 148 y 149.

[3] *RFE,* 1926, XIII, 60-62.

Digitized by Google

lo *La Bella mal maridada*. Aquella Celestina que Lope se había imaginado tal cual debía presentarse en el tablado, «con rosario, báculo y antojos» [1], aparece en esta comedia, bajo el nombre de Marcela, haciendo un elogio de su jarrillo de vino, análogo al que pronuncia Celestina en el auto noveno. He aquí el pasaje de la tragicomedia :

Poneos en orden, cada vno cabe la suya: yo que estoy sola, porne cabe mi este jarro y taça, que no es mas mi vida de quanto con ello hablo... Pues de noche en inuierno, no hay tal escalentador de cama; que con dos jarrillos destos que beua quando me quiero acostar, no siento frío en toda la noche. Desto afforro todos mis vestidos quando viene la Nauidad; esto me callenta la sangre, esto me sostiene continuo en vn ser; esto me haze andar siempre alegre; esto me para fresca; desto vea yo sobrado en casa, que nunca temeré el mal año: que vn cortezón de pan ratonado me basta para tres días [2].

Compárese ahora el diálogo de *La Bella mal maridada :*

Marcela.

Si yo no te conociera,
pudiérasme perdonar,
que ya yo me iba a acostar
el jarro a la cabecera,
que éste es mi reloj, Teodoro,
y éste es todo mi regalo.
.....

Teodoro.

¿No tienes calentador?

Marcela.

Este, amigo, me calienta;
éste a mi mesa se sienta;
a éste sólo tengo amor.
A éste quiero lo que puedo,
con él me voy a acostar,
luego comienzo a rezar;
hasta que dormida quedo.
.....
Doile un beso, y dos, y tres;
vuelvo otro poco a rezar;
si no puedo sosegar,
vuelvo a calentar los pies.

Teodoro.

Mejor dirás la cabeza.

Marcela.

Todo lo caliento junto [3].

---

[1] *El Caballero de Olmedo,* en *Obras de Lope de Vega,* publicadas por la Real Academia Española (ediciones de Menéndez Pelayo), X, 168 *a*.

[2] *Comedia de Calisto z Melibea.* Reimpresión publicada por Foulché-Delbosc (Bibliotheca hispánica), 1900, pág. 114. Véanse más alusiones al jarrillo de vino en las páginas 58 y 59.

[3] *Obras de Lope de Vega,* publicadas por la Real Academia Española, nueva edición, III, 642 *a*.

Digitized by Google

Nótese, aparte de la semejanza de ideas en ambos pasajes, la repetición monótona del demostrativo en uno y otro texto.

Otra escena de *La Bella mal maridada,* en que Marcela penetra en el domicilio de la enamoradiza bajo pretexto de vender tocas y guantes [1], recuerda aquel pasaje de la obra de Rojas en que Celestina se introduce en casa de Melibea ofreciendo «un poco de hilado para toquillas» [2].

La comedia no puede ser más caracterizadamente celestinesca: el aspecto crudamente realista de *La Celestina* se refleja en una picante escena de la obra de Lope, donde el Conde sale burlado después de forzar a Marcela, imaginándose que ha conseguido a la bella mal maridada [3].

No sé si considerar como reminiscencias de la célebre obra renacentista el uso de algunas voces que introduce Lope en esta comedia. Así, por ejemplo, llama a Marcela «solimanera»:

Belardo. Dice que era
cierto papel de resplandor dorado
que aquesta tarde la solimanera
le dió [4].

Sospecho que, al nombrarla de esta forma, Lope recordaba la contestación de Lucrecia a Alisa sobre los oficios de Celestina:

Señora, perfuma tocas, haze solimán *z* otros treinta officios... [5].

O aquellos otros textos donde se le aplica el mismo oficio:

... hazía solimán, afeyte cozido, argentadas... [6].

---

[1] *Obras de Lope de Vega,* nueva edición, III, 638 *b* y 639 *a*. Una escena parecida en *El Caballero de Olmedo,* pág 154.

[2] *La Celestina,* págs. 53 y sigs.

[3] Fin de la jornada tercera.

[4] Pág. 641 *b*.

[5] Pág. 53.

[6] Pág. 23.

Digitized by Google

Aquí lleuo — dice Celestina — ... aluayalde z solimán, hasta agujas y alfileres [1].

En todas las comedias que de Lope he leído no he vuelto a encontrar la palabra «solimanera».

En otro lugar de la comedia habla Teodoro de las manipulaciones de la hechicera :

Mide la mano y el brazo,
las habas echa y cedazo
y enciende su candelita [2].

La superstición de las habas menciónase también en *La Celestina* :

Tenía huessos de coraçón ... haua morisca, guija marina, soga de ahorcado... [3].

Esta creencia hállola también mencionada en *La Francesilla*, del mismo Lope, donde de otro tipo de Celestina dícese que «echaba suertes con habas» [4].

No sé si referir a la *candelita*, a que alude Lope en el mencionado pasaje, aquel otro en que Celestina dice a Parmeno que hallaron a la madre de éste «de noche con vnas candelillas cojendo tierra de vna encruzijada» [5].

---

[1] Pág. 48.

[2] Pág. 24.

[3] Pág. 692 *a*.

[4] El comentario que de esta superstición hace el Sr. Cejador en su edición de *La Celestina* (La Lectura) es completamente equivocado, pues considera las habas moriscas como superstición medicinal. El Sr. Bonilla y San Martín, en sus ediciones del *Diablo Cojuelo*, donde también se menciona la misma superstición, aunque la anota, desconoce o no explica su naturaleza. Relátase esta creencia en la edición crítica de Amezúa al *Coloquio de los perros*, Madrid, 1912, página 616, y en *Ensalmos y conjuros*, conferencia de F. Rodríguez Marín leída en la Unión Ibero-Americana, Madrid, 1927, pág. 21.

[5] Pág. 92. La superstición de las candelitas presenta diferentes variantes. Véase el proceso de la Inquisición contra Isabel García, Archivo Histórico Nacional, leg. 86, núm. 91, año 1625. He aquí algunas de ellas:

«cerró las bentanas y ençendió unas candelillas, como quatro dellas, y las puso al rededor de un barreño de agua y ençima unas manadas.

Digitized by Google

Aunque bien pudieran ser casuales las coincidencias, no dejo de consignarlas por ser varias y por encontrarse en una obra de teatro donde hay reminiscencias concretas de *La Celestina*.

En el *Entremés de la Hechicera*—obra de la que Menéndez Pelayo dice que «no es imposible que sea de Lope» [1] — creo reconocer otra reminiscencia, cuando Sempronia, «nieta de Celestina», [2] exclama:

Hija, aprovecha ahora la edad verde,
Que si aguardas después a cuarentona,
No habrá cristiano que te mire al rostro... [3].

---

de romero, y tomó un libro enquadernado en pergamino y con el se fué haçia los pies de su cama, y hablando entre sí como que reçaba, pasado un quarto de hora salió muy colorada y dió a la persona un papelillo envuelto, y le dixo que le guardase y pusiese en el lado del coraçón, y que seguramente podría jugar porque ganaría.»

«y en otra ocassión, un día de los susodichos pidió a esta la dicha Isabel un poco de cera ilada de la más gorda, y ésta se la dió y la tomó y hizo tres candelas, las dos yguales y la otra mayor, diciendo que eran las tres marías, y que la mayor era como el cirio pascual, y las enzendió y se las dió a ésta para que las pusiese escondidas a los pies de la cama, de manera que nayde las viese, y que çerrase el aposento hasta que se acabasen...»

Análogas manipulaciones son vulgares en la magia musulmana y morisca. Véase Doutté, *Magie & Religion dans l'Afrique du Nord*, Alger, 1909, pág. 249: Para evocar la presencia del ausente o tener noticias de él se fabrican siete candelas, que se encienden en un lugar apartado donde nadie se halle presente.

Respecto de las candelillas de *La Celestina* es indudable su papel mágico, ya que, siendo varias, es de suponer que no se utilizasen para alumbrarse. Indudablemente este elemento supersticioso está mezclado con el valor mágico de la tierra recogida en ciertos lugares para el éxito de una empresa, superstición que tuvieron especialmente los moriscos. Véase *Colección de textos aljamiados*, publicada por P. Gil, J. Ribera y M. Sánchez, Zaragoza, 1888, pág. 128, donde se habla de la conveniencia de recoger tierra en la salida del pueblo, puerta de la Iglesia y otros sitios, si se quiere aparroquiar tienda, horno o baño. Véase también Doutté, *Ob. cit.*, pág. 254, donde se recoge con otro fin.

[1] *Obras de Lope*, edic. Academia, II, LIX.

[2] *Ibid.*, pág. 251 *b*.

[3] *Ibid.*, pág. 251 *a*.

Digitized by Google

Pasaje que trae a la memoria aquel otro de *La Celestina:*

Gozad vuestras frescas mocedades; que quien tiempo tiene, y mejor lo espera, tiempo viene que se arrepiente... [1].

El carácter celestinesco de Sempronia, las referencias a supersticiones que hay en dicha obrita, y sobre todo el que los versos mencionados del entremés recuerden precisamente un pasaje del auto noveno, del que salen casi todas las reminiscencias que se han hallado de *La Celestina* en Lope, son, a mi juicio, un comprobante de la paternidad lopesca de esta curiosa pieza teatral.

Las alusiones a *La Celestina* no son raras en las comedias del gran dramaturgo madrileño. En *La Francesilla,* por ejemplo, exclama Feliciano ante su obligada partida de la Corte:

Adiós, Madrid generoso,
.....
Adiós, templos y edificios,
.....
castas Lucrecias, Tarquinos,
Sol, Venus, Martes, Adonis,
Celestinas y Calistos,
Parmenos, Sempronios dobles [2].

En otra comedia, *La Cortesía de España,* hace la siguiente referencia:

Julia. Al amor le pintan niño
porque regalos le engañan.
Dile a don Jorge que escriba,
por más que se muestre esquiva,
que los ruegos nunca dañan.
Pase la calle mil veces
y los domingos le avisa
que vaya galán a misa.
Antonio. A Celestina pareces [3].

---

[1] Pág. 118.
[2] Nueva edic. Academia, V, 669 *b*.
[3] Nueva edic. Academia, IV, 354 *a*.

Digitized by Google

En *El Caballero de Olmedo,* Lope comprende cuánto tienen de celestinescos sus personajes, y hace que truequen repentinamente sus nombres :

Tello. ¿Está en casa Melibea?
Que viene Calisto aquí.
Ana. Aguarda un poco, Sempronio [1].

En *El Amante agradecido* exclama Enrique :

Pagar tenéis ahora,
bellaco mayordomo, entrelacayo,
la envidia que me dais con la privanza
ganada a ser Sempronio y alcahuete [2].

El tipo de Celestina se extiende a algunas otras comedias que no señaló Menéndez Pelayo. Tal la Belisa del *Amante agradecido* y la Dorista de *La Francesilla,* hechicera que en una escena del acto segundo explica los remedios celestinescos para disimular el descuido de Clavela [3].

No poco debió llamar la atención de Lope el rico fondo folklórico de *La Celestina,* cosa que en verdad no debe extrañar en un autor como él, cuyas alusiones a creencias supersticiosas son tan corrientes en su inmenso teatro.

Sólo el aspecto de la influencia de *La Celestina* en Lope merecería estudio aparte [4]. Indudablemente el Fénix de los

---

[1] Pág. 16 *b.*

[2] Nueva edic. Academia, III, 137 *b.*

[3] Págs. 680 *b* y 681 *a.*

[4] Casos hay en que es dudosa la analogía, por tratarse de temas tópicos en las literaturas. Compárese este pasaje de *La Escolástica celosa* (Nueva edic. Academia, V, 440 *b* y 441 *a) :*

Amor engendra, amor cría;
amor conserva y sustenta;
el amor el mundo aumenta;
sin amor se acabaría.
Ama el hombre, el pez y el ave,
la fiera, la planta, y todo
ama y quiere de tal modo
que su género no acabe,

con el de *La Celestina* (pág. 28): «porque el linaje de los hombres perpetuasse, sin lo qual perescería. E no sólo en la humana especie, mas

Digitized by Google

Ingenios fué un gran entusiasta de esta obra, hasta el punto de que seguramente debía recordar de memoria pasajes de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, en especial algunos del auto noveno [1]. — J. Oliver Asín.

---

en los pesces, en las bestias, en las aues, en las reptilias, y en lo vegetatiuo algunas plantas han este respecto...» Véase la misma idea en *El valiente Juan de Heredia* (Nueva edic. Academia, II, 627 *b*). El señor Castro Guisasola (*Observaciones sobre las fuentes literarias de «La Celestina»*, Madrid, 1924, pág. 181) compara lo de «Ciego te pintan, pobre e moço» (aucto final de *La Celestina*), con una redondilla de Juan del Encina que expresa la misma idea. Podríamos recordar muchos casos en que Lope pinta al amor de forma análoga a la de Rojas si no fuera por tratarse de un tópico harto corriente en la literatura y en las artes.

[1] Menéndez Pelayo señala otra reminiscencia concreta de *La Celestina* en Lope, tomada también del mismo auto noveno (*Orígenes de la Novela*, III, cliv, nota).

Digitized by Google

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Boussagol, G. — *Ángel de Saavedra, duc de Rivas. Sa vie, son œuvre poétique.* — Toulouse, E. Privat, 1926, 4.°, 481 págs. = El Sr. Boussagol, catedrático de letras hispánicas en la Universidad de Toulouse, ha escrito sobre el famoso autor del *Don Álvaro* un libro meditado, lleno de hechos nuevos, con observaciones y juicios valiosos. No obstante los numerosos estudios sobre Rivas — precisamente por ello —, era necesario componer un estudio mayor en el que los esfuerzos anteriores aparecieran puestos en su punto.

La vida de Rivas está narrada con amena precisión. A través de ella va siguiendo el lector los años agitados de la primera mitad del siglo XIX: guerras y peripecias políticas. Entre ese revuelto oleaje de la vida pública surge de vez en cuando la figura elegante — algo frívola — de Ángel Saavedra, como parlamentario vehemente, como desterrado, como presidente del Consejo o como embajador. Por medio de esos afanes la obra literaria va abriéndose paso. *Don Álvaro* y algunos bellos romances han sobrevivido al momento de su producción.

El Sr. B. se ha esforzado en reconstruir las influencias, grandes y pequeñas, que han ido determinando la obra artística de Rivas. A veces ese estudio minucioso resulta excesivo. Nueve capítulos analizan las fuentes escritas de cada obra, labor meritoria y utilísima; mas ¿no habría sido preferible tomar como punto de mira el conjunto de cada composición, exponer lo esencial de su tema y meditar sobre el interés — o no interés — que presenta para el historiador del arte literario? Cierto que hay capítulos fundamentales sobre las ideas estéticas, la técnica del artista y del escritor, y un amplio examen del conjunto. Pero de todos modos no se encuentran aquí estudiadas en un solo lugar las obras capitales, y el lector tiene que reconstruir lo que atañe a *Don Álvaro,* por ejemplo, uniendo lo dicho en partes muy diversas. De esa suerte el libro tiene como fondo la personalidad artística y social del autor más bien que las obras mismas por las cuales merece ser considerado. En el fondo se trata de un problema de forma que nada mengua al valor de tan importante estudio.

El análisis de las fuentes y de la verosimilitud ha sido hecho con gran detalle. El autor cita hasta gacetillas del periódico del día para

Digitized by Google

demostrar lo posible o verosímil de ciertos hechos: que una pistola se dispare por azar y mate a alguien (pág. 262), o que un bofetón se dé para suscitar un desafío (pág. 277). Ya sé que la erudición ha de ser la base de tesis de doctorado como ésta, y que un libro hecho en forma más suelta, con menos inmediatas probanzas, no parecería bastante universitario. Por eso mi observación se refiere más a un hábito general que al caso concreto. Nuestra época parece que va pidiendo que olvidemos algo el valor de lo inédito, por serlo, y del dato nuevo o minucioso, sin que esto signifique abandonarse a lo arbitrario. En realidad se trataría de variar un poco los temas, y sobre todo el ángulo desde el cual haya que observarlos.

Dentro de estas fuentes nos preguntamos si Rivas pudo conocer la *Crónica* de 1344 (pág. 240), texto que nunca fué impreso. En cambio habría sido interesante precisar si en el romance de *El conde de Villamediana* no influye el tema del romance de *Landarico*[1].

Por lo mismo que se trata de un libro muy detallado, es difícil analizarlo minuciosamente. He aquí algunas particularidades interesantes. El Sr. B. piensa (pág. 280) que la debatida cuestión del influjo de *Les Ames du Purgatoire,* de Prosper Mérimée, sobre *Don Álvaro* puede resolverse en forma inversa, admitiendo que Mérimée hubiese conocido el texto del drama español: «Je conçois — dice B. — *Les Ames du Purgatoire* avec un autre dénoûment; je ne puis concevoir *Don Álvaro,* dans ses lignes essentielles, autre qu'il n'est» (pág. 281). Es exacta igualmente la apreciación de cómo influyen en Rivas el popularismo de *Hernani* y *Ruy Blas* (pág. 282); es decir, cómo el contacto con el extranjero hizo a nuestro romántico volver a ciertos aspectos de la tradición propia. *Don Álvaro* había sido concebido (pág. 365) para entusiasmar al público del teatro de la Porte Saint-Martin, que aplaudía a *Antony* y *Le roi s'amuse.* Esta observación es sagaz; las circunstancias políticas hicieron representar en Madrid una obra nacida al calor del romanticismo francés. Es cierto que en ningún otro drama de Rivas aparece nada análogo a un fraile suicida. Se trataba de «épater» a unos «bourgeois» algo imaginarios, tratándose del teatro del Príncipe.

Desde el punto de vista del análisis estilístico subrayamos por su valor lo referente a la relación posible entre la fantasía pictórica de Rivas y su estilo literario (págs. 295 y sigs.). En general toda esta última parte del libro es más sugestiva que los capítulos centrales. Extraña, sin embargo, en un erudito moderno y de la penetración que esta obra revela, hallar viejos lugares comunes de la retórica france-

---

[1] A. Castro, *Les grands romantiques espagnols,* pág. 71. — Para una rectificación de lo que dice Boussagol sobre la fuente de *Florinda,* véase R. Menéndez Pidal, *Floresta de leyendas heroicas españolas,* II, 62.

Digitized by Google

sa. En la literatura española, «où trouver l'Épouse, la Mère, l'Avare?» (pág. 380). Argumentando así, resultaría que no hay literatura valiosa fuera del cuadro del neoclasicismo francés. La «Mère, l'Avare», etc., tampoco se dan en esa forma en la literatura inglesa, alemana o italiana. Y Rivas podría haber sido un escritor genial sin poseer tipos así concebidos. La literatura española debe a su barroquismo valores de primer orden, hoy universalmente reconocidos. Por lo mismo sorprende que diga B. (pág. 456) que Góngora, «après avoir été un temps l'ange de lumière, il est devenu l'ange de ténèbres que l'on sait». La historia de la literatura española se convierte en una ciencia cada vez más complicada. Nos va a tocar vivir en tiempos de revisión y de mucho discutir. Quizá de todo ello surjan posibilidades de nuevas actitudes para la nueva generación de estudiosos. Por esa causa hemos aludido a algunos puntos secundarios de este importante libro, en conjunto lo más serio y valioso que se ha hecho en torno a Rivas, símbolo de una época transitoria y vacilante [1]. — *Américo Castro.*

Cancionero de Baena. Reproduced in facsimile from the unique manuscript in the Bibliothèque Nationale. Foreword by Henry R. Lang. The Hispanic Society of America. Printed by order of the Trustees.— New York, 1926, fol. = Nueva y entusiasta gratitud merece la Hispanic Society, que tan acostumbrados nos tiene a bellas y útiles reproducciones de curiosos textos antiguos. Añade hoy a su lista de publicaciones una verdaderamente espléndida en su presentación y de sumo valor para los investigadores. Reproduce en magníficas fototipias el *Cancionero de Baena* en su integridad. A pesar de las ediciones de Ochoa y Pidal (1851) y Michel (1860) ofrece todavía el manuscrito bastantes puntos de estudio, accesibles ahora a los investigadores, gracias a la liberal iniciativa de la Hispanic Society.

En el breve estudio preliminar, el Sr. Lang señala bastantes dudas, la mayoría de las cuales resuelve acertadamente, y que se deben a la irregularidad en la numeración de los folios y a la pérdida de 6 de ellos. Según Ochoa y Michel son anónimas por lo menos unas 25 poesías de las contenidas en la obra. El Sr. L., mediante un estudio interno y comparativo de ellas, propone su atribución a Villasandino, Imperial, Ferrant Manuel y Juan Martínez de Burgos, quedando reducidas sólo a 3 las poesías de dudosa identificación. También rectifica el Sr. L. la cifra total de composiciones del *Cancionero* dada hasta hoy día, y que es, conforme a Ochoa, de 576. Para ello deduce en primer término no sólo las 6 repetidas que ya dedujo Ochoa, sino otras

[1] Complemento de esta tesis es un extenso y excelente *Essai de Bibliographie critique de Rivas*, por G. B., publicado en el *BHi*, 1927, XXIX, 5-98, y en tirada aparte.

Digitized by Google

3 asimismo duplicadas en el *Cancionero*. Pero a este número de 573 añade luego otras 10 que, con arreglo al criterio razonado en el prólogo, deben considerarse independientes de las composiciones a que aparecen fundidas. Resulta, pues, que conforme al cómputo del Sr. L. el *Cancionero* contiene 583 composiciones de 55 autores, número éste también rectificado al incluir a Juan Martínez de Burgos. Examina seguidamente el prologuista de modo somero los méritos literarios y la importancia histórica de la compilación y de la escuela en ella representada. Por personificar la unidad de las tres nacionalidades poéticas peninsulares, por la variedad de tipos métricos que encierra, por sus muchas indicaciones de carácter doctrinal y por lo copioso de la colección, el *Cancionero de Baena* puede ser, opina el Sr. L., aun después de los meritorios estudios sobre él existentes, el punto de partida de un amplio trabajo crítico sobre los estilos líricos de la Península.

Delano, Lucile K. — *The relation of Lope de Vega's separate sonnets to those in his «comedias»*. — *Hispania*, California, vol. X, 1927, núm. 5, págs. 307-320. = Es lástima que ofreciendo Lope de Vega tan vasto campo de estudio vayan a coincidir dos investigadores en el mismo punto. Tal ha sucedido con los quince sonetos que Miss Delano publica reunidos, por ofrecer la particularidad de encontrarse a la vez en una comedia y en otra obra no teatral de Lope de Vega. Catorce de estos sonetos, juntamente con otros, habían sido estudiados ya en el mismo aspecto por el Sr. Montesinos (*RFE*, 1924, XI, 298-311, y 1925, XII, 284); trabajo que no conocía Miss D. al publicar el suyo.

Los dos articulistas se hacen la misma pregunta: ¿Escribió Lope de Vega originariamente esos sonetos para las comedias, o aprovechó en ellas algunos que tenía ya compuestos? Las respuestas no pueden ser más divergentes. Miss D. supone que Lope tenía acaso cierta preferencia por algunos sonetos que había escrito en diferentes ocasiones, y que los destacó en sus comedias para llamar sobre ellos la atención. El Sr. Montesinos, por el contrario, cree que en la mayoría de los casos esos sonetos se escribieron para las comedias en que aparecen, y que Lope los exhumó en otros libros para salvarlos del olvido.

Esta última afirmación me parece más aceptable, pues Lope de Vega consideró siempre como inferior su producción dramática, mientras que sus colecciones de poesías líricas tienen el carácter de selección, y, por lo tanto, constituyen lugar más propio para destacar obras preferidas. Por otra parte, no es fácil que Lope, puesto a escribir los tres mil versos de una comedia, se parase a copiar un soneto escrito anteriormente; él, que nunca copiaba versos de una comedia en otra, aunque tratase el mismo tema, como ocurre con el tan repetido del *Beatus ille*, y muy especialmente con las fábulas esópicas. El apólogo

Digitized by Google

de *La gata mujer*, por ejemplo, lo intercaló en tres obras dramáticas [1] y en las *Rimas de Burguillos*, sin que esas cuatro versiones guarden entre sí ninguna semejanza, aparte del asunto.

Para asegurar la prioridad de la versión de un soneto no nos puede prestar ayuda la todavía escasa cronología que existe de las obras de Lope. No queda más camino que, como hace el Sr. Montesinos, estudiar esos sonetos en relación con el estado pasional que los dictó.

Según Miss D. en una escena de *La Moza de cántaro*, en que cualquier soneto cuadraba bien, Lope intercaló uno que, por no tener enlace con la acción, podemos suponer escrito con otro intento. Bien pudiera ser; pero Lope se dejaba dominar de tal modo por la impresión del momento, que no sería extraño que expresase la admiración que le había producido la fácil victoria española de 1625 sobre la poderosa flota británica, escribiendo ese soneto para la obra dramática que estuviese componiendo a la sazón. Luego lo imprimió en 1627 a continuación de la *Corona trágica*, entre otras poesías varias, sin duda para completar pliego.

De todos modos este soneto puede servir para fechar *La Moza de cántaro* en el año 1625 o muy poco después, porque una vez que el suceso que ensalza hubiese perdido su actualidad, no habría razón para exponérselo al público del teatro, que apenas lo hubiera entendido. — *M. G.*

Calderón de la Barca. — *Autos sacramentales*. Prólogo, edición y notas de Á. Valbuena Prat.— Madrid, Ediciones de «La Lectura», dos vols., 1926, I; 1927, II, 8.°, 265 y LXXX-250 págs. (Clásicos Castellanos, 69 y 74).= Don Ángel Valbuena, joven catedrático de la Universidad de La Laguna, se ha distinguido ventajosamente estos últimos años entre los investigadores de nuestro teatro nacional. Su tesis académica para la obtención del grado de Doctor (*Los autos sacramentales de Calderon: clasificación y análisis*, en *Revue Hispanique*, LXI, 1-302) y su edición de Mira de Mescua (Clásicos Castellanos, 70) habían revelado su sólida preparación general, la gran amplitud de su conocimiento del drama español del siglo de oro y — algo más raro aún — su deseo de enfocar las cuestiones literarias desde un punto de vista más útil, noble y elevado que la simple rebusca del dato concreto y el culto a la variante. Estas notas se repiten en los dos volúmenes de *Autos sacramentales* de Calderón que ahora reseñamos.

Todos los autos seleccionados presentan algún motivo que hace justa y necesaria la inclusión: *La cena del rey Baltasar*, aunque bastante conocida, es una suntuosa obra maestra de la que no se podía prescindir; *El gran Teatro del Mundo* unía a esta última cualidad la de

[1] Véase *Biblioteca Literaria del Estudiante*, I, 193.

Digitized by Google

no ser todo lo conocida que merece; *La vida es sueño* (auto del que existe una versión muy distinta, que ha sido publicada por V. en *Revue Hispanique,* tomo citado, págs. 258-293) merecía ser incluído no sólo por su valor, sino por su parentesco con la comedia del mismo nombre. Estos son los autos que contiene el primer volumen de la edición de V. En el segundo se nos dan otros tres, que, aparte su intrínseco mérito, sirven como ejemplos de la diversidad temática de donde Calderón extraía la armazón argumental de sus autos: *El pleito matrimonial del alma y el cuerpo,* de evidente abolengo medieval; *Los encantos de la culpa,* de fuente grecolatina (fábula de Ulises y Circe); *Tu prójimo como a ti,* de tema evangélico (parábola del buen Samaritano, San Lucas, cap. X, vs. 30-35). El Sr. V. ha seguido los siguientes textos: *Navidad y Corpus Christi, festejados por los mejores ingenios de España,* Madrid, 1664 (para *La cena del rey Baltasar); Autos sacramentales... de... Calderón* (edic. Pando y Mier), Madrid, 1717 (para *El gran Teatro del Mundo); Autos sacramentales... de... Calderón,* Madrid, 1677 (para *La vida es sueño);* Biblioteca Nacional, manuscrito 16281 (para *El pleito matrimonial...;* se indican en las notas las variantes de la edición de 1655 y de otros manuscritos); Biblioteca Nacional, manuscrito 14772 (para *Los encantos de la culpa;* en las notas, variantes de otros manuscritos y de la edición Pando); manuscrito autógrafo de Calderón en la Biblioteca Municipal de Madrid (para *Tu prójimo como a ti;* en las notas, variantes de ese mismo manuscrito, de otros y de la edición Pando). La edición de V. está bien y claramente anotada y es limpia y fiel, si se exceptúan algunas erratas, salvables sin gran esfuerzo.

La labor más importante de V. ha sido la redacción de los prólogos que figuran al frente de los dos volúmenes (prólogos que deben leerse en relación con el ya citado trabajo aparecido en la *Revue Hispanique).* En el primero nos da V. su clasificación de los autos calderonianos (cfr. *Revue Hispanique,* tomo citado, págs. 47 y sigs.): *a)* filosóficos y teológicos, *b)* mitológicos, *c)* de temas del Antiguo Testamento, *d)* inspirados en parábolas y relatos evangélicos, *e)* de circunstancias, *f)* históricos y legendarios, *g)* un auto de Nuestra Señora *(La Hidalga del Valle).* Todas las clasificaciones de comedias y autos han de presentar siempre algún punto débil (muchas obras podrían ser incluídas con igual motivo en dos apartados distintos): la de V. esquiva muy bien estos escollos y tiene un valor de utilidad indudable. Sigue luego en el mismo prólogo el análisis de los autos incluídos en el volumen.

El prólogo del segundo volumen es mucho más extenso. El Sr. V. se sitúa desde el primer momento frente al criticismo del siglo pasado. Menéndez Pelayo no pudo comprender a Calderón, como no pudo comprender a Góngora, porque — paradójicamente — el gran crítico católico estaba subterráneamente influído por los prejuicios de su época (positivismo en ciencia, realismo en arte), aunque al final de su

Digitized by Google

vida hubo de lamentar noblemente la excesiva agresividad de sus juicios antiguos contra Calderón; V. aboga ahora por un resurgimiento del gusto por este dramaturgo, que debería ser paralelo al entusiasmo que la lírica de Góngora ha despertado en estos últimos años. Partiendo de estas premisas, sitúa V. al teatro de Calderón dentro del español del siglo XVII. Pasa luego a estudiar particularmente los *Autos* (su carácter alegórico, su tema fundamental: el misterio de la redención, simbolizado en la Eucaristía; las clasificaciones de índole interna que se pueden establecer, etc.). Estudia luego el barroquismo y el simbolismo de estas obras dentro del siglo XVII. Y después de hacer el inventario de la producción sacramental del dramaturgo, termina analizando las tres obras incluídas en este segundo volumen.

La crítica de V. — como ya hemos indicado — es amplia y levantada: ante un fenómeno literario, su primera preocupación es la de situarlo dentro del cuadro histórico de las actividades estéticas del hombre. Se ve esto con especial claridad en los nexos que el prologuista tiende constantemente entre Literatura, Pintura, Escultura, Arquitectura y Música. Es de aplaudir el procedimiento (aunque en algunos casos no estemos conformes con el resultado), tanto más cuanto que esta amplitud de miras no excluye el cuidado del pormenor ni el trabajo minucioso.

Los dos tomos publicados por «La Lectura» harán época en los estudios sobre nuestro teatro, pues han de señalar indudablemente (como quiere V.) el comienzo de una — justa y necesaria — «vuelta a Calderón». Saludemos en Á. V. a un miembro por derecho propio de nuestra nueva generación de investigadores. — *Dámaso Alonso.*

CASTRO Y BELLVIS, D. GUILLÉN DE. — *La tragedia por los celos,* comedia famosa. Edited after a 17th century *suelta,* with an introduction, variants, and notes by Hymen Alpern. — Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, 1926, 150 págs. con colofón y 4 facsímiles en fotograbado. = Una notable edición que no pude aprovechar para la de las obras de Guillén de Castro, que forma parte de la Biblioteca selecta de la Real Academia Española, por haber llegado a España después de haberse terminado ésta. El texto del Sr. Alpern ha sido fijado no sólo en vista de la edición *suelta* (S), hoy en la biblioteca del decano Earle B. Babcock, de la Universidad de Nueva York, sino también utilizando los manuscritos de Toledo (T) y de la Biblioteca Nacional de Madrid (M), la edición de 1878 (M 1) en el volumen XII de la Colección de libros raros y curiosos, que yo utilicé también, aun cuando en mi prólogo no se dice, si bien aparece citada al tratar de *Quien no se aventura,* comedia igualmente inserta en el mismo volumen XII mencionado; y, por último, la transcripción del manuscrito de Madrid hecha por el profesor Hugo A. Rennert (M 2).

Digitized by Google

Para señalar la fecha de la comedia analiza el editor los argumentos de Schaeffer. Rechaza fundadamente el hecho de no aparecer en la edición de 1625 (Segunda parte), como prueba de que sea posterior a tal año. Tampoco admite las conclusiones que derivan del estudio de la métrica. Debe advertirse que el tanto por ciento deducido por A. nace de admitir en el texto las interpolaciones del manuscrito T. Aun con todas las salvedades, y no dándole mayor alcance que el que en sí puede tener, a falta de otros elementos de juicio más firmes y de valor lógico, creo (abundando en autorizadas opiniones, aunque las conclusiones no sean todavía definitivas), que bien puede recurrirse al estudio métrico, y a él me atuve, si bien en el último término, para poder formar un hipotético orden cronológico. Aprovecharé ahora la ocasión para aclarar que el cuadro anunciado en la página xxxix no llegó a imprimirse por dificultades nacidas de mi ausencia forzosa en el momento oportuno. En *Dramáticos valencianos,* que en la misma Biblioteca selecta se publicará, procuraré rectificar y ampliar noticias para subsanar deficiencias, y que el texto, aunque popular, sea seguro, indicando aquellos descuidos que se han deslizado y que tan difícil resulta corregir con el procedimiento de la linotipia.

En la introducción estudia además A. la bibliografía de Guillén de Castro, las fuentes de la obra y la influencia de los temas de la misma. Al final se añaden importantes notas para aclarar el texto, demostrando erudición y sentido crítico.

Sólo por contribuir al estudio que tan diestramente ha llevado a cabo el Sr. A., quiero hacer algunas observaciones. Ya publicada la *Ingratitud por amor* por el profesor Rennert, los lectores ingleses tienen una compilada biografía de Guillén de Castro, y tal vez se hubiera podido aligerar la introducción con insertar sobre la materia la nota bibliográfica de las páginas 11 y 12 especialmente. En la bibliografía debe tenerse presente que es una sola obra *El prodigio de los montes* y *Mártir del cielo,* y debe suprimirse *No hay mal que por bien no venga,* error que A. toma de Cejador. Al hablar de la influencia de Guillén de Castro (pág. 22) pueden añadirse, entre otras positivas imitaciones, las de Rojas y de Mira de Amescua, por ejemplo, en *Progne y Filomena* y en *El conde Alarcos,* tema también tratado por Lope.

Tal vez se concede demasiada importancia como fuente de *La tragedia por los celos* a la historia de D.ª Inés de Castro, que el poeta valenciano no se propuso tratar, sino sólo utilizar el efecto dramático que la adaptación del romance del *Palmero* o de *La Aparición* hubo de producir en el teatro. (Recuérdese lo que dice S. G. Morley en *RFE,* 1922, IX, 300, nota.)

Hay cierta timidez al explicar el verso 348, «el corazón con tal calma», pues dice: «The figurative meaning probably came from the language of seamen», ya que precisamente en esta obra se encuentra el

Digitized by Google

texto que mejor luz puede dar para la comprensión cierta del vocablo tan usado por nuestros clásicos: «Escuridades | camino, nauego calmas», que el Sr. A. recoge no dándole todo su valor, a mi juicio. Al explicar la forma «Esperá» (verso 1326) podía haberse remitido a las interesantes noticias que da Menéndez Pidal, *Gramática,* págs. 219 y 239, párrafos 107 y 115 (de la edición de 1918, por la que cita A.; en la de 1925, págs. 241 y 261).

El verso 1730 puede servir para anotar cómo Guillén de Castro daba siempre valor a la *fuerza de la sangre* (cfr. *El amor constante, El nieto de su padre, La fuerza de la sangre,* etc., etc.), y los versos 1254-1255, para un lector inglés sobre todo, pueden dar lugar a dudas no siendo comentados. Sobre el Real de Valencia puede verse Llorente, *Valencia,* II, cap. I, 5-42. Datos sobre la materia y bibliografía se hallan en Orellana, *Valencia antigua y moderna* (publicada por la Acción Bibliográfica Valenciana, MCMXXIV, II, 469-471), y Josef Mariano Ortiz, *Informe histórico cronológico...,* Madrid, MDCCLXXXII. Actualmente está publicando un estudio el P. Luis Fullana en *Cultura Valenciana,* 1926, 2-5, 38-40, 73-76, 107-110; 1927, 6-8, 153-156.

Los versos 1996-2000, que constituyen un pasaje algo difícil y que contribuye a aclarar S, se corrigen bien, a mi entender, auxiliándose de M, pero quedaría mejor puntuado: «Pesada | pobreza, en ella es grande inconveniente, | tiénela desluzida; | que en lo demás, hidalga por la vida, | de sangre noble, montañesa toda | en la cuna, en el trato y en la boda.»

Estas observaciones y algunas más que omitimos por no resultar prolijos, son detalles que no merman el valor de la edición, que tiene gran importancia por los problemas que permite estudiar y la cultura que revela en el editor. En primer término, creíase que no existían las ediciones sueltas citadas por La Barrera, Durán, etc. Ahora debe seguirse investigando para ver si se encuentran nuevas ediciones, hoy desaparecidas. En segundo término, esta edición valora los manuscritos T y M. Numerosas variantes concuerdan, dándose casi equiparadas las igualdades S = T, S = M; pero los pasajes que faltan en T aparecen en S y en M, mientras que los que faltan en M no se dan en S aunque se hallan en T. La aparición de la preposición *a* y la manera de tratar el *le* y *lo* en comparación con las ediciones de la *Primera y Segunda Parte de las Obras,* permiten concluir que S debe de proceder de una copia derivada tal vez directamente del autógrafo, y M debe de ser copia directa de éste. T, a pesar de ofrecer lecturas muy admisibles en algunos momentos, por los versos que le faltan y por los episodios que incluye sin que en otra parte alguna se den, parece copia de cómicos muy truncada e interpolada. No deja de ser curioso el hecho de que una de tales interpolaciones se refiera al robo de un asno en circunstancias que revelan imitación del hurto del rucio de Sancho.

Digitized by Google

Guillén de Castro llevó a la escena muchas obras de Cervantes; pero esto no obliga a suponer que efectivamente escribiera el episodio que tan aisladamente viene hoy a encontrarse.

El Sr. A., con su edición, ha demostrado el interés que despierta Guillén de Castro y ha puesto de manifiesto una vez más lo ahincadamente que los estudios hispanófilos se acentúan en los Estados Unidos. — *E. Juliá.*

Alonso Cortés, N. — *El Teatro en Valladolid.* — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1923, 8.°, 428 págs. = Una tirada especial franquea a todos los que no pueden agenciarse fácilmente el *Boletín de la Academia Española* esta colección de documentos que, como las análogas de Sánchez Arjona, Pérez Pastor y otros menos conspicuos, ofrece algunas curiosas noticias literarias y muchas ajenas a la literatura — lo más se refiere a actores sin relieve o a asuntos administrativos —, pero no faltas de interés. Los capítulos más extensos del libro — desde la página 113 hasta el final — recogen documentación de los siglos XVIII y XIX, y en esta gran masa de documentos quizá lo único interesante sean las listas de comedias representadas, que permiten establecer con bastante exactitud la calidad de los gustos populares y determinar pervivencias curiosas. Las 100 páginas relativas a orígenes y época clásica contienen bastantes datos apreciables: las representaciones de autos y entremeses debidas a los oficios, las encomendadas a Lope de Rueda; sobre todo hay aquí más de una noticia utilizable para el que quiera reconstituir el ambiente en que la comedia empieza a desenvolverse y evocar las figuras de los primeros frecuentadores, esas simpáticas «gentes sin oficio» y escolares hampones que se citan en la página 18, con todas las medidas que los padres de la patria adoptan en consecuencia y se detallan en seguida. De los escrúpulos morales que asaltaban a las personas pías y de las sutiles disquisiciones en pro y en contra del teatro, hay en el libro de Alonso Cortés curiosos documentos, que tienen la ventaja de ser actas, eco de palabras vivas y no cuestiones académicas (págs. 45 y sigs.). También ha recogido el autor alguna noticia referente a representaciones jesuíticas (pág. 31) — tema sugestivo —. De la época de Lope, aparte noticias sobre compañías famosas — la de Velázquez, la de Porras, que en 1590 era «la mejor que se saue que al presente anda en el rreyno» (pág. 48) —, hay algunas noticias biográficas de Agustín de Rojas — referentes a su casamiento (págs. 58-59) —, otras sobre Claramonte, etc.; pero también en esta parte lo de más interés son los menudos rasgos que ilustran la actitud de toda aquella sociedad, por ejemplo: los largos cabildeos relativos al aposento de D. Rodrigo Calderón (págs. 65 y sigs., sobre todo desde la 73 en adelante), asunto que tantos quebraderos de cabeza hubo de deparar a los cofrades vallisoletanos.

Digitized by Google

Por algo Andrés de Almansa citaba el privilegio de D. Rodrigo entre sus más preciados títulos [1].

En suma: un libro interesante a pesar de su descarnada apariencia. De desear sería que todas las «colecciones», «contribuciones» y «aportaciones» fueran igualmente útiles. — *J. F. M.*

MAPES, EDWIN K. — *L'influence française dans l'œuvre de Rubén Darío.* — Paris, Honoré Champion, 1925, 4.°, VII-183 págs. (Bibliothèque de la «Revue de Littérature comparée».) = Cette thèse écrite par un Américain du Nord sur un problème littéraire hispano-français démontre une intelligence des deux littératures aussi fine que précise, dont il faut d'abord féliciter un étranger. La langue française du livre n'échapperait pas à quelques critiques de détail (ainsi, «prologue» en français ne veut pas dire «préface»).

Malgré les difficultés bibliographiques dont il nous rend compte, M. Edwin K. Mapes ne semble avoir ignoré ou négligé aucun fait important dans les limites de son sujet: il nous a donné un dossier complet et fort bien classé du gallicisme de Darío, montrant un peu plus sommairement, dans un dernier chapitre, comment le poète avait incorporé l'influence française à la tradition espagnole.

Une biographie strictement destinée à éclairer le problème de l'influence française sur Darío en situe les diverses phases dans la vie et la carrière du poète: lectures de jeunesse, milieu très francisé à Santiago du Chili (où il publia *Azul*), séjours à Paris.

Au fur et à mesure de la formation poétique et surtout technique de Darío, Mr. M. analyse avec rigueur les emprunts de l'écrivain à l'esprit, au style, à la métrique des écrivains français du Romantisme tardif, du Parnasse et de la première époque symboliste. Nous ne relevons qu'une inadvertance historique (*Rolla* supposé «plus récent» que *La Légende des Siècles*, pp. 49-50), et un ou deux rapprochements forcés. La partie la plus délicate de l'étude porte sur l'intégration de procédés métriques et prosodiques français à la versification espagnole (pp. 118-138); cette fin de chapitre est remarquable d'acuité; on pourrait seulement reprocher à Mr. M. d'avoir pris trop au sérieux certains enjambements verlainiens, qui, dans l'esprit du poète comme dans celui de leur adaptateur Darío, avaient surtout une portée burlesque.

Reste l'esprit général de l'étude. Il nous paraît un peu trop uniformément laudatif. Un certain recul existe déjà, qui nous permet d'apprécier le sort des divers emprunts faits par Darío à la littérature française. Les écrivains de 1898, dont un des mérites a été une intelligence plus intime des classiques espagnols, ont le droit de s'étonner

---

[1] *Cartas*. Colección de libros raros y curiosos, Madrid, 1886, XVII, 103.

Digitized by Google

que Darío ait trouvé pauvre l'expression espagnole et inartistique la période en prose. Plus d'un néologisme de Darío est allé rejoindre dans l'oubli les néologismes de l'époque symboliste française; et croit-on sérieusement qu'Aurélien Scholl soit une autorité contre Cervantès? Un assez grand nombre des greffes habiles de Darío a réussi pour qu'on puisse signaler, sans diminuer sa figure artistique, celles qui demeuraient hasardeuses.

Dans le chapitre de conclusion, l'auteur a voulu définir, en regard de l'influence française, l'influence, dans l'art de Rubén Darío, de la littérature espagnole et de son propre génie; c'était se condamner à des vues un peu hâtives, en sortant d'ailleurs du sujet tel qu'il a été conçu. Traité dans toute son ampleur, le problème devenait celui de la personnalité poétique de Rubén Darío. Si, de la constatation d'une influence, on passe à son explication, il est essentiel de se demander les raisons intérieures qui ont déterminé le choix de tel on tel modèle; et cela suppose une étude d'ensemble dépassant le cadre du tableau méthodique qu'a réalisé Mr. M. — *Marcel Carayon.*

Oliveira Martins, J. — *Historia de la civilización ibérica.* Traducción de J. Albiñana Mompó. — Madrid, Edit. Mundo Latino, [1926], 398 páginas. = Por segunda vez se ha traducido — y con ventaja sobre la primera versión española — la obra de mayor alcance del gran historiador portugués. No es ahora el momento de volver sobre la honda significación de este libro, ya juzgado como clásico en la historiografía peninsular. Únicamente notaremos que las ideas de Oliveira, tan nuevas en su tiempo, aparecen hoy incorporadas enteramente a la ciencia histórica, que de día en día va confirmando con aportaciones de detalle lo que él supo ver en síntesis luminosa.

ANÁLISIS DE REVISTAS

The Romanic Review, april-june, 1927, vol. XVIII, núm. 2. H. C. Heaton, págs. 163-166, reseña *Studien zu Lope de Vegas Jugenddramen nebst chronologischem Verzeichnis der Comedias von Lope de Vega,* de A. Hämel. Da el contenido de cada capítulo y elogia el libro, pero reprocha al autor no haber realizado el estudio de otras comedias cuyas fechas se conocen, no haber examinado todas las de la primera época y la parquedad de referencias a otras obras.

R. H. Williams, págs. 166-168, alaba las *Observaciones sobre las fuen- literarias de «La Celestina»,* de F. Castro Guisasola.

F. de Onís: *Current Spanish Literature, III, Anthologies of New Poetry,* págs. 169-173. Tercer artículo de los dedicados por esta revis-

Digitized by Google

ta al movimiento literario de los países de lengua española. Señala las antologías de poesía moderna publicadas en los distintos países de la América española, y se ocupa luego de la producción poética de la República Argentina, haciendo resaltar la figura de Leopoldo Lugones, poeta que ha sabido evolucionar conservando su originalidad dentro de las distintas maneras de poesía y que ha sido, al mismo tiempo, un creador de modas. Estudia luego la producción de los contemporáneos de Lugones. Nota común : la discreción con que aceptan las innovaciones del modernismo. Y, por último, un segundo grupo que aparece en 1910 — después que la primera efervescencia del modernismo ha pasado—y que aspira a expresar emociones sencillas y sinceras, llegando en esto a la vulgaridad. Señala a Fernández-Moreno y a Capdevila como poetas que se destacan dentro de este segundo grupo.

En la sección *Spanish Book Notes*, págs. 174-175, E. H. Hespelt da cuenta de los libros siguientes: *Waffen nach der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts*, Hamburg, 1925, de W. Giese; *Voyage pittoresque et historique de l'Espagne*, de A. de Laborde, t. LXIII y LXIV de la *RHi.*, 1925; *Armando Palacio Valdés, estudio biográfico*, Madrid, 1925, de A. Cruz Rueda, y *Literaturas del Norte, la obra de Concha Espina, estudio crítico*, de Cansinos-Assens.

R. H. Williams señala las obras *Théâtre Espagnol*, introduction et notes par H. Mérimée; *Don Quijote, Don Juan y la Celestina*, de R. de Maeztu; Francisco Moncada: *Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos*, editado por Gili y Gaya; Feijóo: *Teatro crítico universal*, vol. III, por A. Millares Carlo; Meléndez Valdés: *Poesías*, por P. Salinas; Moratín: *Teatro*, por F. R. Morcuende, y J. B. Trend: *Luis Milán and the vihuelistas*.

A. del Río, pág. 176, da noticia de la tercera edición del *Manual de pronunciación española*, de T. Navarro Tomás.

Volumen XVIII, núm. 3, july-september, 1927, W. L. Fichter: *Color Symbolism in Lope de Vega*, págs. 220-231. Está compuesto el artículo de varios ejemplos, tomados de Lope de Vega, referentes al valor simbólico de los colores. De ellos deduce que Lope no se atiene estrictamente al código por lo general aceptado entonces.

Julius Berzunza: *A Digression in the «Libro de Alexandre»*, págs. 238-245. Se refiere al episodio comprendido entre las estrofas 1954-1959, inclusive, donde se cuenta que, como el elefante no puede doblar las patas, tiene que dormir arrimado a un árbol, y que los cazadores, para capturarlo, sierran el árbol mientras duerme. Cita a varios autores que narran este mismo hecho y señala la interpretación simbólico-cristiana que le dió la escuela de Alejandría; pero se inclina a creer que su fuente inmediata fué la tradición oral.

C. E. Anibal: *Another note on the Voces del cielo*, págs. 246-252. Rectifica la proposición hecha en la misma revista, january-march, 1926,

Digitized by Google

núm. 1, págs. 65-68, por A. H. Krappe, que señala a los autores clásicos como fuente de este recurso escénico de Mira de Amescua; A. cree que pudo tomarlo de la realidad, donde tal superstición existía, como prueba con varios ejemplos.

N. B. Adams, págs. 261-263, encomia el libro de G. T. Northup, *An Introduction to Spanish Literature,* por su claridad y su buen sentido de la proporción, y por el capítulo dedicado a la «Generación del 98», mejor tratado que en la mayoría de los otros manuales. Rectifica, sin embargo, algunos errores. Del libro de A. F. G. Bell, *Contemporary Spanish Literature,* admira lo atractivo del estilo y el conocimiento de los autores que estudia.

R. H. Williams, págs. 263-264, reseña *Ocho sainetes inéditos de Don Ramón de la Cruz,* de Ch. E. Kany, y *Five sainetes of Ramón de la Cruz,* del mismo. Celebra los sainetes más por su valor histórico que literario y hace algunos reparos al editor.

THE MODERN LANGUAGE REVIEW, october 1927, XXII, núm. 4. W. J. Entwistle, págs. 478-480, encarece la última edición de *A new History of Spanish Literature,* de J. Fitzmaurice-Kelly, por las novedades que en ella se han introducido (ventajas sobre otros manuales, como el capítulo que trata de *El Lazarillo)* y señala alguna de sus deficiencias: la literatura de la Edad Media y la parte dedicada a los Libros de caballerías.

DIE NEUEREN SPRACHEN, juni 1927, XXXV, Heft 4. H. Petriconi: *Góngora und Darío,* págs. 261-272. Intenta el Sr. Petriconi descubrir la influencia que Góngora pueda haber ejercido en Rubén o, por lo menos, en qué se basaba el entusiasmo con que Rubén habla de Góngora en la composición *Trébol.* Influencia directa no halla P. ninguna, pero sí afinidad — amor a lo barroco, en común con los poetas simbolistas — y comprensión y simpatía, por la semejanza del papel que ambos desempeñan en la literatura española, como jefes de revoluciones líricas.

F. Krüger, págs. 318-319, alaba la antología de *Prosistas modernos,* selección hecha por E. Díez-Canedo, publicada en la Biblioteca Literaria del Estudiante, que dirige D. R. Menéndez Pidal y que edita la Junta para Ampliación de Estudios.

H. Jeschke, págs. 319-320, llama la atención de los lectores sobre el drama místico de Á. Ganivet *El escultor de su alma,* al que compara, por su contenido, con *La vida es sueño,* y el cual plantea un problema que sigue siendo actual.

Heft 8, dez. 1927. A. Hämel, pág. 648, da noticia, con elogio, de la traducción *Ausgewählte Komödien,* de Lope de Vega, hecha por W. Wurzbach, Viena, 1917-1925, seis tomos. — *C. Fernández* (Universidad de Berlín.)

Digitized by Google

BIBLIOGRAFÍA

SECCIÓN GENERAL

OBRAS BIBLIOGRÁFICAS DE CARÁCTER GENERAL

17977. *Bibliografía* [*de la Filología Española.*] — RFE, 1927, XIV, 303-327. — V. núm. 17648.

17978. MAROUZEAU, J. — *Le problème de la Bibliographie classique.* — BGB, 1927, núm. 17, 13-20.

17979. *Books Printed in Spain and Spanish Books Printed in other Countries.* London Maggs Bros, 1927, 4.°, XV-869 págs. [VI de índices], XLVIII láminas y numerosos facsímiles. (Spanish Books [Catalogue] núm. 495.)

17980. ROGERON, H. — Sobre A. Palau y Dulcet: *Manual del Librero hispano-americano.* — RHi, 1927, LXXI, 586-599.

17981. *Catálogos de las Bibliotecas Universitaria y Provincial (Santa Cruz) de Valladolid.* Redactados por el personal facultativo de las mismas, bajo la dirección de M. Alcocer Martínez. — Valladolid, Imp. de la Casa Social Católica, 1923, 8.°, 466 páginas. — V. núm. 5950.

17982. NAVARRO CABANES, J. — *Unas notas acerca de la Prensa de Castellón.* — BSCC, 1927, VIII, 303-311.

17983. *Anuario bibliográfico.* Letras, Historia, Educación y Filosofía. Tomo I. Correspondiente al año 1926. Advertencia de R. Levene. — La Plata, Casa Edit. Coni, 1927, 4.°, XXI-363 págs. (Universidad Nacional de La Plata. Instituto Bibliográfico.)

17984. NELSON, E. — *Las Bibliotecas en los Estados Unidos.* — [New York]. Obra encomendada por la Dotación Carnegie para la Paz Internacional, 1927, 8.°, X-406 págs. (Biblioteca Interamericana. VI.)

17985. *Bibliografía madrileña.* — RevBAM, 1927, IV, 381-386. — V. número 15279.

17986. ARTILES RODRÍGUEZ, J. — *Curiosidades bibliográficas del Archivo de Villa (Madrid).* — RevBAM, 1927, IV, 339-344.

Digitized by Google

17987. MARÍN OCETE, A. — *Los incunables de la Biblioteca Universitaria de Granada.* — AFFyL, 1927, II, 99-166.

17988. ROSELL Y TORRES, I. — *Índices generales* [de la Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra]. Precede una biografía escrita por su hijo. — Madrid, Edit. Hernando, 1926, 4.°, XXVIII-349 págs. (Biblioteca de Autores Españoles. Tomo LXXI.)

17989. MICHEL, E. — *La Bibliofilia.* — IScr, 1927, X, 101.

17990. HERNÁNDEZ SANZ, F. — *Sobre la invención de la Imprenta y su introducción en la isla de Menorca.* — RMen, 1927, XXII, 241-256.

17991. FAJARNÉS Y TUR, E. — *Legislación de imprenta en el antiguo Reino de Mallorca* (siglos XVII y XVIII). — RMen, 1927, XXII, 148-156.

Historia política.

España.

17992. AGUADO BLEYE, P. — *Manual de Historia de España.* Quinta edición. Tomo I: Prehistoria. Edades Antigua y Media.—Bilbao, Edit. Eléxpuru Hermanos, 1927, 4.°, XV-403 págs. — V. núm. 13061.

17993. AVEZOU, R. — *Règne de Pierre le Cérémonieux (1336-1387). — Règne de Jean Ier (1387-1395). Règne de Martin d'Aragon (1395-1410). Ferdinand Ier de Antequera (1412-1416).* — BHi, 1927, XXIX, 283-292, 351-368.

17994. BULLÓN Y FERNÁNDEZ, E. — *Un colaborador de los Reyes Católicos: el Dr. Palacio Rubios y sus obras.* — Madrid, R. Velasco, 1927, 8.°, XI-400 págs.

17995. MERINO, A. — Sobre F. de Llanos y Torriglia: *Así llegó a reinar Isabel la Católica.* Folios descabales de una crónica que está a medio hacer. — BAH, 1927, XCI, 100-104.

17996. BENEYTO PÉREZ, J. — *Portugal y Felipe II.* — NP, 1927, serie cuarta, II, 420-425.

17997. BENEYTO PÉREZ, J. — *Los medios de cultura y la centralización bajo Felipe II.* — CD, 1927, CXLIX, 186-194; CL, 81-96, 184-199, 241-262.

17998. GARCÍA VALLADOLID, C. G. — *Labor legislativa del rey D. Felipe II.* — BCPValladolid, 1927, III, 27-32.

17999. MARCOS DEL RÍO, F. — *El «Felipe II» de Bratli.* — CD, 1927, CL, 404-425.

18000. MAURA GAMAZO, G. — *La política internacional de Felipe II.* — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1927, 4.°, 23 págs. (Conferencia leída en la Real Academia de Legislación y Jurisprudencia.)

Digitized by Google

18001. MONTENEGRO Y SOTO, J. M. — *Felipe II, protector de las Artes.* — BAH, 1927, XCI, 162-193.

18002. RODRÍGUEZ MARÍN, F. — *Felipe II y la Alquimia.* — BAH, 1927, XC, 427-444.

18003. SÁNCHEZ, F. — *Elogio de Felipe II.* — CD, 1927, CLI, 251-258, 321-329.

18004. ZARCO CUEVAS, J. — *Ideales y normas de gobierno de Felipe II.* — CD, 1927, CL, 26-38. — V. núm. 17344.

18005. BAVIERA, PRÍNCIPE ADALBERTO DE, y G. MAURA GAMAZO. — *Documentos inéditos referentes a las postrimerías de la Casa de Austria en España.* Tomo I: 1678-1691. — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1927, 4.°, 369 págs. — V. núm. 14537. [Reimpresión del BAH.]

18006. DELEITO Y PIÑUELA, J. — *El regreso de los afrancesados a España en 1820.* — Madrid, Talls. Poligráficos, [1927], 8.°, págs. 125-138. (Congreso de Cádiz. Asociación Española para el progreso de las Ciencias.)

Historia religiosa.

18007. GARCÍA VILLADA, Z. — *Los orígenes del Cristianismo en España.* — RyF, 1927, LXXXI, 493-503. — V. núm. 2672.

18008. LUCKA, E. — *Torquemada und die spanische Inquisition.* — Wien und Leipzig, K. König, [1926], 185 págs., 27 Abbildungen. (Menschen Völker Zeiten. XI.)

18009. PÉREZ GOYENA, A. — *Los maestros de Teología españoles en naciones extranjeras en los siglos XVI y XVII.* — RyF, 1927, LXXXI, 518-532.

18010. PITOLLET, C. — *Travaux de franciscains espagnols sur l'Histoire de leur Ordre en Amérique.* Notes de lecture de l'«Archivo Ibero-Americano». — RHF, 1927, IV, 55-62.

Instituciones.

18011. MUÑOZ CASAYÚS, P.-A. — *Las Hermandades en Aragón. Introducción al estudio general de las Hermandades.* — Univ, 1927, IV, 669-723.

18012. REVILLA VIELVA, R. — *Órdenes Militares de Santiago, Alcántara, Calatrava y Montesa.* — Madrid, Imp. del Asilo de Huérf. del S. C. de Jesús, 1927, 4.°, 70 págs.

18013. DESDEVISES DU DEZERT, G. — *Les institutions de l'Espagne au XVIIIe siècle* (suite et fin). — RHi, 1927, LXX, 305-556. — V. núm. 17362.

18014. BARRIOBERO Y ARMAS, J. — *Los Consejos de Estado del pasado al presente.* — BAH, 1927, XC, 66-91.

18015. CHAYTOR, H. J. — *Spanish Nobility.* — BSS, 1927, V, 20-25.

Digitized by Google

Ciencia y Enseñanza.

18016. MORALES OLIVER, L. — *Arias Montano y la política de Felipe II en Flandes.* — Madrid, Edit. Voluntad, 1927, 8.°, 360 págs. (Colección «Hispania». Vol. IV. Serie F.)

18017. PÉREZ GOYENA, A. — *Cuarto centenario del nacimiento de D. Benito Arias Montano.* — RyF, 1927, LXXXI, 204-221.

18018. LAREQUI, J. — *Reparando una injusticia: La cátedra «Francisco Vitoria».* — RyF, 1927, LXXXI, 33-42.

18019. U. G. DE LA C. — Sobre A. Marín Ocete: *El negro Juan Latino.* — RFE, 1927, XIV, 297-298.

HISTORIA LOCAL

18020. *Exposición del antiguo Madrid.* Catálogo general ilustrado. — Madrid, Gráficas Reunidas, 1926, fol., 360 págs., LXX láms.

18021. GAUNA, F. DE.— *Relación de las fiestas celebradas en Valencia con motivo del casamiento de Felipe III.* Con una introducción biobibliográfica por S. Carreres Zacarés. Vol. I. — Valencia, Hijo de F. Vives Mora, 1926, 4.°, XLVII-455 págs.

ARQUEOLOGÍA Y ARTE

18022. BÉGOUEN, COMTE. — *L'art préhistorique est d'origine magique.* — Biblos, 1927, III, 395-407.

18023. BOSCH GIMPERA, P. — *Las relaciones de los pueblos atlánticos y la Península Ibérica en el eneolítico y en la edad del bronce.*— IP, 1927, I, 49-50.

18024. PÉREZ DE BARRADAS, J., y F. FUIDIO. — *Nuevos yacimientos neolíticos de los alrededores de Madrid.* — RevBAM, 1927, IV, 283-293.

18025. OBERMAIER, H., y H. BREUIL. — *Las pinturas rupestres de los alrededores de Tormón (Teruel).*— BAH, 1927, XC, 511-531.— V. núm. 17374.

18026. GARCÍA, J. — *Las estampas de la Biblioteca del Escorial.* — CD, 1927, CLI, 30-38, 426-432. — V. núm. 15288.

18027. *Castilian Wood-Carvings of the Late Gothic Period* in the Collection of the Hispanic Society of America. — New York, The Hispanic Society of America, 1927, 16.°, 19 págs., IV láms. (Hispanic Notes & Monographs.)

18028. *El Greco* in the Collection of the Hispanic Society of America. — New York, The Hispanic Society of America, 1927, 16.°, 36 págs., XI láms. (Hispanic Notes & Monographs.)

18029. BYNE, M. S. — *Forgotten Shrines of Spain.* — Philadelphia and London, J. B. Lippincott, 1926, 311 págs.

Digitized by Google

18030. CANTOS, A. — *Toledo.* Apuntes para un viaje a la Imperial Ciudad. Prólogo de S. Camarasa. — Toledo, R. G. Menor, 1927, 8.°, 45 págs.

18031. AGUILAR CUADRADO, R. — *La Catedral de Sigüenza.* — Barcelona, Hijos de J. Thomas, 1927, 16.°, 32 págs., 48 fotografías. (El Arte en España. Tomo XX.)

18032. ESPINÓS, V.—*San Isidro el Real.*—RevBAM, 1927, IV, 454-476.

18033. GAVIRA, J.—*La Iglesia de San Cayetano, de Madrid.*—RevBAM, 1927, IV, 317-338.

18034. ZARCO CUEVAS, J. — *El Monasterio de San Lorenzo el Real de El Escorial y la Casita del Príncipe.* Descripción. Historia. Bibliografía. Tercera edición.—Madrid, Imp. Helénica, 1926, 8.°, 252 págs.

18035. CORREIA LOPES, E. — *Música de clerigos e jograis segundo os poemas de «cuaderna via».* — RABM, 1927, XLVIII, 421-435.

18036. TREND, J. B. — *Catalogue of the Music in the Biblioteca Medinaceli, Madrid.* — RHi, 1927, LXXI, 485-554.

18037. E. A. P. — Sobre J. B. Trend : *The Music of Spanish History, to 1600.* — BSS, 1927, IV, 41-42.

18038. SUBIRÁ, J. — Sobre J. B. Trend : *The Music of Spanish History, to 1600.* — RevBAM, 1926, III, 507-508.

18039. SUBIRÁ, J. — *Tonadillas satíricas y picarescas.* Transcritas, prologadas y anotadas.—Madrid, Edit. Páez, [1927], 8.°, 62 págs. (Biblioteca de Divulgación Literaria. Vol. VII.)

18040. A. M. — Sobre J. Subirá : *Tonadillas satíricas y picarescas.* Transcritas, prologadas y anotadas. — RevBAM, 1927, IV, 376-378.

GEOGRAFÍA Y ETNOGRAFÍA

18041. GULLINO, C. A. — *La nuova Spagna.* Cenni di geografia economica. — Barcelona, Talls. Gráficos Galve, 1927, 16.°, 62 págs.

18042. LEGENDRE, M. — *Las Jurdes, Étude de géographie humaine.* — Bordeaux, Feret & Fils, 1927, 4.°, LVIII-512 págs. y 47 figs. (Bibliothèque de L'École des Hautes Études Hispaniques. Fascicule XIII.)

18043. LEGENDRE, M. — *La légende des Batuecas et des Jurdes.* — BHi, 1927, XXIX, 369-406.

18044. SANJUÁN CAÑETE, A. — *El Pirineo navarro y sus geógrafos.* — BCPNavarra, 1927, tercera serie, I, 253-262.

HISPANISMO Y VIAJES DE EXTRANJEROS

18045. SARDINHA, A.—*O Brasil e o hispanismo.*— NP, 1927, serie cuarta, II, 7-19.

Digitized by Google

18046. López Barrera, J. — *Libros raros y curiosos. Literatura francesa hispanófoba en los siglos XVI y XVII* (conclusión). — BBMP, 1925, VII, 152-164, 379-395; 1926, VIII, 137-149; 1927, IX, 137-143. — V. núm. 14945.

18047. Lothar, R. — *Die Seele Spaniens.* — München, G. Müller, 1923, 8.°, 354 págs.

18048. *Une «velada» en l'honneur de Henri Mérimée.* — BHi, 1927, XXIX, 413-420.

18049. Van Tieghem, P. — Sobre A. Farinelli: [*Obras*]. — Litteris, 1927, IV, 37-47.

18050. Pfandl, L. — *Der «Peregrinus compostellanus» des Innsbrucker Jesuitengymnasiums.* — EEABonilla, 1927, I, 267-277.

18051. Sánchez Rivero, A. — *Viaje de Cosme III por España (1668-1669): Madrid y su provincia.* — Madrid, Imp. Municipal, 1927, 4.°, 41 págs., 9 vistas. (Publicaciones de la «Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo». Vol. I.)

18052. Mazon, J. — *Madame D'Aulnoy n'aurait-elle pas été en Espagne?* — RLComp, 1927, VII, 724-736.

18053. Newbigin, A. M. S. — *A Wayfarer in Spain.* — London, Methuen, 1926.

18054. Schneider, M. — *Wanderfahrten durch Spanien.* — Stuttgart, W. Hädecke, 1926, 254 págs., 63 ilustraciones.

18055. Avezou, R. — *Une lettre de M. F. G. Eichhoff à Villemain* (Pau, 15 septembre 1841). [Sobre una excursión de Biarritz a Madrid.] — BHi, 1927, XXIX, 298-299.

LENGUA

ESTUDIOS GENERALES

Lingüística.

18056. Bloomfield, L. — *On Recent Work in General Linguistics.* — MPhil, 1927, XXV, 211-230.

18057. Boisacq, E. — *Mélanges de linguistique.* — RUB, 1927, XXXII, 525-543.

18058. Collinson, W. E. — Sobre K. Vossler: *Geist und Kultur in der Sprache.* — Litteris, 1927, IV, 100-105.

Lenguas indoeuropeas.

18059. Wood, F. A. — *Post-Consonantal «w» in Indo-European.* — Philadelphia, Linguistic Society of America, 1926, 4.°, 124 págs. (Language Monographs, number 3.)

Digitized by Google

18060. STURTEVANT, E. H.—*Hittite «h» initial = Indo-European «bh».*— Lan, 1927, III, 109-122.

18061. GRAY, L. H. — *The Inflection of the Present Indicative Active in Indo-European.* — Lan, 1927, III, 71-86.

Latín.

18062. OROZ, R. — *Estudio sobre la pronunciación del latín clásico.* — Santiago de Chile, 1927, 4.°, 50 págs. (Publicado en la revista *Studium,* núms. 5-6.)

18063. GRAMMONT, M. — Sobre A.-C. Juret: *Manuel de phonétique latine.* — RLR, 1926, LXIII, 303-305.

18064. M. G. — Sobre A. Ernout: *Morphologie historique du latin.* Segunda edición. — RLR, 1926, LXIII, 313.

18065. U. G. DE LA C. — Sobre P. Taylor: *The Latinity of the Liber Historiæ Francorum.* — RFE, 1927, XIV, 298-299.

18066. U. G DE LA C. — Sobre Gudeman: *Historia de la Literatura latina.* Traducida por C. Riba. — RFE, 1927, XIV, 294-297.

FILOLOGÍA ROMÁNICA

18067. MEYER-LÜBKE, W. — *Introducción a la lingüística románica.* [Segunda edición española.] Versión de la tercera edición alemana, con notas y adiciones, por Américo Castro. — Madrid, 1926 [cubierta: 1927], 8.°, 463 págs. (Publicaciones de la Revista de Filología Española, I. Centro de Estudios Históricos.) — V. núm. 1678.

18068. HERNÁNDEZ, E. — Sobre W. Meyer-Lübke: *Introducción a la lingüística románica.* Versión con notas y adiciones por A. Castro. — RyF, 1927, LXXXI, 373-377. — V. núm. 2759.

18069. RAMOS, P. M.—*A propósito de un libro.* [Sobre W. Meyer-Lübke: *Introducción a la lingüística románica.* Versión con notas y adiciones por A. Castro.] — CD, 1927, CLI, 269-272.

18070. NIEDERMANN, M.—*Zur Beurteilung der «r-» Epenthese im Romanischen.* — Aarau, Sauerländer, 1926. (Extrait de «Festchrift Louis Gauchat».)

18071. CECI, L. — *Roma e gli etruschi.* II: *La storia di tre parole:* [«amare», «pulcher», «populus»].—RALinc, 1927, III, 174-190.

18072. BERTOLDI, V. — *Per la storia del lessico botanico popolare.* — ARom, 1927, XI, 14-30.

18073. RICHTER, E. — *Das altitalienische «tabacco».* — ARom, 1927, XIV, 251-257.

18074. SPITZER, L. — *Zu Wartburgs Französischen Etymologischen Wörterbuch* (6 und 7. Lieferung). — NSpr, 1927, XXXV, 356-360.

Digitized by Google

18075. ORR, J. — *Problems of French Word-Formation.* — MLR, 1927, XXII, 276-284.

18076. DE BOER, C. — *L'évolution des formes de l'interrogation en français.* — Ro, 1926, LII, 307-327.

18077. CLÉDAT, L.—*Encore le futur antérieur.*—Ro, 1927, LIII, 218-222.

18078. GOLDE, M.—*Die altfranzösischen Diminutiva.*— RF, 1927, XLI, 1-98.

18079. NICHOLSON, G.-G.— *Français «travailler» 'travail'.* — Ro, 1927, LIII, 206-213.

18080. KRÜGER, F. — Sobre P. Fouché: *Phonétique historique du roussillonnais* und *Morphologie historique du roussillonnais.* — ZRPh, 1926, XLVI, 460-466.

18081. FERNÁNDEZ, C. — *Análisis de Revistas.* (ZRPh, 1926, XLVI, Heft 4; NSpr, 1927, XXXV; Heft 1.°, 3.°; ModLang, 1927, VIII, núm. 5; Lan, 1927, III, 1.°-2.°) — RFE, 1927, XIV, 301-302. — V. núm. 17726.

18082. ETTMAYER, K. VON. — *Nachruf auf Hugo Schuchardt.* — GRM 1927, XV, 241-248.

LENGUAS PENINSULARES

Catalán-valenciano.

18083. FABRA, P. — *La coordinació i la subordinació en els documents de la Cancilleria catalana durant el segle XIV.* — Barcelona, Imp. Elzeviriana, 1926, 4.°, 30 págs.

18084. TALLGREN, O. J. — Sobre A. M. Alcover y B. Moll: *Diccionari català-valencià-balear.* — NM, 1927, XXVIII, 248-251.

Gallego-portugués.

18085. MONTEIRO SOARES DE AZEVEDO, C. — Sobre J. de Santiago y Gómez: *Filología de la lengua gallega.* — RLu, 1923-1925, XXV, 308-315.

18086. LEITE DE VASCONCELLOS, J. — *Historia da lingua portuguesa.* — RLu, 1923-1925, XXV, 5-28.

18087. JONES, M. B. — *Suggestions for the Study of Portuguese.* — HispCal, 1927, X, 265-269.

18088. POMBINHO JÚNIOR, TENENTE.— *Vocabulário alentejano.* (Subsidios para o léxico português.) — RLu, 1923-1925, XXV, 58-74.

18089. ESTANCO LOURO, M. F. DO. — *Os Lusíadas e o povo português.* I: *No vocabulário.*—Lisboa, Livr. Pacheco, 1927, 4.°, 44 págs.

18090. L[EITE] DE V[ASCONCELLOS], J. — *Etimologias.* — RLu, 1923-1925, XXV, 288-291.

18091. AGERO, S. — *«Alameda.»* (Nota sematológica.) — RLu, 1923-1925, XXV, 286-288.

Digitized by Google

18092. MERÊA, P. — *A palavra «zevro»*. — RLu, 1923-1925, XXV, 284-286.

HISTORIA GENERAL DEL ESPAÑOL

18093. MENÉNDEZ PIDAL, R. — *El idioma español en sus primeros tiempos*. — Madrid, Edit. Voluntad, 1927, 8.°, 258 págs. (Colección Hispania. Vol. II, serie B.) [Resumen de la obra *Orígenes del español*.]

18094. E. A P. — Sobre R. Menéndez Pidal: *El idioma español en sus primeros tiempos*. — BSS, 1927, V, 36.

18095. KENISTON, H. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Orígenes del español*. — MPhil, 1927, XXV, 107-111.

18096. F. S. C. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Orígenes del español*. — RCEE, 1927, I, 102-105.

Enseñanza y propagación del idioma.

18097. DELPY, G., et A. VIÑAS. — *L'espagnol par les textes*, 1re & 2me années. — [Paris], Libr. Hachette, [1927], 8.°, III-301 páginas.

18098. MARTZ, PH. E. — *Correlation of Spanish with other High-School Subjects*. — HispCal, 1927, X, 423-428.

18099. PASSARELLI, L. A. — *Simple Spanish Lessons*. — New York, Holt and Co., 1926, XV-201 págs.

18100. TORRES, A. — *Essentials of Spanish*. — New York, Doubleday Page & Co., 1927, XIII-414 págs.

18101. KAULFERS, W. — *Facilitating Recall in Language Work*. — HispCal, 1927, X, 257-264.

GRAMÁTICA

18102. SONNENSCHEIN, E. A. — *The Soul of Grammar*. A Bird's-eye View of the Organic Unity of the Ancient & the Modern Languages studied in British and American Schools. Evolution, not Revolution. — Cambridge, At the University Press, 1927, 8.°, IX-120 págs.

18103. SÁ NOGUEIRA, R. DE. — *Da necessidade de se reformar a Gramática, e dos moldes em que uma tal reforma devería ser vasada*. — NP, 1927, serie IV, 426-443.

18104. LAMBERT, M. E. — Sobre O. Jespersen: *The Philosophy of Grammar*. — MLN, 1927, XLII, 339-342.

18105. CIROT, G. — Sobre Nebrija: *Gramática de la Lengua castellana (Salamanca, 1492)*. Edited by I. González-Llubera. — BHi, 1927, XXIX, 318-320.

Digitized by Google

18106. ESPINO, L. — *Ensayo de crítica gramatical.* — Panamá, Tip. «La Moderna», s. a., 8.°, XII-273 págs. (Biblioteca de Autores Nacionales.)

FONÉTICA

18107. F. S. C. — Sobre T. Navarro Tomás: *Compendio de Ortología española.* — RCEE, 1927, I, 112-113.

18108. S. G. G. — Sobre T. Navarro Tomás: *Compendio de Ortología española.* — RFE, 1927, XIV, 291-292.

SINTAXIS

18109. SPITZER, L. — *«Fait-accompli». Darstellung im Spanischen.* (Ein Versuch der Erfassung von Wesenszügen eines Sprachstils.) — JbPh, 1927, II, 270-292.

18110. SPAULDING, R. K. — *«Puedo hacerlo» versus «lo puedo hacer» and similar cases.* — HispCal, 1927, X, 343-348.

18111. STURGIS, C. — *Uso de «le» por «les».* — HispCal, 1927, X, 251-254.

LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA

18112. FENTANES, B. — *Tesoro del idioma castellano.* Segunda edición, aumentada. — Madrid, Edit. Espasa-Calpe, 1927, 8.°, 244 páginas.

18113. SPITZER, L. — *Notes étymologiques.* 1: Esp. «columbrar» 'divisar, percibir, adivinar, rastrear'. 2: Esp. «cundir». 3: Mexic. «cuzco», cat. «cusch», anc. fr. «cuschement». 4: Esp. «malrotar, marlotar, marrotar» 'destruir o malbaratar'. 5: Jud-esp. «meldar» 'lire de l'hébreu'. 6: Esp. «posma» 'pesadez, lentitud, flema'. 7: Esp. «pringue» = «pinguis?». 8: Esp. «rabión» 'corriente violenta en un río'. 9: Santand. «rámila, rézmila, rosmil(l)a» 'garduña'. 10: Anc. esp. «regunçar» 'raconter', esp. mod. «gonce, gozne» 'gond'. — RFE, 1927, XIV, 243-255. — V. núm. 16381.

18114. RAJNA, P. — *Discussioni etimologiche.* II: *«Por.»* — RFE, 1927, XIV, 225-242. — V. núm. 7541.

18115. MEYER-LÜBKE, W. — *Esp. «Chipiona».* — RFE, 1927, XIV, 273-274.

18116. DEFERRARI, H. A. — *Trocho in «El Abencerraje».* — MLN, 1927, XLII, 529-530.

DIALECTOLOGÍA PENINSULAR

18117. [Cossío, J. M.] — *Aportación al léxico montañés.* — BBMP, 1927, IX, 115-122.

Digitized by Google

1813

DIALECTOLOGÍA HISPÁNICA EXTRAPENINSULAR

18118. MEDINA, J. T. — *Los americanismos del Diccionario de la Real Academia Española.* — Santiago de Chile, Balcells & Co., 1927, 4.°, 36 págs.

18119. MEDINA, J. T. — *Nuevos chilenismos,* registrados en el Diccionario manual ilustrado de la Real Academia de la Lengua, con indicación de barbarismos, galicismos, neologismos, vulgarismos, y del mal uso de ciertos vocablos, reunidos y en parte comentados por... — Santiago de Chile, Imp. Universitaria, 1927, 4.°, 74 págs.

18120. MEDINA, J. T. — *En defensa de siete voces chilenas registradas en el Diccionario de la Real Academia Española y cuya supresión se solicita por un autor nacional.* — Santiago de Chile, Edit. Nascimento, 1927, 8.°, 14 págs.

TEXTOS LINGÜÍSTICOS

18121. SANTOS COCO, F. — *Documentos del Archivo-Catedral de Badajoz.* [Publicados por...] — RCEE, 1927, I, 78-85, 194-201.

CRÍTICA TEXTUAL, PALEOGRAFÍA Y DIPLOMÁTICA

18122. STEIN, H. — *Comment doit-on publier un cartulaire.* — RHEF, 1927, XIII, 5-15.

18123. ROJO ORCAJO, T. — *Catálogos y noticias de romanos pontífices, conservadas en algunos manuscritos oxomenses.* — RABM, 1927, XLVIII, 436-454.

18124. JENKINSON, H. — *The Later Court Hands in England from the Fifteenth to the Seventeenth Century.* Dos vols. — Cambridge, At the University Press, 1927, fol., x-200 págs., 20 Alphabets, XLIV plates.

18125. ORTEGA DE ANGULO, L. — *Divagaciones sobre diplomática.* — BCPNavarra, 1927, tercera serie, I, 200-208.

18126. GARCÍA VILLADA, Z. — *La vida de los escritorios españoles medievales.* — Madrid, Blass, 1926, 4.°, 20 págs.

18127. VARELA HERVIAS, E. — Sobre Z. García Villada: *La vida de los escritorios españoles medievales.* — RevBAM, 1926, III, 509-510.

18128. RIVERO, C. M.ª DEL. — *La numismática del reinado de Felipe II.* — RABM, 1927, XLVIII, 234-241.

Digitized by Google

LITERATURA

Teoría literaria.

18129. EGUÍA RUIZ, C. — *Orígenes y fases del modernismo literario.* — RyF, 1927, LXXX, 5-25.

18130. ALBUQUERQUE, A. DE. — *A expressão literária.* (Nova classificação.) — NP, 1927, serie cuarta, II, 401-409.

Literatura comparada.

18131. DEBONGNIE, P. — Sobre P. Groult: *Les mystiques des Pays-Bas et la littérature espagnole du seizième siècle.* — RHE, 1927, XXIII, 882-883.

18132. E. A. P.—Sobre P. Groult: *Les mystiques des Pays-Bas et la littérature espagnole du seizième siècle.* — BSS, 1927, IV, 134-135.

LITERATURAS EXTRANJERAS

18133. ERRANDONEA, I. — *En pos de Homero.* — RyF, 1927, LXXXI, 533-541.

18134. EGUÍA, C. — *Las ediciones críticas y los clásicos grecolatinos.* — RyF, 1927, LXXXI, 406-418.

18135. LANZONI, F. — *Il sogno presago della madre incinta nella litteratura medievale e antica.* — AB, 1927, XLV, 225-261.

18136. JEANROY, A. — *Études sur l'ancienne poésie provençale.* Troubadours et jongleurs. La condition de l'homme de lettres dans le Midi de la France au XIIe et au XIIIe siècles. — NM, 1927, XXVIII, 129-146.

18137. *La Chanson de Roland.* Commentée par J. Bédier. — Paris, «L'Édition d'Art», 1927, 8.°, IV-525 págs. [Commentaires. 2me éd. Cet ouvrage complète l'édition de *La Chanson de Roland,* traduite par J. Bédier d'après le manuscrit d'Oxford.] — V. núm. 12789.

Influencias extranjeras.

18138. MOLDENHAUER, G. — *De los orígenes de la leyenda de «Barlaam y Josafat» en la literatura española.* — IP, 1927, I, 57-59.

18139. SCHNEIDER, F. — *Kotzebue en España.* Apuntes bibliográficos e históricos. — MPhil, 1927, XXV, 179-194.

18140. ORTIZ, R. — *Per la fortuna di un motivo madrigalesco italiano in Ispagna e in Rumania.*—Palermo, Edic. G. Priulla, 1924, 4.°, 11 págs. (Estratto dagli *Studi critici in onore di G. A. Cesareo.)*

Digitized by Google

Influencias españolas.

18141. STURGIS, C. — *The Spanish World in English Fiction. A Bibliography.* — Boston, The F. W. Faxon Company, 1927, 8.°, 80 págs.

18142. CROCE, B. — *Uomini e cose della vecchia Italia.* Dos vols. — Bari, Laterza & Figli, 1927, 8.°, 319 y 425 págs. (Scritti di Storia Letteraria e Politica, XX, XXI.) [Vol. I: Cap. IV: Scene della vita dei soldati spagnuoli a Napoli. Cap. VIII: Cultura spagnuola in Italia nel seicento. Cap. XIII: Schizzo storico della guerra di Successione di Spagna.]

18143. CROCE, B. — *Spanish Culture in Italy in the Seventeenth Century.* — HispCal, 1927, X, 383-388.

18144. BOGGS, R. S. — *La Mujer mandona de Shakespeare y de Juan Manuel.* — HispCal, 1927, X, 419-422.

18145. STAUBER, E. — *Carmen.* Die Quellen zu Prosper Mérimées Novelle. — ZFSpr, 1927, L, 204-215.

Traducciones al español.

Francés y provenzal.

18146. *Trece «fabliaux» franceses.* Traducción de C. Palencia Tubau. — Madrid, Tip. Artística, 1927, 8.°, 187 págs. (Musas lejanas, Mitos, Cuentos, Leyendas, «Revista de Occidente». Vol. XI.)

18147. BENOIT, P. — *La Atlántida.* Versión y notas de R. Cansinos-Assens. — Madrid, G. Hernández y G. Sáez, 1927, 8.°, 337 págs.

Inglés.

18148. DE FOE, D. — *Aventuras de Robinsón Crusoe.* Novela. Tomos I y II. — Madrid, Edit. Hernando, 1926-1927, 16.°, 224 y 232 págs. (Biblioteca Universal. Tomos CXLI y CXLII.) — V. número 11892.

18149. DICKENS, C. — *David Coperfield.* Traducción de G. Lafuerza. Dos vols. — Barcelona, R. Sopena, 1926, 4.°, 270 y 271 págs. (Biblioteca de Grandes Novelas.)

Lenguas orientales.

18150. *Biblia medieval romanceada*, según los manuscritos escurialenses I-j-3, I-j-8 y I-j-6. I: Pentateuco. Edición de Américo Castro, A. Millares Carlo y A. J. Battistessa. — Buenos Aires, J. Peuser, 1927, 4.°, XXV-285 págs., 5 láms. (Facultad de Filosofía y Letras. Biblioteca del Instituto de Filología. I.)

Digitized by Google

LITERATURAS PENINSULARES

Catalana y valenciana.

18151. RAVEGNANI, G. — *Antologia di novelle catalane.* — Milano, Casa Edit. «Firme Nuove», 1927, 8.°, 245 págs.

18152. TODESCO, V. — *Appunti sulla lirica di Auzias March.* — ARom, 1927, XI, 313-324.

Gallega y portuguesa.

18153. ARRAIZA, F. J. — *Sobre la historia de las Cantigas.* Un libro de Julián Ribera: [*La historia de las Cantigas*]. — BCPNavarra, 1927, tercera serie, 263-274.

18154. VICENTE, GIL. — *Auto da alma.* Sexta edição, segunda em separado das «obras de devaçam» com um prefácio, notas e glossário por A. C. Pires de Lima. — Porto, 1926, 78 págs.

18155. ANTSCHERL, O. — *J. B. de Almeida Garrett und seine Beziehungen zur Romantik.* — Heidelberg, C. Winters, 1927, 4.°, XII-218 págs. (Sammlung Romanischer Elementar-und Handbücher. II. Reihe: Literaturgeschichte. 5.)

18156. LE GENTIL, E. — *Quelques sources d'Oliveira Martins.* — BHi, 1927, XXIX, 255-282.

18157. VIEIRA DE ALMEIDA. — *A obra de Guerra Junqueiro.* — Inst, 1927, LXXIV, 640-660. — V. núm. 17170.

18158. FERREIRA DE CASTRO. — *A literatura brasileira contemporânea.* — RdE, 1927, II, 334-335.

Escritores hispanolatinos.

18159. SOFER, J. — *Lexikalische Untersuchungen zu den Etymologiae des Isidorus von Sevilla.* — Gl, 1927, XVI, 1-47.

Escritores hispanorientales.

18160. ASÍN PALACIOS, M. — *Abenhazam de Córdoba y su «Historia crítica de las ideas religiosas».* Tomo I. — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1927, 4.°, 346 págs.

18161. ANTUÑA, M. M. — *La versión castellana de la Crónica de Abenalcotía.* — CD, 1927, CLI, 77-87.

Historia literaria.

España.

18162. ESPINOSA, A. M. — *Lecciones de Literatura española.* — Stanford University Press, California, 1927, 8.°, XIV-188 págs.

Digitized by Google

18163. S. G. G. — Sobre A. Basave: *Breve reseña histórica de la Literatura castellana.* — RFE, 1927, XIV, 293.

18164. ENTWISTLE, W. J. — Sobre J. Fitzmaurice-Kelly: *A New History of Spanish Literature.* — MLR, 1927, XXII, 478-480.

18165. E. L. — Sobre L. Pfandl: *Spanische Literaturgeschichte.* — NSM, 1925-1926, II, 302-303.

18166. LE GENTIL, G. — Sobre L. Pfandl: *Spanische Literaturgeschichte.* — RCHL, 1927, XCIV, 237-238.

18167. MONTESINOS, J. F. — Sobre L. Bacci: *Letteratura spagnuola.* — RFE, 1927, XIV, 299-300.

18168. MONTESINOS, J. F. — Sobre H. Petriconi: *Die spanische Literatur der Gegenwart seit 1870.* — RFE, 1927, XIV, 289-290.

18169. KLEMPERER, V. — *Gibt es eine spanische Renaissance?* — Logos, 1927, XVI, 129-161.

18170. LÓPEZ PRUDENCIO, J. — *Notas literarias de Extremadura.* — RCEE, 1927, I, 86-95.

América.

18171. LEONARD, I. A. — *A Great Savant of Seventeenth-Century Mexico: Carlos de Sigüenza y Góngora* [1645-1700. Poeta, filósofo, historiador y matemático.] — HispCal, 1927, X, 399-408.

Miscelánea de estudios.

18172. ALONSO CORTÉS, N. — *Pleitos y pleitistas.* — Valladolid, Imp. de la Casa Social Católica, 1927, 8.°, 46 págs. — V. número 17834.

Monografías sobre autores de géneros varios.

18173. CARRIÈRE, J. M. — Sobre J. B. Trend: *Alfonso the Sage and Other Spanish Essays.* — HispCal, 1927, X, 127-128.

18174. LE GENTIL, G. — Sobre G. Boussagol: *Ángel de Saavedra, duc de Rivas, sa vie, son œuvre poétique.* — BHi, 1927, XXIX, 326-331.

Colecciones de textos y antologías.

18175. MAYO, M. DE. — *Nuestros prosistas y poetas.* Lecturas literarias de autores españoles para la juventud, recopiladas por... — Burgos, Hijos de S. Rodríguez, 1927, 8.°, 286 págs.

18176. *Antología poética en honor de Góngora con motivo del III Centenario de su muerte (1627-1927), desde Lope de Vega a Rubén Darío.* Recogida por Gerardo Diego. — Madrid, Gráficas Modernas, 1927, 8.°, 220 págs. («Revista de Occidente.»)

Digitized by Google

18177. A. H. E.—Sobre J. Hurtado y A. González Palencia: *Antología de la Literatura española.* — RABM, 1927, XLVII, 167-169.

18178. KRÜGER, F. — Sobre: *Prosistas modernos.* Selección hecha por E. Díez-Canedo. — NSpr, 1927, XXXV, 318-319.

Enseñanza de la Literatura.

18179. BAUER, I. — *Literatura.* — Madrid, Edit. Reus, 1925, 8.°, 111 págs. (Biblioteca de Oposiciones. Contestaciones Reus. Oposiciones al Magisterio nacional.)

18180. KRAUTMACHER, R. — *Der Konzentrationsgedanke im spanischen Literaturunterricht.* — JDS, 1926, 5-17.

MÉTRICA

18181. MORLEY, S. G. — *La modificación del acento de la palabra en el verso castellano.* — RFE, 1927, XIV, 256-272.

POESÍA

Lírica.

España.

18182. GILI GAYA, S. — *Un juglar del siglo XI.* — RFE, 1927, XIV, 274-275.

18183. *Cancionero de Baena.* Reproduced in facsimile from the unique manuscript in the Bibliothèque Nationale [de París]. Foreword by H. R. Lang. — New York, 1926, fol., VI-202 fols. (The Hispanic Society of America.) — V. núm. 16853.

18184. BUCETA, E. — *Dos papeletas referentes a las «Coplas» de Jorge Manrique.* — BHi, 1927, XXIX, 407-412.

18185. CRAWFORD, J. P. W. — *Notes on the Chronology of Boscán's Verses.* — MPhil, 1927, XXV, 29-36.

18186. GARCÍA REY, V. — *Nuevas noticias referentes al poeta Garcilaso de la Vega.* — Madrid, Hauser y Menet, 1927, 4.°, 36 págs.

18187. *Poesías de una monja concepcionista del siglo XVI.* Publicadas por J. Domínguez Bordona. — RevBAM, 1927, IV, 251-282.

18188. CRAWFORD, J. P. W. — *Francisco de la Torre and Juan de Almeida.* — MLN, 1927, XLII, 365-371.

18189. MARIE JOSEPH DU SACRÉ-CŒUR. — *Saint Jean de la Croix mieux connu.* — ECHC, 1926, XI, 1-27.

18190. STANISLAO DI S. TERESA. — *San Giovanni della Croce (1542-1591).* — Milano, S. Lega Eucaristica, 1926, 8.°, 260 págs.

18191. MAGER, A. — *Der hl. Johannes vom Kreuz. Zu seiner Erhebung zum Kirchenlehrer.* — BM, 1927, IX, 34-40.

Digitized by Google

18192. DELGADO, J. — *Claridades de la «Noche oscura»* [de San Juan de la Cruz]. — CD, 1927, CLI, 178-191.

18193. RODRÍGUEZ, C. — *Las dos noches de San Juan de la Cruz.* — CD, 1927, CLI, 237-250.

18194. BOSELLI, C. — *Il ritorno di Góngora.* — Colombo, 1927, II, 385-405.

18195. VILLANUEVA, A. — *El Centenario de Góngora.* (El poeta estuvo en Pamplona). — BCPNavarra, 1927, tercera serie, I, 189-199.

18196. MARTÍN LÁZARO, A. — *El padre de D. Luis de Góngora, corregidor en Madrid.* — RevBAM, 1927, IV, 363-364.

18197. SÁNCHEZ, L. A. — *Góngora en América.* — BBNQuito, 1927, I, 287-324.

18198. E. V. H. — Sobre: *Góngora in the Library of the Hispanic Society of America.* — RevBAM, 1927, IV, 375-376.

18199. HORNEDO, R. M. — *Sobre las «Soledades» de Góngora (1627-1927).* — RyF, 1927, LXXXI, 97-110, 321-335.

18200. SALAZAR Y CHAPELA, E. — Sobre Góngora: *Soledades.* Editadas por Dámaso Alonso. — ROcc, 1927, XVIII, 116-120.

18201. E. V. H. — Sobre Góngora: *Soledades.* Editadas por Dámaso Alonso. — RevBAM, 1927, IV, 372-373.

18202. RESTORI, A. — *I sonetti di Lope de Vega.* — ARom, 1927, XI, 384-391.

18203. DELANO, L. K. — *The Relation of Lope de Vega's separate Sonnets to those in his «comedias».* — HispCal, 1927, X, 307-320.

18204. SÁNCHEZ ALONSO, B. — *Las poesías inéditas e inciertas de Quevedo.* — RevBAM, 1927, IV, 387-431. — V. núm. 17562.

18205. ESPRONCEDA, J. DE. — *El Diablo Mundo.* Juicio crítico de J. Fitzmaurice-Kelly. — Madrid, Blass, [1927], 8.°, 244 págs. (Bibliotecas populares Cervantes. Vol XI.)

18206. ESPRONCEDA, J. DE. — *Poesie scelte.* Con introduzione e note di P. Mazzei. — Milano, C. Signorelli, 1927, 8.°, 102 págs.

18207. CARRERAS LASTORTAS, L. — *El poeta Manuel de Cabanyes.* — BSS, 1927, IV, 143-155.

18208. CROFTS, E. — *Directions in Modern Spanish Poetry.* — BSS, 1927, V, 27-30.

18209. GONZÁLEZ-RUANO, C. — *Brevi cenni sui nuovi poeti spagnuoli.* — Colombo, 1927, II, 425-428.

18210. PETRICONI, H. — Sobre J. F. Montesinos: *Die moderne spanische Dichtung.* — BBGE, 1927, I, 7.

18211. LEVI, E. — *Machado* [*Antonio*]. — IMz, 1927, XXXII, 12 giugno.

América.

18212. BOTI, R. E. — *La nueva poesía en Cuba.* — CuC, 1927, XLIV, 55-71.

Digitized by Google

18213. WALKER, N. — *The Life and Works of Manuel Gutiérrez Nájera.* — Columbia, 1927, 83 págs. (University of Missouri Studies. Vol. II, 2.)

18214. DARÍO, R.—*Poemas de adolescencia.* Segunda edición.—Madrid, G. Hernández y G. Sáez, 1926, 8.°, 216 págs. (Obras completas, ordenadas y prologadas por A. Ghiraldo y A. González-Blanco. Vol. I.) — V. núm. 13727.

18215. DARÍO, R. — *Poemas de juventud.* Segunda edición. — Madrid, G. Hernández y G. Sáez, 1926, 8.°, 224 págs. (Obras completas, ordenadas y prologadas por A. Ghiraldo y A. González-Blanco. Vol. II.)

Épica.

18216. A. C.—Sobre Th. Heinermann: *Untersuchungen zur Enstehung der Sage von Bernardo del Carpio.* — RFE, 1927, XIV, 290-291.

18217. VAN HORNE, J. — *«El Bernardo» of Bernardo de Balbuena.* A study of the poem with particular attention to its relations to the Epics of Boiardo and Ariosto and to its significance in the Spanish Renaissance. — Urbana, The University of Illinois, 1927, 4.°, 182 págs. (University of Illinois Studies in Language and Literature. Vol. XII, núm. 1.)

Romances.

18218. P. F.—Sobre S. G. Morley: *Spanish Ballad Problems.* — RLR, 1926, LXIII, 414.

18219. LE GENTIL, G.—Sobre S. G. Morley: *Spanish Ballad Problems.*— RCHL, 1927, XCIV, 238-239.

18220. GÓNGORA.—*Romances.* Editados por J. M. de Cossío.—Madrid, Tip. Nacional, [1927], 8.°, 252 págs. («Revista de Occidente.»)

DRAMÁTICA

18221. NICOLI, A. — *The development of the Theatre.* A study of theatrical art from the beginnings to the present day. — London, G. G. Harrap, [1927?].

18222. GIMÉNEZ SOLER, A.—*El teatro en Zaragoza antes del siglo XIX.*— Univ, 1927, IV, 243-296, 571-647.

Teatro antiguo.

18223. DÍAZ-JIMÉNEZ Y MOLLEDA, E. — *En torno a Juan del Encina.* — RSEns, 1927, V, 398-401.

18224. ALONSO, D. — *Una fuente de «Los baños de Argel».* — RFE, 1927, XIV, 275-282.

Digitized by Google

18225. DAM, C. F. A. VAN. — *Lope de Vega y el neerlandés.* — RFE, 1927, XIV, 282-286.

18226. HÄMEL, A. — Sobre M. V. Depta: *Lope de Vega.* — BBGE, 1927, I, 6.

18227. HÄMEL, A. — Sobre Lope de Vega: *Ausgewählte Komödien* zum erstenmal aus dem Original ins Deutsche übersetzt von W. Wurzbach. Bd. I-VI. — NSpr, 1927, XXXV, 648.

18228. J. F. M. — Sobre I. Sánchez Estevan: *Frey Lope Félix de Vega Carpio. Semblanza.* — RFE, 1927, XIV, 195.

18229. FOULCHÉ-DELBOSC, R. — Sobre Juan de Matos Fragoso: *El Ingrato agradecido.* Edited by H. C. Heaton. — RHi, 1927, LXXI, 599-608.

18230. STEINBERGER, H. — *Zu Calderons Gestaltung komischer Bauernfiguren.* — Silvae monacenses, München, 1926.

18231. VALBUENA PRAT, A. — *Los autógrafos de los «Autos» de Calderón.* — RevBAM, 1927, IV, 484-486.

18232. CALDERÓN. — *La mojiganga de la muerte.* Texto de A. Valbuena Prat, con un prefacio de «Azorín» y un apéndice [notas sobre la escenografía española en el siglo XVII], por J. B. Trend.—Madrid-París-Buenos Aires, a expensas de la Agrupación de Amigos del Libro de Arte, 1927, 4.°, VIII-45 págs. [Tirada limitada a 300 ejemplares numerados.]

18233. GÜNTHER, A.—*Calderons «Alcalde de Zalamea» in der deutschen Literatur.* — ZFEU, 1926, XXVI, 445-457.

18234. CALDERÓN. — *L'Alcade di Zalamea.* Trad. di G. Prampolini. — Milano, Alpes, 1927, 122 págs.

18235. M. G.—Sobre L.-P. Thomas: *Les jeux de scène et l'architecture des idées dans le théâtre allegorique de Calderón.* — RLR, 1926, LXIII, 321-322.

18236. ANIBAL, C. E. — Sobre Calderón: *Three Plays.* [*Casa con dos puertas mala es de guardar, La vida es sueño, La cena de Baltasar.*] Edited by G. T. Northup. — HispCal, 1927, X, 373-378.

18237. COTARELO, E. — *La bibliografía de Moreto.* — BAE, 1927, XIV, 449-494.

18238. SUBIRÁ, J. — *Un actor y autor madrileño del siglo XVIII: Manuel García «El Malo».* — RevBAM, 1927, IV, 359-363.

18239. DEXTER, E. F. — Sobre A. Hamilton: *A study of Spanish manners, 1750-1800, from the plays of Ramón de la Cruz.* — MLJ, 1927, XII, 151-152.

18240. X. — Sobre A. Hamilton: *A study of Spanish manners, 1750-1800, from the plays of Ramón de la Cruz.* — HispCal, 1927 X, 302.

Digitized by Google

Teatro moderno.

18241. MARTÍNEZ RUIZ, J. («AZORÍN.») — *Brandy, mucho brandy.* Sainete sentimental. — Madrid, R. Caro Raggio, 1927, 8.°, 189 págs.

18242. ÁLVAREZ QUINTERO, S. y J. — *Mundo mundillo, Fortunato, Nena Teruel.* — Madrid, Imp. Clásica Española, 1926, 8.°, 323 págs. (Teatro Completo. Tomo XVII.)

18243. ARAQUISTAIN, L. — *La vita e i suoi morti.* Dramma. Traduzione di G. de Medici; introduzione di M. Puccini. — Lanciano, G. Carabba, 1926, 16.°, VII-147 págs. (Scrittori italiani e stranieri, 243.)

NOVELÍSTICA

Autores antiguos.

18244. RUIZ VALLEJO, V. — *Filosofía pedagógica del «Lazarillo de Tormes».* — EyA, 1927, XXV IV, 110-119. — V. núm. 17913.

18245. BÁIG BAÑOS, A. — *Antiguallas cervantinas de la Prensa madrileña. Apuntes bibliográficos.* — RevBAM, 1927, IV, 345-358.

18246. ALLENDE LEZAMA, JOSEFA. — *Al margen del «Quijote».* — Buenos Aires, Lib. «La Facultad», 1927, 8.°, 192 págs.

18247. SEGURA, E. — *Extremadura, vista por Miguel de Cervantes.* — RCEE, 1927, I, 37-52.

18248. NORTHUP, G. T. — Sobre A. Castro: *El pensamiento de Cervantes.* — MPhil, 1927, XXV, 231-237.

18249. BOURCIEZ, E. — Sobre Cervantes: *Don Quichotte de la Manche.* Nouvelle traduction par X. de Cardaillac. — BHi, 1927, XXIX, 320-321. — V. núm. 13752.

18250. ANIBAL, C. E. — Sobre Cervantes: *Rinconete y Cortadillo.* Edited by J. Th. Lister. — HispCal, 1927, X, 296-300.

18251. M. H. G. — Sobre Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo: *La casa del placer honesto.* Edited by E. B. Place. — RFE, 1927, XIV, 292-293.

18252. LAVELL, E. J. — *Gil Blas de Santillana.* — ModLang, 1927, IX, 53-56.

Autores modernos.

18253. ARAUJO COSTA, L. — *Giovanni Valera, critico.* — Colombo, 1927, II, 420-424.

18254. GLASCOCK, C. C. — *Aesthetic elements in the Art of Fiction as advocated by Juan Valera, Pardo Bazán and Palacio Valdés.* — HispCal, 1927, X, 409-418.

18255. PÉREZ GALDÓS, B. — *Marianela.* Edited by J. P. W. Crawford. — New York, Ginn & Co., 1926, 8.°, XI-257 págs.

Digitized by Google

18256. WARSHAW, J. — *The Casa Museo Galaós—for sale?* — HispCal, 1927, X, 225-236.

18257. UNAMUNO, M. DE. — *Abel Sánchez.* Verhaal van Hartstocht vertaald door G. J. Geers. — Maatschappij, N. V. van Loghum Slaterus' Uitgevers, 1927, 8.°, 191 págs.

18258. PALACIO VALDÉS, A. — *La hermana San Sulpicio.* Nueva edición. — Madrid, Imp. Helénica, [1927], 8.°, 334 págs. (Obras completas. Vol. III.)

18259. BACCI, L. — *Concha Espina e la sua opera letteraria.* — Colombo, 1927, II, 319-323.

18260. ROSENBERG, S. L. M.— *Concha Espina.* — HispCal, 1927, X, 321-329.

18261. ESPINA, C. — *Dulce nombre.* — Barcelona, Edit. Juventud, 1927, 8.° 143 págs.

18262. SARRAILH, J. — *Note sur Gabriel Miró.* — BHi, 1927, XXIX, 307-310.

HISTORIA

18263. ALCÁZAR, C. — Sobre Diego de Valera: *Crónica de los Reyes Católicos.* Edición y estudio por J. de M. Carriazo.—RevBAM, 1927, IV, 366-367.

18264. VINDEL, F. — *Pedro Medina y su «Libro de Grandezas y cosas memorables de España»* [*1549*]. Descripción ilustrada con facsímiles y notas sobre esta obra, con una pequeña biografía y bibliografía. — Madrid, [J. Góngora], 1927, 4.° mayor, 38 págs. [Tirada de 100 ejemplares numerados.]

18265. CASAS, BARTOLOMÉ DE LAS. — *Historia de las Indias.* Prólogo de G. Reparaz. Tres vols. — Madrid, J. Pueyo, [1926-1927], 4.°, XXIX-608, 599 y 606 págs.

18266. JOS, E. — *El cronista de Indias F. L. de Gómara.* Apuntes biográficos. — ROcc, 1927, XVIII, 274-278.

18267. GILI GAYA, S. — *Sobre la «Vida de Boecio» por Francisco de Moncada.* — RFE, 1927, XIV, 286-288.

MÍSTICA

18268. HERNÁNDEZ, E. — Sobre P. Sáinz Rodríguez: *Introducción a la historia de la literatura mística en España.* — RyF, 1927, LXXXI, 464-469.

18269. BERTRAND, L. — *Ste Thérèse.* — Paris, A. Fayard, 1927, 16.°, 381 págs.

18270. AGUADO, J. M. — *Relaciones entre Santa Teresa y Felipe II.* — CT, 1927, XXXVI, 29-56.

18271. GARCÍA, F. — *El feminismo teresiano.* — EyA, 1927, XXIV, 25-36.

Digitized by Google

18272. SWITZER, R. — *The Ciceronian style in Fr. Luis de Granada.* — New York, Instituto de las Españas, 1927, 8.°, VI-159 págs.

PROSA VARIA

Ensayos.

18273. ORTEGA Y GASSET, J. — *El espectador.* Tomo VI. — Madrid, Tip. Artística, 1927, 8.°, 187 págs. («Revista de Occidente.») — V. núm. 15935.

18274. ORTEGA Y GASSET, J. — *Espíritu de la letra.* — Madrid, Tip. Artística, 1927, 8.°, 194 págs. («Revista de Occidente.»)

18275. LAFORA, G. R. — *Don Juan, Los milagros y otros ensayos.* — Madrid, Talls. Espasa-Calpe, 1927, 8.°, 332 págs. (Biblioteca Nueva.)

18276. ROJAS, R. — *El Cristo invisible.* — Buenos Aires, Lib. «La Facultad», 1927, 8.°, 356 págs.

Crítica literaria.

18277. EGUÍA RUIZ, C. — *Las ediciones críticas y nuestros clásicos.* — RyF, 1927, LXXXI, 504-517.

18278. ARTIGAS, M. — *Hispanists Past and Present.* I: *Marcelino Menéndez y Pelayo.* — BSS, 1927, IV, 186-189.

18279. GIMÉNEZ CABALLERO, E. — Sobre M. Artigas: *Menéndez y Pelayo.* — ROcc, 1927, XVIII, 279-283.

18280. GARCÍA, F. — *La presencia inspiradora de Menéndez Pelayo.* Al margen del libro de M. Artigas *Menéndez y Pelayo.* — EyA, 1927, XXV IV, 168-180.

18281. DELEITO Y PIÑUELA, J. — Sobre «Andrenio»: *De Gallardo a Unamuno.* — RevBAM, 1927, IV, 487-492.

Memorias, epistolarios y viajes.

18282. *Cartas inéditas del P. Flórez.* — EyA, 1927, XXV III, 100-109, 199-204, 263-270, 345-351, 423-428; XXV IV, 20-24.

18283. FERNÁNDEZ DE MORATÍN, LEANDRO. — *Cartas de...*, [publicadas por E. Varela Hervias]. — RevBAM, 1927, IV, 364-365.

18284. *Carta de un curioso viajero,* escrita desde Pamplona a un amigo suyo, residente en el Toboso, comunicándole algunas novedades que ocurrieron mientras su mansión en aquella capital. Por la copia A. Huarte. — BCPNavarra, 1927, tercera serie, I, 222-246.

Prosa didáctica.

18285. ARTILES, J. — Sobre Juan de Valdés: *Didlogo de Doctrina Cristiana,* publié par M. Bataillon. — RevBAM, 1927, IV, 370-371.

Digitized by Google

18286. RENAUDET, A. — *Érasme et Juan de Valdés, d'après une publication récente.* [Sobre Juan de Valdés: *Diálogo de Doctrina Cristiana,* publié par M. Bataillon.] — BHi, 1927, XXIX, 293-298.

18287. ALONSO CORTÉS, N. — *La patria de Cristóbal de Villalón.* — RSEns, 1927, V, 159-162. — V. núm. 14050.

18288. BOUILLIER, V. — Sobre Baltasar Gracián: *Oracolo manuale.* Traduzione e commento di E. Mele.—BHi, 1927, XXIX, 324-325.

18289. SAAVEDRA FAJARDO. — *Idea de un príncipe político cristiano representada en cien empresas.* II. Edición y notas de V. García de Diego.— Madrid, Edic. de «La Lectura», 1927, 8.°, 300 págs. (Clásicos Castellanos, 81.) — V. núm. 17964.

18290. DOBLAS, J. DE LAS. — *Ideología política en los clásicos: Saavedra Fajardo.* — Alf, 1927, VII, 22-24.

18291. VAILLANT, R. E. G. — *Concepción Arenal.* — New York, Columbia University Press, 1926, 8.°, 190 págs. (Instituto de las Españas.)

FOLKLORE

TEMAS GENERALES

18292. KURZ, H., and S. A. WOFSY. — *Comedias y juegos.* — New York, Century, 1926, 159 págs. (Century Modern Language Series.)

18293. VELASCO ZAZO, A. — *Diversiones populares de otros días.* — Madrid, J. A. Cabero, 1927, 8.°, 27 págs.

18294. VASCONCELLOS, J. DE. — *Tradições populares.* — RLu, 1923-1925, XXV, 29-56.

18295. ESPINOSA, A. M. — *Spanish Folk-lore in New Mexico.* — NMHR, 1926, I, 135-155.

LITERATURA POPULAR

18296. BARBERÁ, J.—*Spanien im Volksliede.* Übersetzt von A. Schaub.— SchSp, 1927, I, 24-25.

18297. CARLOS DE LUNA, J. — *De cante grande y cante chico.* — Madrid, Edit. Voluntad, 1926, 8.°, 118 págs.

18298. ESPINOSA, A. M. — *The Language of the «Cuentos populares españoles».* — Lan, 1927, III, 188-198.

18299. GIMÉNEZ CABRERA, L. — *Adivinanzas oídas en la Habana.*— AFC, 1926, II, 329-336.

Digitized by Google

NOTICIAS

HUGO A. RENNERT

Ha fallecido en Filadelfia (31 de diciembre de 1927) [1] el Sr. Rennert, profesor que fué de Lenguas y Literaturas Románicas en aquella Universidad. Durante largos años trabajó eficazmente el Sr. Rennert sobre temas muy varios, casi todos relacionados con la literatura española, y especialmente con el teatro del siglo XVII. Sus obras fundamentales son *The Spanish Pastoral Romances* (1912), *Vida de Lope de Vega* (en colaboración con Américo Castro) (1919) y *The Spanish Stage* (1909). El Sr. Rennert influyó mucho en el desarrollo que el estudio de la literatura española ha adquirido en la Universidad de Pensilvania, con su acción docente y con sus numerosas y eruditas publicaciones. El Gobierno español hizo presente su simpatía al Sr. Rennert nombrándole Comendador de Isabel la Católica en 1922.

— El primer Congreso Internacional Etrusco se celebrará en Florencia en la primavera de 1928. Nuestro director, D. Ramón Menéndez Pidal, ha sido designado por el «Comitato Permanente per l'Etruria» para formar parte, como representante de España, de la Comisión Internacional, sección glotológica.

— El curso de invierno de 1927, para extranjeros, organizado por el Centro de Estudios Históricos se celebró del 10 de enero al 22 de marzo. Se matricularon 95 alumnos; de ellos, 37 norteamericanos, 18 ingleses, 11 alemanes, 8 franceses, 5 suizos, 2 holandeses, 2 daneses, 2 suecos, 2 chilenos, 2 españoles, 1 checoeslovaco, 1 turco, 1 polaco, 1 austriaco, 1 noruego y 1 portorriqueño. Se concedieron 10 diplomas de suficiencia, 8 certificados de estudios parciales y 5 de asistencia.

El curso de otoño de 1927 duró del 3 de octubre al 13 de diciembre. Se inscribieron 62 alumnos; de ellos, 33 norteamericanos, 11 ingleses, 5 franceses, 5 alemanes, 3 suizos, 1 austriaco, 1 dinamarqués, 1 chileno, 1 cubano y 1 español. Se expidieron 8 diplomas de suficiencia, 7 certificados de estudios parciales y 5 de asistencia.

Los próximos se verificarán del 1.° de octubre al 11 de diciembre de 1928 y del 7 de enero al 20 de marzo de 1929. Pídanse programas al secretario de los Cursos para extranjeros, Centro de Estudios Históricos, Almagro, 26, Madrid (4).

---

[1] Nació en la misma ciudad el 6 de mayo de 1858.

Digitized by Google

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Tomo XV. ABRIL-JUNIO 1928 Cuaderno 2.°

EL CÓDICE DE RODA RECUPERADO

Cuantos se han ocupado de las crónicas primitivas españolas, de los orígenes del Reino de Navarra, de los reyes de Francia y de los condes de Aragón, Pallás, Gascuña y Tolosa, han lamentado la pérdida de un códice, conservado antiguamente en la Catedral de Roda, en el Alto Aragón, y de veneranda antigüedad. Baste citar los nombres de Traggia [1], Eguren [2], Oliver y Hurtado [3], Ximénez de Embún [4], Ewald [5], Mommsen [6], Jaurgain [7], Barrau-

[1] Joaquín Traggia, *Discurso histórico sobre el origen y sucesión del reyno pirenaico hasta don Sancho el Mayor (Memorias de la Real Academia de la Historia,* IV, Madrid, 1805. *Memoria III,* con paginación propia).

[2] J. M. de Eguren, *Memoria descriptiva de los códices notables, conservados en los archivos eclesiásticos de España,* Madrid, 1859, pág. xcvi.

[3] Manuel Oliver y Hurtado, *Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia, en la recepción pública de 1866,* Madrid, 1866, pág. 43.

[4] T. Ximénez de Embún, *Ensayo histórico acerca de los orígenes de Aragón y Navarra,* Zaragoza, 1878, pág. 49, núm. 2.

[5] P. Ewald, *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde,* VI, 347.

[6] T. Mommsen, *Chronica Minora saec. IV, V, VI, VII,* vol. II, Berolini, 1894, pág. 258 *(Monumenta Germaniæ Historica... Auct. Antiq., tomus XI).*

[7] T. Jaurgain, *La Vasconie. Étude historique et critique sur les origines du Royaume de Navarre, du duché de Gascogne, des Comtés de Com-*

Digitized by Google

Dihigo [1] y Semper [2]. Algo nos indemnizaba de esta pérdida la descripción que de él se guarda en la Biblioteca Real, de Madrid (2-F-8) [3], y las dos copias de la Real Academia de la Historia, una parcial, debida a Palomares [4], que lleva varios facsímiles dibujados por aquel habilísimo calígrafo, y otra completa [5], hecha, según Semper, por D. Francisco Llobet y Mas, prior de Meya y sucesor de Abad y Lasierra en dicho Priorato. Pero, naturalmente, nada de esto podía suplir al manuscrito original.

Hoy, afortunadamente, podemos dar a los investigadores de nuestra historia la alegre nueva de que el códice rotense ha aparecido.

Sabemos que el códice lo adquirió Abad y Lasierra (1729-1806), prior de Santa María de Meya, en la provincia de Lérida, entre los desechos de una librería, al parecer del arcediano D. Diego Joseph Dormer, y consta ser el mismo códice que se hallaba en 10 de junio de 1699 en el archivo de la Catedral de Roda [6]. De Abad y Lasierra pasó a manos de su sucesor en dicho Priorato, D. Francisco Llobet y Mas, y después de varias vicisitudes ha llegado a manos de su actual poseedor, quien amablemente nos lo ha dejado para estudiarlo despacio.

Que el códice que vamos a describir sea el famoso ma-

---

minges, d'Aragon, de Foix, de Bigorre, d'Alava et de Biscaye, de la Bicomté de Béarn et des grands fiefs du duché de Gascogne. 1ère Partie, Pau, 1898, xx-453 págs.

[1] L. Barrau-Dihigo, *Les origines du royaume de Navarre d'après une théorie récente (Revue Hispanique,* 1900, VII, 141-222; 1910, XXIII, 236, nota 2).

[2] Salvador Semper, *Los orígenes del Condado de Pallás y su historiador Fray Francisco Llobet y Mas (Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,* tercera época, año VIII, 1904, págs. 374-398).

[3] R. Menéndez Pidal, *Crónicas generales de España,* Madrid, 1918, pág. 193.

[4] Est. 26, gr. 1.ª, D, núm. 9. Con esta copia hay un tomito con *Algunas advertencias de lo que se* [*ha*] *hallado digno en el cotejo.*

[5] Est. 21, gr. 3.ª, núm. 28, tomo VII.

[6] Semper, *Loc. cit.,* pág. 385.

Digitized by Google

Digitized by Google

HEPIT QUINTUS PAULI OROSI

1. — Fol. 72 v del códice de Roda.

Digitized by Google

nuscrito de Roda no cabe la menor duda, pues su letra, su edad y su contenido coinciden en todo con las descripciones y copias que de él se nos conservan en la Biblioteca Real y en la de la Academia de la Historia.

El códice está escrito en pergamino grueso y a una columna, salvo algunos folios que lo están a dos, cuatro y aun cinco. Mide 205 × 285 mm., y se compone de 232 folios, numerados modernamente y en perfecto estado de conservación.

La letra del códice es *minúscula visigoda,* con algunas notas marginales en *cursiva* del mismo carácter. Se ha discutido bastante su edad, fundándose en argumentos extrínsecos y en los dibujos de Palomares. Actualmente no necesitamos ya recurrir a esas pruebas indirectas para fecharlo, poseyendo el original. Desde luego se advierten algunas diferencias en el tipo de letra, haciendo sospechar que en su transcripción han intervenido varias manos. El tipo de letra es igual desde el folio 1 hasta la mitad del folio 150 *r;* lleno, grande y redondeado. Desde este sitio hasta el folio 155 *r* es considerablemente más grácil, pequeño y agudo. Del folio 156 *r* hasta la mitad del folio 176 *r* es un poco mayor que el precedente, pero no tan grande como el de los 150 folios primeros. En la mitad del folio 176 *r* comienza de nuevo el tipo pequeño hasta el folio 177 *v*. Del folio 178 *r* al 189 *r* vuelve el tipo intermedio. Del 190 *r* al 192 *v*, el primitivo. Del 193 *r* al 198 *r*, el intermedio. La mitad de este último folio está escrito en tipo pequeño; y desde aquí, hasta el final, sigue sensiblemente el tipo intermedio, algo redondeado.

Los títulos, los números de las eras y el *Explicit* van en tinta roja, combinada a veces en los primeros con la azul. Para las iniciales, además de estos dos colores, se han empleado el amarillo y el verde. En el texto se pueden apreciar dos clases de tinta, una más negra que otra.

Paleográficamente el códice pertenece al tercer período de la escritura visigoda, que abarca desde el segundo tercio del siglo x hasta principios del xi. Efectivamente: las letras están bastante separadas unas de otras, los rasgos son finos y

Digitized by Google

elegantes; el rabillo final de *h, m, n* tuerce hacia fuera; encima de los palos de las letras altas *b, d, h, I, l* se advierte el tracito transversal; la suspensión b*us*, q*ue*, está señalada por un rasgo en forma de *s* sobre la *b* y la *q;* existe además la distinción gráfica de *ti* dental fuerte, y *tj* sibilante; la *s* en unos sitios tiende a hacerse alta, y en otros lo es francamente, *ſ* [1]. Véase el facsímil I.

Comparando el códice rotense con los facsímiles de mi *Paleografía,* se echa de ver que su escritura se asemeja mucho a la de los números 33, 34, 36 y 38, códices Albeldense, Emilianense, Escurialense, &-I-3, y diurno de Fernando I, escritos respectivamente en 976, 992, 1047 y 1059. Estos resultados que arroja la paleografía se hallan confirmados por argumentos positivos irrefragables. En el folio 186 *v* se dice al margen : «In era *millesima* XXXª cesaris habet mahomat quod prædicauit anni CCCLXXXII.» En el folio 194 *v*, al final de la lista de los reyes francos, se lee : «Et fuim*us* sine rege a*nnis* VII. postea regnauit Leodeuicus a*nnos* XVII. Et postea regnat Leutharius filius ei*us*.» En el folio 231 *v* : «Obiit f*a*m*ul*u*s* d*e*i Garsea ęp*iscopu*s era *millesima* LVIII, X K*alendas* I*anuarias*.»

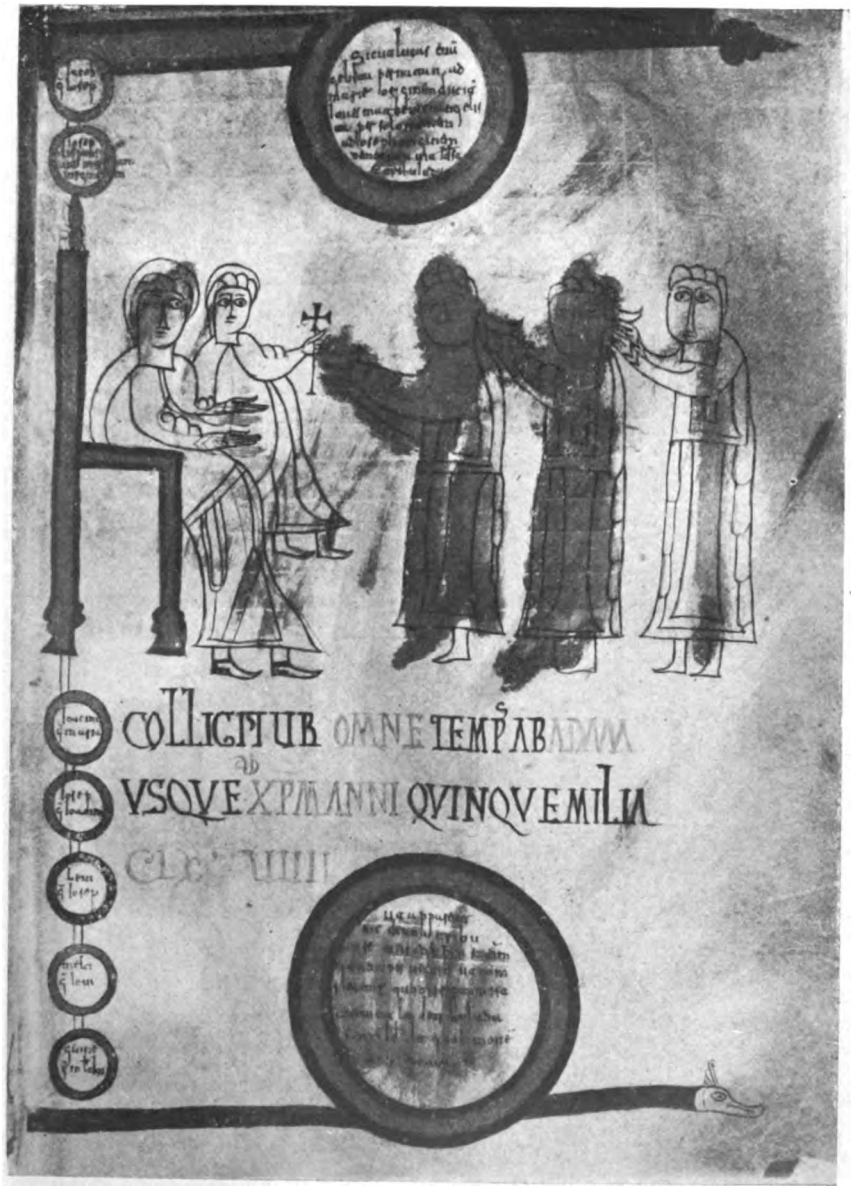
Los textos precedentes señalan como términos de la confección del códice los años 954-986, en que reinó Lotario II; 992 y 1021, año éste de la muerte del obispo D. García. Es, pues, de los últimos del siglo x y principios del xi. El sitio donde se escribió es difícil averiguarlo. Atendiendo al lugar en que se hallaba y a los textos referentes a los reinos pirenaicos, se puede conjeturar que fué copiado en algún territorio de la Rioja, Navarra o el Alto Aragón.

Existen en el códice algunas iniciales preciosas, como lo demuestran los facsímiles adjuntos. En el folio 206 *r* lleva un dibujo lineal, a media plana, con la Adoración de los Reyes Magos. El tipo de los personajes es oriental : falta de relieve, caras abultadas e indumentaria bizantina. Recuerdan las pinturas de los Beatos. Notabilísimo es el dibujo arquitectónico

---

[1] Cfr. Z. García Villada, S. I., *Paleografía española...*, pág. 146.

Digitized by Google



2. — Fol. 206 *r* del códice de Roda. Adoración de los Reyes Magos.

Digitized by Google

Digitized by Google

románico de la ciudad de Babilonia que ocupa el folio 197 *r*. Al vuelto del mismo folio están representadas, más sencillamente, las ciudades de Nínive y Toledo. En los folios 198-205 hay varias genealogías encuadradas en arcos de herradura. Vamos ahora a dar una descripción detallada de su contenido :

Fols. 1 *r*-155 *r*: [Pauli Orosii Historiarum aduersum Paganos libri VII.] *Inc.*: mortem [a]uidam sanguinis... *Expl.*: p*er* tę indicata si dęleas emendauim*us*. Explicit liber beati Orosii feliciter. Amęn.

La edición crítica de la *Historia* de Pablo Orosio la publicó Carlos Zangemeister el año 1882, en el volumen V del *Corpus Scriptorum Eclesiasticorum Latinorum*, de Viena. Claro está que no pudo tener en cuenta para ella el códice rotense original, pero ni siquiera utilizó la copia de la Real Academia de la Historia. Es verdad que existen códices más antiguos y autorizados que el presente, pero no hubiera estado de más consultar sus variantes características para fijar su filiación. Del examen que yo he hecho deduzco que nuestro códice concuerda unas veces con *D*, otras con *P*. Falta en él un trozo del prólogo correspondiente a las páginas 1-4, línea 14, de la edición de Zangemeister.

Fol. 155 *v*: En blanco.

Fol. 156 *r*: [Isidori Historia Wandalorum et Sueborum.] Incipit Vbandalorvm regnvm. Era CCCCXLIIII. Ante biennium... *Expl.*, fol. 157 *v*: Sicq*ue* regn*um* uuandalor*um* cum po*p*ulo suo a stirpe deletur. Finit. Era DLXIII.ª Quod permansit CXIII annis a Gu*n*derico rege usq*ue* ad Gilimiri interitum.

Incipit Sveuorum. Era DCCCXLVI. Sueui principe ermirico cum alanis et uuandalis simul spanias ingressi sunt... *Expl.*, fol. 159 *r*: Regnum au*te*m sueuorum deletum in gotis transfertur quod mansisse CLXXVII annis scribitur. Finit.

En *Monumenta Germaniae Historica; Auctorum antiquissimorum*, tomus XI, *Chronica Minora saec. IV, V, VI, VII*, Berolini, 1894, editó Mommsen críticamente éstas (págs. 295-303) y otras crónicas de San Isidoro y españolas, cuyo texto habrá que revisar en vista del presente hallazgo.

Digitized by Google

Fol. 159 *r*: Incipit cronica Isidori Iunioris. Sex dieb*us* rerum omnium creaturam deus formamit *(sic)*... *Expl.*, fol. 167 *r*: tunc illi consumatio s*aecu*li est.

Mommsen, *Loc. cit.*, págs. 426-481.

Fol. 167 *r*: [Isidori historia Gothorum.] *Inc.*: Scitote Gotorvm antiqvissimam esse gente*m*... *Expl.*, fol. 176 *v*: quib*us* seruire toth gentes et ipsam spania uidet.

Mommsen, *Loc. cit.*, págs. 268-295.

Fol. 177 *r*: It*em* in Alexander. At ubi sopitus est quartus millesim*us* ann*us*... *Expl.*, fol. 177 *v*: intrinsecus poste[a] aquilonis. Finit.

Fragmento histórico sobre el rey Alejandro, sacado, al parecer, del I libro de los Macabeos, capítulo X.

Fol. 178 *r*: Incipit Cronica Uisegottorum a tempore Bambani Regis vsqve nvnc in tempore gloriosi Ordoni regis diue memorie Adefo*n*si Regis filio collect*a*. Recesuindus gotorum rex... *Expl.*, fol. 185 *r*: Hordinio defuncto Adefonso filio ei*us* successit in regnum.

El texto crítico de esta *Crónica* lo publiqué yo en el año 1918, utilizando para la segunda redacción la copia del códice rotense que existe en la Academia de la Historia. Cfr. *Crónica de Alfonso III*, edición preparada por Zacarías García Villada, S. I., Madrid, 1918, páginas 89-131. (Junta para Ampliación de Estudios. Centro de Estudios Históricos.)

Fol. 185 *v*: Tvltvsceptrum *(sic)* de libro domni Metobii. Papa osius ęp*i*sco*pu*s dum angelum domini uidisset loquentem... *Expl.*: et eos qui persuasione suaserunt, manipula incendii nuncupantur.

Fols. 186 *r*-189 *v*: [Chronicon Albeldense.]

Fol. 186 *r*: Incipit dicta de Ezecielis profete quod inueni*mus* in libro pariticino. [F]actum est uerbum d*omi*ni... Era

Digitized by Google

CCXLVIIII egressi sunt goti de regione sua... Gog quidem gens gotorum est...

Flórez, *España Sagrada*, XIII, 462-463, núms. 84-86. Textos bastante diversos.

Fol. 186 *v*: [Ingressio Sarracenorum in Spania.] Fuit quo*que* sarrazenorum in spania ingressio...

Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 459, núm. 77. El texto rotense es muy diverso y en parte inédito.

Fol. 187 *r*: Incipit genelogia sarrazenorum. Sarrazeni peruerse putant esse ex sarra...

Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 461, núm. 82.

Fol. 187 *r*: Incipit storia de Mahometh. Exortum est mahometh... *Expl.*, fol. 188 *r*: Ex quib*us* expletis mortuus est et sepultus in infernum in s*aecu*la *saecu*lor*um*.

Falta el fragmento en Flórez. En el códice Albeldense de El Escorial, d-I-2, está en el folio 247.

Fol. 188 *v*: Ratio Sararracenorv*m* de sva ingressione in spania. Ruderico regnante...

Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 459, núm. 77.

Fol. 188 *v*: De goti qui remanserint ciuitates ispaniensis. Quod uero iam supra dicto superatus ruderico regis spanie... *Expl.*, fol. 189 *r*: Ipsi quoque sunt serui armis conquisiti.

Falta en Flórez.

Fol. 189 *r*, *a*: [Hii sunt duces Arabum qui regnauerunt in Spania] Supradictus quidem muza Ibin nuzair.

Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 460, núm. 79.

Fol. 189 *r*, *b*: It*em* reges qui regnaberunt in spania ex origine Ismaelitarum beniumeie. Iuzif *regnauit* a*nnos* XI. *Expl.*,

Digitized by Google

fol. 189*v*, *a*: Era DCCLI. Obtinuerint sarraceni spania ante pelagium. Regnauerunt ibidem a*nnos* V et postea.

Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 460, núm. 80. El texto, al final, se diferencia bastante.

Fol. 189*v*, *a*: I*tem* Nom*in*a reg*um* catholicor*um* legionensium. I Pelagius filius ueremudi... *Expl.*, fol. 189*v*, *b*: XX Ranemirus fr*ate*r adefonsi ordinatus est VIII id*u*s n*ouembre*s era... r*egnauit* a*nnos*.

Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 449, núms. 47 y 48. El rotense añade los nombres de Silo, Mauregato y Vermudo, que faltan en el Albeldense; omite, en cambio, los dos últimos: Ordoño III y Ramiro, hijo de Sancho. Mommsen, *Loc. cit.*, págs. 370-375, describe el códice de Albelda bajo el título de *Epitome Ovetensis*.

Fol. 190*r*: De lavde Pampilone Ep*is*t*o*la. Incipit sacra honorii imperatoris... *Expl.*, fol. 190*v*: et d*omin*u*s* in circuitu p*opu*li sui ex nunc et usq*ue* in sec*ulu*m. Amen.

Fol. 191 *r*: Ordo nvmerv*m* Regvm Pampilonensiv*m*. [E]nneco cognomento aresta... *Expl.*, fol. 191 *v*: Fustunio enneconis accepit uxor et enneco fustunionis et d*omn*a sanzia et g*enuit* garsea fustunionis.

Traggia, *Loc. cit.*, lo publica según copia, pág. (52), núm. 1. Semper, *Loc. cit.*, pág. 381, también según copia.

Fol. 191 *v*: It*em* alia parte Regvm. [G]arsea scemenonis, et enneco scemenonis fr*atre*s fuerunt. *Expl.*, fol. 192 *r*: D*omn*a Belasquita uxor fuit d*omn*i momi comitis... Demumq*ue* habuit uir*um* Fustunio galindonis.

Traggia, *Ibid.* Semper, *Loc. cit.*, pág. 382, según copias.

Fol. 192*r*: It*em* genera Comitv*m* Aragonensivm. Asnari galindones accepit uxor... *Expl.*, fol. 192*v*: Galindo asnari accepit uxor... seu d*omn*e comitisse soror d*omn*i quintile filia et g*enuit*.

Traggia, *Ibid.*, pág. (54), núm. 2. Semper, *Loc. cit.*, pág. 383, según copias.

Digitized by Google

Fol. 192 *v*: It*em* n*o*m*i*na Comitv*m* Paliarensivm. Regemondo accepit uxor... *Expl.*, ibíd.: Regemund*us* accepit uxor d*o*m*n*a ||||| gilelmo garsias filia et g*enuit*... ac d*o*m*n*a aba castelle comitissa.

Semper, *Loc. cit.*, según copia.

Fol. 192 *v*: It*em* n*o*m*i*na Comitv*m* Guasconiensivm. Garsea sanzoz accepit uxor... *Expl.*, ibíd.: Gilelmo garsies accepit uxor |||| et g*enuit*... et d*o*m*n*a |||| mater d*o*m*n*e abe comitisse.

Semper, *Loc. cit.*, pág. 384, según copia.

Fol. 192 *v*: It*em* n*o*m*i*na Comitv*m* tolosanensivm. Pontio accepit uxor filia garsie sanzionis et g*enuit* regimund*us*. Regemund*us* g*enuit* Regemundo qui occiderunt in garazo et d*o*m*n*us ucus ęp*iscop*us qui se ipsum occidit in uenatione.

Semper, *Loc. cit.*, pág. 385, según copia.

Fol. 193 *r*: N*o*m*i*na Imperatorv*m* qui *christ*ianis persequuti sunt. Sub nerone... In era XXXVIII Ih*esu*s *Christus* filius dei in betlem Iude nascitur et incarnatio ei*us* dicitur. *Expl.*, fol. 193 *v*, *a*: Cognoscitur ergo Iheronim*us* natiuitate maior esse beato agustino annos XIIII m.

Flórez, *Esp. Sagr.*, VI, 347-350, pero el rotense es más extenso y contiene bastantes variantes.

Fol. 193 *v*, *a*: Hec sunt n*o*m*i*na s*anct*or*um* q*ui* in arcibo toletano repperta sunt. Emeteriu*m* et Celedoniu*m*... *Expl.*, ibíd.: Marcellu*m* parente*m* tingitana urbs fide religiosa retemtat.

Fol. 193 *v*, *b*: Teudoricus ipse construxit ciuitas niniue prim*us*... Incipiunt n*o*m*i*na Sebigotor*um*. Alarico regnante... Flauius rex gotorum I. Atanaricus r*egnauit annos* XIII... *Expl.*, fol. 194 *r*, *a*: Rudericus r*egnauit* a*nnos* III. Finit regnum gothoru*m*. Reges gotorum defecerunt. sunt sub uno annos CCCXIIII.

Sobre otros *Laterculi* parecidos, véase mi estudio, *Notas sobre la Crónica de Alfonso III*, en *Revista de Filología Española*, 1921, VIII, 265.

Digitized by Google

Fol. 194 *r*, *a*: De origine Romanor*um*. Erat quidam rex in regione illa... *Expl.*, fol. 104 *r*, *b*: et remulus ex inde uocabulu*m* traxerunt romani.

Fol. 194 *r*, *b*: De Reges francor*um*. Karlus imperator re*gnauit* a*nnos* XLVIII et m*enses* III. *Expl.*, fol. 194 *v*, *a*: Et postea regnat leutharius filius ei*us*.

Fol. 195 *r*: Agnoscam*us* generationes quod processerunt a noe. Tres filii ei*us* Sem, Cam et Iafet... *Expl.*, ibíd.: Colliguntur om*ne*s anni ab adam prima etate usq*ue* ad *Christum* natiuitatem anni V̄CLXLVIIII.

Fol. 195 *r*: Incipit S*anctu*s Hisidorvs de fabrica Mvndi. Creator mundi in suo condidit uerbo... *Expl.*, fol. 195 *v*: creator ipse quiebit.

Fragmento sacado, a lo que parece, de las Etimologías y de la Exposición al Génesis de San Isidoro, pero no a la letra. Las dos primeras líneas llevan neumas.

Fol. 195 *v*: It*em* prefatvs Hisidorvs de lavde Spanie prouincie. Omnium terra queq*ue* sunt... *Expl.*, fol. 196 *r*: felicitate securum.

Mommsen, *Loc. cit.*, pág. 267.

Fol. 196 *r*: [Exquisitio Spanie.] Spania prius ab Ibero amne Iberya nuncupata... *Expl.*, fol. 196 *v*: hoc est alia terra fines Spanie Olixbona. Posita cartagine in sede.

Sancti Isidori, *Etymologiarum*, lib. XIV, cap. IV, núms. 28-30; en Migne, *Patrología Latina*, LXXXII, col. 509. Parte también en Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 433, III.

Fol. 196 *v*: De VII miracula mundi. Capitolvs Romę... *Expl.*, ibíd.: Quod est melius ęc*clesi*e s*ancte* sofie constantinopolitano.

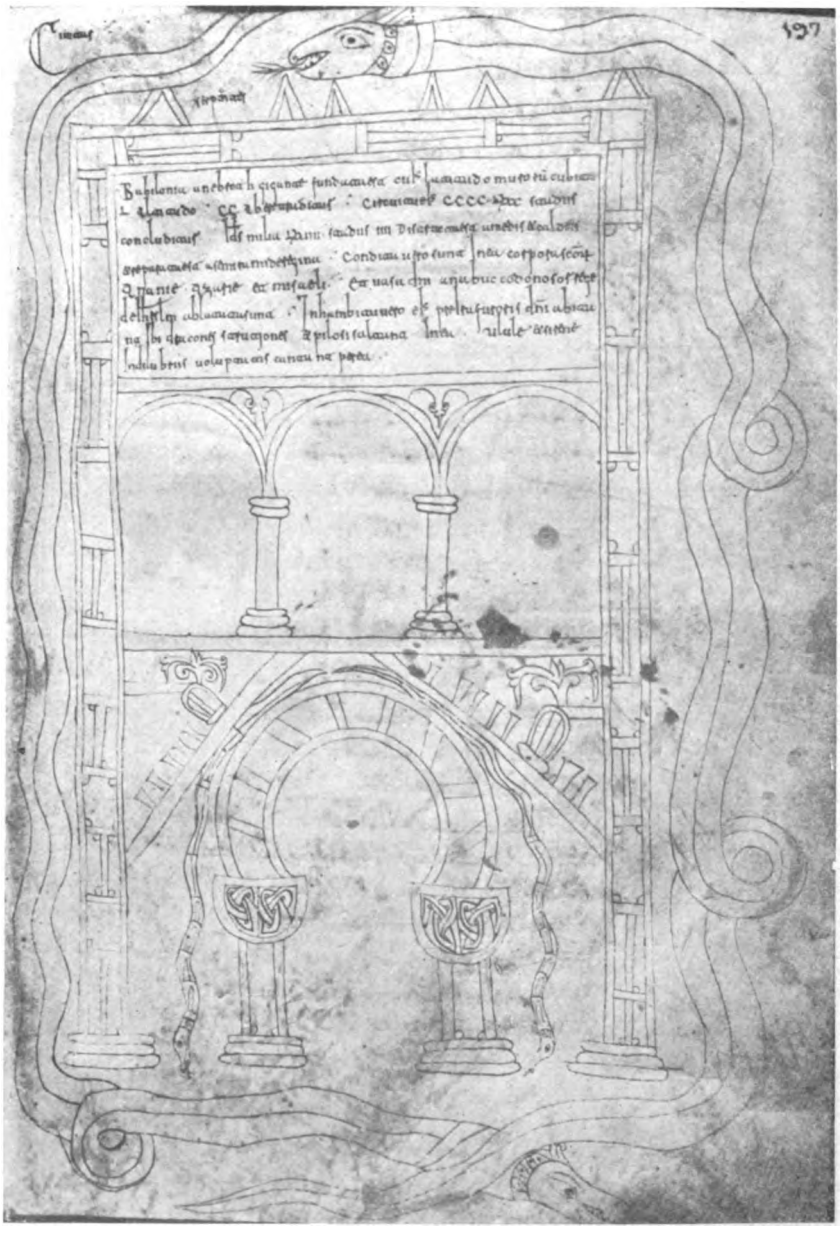
Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 434, IV.

Fol. 196 *v*: De proprietatibus gentium. Sapientia Grecorum... *Expl.*, ibíd.: Pax ezioporum.

Mommsen, *Loc. cit.*, pág. 389; Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 434, V.

Digitized by Google

Digitized by Google



3. — Fol. 107 *r* del códice de Roda. La ciudad de Babilonia.

Digitized by Google

Fol. 196 *v* : De LXXII.° Generationes Linguarum. Id *est*. Romani, Goti... *Expl.*, ibíd. : Assorrei Auruspices. Et fiunt LXXII.° generationes ex quib*us* elegit d*ominu*s III, id *est* ebrea, grega et latina; ceteras uero uelut canes latrantes.

Fol. 196 *v* : It*em*. De uitulor*um* carnib*us* putridis nascuntur apes. De quib*us* scarabei. De mulis, locuste. De cancris, scorpiones.

Fol. 197 *r* : Ciuitas. Serpentes. Babilonia a nebroth gigante fundata est... *Expl.*, ibíd. : In dilubriis uoluptatis cantant per ea.

Ilustración de la ciudad de Babilonia, que reproducimos en el facsímil 3.

Fol. 197 *v* : Niniue ciuitas. Ciuitas tuletus.

Dibujo lineal de ambas ciudades.

Fol. 197 *v* : Ciuitas tuletus in spania primum fundata est... Aduc, Luco, Astorica... *Expl.*, fol. 198 *v* : et de alias ciuitates multum est.

Fol. 198 *r* : It*em* de lavde. Ab omnium prouinciarum qui sunt ab oriente ab ocasum de septentrio ad meridie*m* per quatuor angulos terre, pulcerrima est mater spania... *Expl.*, ibíd. : filii ęsau ipsi regnabunt in s*aecu*la s*ae*culor*um* in ea.

Es una alabanza de España, distinta de la del folio 195 *v*.

Fol. 198 *v* : In *Nomi*ne *Christi* incipit Generalogia. Ab Adam usque ad *Christum* per ordines linearum. Adam-Cain filius Adam... *Expl.*, fol. 200 *r* : Recapitulatio... Seruc regnum egyptioru*m* prim*us* rex Zaes.

Las genealogías van encuadradas en círculos o arcos de herradura.

Fol. 200 *v* : Faleg filius prim*us* eo quod in dieb*us* istis diuisa est terra Id [est] omnis mund*us* ita. *Sigue un círculo con la división de la tierra; luego*, de Orbe terre. Orbis a rotundi-

Digitized by Google

tate s*aecu*li dictus... *Expl.*, fol. 201 *r:* De Libia, terra mari conjuncta clauditur.

Sancti Isidori, *Etymologiarum*, lib. XIV, caps. II, III, IV, V (Migne, *P. L.*, LXXXII, cols. 495-509). Son extractos.

Fol. 201 *v:* Falec filius prim*us*... *Continúan las genealogías. Expl.*, fol. 206 *r:* Colligitur omne temp*us* ab Adam vsque ad *Christum* anni qvinqve milia CLXLVIIII.

En el folio 206 *r* está la miniatura lineal de la Adoración de los Reyes Magos, que reproducimos. Núm. 2.

Fol. 206 *v:* Dic mici fr*ate*r quomodo factus est homo... *Expl.*, fol. 207 *v:* quod scriptum est, uicit leo de tribu Iuda radix D*aui*d.

Genealogías con alguna explicación exegética.

Fol. 207 *v:* It*em* incipit prima etas. Ab Adam usq*ue* ad dilubium a*nni* II [millia] CCXLII... *Expl.*, fol. 208 *r:* Reddere iustis gaudia et uniquiq*ue* s*c*cund*u*m opera sua.

Flórez, *Esp. Sagr.*, XIII, 436, IX; pero en el rotense es el texto más extenso.

Fol. 208 *r:* Hordo annorum mundi brebiter collectum a domno Iuliano toletano sedis ep*i*sc*opu*s. Ab Adam usq*ue* ad dilubium A*nni* II [millia] CCXLII. *Expl.*, fol. 209 *r:* ascendit in celum cum angelis suis et regnat in s*aecu*la s*aecu*lorum. Am*en*.

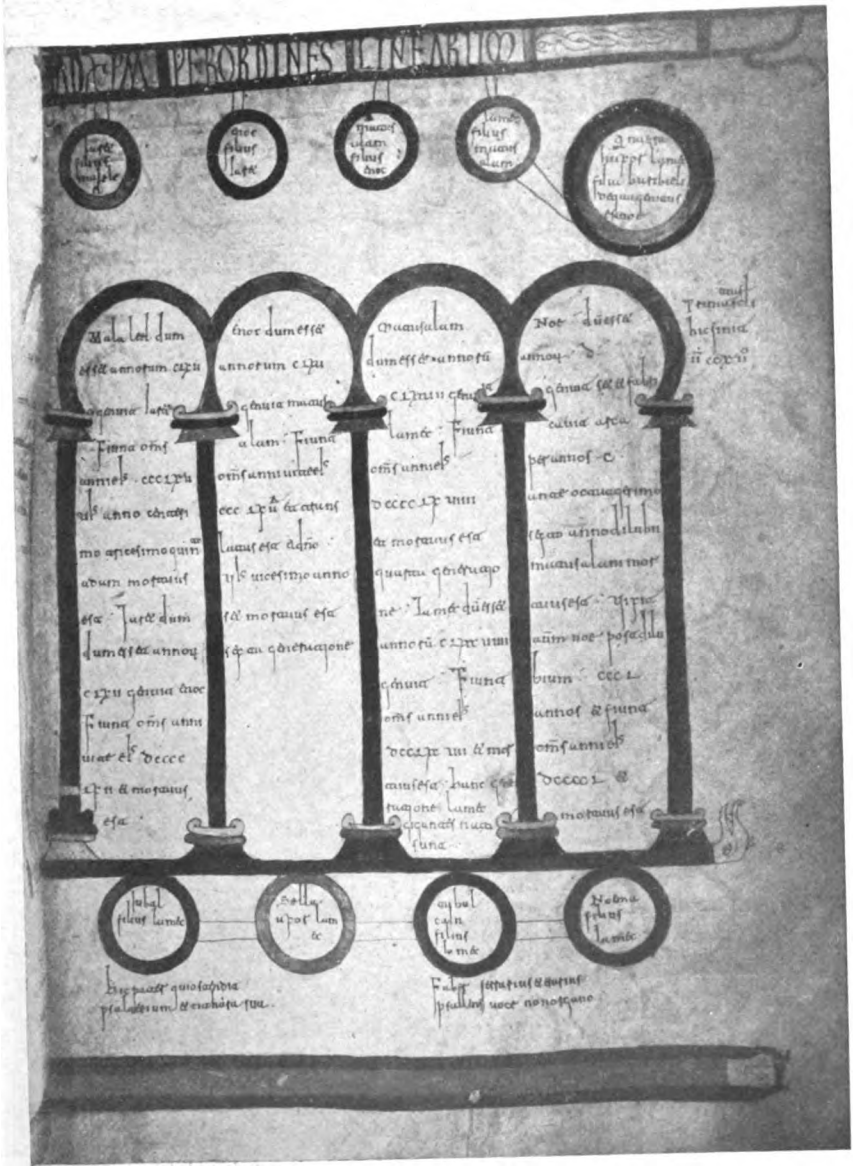
Fol. 209 *r:* De coagulatione hominis in utero. Sex. VIIII, XII, XVIII fiunt XLV... *Expl.*, ibíd.: trinitas cuncta re || uit.

Fol. 209 *r:* De Natiuitate et passione et resurrectione d*omi*ni. Quadragies, sexies seni fiunt CCLXX qui faciunt menses VIIII et dies VI... *Expl.*, fol. 209 *v:* ad iudicium uenturus est.

Fragmentos sobre la vida de Cristo y de la Iglesia.

Fol. 209 *v:* De fine mvndi. Discipuli d*omi*ni d*ixerunt* ad Ih*esu*m: D*omi*ne si in hoc te*m*pore restitues regn*um* Sr*a*hel.

Digitized by Google



4. — Fol. 198 *v* del códice de Roda. Genealogías.

Digitized by Google

Digitized by Google

De hac re omnem questione*m* d*omin*u*s* n*oste*r Ih*esu*s *Christus* abstulit dicens: Non est u*estru*m scire tempora... *Expl.*, fol. 210*r*: et hac carne *Christus* eu*m* inueniat uibu*m*.

Fragmento exegético sobre el fin del mundo.

Fol. 210*v*: De natvra diaboli. Ex libris ciuitatis de S*ancti* Augustini. Diaboli natura in quantu*m* natura est, malu*m* non est... *Expl.*, ibíd.: ut in monte s*ancto* ei*us* quod est ęc*cles*ia non noceret.

S. Agustini, *De civitate dei*, lib. XIX, cap. XIII (Migne, *P. L.*, XLI, col. 641).

Fol. 210*v*: In*terrogatio*. Uulpes foueas abent... *Expl.*, ibíd.: et in die iudicii tradatur ardorib*us* gehenne.

Fol. 210*v*: De *Christo*. Cogita quale corpus habeat ueritas... *Expl.*, fol. 211*r*: Terra scabellu*m* pedum ei*us*.

Fol. 211*r*: De ordinib*us* angelor*um*. Ante omne*m* creatura*m* angeli facti sunt. *Expl.*, ibíd.: Sep*tem* sp*iritu*s sunt.

Fol. 211*r*: Incipit numerus legionum. I. Una legio $\overline{\text{VI}}$ dc... *Expl.*, ibíd.: Legion. numerus militu*m* $\overline{\text{VI}}$ milia sunt.

Fol. 211*r*: Abet de oriente usq*ue* in occidente dccccLXVIIII uices mille milia... *Expl.*, ibíd.: In una legione $\overline{\text{VI}}$LX angeli sunt.

Fol. 211*v*: Dixit d*omin*u*s* ad Adam. Ex omni ligno... *Expl.*, ibíd.: Ipsut lignu*m* u*el* tale n*ome*n accepit.

Fol. 211*v*: It*em* S*anctu*s Agvstinvs. Uideam*us* de ligno scientię... *Expl.*, ibíd.: fuerat sequutura.

S. Agustini, *De Genesi ad litteram*, lib. VIII, cap. VI (Migne, *P. L.*, XXXIV, col. 577).

Fol. 211*v*: It*em* S*anctu*s Iheronimus. Quid sit lign*um* scientie... *Expl.*, ibíd.: egressus est de paradiso.

Fol. 211*v*: It*em* S*anctu*s Ysidorvs. Hoc lignum uere uisiuile... *Expl.*, ibíd.: et inobedientie mal*um*.

Digitized by Google

Fol. 211 *v*: It*em* S*anctus* Isidorvs. Palma dicta quia man*us* uictricis ornatus est... *Expl.*, fol. 152 *r*: factum est tempore octauiani imperatoris.

Fol. 212 *r*: Beati Yzmaracdi de sepvlcro d*omi*ni. De monumento d*omi*ni ferunt... *Expl.*, ibíd.: ascendit ad celos ubi et regnat perpetim sine fine glo*rio*sus.

Smaragdi abbatis, *Collectiones in epistolas et Evangelia. Incipit Passio* (Migne, *P. L.*, CII, col. 196).

Fol. 212 *v*: Unde factvs est corpvs de Adam. Factus est corpus ei*us* de octo partes. Prima parte de limo terre. S*ecu*nda parte de mare. Tertia parte de sole. Quarta parte de uento. Quinta parte de nubibus. Sexta parte de lapidib*us*. Septima parte de luce mundi. Octaua quod Adam est... *Expl.*, ibíd.: et repletus de scriptura s*ancta*.

Fragmento rarísimo.

Fol. 212 *v*: Incipit liber generationvm. Adam et eba facti sunt manu dei... *Expl.*, fol. 213 *v*: De transmigratione bauilonie usq*ue* ad aduentu*m* d*omi*ni Ih*es*u *Christi* genenerationes XIIII.

Fol. 213 *v*: De sex peccata Ade. Sex peccata abuit adam, per quod nos in remissione peccatoru*m* babtizam*us*... *Expl.*, ibíd.: letitiam de resurrectione ei*us*. D*eo* gratias.

Fol. 213 *v*: Adduxit d*eu*s ad adam cuncta animalia... *Expl.*, fol. 214 *r*: ut concupiscentialiter moberent menbra.

Fol. 214 *r*: It*em* de Cognitio ciuitas Iervsalem. Ciuitas Ih*erusale*m quia n*omi*ne ageb*us* occupata erat... *Expl.*, fol. 215 *r*: De golgota usq*ue* in s*ancta* sion... ubi fuerunt eiecti libri LXXII qui canonib*us* recipiuntur.

Fol. 215 *r*: It*em* dicta de Melcisethec. Melcisethec g*enuit* asa. Aasa g*ennuit* melci. Melci g*enuit* melci et melcisethec. Hic fuit pagan*us*... *Expl.*, fol. 216 *r*: Gl*oria* tibi d*eu*s abraam et d*eu*s Isaac et d*eu*s Iacob qui es benedictus. uibens et regnans in s*aecu*la s*aecu*lor*um*. Amen.

Digitized by Google

Fol. 216 *r:* Sem dicitur n*omi*natus quod nomen ex presagio posteritatis accepit. *Expl.*, ibíd.: Moyses, Aaron.

Son genealogías.

Fol. 216 *v:* In n*omin*e d*omi*ni incipit de Natibitate S*ancte* Marie. In dieb*us* Zaccarie sacerdotis erat uir magn*us* in Ih*eru*s*al*em... *Expl.*, fol. 217 *r:* et ad celos ascensionem. *En el margen del folio 216 v:* Liber de natiuitate saluatoris et de Maria et obsetrice. Apogrifum. *Sigue el texto tachado con líneas rojas.*

Fol. 217 *r:* Iter*um* de beata Maria. Credo eam super angelos et arcangelos... *Expl.*, fol. 217 *v:* vn*us* au*te*m in omnib*us* *Christus.*

Fragmento sobre la Virgen, la Trinidad y Cristo.

Fol. 217 *v:* It*em* de S*ancta* Trinitate dic mici fr*ater* quomodo credis patrem et filium et sp*iritu*m s*anctu*m? R*esponsio.* Credo patre*m* ingenitu*m*... *Expl.*, fol. 218 *r:* ecce prouauim*us* et creditis quod uerus filius d*ei* uer*us* filius et ominis.

Fol. 218 *r:* It*em* alia. Quale p*er*sona habet sp*iritus*? R*esponsio.* Persona sp*iritus*... *Expl.*, ibíd.: neq*ue* dormitabunt in s*aecu*la s*aecu*lorum.

Fol. 218 *r:* Credo d*ei* filium ad ultimu*m* illum diem iudicii uenturum... *Expl.*, fol. 219 *r:* et regnabunt cum eo in s*aecu*la s*aecu*lor*um.* Amen.

Fol. 219 *r:* It*em.* Non enim ab eterno filio d*ei* nouim*us* carnem... *Expl.*, ibíd.: quod originem prestitit uniuersis.

Fol. 219 *v:* It*em* al*ia*. Credo patrem et filium et Sp*iritu*m s*anctu*m unum de*u*m... *Expl.*, fol. 220 *r:* magnalia dei.

Fol. 220 *r:* It*em.* Quia d*e*us essentiale n*ome*n est... *Expl.*, ibíd.: ex semine d*aui*d s*ecu*ndu*m* carnem qui est super om*ni*a d*e*us benedictus in s*aecu*la.

Fol. 220 *r:* It*em* alia. Si nominas hominem d*eu*s est uerus... *Expl.*, fol. 221 *r:* Naturale est illi solus filius mori.

Digitized by Google

Fol. 221 *r*: It*em*. Solum filium dico mori... *Expl.*, ibíd.: una persona est *Christus*.

Fol. 221 *r*: It*em* alia. Credo uerbum d*e*i de maria uirgine natu*m* esse... *Expl.*, ibíd.: omnis plenitudo diuinitatis.

Fol. 221 *r*: It*em* alia. Unus est d*e*us set tamen trinitas... *Expl.*, fol. 221 *v*: patrem et filium et sp*iritu*m s*anctu*m.

Fol. 221 *v*: It*em* alia. De s*anct*a maria. Ego eam credo super angelos... *Expl.*, ibíd.: in utero suo portauit ospitem d*omin*u*m*.

Fol. 221 *v*: It*em*. De filio. Ego eum credo ante om*ni*a s*aecu*la a patre genitum... *Expl.*, fol. 222 *r*: quam quisque firmissime custodit perpetua*m* salutem abebit.

Fol. 222 *v*: It*em* alia. Credimus *Christum* natum de sp*irit*u s*ancto*... *Expl.*, ibíd.: quo s*anct*ificeris quo credas.

Fol. 222 *v*: Incipit conlatio Trinitatis S*anct*i Agvstini ad semetipsvm. Quum me peruigil cura fecisset... *Expl.*, fol. 225 *r*: contulit ut potui cum omni solercia.

Migne, *P. L.*, XLII, col. 1207.

Fol. 225 *r*: Dehinc d*omn*i Isidori dicit ad Trinitatem brebiter collecta. I*nterrogatio*. Tota trinitas incarnationem accepit, an forte sola filii p*er*sona? *Expl.*, fol. 230 *v*: ad unitatem persone filius dei.

No se encuentra este tratado entre las obras de San Isidoro publicadas.

Fol. 231 *r*: De Pampilona. Era dccccXXXVIII fuit coniunctio duor*um* regum id *est* adefonsus astu... ||| *Expl.*, ibíd.: Obiit ranimirus nepos ei*us*.

Semper, *Loc. cit.*, pág. 385.

Fol. 231 *r*: Initiu*m* regnu*m* pampilonam. In era dccccXLIII. Surrexit in pampilona rex nomine sancio garseanis.

Al final está bastante borroso. Semper, *Loc. cit.*, pág. 386.

Digitized by Google

Fol. 231 *v*: |||| VII mense d*ecem*brio obiit f*amulus* d*ei* basilius ep*iscopus*... *Expl.*, ibíd.: Obit f*amulus* d*ei* garsea ep*iscopus* era *millesima* LVIIII, X K*alendas* I*anuarias*.

Semper, *Loc. cit.*, pág. 387.

Fol. 232 *r*: Uersi domna Leodegvndia regina. Laudes dulces fluant... *Expl.*, fol. 232 *v*: a me lectis omnib*us*.

Esta Leodegundia debe de ser la que fué religiosa en el Monasterio de Bobadilla, en Galicia, y transcribió el precioso códice visigodo, hoy en El Escorial, a-I-13, el año 912.

La minuciosa descripción del códice rotense que acabamos de dar, revela bien a las claras su importancia. No sólo es un ejemplar *paleográficamente* inestimable, sino que además lo es aún en mayor grado por los textos que encierra. Prescindiendo de las crónicas de Orosio y de San Isidoro, la de Alfonso III es el ejemplar más antiguo que se conoce de su segunda redacción. El texto de la llamada *Crónica albeldense* difiere en muchos puntos del conservado en El Escorial, y no se podrá editar críticamente sin consultar las variantes y añaduras de nuestro manuscrito. La trascendencia que tienen las noticias sobre los reinos y condados pirenaicos no es menester encarecerla, pues ya lo han hecho los autores al principio citados. Baste decir que no se conoce sobre estas genealogías más códices que éste y otro de San Isidoro de León, hoy en la Academia de la Historia, muy posterior al de Roda.

Pero hay todavía algo que hace subir de punto el interés del presente manuscrito y había pasado inadvertido: son las fórmulas de fe y tratados dogmáticos contenidos en los últimos folios. Por más esfuerzos que hemos hecho, nos ha sido imposible identificarlos con los ya publicados. Son de una precisión dogmática extraordinaria. En ellos se fija perfectamente la *Unidad de Naturaleza* y la *distinción* de las *Tres personas* en la Santísima Trinidad. Se habla ya de la *procesión del Espíritu Santo a Patre Filioque*, lo que nos indica que son posteriores al siglo IV. La forma en que están redactados

Digitized by Google

algunos de ellos, en preguntas y respuestas, recuerda el *Liber responsionum ad quemdam Rusticum de interrogatis quaestionibus,* escrito por Justiniano, obispo de Valencia, en la primera mitad del siglo VI, del que habla San Isidoro en su libro sobre los varones ilustres y que se ha perdido[1]. Otro dato que puede indicar la pista del tiempo en que se compusieron estos tratados es la insistencia con que se habla y explica que en Cristo hay tres *substancias;* a saber: la divina, el cuerpo y el alma. Sabemos que esta cuestión se debatió en tiempo de San Julián, de Toledo, hacia el año 698, y hubieron los españoles de dar amplias explicaciones a Roma por esta terminología[2]. Notemos, para terminar, que tampoco carecen de interés la descripción inédita de la ciudad de Jerusalén y los versos de Leodegundia.

Por todo esto debemos felicitarnos de que el códice de Roda, buscado por los investigadores con tanto afán, haya sido encontrado.

No dudamos de que la noticia será recibida con alegría, y no faltarán quienes dediquen sus sudores a estudiarlo detenidamente. Por nuestra parte, pensamos publicar pronto la descripción de la ciudad de Jerusalén, los versos de Leodegundia y las fórmulas de fe y tratados teológicos, que vienen a aumentar la lista de obras patrísticas españolas descubiertas en los últimos años.

ZACARÍAS GARCÍA VILLADA, S. I.

---

1 *De Vir. ill.,* cap. XXXIII.

2 *Concilium Toletanum, XV.* MIGNE, *P. L.,* LXXXIV, col. 514; MOMMSEN, *Chronica Minora,* pág. 350; GARCÍA VILLADA, S. I., *Fragmento histórico del primer «Apologeticum fidei» de San Julián, de Toledo,* en *Razón y Fe,* XL, 178.

Digitized by Google

EL HABLA DE CESPEDOSA DE TORMES

(EN EL LÍMITE DE SALAMANCA Y ÁVILA)

Entre los estudios monográficos con que en estos últimos años se ha enriquecido la filología española abundan relativamente los dedicados al dialecto, o mejor subdialectos, de la región leonesa. Pero se advierte que las observaciones más cuidadosas se han dirigido a la zona occidental de la región, y es natural que así haya ocurrido por la mayor riqueza dialectal que en ella se conserva. Así ocurre que, conociéndose con bastante exactitud la frontera occidental del leonés, muy poco o nada seguro sabemos de su alcance por el Oriente, donde la lucha con el castellano ha borrado en gran parte las apariencias dialectales, que siempre fueron más tenues. En este punto seguimos lo mismo que en 1906, cuando publicó D. Ramón Menéndez Pidal sus ya clásicos artículos sobre el dialecto leonés en la *Revista de Archivos*. No se ha hecho ningún estudio del habla en Palencia, Valladolid y parte oriental de las demás provincias leonesas. Sólo las certeras observaciones del Sr. García de Diego sobre el habla del Norte de Burgos y algunas indicaciones sobre pueblos del Suroeste de Ávila, han iniciado el conocimiento de la extensión que por esta parte alcanzan los fenómenos dialectales.

El presente estudio sobre el habla de un pueblo fronterizo entre Salamanca y Ávila ayudará, con otros muchos todavía por hacer, a descubrir la riqueza dialectal que aún se conserva bajo la capa, más espesa cada día, del castellano de importación.

Por la situación y caracteres del habla estudiada me ha parecido conveniente no excluir del trabajo aquellos fenóme-

Digitized by Google

nos comunes al castellano, pero que ofrecen entre nosotros alguna mayor extensión o caracteres especiales dignos de nota. Creo que una de las mayores deficiencias de los trabajos dialectales hechos por aficionados es la de excluir sistemáticamente lo que es o parece castellano por estar incluído en el Diccionario de la Academia. He procurado recoger todos los fenómenos que se me han ofrecido a la observación, reforzando mis recuerdos personales con indagaciones repetidas entre personas de variada edad y condición. También he procurado recoger algunas observaciones sobre el modo de hablar de los pueblos limítrofes de Salamanca y Ávila; pero como la mayor parte de éstas se han hecho fuera de la región, sobre personas procedentes de ella, van muy escasamente aprovechadas en este trabajo.

Quiero testimoniar aquí un grato recuerdo a mis queridos maestros D. Miguel de Unamuno (hoy ausente por desdicha), que me inició en estos estudios, y D. Ramón Menéndez Pidal, que en ellos me alentó y me auxilió con sus valiosas indicaciones.

1. La villa de Cespedosa se halla situada en el límite de las provincias de Salamanca y Ávila, en un punto que equidista aproximadamente de las cabezas de partido de Béjar, Barco de Ávila, Piedrahita y Alba de Tormes. Actualmente pertenece al primero de estos partidos y, por tanto, está incluída en la provincia de Salamanca. Pero hasta la división administrativa de 1833 perteneció a la de Ávila, y con Ávila se relaciona en las noticias históricas que de ella conocemos a partir del siglo xv. En lo eclesiástico, todavía hoy Cespedosa y otros pueblos salmantinos pertenecen a la diócesis abulense.

En el sentido de la latitud, está situada Cespedosa en terreno de transición entre la región montañesa de Gredos y Béjar y la llanura; su término municipal se halla en las últimas estribaciones de la Sierra de Villatoro, que obligan al Tormes a hacer un gran recodo hacia el Oeste; este recodo del río, de más de un semicírculo, separa y aísla en cierto modo el término de Cespedosa de los de Santibáñez, Guijó, Guijuelo

Digitized by Google

y Aldeavieja. Por la parte oriental grandes dehesas separan el término de los de Bercimuelle, Naharrillos, Armenteros y Tala, y solamente resulta fácil y corta la comunicación con Salvatierra a cinco kilómetros en la dirección Norte.

2. Tiene Cespedosa unos 1.600 habitantes, que viven en su mayor parte de la agricultura y la ganadería. Su término municipal es acaso el más extenso de la región, y se ha aumentado en estos años con la adquisición de tres dehesas de la propiedad del duque de Alba, heredero de los antiguos señores de Cespedosa, con lo cual puede decirse que el pueblo se ha redimido de la servidumbre de la tierra. La distancia grande a los pueblos vecinos, la mediana situación de los caminos y lo quebrado del terreno, que se presta a la variedad de cultivos, han ocasionado que las relaciones de Cespedosa hayan sido muy escasas. Hasta hace poco más de medio siglo el modo de vivir del pueblo era mucho más sobrio y más independiente que en la actualidad.

Había en el pueblo producción de lino para toda la ropa blanca que en él se usaba (hoy ha desaparecido por completo), y en sus telares se tejía también la lana, que se produce en abundancia. En él se trabajaban todos los utensilios de la labranza y se recogían todas las primeras materias de la alimentación. El comercio era escaso y se hacía por los intrépidos arrieros que, salvando el puerto de Béjar, iban a Extremadura y Andalucía. El único centro comercial de la región era Béjar, donde se compraban los tejidos de lujo.

Modernamente se ha trasformado mucho. La roturación de los montes comunales y de algunas dehesas ha hecho evolucionar al pueblo hacia el tipo estrictamente agrícola de la llanura, talándose muchos árboles (encinas) y disminuyendo la ganadería. A la vez las influencias extrañas han hecho desaparecer las industrias rudimentarias y han transformado grandemente el aspecto del pueblo, imponiéndole nuevas costumbres y haciéndole perder poco a poco el carácter tradicional. Se ha aumentado grandemente el comercio; los instrumentos agrícolas van siendo sustituídos; ya se usan exclusivamente horcas de hierro, se ven arados de vertedera y ha

Digitized by Google

desaparecido el antiguo carro de *angarillas* y eje y rueda de madera. También se transformó el tipo de las casas; se han sustituído los molinos de agua por una fábrica eléctrica de harinas, y el alumbrado de aceite, por el eléctrico.

3. Los factores principales que influyen en la evolución son los siguientes: 1.° Las vías de comunicación facilitando el comercio. A partir de la construcción del ferrocarril transversal del Oeste se ha desarrollado extraordinariamente el movimiento comercial de la estación y mercado semanal de Guijuelo, a costa del de Béjar, y con él, el de los pueblos próximos. Por lo que a nosotros se refiere, está en construcción una carretera de Guijuelo a Piedrahita por Cespedosa que, con el puente sobre el Tormes, facilitará mucho las ya frecuentísimas comunicaciones con Guijuelo. — 2.° La emigración; más de doscientos cespedosanos se hallan establecidos en la Argentina (especialmente en Tucumán y Buenos Aires), y pasan de cincuenta los indianos que han vuelto a Cespedosa. Durante la guerra europea también emigraron a Francia algunas familias. Dentro del país son importantes las emigraciones temporales de trabajadores, que van anualmente de uno a otro lado de la cordillera aprovechando la distinta época de la siega de cereales. — 3.° Consecuencia de los dos anteriores es acaso, por lo que a la lengua se refiere, el más importante la enseñanza primaria, no tanto por la mejora que supone la construcción de cuatro escuelas nuevas en sustitución de las dos viejas, como por lo que se ha desarrollado en el pueblo el cuidado por la asiduidad de la asistencia de los niños. Factores de menor cuantía son: el servicio militar, las personas que viajan por las ciudades (comerciantes, estudiantes, titulares), etc., que son ejemplo constante de imitación, por los mejores medios de vida de que disponen.

4. Que todo esto se refleja en el modo de hablar es evidente; por lo que se refiere a lo más pintoresco, se oyen frecuentemente el *ché*, la *macana*, el *¿cómo no?* y demás rasgos típicos del indiano; y durante el verano los chicos *arriendan* (remedan) a los extremeños, aspirando las haches y cambiando las finales *e, o* en *i, u*: *jace, joce, jaceli, atalu*, etc.,

Digitized by Google

y de ellos creo que se ha tomado la voz *liara* 'vasija para beber'.

A pesar de estas influencias se conservan muchos rasgos dialectales que nos permiten conocer su modo de hablar antiguo; esta permanencia se explica por la homogeneidad de la vida en el pueblo y la abundancia relativamente grande de la población, que asimila en parte a su manera de ser los elementos extraños. El período agudo de modernización por que ahora pasa Cespedosa hace que vayan desapareciendo algunos rasgos fonéticos y sintácticos; a ello haremos referencia en el curso de este trabajo. Pero las diferencias del habla no existen aquí entre clase rica y clase pobre, ya que todos trabajan en la tierra y se alimentan de las mismas cosas, sino entre viejos y jóvenes, y dentro de cada uno de ellos, según la mayor influencia que ejerzan las causas mencionadas.

FONÉTICA

A. — Vocales.

5. *La diptongación de* e *y* o. — Muy poco de notable se observa en Cespedosa sobre este fenómeno; formas arcaicas en que no se ha reducido el diptongo, como *priesa, urdiembre, niervo, tuérdiga, fuélliga (niéspora* y *ñéspora* 'níspero' en Baños de Montemayor), al lado de otras en que se ha reducido, como *tútano,* forma común con el portugués frente al esp. *tuétano,* y *bútago* 'chorizo de bofes'; comp. ant. esp. y santand. *buétago* 'pulmón'. También se ha reducido en algunos casos de proclisis, como *Pedrahita, deciséis, decisiete, deciocho* y *decinueve.* Por disimilación de los dos diptongos se ha perdido el primero en *comenencia* 'conveniencia' *pacencia, concencia* (véase § 7), pero se oye *diferiencia* junto a *diferencia.*

Hay diptongación excesiva en las formas del verbo *jugar* que, sin llevar el acento en el diptongo, se han hecho analógicas de las que lo llevan; ejemplos: *juegamos, juegar, juegando,* y lo mismo *juegaor.* En las palabras derivadas hay casos

Digitized by Google

en que el diptongo se extiende a todas las formas, como *entuertar, entiesar,* de tuerto, tieso, frente a *atortar, tesar,* que se conjugan sin diptongación: *que te atorto, tesa las vacas.* Otros verbos que en la lengua literaria se usan sin diptongación, entre nosotros se oyen con ella; ejemplos: «Este vestido no *entriega*» 'no alcanza, no cierra', y lo mismo *estregar* y *aterrar;* en la región de Cantalapiedra se oye *suerbo, suerbe,* pero también *apreta* y «ponlo que se *toste*».

VOCALES PROTÓNICAS

6. *Asimilación.* — La vocal tónica se asimila alguna vez otra vocal anterior de timbre diferente. Hasta ahora [1] sólo se había llamado la atención al caso de una *a* tónica que asimilaba a otra vocal, como *lagaña,* etc.; pero en la lengua vulgar ocurre con todas las vocales; ejemplos: *uruga* < erūca, *ligítimo, pidir, proboste,* se *dibilita,* te *inturrumpe; corcoma* puede estar formado sobre *corcomer* * concomedere (véase *RFE,* IX, 150).

También hay casos de asimilación entre dos vocales protónicas, de las cuales la primera se asimila al timbre de la segunda; es antiquísimo el caso de *Sabastián* (véase Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid,* pág. 152); entre nosotros hay además: *Avarista, revulución, vuluntario, murumento* 'monumento', *trafaguera* 'respiración difícil'; comp. *trefar* 'respirar difícilmente', y ant. esp. *trefe* 'tísico'. En Zorita y Babilafuente, *cirigoncia* 'jerigonza'.

7. *Disimilación.* — El fenómeno antiguo de disimilación de *i-í* en *e-í* se continúa en el habla vulgar, donde son corrientes: *vesita, menistro, Cerilo;* y casos en que las dos *íes* son átonas, como *melitar, Trenidad, teritar, vedriao; e-e* dan *i-e* en *dispensa, alfilitero, Dimetrio, Nimensio; a-a* > *e-a* en *alpergata, albehaca, Nestasia, Refael* y *rebadilla,* donde

[1] Véase Menéndez Pidal, *Manual,* § 18; García de Diego, *Manual,* § 62, y Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria,* § 29.

Digitized by Google

puede haber influído el prefijo *re; o-o* > *e-o* en *semos*, y *u-u* > *o-u* en *mormurar, mormullo, sepoltura.* También hay casos de disimilación entre dos diptongos, desapareciendo el primero; ejemplos: *pacencia, comenencia, presidario* y *Donisio* y *Lonisio* 'Dionisio'.

8. Krüger [1] atribuyó a la naturaleza de los sonidos contiguos el cambio de *a* protónica en *e* de algunas formas, como *recimo, rezón,* etc.; pero hay otros casos en que esa explicación no basta; tales son algunos citados en el párrafo anterior, *Refael, rebadilla,* y otros, como *estilla, estillarse* 'hacerse astillas un objeto', *hestial* < fastigĭāle, que debemos atribuir a la influencia de los prefijos; y aún quedan otros, como *esperpillar* < disparpalĭāre, *añedir* 'añadir', *prevelicar* 'prevaricar, disparatar', *tresmano* 'trasmano', que sólo se explican por la escasa duración de la vocal protónica, ya sea inicial, ya interna (véase Navarro Tomás, *RFE,* IV, 371), y que de la misma manera que veremos que la *e* protónica se cierra en *i* y la *o* en *u,* la *a,* con ser la vocal más perceptible, también se cierra alguna vez; *berniz* es la forma etimológica < vernicĭum.

9. La *e* protónica puede abrirse en *a* ante las consonantes *n, r, l.* Ante *n* es ya caso corriente desde el latín, *antruejo, zampoña* (véase García de Diego, *Manual,* § 63); en Cespedosa se pronuncia ordinariamente *ancia* < gingīva, *ancina* < ilĭcīna, *rejandija* < * refĭndĭcŭla, *andrina* 'endrina'; *arrandrajo* 'arrendajo'. Ante *r,* además de *arveja,* hay el caso de *arial* 'erial', y ante *l* es usual *Alvira* 'Elvira'. En algunas de estas palabras puede haber influído la *a* del artículo femenino: *la (e)ncina* > *la* [*a*]*ncina.* Comp. § 18 *a* + *e* y § 51, 2.°

10. La *e* protónica puede cerrarse en *i* por influencia de algunas consonantes, principalmente palatales, contiguas. Este fenómeno no es entre nosotros tan frecuente como en Miranda o Sanabria, pero se oyen de ordinario *sigún, siguro, siguridad, barriñón, ciporra* 'ceporro', *dispensa,* 'despensa'. Acaso sea por influencia del prefijo *in-, inconarse.* El fenó-

[1] *Ob. cit.,* pág. 53.

Digitized by Google

meno contrario de abrirse en *e* una *ĭ* ante *n* se cumple en *endino*.

11. La *o* protónica puede convertirse en *u* de forma semejante a la *e* que se cierra en *i*. Son formas vulgares del castellano: *nusotros*, *vusotros*, *sus lo digo* [1] 'os lo digo'; pero en Cespedosa el fenómeno es más extenso, aunque no tanto como en Sanabria. Se oyen ordinariamente: *dispusición*, *pulicía*, *esmurriñarse*, *acutar*, en lenguaje infantil, 'acotar, tomar posesión de un sitio'; *dus* u *tres* 'dos o tres', *loyuído* 'lo he oído'. Ante *n* la *o* protónica puede convertirse en *a*, como ocurre en *ranchones*, derivado de ronchas. *El Antillán* < Fŏnte Iuliani [2] y *Las Antanillas* < Fontanellas.

12. *Inflexión de una vocal por influencia de* j- *o* w- *siguiente*. — Caso especial de asimilación es el cierre de una vocal protónica por el influjo de una yod o una *w* que le sigue. Esta inflexión, tan frecuente en la historia del español, se efectúa hoy todavía en el habla vulgar de muchas regiones. De Cespedosa podemos citar en este epígrafe los casos de *intierro*, *dispierto*, *tiniendo*, *si Dius quiere*, *estati quieto*, *puniendo*, *Vituriano*, *Rumaldo* 'Romualdo', *tres* u *cuatro*. Se puede dudar si *de rudillas* tiene *u* por inflexión del antiguo diptongo *-ie-*, o si debe incluirse en el párrafo anterior.

13. Se ha señalado por varios autores la influencia de las líquidas *l* y *r* para suplir o perder una vocal inmediata. En leonés parece más frecuente el caso de la pérdida, especialmente en la *e* protónica (véase Krüger, *San Ciprián*, § 37). En Cespedosa tenemos como ejemplos de este fenómeno *espritu*, y de ahí *espritnao* 'flaco, débil'; *exprimentar*, *torzón*, *clesa* 'caresa, polilla o insecto que se cría en el tocino', y tal vez *esclime* 'pizca, parte mínima', comp. *esculumioso* 'escoli-

---

[1] García de Diego, *Dialectalismos*, en *RFE*, III, 303.

[2] En escrituras de los siglos XVI-XIX, conservadas en el archivo parroquial de Cespedosa, aparece varias veces bajo el nombre de *Fuente Illán*. Comp. *Ampudia* (Palencia) < fŏnte putĭda. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, pág. 236.

Digitized by Google

moso' < σκόλνμος? Pero es tan frecuente el fenómeno contrario de anaptixis, como se ve en *el quilín* 'la crin'; *indulugencias* 'indulgencias'; *en culuquillas (en cluquillas* en Puente del Congosto, y M. Alemán, *Guzmán de Alfarache)* < * clŏcca; *culeca* y *desenculecarse* en Puente del Congosto, y en los nombres propios *Feremín, Acísculo* 'Acisclo'.

14. *Vocal postónica interna.* — Por la brevedad de su pronunciación se altera frecuentemente su timbre; hay casos en que tiende al sonido de *a*, por ser éste el más perceptible; ejemplo: *titare, catálago* 'montón, abundancia de cosas'; pero no es ley general, como se ve por *Bríjeda, Estéfena.* También hay casos de pérdida de la postónica con la consonante de su sílaba, sobre todo en pronunciación rápida: *aguarte ahí* 'aguárdate ahí', de uso general, y *ca'te* 'cállate'.

15. -j- *semiconsonante epentética en la terminación.* — De este fenómeno, que se cree típicamente leonés, se ofrecen en Cespedosa los siguientes casos: *urnia, ricia* 'riza', *riciar* 'esparcir alguna cosa', *jerigoncia, grancias* 'granzas' < grandĭa, *granciones* 'granzones'; *resisterio* 'resistero'; *calambrio* 'calambre'; *amorriao* 'amorrado'; *inginias* 'anginas'; *esculumioso* 'escolimoso, reparado'; *escabrioso, quiciás* y *quidiás* 'quizás'; *escuidiar (como te escuidies* 'como te descuides') y algún otro dudoso, como *alabancia,* acaso por influencia de *alabancioso; esgarriar,* en el lenguaje infantil 'dispersar', de desgarrar? Algunos casos se oyen en todos los pueblos de la parte oriental de Salamanca, como *urnia* y *grancias,* que los conozco de Cantalapiedra, Zorita, Babilafuente, Salvatierra, Bercimuelle, Puente del Congosto y Baños de Montemayor. En Salamanca mismo usan los niños *marriar* por 'perder, equivocarse en el juego'. En Argujillo (Zamora, part. de Fuentesaúco) se dice *tarria,* junto a *tarra* 'ataharre, retranca'. En Baños de Montemayor he oído *ya escampió,* hablando del tiempo, y *cabrial* 'cabrada, rebaño de cabras'. Creo que es uno de los fenómenos que mejor pueden servir para delimitar la región leonesa por la parte oriental.

16. *Vocal final: la* e *final.* — Como en otras regiones leonesas, hay tendencia a pronunciar la vocal final de modo rela-

Digitized by Google

jado; pero esta tendencia no es uniforme ni tan acentuada como en Asturias, Sanabria o Extremadura.

Rara vez se oye una *u* por *o* final en *callaisus* 'callaros', etc., y menos una *i* por *e*, de tal manera que se remeda a los extremeños, exagerando estas finales *matalu, correli*, etc. Pero que hay *o* y *e* finales muy cerradas se prueba porque en posición de protónicas en la frase se convierten en *u* e *i*, respectivamente; así son corrientes pronunciaciones como *el patiu-casa* 'el patio de casa'; *¿qué si yo?* '¿qué sé yo?'.

La *e* final sólo se conserva usualmente tras de *d* en *cespede, huéspede*, comunes al castellano vulgar, y tras de *l* en *trébole, fréjole*, éste último por influjo del plural *fréjoles*, que es más usado. Más raro es el uso de *rede*, que alguien cree más fino que *ré*, y en verano se oye *jace* y *joce*, pero remedando a los segadores extremeños. Pero en cambio son únicas las formas de *sé* 'sed', *salú, paré, amistá*, que hacen los plurales *parés, amistaes; clas* por *clase* es muy frecuente entre los viejos; y sólo se pronuncia *saóz* por *sauce*. Más conservadores son en este caso los pueblos de Santibáñez y El Tejado, que dicen *antiere* y *ayere*.

17. *Vocales en contacto.*—Es cosa sabida que la pronunciación española tiende a convertir todo conjunto de vocales en un grupo monosilábico (véase Navarro Tomás, *Manual de pronunciación*, segunda edic., pág. 121). Esta tendencia es más acentuada en la pronunciación vulgar que en la culta, y varía según las regiones y según la naturaleza del grupo vocálico.

En Cespedosa se observan casos abundantes de contracción de los elementos vocálicos; no sólo dentro de la palabra, sino también en la frase se enlazan vocales de palabras diferentes. Hay casos de inflexión por debilitación del elemento vocálico más cerrado, y casos, aunque raros, en que se deshace un hiato por intercalarse una consonante.

18. *Contracción de vocales.* — *a + a: una 'ta'rre* 'una ataharre'; *anda p'alante* 'anda para adelante'; *lléval'allá* 'llévala allá'; *La Cerrá* 'La Cerrada', nombre de lugar, y todas las palabras en *-ada* > *-á, Isaz* 'Isaac'. Hay disimilación en *albeaca* 'albahaca'.

Digitized by Google

e + e: desa y *esa* 'dehesa'; *¡que te'sgarro!* '¡que te desgarro!'; *viene 'scapao* 'viene escapado'; *se fué 'l domingo* 'se fué el domingo'; *metá* < me(di)etāte.

o + o: alcol 'alcohol'; *moso* 'mohoso'; *mucho 'jito* 'mucho ojito', fórmula de amonestación.

a + e y *e + a.* — Se contraen ordinariamente en *a: tra' pa' ca* 'trae para acá'; *agata' ncina* 'agatea encina', nombre de un pájaro; *a'scuela* 'la escuela'; *La 'ntrailla* 'La Entradilla', nombre de lugar. Pero se dice *antenoche* 'anteanoche' y hay abundantes casos de inflexión de la *e*.

e + o y *o + e.* — Se contraen algunas veces en *o: no te s'olvide* 'no se te olvide'; *po'l* 'por él'; *po'ncima* 'por encima'; *po' mbajo* 'por embajo' = 'por debajo'; pero más frecuentemente inflexiona la *e*.

e + u y *u + e.* — Se contraen en *u: dam'un pan* 'dame un pan', *desd' un balcón* 'desde un balcón', *to'pus luego* 'to[ma] pues luego'; *custión, Usebio, Ustaquia, Ungenio* 'cuestión, Eusebio, Eustaquia, Eugenio', etc. Muchos de estos casos están favorecidos por disimilación de dos diptongos.

e + i. — Se han contraído en *acetuna* y *acituna* 'aceituna' y *afitar* 'afeitar'; es decir, en casos de posición protónica del diptongo.

a + o y *o + a.* — Se contraen en *a: ¿ánde vas?* '¿adónde vas?', *pasá' mañana* 'pasado mañana', *poc'a poco* 'poco a poco', *alm'adón* 'almohadón'; *entavía* 'todavía'.

Son esporádicas las contracciones de *a + u* > *a: a'nque sea tarde; an* y *anque,* por 'aun' y 'aunque', usó constantemente Santa Teresa; *o + u* > *u: cuand'usté quiera; u + o* > *o: de contino; i + u* y *u + i* > *u: tr'unfo* 'triunfo', *butre* 'buitre', *mú'grande;* tal vez *atruir* 'atribuir' obedece a contracción de *i + u,* caída la *-b-* intervocálica.

19. *Otras reducciones del hiato.* — No siempre que dos vocales van unidas se contraen. Hay casos abundantísimos en que el hiato se mantiene, ya por la naturaleza de las vocales conjuntas, ya por la influencia del acento. Pero hay casos en que el elemento vocálico más cerrado se cierra más todavía y se forma un diptongo; son frecuentes los casos en que *e* se

Digitized by Google

cierra en *i* y no tanto los de *o* en *u*, y ambos abundan más en la pronunciación rápida y descuidada que en el habla ordinaria. Los ejemplos que más se oyen en Cespedosa son: *espiazar* 'despedazar', *ciazo* 'cedazo', *arriatar* < a-re-atar, *desdi allí* 'desde allí', *traile p' acá* 'traele para acá', *se cairía* 'se caería', *me pai'que sí* 'me parece que sí', *Dio gracias* 'Deo gratias', *Tiófilo, Lionor* 'Teófilo, Leonor', *cucte* 'cohete', *tualla* 'toalla', *entuavía* al lado de *entavía*, *loyuído* 'lo he oído', *no he usao darla guerra* 'no he osado...'

Por inserción de una consonante entre dos vocales se deshace el hiato en *zagurda* 'zahurda', *zagoril* 'zahorí', *agullar* 'aullar' y *agullío* 'aullido'. Para el hiato en castellano antiguo véase Menéndez Pidal, *Mio Cid*, pág. 160.

20. *Aféresis.* — La mayoría de los casos de aféresis obedecen a leyes de la fonética sintáctica, y por eso en el § 51 estudiaremos el caso más corriente de captación de una vocal por la *-a* del artículo femenino. Aquí mencionaremos los casos frecuentes de supresión de la vocal inicial en algunos nombres de persona, como *Duvijes* 'Eduvigis', *Nofre* 'Onofre', *Norato* 'Honorato', *Nestasia* 'Anastasia', *Sidro* 'Isidro', *Ziquiel* 'Ezequiel'; en algunos nombres comunes, como *lástica* < elástica 'chaleco de punto y con mangas'; *norabuena* < enhorabuena, y aun algunos verbos, como *jambrar* < enjambrar, *quivocarse*, extensión de frases tan corrientes, como *me (e)quivoco, te (e)quivocas; clisarse* < eclipsarse 'quedarse mirando una cosa con mucha fijeza'; *salación* 'exhalación, rayo'.

21. *Metátesis.* — Aunque no tan frecuente como entre consonantes, es conocido este fenómeno entre vocales. De Cespedosa he recogido las formas corrientes: *maniantal* por 'manantial', *terbollino* por 'torbellino' (persona de modales violentos), *rígemen* por 'régimen', *cudiao* por 'cuidado', y en Fresno el Viejo (Valladolid, part. jud. de Nava del Rey), *dendue* por 'duende', *cercio* por 'cierzo', *baluastre* por 'balaustre' y *zabaco* 'estómago, vientre'; comp. *bazaco* en Cespedosa con el mismo sentido y cast. *bazucar* y *bazuquear*. Es general en cast. *naide*, que ya usó Santa Teresa.

Digitized by Google

B. — Consonantes [1].

22. f- *inicial.* — Parece ser lo indígena de Cespedosa la conversión de *f* inicial en *j*, forma propia del leonés oriental. Así se deduce de las numerosas palabras que en tal forma se conservan, a pesar de un período tan grande de castellanización. Son de uso general: *jurgar* 'hurgar', *jincar* 'hincar', *iollar* 'hollar, apretar pisando la paja o el heno', *jemenciar* 'proporcionarse, construirse interinamente un objeto'; comp. ant. *femenciar* (Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos*, II, Glosario); *jelera* 'cólera, odio'; comp. *felera* (*Alex.*, 981 M.); *iilacho* y *esjilachar*, al lado de *hilachas* 'briznas magras del tocino' y de *hilo* y otros derivados; *jaldas* 'ramas inferiores de los árboles'; comp. *haldas* con el mismo significado (Herrera, *Agricultura general*, edic. de 1858, I, 236), al lado de *halda* 'la parte anterior de la falda o saya' y *haldá* 'lo que cabe en el halda'; se dice 'la primera *joguerá* del horno', al lado de *higüera* 'hoguera' y *trashoguero; jurgonero* 'instrumento para mover la hornija', *jondear* 'mover cómodamente la ropa en el sitio donde se lava cuando está hondo' y *jondeón* 'sacudida que se da a esa misma ropa', junto a *hondo* y *hondón; jato* 'hato, traje'; comp. port. *fato; jatear* 'trabajar continuada y presurosamente' (en relación con *jato*, o acaso con fr. *hâte, hâter?* < gót. *haifsts); jumaza* y *ajumarse*, aunque raros, junto a *humo, ahumar; jarapal* 'faldón de la camisa', comp. cast. *harapo*, port. *farapo; jimplar* 'hipar, sollozar' y algún otro caso de filiación difícil. También la *-f-* intervocá-

---

[1] En la pronunciación general de las consonantes no cabe hacer más advertencia que la ausencia de algunos defectos propios de otras regiones. Se distingue perfectamente la articulación de *ll* y de *y*, a diferencia de las ciudades de Salamanca y Peñaranda, donde se ha infiltrado en parte el yeísmo, y de los pueblos de la sierra de Béjar, hacia el Sur, donde es rasgo dialectal. También se distingue correctamente *c* de *s* y se desconocen la aspiración de las eses finales de sílaba (*káhko* 'casco') y la velarización de *-n* en palabras como *paŋ, koŋ ɕl*, que se perciben en pueblos serranos, Baños de Montemayor, por ejemplo. La velarización de *-n* también se oye en Asturias.

Digitized by Google

lica se convierte en varios casos en *-j-* (véase § 32). La toponimia nos ofrece en esta forma de evolución el *Varjondo,* o Vallehondo, y en pueblos inmediatos hay la *Fuente de la Joya* (Hoya) y la *Rejoya* (entre el Puente del Congosto y El Tejado.) En los pueblos fronterizos conozco las formas *jolgoso* 'holgado', en el Puente del Congosto; *jeder* 'heder', en Santibáñez; *jongoso* 'blando' < fungus + *oso,* y *jincar,* en Zorita de la Frontera; *jelecho, jinojo, jondoná* 'hondonada', *jincar* y *jinca-morra,* en Calzada de Valdunciel, y *jeder, jatear* y *rejundir* 'aumentar', en Medinilla (Ávila).

También se encuentran casos de *f-* inicial conservada, que puede dudarse si son restos de la primitiva o si se trata de una importación del Occidente, lo más probable es lo primero; tal es *folliguear* 'pisotear, hollar' (dícese de las huellas y suciedades que dejan los animales en el pasto o en la bebida); deriva de **fŭllĭcāre,* forma ya atestiguada por varios derivados italianos (véase Meyer-Lübke, *REWb,* 3561); *fuélliga,* de la misma base que *folliguear,* como el andal. *huélliga* y el extrem. *juélliga; fulera* 'hura', disimilación de * furaria; comp. *hulera* (Lamano); *enfastio* 'hastío'; comp. *fastio* en portugués y español antiguo, por ejemplo: en Urrea, *Penitencia de Amor* (edic. *Bibl. Hisp.,* pág. 21), y Perálvarez de Ayllón, *Comedia Tibalda* (verso 1242); *enfastiar* 'hastiar', lo mismo que en portugués; *esfinchar* 'deshinchar' (en sentido figurado de desahogar el coraje o la ira); *fusca* 'maleza, suciedad', y algún otro dudoso. En el Puente del Congosto se llama *La Furaca* a una piedra horadada que hay en el río Tormes.

Los efectos antiguos de la castellanización se notan en dos nombres de lugar que debieron perder la *f-* en época remota: son *Las Hontanillas* (pronunciado *Las Santanillas)* y *El Hontillán* (pronunciado *El Antillán,* véase § 11). Estos dos casos, en que por no ser tónica no diptongó la *ŏ* y pudieron sustraerse a la influencia del simple *fuente,* nos indican que nuestra región conoció la pérdida de *f-* desde muy antiguo. De entonces acá la acción del castellano se ha extendido cada vez más y ha ido arrinconando los casos antedichos de *f-* y *j-* iniciales. Es curioso observar que al admitirse una forma

Digitized by Google

nueva, la antigua, si se conserva, lo es en un sentido restringido, perdiendo las acepciones más generales y tomando un sentido figurado; es el caso de *folliguear* con relación a *jollar* y el de *jalda* con relación a *halda*, y aun el de éste con el más moderno *falda*.

23. l- *y* n- *palatalizadas*. — De *l-* > *ll* sólo hay actualmente el caso de *llares* (las) 'cadena de que se cuelga el caldero en el hogar' y el nombre de lugar *Señorente*, que se escribía *San Llorente* todavía a principios del siglo XVII; de *n-* > *ñ*, los corrientes *ñudo*, *ñublo*, *ñoño*; de *y-* > *ñ*, el caso de *ñugo* 'yugo'.

24. *Palatalizacion de* s. — Es fenómeno muy estudiado, pero sobre él no se ha llegado a conclusiones definitivas; las más variadas observaciones han sido hechas por García de Diego en su artículo *Dialectalismos*, en *Revista de Filología Española*, III, 305-309. De Cespedosa tengo recogidas las siguientes formas: *s-* > *j-*: *jamúa* 'mullido', especialmente el de la montura; < sambūca (véase García de Diego, *Contribución*, núm. 529), *jardo* 'blanco y negro', < sarcĭtu (véase *RFE*, XIV, pág. 176); *jardo* se aplica al ganado vacuno, y *jaro* al de cerda; *enjalma* 'saco de paja para el aparejo', pero *aguja de salmar*, y los corrientes *jéme*, *jerga*, etc., pero *sobeo*; *s-* > *ch-*: además de los comunes *choto* y *chapuzar*, merece mencionarse *chapina* 'algas mucilaginosas del agua estancada'; confirman la derivación de sapo la forma *sapina*, en Argujillo (Zamora, part. jud. de Fuentesaúco) y la denominación de *mocos de rana* que se les da en el Puente del Congosto; hay, además, *chapinar* (en Zorita y Fresno) y *chapinhar*, en portugués, por 'salpicar', y en Cespedosa, *chapurrar* 'salpicar con agua'; comp. *japurriar*, en Santander (García-Lomas), y *chichas* 'picaduras de las carnes de cerdo para embutidos'.

De *s* > *c*: *cencío* < *sencido* < sĭncēru? (*RFE*, VII, 117); *cerondo* < serŏtĭnu; *zaramago* < ár. سرمق; *zarzo* < sarcĭtu (*RFE*, XIV, pág. 176) puede obedecer a una asimilación. Como dice el Sr. García de Diego en el mencionado artículo, más que de palatalización de *s* hay que hablar en algunos casos de alternancia entre *z(c)*, *s*, *j*, *ch*. Así tenemos en Cespe-

Digitized by Google

dosa *somosta*, forma parecida a *zamosta* y *jamosta*, por él recogidas (significa 'abrazadera, vuelta que da una correa', véase § 110), y, además, *sanja* por *zanja; sáfiro* por *céfiro* 'viento sutil'; *serda* 'cerda, pelo del cerdo'; *cismoso* junto a *chismoso*, y otras alternancias entre *f, j* y *(c)*, que veremos en el siguiente párrafo, con lo cual podríamos decir que hay alternancias entre todas las fricativas sordas.

25. *Alternancia entre* f, j *y* (c)z. — En la pronunciación actual hay casos esporádicos en que se confunde la articulación de la *c* y la de la *f*, y, aunque más rara vez, también la de la *j*. La semejanza de articulación de las dos primeras da lugar a que pronunciando yo palabras desconocidas para mi interlocutor, a veces me las entendía mal; tal ocurrió con *Polifemo*, que se me entendía *Policemo;* es muy frecuente oír decir a los aldeanos *femento* por 'cemento', palabra que, por ser nueva para ellos, la oyen mal; más corrientes son los casos de *Celipe* 'Felipe' y *fenefa* 'cenefa'; en este último, como en *Feferina* 'Ceferina', favorecido por la asimilación; pero hay otros como *Ceremín* 'Fermín', *Ceberico* 'Federico', más raro que el anterior; *inciesto*, más usado que *infiesto*, por 'enhiesto, pieza del carro'; *rifar* el pelo por 'rizar, ondular'; *prefiguera* y *perfiguera* 'pejiguera' < persicaria (*Romania*, XXIX, pág. 361); *cañicierra* 'cañaheja'; comp. *cañijierra* y *cañisierra*, en el Puente del Congosto < canna fĕrŭla; todos estos casos son de Cespedosa; añádanse a ellos *cerigoncias* y *cirigoncias*, de Zorita y Babilafuente, por 'jerigonza'; *garcio* por 'garfio', en Zorita; comp. *cícara* 'jícara' y *refungar* 'rezungar', en Astorga (Garrote), y *garciello* y *zruocu* 'fleco', en Sanabria (Krüger).

26. *w* > *gw*. — Es un paso tan fácil y tan extendido, que no merecería la pena de ser notado si no fuera por haberse extendido analógicamente la *g* a casos en que no se explicaría; de casos como *güele* ha pasado al verbo *goler* en todas sus formas (*güelo, golemos, golía*, etc.), y a los derivados *goleor, golilla* 'husma', y de ahí a otros, como *gusma, gusmear; guisopo, guisopear*.

27. *Otros cambios esporádicos*. — De sonorización de la *c* inicial se nos ofrece *gamella* 'curva del yugo' y *gamellón*

Digitized by Google

'pila de madera para abrevadero'; *grencha* 'crencha o raya del pelo', y acaso *garraspera* 'carraspera'; de la alternancia *b* y *m*, *moñiga* y sus derivados *moñiguero*, *esmoñigar*, *Moñigal* (nombre de un cerro); *benique* 'meñique' y *bilano* 'milano'; cambio de *p* en *b* en *biltrafa*, *biltrafoso*, y *n* en *d* en *denguno*. Merece atención especial la articulación de velar oclusiva sonora *(g-)* por uvular fricativa sorda *(x)*; ocurre sólo en los nombres propios *Gosé* y *Gosefa*, ya exclusivos de los viejos, y *Gacinto*, de uso general; parece probable la influencia gallega.

28. d- *inicial perdida.*—Debe explicarse por fonética sintáctica; las voces en que principalmente ocurre debieron perderla en posición intervocálica en la frase y después extenderse la pérdida a la posición de inicial; *donde* conserva la *d* en posición inicial de frase, pero se usa muy poco, sustituyéndole *aónde* o *ánde* en pronunciación rápida; *dehesa* conserva la *d* en muchos casos: *désa*, y siempre en el plural *las desas*; pero la pierde frecuentemente en posición intervocálica, *voy a la esa*, y en el nombre de lugar *Valdelaesa*; *dentro* se pronuncia también con alternancia: *entra pa' entro*, *tío Comepaentro* (apodo), pero *dentro de casa*, *dentro de un rato*. Se oye, aunque sólo a viejos, *éjame* por 'déjame' y únicamente *a estajo*. De forma parecida se explican *quítate de 'lante*, *lantero*, *lantería* 'delantera', y *entera* 'dentera' y *entejón* 'pieza del carro' (véase § 108); derivados de diente, junto a *dental* y *dentaúra*. Donde con más frecuencia cae la *d* inicial es en los verbos compuestos con *des-*, que a merced de esta tendencia se confunden con los formados por el prefijo *ex-*; por ejemplo: *esgarrar*, *estrozar*, *escarnar*, *esbagar* y *esbalagar*, *esleír*, *espiazar* 'despedazar', *esnegarse* 'desmentirse, retractarse', *esperdiciar*, etc., etc., pero *desapegar*, *desentrastar*, etc.

29. *Consonantes simples intervocálicas:* -d- *perdida.* — Es el fenómeno de más general aplicación; hay tendencia a eliminarla en todas las posiciones, lo mismo antes que después del acento. Pero por existir algunos casos, como *vado*, *codo*, *adobe*, etc., en que se conserva, expondremos en dos grupos de protónica y postónica todas las combinaciones de vocales entre las cuales puede estar.

Digitized by Google

a) *Postónica:* -ada, -ado. — Es general la pérdida, tanto en los participios como en los nombres: *cayá, ijá,* 'aguijada', *toná, bofetá, cestá, maná, La Cerrá, La Cabezá,* etc., y *prao, cuidao, colgao,* etc. Se conserva en *vado* probablemente para distinguirlo de *vaho.*

-eda, -edo. — *Alaméa, monéa, Becéas, Las Mojéas,* pero *Cepeda* y *Aliseda (La)* por ser menos conocidos; *deo, peo, aceo,* 'ácido', *Praorrobleo.* Es de muy raro uso *quedo* < quiētu.

-ida, -ido. — *Comía, salía, torcía, cocía, partía, nío, el lejío* < exītu, *fornío, manío* y todos los participios en *-ido, -a,* como *lo comío por lo servío,* etc.

-oda, -odo. — *Tó* y *tóa; mó* en frases como «por *mó* de no caerse»; pero también se usa *modo* y exclusivamente *boda, moda, codo, lodo.*

-uda, -udo. — *Picúo, rabúo* 'nombre de un pájaro', *fanchúo* 'bajo y gordo', *canchúa, tronconúa, cascarrúo,* pero *rudo, remudo, ñudo, esnudo, menudo.*

En otras combinaciones más raras alternan formas como *créito, céula, sé, paré,* con otros como *céspede, güéspede;* hay *rede* y *ré.* En las formas verbales es más general la conservación; pero hay casos, como *pués venir,* en que se pierde.

b) *Protónica:* -ade-. — *Manaero, pelaero, laero, delicaeza,* etcétera. Se oye *caena,* pero más frecuentemente *cadena.*

-adi-. — *Argaíllo, caíllo, rebaílla, zaílla* '(a)za(d)illa'. *Los Praíllos, La Asomaílla, La 'ntraílla* 'La Entradilla'.

-ado-. — *Segaor, mataor, trabajaora, bailaora, aonde, azaón, El Cañaoso* (nombre de lugar), pero *adobe.*

-adu-. — *Carnaúra* 'diligencia, animación', *levaúra, maquilaúra* 'maquila', *mataúra, maúro, asaúra.*

-eda-. — *Deales* 'paños de las abarcas', *peal, repear* 'bailar la peonza' < re-pēdāre; comp. *repiar* en Alburquerque (*Boletín de la Academia Española,* III, 653). Pero *dedal* 'el de la costurera'.

-edo-. — *Pareón,* formada sobre *paré; teneor, tejeor, poneora, reondo; repeonza* 'peonza', formada sobre *repear.*

De otras combinaciones raras hay casos, como *toavía, cuicia* < *cobdicia* < cŭpiditia; *sonroeras* 'baches formados

Digitized by Google

por las ruedas del carro' [1]; *barriúras, deil, aniarse, peúco* 'calcetín muy fuerte', etc.; pero *bodoque, lodar* y algún otro. En general puede asegurarse que los casos de pérdida en posición protónica se han formado por extensión de algunos derivados, en donde el primitivo la perdió en posición postónica; por ejemplo: los casos de *-adero, -adillo, -ador.*

Por la intensidad con que actualmente influye el centralismo se va restituyendo la *-d-* en muchos casos donde se había perdido. Entre los jóvenes ya es muy frecuente decir *dedo, comida, segador, tenedor;* pero no han desterrado, ni mucho menos, a sus contrarias.

También se oyen de cuando en cuando ultracorrecciones tan curiosas como *rido, porfidar,* y *abacederia.*

30. Las otras oclusivas sonoras intervocálicas procedentes de sordas latinas se conservan generalmente; sólo ha caído la *-g-* en *miaja,* que ha pasado a la lengua escrita por la pluma de Unamuno *(El Espejo de la Muerte,* págs. 10 y 169), *miajón, jamúa* < sambūca; *ijá* < 'aguijada'. Rara vez se oye *ilesia* por 'iglesia'. En cambio se conserva la *-b-* en *sabuco* y la *-g-* latina en *legar* < lĭgare 'atar las ovejas para esquilarlas', y de ahí *lega* 'atadera, cuerda'. En casos como *apergollar, ciguta,* hay sonoras frente a las formas con sorda de la lengua literaria.

31. *-r- intervocálica perdida.* — Es un fenómeno que, con más o menos intensidad, se observa en toda España. Obedece a cierta dificultad en la pronunciación de la *r* vibrante, que se relaja, convirtiéndose frecuentemente en *r* fricativa, y llega a perderse en ciertas formas muy usuales, como *para.* (Véase Navarro Tomás, *Manual,* págs. 94-95). En Cespedosa se conjuga sin *r* el verbo *parecer* en todas sus formas: «¿qué te ha *paecío?*»; «el que no *paece* perece»; esta forma del presente de indicativo llega a reducirse a *pa* y *pai* a través de las formas *paece* > *paéz* > *pae* > *páị* > *pa; me pai que sí, me pá mí que no;* comp. *me s 'ha mí que no* 'se me hace a mí que no'.

---

[1] Se usa mucho también en la frase figurada 'cogerle a uno las *sonroeras*' = 'las debilidades'.

Digitized by Google

También se dice *apaecío* por 'parecido, semejante', y son corrientes *quió, quiés,* etc.; *miá, mié* (mi 'usté que); *fuá, fuás,* etc.; *tuviá, tuviás,* etc.

De *carecer* se ha formado *cadecer* por influencia de *padecer.*

32. -f- *interior convertida en* -j-. — Lo mismo que la *f-* inicial (§ 22), la intervocálica ha pasado a *j.* Se conservan en esta forma: *rejandija* < * refĭndĭcŭla; comp. *rejendíu* 'rajado, hendido' (García-Lomas); *bajear* 'echar vaho'; comp. port. *bafeiar;* port. y leon. occid. *bafo, bafu; mojo* 'líquen'; comp. leon. occid. *mofo, mofu, mufosu; zajones* comp. port. *safões; sabijondo* 'sabihondo'; *pelajustrán* 'pelafustán'; *rejunjuñar,* recogido también por García de Diego en las fronteras occidentales de Ávila y Burgos; *esjilacharse* 'deshilarse, romperse', y el nombre de lugar *Las Mojeas.* Una *-f-* interior se conserva en *enfástio, enfastiar* y *esfinchar,* citados en el § 22, y en *infiesto,* que alterna con *inciesto* 'pieza del carro'.

33. -ẓ- *sonora convertida en* -d-. — Interesa señalar algunos casos en que la interdental sonora ẓ no se ha ensordecido, sino que ha pasado a *d,* cambiando ligeramente su punto de articulación del borde de los dientes a la cara interior de los mismos. El caso más típico es *ardilla* 'arcilla', de uso general; también se dice *jardo* < sarcĭtu, *zurdir* < sarcĭre y *quidás* y *quidiás,* aunque aquí parece que debiera esperarse sorda. Probablemente el mismo fenómeno se ha cumplido en el nombre de *Las Urdes* < ulĭces [1].

34. *Alternancia entre* -g- y -b-. — El Sr. García de Diego considera como castellanos los casos de *abuja, jugón, gomitar, golver,* favorecido por *güelvo, güelta.* En Cespedosa se dice, además de las voces antecedentes, *gargo, gargosa,* donde puede obedecer a una asimilación; *rebojo, grumar* 'abru-

---

[1] La observación que me hizo a esta etimología el profesor Alemany durante la discusión de la tesis, de haber grafías antiguas, *Las Surdes* y *Las Jurdes,* puede obviarse por razones de fonética sintáctica **las [s]ụrẓes** y **lah[h]ụrẓeh.** No hay que olvidar que en esa región se aspiran las eses finales.

Digitized by Google

mar', *gramante;* todos de uso general, y *groma,* más raro. Al río Alagón es frecuente llamarle *Alavón.* De la región de Cantalapiedra tengo recogidos *bolpe* y *buevo;* comp. sanabr. *arresbuñar.*

35. *Otras alternancias esporádicas.* — Se oye *b* por *d* en *arcabuz* 'el arcaduz de la noria'. *Feberico,* y en un cantar, *la feberal,* hablando de la República federal; se dice *mambrias* por 'mandria', *entadía* y *tadía* al lado de *entuavía* 'todavía'. Hay, además, *cantáriga* por 'cantárida', *espaturrar* por 'despachurrar', *churrar* por 'turrar', *chiple* por 'tiple', *escondiche* por 'escondite', *cosquiñas* por 'cosquillas', *engoruñado* por 'agorullado', *entoñar* al lado de *atollar;* comp. *tollero* 'atolladero'; *peñiscar* 'pellizcar', *ñugo* 'yugo' y una serie de formas sin palatalización, como *bilarda, bilardín* 'billarda, tala', *rebulicio* 'rebullicio', *tolina* 'tollina, zurra'; *agatuna* 'gatuña' (planta); *benique* 'meñique', *esblanquinado, entrecorcunío* 'encogido', etc.

También es esporádico el cambio de *s* en *r* en *mirmo* 'mismo', *Arcensión* 'Ascensión' y en la frase *de an car de tío Mellizo* = 'de en casa de...'

36. *Consonantes finales.* — Sólo merece mencionarse la caída de la *-d* final en los casos en que no se conserva la *e* posterior: *sé, salú, paré, metá.* Con frecuencia se pronuncia *Madriz, Valladoliz,* y en las personas más cultas se oye a las veces *verdaz, ustez* por influencia del habla de Salamanca, donde es más corriente; también se oye en medio de palabra *azvertir* y *azquirir,* aunque no siempre; 'ataúd' se pronuncia *ataul;* 'zahorí', *zagoril;* 'jabalí', *jabalín.*

37. *Grupos iniciales* pl-, cl-, fl-. — Nos ofrecen como formas curiosas con *l- lubia* 'agua cana' < pluvĭa; *lancha* < *plancŭla; *lavija* < clavĭcŭla, y de ésta *lavijero* 'agujero para meter la *lavija*'. Como voz desconocida apunto aquí la forma *lloro* 'la flor de los cereales' (trigo, centeno, cebada, etc.). Se dice: «Ya está en *lloro.*» Si se tiene en cuenta que en portugués hay *chor* significando la 'flor de algunos árboles', podemos creer la evolución popular flore > *lloro,* y *flor* sería entonces un cultismo (véase *REWb,* 3382).

Digitized by Google

38. *Grupo* mb. — Se conservan algunas formas sin asimilación propias del leonés al lado de la mayoría asimiladas; *camba* se llama a una piedra generalmente curva que cierra la puerta *(portera)* de las fincas rústicas por su parte superior; de ciertas telas y vestidos se dice que 'hacen *camba*' si no caen rectos; *cambizo* es el 'timón del trillo', comp. «dos trillos con sos camizos», año 1245, Sahagún *(Índice de documentos*, art. 1907); pero se llama *cama* a la del arado. *Támbaras* son entre nosotros las 'carrascas o ramas secas de encina'; en Baños de Montemayor las 'ramas de castaño o roble con que sostienen los fréjoles'. También se dice *dambos* y *recomba* 'curva' y se pronuncia *carambelo* acaso por influencia de *caramba*. Pero en cambio *tamién* y *comenencia* 'conveniencia'.

39. l *y* r *agrupadas*. — Es muy leonesa la tendencia a confundir la *l* y la *r* cuando van agrupadas con otra consonante. En Cespedosa se usan generalmente *brusa, ingre, breo* 'bledo' (planta), *comprisión* 'complexión', y, aunque no siempre, se oyen, *cravillo, ombrigo;* este fenómeno está mucho más arraigado en la Sierra de Francia, donde dicen *praza, prato*, etc.; el fenómeno inverso se observa en *D. Tancledo* 'Tancredo', *reflín, corrobla, el quilín* 'la crin'; comp. *la clin* en Fresno el Viejo y port. *clinas*. Otra solución de *l* y *r* agrupadas se ofrece en *mariselva* 'madreselva', *ilesia, araces* 'agraces' y *encurecerse* 'encrudecerse'.

40. *Grupo de dos explosivas*. — Es un fenómeno fundamental, pero todavía no resuelto, la naturaleza del cambio de un grupo de dos explosivas en *l* + explosiva. En Cespedosa tenemos *tieldo* < levĭtu *(lludo* en Fresno el Viejo, Valladolid) al lado de *yeso; mielga, nalga, pielgo; potargo* < portatĭcu es raro; *bilma* < epithĕma, *alvertir* 'advertir'. En el Puente del Congosto llámase todavía *pontarguero* al último individuo que ejerció el cargo de cobrar los derechos por el paso del puente. En Baños de Montemayor hay como nombres de lugar los *Condalgos*, en un sitio alejado del pueblo, y el *Portajo* (portadgo) en las proximidades.

41. *Grupo de* z + *consonante*. — Es general el cambio de esta *z* en *s:* ante *n* en *resno, tisne, tisnera, torresno, gasnatón;*

Digitized by Google

ante otras consonantes: *pasguato, gaspacho, cascarria, peñisco* 'pellizco', *hasmerreír, haste acá.*

42. *bj-, dj-* > *y.* — Esta evolución presenta en el habla vulgar más formas de las que ordinariamente se conocen. En Cespedosa se usan: *marruyo* < marrubĭu, *antuya* < antuvĭa, *uyar* < obvĭare 'tener tiempo para llegar a hacer una cosa', *meyodía* y *meyudía* < 'mediodía', *remoyuelo* < remodĭŏlu 'harineta'. De radĭa hay los cuatro derivados: *raya* 'línea, linde', *raza* 'ráfaga de sol', *racha* 'vulva de la mujer' (la de los animales domésticos se llama *natura)* y *raja* 'hendidura, y tajada de algunas frutas'; de radĭu, *rayo* 'los de la rueda del carro'.

43. El grupo *lj-*, ya originario latino, ya procedente de *c'l,* se conserva en algunos casos en el aspecto dialectal *-ll-* [ʎ] frente a la evolución castellana *-j-* [x], que es la predominante. Tales son *esperpillar* > disparpaliare, forma coincidente con el aragonés frente al cast. *desparpajar* y *desparpajo; pegollo* > *pĭcŭcŭlu, que de ser castellano habría dado **pegojo,* significa 'mata espesa de hierba' y también 'cada uno de los extremos del yugo' (véase § 108); lo mismo es el caso de *gorullo* > volucŭlu, junto a *borujo.* No es tan claro el caso de *ciecilla* 'hierba fina de que se hacen escobillas para blanquear', probablemente procede de caecŭla > *cęcĕlla. Y acaso para *rencallo* 'rencoso, que tiene un solo testículo visible' hemos de suponer una forma *rencalĭu < rank *(REWb,* 7044).

44. *Otros grupos.* — Del grupo de continua + consonante tenemos las curiosas formas *butre* < vultŭre, *mu* < multu. Del grupo *-ct-* tenemos *-ut-* en *carauter* 'carácter', *auto* 'acto'; se dice *autársele* a uno una cosa por 'figurársele, parecerle'; *auto* usó el autor del *Amadís* y también Rodríguez del Padrón; pero una recitadora de romances articulaba «aquel imán *atraitivo*», refiriéndose a la Virgen. De *-pt-, conceuto* 'concepto'; hay *cláusula* 'cápsula'; pero es más frecuente la caída del primer elemento del grupo *dotrina, espetativa, repunar, letura.*

45. *Asimilación y disimilación de consonantes.* — Es du-

Digitized by Google

doso si *fenefa* obedece a una asimilación o a la confusión del sonido *c* con el de *f;* probablemente influyen ambas causas. Hay disimilación perfecta en *aguacil, ameal, madrasta, trimeste, Cotilde;* cambio de *l* en *r,* o viceversa, en *ralo, alteria, escelebrar* 'romper la cabeza'; de *v-v* en *v-r: malvarisco* 'malvavisco'; de *g-g* en *c-g: cangrena,* y haplología en *probalidad* 'probabilidad', *alredor* 'alrededor', *se'nta y uno* 'sesenta y uno'. La disimilación es fenómeno muy frecuente, especialmente la de dos *r-r* o dos *l-l;* a los casos citados se podrían añadir *reselvar, arbañil, espulgar* 'expurgar, saquear', *retólicas* 'retóricas', *apeltrechado* 'pertrechado, bien dispuesto', *cormillo* 'colmillo', *Las Cormenillas* (nombre de lugar), *prevelicar* 'desvariar, prevaricar'; comp. *prevalicador* (véase Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos,* II, Glosario) y otros varios.

46. *Adición de sonidos.*—La *d* protética, tan frecuente en el leonés antiguo, se usa hoy en Cespedosa en el verbo *ir (diendo, dir,* etc.), en el numeral *dambos* y probablemente en *denguno.* Más frecuente es la epéntesis de *n, r* o *l.* De *n* epentética hay muchos ejemplos en la lengua antigua (véase Menéndez Pidal, *Mio Cid,* pág. 197). En Cespedosa se dice *cerronjo, rodanja* (comp. jud.-esp. y cat. *rodanxa), carántula, mencha* < myxa, *garroncha, empenzar, entrincado* 'orgulloso', *Nemensio, Indalencio,* y de sub- > *son-: sonrostrá, sonroera, sonsacar.* En alguno de estos casos, como *empenzar,* es evidente la influencia de otra palabra.

Casos de *r* epentética son *delantre,* ya usado en el *Alexandre,* 818, M.; *arrandrajo* 'arrendajo', *capatraz, campechano, enaguarzar.* De *l* no he visto citado hasta ahora ningún caso, pero son evidentes *mosclito* por 'mosquito', *muescla* 'muesca', *comisclero* 'el que comisca o come poco', *carrancla* y otros de sufijo *-anclo,* como *pozanclo, bochanclo.*

47. *Metátesis.* — También es muy frecuente este fenómeno, sobre todo en palabras con *l* o *r,* que por ir combinadas con otra consonante son difíciles de pronunciar; se nota la tendencia general a adelantar la articulación de la *r* agrupada, como en *brimbe, cabresto, vridiera,* y otros de uso más general, como *probe, drento, Grabiel.* Otros más raros de las

Digitized by Google

mismas letras son *arraclán* 'alacrán', *arbañal, cormenal, primitir* 'permitir', *Flugencio, Paireja* (nombre de lugar que se escribía en el siglo XVII, *Paredeja), redetir* 'derretir', *retalar* 'relatar'; *moresgañón,* junto a *mosgarañón* 'araña' (mosca + araña), *enquencle* 'enclenque'. Común a todos los dialectos occidentales es el cambio *-rl-* > *-lr-* : *milro, bulra, bolra* y *embolra* 'borla', *empelra* 'perla, cuenta de collar', *escalrate* 'escarlata'; *palrar, calrista, galrar* < garrulare, *galrito* 'garlito'; comp. extrem. *galro* (Gabriel y Galán, *El Cristu Benditu).* También hay metátesis entre otras letras, como en *nesecidá, vedeor* 'veedor, encargado de tasar los daños hechos en los sembrados', *espindarga* 'espingarda', *eschangar* por *esganchar* 'descomponer'; comp. zamor. *escanchar* con el mismo sentido; *pestadal* 'pedestal, estorbo'; *dalear* 'ladear', *atacarrao* 'lleno, apretado' (es dudoso si procede de *acatarrado* por metátesis o de *atacado* + suf. *-arro).* Tal vez es cruce de ambas.

48. *Falsos afijos y prefijos.* — Un individuo, por inculto que sea, procura darse una explicación de las palabras que usa, y agrupa por la semejanza de los sonidos formas que en su origen pudieron tener muy pocos comunes, y a las veces modifica unas por analogía de otras. Esto es particularmente frecuente en aquellas palabras que tienen por el principio o por el fin un grupo de sonidos semejante a un prefijo o sufijo muy extendido en el idioma. Entre nosotros, siendo muy frecuente el prefijo *es-* < ex-, y más por la caída de la *d* inicial en los compuestos con *d)es-* < dis- o de-ex-, palabras que principiaban con un grupo semejante se han asimilado a este comienzo; tales son *escuro* y *estilla,* de uso general en castellano, *estrución* 'instrucción', *estucias* 'astucias', *hespital,* etc. Al prefijo *en-* se han asimilado *enritar* 'irritar', *enritación, ensento* 'exento', *enguila, enguarina, empolla, emponderar* 'ponderar', *embajo* 'debajo' por analogía de *encima.* Con *in-*: *ingüento* 'ungüento', *inginias* 'anginas'. Con *re-*: *rétulo* (se usa ya en las *Sergas de Esplandián,* en *Biblioteca de Autores Españoles,* XL, 404), *regalizar* 'legalizar', *respeluzar* 'espeluznar' (véase Silva, *Segunda Celestina,* edic. de Libros raros, pág. 409), *recimo,* menos usado que *gajo,* por 'racimo', *rebaílla*

Digitized by Google

y otros. Con *pre-*: *prenunciar*, *presona*, *premitir*, usado por Santa Teresa (*Exclamaciones*, VI). Por analogía con el sufijo *-era*, tan corriente en nuestra lengua, se dicen en Cespedosa *humarera* y *polvarera*, y por *-arro*, *moscarrón* 'moscardón'.

49. *Falsas etimologías.* — La misma acción psicológica se nota en las falsas analogías que el pueblo hace por semejanza que ve entre varias palabras. Es cosa extendidísima en los nombres de lugar y en las palabras de conformación rara. Por lo que a nuestra habla se refiere, creo que pueden explicarse de este modo las voces siguientes: *Cargamules* y *Cargamulas* se llama un arroyo cuyo nombre oficial es Cuelgamures (influído por cargar y mula, después de haber metatizado en *Cuergamules*); *Señorente* en la toponimia de Cespedosa se escribía San Llorente hasta el siglo XVII por lo menos (por señor); el *Prazaburro* de hoy se escribía Prado Zahurro y Prado Çaurro (por burro); *Moñupepe* es metátesis de Muño-Pepe, favorecida por moño (también se dice *Meñupepe*); *El Vas* se llama al pueblo de Hervás por el artículo el; *Ilogio* 'Eulogio' por hilo; *manflorito-ta*, 'hermafrodita' por flor, y así, *morimundo* 'moribundo' por mundo; *malampostería* [1] 'mampostería' por mala, *malruyo* 'marrubio' (Puente del Congosto) por mal, *obispa* < vespa por obispo.

50. *Cruces de palabras.* — Todavía es más frecuente la confusión de palabras que tienen significación análoga; porque al ir a pronunciar una pueden recordarse las dos o más sinónimas y, sin poder evitarlo, se mezclan elementos fonéticos de cada una de ellas, formándose así otra nueva. Casos fonéticos que reflejan estos fenómenos psicológicos se van descubriendo nuevos cada día en todos los idiomas. Entre nosotros, 'empezar' ha tomado la *n* de 'comenzar', su sinónimo, y se dice *empenzar*; *zorriago* tiene *o* por influencia de 'zorra'; *anguileño* es igual a 'aguileño + anguila'; *asovallar*, usado tam-

[1] Se usa en la frase «hecho de malampostería», es decir, cosa hecha de improviso, sin cuidado, para que sirva sólo interinamente afin que se destina. La palabra *mala* ha introducido también su sentido. El cruce no es sólo fonético, sino semántico.

Digitized by Google

bién en gallego, es avasallar + sobar; *faldiquera* = faltriquera + falda; comp. *faldriqueira* en Sanabria (Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, § 31); *atacuñar* = atacar + acuñar; *emprecipiar* y *emprencipiar* son cruces de empezar y principiar; *chagurzo* 'casa de aspecto miserable' de chozo y *zagurda* 'zahurda'; de *embolra*, borla + *jilacho* se ha formado *embilracho* 'hilacho'; *mosgarañón* 'araña' = *mosgaño* < mŭscaneu + araña + suf. *-on;* de teñir + hollín se ha formado *tellín* 'tinte para pintar de negro la pared del hogar'; *apegostrao* de apegado + costra; tal vez de *escacharse* + *racharse* 'rajarse' procede *escarracharse* 'abrirse, separarse dos cosas unidas' (dícese de los picos del cuello de la camisa); *esgarrapillao* 'haraposo' es un alargamiento evidente de *esgarrao* por influencia de otras palabras. *Andrapajo* en Zorita y Fresno es igual a andrajo + harapo; *jurgar* + pinchar han dado *jurgunchar* en Baños de Montemayor. En Cespedosa se llama *tabarro* al 'tábano' por el cruce con *barro* < varus; *atrangullar* = atragantar + engullir; *restrallar* = restallar + tralla; *empanderetao* de frío = empanderado + pandereta; *repompolluo* 'pomposo' es un parasintético de re + pompa + pimpollo + suf. *-udo; fanchuo* = panzudo + facha; comp. *fachudo* en Álava (Baráibar) y en Astorga (Garrote); engargantar + gargajo = *engargajar;* sostener + estribar = *sostribar;* del cruce entre *esgarrar* y derrumbar se formó *esgarrumbar* (Lamano, *Dial. vulg. sal.*, pág. 444), y éste ha metatizado por influjo de barriga y ha hecho *esbarrungar* en Cespedosa; intermedia es la forma extremeña *eḥfarrumbar* (esb.) en Alburquerque (Cabrera, *Bol. Acad. Esp.*, III, 653); de serotĭnu se deriva *cerondo* 'trigo tardío sin acabar de madurar', pero por influencia de cera da *cerando*, y con asimilación vocálica, *zarando;* esta es la forma más usada en Cespedosa junto a *cerando;* de *cañijierra*, derivación leonesa normal de canna fĕrŭla, se han hecho *cañisierra* y *cañicierra* por sierra y cerrar; la última forma es de Cespedosa, las otras dos del Puente del Congosto; de *re-fĭndĭcŭla se formó en el dialecto *rejendija*, usual en Santander (Menéndez Pidal, *Dialecto Leonés*, § 8_1); conforme al § 9 se hizo *rejandija*, y esta forma sufrió la con-

Digitized by Google

taminación del verbo *esganchar* 'hender, rajar' y se formó *reganchija*, usual en Cespedosa, lo mismo que la anterior y su intermedia *regandija*. Por último, y sin agotar la materia, mencionaré las desviaciones de *arañar;* por la influencia de *uña* se formó *aruñar*, usado por lo menos en Zorita de la Frontera, Babilafuente y Cantalapiedra; *aruñar* + *resguño* formó *arresguñar* en Cespedosa; comp. *arresbuñar* en Sanabria, y de *arresguñar* + *aruñar* se ha formado *arruñar*. *Resguño* es 'rasguño' con *e* protónica favorecida por el prefijo *re;* comp. extrem. *rejuñón* (Cabrera). De *aruñar* sale *aruño*, usado en el *Quijote*, II, 48. Por cierto que es inaceptable la cómica etimología de Cejador (*Lengua de Cervantes*, II, 113): aruño < aruñar < ruñar < roña < éusc. *iruñ* 'moler'.

51. *Casos especiales de fonética sintáctica.* — Ya hemos señalado algunos cambios esporádicos atribuíbles a la posición de la palabra en la frase y en el período; tal es, por ejemplo, la caída de la *d* inicial y acaso alguno del § 9; aquí sólo nos ocupamos de algunas evoluciones más estrictamente sintácticas.

Tales son: 1.° La asimilación de la consonante final de una palabra a la inicial de la siguiente o la desaparición de la primera. En Cespedosa esto último ocurre con la *s* y *r* finales ante el artículo o pronombre siguientes: *todo los días, so lo digo* = 'os lo digo'; *mo lo comemos* = 'nos lo comemos'; *po'l mundo, po'ncima, po'mbajo*, etc. Para otros casos de contracciones, véase el § 18. — 2.° La influencia del artículo para suprimir o adicionar una letra al comienzo de una palabra. La lengua literaria ha cumplido la supresión de *a-* en *bodega, postema;* entre nosotros se dice *lorza* de *una (a)lhorza, liara* < *una (a)lhiara, zuela* < *una (a)zuela, pea* < *una (a)pea*, y lo mismo *aurel* < *el (l)aurel*. El fenómeno contrario se ha efectuado en *lejío* < *el* [*l*]*ejido, linojo* < *el* [*l*]*(h)inojo, alailla* < *una* [*a*]*ladilla, seras* < *las* [*s*]*eras, senaguas* < *las* [*s*]*enaguas, Santanillas* < *Las* [*s*]*(H)ontanillas*. — 3.° La elipsis de la preposición *de*. Fué ya explicado por Menéndez Pidal (*Dialecto leonés*, § 19); caída la *d* intervocálica en la frase se contrae la *e* con la vocal final de la palabra anterior y resultan

Digitized by Google

construcciones tan usadas como «me dé un cacho pan», «una gota caldo», «en metá las seras», «an ca tío Juan», «una fanega trigo», «escuro como boca lobo», «más bruto que la pila un pozo»; «la maldecía la vaca», «el tonto tío Inacio»; esta elipsis es general en los nombres de lugar: «El Camino Tala», «El Alto los Carriles», «El Arroyo'l Cobo», «La Fuente la Reja».

52. *Alteraciones del acento.* — Son muy pocas y ninguna es exclusivamente leonesa; de la tendencia a los esdrújulos, comentada por Cuervo (*Apuntaciones*, § 48 y sigs.), tenemos como muestras *périto, síncero, méndigo* (gall. *méndego), háyamos, váyamos;* por la ley de que de dos vocales concurrentes ha de llevar el acento la más perceptible, decimos en Cespedosa: *áinas* por *aína* < agīna y *¡bájate de áhi!, anda por áhi.* Pero en esta última palabra no es general, ni siquiera tan frecuente, como en Castilla. La alternancia de algunos verbos que llevan el acento en el tema y no en la desinencia la conservamos en *enfastiar,* que hacemos *enfástio, -as; enfástie,* etc., por analogía del sustantivo *enfástio* 'hastío', y lo mismo en *escanciar: escáncia, escáncie,* y *vaciar: vácia, vácie.* El pronombre indefinido *alguién* lleva el acento en la *e* como el gall. y port. *alguém.* Decimos *cercén* y *cescén,* mientras en Fresno el Viejo (Valladolid), *cércene,* conforme a la etimología. En algunas frases interrogativas he notado con frecuencia la dislocación del acento sobre la partícula átona; ejemplo: *¿pór que?, ¿pá que?* = '¿por qué?, ¿para qué?'

MORFOLOGÍA

EL NOMBRE Y EL ADJETIVO

53. *Cambios de género.* — De los nombres terminados en *e* hacemos masculinos en Cespedosa *chinche, mugre* y *pringue,* y, por analogía con este último, se han formado el *unte* y el *moje* 'salsa o caldo'; en cambio son femeninos la *vinagre* y la *estambre;* de otros nombres de género dudoso conviene mencionar la *canal* (comp. *Quijote,* II, 38), la *reuma,* la *color,* ha-

Digitized by Google

blando del pan que se cuece, pero no en los demás casos; también se dice la *mapa* por 'el modelo, lo mejor de una cosa'. Son masculinos el *quilín* 'la crin' y los *pares* 'la placenta', contra lo que dice Bello *(Gramática*, § 47). De los nombres de pájaros es masculino el *abubillo* y femeninos la *verdelona* 'verderón'. De otros nombres de una sola terminación se ha formado la contraria; ejemplo: un *encino* es 'una encina pequeña', un *peloto* 'una pelota pequeña', un *manflorito* (comp. Castillejo, *A un hermafrodito);* un *espindargo* es 'un hombre alto y delgado', en oposición a la mujer, que es la *espindarga* 'espingarda', y lo mismo un *babieco* 'un hombre necio', un *monjo* 'un fraile o persona afrailada'; *pendona* y *pelgarona* se dice de 'la mujer que sale mucho de casa', y también de 'la que es alta y delgada'.

De adjetivos de una sola terminación se ha hecho una forma femenina en *a*, siguiendo la tendencia general del idioma; tales son: la *parienta*, la *escuelanta*, la *principianta*, la *tunanta*, la *entrinchanta* 'incitadora', la *dominanta*, la *capatraza* 'mujer del capataz', la *aguacila*. Santa Teresa usó la *provinciala*.

54. *Numerales*. — Sólo son anormales las formas *deciséis*, *decisiete*, etc., *ventiuno*, *ventidós*, etc., *trenta y uno*, *trenta y dos*, etc., en que se reduce el diptongo por la posición protónica. Se ha formado el numeral *milenta* sin valor concreto, pues se usa como término ponderativo. De ordinales merecen citarse las formas con que se numeran los niños en sus juegos: *mano* es el primero, *tresmano* el segundo, *piemano* el tercero..., *lanteporro* (<el [l]ante porro) el penúltimo y *porro* = el último; los intermedios no tienen nombre. De ordinal puede calificarse a *sotro* < *e)sotro*, que equivale a 'el siguiente' y es muy usado tratándose de tiempo; ejemplo: «al *sotro* día de venir se puso malo».

55. *Pronombres*. — Se conservan, aunque sólo entre los más viejos, las formas *nos* y *vos; nos* se dice, remedando a los viejos, en *probes de nos*, y *vos* en *sentarvos*, «el bien que *vos* hacen». En cambio son frecuentes, aun entre jóvenes, las formas *mos (nos + me)* y *sos (os + se)*; ejemplos: *dejaimos solos*,

Digitized by Google

¿a 'nde mos habís visto?, no sos vayáis, él so'lo dirá = él os lo dirá, creímos que *nos se* moría (se nos), *sos venís pronto*. En posición protónica estas formas pueden cerrar la *o* en *u* y hacen *sus, mus;* la primera es más usada: *no sus caigáis, no sus peguís*.

EL VERBO

56. *La* a *protética*. — Es popular la tendencia a añadir una *a* en el comienzo de algunos verbos; fácilmente se echa de ver en ello la influencia analógica de los muchos que la tienen etimológica. En Cespedosa se dice *ajuntar, agatear, ahuir, apregonar, amagullar, arrecoger, arrodear, arrecadar,* como en portugués; *apegar, arrebañar, arrempujar, arretorcer, arreparar, arrascar, arrayar,* etc., etc. En cambio se dice *masar* por 'amasar'.

57. *Alternancias en la terminación del infinitivo*. — Hay verbos que tienen o han tenido dos terminaciones en el infinitivo; lo más frecuente es la alternancia entre *ar* e *ir*; en Cespedosa se dice *engurdirse* por 'tener frío', y hay varios pasajes de la literatura antigua en que *engordido* significa 'hinchado o entumecido'; *grumir* dicen en Zorita por *grumar* o 'abrumar'; *redundir*, y más *reundir*, se usa por 'redundar, resultar una cosa'; *engurruñir* alterna en Salamanca con *engurruñar; desaforido* decimos en Cespedosa por 'desaforado'; *tapidos* usó Silva en la *Segunda Celestina;* Santa Teresa, *amodorrido*, y Quevedo, *zurrido*. De otras alternancias se pueden citar *entumir* por 'entumecer'; *adolío* 'dolorido, que sufre dolor', y *desadolío* 'sano, que resiste enfermedad o trabajo', suponen un verbo *adolir* junto a 'adolecer'; se dice *disminucirse* por 'disminuir' («esto se ha *disminucío* mucho»); hay, además, *tremir*, que también se usó en la lengua antigua, por 'tremer, temblar', y verbos en *-izar*, como *ventilizar, vaporizar, empolizar* o *empolvizar*.

58. También es analógica la tendencia del habla vulgar a terminar en *-ear* los verbos en *ar* (véase Cuervo, *Apuntaciones*, § 316). Entre nosotros se oyen *topetear, lluvinear* 'lloviz-

Digitized by Google

nar', *esclarear* 'amanecer', *trinconear*, *cavuchear*, *guisopear* y otros de formación regional.

59. *Analogías entre las conjugaciones.* — La segunda persona de plural del presente de indicativo de los verbos en *er* termina ordinariamente en *ís*, no en *éis*, por analogía con los verbos en *ir;* ejemplo: *comís*, *traís*, *cogís*, *corrís;* en cambio alguna vez, por ultracorrección, se oyen finales en *éis* de los en *ir*, *venéis*. Lo mismo ocurre en la segunda persona del plural del presente de subjuntivo de los verbos en *ar;* ejemplos: *no peguís*, *no sus arrimís*, *no dis guerra*.

60. *El perfecto.* — La segunda persona singular toma una *s* por analogía con todas las segundas personas: tú *cantastes*, tú *comistes*, tú *vinistes*, como tú cantas, tú cantabas, tú cantarás, etc.; la primera del plural de los verbos en *ar* hace algunas veces en *emos* por *amos*, por analogía de la persona yo: nosotros *cantemos* ayer, como plural de yo *canté;* la segunda del plural hace en *astis*, *istis*, que son las desinencias etimológicas: vosotros *cantastis*, *comistis*, *dormistis*, *llegastis*, *corristis*, *vinistis*, lo mismo que en latín.

61. *El imperativo.* — La persona vosotros del imperativo hace en *ai* para los verbos en *ar*, y en *i* para los en *er* y en *ir;* en los verbos en *ir* es originaria, perdida la *d* final: *vení*(d) < venīte; en los verbos en *er* es analógica de los anteriores: *corrí* listos; los en *ar* conservan en *i* la *e* final desde la pérdida de la *-d-*: *canta*(d)*e* > *cantai*. Se usa también por imperativo el infinitivo, aunque no tanto como en otras regiones, y entre los viejos se oyen todavía las antiguas metátesis *miralde*, *tenelde*, *haceldo*, de las formas correctas, *miradle*, *tenedle*, etc.

62. *Verbos irregulares. Los presentes.* — Se conocen en Cespedosa las dos extensiones analógicas de los presentes irregulares: *haber*, *haiga*, *haigas*, etc.; como *caer* tiene *caiga* y *oír*, *oiga*, por analogía de *tengo*, *vengo*. De los incoativos se dice *conozo*, *paeza*, *creza* [1], aunque son exclusivos de

[1] Antiguo cantar de bodas: «Creza el honor | Y creza la rosa; | Creza el honor | De casadas y mozas. | Creza el honor, | Creza el bien | Que los ajuntó.»

Digitized by Google

los viejos; los jóvenes suelen burlarse de estas formas en frases hechas, como «que se *luza* y el botón que *paeza*».

63. *Alternancia* -e- -i-. — Hay verbos de los terminados en *ir* que tienen la alternancia *e i* en el tema que, por analogía de las formas tónicas, hacen las átonas; ejemplo: *mido, midemos, midís, miden; digo, dicemos, dicís, dicen.* La forma más arraigada es la de la persona nosotros, que se ha extendido a los verbos que diptongan, como *sintemos, mintemos,* y a otros irregulares, como *salemos, riemos, dicemos, venemos;* pero *sentís, venís,* etc., por la fuerza con que actúa la disimilación de *i-í* en *e-i.*

64. *Los perfectos fuertes.* — Todos los perfectos fuertes hacen la persona ellos sobre la persona él por analogía: *dijon, trajon* y *trujon, puson, quison, hizon, tuvon, anduvon* y *estuvon.* El gerundio de estos verbos se forma del tema del pretérito, y hace *supiendo, hubiendo, hiciendo, tuviendo, dijiendo* y *dijendo,* etc. Decir y traer hacen en el condicional *trajiera* y *dijiera,* siguiendo la corriente general.

65. *Los futuros sincopados.* — Por analogía con *valdré, saldré* se han formado los futuros sincopados *doldré, doldrás,* etc.; *moldré, moldrás; quedré, quedrás; hadré, hadrás,* y aunque más raros *oldrá, soldrá,* y los condicionales correspondientes *doldría, moldría, quedría,* etc.

66. *Verbos irregulares especiales. Ver.* — Hay el imperfecto *vía, vías, vía,* etc., como es lo regular y como lo hacían nuestros clásicos, incluso Fray Luis de León. El perfecto hace *vide* < lat. vīdi, *vistes* < lat. vī(d)isti + *-s* de segunda persona general; *vido* analógico de los perfectos fuertes; *vimos, vistis* < lat. vī(d)istis; *vidon,* plural de *vido. Vido* alterna con *vió* en el *Amadís,* y lo usó Juan de Valdés. También se usan las formas regulares *vi, vió, vieron;* pero no *viste* ni *visteis* (véase § 60). El imperativo no se usa más que en las frases *velaquí, velahí.*

Ir. — Se conjuga todo él con *d* protética: *dir, diendo, diré.* El imperativo es *vay* tú, *disos,* y menos frecuente *iros.*

Desdecir. — Es regla de la Gramática castellana que los compuestos de *decir* se conjugan como el simple. En Cespe-

Digitized by Google

dosa he oído *esdizca* y *esdecirá* en el sentido de 'desteñirse la ropa de color', lo cual prueba que la gente lo asimila a la conjugación de los incoativos.

Arrecir. — Bello lo creyó defectivo, como *abolir*. En Cespedosa se usa con frecuencia todo el presente *arrizco, arrices, arrice, arricemos* y *arrecimos, arricís* y *arrecís, arricen.* En Cantalapiedra se oye *arrezco, arreces,* etc.

Roer. — También incluyó Bello este verbo entre los defectivos (véase *Gramática*, § 594). Entre nosotros se conjuga en todos los tiempos, según el modelo de construir. Solamente recuerdo no haber oído la primera persona del presente de indicativo, pero *royes, roye, roemos, roís, roven, roya,* etc.; *roye* tú, *roí* vosotros.

Freír. — Sobre el participio *frito,* de *freír,* se ha formado un verbo *fretir,* que se conjuga como *medir,* con las mismas alternancias *frito, frites, frite, fritemos,* o *fretimos, fretís, friten; frita, fritió,* etc.

FORMACIÓN DE PALABRAS

67. Trataremos en este apartado de aquellas palabras más o menos regionales o locales que se han formado de un modo regular por los procedimientos del castellano, aunque tengan de especial cierta mayor extensión o fecundidad de algunos sufijos de procedencia dialectal, como, por ejemplo: el sufijo *-in, -ino.* Por no alargar demasiado esta relación atendemos con preferencia a las voces no recogidas hasta ahora y que presentan bien claros los elementos de formación, dejando para la lexicología los de más oscura derivación.

68. *Sufijo* -in, -ino, -a. — Es el sufijo más usual de diminutivo y especialmente difundido en leonés. Actualmente se halla extendido su empleo en Castilla, pero sigue predominando en ésta *-ito,* mientras en Aragón *-ico* y en Andalucía *-illo.* Eso no quiere decir que se excluyan mutuamente estas formas; muy al contrario, conviven varias de ellas en cada región con distinta difusión.

Además de *-ino,* se usan en Cespedosa *-ito* e *-illo;* pero hay

Digitized by Google

muchas palabras que no se oyen más que con uno de ellos: los casos de *-illo*, que son los menos numerosos, están como fijados por el uso, y muchos de ellos no tienen valor diminutivo; *-ito* se usa al lado de *-ino* en muchas palabras, pero suele tener ordinariamente valor afectivo o apreciativo, mientras *-ino* es el diminutivo propio; una *casina* es una casa pequeña, pero una *casita* es la de uno, aquella a que se tiene afecto; un *muchachín* se dice de un niño; un *muchachito* es uno crecido.

La forma apocopada de *-ino* > *-ín* se conserva en muchas palabras que han perdido en parte su sentido diminutivo, como *porrín* 'forraje', *tostín*, *bilardín* 'tala, juego de niños', *beleguín* y *berretín* 'persona de mal genio', *zajín* y *guarín* 'cerdo pequeño', *cancín* 'cordero de un año', *bejín*, *tamborín*, y se han asimilado *chín* 'china' y *jabalín*.

En las formaciones nuevas alternan las dos formas *-in*, *-ino;* así, se dice: *librín*, *churrín*, y *librino*, *churrino*, un *pajarín* o un *pajarino*, un *corderín* o un *corderino;* algunas palabras suelen tomar con preferencia una cualquiera de las dos formas, un *hocino* 'hoz pequeña', un *esquilín* 'campana pequeña'. En refranes y decires se advierten también una y otra forma; ejemplos: «Allí arriba hay un *pajarín* sin cola. — Mamola, mamola.» «*Corderino*, ¿tienes madre? — Sí, pero poco me vale.» Lo mismo es usado el femenino *cestina*, *cucharina*, *navajina*, *tierrina*.

También se usa este sufijo como diminutivo de los apodos para designar al hijo del que lo lleva; *Mellizín* 'el hijo del tío Mellizo', *Tuertín* 'el hijo del tío Tuerto', *Garrobín*, *Calabazín*, *Pitín*, *Monín*, y lo mismo *Vidina*, *Castillina*, *Penusinas* 'el hijo del tío Vida, Castilla, Penusas'; las mujeres que llevan apodos también transmiten a su hija el derivado, *Carrasquina*, *Cherelina*.

El sufijo *-ina* se halla en muchas palabras derivadas de verbos, del tipo de *degollina;* ejemplos: *cegajina*, *rebatina*, *forrasquina*, *repelina*, *rebujina*, *sacalina*, que significan la acción del verbo primitivo y su efecto; algunos de este mismo sentido derivan de nombres, como *calorina*, *balaguina*, *fogatina*.

En los adjetivos se añade *-ino* a los que por sí mismos expresan idea de pequeñez, como *delgado*, *bajo*, *corto*, *ralo*, etc., y es frecuente duplicar y aun triplicar el sufijo para acentuar

Digitized by Google

el sentido diminutivo; rara vez se oye *chiquino, cortino* o *bajino,* sino más bien *chiquinino, bajinino, cortinino,* y en vez de *delgadino* se dice *delga-in-ino, delga-in-in-ino* o *delga-irr-in-ino.* Lo mismo ocurre con los adverbios *cerca, poco,* de que se forman *cerqu-in-ina, poqu-in-ino;* de *pizca* se dice *una pisqu-in-ina* 'un momentín'; de puñado, un *puña-in-in,* y *unos cuantininos,* de la frase 'unos cuantos'.

69. *-ito* e *-illo.* — Ya hemos dicho que se emplean menos que *-ino* y en sentido apreciativo; *-ito* es muy frecuente en adjetivos y exclusivo en los gerundios: «*alampandito* de sé», «*clamandito* por ver a su madre», «*arrecidito* de frío», «ahora *mismito*», «*poquito* a poco se va lejos»; *-illo* suele ir enquistado en ciertas palabras, como *papillo* 'la yema del dedo', *almilla* 'bazo del cerdo', *mesilla* 'la parte del yugo por donde se ata el carro', *burrillas* 'sostenes de madera', *putilla* 'remolino de polvo', *culebrilla* 'relámpago' [1], *a segadillas* 'forma pausada de tirar la peonza' en oposición *a machote* 'tirar con fuerza', *al sobaquillo* 'manera de tirar piedras describiendo un arco con el brazo tendido hacia abajo' (se opone *al re(s)balazo,* en que el brazo hace arco hacia arriba), y en algunas locuciones, como *unos cachillos, hay ganillas, dos faneguillas,* y otras de sentido casi aumentativo, como «*trabajillo* te ha costado», «¡qué *trabajito* te cuesta llegar hasta aquí!».

70. *-izo, -ijo.* — Tiene la particularidad el sufijo *-izo* de que no siempre se une al tema del participio, como es lo usual en castellano, sino que hay veces que se agrega al del infinitivo; ejemplos: *resbalizo, espantizo, escurrizo;* otros tienen las dos formas: *antojizo* y *antojaizo,* y algunos sólo esta última: *pasaizo, tornaizo.* Es probable que las formas sincopadas se hayan originado partiendo de *escurrizo,* donde, caída la *d* intervocálica, las dos *i i* se han contraído fácilmente; también pueden haber influído otras palabras con *-izo* no derivadas de verbo, como *pajizo, cachiza, rastrojiza.* El mismo sufijo se ha exten-

---

[1] *Velilla* 'cerilla, fósforo', que el Diccionario de la Academia, décimaquinta edición, recoge de Albacete y León, también se usa entre nosotros.

Digitized by Google

dido a *pesquiza* 'pesquisa'. El sufijo *-ijo* se une también a temas verbales, como en *escardijo, acarreijo, cocijo, extendijo, afeitijo*. Como se ve, indican el conjunto de operaciones que constituyen la acción del verbo.

71. *-ao* < *a(d)o*, *-á* < *a(d)a*.—Del tipo castellano de *cucharada*, significando el contenido, decimos nosotros *vasao, cazuelao* y *cazuelá, cestao* y *cestá, bolsillao, manojao, sobacao, brazao, mandilao*, etc.; significando conjunto de cosas, tipo *bandada*, tenemos *porcá, cañizá, parvá, pozá, tropá, calvotá, lechigá* 'conjunto de plantas que se crían al mismo tiempo'; significando acción propia de cierta clase de personas: *calamorrá, candongá, espantajá;* en sentido de golpes, tipo *cuchillada*, decimos *cortalá, jabarriá, javetá, venteá, gurrufá* 'racha o ráfaga de lluvia muy menuda', *plastá* y *vará; cimerá, bajerá* y *somerá* significan 'la porción cimera, bajera o somera de algún pueblo o de una cosa', y *cabezá* 'la carne de la cabeza del cerdo'.

72. *-ero, -era, -dero*. — Derivados de nombres, se forman con *-ero* otros nombres y adjetivos que guardan relación con el primitivo; ejemplos: *rebojero* es el cordero que se cría en casa con los rebojos de pan y otros desperdicios; *calvotero*, el cacharro donde se asan los *calvotes* o castañas; *amealera*, la cerca que rodea el *ameal* o almiar; *orillero*, el pan que quedó a la orilla del horno y se coció mal; *caroquero*, el hombre que cuenta *carocas* o embustes; *costanero*, lo que está en cuesta; *tisnera*, la piedra que recibe el *tisne* o tizne; *cabecero*, el caldo del cocido que está en la superficie; *estialero* 'gorrión', pájaro que anda en el *estial* o hastial; *pelotero*, un instrumento con que juegan los niños expulsando pelotitas de un tubo de saúco por la compresión del aire; *montonera* 'montón'; *cogotera*, la parte del cogote de los animales (especialmente los vacunos); *sotajeras*, basura que se forma de los *sotajos* o trastos de la cocina; *tabiquera* 'tabique que no llega al techo'; *peacera, bracilera*, etc., son femeninos formados por el mismo procedimiento; como nombres de empleo u ocupación tenemos *varero*, el que guarda una vara o porción de cerdos para varearles la bellota; *cuentero* y *corralero* 'chismoso'. Hay algunos derivados de verbos, como *rasquera*, y los en *-(d)ero*, como

Digitized by Google

acarraero, arrimaero, manzaero [1]. Por ser *-ero* sufijo tan frecuente ha asimilado palabras que no lo tenían, como *humarera* 'humareda', *polvarera* 'polvareda' *diarrera* 'diarrea'.

73. *-ajo, -acho, -ato, -arro.* — El sufijo *-ajo* suele tener sentido despectivo, como vemos en *comistrajo, mangajo, colgajo, hondonajo* 'poso'; en otros no es tan claro, como *marrajo, borrajo, arrandrajo* 'arrendajo'; *-acho* sólo lo tenemos en *hilachas, jilacho,* derivados de hilo; *-ato,* que se suele usar como diminutivo en leonés, lo tenemos nosotros en *aliñatos* 'malos arreglos', *bobato, garrapato* 'cerdo pequeño' y *en coripatos* 'en cueros'; *-arro* lo usamos en *güesarro, tiestarro, mamarro* y acaso en *zangarro.*

74. *-ón, -ote, -azo, -oso.* — El sufijo *-ón* forma, además de aumentativos y algún diminutivo, como *agallón* 'agalla pequeña', nombres de acción derivados de verbos, del tipo *empujón,* como *rallón, enjuagón, raspón, refregón, limpión, resobón;* otras veces significa 'golpe dado con o en'; así: *cipotón, pescozón, gasnatón, chocotón,* y en esto se le parece *-azo,* en *calamorrazo, cipotazo, ciguarrazo, estalonchazo, mamolazo, al-er-azo* 'pedrada'; *-ote* se emplea como aumentativo no sólo de nombres y adjetivos, sino también de adverbios: *lejotes, alantote* 'muy adelante'; también se refuerza duplicándose: *arribotota, abajotote; -oso* forma adjetivos del tipo ordinario abundanciales: *cascarrioso, cosquiñoso, aguachinoso, meloso, escozoroso.*

75. *Otros sufijos.* — Son raros los formados por derivación con los sufijos siguientes: con *-al: bandal, güesal* 'osario', *porrinal* 'sitio sembrado de *porrín* o forraje', comp. *trigarral;* con *-anclo,* en castellano *-anco: ojanclo, bochanclo, pozanclo, burranclo;* con *-añas: corrañas* 'chorreras, escurriduras del blanqueo', *en corañas* 'sin pluma'; con *-allo: merdalla;* con *-eo: a maneo, a troneo* 'procedimientos para pescar peces'; con *-il: becerril, loberil, manil* 'agarradero', *dedil;* con *-inche: bochinche* 'ombligo', *bolinche* 'patata cochinera'; con *-ucho: borrucho, pa-*

---

[1] Se llama así a 'la parte del pie y del calcetín donde roza el zapato por la parte posterior'. Deriva de *manzar* 'estrujar, ablandar algo entre las manos'. De *manutĭare, véase § 101, b.

Digitized by Google

chucho; con *-uco: peúco, corruco;* con *-ico: cebico* 'alimento de los pájaros'; con *-eta: lengüeta* 'pieza de las flautas pastoriles', etc.

76. *Derivación con doble sufijo.* — Sólo daremos unos ejemplos como muestra de los grupos de sufijos con que el pueblo suele formar sus derivados: *cant-er-ón* 'rescaño o borde del pan', *cav-uch-eo* 'cava ligera', *colg-aj-ero* 'colgante', *crest-ell-ón* 'gallo de mucha cresta', *dej-an-ía* 'negligencia, pereza'; *paj-er-ío, mierd-er-ío* 'conjunto de paja o de basura', *casc-arr-uo; pinch-ur-ía,* derivado de 'pincho o sea fachendoso', *ronc-aj-ío* 'estertor de roncar', *volqu-et-azo* de volcar, *a-trap-a-ete* 'fornido, rehecho, bien dispuesto'; *trig-arr-al* 'trigal espléndido', *puñ-arr-ao* 'puñado'.

77. *Derivación verbal.* — El procedimiento más sencillo para formar verbos es dar la terminación en *-ar* a un nombre, tal como está si termina en consonante o suprimiendo la vocal última. Así se han formado los siguientes usuales en Cespedosa: *baldiar* 'dañar un sembrado convirtiéndolo en baldío', *caldear* 'calentar o *dar calda* a una cosa', *cantear* 'poner una cosa de canto', *cuentear* y *corralear* 'alcahuetear', *escarcharse* 'partirse una cosa tirante, como la piel de un tambor'; *espeldar* 'desarrollarse, criar *espelde* o garbo'; *granear* 'irse un saco grano a grano', *guarrear* 'chillar el *guarro* o cuervo', *jupear* 'dar una jupa'; *lieldarse* 'fermentar el pan, ponerse *lieldo*'; *lodar* 'dar de lodo a las paredes', etc., etc.

78. *Derivación con* a *protética.* — Ya vimos en el § 56 lo arraigada que está entre nosotros la tendencia a poner *a* protética en los verbos. En las formaciones nuevas éste es el procedimiento más usado; ejemplos: *a-cipot-ar* 'caer de cabeza', *a-comolg-ar* 'rebasar la medida', *a-cop-et-ar,* lo mismo que el anterior; *a-corp-ar* 'aceptar', *a-chancl-ar* 'encasquetar', *a-galban-arse* 'aperezarse', *a-gañ-ot-ar* 'ahogar', *a-gat-ear* 'gatear', *a-gorull-ar* 'hacer gorullos de una cosa', *a-(h)it-ar* 'acotar', *a-jarret-ar* 'atar fuertemente', *a-perr-arse* 'hacer peso sobre algo', *a-perr-ear* 'azuzar a un perro', *a-perr-och-arse* 'montarse *a perrochos* u horcajadas', *a-rreball-ar* y *a-rriñon-ar* 'derrengar', *a-rregat-arse* 'hacerse regatos en una tierra' y otros varios.

Digitized by Google

79. *Verbos con prefijo* -en. — También es muy usado este prefijo para la formación de nuevos verbos. Se usan en Cespedosa: *em-barragan-ar* 'ocupar una cosa sin usarla', *em-perch-ar* 'emprender', *em-punt-ar* 'despedir, embocar'; *(e)n-as-ar* 'poner asas en los botijos', *en-clar-ar* 'aclarar la ropa, el agua, etc.'; *en-gargol-ar* 'echar gárgolas o vainas las legumbres', *en-sobe-ar* 'poner el sobeo al carro', *en-surc-arse* 'estancarse en un surco', *en-ties-ar* 'poner tieso', *en-tisn-ar* 'llenar de tizne'.

80. *Verbos con prefijos* -es *y* -(d)es. — Por la caída de la *d* inicial, los dos grupos de verbos se pronuncian lo mismo, y hay veces en que se puede dudar si se trata de uno u otro; es mucho más frecuente el último. De los usuales entre nosotros son ejemplos: *esbandujar* 'destripar', *esbarrungarse* 'derrumbarse', *esborcellar* 'romper el borde a una vasija', *escachaparse* 'quitarse la cachapa o postilla, limpiarse'; *escanjillarse* 'deshacerse', comp. *descajillarse* en Álava (Baráibar); *escanteronar* 'quitar los canterones al pan', *esganchar* 'abrir, hender'; *eschangar* 'estropear, descomponer'; *esmiajar* 'hacer migas una cosa', *espaturrar* y *espanzurrar* 'destripar', *espelujar* 'despeinar', *espercudir* 'quedar limpio', *escamochar* 'desmochar', *espulgar* 'quitar las pulgas' < *ex-pulic-are, y 'registrar' < expurgare, y algún otro. Conservan la *d* inicial en la pronunciación ordinaria *des-a-pegar, des-en-ej-ar* 'sacar el eje', *des-en-trastar* 'quitar los *trastes* o trastos de una habitación', *des-en-rrollar* 'desempedrar', *des-uñir* 'desuncir' y *des-acupar* o desocupar.

81. *Otros verbos derivados.* — Como en los nombres, también hay verbos que tienen varios elementos de formación, ya sufijos, ya un prefijo y varios sufijos; daremos algunos ejemplos de los más complicados: *a-mant-uj-arse* se dice de los pollos que cogen *manto* o enfermedad de frío; *en-carr-uch-ar* equivale a 'encarrilar, entender un asunto'. Son de formación idéntica *en-cuaj-in-arse* 'encorajinarse', *en-gras-in-arse* 'llenarse de grasa, pringarse', y *en-sangr-in-arse* 'desangrarse', y parecido *a-tost-in-arse* 'pegarse un guiso a la vasija en que se cuece'; *en-clav-uñar,* como el ast. *cabruñar,* es 'picar el filo de la guadaña'; *en-galop-it-ar* 'incitar, seducir';

Digitized by Google

cav-uch-ear 'cavar por encima', *mam-arr-ear* 'llorar', *pint-er-ear* 'llover a gotas finas', *trinc-on-earse* 'moverse un diente' y *manc-al-ij-ar* 'mancar'. Con dos prefijos, *a-rre-colg-arse* 'colgarse de un sitio para trepar' y *a-rri-atar* 'reatar', comp. *en-re-atar* en Zorita.

82. *Postverbales.* — Mencionaremos entre los nombres derivados de verbos los siguientes: *destroza* 'persona destrozona', *estruyos* 'trastornos, *destruciones*'; *enseño* 'costumbre', *doble* 'cubierta de madera que separa las habitaciones del sobrado', *rengue* 'navaja mala', *saque* 'garbo, disposición'; *pesque* 'viveza, alcance, ingenio'; *ata* 'mies para hacer vencejos' (v. § 112); *templa* 'hartazgo, acción y efecto de templarse'; *escupío* 'saliva'; *hiende* o *hienda* 'hendidura', *unte* 'unto'. Probables postverbales son: *comuelgo*, de *acomolgar*, y *vielno* < * *venlar* < vĕntĭlāre (v. § 112).

83. *Compuestos.* — Son mucho más frecuentes que los postverbales los nombres compuestos. Los hay de dos nombres o nombre y adjetivo, como *sietecolores* 'nombre de un pájaro', *sesivano* 'ligero de cabeza', *cabeciduro* 'cabezón', *orejisano* 'animal sin marca en la oreja', *mosgarañón* 'araña', *a trompatalego* 'desconcertadamente'. De verbo y nombre son los más abundantes; tales son: *chupamieles* 'flor del trébol', *agatancina* 'nombre de un pájaro', *picamacho* 'instrumento para sacar piedra', *picapuerta* 'picamaderos', *matagüe* 'cuña del arado'; *esparramarrocios*, *esbaratacargas* y otros nombres por el estilo que se suelen dar al hombre sin reflexión. De los verbos compuestos son muy usuales: *sobresegar*, *sobrecoser*, *entruir* 'entreoír', *agualumbrarse* 'enconarse una herida', *tracamundear* 'colocar en orden opuesto dos cosas' y *agua-llevarse* 'estropearse las tierras por excesiva lluvia'.

84. *Diferencia de uso y sentido en los derivados.* — Es muy curiosa la diferencia de significación que tienen, según las regiones, los mismos derivados de un vocablo cualquiera, y también la distinta difusión que alcanzan varios derivados de un mismo primitivo. Tomando unos ejemplos de los más variados, vemos que se usan en Cespedosa los siguientes derivados de *carro*, que es 'el del labrador' (véase § 108):

Digitized by Google

carreta se usa poco, siempre en sentido despectivo, para indicar un 'carro malo o pequeño'; *carrete* es el de hilo; *carretón*, el 'carro de mano que tiene una sola rueda en la parte anterior', se usa para llevar piedra o tierra a cortas distancias. Se refieren a la carga o contenido: *carrillo*, un 'carro de carga regular'; *carruchao*, de poca carga; *carretao* y *carrumbá*, de carga grande; *carril* se llama al sendero por donde ordinariamente no van más que personas o caballerías; *carretera* significa ordinariamente el 'camino que abre el carro a través de las tierras', y, como adjetivo, se usa en *puertas carreteras*, que son aquéllas por las que puede entrar un carro. Hoy también tiene el sentido general de 'camino ancho construído por una corporación oficial'; *carrera* no tiene sentido especial alguno.

De *puerta* se derivan *portón* 'antepuerta que se usaba en las casas antiguas': hoy está desapareciendo; *portera* es la entrada para el carro en las fincas cercadas; *portillo*, la entrada para el ganado en las mismas; *portillera* es una abertura irregular hecha por derrumbamiento de una pared; *portezuela*, la abertura del pantalón; *portá*, poco usado, designa las puertas carreteras de los pajares y corrales techados; *portal* es una especie de pórtico que hay ante algunas casas, y *portazo*, el golpe dado con una puerta.

De *escoba* se usan *escobeta*, *escobina y escobilla*, como escobas pequeñas; *escobón* 'una escoba grande con mango'; *escobá*, cada uno de los movimientos de la escoba al barrer; *escobazo*, el golpe dado con la escoba.

Si son todos derivados de *cacho* o *cacha*, son curiosos los sentidos de *cachito*, *cachillo*, más usado en plural; *cachín*, *cachino*, *cachinín*, *cachinino*, *cachirrinino*, como diminutivos; *cachete* 'golpecito'; *cachetina*, serie de cachetes, como *azotina*, serie de azotes; *cachuela* 'matanza'; *cachetero* 'cuchillo de matar cerdos', y *acachinar* 'matar'.

(Continuará.)

† P. SÁNCHEZ SEVILLA.

Centro de Estudios Históricos.

Digitized by Google

MISCELÁNEA

LA PALABRA «ZEBRO»

Hay bastantes oscuridades acerca de esta palabra, se discute sobre su significado y se ignora su etimología. No me propongo aclarar todas las dificultades que plantea ese vocablo, sino contribuir a precisar algo más el estudio de la cuestión,[1] en vista de notas que hace largo tiempo tenía reunidas.

Una antigua edición del *Dictionnaire* de Larousse (1876), al hablar del *zèbre*, alude al *zebro* español. Claro está que se trata de un error, porque la *cebra* moderna (= fr. *zèbre)* nada tiene que ver con el ant. *zebro, enzebra*, etc., fuera de la coincidencia del nombre; en ediciones posteriores, el artículo *zèbre* del Larousse ya no habla del animal español[2]. De todos modos es curiosa esa noticia por mencionarse en ella lo que

---

[1] Dos eruditos portugueses han tratado del tema: J. J. Nunes, *Tentativa de identificação do animal chamado zevro*, en *Boletim da Segunda Classe da Academia das Sciencias de Lisboa*, 1925, XVI; Paulo Merêa, *A palavra «zevro»*, en *Rev. Lusitana*, 1925, XXV, 284. — El señor Nunes identifica *zebro* con *ciervo*, lo que no es posible, en primer lugar, por tratarse de animales distintos, y además porque en español habríamos tenido * *ziebro*. El Sr. Merêa ha observado que el texto latino del *Fuero de Cuenca* dice: «De corio bovis vel onagri», y que el correspondiente texto en romance del *Fuero de Alarcón* dice: «De cuero de buey o de ezabra» (edic. R. Ureña, págs. 409 y 411); en vista de esto, identifica la zebra con el onagro. Pero esa identificación fué hecha hace mucho tiempo por otros, y se halla en varios textos. El Sr. Nunes conocía esa correspondencia, aunque no quiso aceptarla.

[2] El Sr. Nunes, *Loc. cit.*, que conoce ese artículo del Larousse, no señala esa particularidad.

Digitized by Google

dijeron D. Ramón de la Sagra en el siglo XIX, y el Padre Sarmiento en el XVIII, acerca del zebro español y su correspondencia con el onagro o asno salvaje; se aduce en apoyo de ello la versión medieval de los Salmos, y se cita la descripción que hace Brunetto Latini del zebro de Castilla.

La palabra presenta estas formas: *zebro, zebra, enzebro, enzebra, ezebra* y *azebra*, y desde luego no tiene nada que ver, como hemos dicho, con el animal *cebra* importado de África por los portugueses, el único que nombran los diccionarios. La tradición lexicográfica de ese vocablo es la siguiente : En un glosario latino español del siglo XIV [1] se encuentra «onager : enzebra». Nebrija, en 1492, trae: «*zebra,* animal conocido; *mula siria*». Covarrubias (1611) dice es «una especie de bestia que parece al caballo, aunque es tan cenceña y enjuta que tira a la forma de la cierva; dómase, aunque con dificultad, y es velocísima en su corrida, y dura en ella todo un día sin parar. Críase en África, y así el nombre es arábigo. Ignoro su etimología, si no se dijo *cebra,* cuasi *cerva,* con transmutación de las letras. A la mujer que es muy arisca y brava decimos que es como una cebra». En unas adiciones a su diccionario que dejó inéditas Covarrubias [2] se hallan estos curiosos datos: «Marineo Siculo, en el principio de su *Corónica de las cosas memorables de España,* § 4, llama cebras a ciertos potros o potrancos que las yeguas de España, en la provincia Bética, en Lisboa, concebían del viento céfiro, del cual fueron llamadas «zephyras», y corruptamente cebras; y son silvestres, y que nunca se doman... Yo tengo para mí que todo esto es fabuloso y haberse dicho sólo para encarecer la velocidad de los caballos españoles, y ansí quedo con lo que arriba tengo dicho. Especialmente que en nuestros tiempos han traído a España de África los dichos animales cebras, y son a manera de muletas cenceñas, de cuello largo, con piel pardilla o gris, con unas manchas negras; y de esta

[1] Conservado en la Biblioteca Real de Madrid, y que he de publicar.

[2] Biblioteca Nacional, manuscrito 6169. Debo esta nota al Sr. Gili Gaya.

Digitized by Google

forma era la que todos vimos en Madrid, en las caballerizas del rey nuestro señor».

La noticia es valiosa por presentarnos el zebro medieval como algo desaparecido, cuyo recuerdo daba motivo a leyendas etimológicas. Que tras de esas palabras se hallaban dos animales diferentes, resulta asimismo de lo que trae César Oudin en su diccionario español-francés (1616):

«*Zebra.* Selon aucuns est une sorte de beste comme une mule qui est fort farouche et se trouve au pays de Syrie. Elle est fort viste et legère à la course, et son haleine rend une odeur comme de musc.» — «*Zebra,* c'est proprement une sorte de iument sauvage, qui ressemble à une biche.»

Franciosini (1620) dice solamente: «*Cebra.* Una bestia come un cavallo, o come una cervia», reflejando no saber exactamente de qué se trata. Para el *Diccionario de Autoridades* y los posteriores, hasta el actual de la Academia, sólo existe la cebra que todos han visto en los museos zoológicos.

Volvamos a los textos medievales. Según ellos no cabe la menor duda de que el *zebro* o *enzebro* es el onagro o asno salvaje: «Onager dezimos nos que es en la nuestra lengua por asno montés o por enzebro» (*General Estoria,* de Alfonso el Sabio) [1]. Se trataba de un animal salvaje que se domesticaba: «Eso mesmo decimos de los ciervos et de los gamos et de las encebras [2] et de las otras bestias salvajes que los homes amansan» [3]. El *Fuero de Plasencia* alude a esta caza: «Montanero que primero con sus canes el venado moviere, gamo o ciervo o zebra o liebre o conejo o perdiz o todo otro venado, sea del primero que lo movió» [4]. Una alusión especial hace El Cartujano (siglo xv):

Así nos pasaron delante bramantes,
sus trancos y pasos así festinantes,
como las cebras por llano corridas [5].

---

[1] Biblioteca Nacional, manuscrito 816, fol. 60 *v*.
[2] Variantes: *acebra, cebra.*
[3] *Partidas,* edic. Academia Española, II, 718.
[4] Edic. Benavides, pág. 146.
[5] Nueva Biblioteca de Autores Españoles, XIX, 361.

Digitized by Google

La cebra (= asno montés), una vez domesticada servía de cabalgadura :

Vuestros hijos y mujer
en poder de moros vane,
los hijos en una cebra
y la madre en un cordale [1].

Por las sierras de Altamira
huyendo va el rey Marsín,
caballero en una cebra,
no por mengua de rocín [2].

La carne de esta zebra se comía: «La libra de carne de zebra, III dineros pepiones e meaia, e no más» [3]. Del mismo modo se cazaba y comía el onagro en Oriente [4]; y por su parte, Brunetto Latini, refiriéndose a los cebros de España, dice : «la loro carne é molto buona da mangiare» [5].

El zebro es mencionado bastantes veces a causa de su cuero y del portazgo que se debe pagar por él: «Del cuero de buey o de ecebra, I dinero. Del cuero de cierbo, I mencal» [6]. El *Fuero de Cuenca* (cap. XXXV, I) dice: «Todo aquel que en hueste o en otro logar venado moviere de comienzo, aquel que primero lo firiere haya la cabeza..., si fuere puerco jabalí..., si encebro, haya la tuérdiga del lomo, e la carne su

---

1 *Cancionero de romances*, Rivad., X, 162 *a*. De ahí que no tenga razón J. J. Nunes en el citado trabajo (pág. 6) en juzgar inverosímil que un personaje de un cuento de Alejandro Herculano cabalgue en un onagro. En el *Cancionero de la Vaticana* se habla de caballeros *zevrões* (véase *Rev. Lusit.*, XXV, 284).

2 *Cancionero de romances*, Rivad., X, 262 *b*.

3 Doc. de 1207, Arch. Catedral de Toledo.

4 Estrabón, VII, 312. Véase VIGOUROUX, *Diction. de la Bible*, IV, 1081, donde se reproducen dos bajorrelieves asirios que representan la caza del onagro.

5 Cito a través de J. J. NUNES, *Loc. cit.*, pág. 10. Debe tratarse de alguna ampliación del *Tesoro*, porque en *Li livres dou tresor* (edición Chabailles) no se habla de la cebra española. No dispongo de otro texto, por lo demás.

6 *Fuero de Sepúlveda*, manuscrito Biblioteca Nacional, 5790, fol. 16 *r*. El *Fuero de Alarcón* da la variante *ezabra* (quizá errata). Cfr. R. UREÑA, *Fuero de Zorita*, pág. 409.

Digitized by Google

parte.» El *Fuero de Albarracín*, en el pasaje correspondiente [1], dice: «del ciervo aya el cuero, et del enzebro la tuortega».

El cuero del zebro era usado para los escudos: «Si los escuderos otro cuero posieren en los escudos, si non fuer de mulo o de cavallo... o de z[e]vra, peche LX sueldos» [2].

En Portugal son igualmente abundantes las menciones del zebro: «De portagen... De corio de vaca vel de ezevra, II.os denarios. De corio de cervo vel de gamo, III mealias» [3].

En vista de esos textos es indiscutible la equivalencia entre el zebro (enzebro, etc.) y el onagro, tanto más cuanto que con ellos coinciden las versiones medievales de la Biblia. En el capítulo XXXIX, 5, de Job, dice el manuscrito I-j-5 de El Escorial (fol. 179 *r)*: «¿Quién soltó al *zebro* que anda solo, *z* los atamentos de los rrudos quién los asuelve?»; y el manuscrito I-j-8 (fol. 218): «¿Qui fizo libre el *asno salvage* o solvió los sus atamientos?» [4]. La Vulgata trae *onagrum*. La Biblia de Ferrara conservó zebro: «¿Quién embió zebro libre? ¿Y atamientos de zebro quién soltó?» La Biblia de Arragel [5] dice: «amaría bevir en los yermos, según que faze el zebro».

---

[1] Edic. Riba, pág. 201.

[2] *Fuero de Salamanca*, edic. Castro-Onís, pág. 164.

[3] *Foralis de Alpedrinha*, año 1202, *Monum. Portug. Leges et consuetudines*, I, 522. Hay otras citas: año 1166, *zevra* (pág. 393); 1179, *zevro* (pág. 407), y también págs. 192, 412, 416, 419, 427; *zapatos zebrunos* (pág. 743). — Como nombre de lugar hallo *Ezebrera*, laguna situada junto a Tejadillo, despoblado cerca de Toro (Zamora) (*Índice de los Documentos de Sahagún*, año 1091, pág. 652). A esta laguna irían a beber las *ezebras*. En la minuciosa descripción que de la caza de este animal se da en el pasaje del *Tesoro*, de Brunetto Latini (que cita Nunes), se dice: «Quando hanno molto bevuto et elli li cacciano.» Muchos otros nombres de lugar guardan el recuerdo de nuestro animal. NUNES, *Loc. cit.*, pág. 5, cita muchos en Portugal: *Zebro, Azibral, Azibreira*, etc. En España trae el *Dic. Geogr.* de Madoz: *Encebros, Encebras, Encebrico* (Albacete), *Cebral* (Lugo), *Cebrecos?* (Burgos), *Cebrero* (varios en Galicia y en Ávila), *Cebrones* (León).

[4] Este manuscrito es aragonés; como no encuentro restos de *zebro* en la toponimia aragonesa, ¿querría esto decir que la palabra y el animal no se extendieron por el Nordeste de la Península?

[5] Edic. Duque de Alba, I, 124.

Digitized by Google

Por extraño que parezca el que en España hubiese asnos salvajes como en Oriente, el hecho es indudable. Si el animal era indígena o si fué traído por los árabes, no sabría decirlo; que en Andalucía los había en la época árabe está atestiguado por el místico murciano del siglo XII Abenarabí, el cual dice así en su autobiografía: «Iba yo de viaje cierto día en compañía de mi padre, entre Carmona y Palma, cuando topamos con un rebaño de onagros o asnos salvajes que estaban paciendo» [1].

Resumiendo: el zebro de nuestra Edad Media es como el onagro de que habla la Biblia; fué muy abundante en la Península, y desapareció sin dejar hoy rastro. Posteriormente, los portugueses importaron la cebra africana, la cual fué denominada con el nombre del animal peninsular, que aún no había desaparecido totalmente (comp. los nombres europeos aplicados en América a especies distintas: tigre al jaguar, etc.). La velocidad en la carrera y el salvajismo de este equino hacían fácil la analogía [2].

Sería natural acabar esta nota dando la etimología de

---

[1] Según la traducción de M. Asín, *Bol. de la Acad. de la Hist.*, 1925, LXXXVII, 102.

[2] No sé en qué fuente se basa ÁNGEL CABRERA, *Mamíferos*, 1914, pág. 317, para considerar *cebra* y *encebra* como nombres antiguos de la «capra pyrenaica» o cabra montés.

También fué confundido nuestro animal, según dijimos ya, con el ciervo. Ya Covarrubias escribe que la cebra «tira a la forma de la cierva»; me parece que esto se debe a mera analogía de las palabras: «se dijo *cebra*, cuasi *cerva*, con transmutación de las letras». Oudin, influído por lo anterior, piensa que este animal «ressemble à une biche». Franciosini no sabe si es «come un cavallo o come una cervia». Un Sr. PASCUAL, en la *Revista Española*, 1871, pág. 371, dice con motivo de la correspondencia *onagro* = *encebro*, del *Fuero de Cuenca*, que debe tratarse de un error, puesto que el *encebro* es «cervatillo notable por sus manchas, jaspeado y aun con rayas». Los Sres. Bonilla y Ureña, anotando el fuero de Osagre, creyeron también que se trataba «de una especie de venado, y no del animal cuadrúpedo de África, conocido por ese nombre». Ya vimos que también piensa así el señor J. J. Nunes.

Digitized by Google

estas formas; mas no puedo hacerlo. Creo que la gradación histórica de las mismas es *azebro* o *ezebro, enzebro; zebro* nacería a causa de falsa separación de prefijo. La etimología no parece que pueda ser latina, por no existir reflejos de esta palabra en otros lugares de la Romania. La difusión de los nombres de lugar derivados de *enzebro* revela la gran antigüedad de la palabra; quizá pudiera tratarse de un arabismo, aunque no es probable, porque onagro en árabe es حِمار الوَحْش himár alwáhš [1], y además porque sería extraño que una denominación introducida por los árabes ocupara en la toponimia una zona tan amplia [2]. Lo más verosímil es que se trate de un vocablo prelatino. — AMÉRICO CASTRO.

«SAMBENITO»

La última edición del *Diccionario de la Academia* (1925) y todos los demás dicen que *sambenito* deriva de «saco bendito» [3], y no le reconocen más sentido que el de «capotillo o escapulario que se ponía a los penitentes reconciliados por el tribunal de la Inquisición», o los derivados inmediatamente de aquél.

La citada etimología procede (lo mismo que algunas otras del Diccionario académico) del *Tesoro* de Covarrubias (1611), quien nos dice que «está el nombre abreviado de saco be-

---

[1] Hay también صَحُور y أَصْحَر sahúr y áshar para designar un asno blanco y rojo.

[2] De hecho no conozco ningún nombre árabe de planta o animal que tenga difusión en la toponimia. La toponimia árabe se refiere a denominaciones geográficas *(almodovar, guad-*, etc.), o de edificaciones *(alcalá)*; en cambio, el nombre árabe *almez* no ha dejado derivados en la toponimia, siendo así que la palabra latina desplazada los dejó numerosos *(RFE*, 1919, XI, 341).

[3] También el reciente libro de E. LUCKA, *Torquemada und die Inquisition*, 1926, pág. 104, dice: «Der Sanbenito *(Saco bendito)*.»

Digitized by Google

nedicto». Creía nuestro gran lexicógrafo que el sambenito procedía de los sacos o cilicios que vestían los penitenciados en la iglesia primitiva y que habían sido bendecidos por el obispo: «de allí quedó que la santa inquisición echase estos mesmos sacos a los penitentes». La explicación no es absurda, pero es falsa.

Sambenito, antes de referirse a esa ignominiosa prenda de los penitentes, significó cosas más apacibles e inofensivas, tales como 'pechero de abrigo, mandil o servilleta'. En un interesante inventario, de 1434, de los bienes que dejó a su fallecimiento el doctor Alfonso García de Alcaraz, canónigo de Toledo [1], se menciona: «Un sant benito de lienço, enforrado en corderinas, viejo... Otro sant benito de carneros... Un sant benitillo de lienço con que comía el doctor.»

El origen de la palabra no puede ser ahora dudoso: *Sambenito* es sencillamente lo que suena, es decir, *San Benito.* Los monjes benedictinos, los «monjes negros», llevaban sobre el hábito un escapulario de la anchura de los hombros, que llegaba hasta las rodillas. Este escapulario, mandil o delantal, primero se llamaría «de San Benito», y luego sólo *Sambenito* [2], perdida la noción del nombre del santo. Del área íntima, esta palabra pasó al ambiente público el día que a un inquisidor se le ocurrió marcar de esa suerte a las víctimas de la persecución religiosa: «Sacáronles [a los judíos, en 1488] y echáronles cruces e *unos San Benitillos* colorados atrás y adelante; y ansí anduvieron mucho tiempo, e después se los quitaron porque no creciese el disfame en la tierra viendo aquello» [3]. El hecho de aparecer aquí con mayúsculas el nombre (no sé si por obra del autor o del editor) revela conciencia de su origen.

La palabra es natural que dejara de usarse en el lenguaje familiar; el empleo infamante de la cosa proscribió el vocablo, que sólo guardó el sentido hoy conocido, y que, como

---

[1] Arch. Catedral de Toledo, 3.4.1.4, fol. 9*v*.

[2] Como *coche de Simón* > *simón,* etc.

[3] A. Bernáldez, *Historia de los Reyes Católicos,* I, 132.

Digitized by Google

hemos visto, fué secundario y ocasional[1]. Es de esperar que el *Diccionario de la Academia* corrija esta etimología en su próxima edición. — AMÉRICO CASTRO.

OTRO NUEVO CÓDICE VISIGODO

En la Biblioteca Nacional ha aparecido otro nuevo códice visigodo, hasta ahora desconocido. Es un Epistolario en el que hay cartas de San Jerónimo, San Gregorio Magno, San León Papa y San Agustín. Está sumamente deteriorado, faltándole varios folios y estando otros carcomidos. Hoy tiene 89 y varios fragmentos de otros. Mide 370 × 240 milímetros.

Su signatura actual es 6126, y la antigua Q. 421. En el folio 82 hay una nota del siglo XIV que dice así: «Sepan cuantos esta carta vieren como yo fijo del amo de villa Porquera el que mora en Sant Millan de la Cogola conoçco y otorgo que deuo a vos fijo de Carniçero mil e CCCL maravedis de la moneda que façe diez dineros. Salud. Amen.» Quizás proceda del célebre Monasterio riojano.

La escritura es visigoda pura, con las características propias de la letra de la segunda mitad del siglo X: trazos fuertes, redondeados, distinción de ti fuerte y ti sibilante, tendencia del rabillo de *h, m, n* a volverse hacia fuera, suspensión de *que* y *bus* por una especie de *s*, y trazo transversal encima del palo de las letras altas *b, h, I, l*.—ZACARÍAS GARCÍA VILLADA, S. I.

---

[1] Al Dr. Rosal, autor del conocido diccionario que se conserva inédito en la Biblioteca Nacional, no le satisfizo la etimología de «saco bendito», y propuso la de «sabanito».

Digitized by Google

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

VOSSLER, KARL. — *Realismus in der spanischen Dichtung der Blütezeit.*—Munich, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1926, 4.° mayor, 22 págs. (Discurso leído en la Academia bávara de Ciencias al celebrarse el 167.° aniversario de su fundación.) = Desde hace algún tiempo viene interesándose Vossler por el español y tratando de fijar el sentido que deba darse en Alemania al estudio de nuestra civilización. Trató de esto por primera vez, que sepamos, en 1922, en un artículo titulado *Vom Bildungswert der romanischen Sprachen* (valor educativo de las lenguas románicas) [1]. Vossler lleva al examen de

---

[1] *Die Neueren Sprachen,* Marburgo, 1922, XXX, 226-234. Creemos útil transcribir el párrafo relativo al español: «¿Cuál de los tres mundos románicos es para la actual juventud de Alemania, no el más valioso, sino el más útil? Sin duda el español, si se tienen en cuenta los negocios, el comercio mundial y la economía, ya que abarca dos grandes dominios, la Europa occidental y la América del Sur. El porvenir pertenece al español. Es muy natural, y hay que aplaudir, que se cultive cada vez más aquella lengua, sobre todo en lugares próximos al mar... Tendría que prevenir contra la idea de cultivar el español sólo como lengua comercial, americanizándola y olvidando los valores educativos, íntimos y humanos que encierra; porque el espíritu español que ha conquistado un mundo trasatlántico es el mismo que mantuvo durante la Edad Media las guerras de religión más duras y tenaces, y el que representó en Europa la estricta disciplina, la obediencia y la subordinación en la época de los grandes alzamientos individualistas del Renacimiento y la Reforma. Ese espíritu ostenta el signo de la virilidad como ningún otro en la Romania. El honor, la abnegación, la obediencia, la audacia, la entrega incondicional a una idea, a la vez con delicadeza y violencia; la sombría gravedad y su hermano legítimo, un humorismo inocente, profundo y dorado, todo esto se encuentra expresado en la historia y en la literatura de España con fuerza y magnitud que no se hallan en Italia o en Francia. Hay algo que falta o que está débilmente representado: la medida, la sofrosine, la ecuanimidad y la armonía, bellas y alegres.» También habla Vossler de España en un artículo, *Italienisch, Französisch, Spanisch. Ihre literarischen und sprachlichen Physiognomien*, publicado en la revista de Munich, *Zeitwende,* agosto, 1926, pág. 136. Lástima que Vossler, para sostener que Castilla comenzó tarde su poesía, se base en un absurdo artículo de N. ZINGARELLI, *Per la genesi del Poema del Cid,* en *Rendiconti del R. Istit. lombardo,* Milán, junio, 1925. Zingarelli sostiene en tal aserto, que el *Poema del Cid* no es del siglo XII, sino del XIV; lo cual no podemos perder tiempo en discutir, lo mismo que no se discutiría en Italia la opinión de un extranjero ingenuo que atribuyera al Ariosto los versos de Dante.

Digitized by Google

nuestra civilización una simpatía cálida, cordial, que hemos de agradecerle profundamente.

El estudio que ahora deseamos analizar ataca una cuestión básica: el realismo español. No se toma aquí realismo en el sentido que usualmente recibe este término; no se refiere a una representación verosímil de la vida en oposición a otra que lo sea menos, ni a cómo sea posible que la proyección de los objetos reales sea fuente de goce artístico, sino al contenido del arte español dentro del cual lo supraterreno, lo extrarreal es considerado como posible y real, como son reales los dioses en Homero. Para la literatura española la naturaleza no sería un mundo investigable, sino un perenne mito. El pueblo español, según Vossler, ha conservado este realismo ingenuo y mítico como ningún otro en la época moderna. Francia acaba con las leyendas heroicas a fines de la Edad Media. El realismo poético es desalojado por las buenas maneras literarias (Wohlerzogenheit). En Italia los héroes populares se fueron con el antiguo Panteón. En España, el romancero y el teatro conservan los héroes y los santos como si no se hubieran muerto. La poesía heroica, no obstante su respeto hacia aquellas grandes figuras, no logra el sentido artístico de la distancia, la perspectiva histórica; en suma, el estilo de la transfiguración abstracta. Lo humano invade lo divino, y en *Santo y sastre,* de Tirso, San Homobono emprende el celeste viaje con la cruz en una mano y las tijeras de su oficio en la otra. Es cierto, en mucha parte, lo que dice Vossler: tradición, fantasía y realidad andan promiscuadas en el arte de los siglos XVI y XVII. El Guzmán de Sayavedra dirá de la materia legendaria y heroica que son «cosas muy sabidas, que por tradición andan de lengua en lengua, y es menester más habilidad para ignorallas que para sabellas» (II, 1, 3).

La fantasía española ha tenido increíble facilidad para la trascendencia, y pasó del más acá al más allá, y de la vida al sueño, sin vértigo ni locura, sin romper la conexión con el más sano sentido de la realidad.

El punto central del pensamiento de Vossler está en lo que sigue, que traduciré literalmente: «Lo que considerado en sí mismo podría aparecer irreal y engañoso, procede sin interrupción del más sano sentido de la realidad, del de más abierta intuición. Cuando el estilo realista se convierte o desemboca en el fantástico (sea idealista o ilusionista), entonces halla su mejor confirmación la definición dada antes del realismo artístico, a saber: [«el realismo artístico se determina del mejor modo negativamente, como resistencia a la inmediata expresión de sí mismo, como repugnancia hacia el nudo subjetivismo».] Decíamos que la realidad material es para el artista algo negativo, un desvío o medio para la expresión subjetiva; por eso, lo irreal y fantástico en el artista no vale como oposición, sino como complemento natural de la realidad.»

Digitized by Google

Según tal definición, esa realidad representada hay que concebirla en forma negativa, ya que no está dada como tal, sino como signo y en lugar de un estado íntimo (emoción o idea); por consiguiente, eso que parece *real*, en verdad *no es real;* y así, lo irreal y fantástico no se opone a eso, sino que lo complementa. De aquí deduce Vossler que nada fuera «imposible ni nada cierto» para la literatura española:

Que hay cuestión sobre saber
si lo que se ve y goza,
es mentira o es verdad.

(*La vida es sueño.*)

Veo aquí varias dificultades. Admitamos por un momento que realismo sea lo que quiere Vossler: lirismo desplazado, es decir, irrealidad objetiva. Tan amplio concepto podría aplicarse a Shakespeare, ¿no? El poeta, en lugar de expresarnos líricamente la aflicción causada por una humana ingratitud, nos sitúa ante la tremenda figura del rey Lear. Lo español quedaría así resuelto en un concepto tan general que acabaría por no definir lo que aspiramos a precisar.

Metódicamente no debiera mezclarse esa posición general, del valor subjetivo de la creación realista (objetiva), con esta otra: el contenido que el español diera a su intuición artística en los siglos XVI y XVII. Esto último nos lleva a un terreno en que es más fácil el diálogo con Vossler. Según éste, lo peculiar de España habría sido ampliar el área de lo normalmente real hasta dentro de lo que debiera considerarse como mera ilusión, la cual (lo mítico o fabuloso) quedaba fuera del radio europeo; los españoles toman como real la fantasía en una época en que el resto de Europa no concede realidad sino a lo que críticamente se establece mediante razón y matemática: mundo mágico normalmente aceptado frente a naturaleza críticamente analizada; Lope, Cervantes, Tirso y Calderón frente a Galileo y Descartes.

«La ciencia de entonces no se dejaba ya guiar por conceptos especulativos, sino por conceptos naturalistas, y fué esencialmente ciencia natural, en tanto que la literatura española seguía recibiendo su mejor estímulo del vivir nacional, del sentir y el pensar legendarios y populares, y precisamente por esto se quedó, a su modo, siendo realista. Estamos habituados a entender por realismo y naturalismo, si no una misma cosa, por lo menos dos modos afines de pensar. Esto puede valer para el siglo XIX: para el realismo español del Renacimiento y del Postrenacimiento es del todo inaplicable. Este realismo español se halla con el naturalismo renacentista en una relación poco clara y cambiante, a menudo opuesta, que necesita profundo estudio. Hasta que no haya claridad en este punto, la discusión sobre la participación de los españoles en el Renacimiento oscilará en sus resultados.» (Pág. 9.)

Digitized by Google

El problema es arduo, y Vossler hace bien en aludir a él. La historia literaria sufre de una era de explicaciones exteriores, y cuesta esfuerzo mantenerse dentro de líneas rigurosamente constructivas. Vossler maneja ahora el fondo conceptual que la Aufklärung y el neoclasicismo lanzaban como proyectiles contra la España de la Contrarreforma; la diferencia es que Vossler aspira no a golpear, sino a enterarse, lo cual es siempre una diferencia. Pero el fondo es siempre éste: la literatura española no fué científica, no se basa en conceptos claros concebidos por una razón esclarecida, no supone una moderna idea del hombre, no es fecunda y progresiva, no es apacible; es violenta (novela picaresca), no serenamente alegre; es, en cambio, verosímil, enérgica, humorística, satírica, etc., etc.

Analizar a fondo (es decir, eficazmente) este problema requeriría un libro. Contentémonos con menos. Es más fácil señalar las ausencias en nuestra literatura que sus contenidos efectivos; se dice en seguida que no hubo Galileo ni Descartes, y es cierto. Pero no toda la literatura es del tipo de *Santo y sastre* de Tirso; no todo es ilusionismo y mito legendario. Además, si se dice que cuando Europa hacía ciencia, España trataba en literatura a base de mítica, los objetos comparados no son homogéneos. Y ¿qué haremos con Shakespeare? Con él y no con los científicos debieron enfrontarse los valores literarios de España, para señalar, claro está, las profundas diferencias que los separan en cuanto a la técnica artística.

Lo que nos desorienta en el estudio de Vossler (lleno de valiosas ideas, quien lo duda) es el intento de encerrar en una estricta unidad — el citado concepto de realismo — toda la literatura española, desde el siglo XIV al XVII, e incluso las gestas del siglo XII. Para él la sobriedad y el pronunciado realismo de las gestas y romances (¡que tanta esencial diferencia muestran entre sí!) no significan repugnancia por lo fantástico, ya que «para los hombres poéticos, particularmente para los españoles, el realismo y lo fantástico no son oposiciones que se excluyen, sino dos lados conexos de una misma cosa; a saber: la poesía» (pág. 17). Y enlaza con esto la doble faz Don Quijote-Sancho.

Creo imposible de probar tal doctrina en cuanto queramos reducirla a hechos y abandonar afirmaciones generalísimas [1]. ¿Cómo vamos a confundir en una misma especie de visión estética el *Poema del Cid*, Cervantes, Luis de León, Garcilaso, el Arcipreste de Talavera, Góngora, etc., etc.? [2]. ¿Y por qué ese empeño en hacer girar toda nuestra

[1] ¿Por qué dice Vossler que lo escrito por Toffanin acerca de Cervantes está «verfehlt»? ¿Cuáles serían las razones de esta categórica y no fundada repulsa?

[2] La separación de dos maneras dentro de nuestra literatura es inevitable, lo mismo que hay que separar el *fabliau* frente a la lírica provenzal. Cuando en el *Corbacho* se describe la gallina crestibermeja se aspira a que esas representa-

Digitized by Google

literatura en torno a ciertos aspectos de la comedia nacional? Es una verdadera lástima que un crítico de la inmensa valía de Vossler simplifique tanto las cosas, quizá por mera premura. No me cabe en la cabeza, por ejemplo, que Vossler diga en serio (pág. 16) que Cervantes no escribió una novela picaresca, porque este género, tan bien iniciado con *Lazarillo*, se hizo estrecho y sermoneador en manos de sus imitadores. De modo que Cervantes, que inventó el *género novela*, del cual se nutre aún la literatura del mundo, habría pensado: «Para escribir una novela picaresca tendría que hacerla como Mateo Alemán; prefiero abstenerme.» Cervantes trató el tema del pícaro en *Rinconete*, es la única forma que se lo permitieron su sensibilidad y su manera de entender el arte. — *Américo Castro.*

QUEVEDO VILLEGAS, DON FRANCISCO DE. — *Historia de la Vida del Buscón llamado Don Pablos.* Edición crítica por D. Roberto Selden Rose, catedrático de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de Yale (Estados Unidos). Con las variantes de los textos más autorizados y del nuevo manuscrito anterior a la edición príncipe, que se halló en la Biblioteca de Menéndez Pelayo. — Madrid, Hernando, 1927, 8.°, 407 págs. = Meses después de haber publicado yo una nueva edición del *Buscón* en los «Clásicos Castellanos» de *La Lectura* (por haberse agotado la primera hacía tiempo), apareció esta otra. Hacía años había oído hablar de ese trabajo del Sr. Selden Rose, que, según decían, venía preparando con materiales peregrinos, sólo a él accesibles; contábamos con que ésa habría de ser la edición definitiva del difícil texto quevedesco. Pasó, sin embargo, tanto tiempo, que juzgué habían desistido de la proyectada edición. Quienes no teníamos a nuestro alcance sino las miserables ediciones de la famosa novelita, basadas en la zaragozana de 1626 — falsa y mendaz como pocas —, celebrábamos la suerte de los afortunados quevedistas que gozaban el privilegio de usar variantes y manuscritos vedados al público. La primer sorpresa nos fué dada por el Sr. Foulché-Delbosc, con su *Buscón* de la Hispanic Society (Nueva York, 1917), considerado como

---

ciones vayan a encajar con la que tiene la mujeruca del lugar, que dirá: «Así es mi gallina.» Cuando Villasandino dice: «Señora, flor de azucena, Claro viso angelical», esa misma mujer suspiraría: «¡Quién fuera así!» A medida que la idea y la manera personales y discrepantes vayan sobrepasando la representación que el término medio se forma de la realidad, el arte se irá haciendo idealista, individual, lírico. Distinto de esto es el hecho de forjar seres irreales, a sabiendas de que sólo pueden existir en la fantasía; ese nuevo ser puede tratarse, a su vez, con técnica idealista o realista (contarle las plumas al ave fénix o los pelos al centauro). Hay trozos en el *Amadís* en que los monstruos son tratados como realidades en verdad existentes; en cambio, en la novela pastoril la técnica aspira a acentuar lo inverosímil del tema.

Digitized by Google

«texte inaltéré» de Quevedo, según afirmó Foulché-Delbosc con optimismo y modestia que le honran. Por primera vez leí que había variantes de un perdido manuscrito del *Buscón,* rico en mejoras y novedades [1]. No obstante ese nuevo material, el texto quedaba con bastantes faltas, con lugares incomprensibles, todo ello sabiamente cubierto por el aparato de la ortografía antigua y el silencio docto del Sr. Foulché-Delbosc en torno a pasajes tan ininteligibles para él como para el ingenuo lector.

Esas famosas variantes del manuscrito que fué propiedad del sevillano Juan José Bueno, luego de Cánovas, fueron reunidas por Fernández Guerra, y utilizadas por Foulché-Delbosc a través de copia sacada por un amigo; directamente las tuvo a su alcance el Sr. S. R. En la Biblioteca de Menéndez Pelayo las copió éste: «Allí pude copiarlas en mayo de 1914», (pág. 22). Posteriormente no ha habido manera de hallar esas variantes en la Biblioteca santanderina; según el Sr. Artigas, esos papeles, que fueron de Fernández Guerra, pasaron a poder de sus herederos.

Así las cosas, en marzo de 1926 fuí informado por el Sr. Artigas, muy amablemente, de la existencia de un nuevo manuscrito del *Buscón* [2] en la biblioteca de que es muy digno y sabio guardián; gracias a su gentileza pude estudiar y fotografiar el manuscrito, que, a los pocos meses, aparecía con las notas necesarias en mi segunda edición del *Buscón* («Clásicos Castellanos») [3].

Veo ahora que el Sr. S. R. ha utilizado: *a)* los textos impresos; *b)* las variantes que Fernández Guerra sacó del manuscrito Bueno; *c)* el nuevo manuscrito de Menéndez Pelayo que yo he tomado como base de mi edición. Su criterio ha sido éste: «Como era de suponerse *(sic),* hemos tomado por base de la edición crítica la de Zaragoza de 1626» (pág. 26). Creo vago el sentido de «edición crítica», y que se abusa de esta expresión. El fin primordial de una edición crítica es restablecer un texto en su primitiva pureza, reconstituyendo un cierto estado del mismo, idealmente supuesto por nosotros. En el caso del *Buscón* no se trata, sin embargo, de un estado, sino de tres: 1.° El representado por las variantes del perdido manuscrito Bueno.—2.° El íntegramente representado por el manuscrito Menéndez Pelayo (abreviaré M. P.).—3.° El reflejado con enormes errores y defectos por la edición de Zaragoza, 1626, fuente de todos los impresos posteriores. Quevedo dió, pues, tres redacciones a su novela; fundirlas o mezclarlas para construir sobre ellas un texto X carece de sentido. Lo único posible, de

---

[1] Véase *RFE,* 1918, V, 405.

[2] Véase noticia de ese manuscrito en *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo,* 1926, VIII, 89.

[3] Véase la reseña de DÁMASO ALONSO en *RFE,* 1927, XIV, 74-78.

Digitized by Google

querer proceder con técnica, sería dar a tres columnas esos tres textos. De no ser así hay que elegir una de las tres versiones. La primera (manuscrito Bueno) no es recomendable porque sólo poseemos (o mejor dicho poseyó S. R.) las variantes de Fernández Guerra; la tercera (Z., 1626) no es tampoco aconsejable por la masa de sus yerros, por representar un Quevedo cohibido por la censura eclesiástica y social, e incluso por el motivo práctico de ser el texto vulgarizado desde hace siglos y al alcance de todos. Lo realmente valioso y nuevo en este momento es el manuscrito M. P., que he tomado como base de mi edición, y que S. R. emplea parcialmente en notas, entendiéndolo en la forma que veremos. Además, no sigue ningún método, porque cuando le parece toma a M. P. como texto principal (por ejemplo: pág. 44, notas 2 y 3), sin que se diga la causa de tan caprichosa vacilación.

El lector se queda sorprendido al ver que todas las referencias sobre que se basa la llamada «Advertencia bibliográfica», de S. R., no responden a nada (págs. 25, 26, 30 y 31). ¿Qué páginas y qué números son esos? Suponemos que S. R. habrá querido fundar en todas esas referencias «la fijación del texto de mi edición crítica» (pág. 24); mas el lector vuelve y revuelve páginas sin hallar a qué correspondan tales números. Supongo que la abreviatura *núm.* querrá decir *nota,* y que todo ello descansa en alguna confusión. Pero no debe ser confusión que no se diga en ninguna parte lo que significan las abreviaturas *F-G* y *M-P;* hay que adivinar que aluden a las variantes del manuscrito Bueno y al manuscrito de Menéndez Pelayo.

Si S. R. utiliza los manuscritos para corregir a Z., 1626, ¿por qué deja dislates de esta última, tales como *he a correr,* pág. 53, en lugar de *echa a correr?* ¿Por qué añadir *asegurando,* pág. 54_5, que ninguna falta hace? La puntuación es mala: *no se le desensartara un rosario de muelas de difuntos que tenía metilos en paz* (48); hay que poner punto en *tenía* y luego *Metilos.* Las citas que se hacen en nota del manuscrito M. P. están muy mal leídas:

Pág. 46, núm. 12: *los mas rectos de salvar.*	Ms.: *los mas de estos se salvan.*
Pág. 55_8: *cerrar asio* (sic) *los ojos.*	Ms.: *cerrar sino los ojos.*
Pág. 55_8: *cauallete detetado* (sic).	Ms.: *cauallete de tejado.*
Pág. 55_9: *sin duda alguna.*	Ms.: *sin duda ninguna.*
Pág. 55_9: *los muchos calvos.*	Ms.: *las muchas calvas.*
Pág. 56_3: *quando los demas... con suma alegria... en el dichoso pasadizo.*	Ms.: *yuan los demas... con suma magestad.. en el dicho pasadizo.*

No prosigo porque no es mi propósito rehacer la labor de S. R.

Digitized by Google

Observaré de todos modos cuán extraño es que teniendo S. R. a su alcance tres fuentes para fundamentar su texto, imprima cosas como ésta: *Como hemos de seruir a v. m. en Alcala, quedamos ajustados en el gasto* (pág. 83). Esta tontería del impreso de 1626, que ningún sentido ofrece, la tuvimos que publicar quienes no conocíamos otra cosa; pero ya es menos explicable que Foulché-Delbosc (pág. 33) y S. R. la conserven, cuando su famoso manuscrito Bueno les daba la corrección *asustados con el gasto;* claro que S. R., estropeador del español, imprime *sustados* en la nota 2 de la página 83; mas ¿cómo no leyó el manuscrito M. P. que en espléndida letra dice en el folio 10 *v: quedamos asustados de ver el gasto?* La frase anterior ha de ser exclamativa, y la dicen los pícaros, en tanto que Don Diego y Pablos son sujeto de *quedamos.*

Contrasta con tanto descuido el que se conserve aquí una pretendida ortografía antigua. No basta decir una y otra vez que esto es vana afectación de tecnicismo que no conduce sino a perturbar la difusión de nuestra antigua literatura, de suyo ya poco accesible. Se explica tal rigor en textos antiguos o en modernos, editados con riguroso propósito, en autógrafos, etc. Mas en obras tan empíricas y mal pergeñadas como esta edición o la de Foulché-Delbosc, resulta raro hallar *hoy* (pág. 52_5) por *oí,* y otras cosas de ese jaez, que al filólogo no le sirven de nada en este caso y al profano lo perturban. Más valdría haber cuidado el texto para no imprimir *opeldo* (pág. 278_7) en lugar de *apeldó*

El comentario al texto va en forma de Vocabulario, procedimiento incómodo, que lleva además a omitir — sin confesarlo — muchas aclaraciones necesarias, proceder vituperable. Así, por ejemplo: ¿donde dice el Sr. S. R. que la frase *no se la cubria pelo* (pág. 198), tal como él la da, o *barbas turcas* (pág. 275), son incomprensibles para él, y que no sabe dar aclaración? El Vocabulario explicativo abusa del conocido procedimiento de citar el *Diccionario de Autoridades,* algunas de cuyas definiciones están, bien o mal, calcadas en los mismos pasajes del *Buscón* que se intenta explicar: *firma* (pág. 330), *ruana* (pág. 384), *dezia de manos* (pág. 321), con incomprensión del texto, etc. Acumular además citas de otros pasajes sin ordenarlos en una definición, impide enterarse del sentido en varios casos, como acontece con las explicaciones sobre *haga buce de la g h y de la h g* (pág. 332). Los pasteles *de a quatro* (pág. 349), son de *a cuatro maravedís,* no de *a cuatro reales* (véase *Rivad.,* III, 123 *b).* La *edad de março* (pág. 351), mucho antes que por Peseux-Richard *(RHi,* 1918, pág. 565), fué explicada por Agostino *(Bull. Hisp.,* 1913, pág. 227). *Letuario* (pág. 346) no es aquí «confección medicinal», como dicen el *Diccionario de Autoridades* y el bueno de Cejador, que S. R. alega como autoridad, sino sencillamente «fruta confitada».

Para su comentario ha reunido muchas notas eruditas el Sr. S. R.,

Digitized by Google

en gran parte inútiles, después de las que hay en ediciones anteriores. Con todo, su esfuerzo en este punto ha sido grande. Alguna observación del prólogo es también aprovechable. Sea como fuere es lamentable que el editor haya utilizado tan mal los materiales que durante años y años sólo él tuvo a su disposición. Esta incuria se traduce concretamente en la desconfianza que nos inspira la copia que ha hecho S. R. de las variantes del manuscrito Bueno. Quien es capaz de leer *cauallete detetado* por *cauallete de tejado*, y *alegria* donde el manuscrito dice *mg^d*. (es decir *magestad*), sabe Dios cómo habrá transcrito las demás variantes de Fernández Guerra. Ya hemos citado un *sustados* por *asustados*. De no aparecer, pues, esas ya casi quiméricas variantes, habrá que considerar su pérdida como poco menos que irreparable. — *Américo Castro.*

CEJADOR, J. — *Ibérica I. Alfabeto e inscripciones ibéricas* (tirada aparte del «Butlletí de l' Associació Catalana d' Antropología», 1926, IV, 130-225). = Este folleto aparece precedido de una nota del Sr. Bosch Gimpera, en la que nos sorprende esta frase relativa al Sr. Cejador: «Su producción copiosa, de la que buena parte se halla todavía inédita, acerca de la historia del castellano, de sus orígenes y del vasco, no sólo como lengua *en la que debían buscarse*, según él, *las raíces de las demás*, deja una profunda huella». Ocurre preguntar: ¿Qué huella?

No hubiésemos querido perturbar con ninguna clase de observaciones la memoria del Sr. Cejador, fallecido en enero de 1927. Algunas obras suyas — su producción fué, en efecto, copiosa — merecieron juicio adverso no sólo en esta Revista, sino en otras de índole análoga. Sus métodos de trabajo no podían ser aprobados por los lectores técnicos. Abundan en las páginas de Cejador casos como éste: Creía que el nombre de la toledana puerta de *Bisagra* procedía de *bis* y *aquila* [1], según él, 'dos águilas', las dos águilas del escudo imperial de Carlos V; pero en latín *bis* no significa 'dos' sino 'dos veces'; y la puerta de Bisagra tenía ya este nombre en el siglo XI cuando Alfonso VI entró por ella en 1085, época en que aún no tenía águilas imperiales. Todos saben que Bisagra es el árabe *bib* 'puerta', más *Sagra*, nombre del campo aledaño. Si en cosas tan elementales y comprobables escribía el Sr. Cejador prescindiendo de los conocimientos más corrientes, imagínese lo que pudo hacer su desenfadada fantasía en un tema tan oscuro y delicado como lo es el de la lengua ibérica. Nada pensábamos decir sobre ello por hallarse ya mudo para siempre el Sr. Cejador, cuya actividad laboriosa, por otra parte, era muy digna de aprecio. Hemos observado, sin embargo, que algunos publicistas han juzgado, en este

[1] En la edición del Arcipreste de Hita, en «Clásicos castellanos», XVII, 168.

Digitized by Google

caso, que la muerte era la hora de las alabanzas [1]. El que una pluma solvente como la del Sr. Bosch Gimpera escriba en el sentido del párrafo que arriba hemos transcrito, nos parecía exigir un comentario. ¿Cómo el distinguido prehistoriador puede expresarse así? ¿Qué consecuencia ni qué huella puede originar la infantil afirmación de que el vasco es el padre de todas las lenguas? Si dejáramos pasar sin réplica tales afirmaciones, nos creeríamos incursos en responsabilidad.

Querer interpretar por el vascuence *actual* el texto del plomo de Alcoy, según la transcripción que dió en esta Revista el Sr. Gómez-Moreno, es puro descarrío verbal. Lo que Schuchardt y otros eminentes vasquistas no entendieron, resultaría vascuence *actual* [2], claro y corriente para el Sr. Cejador; además, ¡qué interpretación! El pobre plomo de Alcoy se ha convertido en un diálogo en el que alternan el espíritu goliardesco con la chulería de nuestros barrios más bajos. Véase la muestra: La palabra *tebind (RFE,* 1922, pág. 358) es así transmutada e interpretada: «*¿zeb-in-da?,* ¿borracho hecho además? (¿hay además curda?), *Zeba* es domado y se dice aun hoy por borracho. Le vió haciendo eses, sin duda» (pág. 15). Y más adelante (pág. 16): «*¡gai bi gait(u)!,* ¡dos desdichados, o dos de buen humor!, ambos sentidos tiene *gai, gait(u),* empleado adrede en chunga, ¡qué par de tíos de buen humor!».

¿Le parece al Sr. Bosch Gimpera que esto puede ser una inscripción ibérica? Dejemos en paz la memoria de Cejador. Fué éste un trabajador tan tenaz como desquiciado, cuyas afirmaciones, aun aquellas que se limitan a la mera reproducción de un texto, necesitan siempre ser comprobadas. Su pretendida doctrina lingüística vale hoy lo mismo que cuando él vivía.

GROSSMANN, RUDOLF. — *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata. Ein Beitrag zum Problem der argentinischen Nationalsprache.* — Hamburg, Seminar für romanische Sprachen und

---

[1] Véase a este respecto el concluyente artículo de J. DE URQUIJO, *La tragedia de Cejador,* en *Revista Internacional de Estudios Vascos,* 1927, XVIII, 513.

[2] Un erudito de San Sebastían, D. Nicolás Ormaechea, ha tenido la humorada de publicar en *El Pueblo Vasco,* diario de aquella localidad, el pretendido texto vascuence del plomo de Alcoy, tal como lo arregló el Sr. Cejador, por si alguien lo entendía.

Sólo hubo una contestación a esa encuesta, y, como era de esperar, ni remotamente coincidía con la traducción (?) de Cejador. Nadie piensa en el país vasco que ese texto pueda entenderse, partiendo del vascuence moderno; la prueba es que ningún vasco, versado en lingüística, se ha lanzado a tan fantástica aventura.

Digitized by Google

Kultur, 1926, 224 págs. (Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie, Band VIII.)

DONGHI DE HALPERÍN, RENATA. — *Contribución al estudio del italianismo en la República Argentina.* — Buenos Aires, Imp. de la Universidad, 1925. (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología. Cuadernos. Tomo I, núm. 6, págs. 183-198.)

El libro del Sr. Grossmann es una contribución muy útil al estudio del lenguaje hispanoamericano, libro hecho con mucha, hasta se diría a veces demasiada, escrupulosidad y basado en una rica documentación.

Si no lo supiéramos ya por otros estudios, el trabajo del Sr. G. nos daría la prueba definitiva de que una lengua nacional argentina, de la cual se ha hablado mucho en escritos más o menos desquiciados, no existe. Esto vale por lo menos para la lengua escrita, la de los libros y periódicos y la de la buena sociedad. El libro del Sr. G. nos muestra, en efecto, que numerosos extranjerismos cundieron en el lenguaje de la Prensa, del deporte, del comercio, galicismos y anglicismos en su mayoría, pero son los términos especiales que se encuentran lo mismo en las otras lenguas europeas. Y si, por ejemplo, considera la palabra *cine* (pág. 82, nota 1) como «selbständig gebildete arg. Kurzform zu *cinematógrafo*, entsprechend *vice* > *vicepresidente*, *auto* > *automovilista*, [automóvil], *taxi* > *taxímetro*», hay que objetar que la forma *cine* no es menos usual en España y que, por lo tanto, no es un argentinismo ni siquiera ésta.

Entre los extranjerismos sobresalen los galicismos, y esto se debe, sobre todo, al influjo predominante de la enseñanza del francés en el país y al de la literatura francesa, muy conocida y estudiada en la Argentina, mucho más que al influjo y propaganda comercial francesa, cuya eficacia lingüística tal vez el autor encarece excesivamente [1]. Este es también el parecer de Leo Spitzer, quien dedicó al libro del

---

[1] La Srta. Donghi de Halperín hace observar muy bien en un pasaje de su trabajo (pág. 185) que hay una diferencia esencial entre el carácter de los italianismos y de los galicismos usados en la Argentina: «El italianismo afecta, sobre todo, al vocabulario... En cambio, los giros italianos, relativamente, son muy escasos, y casi todos ellos se emplean en jerga italo-española. Comparado este hecho con la influencia francesa, notamos que difieren notablemente en esto, pues el galicismo es muy frecuentemente sintáctico.» Esto se explica justamente por la influencia preponderante de la lectura de libros franceses. El estilo francés sirvió en muchos casos como pauta para los escritores argentinos, y no solamente argentinos, pues el esnobismo literario y el culto exagerado de lo gabacho ha sido un defecto general en la América hispana. Hay escritores americanos cuyo estilo constituye un lenguaje taraceado de galicismos léxicos y sintácticos. «No es lo mejor que han hecho los escritores americanos moder-

Digitized by Google

Sr. G. una detallada y muy atinada reseña en *Litbl.*, 1927, cols. 431-453, la cual nos dispensa de decir muchas cosas que habíamos notado también, pero las cuales concuerdan tan perfectamente con el juicio del Sr. Spitzer que no cabe insistir [1].

La Srta. Donghi de Halperín, cuyo estudio no conocía el Sr. G. al publicar su libro, se da perfectamente cuenta de la naturaleza del influjo lingüístico francés. Dice esta autora, página 183 de su trabajo: «El francés es el idioma que conoce todo argentino medianamente culto; es el que se estudia con mayor extensión e intensidad en los colegios de la nación. Constituye un idioma de cultura, y su difusión se debe más a la curiosidad de los argentinos por lo francés que a la acción directa de los franceses avecindados en la Argentina.»

Cuando uno se fija en que son los italianos quienes, después de los españoles, forman la mayoría de los inmigrantes, extraña la relativa escasez de palabras italianas en el vocabulario argentino, a lo menos según lo que resulta del estudio de G. Menciona éste, es verdad, además de algunos términos relativos a manjares *(salami, mortadela, grisina, antipasto, minestra, buseca, gnocchi, tallarines, ravioli, polenta,* etc.), términos que se conocen en toda Europa como en la Argentina, ciertas expresiones de origen italiano, difundidas primero en el lunfardo argentino y después generalizadas en la lengua usual (pág. 72, nota 1): *morfe* 'comida', *chao* 'hasta la vista', *manyar* 'comer', *yetatura* 'fascinación', con el derivado *yeta* 'mala suerte'; *espiantar(se)* 'huir' (véanse Wagner, *Notes sur l'argot barcelonais,* pág. 56; D. de H., pág. 189). Pero el tanto por ciento de italianismos corrientes en la lengua usual es, en verdad, mucho más considerable de lo que se creería leyendo las páginas del libro de G., y se ve ahora, consultando el folleto de la Srta. D. de H., que es, por consiguiente, un importante y utilísimo suplemento al libro de G.

Si la preponderancia de los galicismos en la lengua culta y escrita se debe a la difusión de la cultura francesa en las capas altas de la sociedad, el italiano «se ha introducido por los inmigrantes italianos». Así se explica que «el italianismo no se halla casi nunca en el lenguaje literario» y que «es esencialmente familiar y vulgar; lo usamos en la conversación descuidada, pero lo desechamos cuidadosamente cuando pretendemos hablar con esmero. El italianismo viene de abajo,

---

nos el empeñarse en ser franchutes», observa Toro y Gisbert en sus *Nuevos derroteros del idioma,* pág. 90, y da muchos ejemplos de este castellano agabachado. Afortunadamente hay hoy día muchos escritores americanos que vuelven a los viejos moldes del estilo español y rehuyen de propósito las extravagancias de los galiparlistas.

[1] Compárese además la reseña del libro de Grossmann por R. Riegler en *Neuere Sprachen,* 1927, XXXV, 564 y sigs.

Digitized by Google

de las últimas capas sociales, y allí tiene su vida más lozana» (D. de H., pág. 184).

El que el italianismo no se haya introducido mediante la lectura de los libros italianos, se manifiesta también en el hecho de existir, uno al lado del otro, vocablos de distinta procedencia dialectal; así hay *niente* 'nada' en el lunfardo, al lado de *ninta* 'nada' del genovés (voz también lunfarda) y *minga* 'nada' del lombardo (voz vulgar y lunfarda); D. de H., pág. 184.

La Srta. D. de H. reune en su trabajo setenta casos, entre palabras y locuciones provenientes del italiano, y estos italianismos no pertenecen exclusivamente al lunfardo, sino que son corrientes hoy en la conversación vulgar. Se propone la autora aplazar el estudio de los italianismos de la verdadera jerga para cuando tenga más material reunido. Será otra importante contribución al estudio del influjo lingüístico italiano, que, por lo tanto, no es tan insignificante como se deduciría del libro de G.

Antes de prejuzgar estos problemas hay que estudiarlos a fondo y someter los materiales a una criba metódica. Tengo para mí que ciertas palabras características argentinas que no se encuentran con la misma forma o el mismo significado en otras regiones de habla española, deben de proceder de influencias extranjeras. Cabe citar la palabra tan común en los países del Río de la Plata: *pibe* 'niño' (Garzón, pág. 379), *pive, piver, pebe, pibete, pebete* 'muchacho, menor de edad, pilluelo' (Dellepiane, *El idioma del delito,* Buenos Aires, 1894, pág, 91). Claro está que se pensaría primero en un significado traslaticio del esp. *pebete* 'canutillo que se quema', que por su pequeñez se habría tomado por aludir a un muchachuelo; pero no solamente esta explicación sería extraña y arbitraria, sino que debe fijarse en que se trata evidentemente de una voz originariamente difundida en la jerga argentina, y que en ningún otro país donde se habla español existe una palabra idéntica o semejante por la forma o por el sentido. Ahora bien: en las jergas de Italia es *pivo, pivello* la denominación más común para 'muchachuelo, pilluelo'; comp. ital. furb. *pivo, pivastro,* de donde el fr. (argot) *pivaste* 'enfant' (Sainéan, *L'argot ancien,* pág. 149); *piva* 'ragazza', *pivello, pivastro* 'putto' (Biondelli, *Studii sulle lingue furbesche,* pág. 71); *pivello* 'voce lombarda ed emiliana, giovincello pretenzioso per petulanza ed eleganza', en dialecto genov. *pivetto* = 'ragazzino' (Panzini, *Dizionario Moderno,* cuarta edic., pág. 484); jerga turin. *pivel* 'ragazzetto' *(Arch. di Psichiatria,* 1915, XXXVI, 456); jerga venec. *pivela* 'donna', *pivei* 'fanciulli, figliuoli' (Boerio, *Diz. veneziano,* página 514).

Ivan Pauli, en su libro *«Enfant», «garçon», «fille» dans les langues romanes,* Lund, 1919, págs. 52-53, trata de hacer derivar estas palabras del lat. pupillus, pero difícilmente podrían corresponder foné-

Digitized by Google

ticamente a esta base [1]; además, el Sr. Pauli no tiene suficientemente en cuenta que estamos en presencia de palabras que atañen al caló, las cuales, creo yo, están relacionadas con *piva* 'gaita' y que originariamente tendrían un significado sexual, como *gaita*, que en ciertas regiones de España significa el miembro viril. La ecuación semántica 'pene' = 'muchacho' es de las más frecuentes; el Sr. Pauli, págs. 270 y sigs., cita numerosos casos de esta clase que podrían aumentarse fácilmente. No cito más que la palabra *fischietto* «fanciullo» del dialecto popular de Roma (Giggi Zanazzo, *Usi, costumi e pregiudizi del popolo di Roma*, Turín, 1908, pág. 460), que es un paralelo exacto de las otras palabras citadas. Asimismo la palabra *mina*, que en la Argentina se emplea por «mujer que cohabita con uno, a quien sostiene con sus puterías e infames ayuntamientos con otros» (Garzón, *Diccionario Argentino*, pág. 311); «mujer en general; querida, mujer que se une a un hombre ilícitamente», con su correspondiente forma masculina *mino*, «pederasta pasivo; amante» (Dellepiane, págs. 86-87), deriva evidentemente de la jerga italiana de los camorristas, en la cual *mina* significa justamente «donna» y *miniera* «prostituta giovane e bella» (Mirabella, *Mala vita*, Napoli, 1910, pág. 350). *Mina* «donna d' età» se encuentra también en el argot de Turín (*Parole del gergo della mala vita torinese*, en *Arch. di Psichiatria*, 1915, XXXVI, 455). El significado original es, por lo visto, el de *mina* de donde se saca provecho, en el lenguaje de la prostitución.

La jerga argentina contiene además bastantes elementos portugueses que, por lo visto, se deben al roce continuo con individuos de la vecina República del Brasil, y del mismo modo encontramos numerosos argentinismos en el lenguaje vulgar de las regiones meridionales del Brasil.

G. habla brevemente de esta corriente (pág. 73), donde manifiesta que, hacia 1820, numerosos esclavos brasileños, provenientes del Estado de Río Grande do Sul, fueron trasplantados a los saladeros y estancias del Uruguay e introdujeron palabras como *quilombo* 'lupanar', *cafisho* y *fadista* 'rufián, chulo'; *caften* 'alcahuete en la trata de las blancas', *capiango* 'ladrón, taimado'. El lunfardo se sirve de otros lusitanismos que faltan en el libro de G.; encuentro, por ejemplo, en Dellepiane: *bolacha* 'galleta', *cieiro* 'olor' (= port. *cheiro*), y estoy

---

[1] Recientemente, ATTILIO LEVI, en su *Dizionario Etimologico del dialetto piemontese*, Turín, 1927, pág. 202, dice, a propósito de la palabra piam. *pivel* que ésta viene del mil. *pivell* «venuto nel sec. XIX verosimilm. da Venezia, ove è voce del gergo de' barcaiuoli» y agrega: «Probabilm. è alterazione di ven. *pivaro*, lomb. *pivé*, em. *pivèr* «piviere», nome d'uccello, usato metaforicamente». Pero resulta difícil imaginarse cómo este nombre del ave habría pasado a significar «muchacho», y el Sr. Levi deja de decírnoslo.

Digitized by Google

convencido de que un estudio metódico del lunfardo revelaría otros más [1].

El Sr. G. estudió, sobre todo, los extranjerismos de la lengua usual; pero, como dice él mismo, importa distinguir los diversos elementos según su difusión en las varias capas de la sociedad; no conviene, pues, descuidar la capa más baja que, como siempre, es la más innovadora. Consta que muchas palabras eran originariamente particulares del caló, pasaron después a la lengua vulgar y acabaron por encontrar cabida en la lengua escrita.

De todos modos, el libro del Sr. G. constituye un esfuerzo muy digno de encomio, y el trabajo de la Srta. D. de H. lo completa oportunamente. Aun así se necesita un estudio especial y metódico sobre el lunfardo y el lenguaje vulgar de la Argentina, y esperamos que la Srta. D. de H. cumpla pronto su palabra. — *M. L. Wagner.*

LISTA, ALBERTO. — *Poesías inéditas.* Edición y estudio preliminar de J. M. de Cossío. Editorial Voluntad, S. A. — Madrid, 1927, 8.°, 423 págs. (Sociedad de Menéndez y Pelayo.) = En la *Biografía* que precede a la *Corona poética dedicada por la Academia de Buenas Letras de Sevilla al Sr. D. Alberto Lista y Aragón* (1850) se lamentaba don José María Fernández Espino de la misteriosa desaparición de un cuaderno, «guardado en un cajón con llave», de composiciones poéticas de Lista, que éste había dejado «corregidas y preparadas para la estampa». En la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander se conserva un manuscrito autógrafo de Lista, que el Sr. Cossío cree debemos identificar con el desaparecido tan misteriosamente antes de 1850.

El cuaderno de la Biblioteca Menéndez Pelayo consta de 99 folios útiles, pero la numeración llega hasta la página 370, lo cual indica que ha sido mutilado. Afortunadamente — según nos informa C. — las composiciones arrancadas del cuaderno son las impresas en vida del autor y de todos conocidas, habiéndose salvado las inéditas. Éstas publica ahora C., no en el orden en que en el manuscrito aparecen,

---

[1] En la nota 1 de la página 8 el autor enumera los quecheísmos corrientes de la lengua común de la Argentina, ninguno de los cuales, según él, es conocido en la lengua vulgar de España. *Cancha*, sin embargo, es bastante usado en España, como término técnico de los 'pelotaris', y el fruto llamado *chirimoya* se conoce también en Madrid, siendo así que se vende con este nombre en las fruterías. En la lista de nahuatlismos (pág. 9) la palabra *petaca* va precedida de un asterisco, lo que, según el autor, significa que es voz desconocida en el español corriente; ahora bien: *petaca*, en el sentido de 'estuche para guardar el tabaco o los cigarros', es vulgar en España, como lo dice después asimismo G.; hay, pues, que borrar el asterisco; por último, *batea* (pág. 10) se conoce igualmente en la Península.

Digitized by Google

sino distribuídas en «las mismas secciones que utilizara Lista en sus obras impresas».

Los amigos y devotos del poeta sevillano tenían estas composiciones inéditas por lo mejor de la obra de Lista. En realidad, las poesías que ahora ven la luz son de muy desigual valor: algunas alcanzan la altura y la perfección de los mejores momentos del poeta, muchas son torpes, triviales y de tono desmayado.

En la sección de «poesías sagradas» (no muy abundantes ni de mucho interés) se pueden señalar la *Oda en una profesión religiosa;* que repite el tono grandilocuente de otras composiciones religiosas ya conocidas, y *El dolor de Nuestra Señora,* en octavillas italianas, de un sentimiento más humano e íntimo. Tampoco presentan gran interés las «líricas profanas», de las cuales la de más valor es una *Súplica a la Reina María Luisa.* Señalemos entre las «poesías filosóficas» dos de carácter masónico: una *Pieza de arquitectura presentada a la R ∴ ⊡ ∴ de la Unión sincera al Or ∴ de Zaragoza* y un *Canto de conclusión* traducido del francés. Una tercera contiene el cuaderno, ya publicada con el título de *El triunfo de la tolerancia* «leída en una Sociedad de beneficencia». Naturalmente, C. no la reproduce, pero nos da el título que lleva en el manuscrito autógrafo y, con él, certeza de la clase de Sociedad de que se trataba: *Pieza de arquitectura en la inauguración de la venerable ◇ de San José de Itálica al ∴ de Sevilla.* Siguen 19 «sonetos» (originales y traducidos); 7 «poesías amorosas», casi todas fragmentarias; 18 «romances» (2 traducidos del francés); 42 «idilios» forman la sección que más aumentada resulta con la edición de C. (la de Autores Españoles contiene 37); 7 de los que ahora se publican son imitados del francés, y todos ofrecen bastante variedad métrica; no pocos están en verso eneasílabo, pista segura — como C. apunta oportunamente — de la procedencia francesa. Interesante es también la aparición, en algunos de ellos, de temas románticos *(Zorayda, El trovador, La partida del trovador, La despedida).* Es insignificante la sección de «epigramas»; desde el momento en que C. forma un grupo separado con las «seguidillas». (Las 25 publicadas en las ediciones de poesías de Lista habían sido incluídas por éste en la sección de «epigramas»); 166 seguidillas salen a luz ahora; C. nos apercibe — con mucha oportunidad — contra el error de considerarlas como composiciones de tipo popular. Algunas hay que parece que van a inclinarse en esta dirección, pero pronto se sobreponen en ellas los temas y la inspiración erudita. Siguen, por último, dos obras teatrales: la traducción del *Carlos IX,* de Chénier (el hermano de André), y un monólogo original titulado *Dido.*

A la edición — esmerada, excelente — siguen dos utilísimos apéndices bibliográficos.

Pero el mérito principal del libro publicado por C. está en el pró-

Digitized by Google

logo que antecede a los textos; C. conoce perfectamente el abismo que separa el gusto poético actual de los poetas de la escuela sevillana del siglo XIX. Huye, por tanto, C. de la posición apologética, pero no se cierra tampoco en un ámbito de mezquina incomprensión. Paulatinamente va delimitando la persona poética de Lista, situándole con relación a su escuela, poniéndole frente a la crítica amistosa (Ruiz de Crespo y Lasso de la Vega), romántica (Alcalá Galiano), erudita (Valmar y Menéndez Pelayo) y artística (D. Juan Valera). A lo largo de este camino van saltando las observaciones y rectificaciones atinadas: la necesidad de colocar esta poesía en la sucesión de Batilo (no del filosófico y elegíaco, sino del deliciosamente suave y convencional), la falsedad del calderonianismo atribuído a Lista, aun por el mismo poeta; la incorporación del mundo poético de Lista al de la poesía extranjera contemporánea (incorporación forzosa después de conocer las lecturas e imitaciones que nos descubren estas poesías hasta ahora inéditas). Termina C. su erudito y ponderado trabajo con el análisis de las composiciones que forman su edición, según nosotros hemos resumido al principio.

Plácemes entusiastas a la benemérita Sociedad de Menéndez Pelayo por su acierto al disponer la publicación de las poesías inéditas de Lista y a J. M. de C. por su paciente y afortunado trabajo. Los gustos son inconstantes. Tal vez una generación futura pueda gustar de la poesía de Anfriso con un deleite que hoy nuestro especial momento literario nos veda. Para esta posible rehabilitación y para el estudio erudito de una época y una modalidad de nuestra literatura—hoy menospreciados — el libro de C. será documento inapreciable. — *Dámaso Alonso.*

CHAYTOR, H. J. — *Dramatic Theory in Spain.* Extracts from literature before and during the Golden Age. — Cambridge, University Press, 1925, 8.°, XVI-63 págs. = El subtítulo aminora considerablemente la expectación que el título produce. No se trata de ninguna novedad, ni el autor se lo propone: «The purpose of this book is to bring within the reach of students of Spanish literature a number of pieces which are, for the most part, to be found only in rare or expensive editions.» Aun así podría esperarse más — y otra cosa — que unos cuantos pasajes de libros no siempre raros y en ocasiones bien baratos; las páginas de Tirso y Figueroa son accesibles en las reediciones de «Renacimiento»; el *Ejemplar poético* de Cueva anda de molde, en reimpresión moderna, con otras obras del mismo autor, desde 1924 (edic. de *La Lectura),* y quizá no deba contarse el *Bulletin Hispanique* entre las revistas más inaccesibles. En cambio, los que leyendo las palabras de Menéndez Pelayo sobre González de Salas hemos sentido curiosidad por este autor, lo echamos de menos amargamente;

Digitized by Google

el colector no ha podido procurarse el libro. Se atiene, pues, a expositores ocasionales nada misteriosos: Torres Naharro, Luis Alfonso de Carvallo, Juan de la Cueva, Lope de Vega, Cervantes, Boyl, Turia, Figueroa, Tirso, encabezando cada trecho con una somera noticia, y todo el libro con una introducción más magra aún. Algunos textos, sobre todo los que reproducen ediciones de Morel-Fatio *(Bulletin Hispanique,* 1901, III, 365; 1902, IV), aprovechan ampliamente las anotaciones del erudito francés, aun donde éste yerra [1]. (A propósito de *Arte nuevo:* ¿Por qué no reunir los pasajes de comedias de Lope que se refieren a la «comedia»? Piezas hay, como *Lo fingido verdadero* — citaré sólo ésta, hay otras infinitas —, donde podrían destacarse puntos de vista curiosos. Estos pasajes, perdidos en la inagotable masa de versos, sí que son inaccesibles al que trata de iniciarse.)

Sería injusto censurar este librito pidiendo mucho más de lo que el colector se ha propuesto. Es posible hacer otro mejor; pero tal como es, satisfará justas aspiraciones escolares: preparar exámenes y seguir cursos. Añadiremos, en alabanza suya, que está bella y limpiamente impreso y bien presentado. — *J. F. Montesinos.*

ANÁLISIS DE REVISTAS

MODERN PHILOLOGY, may 1927, vol. XXIV, núm. 4. Joseph E. Gillet, *A 'Villancico' in Gil Vicente,* págs. 405-407. Explicación de la frase *ma ora ca* que aparece en el villancico *Quien ma ora ca mi sayo,* | *Cuitado!* | *Quien ma ora ca mi sayo,* con que termina *Triumpho do Inverno,* de Gil Vicente. Gillet la identifica con *horacar,* que Covarrubias da como forma sayaguesa de *horadar.* Y así, debería leerse: *¿Quién me a(h)oraca mi sayo?*

George Tyler Northup, págs. 481-486, hace una extensa reseña de *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula,* de W. J. Entwistle. Mezcla desconcertante de bueno y malo con lo bueno predominante. Dice que defiende dos tesis principales: la introduc-

---

[1] Por ejemplo, creo que en el verso 264 del *Arte nuevo,* de Lope, «traer la escritura» no significa sino «citarla», y Lope quiso decir que no debía alardearse de erudición intempestiva. Comp:

Conde [*pastor fingido*]. ... David, ¿no guardó ganado
y con una piedra dura
hizo a un gigante caer?
Excelsa. Basta, que sabe traer
su pasito de escritura.

(LOPE DE VEGA, *El premio riguroso y amistad bien pagada,* Ac. N., I, 323, *b.*)

Digitized by Google

ción del material artúrico en España por la hija de Henry II, que casó con Alfonso VIII de Castilla; ataca la tesis portuguesa y sostiene la prioridad española, que también sostuvo Karl Pietsch en sus *Grail Fragments*. Alaba la habilidad de Entwistle como crítico literario, la originalidad de su estilo y lo completo de su información bibliográfica. Se defiende de los ataques de Entwistle, y sostiene su propia tesis del origen italiano de las novelas españolas del ciclo bretón.

En la sección *Briefer Mention*, G. T. Northup, pág. 497, da la noticia de la publicación de la *Antología de la literatura española*, de Hurtado de la Serna y González Palencia, y de la edición *La casa del placer honesto*, de A. J. de Salas Barbadillo, por E. B. Place.

Vol. XXV, núm. 1, august 1927. Hayward Keniston, págs. 107-111, reseña *Orígenes del español*, de Menéndez Pidal. Expone el contenido del libro y hace algunas observaciones al proceso evolutivo de las vocales abiertas y a la teoría de la evolución de la *f*. Cree que la *h* de los primeros textos se usó para señalar un hiato. De todos modos, el libro de Menéndez Pidal es para Keniston, tanto en sus detalles como en sus deducciones generales, «la contribución más importante que para el conocimiento del desarrollo lingüístico de un idioma se ha hecho en nuestros días».

Nov. 1927, núm. 2. Franz Schneider, *Kotzebue en España*, págs. 179-194, señala las obras de Kotzebue publicadas o representadas en España entre los años 1800-1873 y el acogimiento dispensado por la crítica y el público. Nota el cambio de gusto de la crítica romántica.

George Tyler Northup, págs. 231-237, publica una extensa reseña del libro de A. Castro *El pensamiento de Cervantes*. Hace resaltar la profundidad y lo concienzudo y documentado del trabajo de Castro, quien nos presenta un aspecto desconocido de Cervantes, que no contradice, sino más bien completa, la visión que críticos anteriores tuvieron de la obra cervantina. No está de acuerdo con la crítica que hace Castro de la novela picaresca.

En la sección *Briefer Mention*, G. T. Northup, pág. 245, da noticia de la *Crónica de los Reyes Católicos*, de Mosén Diego de Valera, hasta ahora desconocida, edición de J. de M. Carriazo (Anejo VIII de la *RFE)*, como una nueva fuente, que viene a llenar un importante vacío, editada científicamente, con variantes y un estudio completo de la vida y obras del autor. También anuncia, pág. 248, la lista de *Periodicals in American Libraries for the Study of the Hispanic Languages and Literatures*, compilada por H. Keniston, que comprende los periódicos de interés para los hispanistas, que se encuentran en veintitrés de las más importantes bibliotecas públicas, privadas y de Universidades de los Estados Unidos, señalando la grave omisión de la Biblioteca del Congreso de Wáshington. — *C. Fernández*. (Universidad de Berlín.)

Digitized by Google

BIBLIOGRAFÍA

SECCIÓN GENERAL

OBRAS BIBLIOGRÁFICAS DE CARÁCTER GENERAL

18300. *Bibliografía* [*de la Filología Española*]. — RFE, 1928, XV, 89-111. — V. núm. 17977.

18301. PALAU Y DULCET, A. — *Manual del librero hispanoamericano.* Inventario bibliográfico de la producción científica y literaria de España y de la América latina desde la invención de la Imprenta hasta nuestros días, con el valor comercial de todos los artículos descritos por... Con un epílogo. Tomos V-VII. — Barcelona, Libraria Antiquaria, Londres, Maggs Bros, 1926-1927, 4.°, 403, 506 y 269. — V. núm. 16613.

18302. *Catálogo de la Librería de Victoria Vindel.* Librera anticuaria. Núm. 5: Inci-Moli. — Madrid, 1927, 8.°, págs. 433-576, con 25 reproducciones en facsímil. — V. núm. 16624.

18303. TODA Y GÜELL, E. — *Bibliografia espanyola d'Italia dels origens de la Imprempta fins a l'any 1900.* Vol. I: A-C. — Castell de Sant Miquel d'Escornalbon, 1927, 4.°, XII-472.

18304. HOLMES, R. E. V. — *Bibliographical and Historical Description of the Rarest Books in the Oliveira Lima Collection at the Catholic University of America.*—Washington, 1927, 367 págs.

18305. JIMÉNEZ CATALÁN, M. — *Ensayo de una tipografía zaragozana del siglo XVII.* — Zaragoza, Tip. «La Académica», 1927, 4.°, XIII-513 págs. (Obra premiada por la Biblioteca Nacional en el concurso público de 1914.)

18306. OLMOS CANALDA, E. — *Catálogo descriptivo de los códices de la Catedral de Valencia.* — BAH, 1927, XCI, 390-469.

18307. COTARELO, A. — *Un incunable compostelano.* — BRAGallega, 1927, XXII, 169-177.

18308. RICARD, R. — *Les dernières publications portugaises sur l'histoire du Maroc. Notes bibliographiques.* — Hesperis, 1927, VII, 33-51.

Digitized by Google

18309. Barris Muñoz, R. — *El primer libro de música impreso en España.* Notable impreso sevillano (1494). — Cádiz, Rodríguez de Silva, 1926, 4.°, 8 hojas.

18310. Chousa, C. — *Biblioteconomía. Sistemas de clasificación.* — RSEns, 1927, V, 338-347.

HISTORIA GENERAL

18311. Meinecke, F. — *Kausalitäten und Werte in der Geschichte.* — HZ, 1927, CXXXVII, 1-27.

18312. Schnuerer, G. — *Kirche und Kultur im Mittelalter.* Dos vols. Paderborn, Schöningh, 1924-1926, 8.°, xvi-426 y x-561 págs.

18313. Cognasso, F. — *L'alto medioevo nell' indagine e nella considerazione moderna.* — RSI, 1927, V, 367-380.

Historia política.

18314. Arrilucea, D. — *La unión de Vizcaya con Castilla. ¿Conquista o voluntaria entrega?* — CD, 1927, CLI, 55-62.

18315. Ulloa, L. — *Christophe Colomb catalan.* La vrai genèse de la découverte de l'Amérique. — Paris, Maisonneuve, 1927, 8.°, 404 págs.

18316. Pérez Bustamante, C. — Sobre E. Bullón y Fernández: *Un colaborador de los Reyes Católicos: El doctor Palacios Rubios y sus obras.* — BBMP, 1927, IX, 362-365.

18317. Bognetti, G. P. — *Per la storia dello Stato visconteo.* Un Registro di Decreti della Cancelleria di Filippo Maria Visconti, e un trattato segreto con Alfonso d' Aragona.— ASLomb, 1927, LIV, 237-357.

18318. Bendiscioli, M. — Sobre L. Serrano: *Correspondencia diplomática entre España y la Santa Sede durante el pontificado de S. Pío V.* — ASLomb, 1927, LIV, 424-430.

18319. César, V. J. — *Portugal e Felipe II.* — NP, 1927, IV, 395-401.

18320. Herrera y Oria, E. — *Felipe II y el marqués de Santa Cruz en la empresa de Inglaterra.* — RyF, 1927, LXXXI, 141-149, 431-445.

18321. Zarco Cuevas, J. — *La vida española en los siglos XVI y XVII.* (Notas para su estudio.) Las «Relaciones» de los pueblos de España. — CD, 1927, CL, 445-453; CLI, 5-15, 161-177, 346-365, 433-444.

18322. Torre Revello, J. — *Un emisario del dictador José Gaspar Rodríguez de Francia hace protestas de fidelidad en su nombre al rey de España.* — BIIH, 1927, VI, 59-67.

Digitized by Google

18323. Rubio Esteban, J. M. — *Don Francisco de Portugal, conde de Vimioso, y la unidad política de la Península.* — BBMP, 1927, IX, 322-346.

18324. Villa-Urrutia, Marqués de. — *Los embajadores de España en París de 1883 a 1889.* Don Juan Valera, diplomático y hombre de mundo. La Embajada del conde de Gondomar. El estilo diplomático. Un discurso. — Madrid, Tip. Artística, 1927, 8.°, 173 págs., 6 ptas.

Historia religiosa.

18325. *Ecclesia. Encyclopédie populaire des connaissances religieuses.* Publiée sous la direction de l'abbé R. Aigrain. — Paris, Blond et Gay, 1927, 8.°, VII-1111 págs., illustrations, cartes.

18326. Erdmann, C. — *Papsturkunden in Portugal.* — Berlin, Weidmann, 1927, 4.°, IV-384 págs. (Abhlgn d. Gesellschaft d. Wissenschaften zu Göttingen. Phil.-hist. Kl., XX, fasc. 3.)

18327. Stone, J. S. — *The Cult of Santiago. Traditions. Myths and Pilgrimages.* — London, Longmans, 1927, 8.°, IX-380 págs.

18328. Díaz-Jiménez y Molleda, E. — *Nuevos datos para la historia del monasterio de los Santos Mártires Cosme y Damián (904-1035).* — BBMP, 1927, IX, 198-209.

18329. Maycock, A. L. — *The Inquisition.* — London, Constable, 1927, 276 págs., 12 chelines 6 peniques.

18330. Gothein, E. — *Ignazio di Loiola.* Trad. di A. Bortolini. — Venezia, «La Nuova Italia», 1927, 84 págs.

18331. Stoeckius, H. — *Ignatius von Loyolas Gedanken über Aufnahme und Bildung der Novizen.* — Langensalza, Beyer, 118 págs.

18332. Rosa, E. — *Il buon soldato di Cristo e la sua milizia. S. Ignazio di Loiola e le origini della Compagnia di Gesu.* — Roma, «Civiltà Cattolica», s. a., 8.°, VII-229 págs.

18333. Lacger, L. de. — *Saint Vincent de Saragosse.* — RHEF, 1927, XIV, 54 págs.

Instituciones.

18334. Muñoz Casayús, P. A — *Los capítulos de la Santa Hermandad de Aragón.* — Univ, 1927, IV, 905-959.

18335. Alba, Duque de. — *Relaciones de la Nobleza con sus pueblos y plan de una codificación de las ordenanzas dadas por los señores a sus vasallos.* — BAH, 1927, XCI, 259-318.

18336. Gil Ayuso, F. — *Nuevos documentos sobre la fundación de la Real Academia Española.* — BAE, 1927, XIV, 593-599.

18337. Castañeda, V. — *The Royal Academy of History in Spain.* — AandA, 1928, XXV, 3-9.

Digitized by Google

18338. Queiroz Veloso, J. M. de.—*A Junta para Ampliação de Estudos e Investigações Scientificas de Espanha, e as suas Instituições de carácter educativo.* — Biblos, 1927, III, 638-651.

18339. Serís, H. — *The Centre of Historical Studies in Madrid.* — AandA, 1928, XXV, 122-129.

18340. Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. — *Memoria correspondiente a los cursos 1924-1925 y 1925-1296.* — Madrid, 1927, 8.°, 480 págs.

Ciencia y Enseñanza.

18341. Carriazo, J. de M. — *Las ideas sociales en Juan Luis Vives.* — Madrid, J. Molina, 1927, 4.°, 90 págs. (Tesis doctoral.)

18342. Zarco Cuevas, J. — *Testamentos de Alonso y Diego de Valdés.* — BAE, 1927, XIV, 679-685.

HISTORIA LOCAL

18343. Santisteban y Delgado, J., y M. Flores González. — *Historia cronológica y biográfica de Almería.* — Almería, C. Peláez, 1927, 8.°, 187 págs., 4 ptas.

18344. Hinojosa, E. de. — *Costumbres de Gerona.* I: *Usatges de Gerona.* — Barcelona, A. Ortega, 1926, 8.°, 33 págs.

18345. Millares Carlo, A. — *Índices y extractos del «Libro Horadado» del Concejo madrileño (siglos XV-XVI).* Segunda edición, acompañada de un apéndice de los documentos más importantes. — Madrid, Imp. Municipal, 1927, 4.°, 92 págs. (Publicaciones de la RevBAM. Vol. II.) — V. núm. 13086.

18346. Zarco Cuevas, E., y J. Bacas. — *Relaciones de pueblos del obispado de Cuenca hechas por orden de Felipe II.* Dos vols. — Cuenca, Imp. del Seminario Conciliar, 1927, cxli-390 y 416 págs.

18347. Deleito y Piñuela, J. — *La vida madrileña en tiempo de Felipe IV.* — RevBAM, 1927, IV, 432-453. — V. núm. 17367.

18348. Rincón, J. — *La intervención de Mendizábal en el sitio de Badajoz.* — RCEE, 1927, I, 243-257.

18349. Duarte, L. — *Extremadura en el Régimen Constitucional. Las elecciones de 1821. Los 100 000 hijos de San Luis.* — RCEE, 1927, I, 322-349.

ARQUEOLOGÍA Y ARTE

18350. Castillo López, A. del. — *Hachas de bronce de talón.* (Hallazgo de un depósito), con un prólogo por C. P. Bustamante. — La Coruña, Roel, 1927, 4.°, 52 págs. (Publ. de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Santiago de Galicia.)

Digitized by Google

18351. CUEVILLAS, F. L., e F. BOUZA BREY. — *Bibliografía da prehistoria galega.* — A Cruña, Imp. Nós, 1927, 4.°, 18 págs.

18352. *Catálogo dos castros galegos.* Fasc I: Val de Vilamarín. — A Cruña [La Coruña], 1927, 4.°, 29 págs. (Pubricazóns do «Seminario de Estudos Galegos». Seizón de Prehistoria.)

18353. GARCÍA DE LA FUENTE, A. — *La numismática española en el reinado de Felipe II.* — El Escorial, Imp. del Real Monasterio, 1927, 8.°, 162 págs.

18354. *Dall' età della pietra al novecento.* Scelta di libri d' arte in varie lingue suddivisa per epoca e per nazioni. — Milano, U. Hoepli, 1927, 4.°, IV-136 págs.

18355. TATLOCK, R. R. — *Spanish Art.* An introductory review of architecture, painting, sculpture, textiles, ceramics, woodwork, metalwork. — London, Batsford, 1927, 42 chelines.

18356. MARCIAL DORADO, C. — *El Arte español.* — HispCal, 1927, X, 330-340.

18357. PARDO, E. V. — *La escultura románica en España y Kingsley Porter.* — BCPOrense, 1927, VIII, 121-135.

18358. *Hispano-Moresque Ivory Box,* in The Colection of The Hispanic Society of America. — New York, The Hispanic Society of America, 1927, 12.°, V-39 págs. (Hispanic Notes & Monographs.)

18359. AGAPITO Y REVILLA, J. — *Estatuas de alabastro, por Berruguete.* — BMValladolid, 1927, I, 165-179.

18360. MARAINI, A. — *Goya incisore.* — Firenze, «Rinasc. del Libro», 1927, 8 págs.

18361. ROYO VILLANOVA, R. — *Goya y la Medicina.* — Univ, 1927, IV, 968-992.

18362. X. — Sobre J. B. Trend: *The Music of Spanish History to 1600.* — Res, 1926, I, 154-157.

HISPANISMO Y VIAJES DE EXTRANJEROS

18363. ARTIGAS, M. — *Aspectos del hispanismo en la Alemania actual.* — Madrid, Blass, 1927, 15 págs. (Conferencias dadas en el Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español, XIII.)

18364. ACOSTA, J. M. DE. — *La literatura brasileña y el movimiento hispanófilo en el Brasil.* — RdE, 1927, II, 679-683.

18365. SARDINHA, A. — *O Brasil e o Hispanismo.* — NP, 1927, serie cuarta, II, 173-185. — V. núm. 18045.

18366. WHITMAN, I. L. — *Longfellow and Spain.* — New York, Instituto de las Españas, 1927, 8.°, VII-249 págs.

18367. COX-MCCORMACK, N. — *Pleasant Days in Spain.* — New York, J. H. Sears & Co., 1927, 298 págs.

Digitized by Google

18368. MÉRIMÉE, PROSPER. — *Lettres d'Espagne (1830-1833).* Introd. de M. Levaillant. — Paris, Lemarget, 1927, 196 págs., 45 frs.

18369. ROMERA-NAVARRO, M. — *Obituary. Hugo Albert Rennert.* — HispCal, 1928, XI, 201-204.

18370. *Hugo A. Rennert.* — RFE, 1928, XV, 112.

LENGUA

ESTUDIOS GENERALES

Lingüística.

18371. MEILLET, A. — *El estado actual en los estudios de lingüística general.* — BILE, 1927, LI, 370-379.

18372. TERRACINI, B. A. — *Influssi della linguistica generale sulla linguistica storica del latino.* — RFI, 1925, LIII, 21-62.

18373. ALONSO, A. — *Lingüística espiritualista.* — Sint, 1927, I, 227-236.

18374. SCHMIDT, W. — *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde.* Herausgegeben von W. Foy. I Reihe. — Heidelberg, Winter, 1926, 8.°, XVI-595 págs.

18375. COHEN, M. — Sobre P. W. Schmidt: *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde.* — BSLParis, 1927, XXVIII, 10-21.

18376. MARTYS NACHLASS, A. — *Ueber Wert und Methode einer beschreibenden Bedeutungslehre.* Herausgegeben von O. Funke. — Reichenberg, Stiepel, 1926, 8.°, 95 págs.

18377. GAMILLSCHEG, E. — *Zur Methodik der etymologischen Forschung.* — ZFSpr, 1927, L, 216-298.

18378. CARNOY, A. — *La Science du mot. Traité de sémantique.* — Louvain, Editions Universitas, 1927, 8.°, VII-426 págs.

18379. A. M. — Sobre A. Carnoy: *La science du mot. Traité de sémantique.* — BSLParis, 1927, XXVIII, 23-26.

18380. BRONDAL, V. — *Les parties du discours. «Partes orationis». Études sur les catégories du langage.* — Copenhague, G. E. C. Gad, 1928, 8.°, págs. 221-272. (Extracto de la obra danesa titulada *Ordklasserne.*)

18381. RIES, J. — *Was ist Syntax?* — Prague, Taussig, 1927, 8.° V-191 páginas.

18382. MAURICE, W. — *Present, Past, and Future versus Perfect.* — ZFEU, 1927, XXVI, 521-530.

18383. SCHÖPPERS, J. — *Die «Synonyma».* [Studien zur Sprachgeschichte Dortmunds, I]. — Neu Herausgegeben von K. Schulte-Kemminghausen, Dortmund, 1927.

18384. LOKOTSCH, K. — *Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalis-*

Digitized by Google

chen Ursprungs. — Heidelberg, 1927. (Indogermanische Bibliothek, I, II, III.) — V. núm. 17779.

Fonética general.

18385. FOUCHÉ, P. — *Études de phonétique générale.* — Paris, «Les Belles Lettres», 1927, 8.°, 132 págs. (Publications de la Faculté des Lettres de Strasbourg, 39.)

18386. ABAS, A. — *Recherches de phonétique expérimentale sur l'accentuation syllabique et phraséologique.*—ANPh, 1926, XI, 307-349.

18387. FORCHHAMMER, J. — *Das Ergebnis der Kopenhagener Konferenz zür Lösung der phonetischen Transkriptionsfrage im Lichte der neuen Phonetik.* — GRM, 1927, XV, 385-395.

Latin.

18388. MAROUZEAU, J. — *Le latin.* — Dix causeries. Seconde éd.—Paris, Didier, 1927, 16.°, 296 págs.

18389. GALINDO ROMEO, P. — *Pedagogía y metodología del latín.* — Univ, 1927, IV, 857-878.

18390. HERNÁNDEZ, H. H. — *El latín clásico enseñado como lengua viva.* — Madrid, J. Pueyo, 1927, 4.°, 627 págs., 25 ptas. (Edit. Voluntad.)

18391. JURET, A. C. — *Système de la syntaxe latine.* — Paris, «Les Belles-Lettres», 1926, 8.°, VI-428 págs. (Publications de la Faculté des Lettres de Strasbourg, 34).

18392. RIEMANN, O. — *Syntaxe latine d'après les principes de la grammaire historique.* — Septième éd., revue par A. Ernout, Paris, Klincksieck, 1927, 12.°, XVI-698 págs.

18393. PEDERSEN, H. — *La cinquième declinaison latine.* — Copenhague, Hoest, 1926, 8.°, 88 págs.

18394. BOURCIEZ, J. — *Le «Sermo cotidianus» dans les satires d'Horace.* — Bordeaux, Féret, 1927, 8.°, VIII-113 págs.

FILOLOGÍA ROMÁNICA

18395. MERLO, C. — *Postille al «Romanisches etymologisches Wörterbuch» di W. Meyer-Lübke.* — Pise, 1926, 8.°, 71 págs.

18396. GARCÍA, F. — Sobre W. Meyer-Lübke: *Introducción a la lingüística románica.* Versión de la tercera edición alemana por A. Castro. — EyA, 1927, XXV, IV, 377-378.

18397. [RAMOS, J. M.] — Sobre W. Meyer-Lübke: *Introducción a la lingüística romdnica.* Versión de la tercera edición alemana por A. Castro. — Ins, 1928, I, 60-61.

18398. *Una proposición de O. J. Tallgren a los romanistas no románicos.* — RFE, 1927, XIV, 112.

Digitized by Google

18399. FERNÁNDEZ, C. — *Análisis de Revistas.* [RRQ, 1927, XVIII, núms. 2 y 3; MLR, 1927, XXII, núm. 4; NSpr, 1927, XXXV, núms. 4 y 8].—RFE, 1928, XV, 86-88. — V. núm. 18081.

18400. BRUNOT, F. — *Histoire de la langue française des origines à 1900.* Tomo IX: *La Révolution et l'Empire.* Première partie: *Le français langue nationale.* — Paris, A. Colin, 1927, 8.°, XV-616. págs. — V. núm. 17069.

18401. WARTBURG, W. VON. — *Französisches Etymologisches Wörterbuch.* Eine Darstellung des galloromanischen sprachschatzes. Lieferung. 9-10. — Bonn, F. Klopp, [1927], 4.°, 545-672. págs. — V. núm. 17420.

18402. BONNARD, G. — *Manuel de Phonétique française.* — Paris-Genève-Lausanne, 1927, 8.°, 112 págs.

18403. BEAULIEUX, CH. — *Histoire de l'orthographie française.* — Tome premier: Formation de l'orthographe des origines au milieu du XVI° siècle. Tome second: Les accents et autres signes auxiliaires. — Paris, Champion, 1927, 8.°, XX-367 et IX-134 pagines.

18404. DAUZAT, A. — *Les patois. Évolution, classification, étude.* — Paris, Delagrave, 1927, 16.°, 207 págs.

18405. ROSETTI, A. — *Recherches sur la phonétique du roumain au XVI° siècle.* — Paris, Champion, 1926, 8.°, XIII-166 págs.

LENGUAS PENINSULARES

Catalán-valenciano.

18406. ALCOVER Y SUREDA, A. M., y F. DE B. MOLL Y CASASNOVAS. — *Diccionari català-valencià-balear.* Fascicle 4: acastellat-acrísia. — Barcelona, Llibreria Verdaguer, [1927], 4.°, páginas 113-176. —V. núm. 17728.

Gallego-portugués.

18407. *Textos antiguos portugueses.* [Publicados por J. J. Nunes.] — RLu, 1923-1925, XXV, 231-250. — V. núm. 8799.

18408. BARBOSA, A. — *Instrumentos náuticos da época dos descobrimentos marítimos: sua importancia histórica.* — Inst, 1927, LXXIV, 470-534.

18409. SÁ NOGUEIRA, R. DE. — *Comentarios etimológicos.* — Algunos casos de dissimilaçao vocálica. — NP, [1927], IV, 269-281.

18410. SÁ NOGUEIRA, R. DE. — *Da particula «se» portuguesa.* — NP, 1927, II, 194-207.

18411. ALBUQUERQUE, A. DE. — *O nome de Portugal.* (Nova etimología.) — NP, 1927, II, 241-249.

Digitized by Google

Vasco.

18412. Kolovrat, G. de. — *Qu'est-ce que la langue basque?* — Nice, 1927, 8.°, 27 págs.

18413 Eleizalde, L. de. — *Lista alfabética de voces toponomásticas vascas.* — RIEV, 1927, XVIII, 625-633. — V. núm. 13931.

18414. Lecuona, M. de. — *Métrica vasca.* La métrica del «Cantar de Perucho» y de «Nere andrea» o «Kaiku». — RIEV, 1927, XVIII, 704-709. — V. núm. 7935.

HISTORIA GENERAL DEL ESPAÑOL

18415. Escudero de Juana, B. — *Contribución al estudio del romance español.* La «ortografía» de Lebrija, comparada con la de los siglos xv, xvi y xvii. Notas y observaciones a la ortología y ortografía del castellano de los siglos xv, xvi y xvii, a propósito de la «Ortografía» de Lebrija (1517), reimpresa varias veces por Mayáns y Siscar. — Madrid, Imp. Clásica Española, 1923, 4.°, 153 págs. (Tesis doctoral.)

18416. A. M. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Orígenes del español.* — BSLParis, 1927, XXVIII, 169-172.

18417. Ford, J. D. M. — Sobre R. Menéndez Pidal: *El idioma español en sus primeros tiempos.* — BAbr, 1928, II, 1-2.

18418. X. — *Menéndez Pidal y los orígenes de la lengua española.* — Res, 1926, I, 123-129.

Enseñanza y propagación del idioma.

18419. Martínez Campos y Colmenares, R. — *El español, idioma internacional.* — RdE, 1927, II, 690-694.

18420. Pierson, P. — *An Experiment with French and Spanish Laboratories.* — MLJ, 1927, XII, 209-212.

18421. Lemon, J. F. — *An objetive test in Spanish.* — MLJ, 1927, XII, 201-203.

18422. Néel, H. C., and L. F. Kennedy. — *A Practical spanish Grammar.* — New York, Prentice-Hall, 1927, 8.°, x-301 págs.

18423. Brown, S. W. — *Estudios gramáticos* [*sic*] *españoles.* — New York, A. A. Knopf, 1927, 8.°, xii-211 págs.

18424. Ray, M. L., and R. A. Bahret. — *Lecciones elementales.* — New York, Allyn and Bacon, 1927, 8.°, xv-357 págs.

18425. Goodman, E. — *Spanish Review Book.* — New York, Oxford Book Co., 1927, 8.°, vi-186 págs.

18426. Howard, J. P. — *Spanish Syntax and Composition.* — Cambridge University Press, 8.°, 101 págs.

Digitized by Google

18427. PITTARO, J. M. — *Exercise Book in Spanish.* — New York, Oxford Book Co., 1927, 8.°, 161 págs.

18428. ROMERO DE TERREROS, M. — *Libro de lectura.* With Introduction, Notes and Vocabulary by S. L. M. Rosenberg. — New York, Longmans, Green & Co., 1927, 8.°, 126 págs.

18429. ESPINOSA, A. M. — *Easy Spanish Conversation.* — New York, B. H. Sanborn & Co., 1927, VI-90 págs.

18430. JOHANSSON, E. — Sobre J. Schmidt: *Spanische Grammatik für sprachlich Vorgebildete.* — NM, 1926, XXVII, 55-56.

18431. MOLDENHAUER, G. — Sobre G. Wacker: *Spanisches Lesebuch zur Einführung in die Kultur Spaniens.* — BBGE, 1927, I, 4-5.

18432. WALLENSKÖLD, A. — Sobre J. E. Pichon y J. Aragó: *Lecciones prácticas de lengua española.* Segunda edición. — NM, 1926, XXVII, 231-232.

FONÉTICA

18433. GILI GAYA, S. — *Elementos fónicos que influyen en la entonación castellana. Influencia del acento y de las consonantes en las curvas de entonación.* — Madrid, Sucs. de Hernando, 1924, 4.°, 30 págs. (Tesis doctoral.)

LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA

18434. *Colloquia et Dictionariolum septem Linguarum gedruckt door Fickaert te Antwerpen in 1616 opnieum uitgegeren door prof R. Verdeyen.* Dos vols. — Antwerpen Nederlansche Boekhandel, 1926.

18435. VERGARA Y MARTÍN, G. M. — *Diccionario de voces y términos geográficos.* — Madrid, Edit. Hernando, 1927, 8.°, 226 págs., 7 ptas.

18436. BORGES, J. L. — *Indagación de la palabra.* — Sint, 1927, I, 69-76.

18437. ICHASO, F. — *Higiene del lenguaje.* — «1927», 1927, II, 117-119.

18438. SPITZER, L. — *Span. «ostugo» = bask. «*ostugoi»* — RIEV, 1927, XVIII, 634-635.

18439. GIMENO, CONDE DE. — *¡Parachutista!*—BAE, 1927, XIV, 689-691.

DIALECTOLOGÍA PENINSULAR

18440. GARCÍA BLANCO, M. — *Dialectalismos leoneses de un códice del Fuero Juzgo.* — Salamanca, Silvestre Ferreira, 1927, 8.°, 96 págs.

Digitized by Google

DIALECTOLOGÍA HISPÁNICA EXTRAPENINSULAR

18441. CASTEX, E. R. — *Tópicos lexicográficos.* — Buenos Aires, Araujo, 1927, 8.°, 78 págs. (Publicaciones del Ateneo Ibero-Americano de Buenos Aires.)

18442. PERALTA, F. A. — *Algunas palabras de uso corriente en la República Argentina.* — BIIH, 1927, VI, 166-178.

18443. CORDERO PALACIOS, A. — *Léxico de vulgarismos azuayos.* — RCNBM, 1927, I, 19-58.

TEXTOS LINGÜÍSTICOS

18444. *Manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America. Marina Martínez of Sevilla. Sevilla, 26 june, 1398. Manuscript 34.* Edited by A. D. Savage. — New York, 1927, 16.°, 11 páginas. (Hispanic Notes & Monographs.)

CRÍTICA TEXTUAL, PALEOGRAFÍA Y DIPLOMÁTICA

18445. SIEMIENSKI, J. — *Les symboles graphiques dans les éditions critiques de textes.* Projet d'unification. — Varsovie, J. Mianowski, 1927, 4.°, 50 págs. (Société des Sciences et des Lettres de Varsovie. Annales de la Commission d'Histoire. Tome I. Fascicule IB.)

18446. CHROUST, A. — *Monumenta palaeografica.* Denkmäler der Schreibkunst des Mas. Schrifttaf. in lat. u. deutsch. Sprache. 3ª sér., fasc. 2. — Leipzig, O. Harrassowitz, 1927, 25 págs.

18447. LINDSAY, N. M. — *Paleographia latina.* — London, Milford, 1927, 78 págs.

18448. HERNÁNDEZ SANZ, F. — *Notas sobre los signos usados por algunos de los notarios que ejercieron en Menorca durante los siglos XVI, XVII y XVIII.* — RMen, 1926, XXI, 214-217.

18449. ESCAGEDO, SALMÓN, M. — *Colección diplomática.* Documentos en pergamino que hubo en la Real ex colegiata de Santillana (Santander). Tres vols. — Santoña, Dialco Mnèmàen, 1927, 8.°, XXXVI-433, 589 y 384 págs., 39 ptas.

18450. GÓMEZ VILLAFRANCA, R. — *Colección diplomática de Extremadura.* — RCEE, 1927, I, 370-373.

LITERATURA

LITERATURA GENERAL

18451. ABRIL, M. — *Romanticismo, clasicismo y goticismo.* — ROcc, 1927, XVIII, 351-383.

Digitized by Google

18452. FARINELLI, A. — *Il romanticismo nel mondo latino.* Tres vols. — Torino, Fratelli Bocca, 1927, 8.°, VIII-297, 304, 297 págs.

Estética.

18453. MENÉNDEZ Y PELAYO, M. — *Historia de las ideas estéticas en España.* Tomo VII (siglo XIX). Tercera edición. — Madrid, Edit. Hernando, 1927, 8.°, 486 págs., 5 ptas. (Colección de Escritores Castellanos. Vol. LXI.)

Teoría literaria.

18454. ALKER, E. — *Psycho-Analyse und Literaturwissenschaft.* — N, 1927, XII, 189-193.

18455. MAIA, A. — *A raiz germânica do Simbolismo.* — NP, 1927, II, 250-263.

18456. WALZEL, O. — *Das Wortkunstwerk.* Mittelseiner Erforschung. — Leipzig, Quelle & Meyer, 1926, 4.°, 349 págs.

Temas literarios.

18457. CIROT, G. — *Anecdotes ou légendes sur l'époque d'Alphonse VIII.* — BHi, 1927, XXIX, 145-173, 241-254, 337-350. — V. núm. 16405.

18458. FIGUEIREDO, F. DE. — *A resurreição de D. Juan.* — RHist, 1926, XV, 295-299.

Literatura comparada.

18459. GUIETTE, R. — *La légende de la Sacristine.* Étude de littérature comparée. — Paris, H. Champion, 1927, 4.°, 554 págs., 80 frs. (Bibliothèque de la «Revue de Littérature Comparée». Tome XLIII.) [Lope de Vega: *La encomienda bien guardada. El Quijote apócrifo,* etc., págs. 221 y sigs.]

18460. ASÍN PALACIOS, M. — *Dante y el Islam.* — Madrid, Edit. Voluntad, 1927, 8.°, 327 págs., 5 ptas. (Colección de Manuales Hispania. Vol. I. Serie B.)

18461. HATZFELD, H. — *Puntos de contacto artísticos entre Cervantes y Rabelais.* Trad. de M. García Blanco. — BBMP, 1927, IX, 210-227. — V. núm. 15416.

18462. NORTHUP, G. T. — Sobre W. J. Entwistle: *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula.* — MPhil, 1927, XXIV, 481-486.

LITERATURAS EXTRANJERAS

18463. LAURAND, L. — *Études sur le style des discours de Cicéron.* Seconde éd. — Paris, «Les Belles Lettres», 1927, 8.°, III, 231-416.

Digitized by Google

18464. KLOTZ, A. — *Commentar zum Bellum Hispaniense.* — Leipzig, Teubner, 1927, VI-120 págs.

18465. JAN, E. VON.—*Französische Literaturgeschichte und vergleichende Literatur-betrachtung.* — GRM, 1927, XV, 305-317.

18466. LOT, F. — *Études sur les légendes épiques françaises.* III. — Ro, 1927, LIII, 325-342. — V. núm. 17503.

18467. SCHWARTZ, W. L. — *The imaginative Interpretation of the Far Eeast in Modern French Literature (1800-1925).* — Paris, Champion, 1927, 8.°, XIV-246 págs. (Bibliothèque de la «Revue de Littérature Comparée», XL.)

18468. HAUVETTE, H. — *L'Arioste et la poésie chevaleresque a Ferrare au début du XVIe siècle.*—Paris, Ed. H. Champion, 1927, 4.°, 390 págs., 60 frs.

18469. BURIOT-DARSILES, H.—*Notes sur la littérature dantesque récente en Italie, en Allemagne et en France.* — RLComp, 1927, VII, 493-520.

18470. KRAPPE, A. H. — *Notes on Dante's «Inferno».* — ARom, 1927, XI, 592-603.

Influencias extranjeras.

18471. SOLALINDE, A. G. — *El juicio de Paris en el «Alexandre» y en la «General Estoria».* — RFE, 1928, XV, 1-51.

18472. PÉREZ, E. — *Influencia de Plauto y Terencio en el teatro de Ruiz de Alarcón.* — HispCal, 1928, XI, 131-149.

18473. CARAYON, M. — Sobre E. K. Mapes: *L'influence française dans l'œuvre de Rubén Darío.* — RFE, 1928, XV, 85-86.

Influencias españolas.

18474. FLACCOMIO, R. — *La fortuna del Don Quijote in Italia nei secoli XVII e XVIII e il Don Chisciotti di G. Meli.* — Palermo, Santi Andó & Figli, Editori, [s. a.], 8 °, 166 págs.

18475. HATZFELD, H. — *Don Quijote und Mme. Bovary.*—IPh, 1927, III, 54-116.

18476. CHABÁS, J. — *La lengua y la cultura de España en Italia.* — RdE, 1927, II, 29-31.

18477. ROSENKRANZ, J. L. — *Turgenev et la littérature espagnole.* — Slavia, 1927, VI, núms. 2-3.

Traducciones al español.

Portugués.

18478. EÇA DE QUEIROZ. — *El primo Basilio.* Prólogo de E. Mulder, de Danner. Dos vols. — Barcelona, Núñez y C.ª, 1927, 8.°, 276 y 261 págs., 9 ptas. (Editorial Cervantes.)

Digitized by Google

18479. X. — Sobre J. Oliveira Martins: *Historia de la civilización ibérica*. Traducción de J. Albiñana Mompó. — RFE, 1928, XV, 86.

LITERATURAS PENINSULARES

Catalana y valenciana.

18480. Aguiló y Fuster, M. — *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*. — Madrid, Sucs. de Rivadeneyra, 1923 [en la cubierta: 1927], 4.°, xix-1077 págs.

18481. Nicolau d'Olwer, L. — *Características da litteratura català antiga*. — RHist, 1925, XIV, 112-121.

18482. Peers, E. Allison. — *A Life of Ramón Lull, written by an unknown hand about 1311, and now first translated from the catalan*. — London, Burns Oates and Washbourne, 1927, 12.°, vii-86 págs.

18483. Alós y de Dou, R. — *Los catálogos lulianos. Contribución al estudio de la obra de Ramón Lull*. — Barcelona, F. J. Altés y Alabart, 1918, 4°, 111 págs. (Tesis doctoral).

18484. Llabrés, G. — *Documento inédito de Ramón Lull (1271)*. — BSAL, 1927, XXI, 353-355

Gallega y portuguesa.

18485. Ruggieri, J. — *Le varianti del canzoniere portoghese Colocci Brancuti nelle parti comuni al Codice Vaticano 4803*. — ARom, 1927, XI, 459-510.

18486. Providencia Costa, J. da. — *O trocadilho em Camões e a sua interpretação por G. Storck*. — Biblos, 1927, III, 264-316.

18487. Hernani Cidade. — *O lirismo de Camões*. — Aguia, 1927, XXX, 83-103.

18488. Bonilla y San Martín, A. — *Camões e Hespanha*.—RHist, 1925, XIV, 106-111.

18489. Vitaletti, G. — «*I Lusiadi*.» — Colombo, 1927, II, 297-308.

18490. Basto, C. — *A linguagem de Camilo*. — Porto, Ed. Maranus, 1927, 8.°, 354 págs.

18491. Ferreira Lima, H. de C.—*Estudos garretteanos*. I: Notas à margem do inventario feito por morte de Garrett. II: As traducções das obras de Garrett. III: Theatro de Garrett no estrangeiro. — RHist, 1925, XIV, 5-32, 33-75, 221-236.

18492. Figueiredo, F. de. — *Eça de Queiroz inédito*. — RHist, 1926, XV, 269-281.

Digitized by Google

Vasco.

18493. URQUIJO, J. DE. — *Notas de bibliografía vasca.* XIII. De cómo se intitula el primer libro impreso en Bilbao. — RIEV, 1927, XVIII, 647-653.

18494. HERRERO GARCÍA, M. — *Ideología española del siglo XVII. Concepto de los vascos.* — RIEV, 1927, XVIII, 549-569.

18495. SCHURHAMMER, G. — *Baskische Studenten zur Zeit des hl. Franz Xaver in Paris.* — RIEV, 1927, XVIII, 636-643.

18496. GÁRATE, J. — *Houston Stewart Chamberlain y los vascos.* — RIEV, 1927, XVIII, 644-646.

18497. DONOSTIA, J. A. DE. — *Apuntes de Folklore vasco. Adiciones a una leyenda suletina.* — RIEV, 1927, XVIII, 689-701.

Historia literaria.

18498. GEERS, G. J. — Sobre J. Fitzmaurize Kelly: *Geschichte der spanischen Literatur.* — N, 1927, XII, 229-231.

18499. CIROT, G. — Sobre G. T. Northup: *An introduction to Spanish Literature.* — BHi, 1927, XXIX, 232-234.

18500. ALONSO, A. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Poesía juglaresca y juglares.* — Verbum, 1927, XX, 207-211.

18501. DEFERRARI, H. A. — *The Sentimental Moor in Spanish Literature before 1600.* — Philadelphia, 1927, 8.°, 84 págs. (University of Pennsylvania. A Thesis in Romanic Languages.)

18502. JAHNS, O. — Sobre H. Petriconi: *Die spanische Literatur der Gegenwart seit 1870.* — BBGE, 1927, I, 6-7.

Monografías sobre autores de géneros varios.

18503. TALLGREN, O. J. — *La description de l'étoile «ε virginis» dans l'Astronomie d'Alphonse X.* Histoire d'une erreur accompagnée d'une série de notices sur un travail critique en préparation. — RFE, 1928, XV, 52-66.

18504. TALLGREN, O. J. — *Un point d'astronomie gréco-arabo-romane.* A propos de l'Astronomie espagnole d'Alphonse X. — NM, 1928, XXIX, 39-44.

18505. WIEDEMANN, E. — Sobre O. J. Tallgren: *Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina.* — DLZ, 1927, LI, 2516-2518.

18506. ATKINSON, W. — *Herndn Pérez de Oliva.* A Biographical and Critical Study. — RHi, 1927, LXXI, 309-484.

18507. CASTRO, A. — Sobre G. Boussagol: *Ángel de Saavedra, duc de Rivas. Sa vie, son œuvre poétique.* — RFE, 1928, XV, 75-77.

Digitized by Google

Enseñanza de la Literatura.

18508. LAVERY, L. I. — *Survey Literature suggestions for Spanish Clubs.* — HispCal, 1927, X, 429-432.

POESÍA

Lírica.

18509. CASTRO GUISASOLA, F. — *El culteranismo y la poesía moderna.* — BRACord, 1927, VI, 61-64.

18510. X. — Sobre: *Cancionero de Baena.* Reproduced in facsimile. from the unique manuscript in the Bibliothèque Nationale. Foreword by H. R. Lang. — RFE, 1928, XV, 77-78.

18511. CASTILLEJO, CRISTÓBAL DE. — *Didlogo entre el autor y su pluma.* Nach einer Wiener Handschrift neu herausgegeben von E. Werner. — RHi, 1927, LXXI, 555-585.

18512. ROJAS PAZ, P. — *Paisajes literarios: Garcilaso de la Vega y Rubén Darío.* — Sint, 1927, I, 207-221.

18513. LEÓN, LUIS DE.—*Lyrics of...* With English renderings by A. F. G. Bell. — London, Burns Oates and Washbourne Limited, 1928, 8.°, x-149 págs.

18514. GÓNGORA, LUIS DE.—*Poesías.* Prólogo de S. Montoto de Sebas.— Madrid, Edit. Ibero-Africano-Americana, [1927], 8.°, 214 páginas y una lámina con retrato de Góngora. (Las cien mejores obras de la literatura española. Vol. VI.)

18515. BUCETA, E. — Sobre Luis de Góngora: *Poesías.* Prólogo de S. Montoto de Sebas. — BAbr, 1928, II, 38.

18516. REYES, A. — *Cuestiones gongorinas.* — Madrid, Talls. Espasa-Calpe, 1927, 8.°, 268 págs.

18517. ALONSO, D. — Sobre A. Reyes: *Cuestiones gongorinas.* — RFE, 1927, XIV, 448-454.

18518. ALONSO, D. — *Temas gongorinos.* I: *La simetría en el endecasílabo de Góngora.* II: *Góngora y la censura de Pedro de Valencia.* III: *Crédito atribuible al gongorista D. Martín de Angulo y Pulgar.* — RFE, 1927, XIV, 329-404.

18519. ALONSO, D.—*Alusión y elusión en la poesía de Góngora.*—ROcc, 1928, XIX, 177-202.

18520. ALONSO, D. — *Un centón de versos de Góngora.* — RFE, 1927, XIV, 425-431.

18521. ALONSO, D. — *Una carta inédita de Góngora.* — RFE, 1927, XIV, 431-438.

18522. ARTIGAS, M. — *Revisión de la biografía de Góngora ante los nuevos documentos.* — RFE, 1927, XIV, 405-416

Digitized by Google

18523. ARTIGAS, M.—*Góngora.* Resumen biográfico.—BRACórd, 1927, VI, 5-14.

18524. ARTIGAS, M. — *En el centenario de Góngora.* — IP, 1927, I, 25.

18525. TORNER, E. M.—*Elementos populares en las poesías de Góngora.* — RFE, 1927, XIV, 417-424.

18526. SERÍS, H. — *Las ediciones de Góngora de 1633.* — RFE, 1927, XIV, 438-442.

18527. ARTETA, G. — *Miscelánea periodística* [sobre Góngora]. — RFE, 1927, XIV, 459-464.

18528. KANE, E. K. — *Gongorism and the Artistic culture of the Golden Age.* — Chapel Hill, 1927.

18529. ROJAS PAZ, P. — *Góngora y el clasicismo.* — Sint, 1927, I, 85-89.

18530. BOSELLI, C. — *Il ritorno di Góngora.* — Roma, R. Garroni, 1927, 4.°, 23 págs. — V. núm. 18194.

18531. CONTE, A. J. — *Don Luis de Góngora.* (Fragmentos inéditos de un ensayo.) — BRAHA, 1927, III, 75-77.

18532. «AZORÍN.» — *Llegar a Góngora.* — BRACórd, 1927, VI, 57-58.

18533. CAMACHO PADILLA, J. M —*La poesía religiosa de D. Luis de Góngora.* — BRACórd, 1927, VI, 33-54.

18534. CASTEJÓN, R. — *Los personajes de Góngora.* — BRACórd, 1927, VI, 221-223.

18535. *Crónica del III centenario de Góngora:* La organización. La celebración. La conmemoración. Las publicaciones. — BRACórd, 1927, VI, 237-327.

18536. REY DÍAZ, J. M. DE. — *Un programa de trabajos sobre Góngora y su obra.* — BRACórd, 1927, VI, 227-233.

18537. ROMERO DE TORRES, E. — *Los retratos de Góngora.* — BRACórd, 1927, VI, 17-32.

18538. TORRE, J. DE LA. — *Documentos gongorinos.* — BRACórd, 1927, VI, 67-218

18539. OBREGÓN Y CHORAT, A. DE. — *Más sobre Góngora.* — GLit, 1928, II, 15 de enero.

18540. P. S.—Sobre Góngora : *Soledades.* Editadas por Dámaso Alonso. — RFE, 1927, XIV, 443-445.

18541. D. A. — Sobre *Romances de Góngora.* Editados por J. M. de Cossío. — RFE, 1927, XIV, 445-446.

18542. D. A. — Sobre *Antología poética en honor de Góngora, desde Lope de Vega a Rubén Darío.* Recogida por G. Diego. — RFE, 1927, XIV, 446-448.

18543. ALONSO, D. — Sobre *Antología poética en honor de Góngora, desde Lope de Vega a Rubén Darío.* Recogida por G. Diego.— ROcc, 1927, XVIII, 396-401.

18544. SERÍS, H. — Sobre *Góngora in the Library of the Hispanic Society of America Quatro comedias. El Polifemo. Editions of*

Digitized by Google

«*Todas las obras*». *Delicias del Parnaso.* — RFE, 1927, XIV, 454-456.

18545. X. — Sobre *Biografías de Góngora:* M. Artigas, *Góngora. Resumen biográfico.*—J. M. Rey Díaz, *Los grandes de Córdoba: D. Luis de Góngora y Argote.* — RFE, 1927, XIV, 458-459.

18546. X. — Sobre otras ediciones de Góngora: *Poesías escogidas de Góngora.* Prólogo de J. Ugarte.—*Poesías.* Prólogo de S. Montoto.—*Obras poéticas* (Homenaje en su tercer centenario).—*Versos de Góngora* (Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes, Córdoba). — RFE, 1927, XIV, 456-458.

18547. X. — Sobre *Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba.* Número dedicado a Góngora. — RFE, 1927, XIV, 459.

18548. Green, O. H. — *The Life and Works of Lupercio Leonardo de Argensola.* — Philadelphia, 1927, 4.°, 203 págs. (Publications of the University of Pennsylvania. Series in Romanic Languages and Literatures, núm. 21.)

18549. Cruz, Sor Juana Inés de la. — *Poemas inéditos, desconocidos y muy raros.* Descubiertos y recopilados por M. Toussaint. — México, M. León Sánchez, 1926, 16 págs.

18550. Marroquín y Aguirre, P. — *Bécquer, el poeta del amor y del dolor.* — Madrid, J. Pueyo, 1927, 8.°, 38 págs.

18551. Díaz Plaja, G. — *La emoción por contraste, en lírica de Juan Ramón Jiménez.* — CBibl, 1927, IV, 423-429.

DRAMÁTICA

18552. Restori, A. — *Saggi di bibliografia teatrale spagnuola.*—Firenze, Olschki, 1927, 121 págs.

18553. J. F. M. — Sobre N. Alonso Cortés: *El teatro en Valladolid.* — RFE, 1928, XV, 84-85.

Teatro antiguo.

18554. Menéndez y Pelayo, M. — *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega.* Edición ordenada y dirigida por M. Artigas. Tomo VI.— Madrid, R. Velasco, 1927, 4.°, 408 págs., 12 ptas. (Obras completas. Tomo XV.) — V. núm. 16167.

18555. Alonso Cortés, N. — *Doña Isabel de Urbina, primera mujer de Lope de Vega.* — BAE, 1927, XIV, 674-678.

18556. Oliver Asín, J. — *Más reminiscencias de «La Celestina» en el teatro de Lope.* — RFE, 1928, XV, 67-74.

18557. M. G. — Sobre L. K. Delano: *The relation of Lope de Vega's separate sonnets to those in his «comedias».* — RFE, 1928, XV, 78-79.

Digitized by Google

18558. Battistessa, A. J. — Sobre Lope de Vega: *El marqués de las Navas*. Publicada por J. F. Montesinos. — Verbum, 1927, XX, 216-218.

18559. Le Gentil, G. — Sobre Guillén de Castro: *La tragedia por los celos*. Edited by H. Alpern — RCHL, 1927, LXI, 475-476.

18560. Juliá, E. — Sobre Guillén de Castro: *La tragedia por los celos*. Edited by H. Alpern. - RFE, 1928, XV, 81-84.

18561. Tirso de Molina. — *El Burlador de Sevilla y Convidado de piedra*. Prólogo de R. Gil-Torres. — Madrid, Blass, [1927], 8.°, 196 págs., 2,50 ptas. (Bibliotecas populares Cervantes. Vol. X.)

18562. Calderón. — *La vita e un sogno*. Pref. e trad. di G. Bottoni. — Milano, Signorelli, 1927, 77 págs., 2 liras.

18563. Alonso, D. — Sobre Calderón de la Barca: *Autos sacramentales*. Prólogo, edición y notas de A. Valbuena Prat. — RFE, 1928, XV, 79-81.

18564. Díaz de Escobar, N. — *Poetas dramáticos del siglo XVII: Juan Bautista Diamante*. — BAH, 1927, XC, 216-226; 1927, XCI, 105-114. — V. núm. 17235.

18565. Fernández de Moratín, Nicolás y Leandro. — *Obras*. Segunda edición.—Madrid. Edit. Hernando, 1926, 4.°, xxxviii-636 págs. (Biblioteca de Autores Españoles. Tomo II.)

Teatro moderno.

18566. Bretón de los Herreros, Manuel. — *Marcela o ¿A cuál de los tres?* Comedia en tres actos. Edited with introduction, notes and vocabulary by W. S. Hendrix. — Chicago, Benj. H. Sanborn & Co., [1922], 8.°, xviii-221 págs. (The Hispanic Series.)

18567. Corbière, A. S. — *Juan Eugenio Hartzenbusch and the French Theatre*. — Philadelphia, 1927, 4.°, 95 págs. (Publications of the University of Pennsylvania. Series in Romanic Languages and Literatures, núm. 20.)

18568. Larra, Mariano José de. — *No más mostrador*. Comedia. Edited by P. Gimeno and K. C. Kaufman. — New York, D. C. Heath & Co., 1927, 8.°, x-172 págs.

18569. Payá, C. — *«Azorín» y el teatro contemporáneo*. — RRa, 1927, XIII, 1-2.

18570. Álvarez Quintero, S y J. — *La flor de la vida*. Edited by F. O. Reed and J. Brooks. — New York, D. C. Heath & Co., 1926, xviii-106 págs.

18571. Álvarez Quintero, S. y J. — *La Reja*. Comedia en un acto. Authorized edition edited with introduction, notes and vocabulary by C. B. Bourland. — Chicago, Benj. H. Sanborn & Co., 1927, 8.°, xv-96 págs. (The Hispanic Series.)

Digitized by Google

NOVELÍSTICA

18572. VAN TIEGHEM, P. — *Quelques aspects de la sensibilité préromantique dans le roman européen au XVIIIe siècle.* — Edda, 1927, págs. 146-175.

Autores antiguos.

18573. VILLEGAS, ANTONIO DE. — *El Abencerraje,* según... Edited with introduction, notes and vocabulary by N. B. Adams and G. T. Starck. — Chicago, Benj. H. Sanborn & Co., 1927, 8.°, XVIII-75 págs. (The Hispanic Series.)

18574. CERVANTES. — *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.* Edición anotada por N. Díaz de Benjumea e ilustrada por R. Balaca y J. L. Pellicer. Dos vols. — Barcelona, Montaner y Simón, editores, 1927, 8.°, 567 y 652 págs.

18575. CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL. — *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.* Nueva edición crítica con el comento refundido y mejorado y más de setecientas notas nuevas dispuestas por F. Rodríguez Marín. Tomos I, II, III, IV. — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1927-1928, 8.°, XXVI-468, 488, 484 y 486 págs.

18576. CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE. — *L'Ingegnoso «Idalgo» Don Chisciotte della Mancia.* Passi trascelti e collegati nella versione di B. Gamba, rifatta e annotata da A. Pellizzari e ill. con 85 disegni di G. Doré. — Napoli, Perrella, 1928, 185 págs.

18577. CERVANTES. — *Don Quijote von la Mancha.* — Leipzig, Zenith-Verlag, 1927, 8.°, 437 págs.

18578. CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL. — *Schelmen-und Liebesgeschichten.* Augew. und hrsg. von Dr. Owlglatz. — München, A. Langen, [1927], 8.°, 189 págs. (Langens Schönste Erzählungen. Bd. 26.)

18579. BERTONI, G. — Sobre Cervantes: *Don Chisciotte della Mancia.* Traduzione e note. Vol. IV. — ARom, 1927, XI, 609-612.

18580. MADARIAGA, S. DE. — *Our don Quixote.* — HispCal, 1928, XI, 91-118.

18581. POLAR, J. M. — *Don Quijote en Yanquilandia.* — Cartagena, Edit. Juvenilla, 164 págs.

18582. CERVANTES. — *La Gitanella.* A cura di G. Aita. — Napoli, Morano, 1927, 108 págs.

18583. TORRE Y DEL CERRO, J. DE LA. — *La familia de Miguel de Cervantes Saavedra.* Apuntes genealógicos y biográficos fundamentados en documentos cordobeses. — BRACórd, 1923, II, 13-39, 97-121. — V. núm. 13340.

Digitized by Google

18584. TORRE Y DEL CERRO, J. DE LA.—*Cinco documentos cervantinos.*—BRACórd, 1925, IV, 169-183.

18585. BATTISTESSA, A. J. — [Sobre A. Castro]: *El pensamiento de Cervantes.* — Sint, 1927, II, 341-353.

18586. NALDA DOMÍNGUEZ, D. — *Algo acerca del idioma. Algo cervantino.* — BRAHA, 1927, III, 53-59. (Discurso.)

18587. ALEMÁN, MATEO. — *Guzmán de Alfarache.* Edición y notas de S. Gili Gaya. Vol. II. — Madrid, edic. de «La Lectura», 1927, 8.°, 293 págs. (Clásicos Castellanos, 83.) — V. número 17261.

18588. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades.* Prólogo de G. Benumeya. — Madrid, Blass, [1927], 8.°, 202 págs., 2,50 ptas. (Bibliotecas populares Cervantes. Vol. IX.)

18589. *Lazarillo de Tormes.* Ed. by A. Alexis. — Lincoln, Midwest Book Company, 1927, XI-139 págs.

18590. QUEVEDO, FRANCISCO DE. — *Pablo de Segovia: The Spanish Sharper.* Translated from the Spanish. With an Introduction by H. E. Watts. — London, Fisher Unwin, 1927, VII-269 págs.

18591. QUEVEDO, FRANCESCO DE. — *Vita del Pitocco.* Prima versione italiana di A. Giannini. Seconda edizione rifalta sul testo critico. — Roma, A. F. Forniggini, 1927, 8.°, XXX-240 págs., 10 liras. — V. núm. 6601.

18592. SPITZER, L.—*Zur Kunst Quevedos in seinem «Buscón».*—ARom, 1927, XI, 511-580.

18593. GONZÁLEZ PALENCIA, A. — *Pleitos de Quevedo con la villa de la Torre de Juan Abad.* — BAE, 1927, XIV, 495-519, 600-619.

Autores modernos.

18594. PEREDA, J. M. DE. — *Sotileza.* Novena edición. — Madrid, V. Suárez, 1927, 574 págs., 5 ptas. (Obras completas, IX.)

18595. FIGUEIREDO, F. DE. — *A lusophilia de D. Juan Valera.* — RHist, 1926, XV, 282-294.

18596. SCATORI, S. — *La idea religiosa en la obra de Benito Pérez Galdós.* — Toulouse, Imp. Edit. Privat, 1926, 134 págs. (Thèse de doctorat d'Université.)

18597. UNAMUNO, M. DE. — *The Life of Don Quixote and Sancho of Miguel de Cervantes Saavedra.* Translated by H. P. Eearle.— New York, Knopf, 1927, XII-327 págs.

18598. VAN PRAAG, J. A. — *Enkele opmerkingen over Pío Baroja, zijn leven en zijn werk.* — Amsterdam, H. J. Paris, 1927, 4.°, 46 págs.

18599. GÓMEZ DE LA SERNA, R. — «*Azorín.*» — Sint, 1927, III, 5-12.

Digitized by Google

HISTORIA

18600. PEREYRA, C. — *Bernal Díaz del Castillo y su obra.* — CBibl, 1927, IV, 393-422. — V. núm. 8625.

18601. FERNÁNDEZ ALMAGRO, M. — *Fray Bartolomé de las Casas y el doctor Palacios Rubios.* — RdE, 1927, II, 673-675.

18602. MATTEI, R. DE. — *La «Monarchia di Spagna»* [*1599*] *e la «Ragion di Stato»* [*1589*] *di Botero.* — RALinc, 1927. Serie sexta, III, 432-491.

PROSA MÍSTICA

18603. STAMMLER, W. — *Von der Mystik zum Barock (1400-1600).* — Stuttgart, J. B. Metslersche, 1927, 4.°, 554 págs. (Spochen der deutschen Literatur. Band. II. 1 Teil.) [Con referencia al *Amadís, La Celestina* y las *Novelas Ejemplares* de Cervantes, págs. 435-437.]

18604. BERTRAND, L. — *Santa Teresa.* Traducido por E. Dugi. — Madrid, «Ediciones Mercurio», 1927, 8.°, 343 págs. — V. número 18269.

18605. GALZY, J. — *Sainte Thérèse d'Avila.* — Paris, Rieder, 1927, 16.°, 251 págs.

Ensayos.

18606. ORTEGA Y GASSET, J. — *El espectador.* Tomo V. *Notas del vago estío. Vitalidad, Alma, Espíritu. Fraseología y sinceridad.* — Madrid, Tip. Artística, 1927, 8.°, 209 págs., 5 ptas. («Revista de Occidente.») — V. núm. 15935.

18607. WACKER, G. — *Kulturkunde im spanischen Unterricht.* — Leipzig-Berlin, B. G. Teubner, 1926, 8.°, 47 págs.

Critica literaria.

18608. AMEZUA Y MAYO, A. G. DE. — *Menéndez y Pelayo y la Ciencia española.* — BBMP, 1927, IX, 243-274.

18609. ARTIGAS, M. — *Vida intelectual de Menéndez y Pelayo.* — BBMP, 1927, IX, 289-305.

18610. RÍOS DE LAMPÉREZ, BLANCA DE LOS. — *Las grandes reconstrucciones de Menéndez y Pelayo.* — RHist, 1926, XV, 199-224.

18611. SOLANA, M. — *Apostillas de Menéndez y Pelayo a los «Estudios sobre la Filosofía de Santo Tomás por el M. R. P. F. Zeferino González».* — BBMP, 1927, IX, 103-114, 228-242, 306-321.

18612. SÁINZ RODRÍGUEZ, P. — *«Clarín» y su obra.* — RdE, 1927. II, 305-311, 441-444, 536-538, 604-613.

Digitized by Google

Memorias, epistolarios y viajes.

18613. *El epistolario de Menéndez y Pelayo.* — BBMP, 1927, IX, 193-194. — V. núm. 17299.

18614. IVARS, A. — *Relación de viaje de D. Martín el Humano.* (De Sicilia a Barcelona en 1397.) — RSCC, 1927, VIII, 153-159.

Prosa didáctica.

18615. CALDERÓN, R. — *Pedro de Valencia. Noticias para su vida.* — RCEE, 1927, I, 360-369.

FOLKLORE

TEMAS GENERALES

18616. MATIENZO, C., and L. B. CRANDON. — *Leyendas de la Alhambra.* — New York, Ginn & Co., 1927, VIII-270 págs.

18617. AREITIO, D. DE. — *Las brujas de Ceberio.* — RIEV, 1927, XVIII, 654-664.

18618. AMADES, J. — *Supervivències de danses primitives.* — BAEP, 1926, IV, 231-257.

18619. GIL, B. — *La música popular en Extremadura. Consideraciones generales.* — RCEE, 1927, I, 350-359.

NOTICIAS

REVISTA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS. — Desde hace unos años la Universidad de Puerto Rico viene poniendo un interés especial en la organización y desarrollo de su Departamento de Estudios Hispánicos. El Centro de Estudios Históricos, que, invitado expresamente a ello, coopera con la mejor voluntad en este movimiento, conoce toda la importancia del esfuerzo que realizan en favor de los estudios de español los elementos directivos de dicha Universidad, y muy especialmente el rector, Dr. Thomas E. Benner. La publicación de la *Revista de Estudios Hispánicos* supone un avance de gran trascendencia en la marcha de las actividades científicas de la Universidad portorriqueña.

En varios países hispanoamericanos se publican revistas que proporcionan información sobre la vida cultural de cada país. La *Revista de Estudios Hispánicos* de la Universidad de Puerto Rico se propone atender en su conjunto al movimiento de la cultura hispánica en el continente americano, comprendiendo asimismo la vida literaria española en su aspecto contemporáneo. De este modo, el campo que dicha publicación viene a cultivar es precisamente el que sólo de una manera incompleta podía ser atendido por la *Revista de Filología Española.*

Digitized by Google

Entre ambas revistas se ha establecido la más estrecha relación, con el fin de repartirse el trabajo en la forma más eficaz y conveniente para no repetir ni malgastar el esfuerzo en los mismos asuntos. Basta hojear la *Revista de Estudios Hispánicos* para darse cuenta de que su director, D. Federico de Onís, que es al mismo tiempo miembro de nuestra redacción, se ha propuesto hacer una revista que extienda el radio de acción de la nuestra y complemente su labor. La amplia información que aparece en el primer fascículo de la *Revista de Estudios Hispánicos* sobre la vida literaria y bibliografía hispánica en los países americanos es una buena prueba de la conveniencia de dedicar una publicación especial a estas extensas manifestaciones de la civilización española.

Desde el presente número la *Revista de Filología Española* prescinde de las secciones que consagraba en su bibliografía a la producción hispanoamericana. Para la consulta de estas materias remitimos de ahora en adelante al lector a la bibliografía de la *Revista de Estudios Hispánicos,* que es desde luego la información más completa que sobre dicho campo puede hallarse.

La *Revista de Estudios Hispánicos* sale a luz trimestralmente, editada en Nueva York por el Instituto de las Españas. Son sus redactores: R. Lavandero, Concepción Meléndez, A. S. Pedreira y R. W. Ramírez, en Puerto Rico; Américo Castro, E. Díez-Canedo, T. Navarro Tomás y F. de los Ríos, en Madrid, y E. H. Hespelt, F. de Onís, J. Padín y R. H. Williams, en Nueva York. Los manuscritos y las suscripciones deben remitirse a la redacción y administración de dicha revista, que se hallan en Philosophy Hall, Columbia University, New York. Las suscripciones pueden hacerse también dirigiéndose a la Administración de la *Revista de Filología Española,* Almagro, 26, Madrid.

—Congreso de Lingüística románica. – Los días 28, 29 y 30 de mayo último se celebró en Dijon el Congreso internacional de Lingüística románica, organizado por la «Société de Linguistique romane», al que asistieron lingüistas de todos los países. Presidió el Congreso el decano de la Facultad de Letras de la Universidad de París, M. F. Brunot, y actuó de secretario M. A Terracher, rector de la Universidad de Dijon.

Se leyeron trabajos que mostraron el estado de los estudios actuales y las tendencias lingüísticas de cada escuela, y se efectuaron reuniones de la «Société de Linguistique romane». También se establecieron corrientes de simpatía entre los lingüistas que, superando nacionalismos, conducirán a una universalidad de la cultura.

De España asistieron los señores A. Griera, A. Par — que llevaba la representación del Centro de Estudios Históricos — y J. F. Pastor.

Fué elegido presidente de la «Société de Linguistique romane» D. Ramón Menéndez Pidal.

El próximo Congreso, que se reunirá dentro de dos años, se celebrará, según acuerdo unánime, en Bruselas.

— El Sr. C. Carroll Marden, en su reciente viaje por España, ha realizado un nuevo descubrimiento, consistente en otra sección del códice de Berceo, que contiene la mayor parte de los *Milagros* y consta de 32 hojas. Con ellas se completará casi por entero el códice de la Academia Española, a la cual donará el Sr. Marden su hallazgo.

Digitized by Google

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Tomo XV. JULIO-SEPTIEMBRE 1928 Cuaderno 3.°

ETIMOLOGÍA IDEALISTA

En una agrupación metódica de los principales casos se apreciará hasta qué grado en un idioma influyen en su evolución general, y de un modo concreto en la forma de las palabras, los factores mentales. Desde la fonética material, en que la maravillosa tradición acústica pugna por perpetuar los sonidos sin casi influjo mental, hasta la sintaxis, en que la evolución es casi una pura moldeación psicológica de imitación, se descubre una gradación de influjos, en que la experiencia etimológica va dando razón a las suposiciones lógicas. En la misma alteración externa de las voces la estadística de los cambios demuestra que éstos están en razón directa de su complejidad funcional, hasta el extremo de que los grupos complicados para la elección (de aspectos de una palabra, como ocurre en las flexiones, o de palabras de un grupo familiar, de sinónimos o de afines) difícilmente se perpetúan en su integridad original. La lista que califico de afines de tercer grado, en que las adherencias son de doble origen, por semejanza externa y por proximidad ideal, probará al mostrarse que lo que considerábamos deformación excepcional y como teratológica de las palabras es un proceso normal, tan legítimo en una función racional, cual es la del lenguaje, como pueda serlo la degradación fonética. De ella aduzco ahora sólo unos ejemplos.

Digitized by Google

«EBULU» YERBO, Y «ODECU EDUCU» YEZGO, YERGO

Para justificar la extraña forma española *yezgo* se ha apelado a sutiles explicaciones fonéticas. Yo mismo he invocado en *Contr.*, pág. 67, el paralelismo de *yergo* ebulu con *yerga* herba, pensando, además, que *yezgo* pudo nacer de *yelgo*, acaso por una reacción en el proceso conocido *dg* > *lg*. Creo, sin embargo, que estas tan obvias hipótesis son infundadas y que la etimología simple ebulu *yezgo* no puede admitirse. Aquí, como en tantos casos, nos encontramos con un proceso de etimología asociada, en que la pugna secular de dos voces sinónimas deja sus huellas en las formas resultantes. Es sencillamente la competencia de las formas que en las lenguas y regiones en choque sirvieron para designar el acte o sauquillo. Se trata de una planta bien caracterizada y de algún interés, cuyas denominaciones perduraron y compitieron en una gran extensión. Virgilio, *Egl.*, X, 27, hace referencia a la tinta del sauquillo: «Sanguineis ebuli baccis minioque rubentem.» Pero interesaba también muy especialmente la infusión de sus bayas en vino. De su uso medicinal como resolutivo de los cálculos tenemos entre otros testimonios el de Plinio: «Ebulum teneris cum foliis tritum ex vino potum calculos pellit», *NH*, XXVI, 8. El vulgo parecía usar también su jugo en el tratamiento de la hidropesía: «Praecipue tamen chameactis sucus aptissimus creditur hidropicis», *NH*, XXVI, 120. Para colorear el vino, conservarlo o bien darle un gusto especial se han usado en España las bayas del yezgo. Juan Ruiz conocía este uso: «Fazie çerrar las cubas e inchillas con enbudo, | echar deyuso yergos, que guardan vino agudo», 1277. Los naturalistas y expertos aluden frecuentemente a las tres denominaciones, griega, latina y céltica, chameacte, ebulum y odecus: «Herba quae graece chameacte, latine ebulum, gallice odecos», Marcelo, VII, 13. Pero las interpretaciones y constantes equivalencias de los glosarios latinos vulgares nos descubren que la lucha estaba entablada especialmente entre las formas latina y cél-

Digitized by Google

tica. El *CGlL* recoge las equivalencias ebolus : odicus, III, 562; ebulus : odecus, III, 590. No sólo el hecho de estas frecuentes traducciones recíprocas prueba la pugna de las dos formas en uso en la lengua hablada, sino que en algunas de las formas se ve el efecto de la colisión de estos sinónimos. A la colisión de sambūcus ebŭlum atribuyo la creación de tipos mixtos con *u*. Tales son las variantes ebucone : ebolus del *CGlL*, III, 561, y albuconis : ebulum, III, 552, así como el oduconem («ebulum galli oduconem») de Apuleyo, *De herbarum virtute*, 92. A la colisión de ebulum odecus atribuyo la formación de la singularísima forma educu del *CGlL*, III, 536, probable base de gran número de formas románicas. En ella se deforma el tipo usual odecus bajo la influencia del modelo latino ebulum. Si estas muestras se descubren en los comienzos de la lucha entre las dos denominaciones tan vigorosamente persistentes, podía anticiparse que el resultado en las invasiones regionales había de ser frecuentemente una transacción. Y eso es lo que la experiencia geográfica confirma: el predominio de ebulum en extensas zonas, el del céltico odecus en regiones bien caracterizadas, y la mezcla de ambos en una gran parte del territorio románico. La distribución de las formas francesas, como aparece en el Atlas, es muy elocuente: al tipo ebulum se remontan evidentemente no sólo el oficial *hièble*, sino un gran grupo, cuya forma más importante es *jèule*, correspondiente a los puntos 647, 648, 658, 659, 668, 760. Del arraigo de odecus en otras zonas son prueba el lion. *ugo* y *ogue* del 869. Una vieja contaminación descubre la forma *egu* del 840, *iego* del 924, *ieglu* del 920, *orgo* del 926, etc. Algunas observaciones que el Atlas sugiere sobre los derivados de odecus están hechas ya en Thomas, *Nouveaux essais*, pág. 305. La sagaz explicación de Bertoldi a la distribución de las formas italianas (*Rev. de L. R.*, 1925) da clara luz sobre esta resistente pugna de los dos sinónimos galo-latinos. No de un modo muy distinto en la Península Ibérica debió mantenerse con varia fortuna la competencia de las dos bases. Las formas catalanas *ebol* y las variantes baleares *ebul*, *ibol*

Digitized by Google

remontan a una base pura oriental. El término latino aparece incontaminado en otras zonas, con oscura localización en el mozár. *boll* 'saúco', en el ant. *hiebla,* citado por Herzog, *Festgabe de Muss.*, 491, en el leon. *yerbo,* citado por Correas, del que es probablemente superviviente el moderno geográfico *Yerbo* de Tineo, y el toponímico *Hiebra* de León, Guadalajara y Huesca. También creo reductible al tipo latino el alav. *vebo,* citado por Baráibar, tal vez producto de una regresión latina *ebu, formada por ofrecer ebulum la apariencia de un diminutivo. Pero la mayoría de los derivados españoles remontan a odecus, bien que modificados todos por la presencia de su competidor latino. El tipo normal *yedgo, yezgo* (*yedgar*, en *Diálogos de la Montería,* de Barahona de Soto, pág. 268, citado por Rodríguez Marín, *Un millar de voces*, s. v.) remonta a la vieja contaminación educu, ya citada, del *CGlL*, III, 536. La forma logroñesa *yergo* del Arcipreste de Hita, 1276, ms. T, es una conciliación entre *yerbo* ebulu y *yezgo* educu. El port. *engo* procede de la forma céltica. Las formas portuguesas citadas por Colmeiro parten de la ramificación *ezgo* educu, y *ergo* (de *erbo* + *ezgo*), y a su vez sufren la contaminación de otros dos términos: con *n*, *nesgo, niesgo,* y con *s* (de *sabugueiro?*), *siesgo, sergo, sirgo.* La lengua mozárabe deja ver el tipo céltico puro *yezco* (*yedzco,* en Simonet) y otro híbrido, de una rara superposición, *yebúlico.* Para explicar, por tanto, la *g-* del cast. *yezgo* no hay que apelar a etimologías tan extrañas como la de Körting, 137, acte, ni torturar, como hemos hecho en varias ocasiones, la evolución fonética de ebulu. A acte refiere también la voz *yezgo* el Diccionario de la Academia. Aquí ha de recordarse también que W. Meyer, en *Zeitschr.*, VIII, 222, defendía también el mismo origen, bien que suponiendo *eticum, que había servido de punto de partida para el germ. *attich.* La concordancia, sin embargo, de *yezgo* con *attich* se hace muy difícil, pues sobre la base ἀκτή, *acticum, pudo nacer el grupo germánico *attah, attech,* pero no las formas españolas; y el tipo *eticum es fonéticamente inexplicable por su *e* y por el trato de las consonantes.

Digitized by Google

«HASTA, HASTULA» ASTILLA, Y «ASSULA, ASTULA» ASTILLA

La confrontación ideal de assula hasta aclara algunas formaciones románicas de oscura filiación. Desde luego la explicación común de los diccionarios de que el esp. *astilla* procede de astula y ésta de assula es demasiado simplista, y, por lo que sugiere, podría calificarse de falsa. Esta falsedad inicial ha sido causa de que consideremos como acepciones de una misma palabra dos voces españolas de la forma *astilla,* que tienen, a pesar de su proximidad ideal y de su identidad externa, orígenes distintos. La explicación fonética a que el *Thesaurus* se inclina [1], astula astla, de assla, ni es necesaria ni sería en todo caso fonética, sino otra explicación ideal de sustitución de sufijo. La contaminación de hasta y assula es en cambio tan obvia, que lo extraordinario hubiera sido la evolución independiente y normal de estas dos voces. No es, pues, de extrañar que los diccionarios españoles confundan el derivado de hasta hastula, *astilla* de la nave y peine, y *astillero,* con el derivado de assula astula, *astilla* 'raja', si en los mismos diccionarios latinos viene aceptada la confusión y, aun pudiéramos decir, si en el mismo latín son prácticamente imposibles de separar algunos casos de astula axis de los de astula hasta.

Sea 'costilla, espalda' o cualquiera otra la idea original de

---

[1] MEYER-LÜBKE, *Gram.*, I, § 403, quiere también explicar fonéticamente la evolución de assula: ésta dió *assla *astla ascla, como pessulum dió *pesslum *pestlum pesclum. Hay que reparar, sin embargo, que la supuesta evolución *pestlum pesclum y *astla ascla, que podría apoyarse en vetulus veclus, no es fonética, sino una absorción ideal del raro -tlus por el normal -clus; y por lo que hace al caso concreto de assula, no puede citarse sólo la forma vulgar ascla, porque si valiera para ella la explicación fonética stl > scl, no valdría para el caso de assula astula. La vacilación de la ortografía astula hastula, más que todos los raciocinios fonéticos, demuestra que estas palabras vivían en repetida colisión ideal, y que en ella está la clave de su transformación.

Digitized by Google

axis, assis, asser y assula, es lo cierto que desde un antiguo período se vincula a estas formas la idea de 'tableta o palo'. Asser significó, exactamente como hasta, el palo redondo que servía de asta o mango a varios instrumentos, como el de los harpagones y el de las falces que describe Tito Livio (lib. XXXVIII, cap. V, y lib. XXX, cap. X), y la 'estaca que se clava en el suelo', a la vez que se usa en el sentido de assula por 'tableta o astilla'. En axis y assis, del mismo origen, se da el caso curioso de repartirse las significaciones, denotando el primero el 'palo redondo que sirve de eje', y en Lucano (III, 455) la 'estaca', y el segundo la 'tabla o tableta'. Assula a su vez conserva raras veces la idea de 'tabla', para tomar preferentemente la de 'raja o astilla de la madera o de la piedra'.

Dándose a la vez el caso de aproximación formal y de confusión mental, la elección era embarazosa, no siendo de extrañar que astula se emplease para los casos de assula. En otras acepciones, como en las de cirugía de Chiron, «astulas aspras ossis fracti» y «astulam costae fractae» (58 y 671), la incertidumbre es, si cabe, mayor: una esquirla punzante de un hueso, ¿a qué se compara mejor, a una lanza o a una parte hendida? Al eliminarse la vieja forma assula, mejor que hablar de una transformación de assula en astula sería decir de un traspaso de significaciones, en el que hasta, ya hecho astula, heredó los dos grupos de significados, los suyos y los del desaparecido assula. Dispuestos a distinguir dos artículos, astula 'raja' y astula 'palo, listón o tablilla', no lo haríamos por su distinta etimología formal, que no existe, sino por la nueva representación ideal que astula ha asumido. No extrañemos que en la vida de estas palabras el vulgo se haya desentendido de complicaciones, contentándose con astula, si luego en sus nuevas formas sigue parecido embarazo para distinguirlas.

El peinero o *astillero* se deriva de *astilla*, pero no de la conocida *astilla* 'raja', sino de una vieja forma, *astilla* 'peine del telar', y es de creer que *astilla* no se denominó por hacerse de una raja, sino por su forma. Nuestra voz *astillero* se

Digitized by Google

reduce también sin explicación alguna a *astilla.* Cuando se busca justificación etimológica se encuentra a mano, como en tantos casos. El diccionario de Marina, manuscrito de la Real Academia Española, s. v., dice terminantemente: «Nuestro idioma español no parece puede tener otra denominación que decirse así por las *astillas* que quedan de las fábricas, de los vaxeles que se hacen.»

No es que sea asombroso el que de las *astillas* que saltan al labrar y del lugar o *astillero* en que se efectúa se aplicase a un establecimiento de construcción o reparación de buques; más largo va el fr. *atelier* 'lugar de astillas', al *atelier* de un pintor o fotógrafo. Esto, sin embargo, no parece fundado. Aunque nuestros diccionarios comunes no conocen más acepciones que las de fragmento o peine, existen otras más próximas a las del *astillero* donde los buques se construyen. Nuestros marinos conocen la *astilla,* nombre que se da a los maderos de cuenta por la parte baja sobre la quilla, y las denominaciones de *astilla muerta,* una elevación sobre la horizontal del canto alto de la quilla, y de *astilla viva,* la región de las cuadernas sobre la línea del arrufo de la astilla muerta. Estos sentidos se acercan más a los tipos de hasta, de 'madero o palo'. Pero es más instructivo el tecnicismo ital. *stella,* 'rastremazione delle forme d' una nave parlando sempre della carena'. En la *Náutica* de Crescencio, edic. 1607, pág. 19, la *stella*[1] es nuestra *astilla muerta* o el encorvamiento de las varengas: «Però tanto i forcazzi, quanto le matère, hanno bisogno ancor de' un' altra misura, che chiamano la *stella.*» Las varias acepciones del toscano y veneciano recogidas en el *Glossaire nautique* de Yal, 'puntal, falsa quilla, armazón, piezas de las cuadernas y disposición de los costados de la nave', prueban la hermandad con nuestro *asta* 'cada una de las piezas del enramado desde la cuadra a popa y proa', y con nuestro *astilla* 'madero de cuenta por la parte baja sobre

[1] No hay que decir que *stella* es deformación analógica de *astella,* que también conoce.

Digitized by Google

la quilla'. Esto es, que no hay relación alguna en *astillero* con *astilla* 'raja', el heredero mediato de assula, sino con *astilla* 'madero', de astula hasta.

«RECENTE» RECENCIO CENCÍO Y «SINCERU» CENCÍO

En el *Dial. vulg. salm.*, de Lamano, se citan unas formas que parecen emparentadas. Tales son: *recenceñada* y *recencellada* 'la niebla húmeda y fría de los días de hielo, la escarcha'; *recencio* 'rocío, relente, brisa húmeda y fría'; *recienzo* 'íd.'; *cenceñada* y *cencellada* 'rocío, escarcha'; *cencío* 'frescor de ribera'. En el *BAE*, IV, 102, aduce Alemany la voz extremeña de Alburquerque *resensio* 'airecillo fresco de la mañana', relacionándolo con el ant. cast. *recender*: «A esta definición le añadiría yo que el airecillo ha de ser aromatizado para estar conforme con la etimología de la palabra, que para mí no es otra que el lat. *rescinsum, de rescindere, de donde el port. *rescender* 'exhalar olor suave', y el ant. cast. *recender*, en *Calila y Dimna*, pág. 223, de la edición de la Academia.» Pienso, sin embargo, que acaso el origen sea muy distinto. Me inclino a pensar en recens pl. recentia. Sugieren este origen las frecuentes acepciones de 'húmedo, fresco' de esta voz latina: *recentes herbae* 'frescas hierbas', en Ovidio, *Fastos*, 123; *prata recentia rivis* 'los prados húmedos por los arroyos', en Virgilio, *Aen.*, 674; *herbae gemmantes rore recenti*, en Lucrecio, *De nat. deor.*, II, 319. No hay que rebuscar ejemplos para confirmar estas acepciones, porque los derivados románicos de recens tienen esta acepción de 'fresco o frío'. Tal ocurre en el ant. fr. *roisent*. Pero hay en Francia alguna forma, como *rezâ*, de Val de Saire, citada por Thomas, *Nouveaux essais de phil. française*, pág. 325, indudablemente relacionada con recens, que tiene el mismo sentido de las formas extremeñas de 'relente, fresco de la noche', y que confirma nuestra etimología. En este caso el proceso probable sería el siguiente: *recencio*, como forma original, creó los derivados *recencellada* y *recenceñada*; sin-

Digitized by Google

tiéndose la idea de la composición en estas formas, se produjo por análisis *cencellada* y *cenceñada*, y por colisión mental de estas palabras con *rocío* se produjo, con acentuación analógica, *cencío*. Lamano incluye en el mismo artículo *cencío* 'frescor de ribera', y *cencío* 'guardado, fértil', que hace referencia a *sençido*, pero su identidad de forma es puramente casual.

En cuanto a *cencío* 'no pacido', pretende Spitzer, *RFE*, XIII, 115, invalidar la etimología sincerus que defendí en *RFE*, VII, 117, proponiendo sancītus, participio atestiguado en Lucrecio. No creo desde luego admisible la razón previa que aduce de preferir a una etimología de asociación ideal cualquier otra, cuando la experiencia nueva va probando que en una serie de variantes suelen ser la mayoría fonéticamente anormales. Sin prejuicio ninguno, ni fonético ni ideal, lo que es preciso en estas conjeturas, en la mía de sincerus y en la de Spitzer de sancītus, es pesar bien todas las razones externas. Ni aun fonéticamente *sençido* se reduce muy bien a sancītus (*en* pasaría muy bien a *an*, pero no tan fácilmente se cumpliría el cambio inverso). Idealmente hay que violentar también la idea general de 'sancionado, establecido' hacia la de 'prohibido', y aun en este caso, el paralelo con *dehesa* y *Bannwald* no es muy convincente, porque todas las ideas de *dehesa, guardado, vedado, coto* se refieren a un terreno reservado para el dueño, en el cual se prohibe la entrada a los ganados extraños, pero sin referirse exactamente a la hierba *intacta* del vedado con valor adjetivo. No obstante su afirmación de que prefiere a toda etimología de contaminación una etimología correcta, si es posible justificarla históricamente, y que por esta razón se inclina a sancītus, yo creo que esta forma no tiene justificación histórica alguna, sino que se basa en una serie de benévolas hipótesis. Es hipótesis la existencia de sancītus en el latín románico, de la cual todos los indicios son negativos. Es otra hipótesis la significación de sancītus 'vedado', que tal vez se aplicara a los prados, y una nueva hipótesis que el significado actual de 'intacto' aplicado a los prados fuese antes el de 'vedado o prohibido'.

Mi etimología sincerus es mera conjetura, pero se basa

Digitized by Google

no en hipótesis, sino en razones históricas y geográficas. Desde luego, ni la existencia románica ni la significación de sincerus 'puro, sin mezcla, intacto', es hipótesis, y los derivados españoles coinciden con plena exactitud; así, el cat. «no tenir os sencer» 'no tener hueso sano, intacto' corresponde con el «sincerissimum corium» 'la espalda intacta, sin lesión alguna' del *Rudens*, de Plauto, III, 4, 52. Pero es un hecho evidente que la forma occidental *sencer, sencero* aplicada al pan 'intacto o puro' es la misma forma *senceño, cenceño* aplicada al pan 'puro, sin levadura', evidenciándose la sustitución del sufijo, hecho demasiado frecuente para apelar a largas justificaciones. No es hipótesis que en una gran zona aragonesa *sencero* (*Voc.* de Coll), *cenero* (de Borao) y *sancero* (de Jordana) se dicen al lado de *sencido, sencio,* del pasto 'no tocado, intacto', y también de la mujer 'virgen, íntegra'. Desde luego, este prado *sencero* no es fácil desligarlo de sincerus. Si alguna dificultad existe en referir *sencido* a *sencero* será por hallar reparos en el cambio del sufijo. Finalmente, no es hipótesis, sino hecho, que existió antes una significación de *sençido* 'intacto', más general que la actual de 'intacto' aplicado sólo a los prados. Convence este ejemplo de Berceo: «Por poco fuera toda Frómesta consumida, | Castro entre las otras no remaso *sençida*» (*S. M.*, 389) 'no quedó íntegra, intacta'. La hipótesis contraria de que en latín hubiera existido una significación de 'vedado, prohibido' aplicada al prado podría admitirse mirando a la acepción actual de hierba 'intacta'; pero no se concibe a la vista del ejemplo anterior, en que *sençido* tiene el sentido general de *sencero,* cómo ha de admitirse la supuesta persistencia ininterrumpida de la supuesta idea latina de prado 'prohibido'.

«UNCINU» ONCINO, «FALCE» FALCINO, HOCINO Y «FAUCE» HOCINO

De pasada he referido en otra ocasión la voz *oncejo* a uncus. De la etimología de *oncejo* escribió J. Casares interesantes artículos en *A B C* (enero, 1920), en los que expone su

Digitized by Google

opinión sobre la etimología y curiosas observaciones sobre las permutaciones y confusiones de sentido entre el avión y la golondrina. A los ejemplos citados pueden añadirse nuevos casos de confusión. Tal ocurre en las formas vascas *inara, iñarra,* que designan ambas especies, y en el tipo *elai,* que las comprende a las dos, especificadas frecuentemente por una pintoresca distinción de su residencia; *elizelai* 'golondrina de iglesia o vencejo' y *etxelai* 'golondrina de casa'. Jordana no cree que el *falcino* aragonés sea el vencejo, sino una variedad de 'golondrina', y Cuveiro aplica en su *Dicc. Gall.* a la golondrina la denominación de *avión.* Más curiosa es aún la permutación cumplida en algunos lugares del Norte de Burgos, en los que *oncejo* designa 'el vencejo de atar', confusión producida en virtud de la equiparación *vencejo* = 'ave y atadura'.

En la etimología de *oncejo* pesa la presencia del arag. *falcino* 'vencejo, ave', citado por Borao, y *falcilla,* citado por Coll. Para estas últimas no hay duda de forma, sino de interpretación; es decir, si se trata de una deformación del germ. falco o si es un derivado de falx. Esto en el supuesto de que el germanismo de falco pueda asegurarse, y no sea cierta la suposición de San Isidoro: «Hunc nostri falconem vocant quod incurvis digitis sit.» *(Etym.,* XII, 7.) Aun para los que no tengan duda del origen germánico es difícil admitir que al menos la etimología popular no haya actuado, sintiéndose claramente la idea de falx. Así, Covarrubias dice del vencejo: «El valenciano llama a estas aves falcias, *a falce,* por tener las uñas corvadas a modo de hoz.» Que el vulgo haya basado denominaciones del vencejo en sus curvas y fuertes uñas hay pruebas abundantes. Sin aludir a la forma curva de las uñas, sino a su fuerza aprehensora, cree Covarrubias que *vencejo* se dijo por el *vencejo* de sujetar las mieses: «Díxose assí porque tiene los piezecillos cortos, pero las uñas muy largas, y lo que aprieta lo tiene fuertemente.» Para no complicar este aspecto basta citar algunas formas españolas en que la misma voz designa 'el garfio o gancho y el ave vencejo'. Tal es *arrejaque,* del ár. *arrexaca,* que

Digitized by Google

designa «el garfio de hierro con tres puntas torcidas que se usa en algunas partes para pescar, y también el vencejo pájaro.» (Dicc. Acad.) A este tipo se reducen las variantes salmantinas del vencejo *arrejáquele, arrecájele, arrecájel* y *arricánjel.* Lo mismo ocurre en el vasco *zirrin,* aplicado a la vez al 'garfio' y al 'vencejo', y en *burruntzi,* que significa el 'gancho de hierro' y el 'avión'. No se olvide además que en España falx significó también 'la uña', como se ve en el gall. *foucegata* 'uñagata'. El latín conoció ya este significado: falcula 'uña o garra', en Plinio, *NH,* VIII, 15. Sea, pues, derivado de falco o de falx 'uña', es indudable que las formas orientales de la Península tienen un origen común, idéntico al del fr. *faucillete* o prov. *faouciheto* 'martinet, espèce de petite hirondelle noire' (Avril, *Dict. prov.*, s. v). El arag. *falcilla,* usado en la Litera, donde se dice corbella *corbiella,* supone falcicula, citado por Du Cange. El otro tipo, *falcino* 'vencejo', como el cast. *hocino* 'hoz', supone la colisión con uncinu. Y aquí es donde la fácil equiparación etimológica *falcilla oncejo* empieza a despertar graves sospechas. Si la base de las denominaciones del *cypsellus* han sido sus uñas, a modo de hoces o ganchos, y si las denominaciones de la uña, gancho y hoz han partido de dos tipos, uncus y falx, no hay por qué admitir para toda la Península lo que sólo es seguro en la zona oriental de ésta. Un derivado de uncus fué *unceus, aplicado a la 'uña curva' y aun a la 'uña en general'. La forma y el sentido están asegurados por derivados como el fr. *once:* «Que dou doi menu jusqu'à ners, | la première once se creva», del *Chevalier de la Charrette.* En la Península la introducción de *unceus podía sostenerse por la presencia de la forma vasca *untze* 'gancho' (véase además el compuesto *burruntzi* 'gancho y avión' y la forma *untza ontza,* 'gancho, buho, lechuza', en concordancia con las bases latinas *avis unca Minervae,* de Estacio, *Theb.,* III, 307, 'la lechuza' y *uncae alites* 'las lechuzas' del XII, 212). Pero hay testimonios más directos de que uncus, con la significación de 'gancho y uña', tuvo existencia en la región castellana. No cabe duda de que *onceja* significa 'la uña' en estos dos

Digitized by Google

pasajes de Berceo: «Methio la madre vozes e grandes carpellidas; | tenie con sus onçeias las massiellas rompidas, | ovo muchas de yentes en un rato venidas, | de tan fiera queja estavan estordidas», *Mil.*, 364; «Servie al Criador a todas veynt onçeias», *S. M.*, 124, 'con todas sus veinte uñas'. Del arraigo de estos derivados de uncus son prueba suficiente las huellas de la pugna de este grupo con los sinónimos derivados de falx. En efecto; ambas formaciones son sólo explicables admitiendo el paralelismo y la competencia de su uso. El cast. *hocino* 'hoz', el gall. *fouciño* 'dalle sin dientes' y el arag. *falcino* 'hoz y el ave vencejo' no son derivaciones de falx, sino amoldaciones a su sinónimo uncinu. Así, el cast. *oncete* 'avión', el alav. *corquete* 'podón', el fr. *fauchet* (latinización falcetus, en Du Cange) obedecen a un proceso análogo de uniformación. Sin este cruce de falcicula uncinus no se explicaría tampoco la equivalencia de *hocejo, honcejo:* «*Honcejo,* falcula. En algunas partes de Castilla dicen *hocejo. Honcejo* llaman en muchas partes al podón o podadera corva con que podan las viñas, etc., y también le llaman corvillo y *hocejo, honzalo, honcete* y *hocina,* según la variedad de las provincias.» Es cosa fácil de notar que *honcejo* es *hocejo* con la *n* de uncinus, y que *honcete, hocina* llevan *h* por la obsesión etimológica de *hocejo, hoz.* El Diccionario de la Academia no consigna *oncino,* pero de su uso antiguo no puede dudarse: «Iacen trasuinados coruos como oncinos», *S. Dom.*, 468; ni de su extensión a la vista del gall. *onciño, enciño, anciño* 'anzuelo, garfio, rastro con púas, garabato', y del port. *oncinho, ancinho.* La influencia de uncinus no sólo se extendió a su sinónimo *hocejo,* sino, mediante éste, al otro término *hocejo,* de fauce, que significaba las angosturas de las montañas. Así, *hocejo* 'hoz de montañas' sigue las vicisitudes formales de *hocejo* falcicula, convirtiéndose también en *honcejo* 'garganta de montañas, huertecillo en la falda de la hoz, etc.' y en *honcino* 'paso de montañas' (véase *ahocinarse* 'correr los ríos entre valles y sierras, por angosturas o quebradas estrechas y profundas', M. A. Román, *Dicc. de Chil.*, s. v.), sólo por la coincidencia externa con el sinónimo de *oncino.* De

Digitized by Google

esta contaminación hay ejemplos antiguos, como este del *Libro de la Montería:* «Derroñadas et Honcejo es todo un monte», III, c. II, § 2. El actual *Concejero* de Villarcayo (Burgos), en el *Becerro de las Behetrías,* es *Honzejero.* Esta prueba de la existencia de *uncinus* y de *onceia,* y de su eficaz influjo sobre los derivados de falx (y por éstos sobre los de faux), y la demostración de que las denominaciones del ave vencejo han podido tomarse de ambas bases, falx o uncus, demuestra la posibilidad de que *oncejo,* lo mismo que *onceja,* derivara de *unceus, pero no la realidad de esta derivación, realidad para muchos sospechosa, existiendo *falcino, falcilla,* en Aragón, y otros tipos en Cataluña, como *falsía* 'avión', *falsiot* 'avión y malviz', que parten de falco o de falx. No obstante esta semejanza externa entre *falcilla* y *oncejo,* pues falcicula hubiera dado **hocejo,* del cual hubiera podido producirse *oncejo,* creo que no hay parentesco real entre ambos, y que, si en el Oriente de la Península se usaron falco o falx para designar el avión, en Castilla se utilizó la denominación de *uncicula *onceja* 'uña' para indicar este pájaro. Un argumento que puede ser decisivo es el ortográfico. Si *oncejo* 'avión' procediese del mismo origen que *falcilla* o *falcino,* se ofrecería en la forma **honcejo* en los textos anteriores a la desaparición de la *h,* y en la forma **foncejo* en los textos más arcaicos, mientras que si procediese de *uncicula, su forma sería *oncejo,* como ocurre en el indudable derivado *onceja,* usado por Berceo. Cualquiera que sea el juicio sobre el códice del *Libro del cauallero et del escudero,* de la Biblioteca Nacional, es evidente que alcanza a una época en que la *f h* no había desaparecido, transcribiéndose constantemente la *f* latina. En estas condiciones sería absolutamente inexplicable *onceio,* si es que procediese de falcicula. La edición de Rivadeneyra transcribe *onceros:* «Et de las que son cazadas et las agueñas, et las codornices, et las tórtolas, et las golondrinas, et los amones et los *onceros.*» (LI, 251.) Gräfenberg, en su edición de *Rom. Forsch.,* VII, 504, transcribe acertadamente *auiones* y *onceios.* Geográficamente, *oncejo* parece coincidir con *onceja,* pues esta forma está acu-

Digitized by Google

sada por Berceo y es precisamente en la Rioja, Soria y parte de Aragón donde existe actualmente la voz *oncejo*.

«ARSURA» ASURAR, Y «EXTORRERE» ASTURAR

Entre los grupos ideales más sensibles a las adherencias formales está el caso de las voces de 'quemar', en las cuales, por su frecuentísimo uso y por la imprecisión de sus límites de significado, la persistencia independiente de cada palabra se hace casi imposible. En el latín español quizá la forma de más difusión y vitalidad, a juzgar por los resultados, fué arsura, y sin embargo esta voz no ha sobrevivido. Yo al menos no conozco en la lengua actual esta palabra, y de ella no conozco mas que un ejemplo literario, en el *Sermón de las honras de Felipe II*, por Fr. Alonso de los Ángeles: «*Asuras* y torcimientos que la muerte causa.» Claro es que, aun en el caso de un temprano retroceso, se explica su influencia por la supervivencia de su derivado *asurar*. Esta voz y los derivados de buratum han servido para introducir la vocal *u* en un gran número de formas, *turrar*, *tusturrar*, etc. En Salamanca el superviviente de extorrere ha resultado por esta influencia *esturar*, en el cual los elementos de las dos palabras se han combinado equitativamente. Hay en Guevara una curiosa forma *asturar* («No es otra cosa beber vino la muger que cría sino para coger poca leche, poner mucho fuego do la caldera se quema y la leche se *astura*», *Reloj de príncipes*, edic. 1658, pág. 155), en la cual los elementos de *asurar* predominan sobre los de extorrere.

«FATO» HATO, Y «TALIARE» ATAJO

Según nuestros diccionarios, *hatajo* es 'un *hato* pequeño de ganado', y *hato* es 'una porción de ganado mayor o menor'. Esta relación, tan obvia, en la que gramaticalmente no parece caber reparo alguno, me parecía sospechosa por otra razón distinta, por desconocer yo en la realidad que *hatajo*

Digitized by Google

significase un hato pequeño, no habiéndolo oído jamás sino en la acepción de porción disgregada de un rebaño, del grupo que se segrega al espantarse o del que queda perdido. La literatura, sin embargo, da la razón a los lexicógrafos, pues hallamos ejemplos en que *hatajo* meramente significa un 'hato pequeño'. Así, Espinel dice: «Porque voy a la misma feria a comprar un *atajuelo* de dozientas o trecientas vacas.» *(Obreg.*, edic. Rivad., XVIII, 404.) El padre de nuestros lexicógrafos no conoce de *hatajo* mas que una acción aún más limitada que la actual de 'corte de un rebaño'. Para Nebrija es el 'corte que se hace al espantar un rebaño', limitado al corte malicioso de los ladrones de ganado, esto es, la '*abactio* o *abigeatus*': «Atajar ganado del hato, abigo, is; atajador de ganado, abactor, oris; *atajo* de ganado, abactio, onis.» *(Dicc. esp. lat.*, s.v., edic. de Zaragoza, 1514.) En general, sin embargo, los literatos conocen sólo el *hatajo* de los pastores castellanos. Así, Ovalle, en su *Histórica relación del reyno de Chile,* cap. XXI, edic. 1646, fol. 55, se refiere al grupo disgregado o perdido: «En la parte de Chile no ay tanta de esta caza, por la ração que se apuntó; pero ay gran summa de bacas y yeguas cimarronas que se crían por aquellos montes, de algunos *atajos* que por descuydo de sus dueños se fueron alçando poco a poco, y después se han multiplicado en gran manera.» Parece la acepción castellana, aunque se liga con la de los diccionarios, ésta de Herrera: «Es bien mudarles los pastos en otras tierras de pastos nuevos frescos, donde no haya andado ni ande otro ganado; apartar lo enfermo de lo sano, y, si es grande piara, apartarle en muchos *atajos,* que mientras menos es, menos se le pega el mal.» *(Agric.*, lib. V, cap. XLVII, edic. 1819, pág. 552.) Y es susceptible de ambas acepciones este ejemplo de Espinel: «Estábamos mirando hacia la casa de campo, por donde vimos assomar un buen *atajo* de vacas, que nos interrumpió la conversación.» *(Obreg.*, edic. 1618, fol. 37.) La razón ideal de haber confundido *hatajo* con *hato* pequeño es natural, porque el efecto de atajar un rebaño o cortarlo es al fin un rebañito, y aunque los pastores de Castilla no llamen *hatajo* a cualquier rebaño pequeño o a cual-

Digitized by Google

quier 'cierto número de reses', como el Diccionario de la Academia de 1726 definía, nada de extraño tiene que los diccionarios, y aun el uso, hayan caído en una identificación ideológica sobre dos palabras, *hato* y *hatajo*, que casualmente, aunque sin relación original alguna (*fato hato*, sin relación con *a-tajo*, de *tajar* taliare), sonaban lo mismo y podían pasar acústicamente por tan primitivo y derivado como *rueda* y *rodaja*. Lo demás lo hizo el buen deseo etimológico, y para armonizar a la vista *hato* con *atajo* se aceptó éste bajo la forma *hatajo*. La identificación ortográfica de estas dos palabras, aproximadas por azar, no era sin embargo necesaria. En rigor la aproximación es menor de lo que parece, porque idealmente en la lengua viva se distinguen; en la pronunciación sólo modernamente se han confundido, y en la escritura la tradición, aun en ediciones posteriores al enmudecimiento de *h*, está a favor de *atajo*. En tiempos en que la ortografía era argumento decisivo, ésta confirma igualmente la personalidad de *a-tajo*. La ortografía de las primeras ediciones del diccionario de Nebrija, con su contraposición «*atajar* ganado del *hato*, *atajo* de ganado», vale por la más prolija demostración.

«PASTUS» PASTO, Y ABASTAR, ABASTO, A PASTO

Corre una expresión, *a pasto común*, para indicar que un alimento o bebida se toma sin tasa o en abundancia extrema. Nuestro diccionario oficial no la consigna, pero incluye las expresiones *a pasto* y *a todo pasto*, para indicar que 'el uso de una cosa se puede hacer o se hace copiosamente y sin restricciones'. Considerando, lo que parece obvio, que el origen de estas expresiones ha sido *pasto*, el empleo para otros casos parecerá secundario y metafórico. Esta etimología tan evidente debiera, sin embargo, parecer sospechosa si pensamos que *pasto* no se ha usado aplicado a las personas, y que una traslación semejante sólo habría sido posible en un sentido jocoso, que no parece en modo alguno notarse en las

Digitized by Google

expresiones dichas. Apoyado en esta extrañeza, tengo por más fundado que tales frases no son sino el adverbio *abasto*, que vive en Andalucía y en Salamanca (Lamano, *Dial. vulg. salm.*, s. v. abasto.)

Es cierto que las frases dichas parecen evocar la idea fundamental de comida; pero esto es explicable por la sugestión de la ortografía *a pasto*, siendo probable que la etimología popular haya inclinado hacia esta acepción gastronómica el primitivo sentido. Esta concreción imperfecta es natural si se acepta mi hipótesis de un original *abasto* de *abastar*, pues la prueba decisiva de haberse sentido fuertemente la influencia de *pasto* es la deformación *a pasto* por *abasto*. No es extraña además la concreción del uso, porque ya los viejos ejemplos de *abasto* se aplicaban con especial frecuencia a la comida, significando a menudo *abasto* lo mismo que el actual *a pasto común* o *a pasto*. Tal ocurre en la canción de Juan de la Encina :

Después a la boda,
que tal será el gasto,
a la gente toda
hartalla a repasto
todo muy *abasto*.

Del *comer abasto*, con el significado de *comer a pasto*, dícese en la *Tragedia Policiana* : «Nuestro amo no paga mal, por buena fe : a real e olla a medio día, e pan *abasto*, e ortaliza quanto hombre puede desgarrar.» (*Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, XIV, 42, col. 2.)

Del vino *abasto* habla Sebastián de Horozco en sentido igual a nuestro *beber a pasto* :

La olla tan bien guisada
que Álvaro Deza nos dió...
con mucho del palomino,
muy gentil carnero y vaca,
mucho repollo y tocino,
y *abasto* excelente vino,
no hay porque darnos matraca.

(*Cancionero*, edic. 1874, pág. 85.)

Digitized by Google

No hay necesidad de prodigar los ejemplos, porque son bastantes los que se refieren al comer y beber, relacionándose los demás en general con otra idea afín, como es la de provisión o bastimento. A mi juicio, el adverbio *abasto*, 'abundantemente', es refundición de una frase: *ad abasto* 'hasta satisfacer, en abundancia', que, por fortuna, alcanzamos a descubrir en *Yusuf*: «aber, riqueza *ad abasto*» (copla 81 de la edic. de Menéndez Pidal).

Constituído de *abasto* el moderno *a pasto*, por obsesión de *pasto*, resulta, sin embargo, la frase *comer* o *beber una cosa a pasto* un poco desconcertante, porque el *comer a pasto* choca con la idea grosera de *pasto*, no aplicada en otros casos, y como insuficiente, porque *comer para apacentarse*, además de su tosquedad, implica un concepto angustioso e inexpresivo. Esta inestable situación, subconscientemente sentida en el uso común, por no satisfacer, se procura resolver de algún modo, concretando y completando la frase. A este intento responden las añadiduras *a todo pasto* y *a pasto común*, en las cuales se resuelve al menos la vaguedad de *comer para comida o pasto*, aunque dejan en pie la discordancia entre *pasto* 'comida del ganado' y *a pasto*, aplicado a nuestra comida. Sobre la idea vagamente sentida de 'a discreción o en abundancia', y no sobre la falsa de 'pasto o alimentación', se ha construído la rara expresión *vino de pasto*. La frase se ha producido a favor de la ilusión de la doble palabra *a pasto* (doble, ortográficamente, y después, idealmente). Este tipo de frase abundancial *de pasto*, en vez de *a pasto*, está en contradicción con el molde común (*a chorros*, *a más no poder*, etc.) y con los tipos históricos (*asaz*, *abasto*, etc.); pero prevaleció la influencia de las series del sustantivo (*vino de mesa*, *de enfermos*, etc.) y se creó por un falso análisis lo que parecía una simple sustitución de preposición, y que era en rigor el destrozo de una forma etimológica.

V. García de Diego.

Digitized by Google

EL HABLA DE CESPEDOSA DE TORMES[1]

(EN EL LÍMITE DE SALAMANCA Y ÁVILA)

SINTAXIS

EL PRONOMBRE

85. *Los tratamientos.* — Como equivalente de la primera persona se usa a las veces en lenguaje enfático el nombre propio y el apellido con el verbo en tercera persona; ejemplo: «cuando venga la nuestra Juana, *Mariano Mateos* no *se queda* en casa» = yo no me quedo...; también se usan *tío, tía,* que en el lenguaje ordinario equivalen a *hombre* o *mujer;* así, se oye: «el que *a este tío* le engañe...» = el que *a mí...* El tratamiento ordinario de la segunda persona es *tío Fulano, tía Fulana,* a las personas mayores; *tío,* átono, se une al nombre; ejemplo: **tjo ṟẹ́yes**; *chacho, chacha* se llama a los iguales, y *querido* o *galán,* de mayor a menor; también se usan otras con menos frecuencia, como *hermano, hermanito,* y se va introduciendo entre las jóvenes el general castellano *hijo, hija.* Todavía se conservan frases con el tratamiento *hombre, mujer* o *buen hombre, buena mujer,* estas últimas a personas desconocidas: «¿adónde va *el hombre?*» = ¿adónde va usted?; «¿qué anda haciendo *la mujer?*» = ¿qué anda usted haciendo? El marido y la mujer se tratan de *chacho, chacha,* en presencia, y en ausencia, de *él* o *ella,* y a las veces *el mi tío, la mi tía,* equivalentes a 'mi marido', 'mi mujer'.

86. *Los pronombres átonos de tercera persona; leísmo y laísmo.* — Siguiendo la corriente general castellana se ha intro-

[1] Véase *RFE,* 1928, XV, 131-172.

Digitized by Google

ducido el uso de *le* por *lo*, acusativo etimológico, no sólo hablando de personas, sino también de animales y cosas que fácilmente pueden ser personificadas; ejemplos: «¡que me llevo el niño, que me *le* llevo!»; «da pa'ca'l burro, da*le* pa'ca»; «yo te cargo el saco, yo te *le* cargo». Sólo se reserva el *lo* para cosas inertes, como «ahí va el barro, ¿dónde *lo* echo?»; «debo uno poco de pan, a ver si *lo* peso y *lo* llevo».

General es el uso de *la* por *le*, dativo femenino etimológico: «da*la* un cachete», «esto no *la* importa», «di*la* que venga», «la llevamos al rastrojo (a una cerda), y fuera que *la* hicieran daño (las espigas), fuera que no *la* gusten, se quedó más mala... que no sé».

87. *El orden de los pronombres.* — Es muy frecuente entre la gente más inculta el preferir la primera persona a la segunda y tercera en la enumeración de sujetos; ejemplos: «entre *yo y tú* podemos hacerlo»; «*yo y la mi tía* hemos ido al Guijuelo» = mi mujer y yo...; comp. «*yo y los mis muchachos*», Gabriel y Galán, *Alma charra*. De uso casi exclusivo es la anteposición del pronombre átono de primera persona y de segunda al *se* de tercera; parece ser uso general en castellano vulgar el de frases como «no *me se* olvida», «*te se* ven las enaguas»; pero entre nosotros este orden se ha extendido al plural y se dice «*no(s) se* ha ido el criado», por '*se nos* ha ido'; «*so(s) se* ha mojado la parva», por '*se os*'; «*no(s) se* ha muerto la burra»; «*su(s) se* ha caído la paré».

88. *Genitivo partitivo.* — Menéndez Pidal incluyó en su estudio del leonés (§ 20_4) la conservación de frases partitivas estereotipadas con el pronombre. En Cespedosa se usan también algunas, como «los más *dellos*» = la mayor parte de ellos; «había muy bien *dellos*» = había bastantes. En Cantalapiedra, «*dellos* habrá buenos y *dellos* malos» = unos..., otros. Santa Teresa todavía usó este giro; ejemplos: «las misas están dichas, *dellas* creo antes que viniesen los dineros» (*Cartas*, en *Biblioteca de Autores Españoles*, LV, 2); «lo que vuestra merced me envía en limosna, *dello* se gastará con mi hermana y lo demás en buenas obras» (*Cartas*, *Ibíd.*, pág. 16).

Digitized by Google

89. *El pronombre enclítico con adverbio.* — Es un arcaísmo notable; hay frases ya cristalizadas como *velaquí, velahí, velallí,* que recuerdan las del romance: «Helo, helo, por do viene»; pero perdido aquí el sentido del pronombre, como el del verbo, se le añade otro enclítico o el pronombre de segunda persona honorífica «usted»; ejemplo: «Me se ha perdío una abuja. — *Velaquila*», o *velaqui usted* (ve lo aquí ella), (ve lo aquí usted), y lo mismo se dice *velahile, velallilo* y *velahí usted.* También se conserva el uso del pronombre interrogativo *o* < *do* con enclítico; fué expresión usual hasta el siglo XVI en Castilla; ejemplo: «*¿Adóle* este huevo?» (Arcipreste de Talavera, *Corbacho,* parte II, cap. I). En Asturias se usa *¿úlo?* y en Cespedosa *¿aóle?, ¿aóla?, ¿aólo?* = ¿adónde [está] él, ella, ello?

90. *El posesivo con artículo.* — Se conserva con toda vitalidad este giro, que fué corriente en la lengua de los clásicos; ejemplos: *la mi tajuela, las tus gallinas, el su horno, las nuestras seras.* Algunas veces el que habla emplea el posesivo plural por el singular; ejemplos: *pa'llí, pa nuestra casa,* y es que indica la posesión desde el punto de vista de la familia como unidad, y así, *padre* dice simplemente un hermano a otro y no *mi padre,* por entender el de todos los hermanos, y lo mismo «el nuestro Jesús» = mi hermano o mi hijo Jesús.

91. *Cúyo y quién.* — Se conserva algún giro en que el pronombre *cúyo* se usa por *de quién;* ejemplos: «¿cúyo cántaro?» = ¿de quién [es] el cántaro?; «¿cúyo pan comes?» = ¿de quién [es] el pan que comes? Se oye rarísima vez y sólo a algunos de los más viejos.

92. *El neutro* lo *para designar propiedades.* — Es de uso corriente designar propiedades, y sobre todo si son extensas, con el artículo neutro *lo* ante el nombre del poseedor con *de;* ejemplos: *lo de tío Fallo, lo de tío Sidro;* el giro, aunque no designando propiedades, se usó mucho entre los clásicos. Cervantes en el *Quijote,* I, 49, dijo *lo de Fierabrás;* en otro pasaje, *lo de la Infanta;* y Santa Teresa, en una carta, *lo de Ospedal.*

93. *Construcción de dambos, poco, cuantos, todo.* — *Dambos,* por *ambos* (atestiguado ya en el *Poema de Yusuf),* se

Digitized by Google

construye con el artículo ante el nombre; ejemplo: *con dambos los pies, dambos los deos,* aunque es giro que cada día se usa menos. En la literatura antigua y clásica hallamos la misma construcción: *ambas las manos* (Berceo, *Santo Domingo,* 555, y Cervantes, *Quijote,* II, 41); «respondían *ambas las doncellas*» (*Amadís,* edic. Rivad., pág. 30), y se conserva en portugués «com ambos os braços» y «com as mãos ambas» (Trindade Coelho, *Os meus amores). Poco* se une al nombre, complemento concertado, por medio de la preposición *de;* ejemplos: *uno poco de caldo, una poca de torcía, unos pocos de peces, unas pocas de gallinas.* También es giro arcaico éste, pues le usaron nuestros clásicos (véase Cuervo, nota III a la *Gramática* de Bello). En portugués también se conserva en uso, pues en el autor y obra antes citados se lee *unas poucas de vezes.* En la misma forma se usa concertado el plural *cuantos* en sentido indefinido: «ya hace unos *cuantos de días*» = algunos días; «traía *unas cuantas de bellotas* en el mandil» [1]. *Todo,* en algunas frases, sin perder la forma y construcción de adjetivo, significa lo mismo que el adverbio *enteramente, del todo;* ejemplos: «la puerta está *toa comía* de la corcoma»; «venían *tos llenos* de barro»; «están *toas acribillás*». También se oye algunas veces la forma *to* adverbializada sin concertar; ejemplo: «a ellas sí que las dejó *to asustás*».

EL VERBO

94. *Diferencias en el uso de algunos verbos.* — En el capítulo octavo de las *Apuntaciones críticas al lenguaje Bogotano,* explicó Cuervo el origen de multitud de giros hoy usuales en nuestra lengua vulgar, y que por no estar recogidos en las gramáticas se puede dudar si han nacido en alguna región o son del patrimonio castellano. Tanto en este apartado como en el de las partículas, sólo recogemos los que

[1] Sobre la concordancia de *cuantos* como interrogativo, véase Cuervo, *Dicc. de rég.,* II, 654.

Digitized by Google

al parecer tienen menos extensión, o, si la tienen, es menos conocida, dejando otros, como *echar de menos, debe de ser, haber de menester,* que, por su generalidad, huelgan.

Rebullir se usa como transitivo en frases como «*rebulle* la olla», «hay que *rebullir* esa sal»; en esta construcción ha seguido la analogía de *bullir.*

Cuervo explicó el uso de *capaz* por 'posible, probable, fácil', corriente en Méjico, por contaminación de frases, como «es capaz de insultarlo» + «es fácil, posible que lo insulte» (§ 440), y pone como ejemplo «si usted me dice una palabra más, *es capaz* que le dé una bofetada». Entre nosotros el uso frecuentísimo de frases análogas ha hecho negativo el sentido de *capaz,* de modo que «*es capaz* que venga» significa que probablemente no vendrá; «*es capaz* que lo sepa» = probablemente no lo sabe, y con una negación posterior, el sentido es afirmativo; ejemplos: «*es capaz que no* sean ovejas las que andan allí», es decir, que lo parecen, que deben de serlo; «*es capaz que no* haiga antes otra cosa» = creo que hay otra cosa antes.

También en América se ha observado antes que en España el empleo de *es que, y que,* por *diz que,* refiriéndose al dicho ajeno; en Colombia y Méjico se usa *es que;* en Venezuela, *y que.* Esta última forma, que parece la más usada, la conozco en Bercimuelle y Puente del Congosto (Salamanca), y Argujillo (Zamora). En Cespedosa se emplea *is que;* ejemplos: «*is que* no quiere venir»; «*is que* trae mucho dinero»; «ahora *is que* tengo yo que ir»; «dice que *is que* le debemos veinte duros». «No han tocao a mediodía — ¡Ay!, *is que* no»[1]. En Plasencia se usa con el mismo sentido: *dis que que no* = dice que es que no.

---

[1] Creo que puede explicarse partiendo de la caída de la *d* intervocálica en la frase. De **aǫ́ra** (d)iθ **ke**... se pasa a **aǫ́ra** i(θ) **ke**...; comp. *me pai que* < *me paec(e) que* < *me pa(r)ece que.* Las variantes *is, es* se explican por vulgarismos frecuentes: *gaspacho,* por *gazpacho,* etc. (§ 41). Para *d-* perdida, además del § 28, ténganse en cuenta frases como *¿qué ices?* '¿qué dices?' y extremeño *idil* < (d)iẓíl.

Digitized by Google

Por analogía de las construcciones con el verbo *admirar*, «a mí *me admira* cómo vive la gente en Madrid», etc., que equivalen a «yo admiro...» o «me causa admiración...», se dice en Cespedosa «*a mí me odia* tener que madrugar», «*a Fulano le odian* los libros», que quieren decir 'a mí me causa odio', 'a Fulano le produce odio...', 'yo odio', etc. En portugués se usa *aborrecer* con la misma construcción; ejemplo: «Era um poder de passos e de paciencia — reflectia o pastor, *a quem aborreciam* de morte os interminaveis torcicollos da verede» (Trindade Coelho, *Os meus amores)*.

LAS PARTÍCULAS

95. *Adverbios y locuciones adverbiales*.—Son usados como adverbios de tiempo: *endenantes* < en + de + in + ante, por 'hace un poco'; ejemplo: «*endenantes* me dijistes que tenías veinte años, y ahora me dices que diez y ocho»; *dimpués* y *dispués*, por 'después'; *antier* y *trasdeantier; antaño* y *hogaño*, que hoy son arcaicos en la lengua literaria; *tadía, entadía, entavía* y *entuavía*, por 'todavía'; de lugar: *delantre, embajo* 'debajo', y de modo : *asines, asinas* y *asín* 'así'.

De las locuciones, las más notables son las siguientes: *de antes* = antes, se emplea a las veces por 'anterior, anteriormente'; ejemplo: «el día *de antes*, ¿cuántos trajistes?»; «yo *de antes* no sabía ir a la sierra»; Cervantes la usó en el *Quijote*, II, 19: «más amigos que *de antes*».

aquí se usa mucho para expresar el punto de partida en el tiempo, en la locución *de aquí a* = hasta; ejemplos: «*de aquí a* que venga»; «*de aquí a* que se acabe». En el habla rápida se pronuncia *diquiá* y también *diquiera*, tal vez por recuerdo de *siquiera*. En la literatura antigua se halla este uso en el *Alexandre*, M-2022: «Con todos bazerios nunca podie folgar | *Daquí a* que se ouo con Poro a fallar.» Y Valdés: «De aquí a que sea hora de irnos a Nápoles» (*Diálogos*, edic. Mayáns, 133).

a poc'a poco significa 'despacio', no sólo en el sentido de la ligereza o velocidad, andar o ir *a poc'a poco*, en oposición

Digitized by Google

a *ligero* o *agudo* 'de prisa', sino también refiriéndose a la altura de la voz: se habla *a poc'a poco,* es decir, 'bajo', en oposición a *de recio* o 'alto'.

Se distingue muy bien entre nosotros el empleo de *a las veces* 'de vez en cuando', de uso muy frecuente, y *a veces* 'alternativamente'. Esto se nota también en escritores salmantinos; por ejemplo: Sánchez Rojas (traducción de la *Estética,* de Croce, págs. 142 y 172), y también Unamuno, que pone empeño en conservar la diferencia, ya que en la lengua ordinaria se usa exclusivamente *a veces* en ambos sentidos.

entre medias 'en medio, entre'; ejemplos: «tengo que pasar por *entre medias* de vosotros dos»; «te pones *entre medias* de ellos».

«*en pocas estuvo* que no me caí», y otras frases semejantes se usan equivaliendo a '*por poco* no...'

en demás, 'por demás, en demasía': «esto es *en demás* de malo», «esto ya es *en demás* lo que tarda»; comp. *Amadís:* «*en demás* en ésta, que...» (*Biblioteca de Autores Españoles,* XL, 14).

en este medio tiempo 'entre tanto, estando en esto' es frase que se usa también en portugués; ejemplo: «N'este meio tempo ja o Gonçalo retomara a manta» (Trindade Coelho, *Os meus amores).*

otras veces 'antiguamente, en otro tiempo'; ejemplos: «este mandil es como los que se gastaban *otras veces*»; «*otras veces* no había estos estilos».

ello por ello 'a propósito, exactamente, muy bien'. Es un giro muy usado: «Esta saya me está *ello por ello.*» Aunque no lo he visto recogido en ningún libro, es de advertir que lo usó Moreto: «Pues aquese mismo tiempo | Ha que estoy determinado | A querer: *ello por ello*» (*El desdén con el desdén,* III, 5.ª), y también empleó en la misma obra *él por él:* «este es el caso *él por él*» (I, 1.ª).

de que menos 'por lo menos, a lo menos'; ejemplos: «tarda *de que menos* tres días»; «¿Sabes cuánto me ha costao? — *De que menos* medio duro.»

96. *La negación.* — De la misma manera que palabras y frases de sentido absoluto, positivas, han pasado a ser negati-

Digitized by Google

vas, como *nada, nadie, jamás, en absoluto,* etc., se dice entre nosotros: «en mi vida he visto otra cosa» = no he visto cosa semejante, y de ahí solamente *en mi vida* = 'nunca'. «No me puede pasar nada, pero puede pasarme» es una proposición lógicamente absurda, porque son contradictorias sus partes; pero este orden es frecuente en las oraciones negativas usadas en el habla vulgar; es el resultado de la tendencia ordinaria a colocar la negación ante toda la oración, aun cuando lógicamente no se quiere negar más que un término de ella. En este ejemplo lo que se quiere decir es que hay dos posibilidades, la de que *no pase* nada y la de que pase algo, y lo mismo se dice: «*no puede venir;* pero ¿y si viene?» = puede no venir... También se usa la negación detrás del comparativo; ejemplo: «vale mucho más que *no* esa» [1], y en frases ponderativas, como la siguiente: «por falta de que no es holgazán», en donde lógicamente no es necesaria.

97. *Dos o más preposiciones seguidas.* — Como el pueblo huye de las anfibologías, aun a trueque de redundancia, es frecuente la unión de dos y hasta de tres preposiciones seguidas. La Academia Española, en la última edición de su *Gramática* (1924, § 263), expuso las combinaciones más usuales. Además de ellas he oído en Cespedosa las siguientes:

de + con; ejemplo: «¿de aónde vienes? — *de con* los marranos» = de estar con los marranos, es decir, guardándolos; como se ve, la primera preposición es la regente y la segunda forma una frase con la palabra siguiente; *de + por:* «vengo *de por* el trigo» = de buscar trigo; *de + a:* al giro *a ca' día* = 'a diario', se le antepone *de,* y se oye, por ejemplo: «este traje es el *de a* ca' día», en oposición al 'de los días de fiesta'.

a + en se han fundido enteramente en frases como «aquí voy *an* c'Alvira», «*an* ca'l juez» [2]; de este modo dispuestas

---

[1] Comp. «antis *que no* yo» en aragonés de Ansó (SAROÏHANDY, *Annuaire de l'École Prat. d. H. Étud.*, 1901, pág. 112).

[2] Es probable una contaminación de las dos construcciones «ir *en* casa de», que usaba el castellano antiguo heredada del latín y la moderna «ir *a* casa de».

Digitized by Google

reciben otras preposiciones que las rigen, tales como *desde, por, hasta;* ejemplos: «desd'*an* ca' Angelita hasta *an* ca' tío Reyes no he dejao de correr»; «por *an* ca' tía Elisa pasaba endenantes».

Está expresamente censurada en la Gramática académica la combinación *a por,* usada por el vulgo castellano; pero la sinrazón de tal censura la expresa el académico Sr. Casares en *Crítica efímera,* pág. 83, donde defiende su empleo por escritores de la autoridad de Unamuno. Que es corrientísima no hay por qué advertirlo, pues se oye en todas partes «voy *a por* agua», «*a por* fruta», etc.; pero conviene añadir que alguna vez, aunque rara, he oído «vengo *de a por* vinagre», y otras semejantes. Santa Teresa usó «*a con* quién está» (*Conceptos del amor de Dios,* cap. I).

98. *Contaminaciones de forma y de sentido.* — Del cruce de locuciones, como *en cuanto,* en sentido temporal, y *luego que, al punto que,* se ha formado entre nosotros *cuanto que* y *en cuanto que;* esta última muy rara. Probablemente proceden también de contaminación las formas *cuantis que, cuanto is que,* que alternan con las anteriores en el uso; ejemplos: *cuantis que* he llegado»; «*en cuantis* sepa que tiene dinero, se lo pido»; «*cuanto is que* se case, va a saber lo que es bueno»; *cuantis que* aparece ya en la *Tragedia Policiana* (edic. de Menéndez Pelayo, *Orígenes de la Novela,* III, 43).

de entre + *mientras* se ha hecho *entres* con la significación de 'mientras'; ejemplos: *entres misa* = durante la misa; «*entres tanto* que tú vienes voy a por agua». Como *mientras más, mientras menos* son equivalentes a *cuanto más, cuanto menos,* en frases paralelas *entre* sustituye a las dos; así, en las proposiciones «*entre más* ricos, más animales»; «*entre más* tiene, más quiere», y sus semejantes. En Fresno el Viejo (Valladolid) se usa *contri* por *entre,* en tales casos, «*contri* más andas, más atrás estás».

contra se usa también con sentido de 'hacia, junto a, al lado de': «*contra* la mañana»; «ponlo *contra* la paré»; «está (la finca) *contra* lo de tío Fallo.»

99. *Otros giros y construcciones.* — Hay algunas frases

Digitized by Google

cristalizadas en forma especial que merecen mencionarse. Así: *lo que toca* = en cuanto a, lo que se refiere a; ejemplo: «¿yo?, sí, *lo que toca* yo, nunca he gastao na pa los muchachos», y lo mismo *lo que toca tú*, él, ella, etc.; *yo que tú* = yo en tu lugar, en tu puesto, en tu situación; ejemplo: «*yo que tú* le pegaba un mamolazo pa que no se quedara riendo»; en el siglo XVI se usaba *si fuese que tú* (véase P. de Ayllón, *Comedia Tibalda*, edic. Bonilla, v. 528); *con que* se usa en locuciones como «yo, *con que* iba a tu casa», «ellos ya, *con que* le llevaban a estudiar y todo»; *todo (toda, os, as) lo más* = 'la mayor parte'; ejemplos: *to lo más* del pueblo viene aquí a moler»; «*to los más* de los días viene el correo a mediodía», «*to las más* de las mozas tienen novio».

en lo que = mientras, durante: «*en lo que* tú escribes voy a las eras»; «*en lo que no* viene no hay guerra» = hasta que (véase Cuervo, *Apunt.*, pág. 245); «*en lo que no* te lo hace comer no para.»

Es muy frecuente el uso de *dejarse* en frases como «*¡déjate*, verás»; «*deje* usted, verá!», y en otras de amenaza, como «*¡dejate* con padre!», es decir, ahora te verás con padre, voy a decírselo a padre. También se usa «*¡má* que te crió!» y «*¡alma* que te crió!»; Gabriel y Galán empleó la primera de estas formas en *Alma charra*, y «*¡al alma* que sos crió» en *El Vaquerillo*. Esta última no la he oído.

En la lengua hablada abundan las elipsis mucho más que en la escrita; como es esta última la que sirve de base a las gramáticas usuales, no cabe precisar el alcance de algunas frases que entre nosotros son corrientes. Hay elipsis del sustantivo de parentesco cuando éste puede ser sobrentendido de la persona que escucha; ejemplos: «*el* de tío Cayo» = el hijo de tío Cayo; «*la* de tía Carrasca» = la hija de...; «*la* del Brujín» = la mujer de...; «*el* de la Capona» = el marido de..., aunque este último es más raro. No creemos que casos semejantes sean desconocidos en otras regiones.

También se usan mucho frases con elipsis del verbo semejantes a ésta que usó Somoza: «Se le quemó el techo *cuando los franceses*» (*Obras*, pág. 26); ejemplos: «están reñidos

Digitized by Google

de *cuando la herencia*»; «*¿A'nde vais?—A garbanzos*» = a coger garbanzos; «¿Andan *a las* garrobas?—Sí» = andan cogiendo las algarrobas.

Los pleonasmos son también frecuentes: *entra pa' entro, sube pa'rriba, teritando de frío, esgalgando de hambre,* y lo mismo las repeticiones para encarecer el sentido, como *muy rico, muy rico; mu bravo, mu bravo.*

LEXICOLOGÍA

100. *Caracteres generales del vocabulario.*— Como en toda región, y más cuanto más apartada de los centros de comunicaciones, perduran en Cespedosa muchas voces arcaicas. Como anticuadas figuran en los diccionarios muchas palabras que las exploraciones de la lengua hablada muestran que viven espléndidamente en una o varias regiones de España o América. De algunos rasgos arcaicos en la fonética, morfología y sintaxis hemos hablado ya; ahora daremos cuenta en este apartado del léxico arcaico.

Otros vocablos, por tener una extensión reducida, pueden considerarse como estrictamente regionales; en nuestro caso particular sería criterio seguro el de la comunidad de uso con el gallego y el portugués de palabras que no sean usadas en castellano. Incluiremos en este grupo aquellas que hasta ahora no hemos visto recogidas en los vocabularios regionales; claro es que algunas de ellas tendrán mayor extensión; pero el área aproximada de difusión sólo puede darla un atlas lingüístico, que tanto se desea.

Algunos, aunque pocos, vocablos latinos se han vulgarizado extraordinariamente, y conviene señalarlos como cultismos.

En otro apartado estudiaremos los hipocorísticos; es decir, las desviaciones o alteraciones de los nombres propios de personas, algunos de los cuales ya han sido considerados en la fonética. La mayoría de estas alteraciones son comunes a todas las regiones del español; pero como las gramáticas

Digitized by Google

apenas las mencionan nos parece conveniente hacer notar su frecuencia, que entre nosotros no es grande.

También tienen importancia los apodos *(motes* o *nombres)*, que pueden servir de ayuda para explicar la formación y transmisión de los apellidos.

Una consideración, siquiera ligera, merecen los nombres geográficos de heredades, montículos, arroyos, etc.

Finalmente, mencionaremos los nombres especiales de utensilios y faenas, que nos reflejan mejor que nada la manera de vivir del pueblo; por la naturaleza del nuestro, dividiremos este somero estudio en los apartados siguientes: 1.°, carro, arado y demás aperos y faenas del labrador; 2.°, el cocijo del pan; 3.°, la matanza; 4.°, nombres de pájaros e insectos; 5.°, plantas silvestres e incultas, y 6.°, la casa y costumbres.

101. *Arcaísmos.* — *Deprender*, por 'aprender,' usó Nebrija en el prefacio al *Diccionario Hispano-Latino*, publicado en 1492; Santa Teresa dijo: «Si *deprendiesen* algo de la humildad de la Virgen sacratísima» *(Conceptos*, cap. VI); entre nosotros se sigue usando a la vez que aprender, por ejemplo, en el adagio «de ver se *deprende*».

Dende, por 'desde', usó, además de otros clásicos nuestros, Fr. Luis de Granada en la *Guia de Pecadores*, I, cap. X. En Cespedosa se oye no sólo *dende*, sino *ende*, y muy rara vez la mixta *endende*: «*dend'* aquí hasta mi casa».

Leyenda, en el sentido de 'lectura', se ve en el *Quijote* (I, 49 y 50). Entre nosotros se oye decir con frecuencia que un libro «tiene muy buena *leyenda*» y que algunas personas saben mucho porque «tienen muchas *leyendas*».

Atacarse las calzas se dijo de los que las vestían; hoy se dice también «*atacarse* y *desatacarse* los pantalones» por 'abotonarse y desabotonarse'. También se usa en Andalucía (véase Américo Castro, *Lengua, enseñanza y literatura*, página 71).

Resolgar, por 'resollar, respirar', usó Santa Teresa en *Conceptos*, cap. V: «La cansa el haber de *resolgar*», y Gabriel y Galán, *Alma charra*: «No dejarle ni *resolgar* siquiera»; en el

Digitized by Google

mismo sentido se usa en Cespedosa; ejemplo: «Tengo un catarro que no puedo *resolgar*.»

Cárcavo, por el 'cóncavo del vientre del animal' lo da como anticuado el Diccionario académico. Se sigue usando, como puede verse en el § 114.

Conocencia, por 'conocimiento, trato, amistad con una persona'; en el *Amadís* se lee: «la vuestra conocencia» (*Biblioteca de Autores Españoles*, XL, 38); lo recogió Lamano, y está admitido en el Diccionario académico como anticuado y vulgar.

Esmorecerse 'desmayarse, perder el conocimiento' lo usó el autor del *Baladro del Sabio Merlín* (*Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, VI, 207); en el mismo sentido lo ha introducido la Academia en su último Diccionario como usual en varias regiones de España y América. Entre nosotros se oye en las frases «*esmorecido* de risa» y «no se *esmorece*» = no le causa impresión. También se usa en portugués.

Uyar se usó al lado de *ubiar* en la lengua antigua (véase Menéndez Pidal, *Mio Cid*, págs. 186 y 202). Del sentido primitivo de 'llegar' pasó a significar 'tener tiempo', como se ve en Santa Teresa: «no ha *uyado* a venir» (*Cartas*, *Biblioteca de Autores Españoles*, LV, 123 *b*). En Cespedosa se usa en este sentido; ejemplos: «entres tanto que vengo *uyas* barrer todo el corral»; «¿no *has uyado* hacer más que esto en todo el día?»

Retraer, en la acepción de 'reprochar, echar en cara', lo da como desusado el Diccionario académico; se usa en Cespedosa, y se dice, por ejemplo: «No habría palabra mal dicha, si no fuera *retraída*.»

Piara también lo da como anticuado el Diccionario en el sentido de 'rebaño de ovejas'; en toda Salamanca se usa. En Babilafuente he oído también *peara*. También se conoce en Andalucía.

Otros muchos arcaísmos podrían citarse, ya que esta región occidental tiene lo de arcaico como adjetivo característico. De formas desusadas mencionaremos *mesmo*, que usaron Juan de Valdés, Santa Teresa, etc.; *niervo*, que usó Quevedo; *antier*, *andulencia*, etc.

Digitized by Google

102. *Voces estrictamente regionales.* — *Arrendar* se usa en Cespedosa por 'remedar'; parece de carácter occidental, en vista del gall. y port. *arremedar.*

Rebulicio, con su derivado *rebuliciar,* se usa en vez del académico «rebullicio» 'alboroto, desorden'; es pariente de *rebulicar,* que se oye en Cantalapiedra, y del port. *reboliço.*

Pregón, por 'amonestación del matrimonio', lo da el Diccionario (décima quinta edición) como provincialismo de Asturias y Santander. También se usa entre nosotros, y además, el verbo *apregonarse* 'amonestarse, leerle las proclamas a uno que se casa'.

Discuento es muy usado en frases como «no da *discuentos* a nadie», «¡qué tengo yo que darte *discuentos* de nada!»; el Diccionario lo admitió en su última edición, tomándolo del *Vocabulario* de Lamano.

Amularse, por 'enojarse, enfadarse', también se ha recogido de Lamano, y es tan usado como *mulo* 'mohín, enfado, enojo'. También se usa *amuarse* en portugués en el mismo sentido.

Chiar, voz onomatopéyica por 'piar, chillar los pájaros', se usa en Salamanca y también en Galicia y Portugal.

Embair se usa mucho entre nosotros por 'entretenerse, perder el tiempo'; el Diccionario académico lo recoge como provincial de Salamanca.

Empesgar 'prensar, oprimir, agobiar', y lo mismo *apesgar,* derivan de *pesga* 'prensa de lagar' (véase el *Fuero de Alba de Tormes,* edic. Castro-Onís, pág. 328). En Cespedosa, *pesga* se usa metafóricamente por 'carga, sufrimiento'.

Traste, por 'trasto', que Cuervo conocía de Andalucía y Colombia *(Apuntaciones,* § 486), también se usa entre nosotros. En la lengua militar, *trastes* son los de limpiar el caballo (bruza y almohaza).

Recholá de pájaros se dice que trae un cazador si es un gran número; en el Puente del Congosto, *rechulá.* Probablemente es metátesis de *rochelada,* formado del nombre de La Rochela, que se usa en Colombia por 'ruido o algazara' (véase Cuervo, *Apuntaciones,* § 677).

Digitized by Google

Campante y *cachao* se suelen usar por 'tranquilo, despreocupado, inmutable'; ejemplos: «con que te se meten las vacas en la hoja, y tú tan *campante*»; «se quedó tan *cachao*».

Albadío, por 'blanquecino, grisiento, gris', es muy usado entre nosotros y, como el port. *alvadío*, supone una forma *albatīvum < albatum, atestiguado por Varrón y San Isidoro.

Esperpillar 'sacudir la lana, aflojarla, disgregarla cuando está apelmazada'. El Sr. García de Diego recogió esta voz en Aragón por 'escarbar los pollos en el estiércol' y la refirió a pipilare (*Contribución al Dicc. Hisp. Etim.*, 457). Creo que es evidente la dependencia de disparpalĭāre en cast. *desparpajar*, y de ahí *desparpajo*, como el fr. *éparpiller*, ital. *sparpagliare* y prov. *esparpalhar* (véase Meyer-Lübke, *REWb*, 2675).

Aterminarse 'atreverse, decidirse, lanzarse a hacer algo'; ejemplos: «es muy *aterminado*»; «el que no se *atermina* no pasa la mar»; *aterminado* se usa también en andaluz, según Américo Castro, *Ob. cit.*, pág. 75.

Brenza 'nervio o piltrafa de la carne' es pariente del ast. *brenga* 'fibra o haz de fibras reviradas en un tronco' y de *benza*, que se usa en Baños de Montemayor en el mismo sentido de 'fibra o nervio'. Tal vez podrían referirse al supuesto *brancia 'rama', *REWb*, 1272; comp. port. *branza*.

103. *Listas de voces regionales*. — Por no alargar demasiado este apartado, ya que todo el contenido del trabajo es materia regional, daremos una lista de las palabras más desconocidas, por orden alfabético.

a) *Acepciones nuevas*. — *Agarrar* 'alcanzar una persona a otra que camina delante', y refiriéndose a un animal hembra, 'quedar preñada'; *alero* 'pedrusco' (probablemente por extensión de los que suelen ponerse en los aleros para que no se vuelen las tejas), de ahí *alerazo* 'pedrada'; *arregazar* 'aclarar el día, barrerse el cielo de nubes'; *arriarse* 'guarecerse'; *borracho* 'desteñido' (dícese ordinariamente de las telas de color); *burra* 'viga sobre la cual se edifica la chimenea'; *burro* 'utensilio para arreglar sobre él el calzado'; *caldear*, *calentar* y *car-*

Digitized by Google

menar 'pegar, castigar con golpes a una persona'; *cocha* 'mancha'; *corvo* 'cuchillo para cortar zarzas'; *coscojo* 'llanto, sollozo'; *culebrilla* 'relámpago'; *chocho* 'garbanzo'; *declarar* 'pronunciar' (ejemplo: «yo no puedo *declarar* la r»); *entablá* 'burra preñada de un caballo o yegua preñada de un burro'; *escalar* 'registrar una casa por orden judicial'; *escurrío* 'día claro después de haber llovido' (ejemplo: «vamos a bellotas que amanece el día *escurrío*»); *galanos* 'trozos de telas bonitas que usan las niñas como juguetes'; *gallo* 'manojo pequeño de espigas'; *holgao* 'sin sembrar' (comp. Herrera, *Agricultura general*, edic. 1858, I, 109); *matute* 'corteza del tronco y ramas de la encina o el roble' (la de las raíces se llama *cáscara* y se usa en la fabricación de curtidos por el tanino que contiene; pero con frecuencia se suele mezclar con ella a escondidas el *matute*, más pobre en tanino, y probablemente por eso se ha formado la frase «pasar o introducir *de matute* una cosa» = 'de contrabando'); *parra* 'mata, pie de una planta'; *pata* 'la cuarta parte de una cosa' (dícese en los repartos de tierra de $\frac{1}{4}$ de una parte entera); *pipa* 'flauta hecha de una caña de centeno'; *preguntar* 'pretender a una moza, buscar novia'; *resultar* 'venir, llegar' («todavía no ha *resultao*»); *toronjo* 'mujer baja y gorda'; *varios* 'desvaríos, vahidos' («a Fulano le dan *varios*»); *vate* 'tonto, alelado'.

b) *Voces nuevas.*—*Acolantrarse* 'atreverse, determinarse'; *afangar* 'coger, arrebatar'; *ajarretao* 'atado fuertemente, apretado'; *alborín* 'cosa muy seca' («está más seco que el *alborín*», acaso variante de algorín); *almantruche* 'una de las mantas del aparejo o montura'; *andel* 'vasar para loza fina'; *apeñusgar* y *apesguñar* 'apiñar, apretar' (tal vez derivados de *pesga* con influencia de otra palabra); *arruachas* y *arruajas* 'escurriduras, restos'; *atarcar* 'oler excesivamente'; *bagüera* 'hondonada por donde van las aguas de lluvia'; *bando* 'respaldo' (especialmente en los escaños); *bazaco* 'bolsa, vientre, estómago'; *bique*, «andar al *bique*» 'andar sobre un pie solo' en algunos juegos de niños; *bisbero* 'agujero pequeño'; *bramarse* 'hendirse, abrirse una cosa que se seca' (dícese de la madera y de los objetos de

Digitized by Google

alfarería); *bramaúra* 'hendidura'; *calvote* 'castaña asada y pelada', y de ahí *calvotero* 'vasija de barro con agujeros para asar castañas' y *calvotá* 'fiesta nocturna en que se asan castañas'; *cas* 'tres en raya, juego de niños'; *cataplea* 'algarabía, cuadrilla de muchachos'; *ciguarrazo* 'caída'; *climinía* 'ralea, calidad' (se entiende mala casi siempre); *corujón* 'piezgo del zurrón o del saco' («el que quiera saber lo que hay en el zurrón, que le agarre por el *corujón*»); *cuadrimelgo* 'ladero, torcido, que no hace cuadro perfecto' (dícese de una persona jorobada, y también de un tapete o de una habitación más ancha de una parte que de otra; tal vez está en relación con *esguadramillar* 'descaderar, derrengar'); *changarro* 'cencerro, cosa desajustada, descompuesta'; *chela* 'alubia', en los juegos de niños (tal vez abreviación de *habichuela*); *chiclar* y *chinclar* 'engullir, comer con voracidad'; comp. *jincar* con el mismo sentido en Canarias (Millares, *Léxico de Gran Canaria*) y *jinclar* por 'hincar' en Santander (García Lomas, *Dial. pop. mont.*); *chorramascas* y *forramascas* 'hojarascas'; *dindar* 'sonar la moneda de metal'; *dóngolo* 'persona mal puesta', sobre todo la mujer; *doque* 'cacharro con agua que usan los alfareros para mojar las manos mientras construyen las vasijas'; *drobillo* 'rebujón en el vestido mal puesto'; *emborrilar* 'enredar, embrollar' y *emborriles* 'enredos', especialmente del hilo; *empelucharse* 'enzarzarse o trabar lucha o pelea con otro'; *encastación* 'abundancia extraordinaria'; *encotrilao* 'encuchitrilado'; *endomegar* 'torcer, encorvar, doblar' (< *ĭndomĭcāre); *enfurruscarse* 'enfadarse, enojarse'; *engarnio* 'persona débil, sin fuerzas'; *escarapatina* 'descarada, contestona'; *escaluñar* 'escudriñar', hacer el recuento del ganado que tiene cada vecino para distribuir los impuestos por aprovechamiento de pastos, y *escaluño* 'recuento, averiguación'; *espelde* 'garbo, disposición, desarrollo físico'; *estanguao* 'desfallecido, pasado de necesidad'; *estelero* 'salpicadura de barro que cae de la chimenea cuando llueve'; *fiscalla* 'chusma, canalla' (se dice también de cosas); *frontinero* 'avispero'; *garipola* 'angaripola, adorno de mal gusto'; *guetas* 'cazcarrias, salpicaduras de barro en el pantalón'; *hazana* 'fechoría, estropicio' (derivado raro de *hacer*;

Digitized by Google

comp. ant. esp. *faciana); humedanza* 'humedad'; *imbo* 'lista, línea del juego de pelota que señala las jugadas buenas y malas'; *jarbar* 'enjambrar, llenar de cosas menudas y espesas'; *mangana* y *mangulán* 'holgazán, perezoso'; *manzar* 'estrujar, ablandar' [1]; *marza* 'chorizo, trozo de carne momia'; *mastronzar* 'quebrantar, magullar, macerar' (comp. venec. *mastrutsar* en el mismo sentido, más probablemente de manu structiare, según G. Vidossich, *ZRPh*, XXVII, 759, que de masturbare, como propone Meyer-Lübke, *REWb*, 5400); *maturrangas* 'tretas, argucias' (se ha recogido también en Badajoz, Santander y Colombia); *mencal* 'molde de hacer adobes'; *morraques* 'juego de naipes'; *morugo* 'esquivo, huraño'; *mosete* 'cortadura, muesca', de *mueso* < mŏrsu; *parramera* 'extensión que abarca una cosa'; *pelastro* 'grumo, pella'; *pelgarón* 'holgazán, vagabundo'; *peltrera* 'porfía, riña'; *perinalta* 'respingo'; *piejo* 'piojo' < pedĭcŭlu; *pispote* 'pico saliente de un objeto'; *potrisco* 'chispa'; *rabero* 'atadero, cinta, ronzal, vara delgada para varear bellotas'; *raleta* 'trampa, engañifa en el juego'; *rechilbar* 'tostar, secar en exceso'; *rechoncha* 'comilona'; *rete* 'raspe, frotamiento'; *en ril* 'a la orilla, ni dentro ni fuera de un hoyo' (las dos palabras son exclusivas de los juegos de niños); *ringlán* 'enclenque, flojo'; *ronía* 'ojeriza, tirria' (comp. *orronía* en Fresno el Viejo, acaso derivado de *horror); senara* 'cosecha'; *sengo* 'ñoño, sin fuerzas'; *serojas* 'hojarascas'; *socochón* 'parásito, gorrista'; *tacique* 'trozo grande de alguna cosa, persona gorda'; *tarandango* 'formalidad, juicio, reflexión' («no

---

[1] *manzar* procede de *manutĭare < manutĭus, y propiamente significa 'manejar, ablandar algo entre las manos'; entre nosotros se dice, sobre todo refiriéndose a 'estrujar con los pies, pisar' («toda la mañana en la calle *manzando* nieve y barro»). De *manzar* derivan *manzaero* 'la parte del pie y del calcetín donde roza el zapato por la parte posterior', y probablemente *mancera,* sin necesidad de suponer *maniciaria (García de Diego, *Contribución,* 387). Metátesis de *manzar* es el cast. *maznar* 'amasar, ablandar'; ejemplo: «en nuestro vulgar (ὀλίβω) es propiamente *maznar* o estrujar, tratar con los dedos una cosa como quien ablanda cera» (Covarrubias, *Tesoro,* 1611, fol. 193 *v*, s. v. *capar).*

Digitized by Google

te fíes de Fulano, que no tiene *tarandango»); tarra* 'salero' (depósito de madera o corcho para contener sal, pimiento, ajo y laurel); *trincar* 'mover, menear'; *zaballos* 'embarullador'; *zangual* 'tollero, trampal'; *zarrastraco* 'residuo, señal'; *zazaroso* 'ceceoso, tartamudo, que pronuncia mal'.

104. *Cultismos.* — De la frase latina «dejar una cosa *ab intestato*», que se ha popularizado, decimos nosotros que una cosa «está *al bintestate*», significando que se halla abandonada. *Súpito, -ta* se ha usado en todas las épocas de nuestra literatura junto a *súbito;* así, «mudanza *súpita*» se lee en el *Amadís (Biblioteca de Autores Españoles,* XL, 2), *súpitamente* usó Santa Teresa, *sopitanya* aparece en el *Apolonio,* 256, y *supitaña* en *Calila y Dimna* (edic. Alemany, pág. 43). En Cespedosa se usa por 'sagaz, astuto'. *Retuso* es otro cultismo muy usado entre nosotros por 'reacio'. Unamuno, que lo ha recogido del pueblo, lo empleó en la *Vida de D. Quijote y Sancho* y en el prólogo a la primera edición castellana de la *Estética* de Croce: «su ánimo de poeta, *retuso* a toda disciplina filosófica» (pág. 8). *Al respetivo* 'con relación a, en proporción de'; ejemplo: «*Al respetivo* de lo que tiene, poco gasta.» De más general uso son: *flama* por 'la llama del horno que da color al pan'; *parva* el 'desayuno de los días de ayuno' (de ordinario es un pedacito de pan), y las frases *estar a la espetativa, quedarse aspergis, tardar los quirios* < kyrie 'largo tiempo' y *Dio-gracias* < Deo gratias 'fórmula para llamar ante una puerta'.

105. *Nombres de persona.* — Al tratar de los fenómenos fonéticos ya hemos mencionado algunos nombres de persona que sufren los mismos cambios que las palabras comunes; hay algunos en que se cumplen las leyes formativas del idioma, como, por ejemplo, *au* > *o* en *Postino, Godencia.* Más frecuente es la abreviación en nombres de conformación rara, como *Meregilda* 'Hermenegilda', *Norato* 'Honorato', *Mójines* 'Hermógenes'.

La formación de hipocorísticos o diminutivos cariñosos no está muy extendida entre nosotros, pues ni siquiera se usan en todos los casos del mismo nombre los siguientes: *Quico* y *Faco* por Francisco (*Paco* como forma nueva no hay

Digitized by Google

más que uno), *Pepe* por José no es tan usado ni mucho menos como en las ciudades; *Facio* 'Bonifacio', *Gorio* y *Goriche* 'Gregorio', *Moteo* 'Timoteo', *Toñique* 'Antonio y Antonia', *Chaguete* 'Santiago', *Mundo* 'Raimundo' y *Doño* 'Celedonio'.

106. *Apodos.*—Los últimos ejemplos citados en el párrafo anterior sirven de transición entre el hipocorístico y el apodo; éste, como el apellido en su origen, nace de la necesidad de distinguir fácilmente a varios individuos de un mismo nombre. El procedimiento más usual es la adición de un sufijo al nombre; si este sufijo tiene cierta generalidad en su uso se considera como diminutivo de cariño, es decir, como hipocorístico, y se emplea aun por la familia del designado; tal es entre nosotros *Goriche* o *Toñique;* pero si se aplica a un solo caso se considera como apodo, y por lo que éste tiene de despectivo no lo emplea la familia, como ocurre en Cespedosa con *Chaguete.* Otras derivaciones del nombre para formar apodo son: *arra, orro: Quicarra, Domingarra, Tomasorro, Piorro; eta, ete: Santiagueta, Marineta, Ricardetas, Castorete, Migueletes; ines, iñes: Vicentines, Bartolines, Pedrines, Pablines, Blasiñes; iche: Cesariche, Ramoniche; era: Ramoneras, Pableras; ón: Tomasón, Cerilón; ote: Casimirote; acho: Toribacho; oca: Martinoca.*

La costumbre de poner apodos está muy arraigada entre nosotros; probablemente obedece a que, siendo el pueblo grande, se repiten varias veces los mismos nombres, y por eso es frecuente que carezca de apodo el que lleva nombre raro, como Indalecio, Anselmo, Arístides; cuando varios del mismo nombre carecen de apodos se les distingue por el del padre: *Reyes Mono* (el hijo de *tío Mono)* y *Reyes Pingo* (el hijo de *tía Pinga), Juan el de tío Moro* y *Juan el de tío Bomba;* también se distinguen si tienen distinto oficio o alguna condición especial, como Mariano *el Carpintero,* Mariano *el Molinero* y Mariano *el Herrero;* Sebastián *el Cantarero* y Sebastián *el Mozo.* Cuando el oficio es raro puede caracterizar a la persona, como el *Minero,* el *Perero,* el *Calero,* la *Rosquillera.*

Los defectos físicos son muy apropiados para distinguir a las personas, y así tenemos: *tío Mellao, tío Cojo, tía Coja,*

Digitized by Google

tío Tuerto, tío Visgo, tío Combo, tío Cherele, tío Panza, tío Costilla, tío Dientes [1].

También las cualidades o condiciones especiales de una persona son buena fuente de apodos, como lo fueron de apellidos: *tío Moreno, tía Morena, tía Rubia, tío Rojo, tía Roja, tía Rojina, tío Rojín, tía Revieja, tío Carlista, tía Serrana, tío Mellizo, tío Sorche, tío Voluntario,* etc.

Algunos nombres comunes que entre nosotros no se usan ya, porque éstos se han perdido o porque el apodo es importado de fuera; ejemplos: *Maroto, Galinda* [2], *Ñero, Carrilano, Sito, Recovera.*

Como el número de apodos es grandísimo renunciamos a dar idea cabal de todos, pues los hay de los objetos y circunstancias más varios; únicamente mencionaremos algunos compuestos pintorescos: *Honrapanes, Aguasfrías, Matalarriera, Topaunlao, Capasanta, Burroymedio, Quicoladra, Comepaentro,* y algunos de origen y significación enteramente desconocidos, como *Paurraco* y *Paurraca, Moete, Chaca, Quinches, Panyel, Tásaro, Pizorro, Polina, Jatera, Cachola* y *Mini.*

En el § 68 dijimos que los hijos suelen nombrarse con el apodo paterno terminado en *-in*, y las hijas con el del padre o de la madre, en *-ina.*

107. *Nombres geográficos.* — A la elevación pequeña de

---

[1] Por defectos de pronunciación característicos se han originado también algunos apodos, entre ellos *Calalo,* burla de la mala pronunciación de *claro; Taguada* < *tu agüela, Jaito* < *Juanito,* y probablemente *Peapa* < *p a pa. Carafe* disimula una interjección obscena.

[2] *Galindo,* como nombre de persona, es abundantísimo en los documentos medievales más antiguos de la región aragonesa; también se halla, aunque mucho menos, en Castilla y León. Como adjetivo común aplicado a los pies 'juanetudos' (véase CÉSAR OUDIN, *Trésor,* 1616, s. v.) se halla usado en el *Corbacho,* pág. 134, lín. 10, y pág. 201, lín. 1. También aparece en CARVAJAL *(Cancionero de Stúñiga)* y en MAINETE (véase *Libros de Caballería,* I, edic. Bonilla, *Nueva Biblioteca de Autores Españoles,* VI).

En la lengua moderna se ha perdido la palabra, refiriéndose a personas, pero se conserva como denominación de animales. *Galinda* se llama a algunas vacas en Asturias (cfr. *gacha, corva,* etc.), y a cabras en Segovia. Entre nosotros no se conoce ya el significado de la palabra.

Digitized by Google

terreno se le llama *alto* y *cerro*, y a la grande *sierra* [1]; *cabezo*, que no se usa, ha dejado en la toponimia la *Cabezá*, la *Cabeza Pernales* (< Pedernales) [2], *Cabezuelo de la Torre* y *Las Cabezuelas; berrueco* ha dado *Prarrocal* (Prado Berrocal), y algún otro en pueblos próximos; *loma*, el *Alto Lomo; monte* significa 'terreno con árboles' (encinas), en oposición a *campo raso*. A la depresión del terreno se llama *hoyo*, y ordinariamente *regato*, sobre todo si lleva agua; cuando es grande y lleva mucha agua se llama *arroyo;* si no tiene agua se llama *cañada* a la estrecha y vada, y *vega* a la extensa. *Valle* hoy significa ordinariamente el 'canal que abre el arado', en oposición a *surco*, que es como se denomina al 'cerro o lomo'; del uso antiguo de *valle* en la toponimia se conservan una veintena de nombres compuestos con Val- y Vallejo-, como *Valjondo, Valdenacio, Valdusendos, Valderrúa, Vallescusa, Vallejo la Gorda, Vallejo la Celá, Vallejo la Tabarnera.*

Otras denominaciones comunes en la toponimia son: *hoyo*, que forma el *Hoyo'l Becerril, Hoyolabrá*, el *Hoyo'l Tesoro, Hoyo-Labar, Las Hoyas*, etc.; *fuente*, en *Fuente Fría*, la *Fuente los Regajales*, la *Fuente'l Andrino* y otras muchas; derivados antiguos son: el *Antillán* (< *Font-Illán*) y *Las Santanillas* (< Hontanillas), y *prado* en multitud de compuestos, como *Praorrobleo, Prabenal* (Prado Avenal), *Praoparra, Los Prajones* (< *pradejones*), *Praillollera*, etc. De otros nombres comunes son los toponímicos: *La Umbría, La Ladera, Las Cuestas, La Tejera, Los Riscales, El Hocinillo, El Hocino'l Moro, Llano-Real, Llano-Maleno* (< Madaleno), *Llanillo Bailaero*,

---

[1] *Teso* se usa, aunque poco, en algunos pueblos próximos, por ejemplo, en Guijuelo, y en la misma ciudad de Salamanca, para designar un lugar de poca altura y raso de vegetación, particularmente los lugares donde se celebran las ferias de ganados.

Para noticias históricas y la distribución geográfica actual de las diferentes denominaciones que lleva la elevación pequeña de terreno, véase Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, § 85.

[2] Estas aclaraciones sobre los nombres de lugar se fundan en grafías tomadas de los documentos existentes en el archivo parroquial (siglos XVI-XIX).

Digitized by Google

Los Peñuecos, Las Peñas del Tocino, El Rodeo, Los Carriles, Las Carreteras, La Charca, Los Canalizos, La Canaleja, Los Riberos, La Zarzuela, Los Tomillares, El Toconal, El Ancinillo (Encinillo), *La Somaílla* (Asomadilla), etc. Por alguna relación con determinados actos del culto han tomado nombre: *Las Cruces, El Calvario, Los Mártires* (había una ermita de San Sebastián y San Fabián), *La Virgen* (por la ermita de la Virgen del Carrascal), *La Ascensión, La Cruz de las Ánimas* y algún otro dudoso, como *Señorente* < San Llorente.

De difícil identificación son: *Las Mojeas*, sitio muy húmedo < *mojo*, *Las Saleguillas* (< salĭc-ella? o < *salega* + *illo?*). *Las Viruelas, El Retortillo* 'recodo del río', *La Paireja* < *Paredeja*, *El Cebalazo* < *Cebadazo?*, *Parapajas* 'una aceña', *El Rondillo* 'prados', *Pra'Zaoz* (acaso de salĭce, como el común *saoz*). *La Iruela* < areŏla, *La Matea, El Zorraquín* (comp. *Las Zorreras* y *Zurra* toponímicos, y en la Edad Media *Zorraquín Sánchez* y *Sánchez Zorraquines*, caudillos abulenses); *Prazaburro* (< Prado Zahurro), *Los Palsetos, Las Jarrancillas* (acaso de *ferrencilla* con *e* protónica > en *a* ante *n* y asimilación de *e-a* en *a-a*, más verosímil porque son varias fincas cercadas en la inmediación del pueblo); *El Zorrandiego* creo que corresponde al antiguo *Cerrado de D. Diego; La Peña Barreculendo* se denomina en un documento *Peña de vajo Coluengo; El Morcuero* (comp. *Morcuera* en el Guadarrama y en Soria, y *Nava Morcuende*, que acaso tengan relación con *morcuero* 'montón de guijarros' (Álava), con *morquera* 'tomillo' en Aragón (Borao). De los pueblos próximos citaré *El Gorgocil* 'despeñadero en el río Tormes', y *Los Polisos* 'tierras arenosas' en Puente del Congosto, y *Anguas* en Salvatierra. Se llama *Ñublasco* al pueblo que oficialmente es Íñigo Blasco, y *Serpelcularío* a Sepulcro Hilario; *Forfoleda*, en la misma provincia, parece que era flore florita, y *Valdunciel* < Valle de juncellu.

108. *El carro.* — El carro antiguo de *angarillas* con eje y ruedas de madera ha sido sustituído en estos veinte años últimos por el de *tablones* y con eje de hierro, que es el usual en Castilla; pero conserva en gran parte la nomenclatura antigua. Se forma sobre una viga *(vara)*, que, con dos *aimones* (made-

Digitized by Google

ros) paralelos a ella y dos *cabezales* que atraviesan a éstos, forman la base; en los cruces de cabezales y aimones se levantan los *inciestos, infiestos* o 'enhiestos', que son cuatro, unidos en su parte superior los de cada lado por los dos *tendales;* así se forma el esqueleto de la caja o *casa* del carro. La vara del carro lleva en la parte anterior el *entejón* < *dentĭcŭlōne, que es un palo clavado hacia abajo para asentarla en el suelo y para asegurar el yugo *(ñugo)* atado con el *sobeo.* Entre el entejón y la casa del carro, la vara lleva un palo de sostén o *tentemozo* para ponerla horizontal al *uñir* las vacas (no se usan bueyes). Las ruedas de este carro se forman con cinco palos curvos o *pinas,* que van sujetas por el exterior con un aro de hierro y por el interior se unen a la *maza* por medio de los *rayos* o 'radios'. La maza es un bloque fuerte de madera agujereado para que la atraviese el *eje;* lleva dos *cinchos* de hierro, uno a cada lado del encaje de los rayos y otro exterior más ancho, el *boquizo;* en el agujero por donde pasa el eje lleva la maza un cilindro de hierro, el *buje* o *mangueta,* que ha sustituído a los dos *ojales* del carro antiguo. El eje se une a la casa del carro por dos puentes de hierro, que van clavados encima de los *sobreaimones,* y en la parte exterior de la maza lleva dos agujeros en los extremos para las *estornijas* o 'clavijas'; si el eje es excesivamente largo se ponen entre la estornija y la maza una o dos rodajas de hierro llamadas *volanderas.*

Según el uso que se hace del carro, se cierra o no por delante con el *zarzo* < sarcĭtum o tablón delantero, que en el carro antiguo era un tejido de varas y mimbres o retamas; para el acarreo del grano o del estiércol se usa el *zarzo,* pero no para la mies en rama o para el heno; en estos casos se agranda la *casa del carro* por la parte superior con los *estacones,* que son seis palos curvos, que se unen a los tablones por unas anillas de hierro. Para cerrar la paja se emplean *sobretablones* y *redes* o *res,* que agrandan la cavidad en altura y en longitud.

109. *El arado.* — Tiene como piezas principales: el *timón* y el *dental,* unidos por la *cama;* ésta lleva un agujero alargado, la *hulambra* < fŏrāmĭna, en que entran la parte posterior

Digitized by Google

del dental, la *reja*, la *esteva* y un *cuño*. En el dental hay dos agujeritos, los *orejeros*, llamados así porque en ellos encajan las *orejeras* (< *aurĭcul-arĭa), palos curvos que voltean la tierra. La cama se une al timón por unas abrazaderas de hierro (las *velortas)* y por los uños *(cuños)* que las ajustan. La abertura del ángulo del arado se gradúa con la *terigüela* (< telu + ariu + ola, *RFE*, X, 160), barra que une la cama al dental, que no siempre se usa, y también por dos cuñas, denominadas, una, la *llana*, que, introducida en la parte posterior de la unión entre la cama y el timón, disminuye la abertura, y otra, el *matabué* o *matagüé*, que entra en la parte anterior de la unión y levantando el timón aumenta la abertura. El timón se une a la yunta *uñida*, entrando en el *barzón* del yugo (< *bardĭōne?) y sujeto por una *lavija* (< clăvīcŭla); los agujeros donde ésta se clava en el timón se llaman *lavijeros*.

110. *El yugo*. — Hay dos clases de *ñugos*. El que sirve para arar y trillar, lleva en su parte media una *hulambra* < fŏrāmĭna, o agujero que es por donde pasa la *mediana* o correa que ata el *barzón*. En el yugo del carro esta parte central es muy gruesa y se llama *mesilla*. Las curvas del yugo a que se someten las cogoteras de las vacas se llaman *gamellas*, y los extremos del yugo *pegollos* (de *pĭcŭcŭlus, no de pĕdĭcŭllus.) Cada vuelta que da la coyunda al yugo y al cuerno de la vaca se llama *somosta*.

111. *El trillo*. — Se forma con tres o cuatro tablas empedradas por debajo con pedernal y unidas por encima por dos travesaños o *cabezales;* en el anterior va clavado un palo, el *trébalo* [1], que entra en un agujero del *cambizo* o timón; éste, como el del arado, se sujeta en el barzón del yugo con una *lavija*.

112. *Las faenas del labrador. Otros utensilios*. — La tierra laborable se divide en tres partes u *hojas* que alternan sucesivamente en el cultivo de cereales (trigo, centeno y algo de

[1] Para la etimología de *trébalo* hemos de suponer una variante, *trĭpālum, en relación con *trĭpālis*. Compárese la forma tardía *trepalium* 'instrumento de tortura, potro', atestiguada en Du Cange.

Digitized by Google

cebada y avena), legumbres (*garrobas* y garbanzos) y en el barbecho. Las fincas de la hoja de barbecho reciben durante el año tres o cuatro labores de arado (*vueltas*) si se las va a sembrar de trigo el año siguiente, y dos o tres *vueltas* si de centeno o avena. Estas labores son: *alzar, abinar* 'binar', *terciar* y *cuartar*, sucesivamente.

Las fincas reciben diferentes nombres según su situación, forma y condiciones especiales. El tipo más corriente es el de *tierra*, que es la 'finca ordinaria y abierta'; si su cabida pasa de tres fanegas de sembradura se llama *peazo* y *piazo*, y si es excesivamente grande, por su mala calidad, lejanía del pueblo o malas condiciones de cultivo, *arial* 'erial'. *Suerte* es la finca ordinaria que resulta del reparto de una *desa* 'dehesa' o de un *rompío* 'terreno nuevo roturado'. La finca cercada se llama *cortina*, y si es pequeña y de muy buena calidad, *huerto* (**gwérto**); *huerta* es la de regadío dedicada al cultivo intensivo; la que queda entre las casas del pueblo se llama *ren* 'herrén', porque ordinariamente se siembra de *porrín* 'forraje'. Quedan aparte los *praos* y *cierros*, que se dedican a pastos y no se labran. Algunas cortinas y tierras buenas de la hoja de barbecho se siembran de melones, sandías, patatas o garbanzos.

Las fincas que se van a sembrar de trigo se *estiercan* con las deposiciones del ganado lanar, y más frecuentemente con estiércol en los días antes de la siembra. Los abonos minerales son muy poco usados, y de ellos casi únicamente el nitrato de Chile (*mineral* o *cubierta*). Las fincas para centeno o avena no se *estiercan*, y las peores de ellas quedan sin sembrar en el segundo año o de la hoja de *garrobas*, y entonces se llaman *marrás*.

De la siembra merece recordarse la *embelga* o *mielga* < *gĕmĕllĭca (se usan ambas formas), que es la faja de terreno que abarca el sembrador al esparcir la semilla, y suele tener una anchura de quince surcos. Cuando por estar mal distribuído sale el fruto muy espeso en algunos trozos (*ronchones* de *roncha*), se dice que está *amelgao*. Las porciones triangulares, que quedan sin arar a los lados de un obstáculo, peñasco, árbol, etc., se llaman *chorras* y se siembran con

Digitized by Google

azaón; el *picamacho* 'pico' se emplea para arrancar piedras o matas de arbustos.

Nacida la semilla y mientras se cría, se da uno o varios *ariques*, según la importancia del fruto y las malas hierbas que hayan nacido; el arado de aricar es el mismo de arar, pero con reja más estrecha y orejeras más vueltas hacia atrás.

En mayo es la época del *escardijo* 'la escarda', la cual suelen hacer las mujeres y sólo del trigo y garrobas. Un poco más tarde se hace la *cava* de garbanzos y patatas.

La siega de la hierba se hace también en esta época. La *guadaña* es una lámina de acero que lleva en su parte posterior dos apéndices, el *gato* y la *mosca*, con los cuales se une al *astil;* éste tiene dos *maniles* o *agarraeros*. Operación difícil es la de *enclavuñar* (en Asturias *cabruñar)*, o sea picar el filo de la guadaña con un martillo y un yunque; para afilarla frecuentemente, lleva el segador colgado al vientre el *gazapo*, que es una vasija de cuerno de vaca, llena de agua, donde va una *piedra aguzaera* especial. En la operación de la siega, que es tan rítmica como fatigosa, va dejando el segador a su izquierda un cordón de hierba, el *maraño* [1], que necesita ser volteado para que se seque.

El heno o hierba seca se puede cerrar en pajares o *amealar* en el mismo prado, es decir, ponerlo en forma de cono alrededor de un palo. Al montón así dispuesto se llama *ameal* 'almiar', y a la cerca de piedras que le rodea ordinariamente para que el ganado no lo estropee, *amealera*. Para voltear y recoger el heno se usan *horcas* y *rastros*, y para cargarlo al carro o al ameal, *horcones*. Las semillas de la hierba seca que se desgranan se llaman *henazas*, y las argañas o raspitas menudas, *aragüelles*.

La siega de cereales se hace a hoz y frecuentemente por extremeños. Son vocablos curiosos la *maná*, que es lo que abarca el segador en la mano hasta que asienta; para hacer

---

[1] Compárense en dialectos italianos las formas *maraño, marelo, maroña*, etc., que Meyer-Lübke refiere a una base * m a r r a, *REWb*, 5369. Mejor supondríamos * m a r a.

Digitized by Google

mayor manada se sirve de *llaves,* que son grupos de tres o cuatro pajas con que la ata ligeramente por detrás; la *gavilla* se forma con dos manadas, y el *haz* con cuatro o cinco gavillas; se llama *ata* a un haz especial que se lleva de otra finca para hacer vencejos cuando el trigo está corto y no sirve para hacerlos. Si entre el trigo han nacido matas de centeno *(centenas)* y éstas no se cortan durante el escardijo *(escentenar),* se suelen emplear para hacer vencejos, por la mayor longitud y flexibilidad de la caña de centeno. El segador lleva en su mano izquierda la *manija,* que es una especie de guante de cuero con dos *deíles,* uno pequeño para el dedo índice y otro para los otros tres dedos seguidos. Para resguardar el cuerpo del roce de las pajas se usa la *pechera;* una *manga* para el brazo derecho y unos *zajones* para las piernas.

La mies se apila en las eras formando *montones* si son garrobas o garbanzos, y *hacinas* o *peces* si son de haces. Para trillarla se *tiende* o *extiende* en una *parva,* que puede tener mucho o poco *extendijo;* se *torna* o voltea varias veces, y cuando está trillada se *arrastra* (con la *rastra)* y se junta con *horcas, palas* y *escobas;* ordinariamente se juntan en montón las parvas pequeñas, y en *pez* las grandes; en esta forma se *limpian* mejor.

Para *limpiar* o aventar el grano se emplean los *vielnos* [1]; al separar el grano con *palas* de madera hay que *balear* o barrer las *grancias* (< grandĭa), que son las partes nudosas o mal trilladas; para ello se usan escobas de *lejugueras;* después, al *acribarlo,* se separa el *cozuelo* (< *cŭte-ŏlu(m) o grancia menuda y se forma el *muelo* o montón limpio.

---

[1] *Vielno* es una forma metatizada del antiguo *bienlo,* y éste < vĕn-(t)(ĭ)lum o postverbal de **venlar* < vĕn(t)(ĭ)lāre. *Bienlo* y *abenlar* < *ad-vĕn(tĭ)lāre aparecen en el *Fuero costellano de Béjar* (siglo XIII): «El iuguero fiegue, trile, *abienle* con fu duenno...» «Qui negare cofa empreftada aradro, *Bienlo* forca z tales cofas... peche... fafta v menkales» (A. MARTÍN LÁZARO, *Fuero castellano de Béjar,* Madrid, 1925, págs. 23 y 62). Para otros derivados de *ventilare* en español, véase *RFE,* V, 138. En Cespedosa se usa también *vielna,* que es un instrumento mayor que el vielno y se emplea para cargar paja.

Digitized by Google

113. *El cocijo del pan.* — Es corriente que cada vecino cueza el pan que come, y para ello se hacen una serie de operaciones de interés lexicográfico. El trigo se *ahecha* (aéĉa) en casa con el harnero y se lleva a moler, por lo que se paga la *maquilaúra* correspondiente; si se quiere apurar el salvado, para que la harina quede mejor, se quita el *remoyuelo* o *harineta,* que es lo que detiene el último *ceazo* (θeáθo y θjáθo). En casa se conserva *levaúra* de la *cocía* (kọθía) anterior; si es en pequeña cantidad *(recentaúra)* hay que hacer la *levaúra* en la noche anterior. A la mañana siguiente se *masa* y se deja que se *lielde* o fermente en la *artesa;* cuando está en sazón se *hiñe* (iṇe) la masa y se hacen los panes, todo a mano; a esta operación también se llama *echar el pan en la cama,* porque en invierno suele ponerse a fermentar encima de las camas entre unas mantas especiales de lana para que no *coja frío.* Además del pan ordinario se hacen con frecuencia formas especiales, como el *bollo,* que es el que se unta con aceite o manteca antes de cocerse; *roscas* o *aguaderas,* que se hacen para los niños, con muchos adornos, y *hornazo,* que se hace por Pascua de Resurrección con gran amasijo de grasa y trozos de jamón, chorizo y huevos.

Cuando está *lieldo* el pan se mete en el horno convenientemente calentado con la hornija. Se ha de tener mucho cuidado con el punto de fermentación para evitar que el pan quede *trasero* ni *pasao* o *agrio;* y con la calentación del horno, especialmente de la *flama,* para que quede con su color natural, ni *amoragao* ni *descolorío.* Entre nosotros el horno se calienta con *carrascas,* o sea ramas de encina, que conviene que estén secas porque dan más calor y menos humo, y éstas se queman en la misma cavidad donde se mete el pan. En cambio, en Castilla se calienta con *garrobaza* 'paja de algarrobas' y por una cavidad más baja que aquella en que se mete el pan, y se comunican entre sí por un agujero central por donde pasa la llama que da color.

Si el pan queda poco cocido se llama *choncho,* y si mucho, *pasao;* si queda mal cocido de un lado por haber estado a la orilla, *orillero.*

Digitized by Google

Los artefactos del horno son: el *jurgonero* (derivado de *furicare), palo largo con que se mueve la hornija cuando se está quemando (*furganeiro, hurgonero, hurganero* y *horganero, hurgandero, arbunero* en otras regiones); la *rastra*, que sirve para sacar la brasa excesiva antes de meter el pan; las *barbas (bragas* en otros sitios), que son unos trozos de tela fuerte, embadurnada, atados al extremo de un palo, y se usan para barrer el horno, y la *pala* para meter y sacar los panes. Se llama *poner bramera* a quemar unas hojarascas *(forramascas* o *chorramascas)* a la puerta del horno cuando el pan, después de metido, tiene «poca» *color*.

114. *La matanza.* — También es corriente que cada vecino haga su matanza en casa; pero no todos saben matar bien el *cebón*, y como es conveniente que *sangre* bien, suele encargarse de *meter el cuchillo* el *matanchín*, que hay en casi todas las familias o vecindades (porque a la matanza o *cachuela* se invita a los parientes y vecinos).

Muerto el cerdo se le *forrasca, chorrasca* o *socarra*, cubriéndole con paja *rastrojiza*, a la que se prende fuego, y como éste es ligero, sólo quema el pelo y la piel. Después de limpio el cerdo se le sube a la mesa para descuartizarle y se le van quitando las orejas, los pies (correspondientes a nuestras manos) y el rabo. Puesto *panza arriba* se le corta el *ántima*, que es una *tuérdiga* (<*tŏrdĭca) o tira todo a lo largo del vientre, desde la *degollaúra* hasta atrás. Se parte después el *hueso mataor* (esternón), y descubiertas así las entrañas se van extrayendo sucesivamente la *toquilla* 'red mantecosa' y la *almilla* (bazo), que salen juntos, las *mantecas* y la *asaúra (agallas, bofes* 'pulmones', corazón e hígado, todo unido) y, por último, el vientre. Mientras el *matanchín* y sus ayudantes siguen deshaciendo el cerdo, la señora de la casa va *desurdiendo* el vientre, quitándole el *entresijo*, que es la manteca adherida al intestino, para que las jóvenes vayan a *lavar las tripas*. En esta operación se extrae del estómago e intestinos el alimento no digerido y se divide en sus partes naturales, dejando a un lado el intestino delgado *(tripas estrechas* o *angostas)* para embutir *chorizos* y *bútagos*, a otro algu-

Digitized by Google

nas *tripas anchas* para lomos y *chorizos de cagalar*, y el ciego, que después de embutido se llama el *bobo;* el resto de las tripas anchas, el *callo* (estómago), los bofes y el corazón se *encallan*, es decir, se cuecen ligeramente para hacer los *bútagos* o chorizos de bofes.

Entretanto, el matanchín, prosiguiendo su tarea, corta la cabeza, de la cual se separa por una parte la lengua y por otra la *cabezá*, que es la piel y el *morro* u *hocico*, despojada de las *potras* y *liendres* (< *glandĭne + lĕndĭne) o carnes *granillosas* del cuello. En el *cárcavo* del animal sólo quedan los *solomillos*, y una vez extraídos, se lava la sangre del interior y se parte en dos mitades, una a cada lado del *espinazo*. En cada una de estas mitades se separa después una *costilla* 'grupo de costillas de cada lado', un *lomo*, un *zamarro (manto* en otros sitios) y ordinariamente la *paleta*, aunque no siempre se quita, sino que se queda unida y se separa sólo la *tapa* 'el omoplato'. De esta forma queda dispuesto el tocino con el *pernil* o jamón, que también puede o no separarse. La articulación del jamón con el pie se llama el *cotubillo* (comp. port. *cotovelo* 'codo').

Los huesos y demás piezas extraídas se van *escarnando*, y las partes magras picadas en *chichas* forman los chorizos o longanizas después de *adobarlas*. Las morcillas se hacen del *mondongo* o *borujo*, que es una mezcla de calabaza, cebolla, pan, sangre, *gorduras* y *especies* 'especias' muy variadas.

115. *Nombres de pájaros.*—Como varía mucho la nomenclatura, aun de pueblo a pueblo, me ha parecido conveniente dar el nombre de los pájaros más conocidos entre nosotros. Por andar en los hastiales o *estiales* se llama *estialero* al gorrión (comp. en valenc. *teuladí* 'el que anda en el tejado'); en cambio, se llama *gorriato* a la 'cogujada', que en otros pueblos próximos se llama *moñuda, corucha* o *cotuvía; gayoneta* llamamos a la rabera o rabocandil *(andarría* en el Puente del Congosto); creo que es el jilguero lo que aquí llaman *colorín*, pero hay otro pájaro también muy pequeño que llaman *siete-colores*. Algunos nombres reciben distinta terminación genérica que la ordinaria, y así llaman *el abubillo* a 'la abubilla'

Digitized by Google

y, en cambio, *verdelona* 'al verderón' y *picapuerta* al 'carpintero o picabarreno'; a la calandria o alondra se le llama *escribanía;* al vencejo, *milro* y *arrecájele* o *arricájele;* el verdadero mirlo es muy raro en Cespedosa, como también la oropéndola, *gurrupéndola,* y algo menos el *ruseñor* o *ruiseñor.* A unos pájaros pequeños, que no conozco bien, se les llama *trigueros,* a otros, *agatancinas,* y todavía más pequeñas son las *pajarillas* y las *peñatas* (< pĭnnatta)[1]; estas últimas y las *peñatas carboneras,* que son negras, hacen sus nidos en las paredes de las fincas rústicas. Los huevos de estos pájaros pequeños se llaman *chinas.*

Los pájaros mayores suelen tener nombres más generalizados: el tordo, la tórtola, la perdiz, la codorniz o *cocorniz,* la golondrina; y lo mismo los de mal agüero: el *mochuelo,* la *lechuza,* el *alcotán,* el *vilano* 'milano'. *Pega* (<*pēca<pīca) se llama entre nosotros la 'urraca o marica'; *arrandrajo* 'el arrendajo', *aguiluche* 'el aguilucho' y *guarro* 'el grajo o cuervo'; no conozco los pájaros que llaman *rabúos* ni los *engañapastores; chova* es el nombre de un pájaro que se toma como término de comparación de una persona negra («más negra que una chova»).

116. *Insectos y otros animales parecidos.* — En general se llama *coco* a todo insecto desconocido, y *bicho* si es mayor; a las mariposas, *volanderas.* Así, se dice *coco de garrobas* al insecto que se cría en estas semillas y las roe; los garbanzos y algunas frutas, como la cereza o la manzana, también *crían coco;* el *gorgojo* es el *coco* o gusano que roe el trigo; la *lagarta* y la *oruga* o *uruga* los que roen la bellota, y los *grillos* suelen roer las patatas. Otros parásitos son las *clesas (calesa* en Zorita y Fresno el Viejo, de *caresa* en relación con caries), que se crían en la cecina en estado de larva; los *borrecetes,* que se crían entre la lana antes del esquileo; la *corcoma,* que roe la madera; el *resno* 'rezno', los *barros* y *tabarros,* que pican a las vacas y caballerías; las *moscas perreras,* que atacan además a los perros. Aunque no parásitos, son dañosas

[1] En sentido figurado se llama *peñata* a la vulva de la mujer.

Digitized by Google

las *obispas* 'avispas', los *violeros* [1] 'cínifes' y los *mosclitos* 'mosquitos'. Llamamos *moscarrones* al 'moscardón y el escarabajo'; *cocas* a las 'cucarachas'; *gusano de luz* a la 'luciérnaga'; *piejo* al 'piojo' (de pĕdĭcŭlo); *periquiño saltaor* al 'saltamontes' (en Salamanca, *saltigallo)*; *gallina ciega* a un gusano blanco muy gordo que se cría en los estercoleros; *candelita de Dios* a la 'cocinella septempuntata'; *enclaraores* y *zapateros* a los insectos que andan encima del agua en los remansos *(Hidrometra stagnorum, L.)*; *mosgarañones, moresgañones* y *tejedores* a las 'arañas', y *tabarneras* a las 'carralejas o aceiteras'.

117. *Plantas silvestres e incultas.* — Son muy variados los nombres que reciben estas plantas en las diversas regiones, y por ello indicaremos rápidamente los nombres que llevan entre nosotros las más frecuentes, agrupándolas por el uso a que se destinan.

Para alimento del ganado se recogen en verde de entre los sembrados, además de la amapola y correhuela ordinaria, la *barba de chivo*, la *neguilla*, el *cenizo* (< *cĭnīcium; comp. *ceñilgo* en Santibáñez, Zorita y Fresno el Viejo; *jenijo* en Argujillo, Zamora), los *tallos (collargos* y *collarvos* en Santibáñez, Zorita y Babilafuente, *achicorines* en el Puente del Congosto), *breos* 'bledos', las *corregüelas estrechas (soncejos* en Zorita), las *corregüelas frejoleras*, la *arveja*, el *zaramago*, el *ballico (joyo* en Argujillo). Entre las peñas en el río se crían las *mesiegas (masiegas* en el Puente del Congosto), y en las *marrás*, las *uñas de vilano* y los *pinchagüés*.

Para alimento de las personas, aunque pocas veces, se recogen la *pamplina*, los *berros*, las *acideras (aliceras* en Puente del Congosto), las *alcobas*, la *achicoria*, los *tallos* o *cholas (ternillos* o *collargos)*, los *chilindrones* y los frutos de algunos arbustos, como la *canajoleta* 'majuela' o fruto del espino (en Baños de Montemayor *achufaifa* y *gadapero*, y *guapero* el

[1] Nombre metafórico. En la lengua antigua se llamó así al tocador de vihuela. Véase MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca y juglares*, página 56, n. 1.

Digitized by Google

'espino'); la *andrina* y el *escaramojo (gabanzo* y *babanzo* en otras partes).

Para curar heridas o inflamaciones se suelen emplear las *hojas de lagarto,* las de *zamarrillas,* las de *mora* 'planta herbácea que nada tiene que ver con la zarza', las de *gloria,* las de *llantel* 'llantén' y los *sacapeos;* para otros usos medicinales se usan el *pericón,* el *beleño,* la *manzanilla;* por su olor se emplea como condimento en algunas comidas el *poleo;* para la *olla* o cocido, la *hierbabuena;* para las aceitunas, el *tomillo sensero,* y para perfumar las ropas, la *hierba triguera* y la *mariselva* 'madreselva'.

Por ser venenosas o de efectos muy enérgicos se conocen la *ciguta* 'cicuta', el *gordolobo* [1], la *gualdraperra* 'dedalera o digital' *(Digitalis purpurea, L.),* llamada *gualdaperra* en Guadalix (Madrid) y *viloria* en Puente del Congosto [2] (Salamanca), y la *lechetrena (lecheterna* en Puente del Congosto), las cuales se usan para envenenar los peces; los *marruyos* 'marrubio' *(malruyo* en Puente del Congosto), para matar los piojos de las gallinas; la *torvisca* y la *retama* o *ramos,* para curar la *roña* y otras enfermedades de las ovejas. Para hacer escobas se usan las *lejugueras;* comp. *ajunjera* en Santibáñez (Salamanca) y Bóveda de Toro (Zamora), *ajujera* en Zamora (Fernández Duro), *alijunjera* en Puente del Congosto, que son las ramas del tallo, ternillo o collargo 'escoba'; el *berceo,* el tomillo, el *baleo fino,* el *baleo cabezúo* y la *ciecilla* (< caecŭla) *(gurriplato* en Zorita).

Por la flor se conocen la *galana* 'maya', la *teta de cabra,* que cuando cae la flor se llama *fraile;* la *magarza (gamarza* en Babilafuente, *quemamanos* en Puente del Congosto), la *argamula* 'lengua de buey', la *matagallina* 'peonía saltaojos'; los *chupamieles* 'flor del trébol', los *gallos* 'flor de la ama-

---

[1] Probablemente de cauda lupum cruzado con *gordo* en atención a lo grasiento de sus hojas y flores; compárense las denominaciones *jopo de zorra* en andaluz y *cua de moltó* en catalán.

[2] En este pueblo se dice también la frase «estar *enviloriao,* como las cabras», refiriéndose a una persona entontecida.

Digitized by Google

pola', las *galanas azules* 'flor de la barba de chivo', *pañales de la Virgen* 'flor del *zaramago* o 'jaramago', las *tijeretas* de flor blanca, las *flores del Señor*, que se usan para sahumerios, los *sacapeos* y las de nombre corriente, como el clavel, etc.

Para hacer flautas emplean los chicos la *cañicierra* 'cañaheja', que también se llama *magarza*, y para otros juguetes, el *morero*, que tiene maciza la caña; para hacer sillas se usa el *bayón* 'espadaña'; para hacer cestas la *vimbre* o *brimbe;* para techar los *ramos*, la *barda* [1] y el *saoz* (<salĭce).

No tienen uso conocido la *ortiga*, la *agatuna* 'gatuña', los *cardos* de multitud de clases, los *gamones* y *gamonetas*, la *hierbabuena de burro*, las *uvas de lagarto*, la *nuez del diablo*, el *lampazo*, los *sombreros* y *ruecas* 'especies de hongos' y los *mojos* 'líquenes'.

118. *Partes del cuerpo humano y de los animales.* — Del cuerpo humano merecen citarse las siguientes denominaciones: a la cabeza se le suele llamar *chinostra, camorcia* y *cholla*, sobre todo en lenguaje festivo (*cholla* usaron Moreto en *El lindo don Diego*, II, 1.ª, y Rojas Zorrilla en *Cada cual lo que le toca*, verso 52). Al hombre terco se le llama *calamorro, calabazo, cabeciduro* y *modorro*, y los golpes recibidos en la cabeza, *calamorrazo, cipotón, cipotazo, ciguarrazo, chocotón* y *coscorrón*. Al paladar se llama *el cielo'la boca;* a la garganta, *tragaero, gasnate* y *pasapán;* al pescuezo, *cogote* (de ahí *cogotón* y *cogotazo*) a la parte alta de la espalda, *pestorejo; paleta* al omoplato, *bochinche* al ombligo, *rebaílla* al coxis, *vacíos* a las ijadas, *cachas* a las posaderas; en las extremidades inferiores la *nalga*, la *espinilla*, el *manzadero* 'parte posterior adonde llega el zapato' y el *carcañal;* en las superiores la *gomanilla* 'muñeca', los *papillos* 'yemas de los dedos' y el dedo *benique* o meñique.

---

[1] Se llama *barda* a una especie de sauce, no tan basto como el *saoz*, que se usa a las veces para hacer cestas, pero principalmente para chilla, es decir, para sustituir a la tabla que se coloca entre los cuartones y las tejas. Al sitio donde se cría este sauce se llama *bardera*.

Digitized by Google

También se aplican al hombre en sentido metafórico las siguientes denominaciones, propias de los animales, que tomaremos de la vaca como prototipo: *bezos* y *hocicos* se llaman los correspondientes a nuestros labios, y de ahí que un animal pueda ser *picón* si tiene mucho bezo arriba, o *belfo* si tiene grande el de abajo; *carrilleras* son las 'quijadas', *gargavero* el 'esófago', *cogotera* la 'parte posterior a los cuernos', *cerviguillo* toda la 'parte posterior del cuello', y *badana* o *zangarro* la 'parte inferior colgante'; *cuéncanos* sus 'vacíos', y de ahí se dice que está *escuencaná* la vaca que tiene vacíos grandes; *rengaero* y *cuadriles* se llama su 'rabadilla', y *esguadramillar* y *arrebaillar* es 'derrengar un animal'; *bandrullo* y *bandujo* es el 'vientre'; de ahí *esbandujar* 'sacar el bandujo, destripar'; *natura* es la 'vulva' de los animales hembras en general, y *corvejones* la 'articulación saliente hacia atrás', que corresponde a la de nuestro calcañar.

Por el color de la capa de pelo se llama a la vaca: *jarda*, si tiene trozos blancos en toda la piel; *piñana*, si los tiene sólo en el vientre; *salina*, si tiene la piel nevada; *bardina*, si las manchas son de otro color; *barrosa*, *castaña*, *morucha* y otras denominaciones corrientes; por la forma de los cuernos: *gacha*, si los tiene bajos; *corva*, si muy encorvados, y *parrá*, si muy abiertos.

119. *Las crías de los animales.* — Cuando los animales están en celo se dice que *se atorece* o anda *torionda* la vaca, se *amorece* la oveja, anda *cachionda* la perra, *berrionda* la cerda, *calientes* la yegua y la burra; la cabra *se corre*. Las crías se llaman: la de la vaca, *churro*, como término genérico; *choto* y menos *ternero* a los que maman; *añojo* al de un año, *eral* al de dos y *novillo* al de tres; *potro* a la cría de yegua; *muleto* y *muleta* la mestiza; *buche* la de la burra; la de la oveja se llama *recental* si nace después de la temporada, *cordero*, *borro*, *cancín* y *borrucho* hasta de un año, *primalo* al de dos años. *Machorros* se dice, en general, del resto de la *piara*, que se separa durante el invierno de las *ovejas de parir*; entran, por tanto, en la denominación los *carneros*, los *borros* y algunos *primalos*. A la cría de la cabra se llama *chivo* hasta

Digitized by Google

un año, y *egüedo* o *igüedo* al de dos años; a la de la cerda, *guarrapo*, *guarrapín*, *guarrapino*, *guarín*, y rara vez *lechón*.

120. *La casa. La cocina.* — A medida que han llegado al pueblo influencias modernizadoras se ha sentido la necesidad de modificar la estructura de las casas, dotándolas de más comodidades. La transformación sufrida va en el sentido de la diferenciación de funciones.

La casa antigua constaba ante todo de una gran habitación central *(patiu casa)*, que servía para los usos más diversos: comedor, depósito de víveres para el hombre y aun para los animales, de muebles y, a las veces, para dormitorio. Aparte, y por diferenciación, se constituían la cocina y uno o varios dormitorios pequeños *(cuartos)*. Si estos cuartos eran varios — hasta cuatro y cinco tenían algunas casas —, uno solía servir de establo para una caballería, y rara vez para cerdos o gallinas. Estos cuartos se separaban del patio de casa por un tabique que no solía llegar al techo, sino hasta la altura aproximada de un hombre solamente. Cuando los cuartos se cubrían con tablas *(doble)* se originaba el *sobrado*, que en adelante servía para depósito de granos y utensilios, y a las veces también para dormitorio en las familias numerosas. Las ventanas eran raras y diminutas; las casas apenas recibían más luz que la de la puerta; sólo encima del hogar solía haber unos agujeritos en el techo *(lumbreros)*, que a la vez que daban salida al humo servían para iluminar la cocina.

En las casas modernas, que han ganado mucho en altura, cada vez se ha reducido más el patio de casa y se han ampliado las restantes; éstas suelen ser ordinariamente una *sala* con dos o tres alcobas, un cuarto o despensa y la cocina. Cada vez son más frecuentes y mayores las ventanas y el *sobrado* o *doble* se extiende a toda la casa, y se hace con escalera fija, no portátil como antes.

La cocina, que se ha hecho comedor, es la habitación más concurrida de la casa, sobre todo en invierno; suele estar *enlanchada*, y alguna antigua conserva el *poyo*, que se calentaba por debajo con *rescaldo* o *borrajo* (rescoldo); sustituyendo a los antiguos *lumbreros* hay sobre el hogar una chimenea

Digitized by Google

grande *de campana,* donde *se cura* la cecina *al humero;* la chimenea se forma sobre una viga grande, la *burra,* y otra más pequeña encima, la *sobreburra;* éstas, con los *marranos,* que son dos palos transversales, y los *tramones,* o cuartones intermedios, forman una especie de cimbra que sirve para *fingir los adobes.*

Por la chimenea entra luz abundante al hogar, que se halla en el suelo, separado de la pared por dos piedras: la *tisnera* y el *trashoguero.* En la pared, por encima del hogar, hay un palo clavado de donde cuelgan las *llares* 'cadena de que penden los calderos'. A los lados del fuego se ponen los *tocones* o *leños,* los *arrimaeros,* y al frente los pucheros sostenidos por *arrimaeras,* curvas de hierro 'especie de trébede'.

En las paredes laterales suele haber uno o dos *escaños;* los demás asientos ordinarios son pequeños, de madera, sin respaldo, y se llaman *tajos* los más pequeños y *tajuelas* los de forma alargada. En la sala suelen usarse algunas sillas de madera, *tabuletes* o *taburetes.*

En la parte posterior de la cocina están el *fregacro,* el *cucharero,* que suele tener salientes para colgar los candiles; la *tarra* 'salero' y algún *vasar* para la loza ordinaria; la vajilla fina, *peroles* y *platos de color,* suelen estar colgados para lucirlos en *espetera,* ya sea en la parte anterior de la cocina o más frecuentemente en el patio de casa.

121. *Las comidas.* — Las comidas ordinarias son tres: el *almuerzo* a las ocho, la *comía* a las doce y la *cena* a las ocho de la tarde, con las variaciones consiguientes de invierno a verano. Durante las faenas del verano, y sobre todo si hay jornaleros, suele hacerse un *desayuno* al *salir el sol* (pan o pan y cecina), y la merienda a la *media tarde,* que suele ser el *gaspacho* (pan calado en una mezcla de mucha agua, poco aceite y algo de vinagre y sal).

Los alimentos más frecuentes son: para el almuerzo, *patatas gobernás* o *revueltas,* mientras duran las de la cosecha, que suele ser de septiembre a marzo, y después sopas de *caldo hecho* 'de ajo'; el que puede añade un *torresno.* Al mediodía la *olla,* o sea sopas de pan, garbanzos y tocino; sólo

Digitized by Google

en días muy extraordinarios, como en la siega o la cava, se echa carne o chorizo. Por la noche suele ser lo mismo que por la mañana, aunque es más frecuente en ella el añadido. Cuando los hombres se van a arar o a otra tarea que dure todo el día se deja la *olla* para cenar, y al mediodía el trabajador come su *merienda* de pan y varios *torresnos*, y los de casa hacen comida ligera, muchas veces seca también. Suele ser época extraordinaria la inmediata a la matanza, en que abunda la grasa.

122. *El cómputo del tiempo.* — Para contar las horas se atiende a los fenómenos atmosféricos, ya que falta reloj público. Durante el día, desde la *salida del sol*, se cuenta por la aproximación a la *hora del almuerzo*, al *mediodía*, la *hora de la merienda* (la *media tarde)* y la *puesta del sol;* así se dice, por ejemplo: «Con una hora de sol» = una hora antes de ponerse el sol. Durante la noche se cuenta el *anochecer* o el *escurecer* y después se atiende a la salida o puesta de la luna; si no hay luna se calcula el tiempo por la salida y puesta del *lucero* o por la altura de algunas constelaciones, como *las Cabrillas, las tres Marías* y *el Carro;* por la mañana también se atiende *al cantar los gallos* y *al amanecer*, y se dice *al esclarear, al ser de día*, y lo mismo que por la noche, *entre dos luces*. Son corrientes las locuciones ser *muy de día* y *muy de noche;* esta última la usó Santa Teresa en una carta *(Biblioteca de Autores Españoles*, LV, 4).

† P. Sánchez Sevilla.

Centro de Estudios Históricos.

Digitized by Google

MISCELÁNEA

ESP. «PUJAR», PORT. «PUXAR»

En mi *Rom. Gramm.*, I, § 483, di *pulsiare como origen del esp. *pujar*, port. *puxar*, lo que fué aceptado por R. Menéndez Pidal, *Cid*, s. v. Pero no hube de repetirlo en el *REWb*, art. 6837, sino que sencillamente coloqué ambos vocablos bajo pulsare, fr. *pousser*, prov. *polsar*. El motivo es, por un lado, mi aversión a separar los vocablos ibero-romanos de los galo-romanos, y, de otra parte, el que no me parece conveniente suponer verbos en *-iare* o sustantivos en *-io*, *-ia*, cuando tales reconstrucciones no se explican por el sentido y cuando no harían más que corroborar el cumplimiento de las leyes fonéticas. Creo firmemente que el latín pulsare nos basta.

Desde largo tiempo sabemos que *ult*, en una especie de disimilación, no ha cambiado en *ut* como *alt* en *ot;* pero ha evolucionado en *ul't*, y de esta forma pasa a *uit*, más tarde esp. *uch*, port. *uit : mucho, muito*. Operemos lo mismo con *uls* y resultaría *ul's*, *-uis;* y puesto que *is* da *x*, tendría que dar en esp. *j*, en port. *x*.

Nada puede objetarse, desde el punto de vista de la fisiología de los sonidos contra esta declaración; otro tanto ocurre considerando el asunto desde el punto de vista de la historia de los sonidos, por estar conforme con el carácter evolutivo del ibero-romano. Por consiguiente, la base latina pulsare basta, y no es preciso acudir a ninguna conjetura.

La única réplica a lo expuesto es que del lat. insulso

Digitized by Google

deriva la forma *soso* en esp., *ensosso* en port. Este vocablo se encuentra también en alto engad. *insus*, bajo engad. *isüs* 'insulso, insípido'; pero la fonética muestra claramente que se trata de cultismos, porque si no la *u* cerrada por consonante se transforma en *uo* : *suolk* < sulcus. Ya Baist, *Grundriss*, I, 906, consideraba como cultismos esp. *soso*, port. *ensosso*, basándose en otros razonamientos. — W. MEYER-LÜBKE.

CAT. «¡RAY!»

Dans *Estudios eruditos «in memoriam» de Adolfo Bonilla y San Martín*, Madrid, 1927, I, 615-630, M. Manuel de Montolíu vient de consacrer une étude pénétrante et suggestive à «la paraula catalana 'rai'»; il utilise des matériaux fournis par un article de Josep Balari i Jovany (écrit en 1886, édité en 1916) tout en combattant l'étymologie de Balari: *¡rai!*, dont le sens fondamental est celui d'une interjection indiquant l'indifférence ou le mépris, ne pourrait être, selon M. de Montolíu, un anc. cat. *ray* 'rayon' (= lat. radius) attesté, par exemple, dans Muntaner à côté du *raig* 'rayon' usuel. Comme je me suis prononcé moi-même, sans avoir pu consulter l'article de Balari, pour cette étymologie *radius* en 1921, dans un travail qui semble avoir échappé à l'attention toujours en éveil de mon savant confrère catalan (*Lexikalisches aus dem Katalanischen*, p. 110), je me permets de reprendre ses arguments et d'essayer de les réfuter. D'emblée, j'écarterai l'explication de Balari, **axò es rai* 'esto es rayo de luz' > 'esto es claridad', qui me semble aussi impossible qu'à M. de Montolíu: pourquoi supposer une phrase affirmative qui ne nous est pas attestée, qui est même en contradiction avec le caractère nettement interjectionnel du *ray* catalan, par exemple: *¡Donas ray be prous que'n trobará!; ¿Qué hi diheu vos?—Jo ¡ray! dich que no pot serme mes grat. ¡Oh casarse ray, no busca ell altra cosa*, où l'on pourrait toujours imprimer *¡ray!* et traduire 'ma foi!, par exemple!' ? Mais serait-il trop hardi d'admettre une interjection *¡ray!*, provenant de *radius*, et signifiant 'foudre!' (all.

Digitized by Google

Blitzstrahl)?[1]. Est-ce qu'une imprécation issue de l'âme del 'individu parlant qui se sent opprimé par une gêne momentanée (par exemple, par la gêne de ne pas trouver les mots adéquats à la situation), ne pourrait pas avoir été *¡ray!* 'foudre' en catalan, comme nous trouvons *¡rayo!*, dans l'exclamation de Sancho, dans le *Don Quijote* (II, 10) *allá darás, ¡rayo!* (traduction de Cejador y Frauca: 'que caiga en otra parte el rayo'; voir la note de Rodríguez Marín dans la grande édition, V, 205 et suiv.), dans *¡rayo!* 'exclamación de rabia' de l'espagnol des Philippines (Blumentritt, *XVI. Jahresbericht der Communal-Ober-Realschule in Leitmeritz*, 1882, vocabulaire, s. v. *rayo)* et qu'on trouverait encore ailleurs si les dictionnaires n'étaient pas défectueux en fait d'expressions vulgaires et particulièrement en fait d'expressions blasphématoires?: Tolhausen nous donne *¡rayo!* 'potz Blitz, oh weh!', *¡rayos!* 'Donnerwetter!' (à noter l'all. *Donnerwetter!* devenu une interjection tout à fait courante), de Azkue un basque *arraio*[2] 'foudre' (cfr. la remarque: «Ce mot est étranger, mais il est communément employé comme exclamation d'étonnement.») On peut observer dans une phrase provençale, comme celle citée par Mistral et M. de Montolíu, le passage de l'imprécation à l'interjection affaiblie: *¿De caulet? ¡ray! mes cal de grais* 'des choux? *c'est parfait,* mais il faut de la graisse!' Toute objection tendant à éliminer l'imprécation (qui n'aurait pas donné une interjection dénotant l'indifférence ou le mépris), perd sa valeur devant ce témoignage provençal: *¡ray!* indiquait d'abord, comme je viens de le suggérer, la gêne du sujet parlant: 'des choux!, ma foi (mon Dieu), [je ne sais que vous dire]' et c'est de ce 'je ne sais que vous dire' *sous-entendu* que provient le ton fataliste de l'interjection, comme dans le fr. *ma foi,* qui a quelquefois une nuance résignée, ou dans *tant pis!,* où, d'après Tobler, *Verm. Beitr.*, IV, 105, l'intonation, le geste, etc., indiquent l'indif-

---

[1] Cf. l'imprécation catalane *¡mal llamp te fir!, ¡quin llamp de mar que fa! (Dicc.* Aguiló).

[2] Schuchardt cite le basque *¡arraio pola!* et même un espagnol *!arrayo!* dans *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XLI, 349.

Digitized by Google

férence qui n'est pas exprimée par le mot (on pourrait dire' ici comme ailleurs: «C'est le ton qui fait la musique») [1] ou comme dans cat. *Santa y bona Maria que* 'es mag noch hingehen dass', Vogel (= 'passe encore que...') à l'origine: 'Sainte et bonne Marie! que cela puisse être [passe encore!]'; d'ailleurs le prov. *rai per aqueu* 'va pour celui-là!', 'bon pour celui-là!' se ressent dans sa construction de *passe pour, va pour,* ses synonymes; l'ellipse de la phrase causée par l'embarras de l'individu qui parle a infecté par 'contagion' l'interjection, qui, elle, à l'origine, ne trahissait nul embarras: comme tant d'ellipses qui devraient indiquer l'hésitation, l'ellipse dans *¡ray!* signifiant 'mon Dieu' (ma foi) [je ne sais que dire] a cessé d'être sentie, *¡ray!* s'est «grammaticalisé» et ne signifie plus que 'cela m'est indifférent' (= cat. *tant se val).*

Il ne me reste qu'à passer en revue les objections de M. de Montolíu:

1. «No es comprensible que al costat de *raig* hagi existit la forma *rai* amb dues significacions tant distintes com 'rayo de luz' i la paraula que ara estudiem.» Pourquoi pas, puisque *rayo* existe en espagnol au sens de 'rayo de luz' et d'imprécation, puisque *Donnerwetter* signifie en allemand 'coup de tonnerre' et 'tonnerre de Dieu!' (de même prov. *tron* 'tonnerre' et l'exclamation *tron de Deu!)?*

2. «*Rai* en l'antic catalá no pot esser mes que un mot manllevat del provençal», mais M. de Montolíu lui même considère *rai* comme emprunté au gascon! Cfr. d'ailleurs la forme *rall* 'rayon' chez Vogel, qui ne peut être qu'un *ray* catalan (sur alicant. *rall* 'radius', voir *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XL, 241).

3. Par contre, j'adhère à l'avis de M. de Montolíu lorsqu'il s'élève contre la supposition de Balari: *aixo es rai,* 'esto es

---

[1] THÉRIVE, *Le français, langue morte?*, p. 126, proteste contre ceux «qui disent 'tant mieux' en soupirant; ou qui, chose plus perverse, disent 'tant pis' en souriant». Cfr. encore dans un article ultérieur de la *RFE,* mes remarques sur le port. *canteu.* — Comme expression du fatalisme, qui n'a pas d'abord eu ce sens, on pourrait encore citer le fr. *dame: Enfin te tairas-tu? — Dame! on défend ses droits* (Litré).

Digitized by Google

rayo de luz', 'esto es claridad'. Mais, j'ai montré qu'il fallait partir de l'imprécation *rai!* [1].

Que dire de l'explication de M. de Montolíu: *¡rai!* emprunté du gasc. *rahe* (= anc. prov. *rafe*, anc. cat. *rave* = lat. raphanu) au sens de *¡rábanos! (me importa un bledo*, etc.)? D'abord, qu'on ne voit pas la raison pourquoi le catalan et le languedocien ainsi que l'aragonais (cfr. *o, ixo rai* 'cela, peu importe', Saroïandy, *Ann. d. l'École prat. d. Hautes Études* [Paris], 1898, p. 93)[2] auraient pris précisément la forme *gasconne*, qui aurait été contractée en un monosyllabe, tandis que, si nous admettons la différence dialectale qui a produit *raig* à côté de *ray* (cfr. aussi en anc. prov. *raig* et *rai*), ces deux mots pouvaient être distingués dans leurs fonctions si différentes. Ensuite, *per tu rai* doit être expliqué par M. de Montolíu **per tu (això) es rai* 'pour toi cela est du raifort' > *per tu rai* > *tu rai*, ce qui est plus compliqué que *tu, rai!* 'toi! mon Dieu [je ne sais que dire...]' Cfr. pour le pronom personnel en tête de phrase avant l'exclamation esp. *yo seguro que...*, *tú cierto que...* et les articles de M. Joseph E. Gillet (*RFE*, XII, 66, et XIII, 62) et de Mme. María Goyri de Menéndez Pidal (*RFE*, XII, 178) [3]. Et, en dernier lieu, pourquoi n'a t-on pas simplement *¡rave!* si le lat. raphanus est en jeu? Le fait que *¡ray!* (au moins en catalan!) ne se trouve «mai al principi de la locució o abans de la paraula principal que afecta, sino sempre al fi d'aquella o darrera d'aquesta» (p. 618), s'explique très bien par l'attitude de l'individu parlant, qui pense d'abord pouvoir manifester

---

[1] Vu la forme cat. *array*, attestée par la grammaire de Nonell, p. 115, basq. *arraio*, etc. (qui se trouve aussi en gascon, mais peut être là comme en basque, conditionnée par des raisons phonétiques), on pourrait penser à l'ancien prov. *a rai* 'a flots' (cfr. prov. mod. *a rai*, id., *rai* 'troupeau, multitude') et de là on arriverait à un synonyme de *massa* 'trop' (cfr. *trop — troupeau): axo (ar)ray* 'ceci-trop!', ce qui me paraît toutefois bien plus difficile à admettre que l'explication proposée dans le texte.

[2] Le cat. *ray* s'est propagé aussi en Sardaigne (voir M. L. Wagner, *RFE*, IX, 241).

[3] Cfr. le parallèle portugais *eu é que não me esqueço*, à l'origine 'moi, c'est que je n'oublie pas' (Kalepky, *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXXVII, 474).

Digitized by Google

son opinion, mais qui se sent heurté au beau milieu de son discours par une difficulté, embarrassé... et s'interrompt tout en exhalant sa colère en une imprécation [1].

Il ne m'appartient pas de juger des considérations finales de l'éminent catalaniste sur l'unité de sentiment qui unirait d'après lui les «pays occitans»: d'après M. de Montolíu ce *aixo rai* équivaut à un geste d'indifférence naturel chez des peuples qui ne se sentent pas «bénis de Dieu». Pourtant je ferai remarquer que la même attitude fataliste se trouve chez les Espagnols: *¡conformidad!* [2] (Fernán Caballero: *¿Qué le hemos de hacer? Conformidad, hija, conformidad que es la virtud de los pobres)* [3], et que même les Italiens ont développé un type équivalent pour le *¡ray!* catalan, à savoir *pazienza* (par exemple, *quando era vivo il povero Giulio, pazienza!..., ma adesso...* 'encore quand le pauvre G. vivait [ça pouvait aller], mais maintenant...', *pazienza lo spenderei I danari vanno e vengono; e magari fosser stati sufficienti... Ma un corno!* 'va pour la dépense... si l'argent suffisait... Mais, au contraire...!', voir *Aufsätze z. rom. Syntax und Stilistik,* pp. 121 et suiv.). Je crois qu'en fin de compte tous les peuples — comme tous les individus — doivent, hélas!, apprendre à un moment donné de leur histoire la résignation et qu'ils doivent recourir à la mélancholique attitude du dédain ou de l'indifférence, et que par conséquent toutes les langues (aussi bien que l'espérance en un avenir brillant...) ont appris à exprimer le renoncement, cette sages-

---

[1] Du moment que *ray* était devenu synonyme de 'pla' (signification 'territoriale' c'est-à-dire régionale, d'après Labernia), on comprend *ben ray que y vindré* = 'pla que', 'bien sûr que' dans la traduction catalane du Decamerone.

[2] On trouve aussi pour 'passe encore', 'va' *bueno que* (par exemple, PEREDA, *Sotileza,* p. 321: «*Bueno que una vez que otra..., pero, ¡tanto, tanto y como si fuera ese tu oficio!...*); C. BAYO, *Lazarillo español,* p. 310: *Norabuena todo esto, pero buena diferencia va del lenguaje literario al corriente, vaya;* cfr. encore *¡allá eso!, ¡santas pascuas!* L'Italien est encore plus «pessimiste» en disant *Meno male* 'ce n'est pas encore le plus grand malheur', le malheur étant envisagé comme le fait normal. [Lo mismo en español: *menos mal.* H. S.]

[3] Cfr. encore esp. *está de Dios.*

Digitized by Google

se suprême, et même le fatalisme. Les langues humaines se font l'écho de nos tristesses et de nos illusions, de l'*amor fati* et du désir *plus ultra!* — LEO SPITZER. *(Université de Marbourg.)*

ENCORE UNE FOIS ANC. FR. «CUSCHEMENT», ETC. [1]

A propos de votre article sur anc. fr. *cuschement*, prov. *cuss-cuss!, quiss-quiss!* 'cris pour haler les chiens' ([L. Spitzer], *RFE*, XIV, 247), je me permets d'attirer votre attention sur anc. fr. *cuisse, cuisse!* Thomas Maillet, dans sa traduction du *Facetus* en distiques, a rendu le vers 348 de l'original latin (où il est question de la femme noire): «Nocte quidem nulli crura levare vetat» (cfr. *Romania*, XV, 232), par: «Dire ne fault que *cuisse, cuisse.* | Qu'a cascun n'estende le cuisse.» (Cfr. mon *Facet en françoys*, p. 99, qu. 150). Ce *cuisse, cuisse* [2] est évidemment l'équivalent français du prov. *cuss-cuss, quiss-quiss;* esp. *cuz, cuz*, etc., appliqué ici à la femme luxurieuse, laquelle d'après un vieux proverbe est «pire que la lisse» [= lice]. — J. MORAWSKI. *(Universite de Poznań.)*

SOBRE LA FECHA DE «PERRO»

Se ha venido asegurando que *perro* no aparece en nuestros textos literarios hasta el siglo XIV, y que su empleo no llega a suplantar totalmente al de *can* hasta el XV.

La segunda observación puede ser cierta, pero no la primera, que fué sentada arbitrariamente por Paul Groussac, al buscar argumentos con que rebatir la atribución de los *Castigos y documentos* al rey Sancho IV [3]. Lo curioso es que el

---

[1] De una carta dirigida al profesor Leo Spitzer, de la Universidad de Marburgo. — *(N. de la R.)*

[2] Cf. all. *kss kss!*, cri pour provoquer ou exciter des chiens, des hommes qui se querellent, etc. (Spitzer.)

[3] *Revue Hispanique*, 1906, XV, 278-290.

Digitized by Google

mismo Groussac nos notifica la existencia de *perro* en obras literarias del siglo XIII, tales como *Buenos Proverbios*, *Calila y Dimna* y *Saber de Astronomía*, aunque estos libros son para él de sospechosa autenticidad o de fecha dudosa, cómodo procedimiento de eliminar dificultades, sobre todo cuando no se aducen más que razones vagas a título de pruebas [1]; ya que la conducta de los eruditos españoles le arrancaba entonces agrias quejas, no debió imitarles en su ligereza.

Independientemente de Groussac llegó R. Monner Sans [2] a establecer igual fecha de aparición de la palabra — siglo XIV —, por no encontrarla sino en el *Libro de la Montería*, en el *Conde Lucanor* y en otros textos de la primera mitad de esa centuria.

Bastaría con las obras utilizadas por Groussac para solucionar definitivamente este pretendido problema lexicográfico; mas como aquéllas presentan dudas a erudito tan riguroso, y lo que él pide es que se halle la palabra «dans une production littéraire dont l'authenticité soit inattaquable», voy a poner a continuación los que hasta ahora he encontrado en varios pasajes de la *General Estoria*, mandada componer por Alfonso el Sabio, según el manuscrito de la Primera Parte de esa obra, conservado en la Biblioteca Nacional de

---

[1] Pág. 238, nota 2. La fecha de *Calila* y su atribución a Alfonso X la he discutido yo también en *RFE*, 1915, II, 295, y en mi edición de esta obra, Madrid, 1917, pág. 7, pero sin determinarme a colocarla fuera del siglo XIII; véase además G. CIROT, *Bull. Hisp.*, 1922, XXIV, 196, que defiende la atribución al rey Alfonso. También halla Groussac (pág. 282, nota 1) *perro* en algunos fueros, tales como el de Uclés y el de Madrid y, aunque necesitaría probarlo, puede tener razón en atribuir la presencia de la palabra a una adición posterior; en cambio no me convencen sus apreciaciones acerca de la modernidad del lenguaje de los *Buenos Proverbios* y del *Saber de Astronomía*.

[2] *Perrología. El perro a través del diccionario y del refranero*, en *Humanidades*, 1923, V, especialmente en las páginas 205-211; después de un artículo tan extenso, 165 páginas, parecería imposible añadir nada sobre *perro*; sin embargo, si Monner Sans hubiera conocido el trabajo de Groussac o si hubiera leído más textos medievales habría hallado datos importantes que agregar a su notable estudio.

Digitized by Google

Madrid, núm. 816, códice de la cámara regia, sin interpolaciones ni retoques [1].

Viene hablando de la mezcla de los canes con los tigres [2], y dice:

Fol. 251 *r. a:* Enel tiempo quelas fembras delos canes dessean conçebir, aduzen las los omnes alas seluas, e atan las y, e dexan les que coman, e assechan las; e uienen alli a ellas las tigres maslos, e yazen con ellas, e emprennan las. Mas dela primera parizon nin dela segunda non los quieren los omnes tomar los fijos..., mas toman gelos la tercera uez, que es ya la natura mas amansada en ellos e mas affecha a la natura del can, que es la perra, su madre, e crian los...

El capítulo siguiente se refiere a la «mezcla del can con el lobo».

Esto mismo e a esta manera fazen los ffranceses delos canes con los lobos, que enel tiempo quelas perras quieren sus canes...

En el mismo folio, col. *b*, sigue un capítulo que se titula:

Del tiempo a quanta edad se emprenna la perra e quanto lo trae, e dela natura delos canes.

El can fembra non concibe fasta que aya anno...

Más adelante relata la fábula de Icario y su perra Mæra, según un comentarista de Ovidio [3]:

Fol. 270 *r. a:* e finco alli muerto Ycario, e un can que traye que se andaua con el, e dizen que era una perrilla, finco alli con el cuerpo a guardar le quel non tanxiesse ninguna cosa. E Ycario auie una fija a que dizien Herigone, e non sabie ella ques era de su padre fasta que arranco fambre ala perrilla e tornos a casa. E Herigone... echol del pan... e la perrilla, qual ora tomo el pan en la boca, fues luego con ello e tornauasse a guardar su sennor...

Col. *b:* Otrossi, por remembrança dela fialdad del can, tomaron los dioses aquella perriella que fuera tan buena, e sobieron la suso, e fi-

---

[1] He discutido la fecha de la *General Estoria* en *RFE*, 1921, VIII, 288, y allí asigno la de 1275 para la Primera Parte.

[2] Traduce y comenta a Plinio, *Historia Natural*, 8, 40.

[3] «Aun pone ell esponedor dell Ouidio...» No he averiguado todavía a qué comentador del poeta latino se refiere la *General Estoria*; ampliaría sin duda las *Metamorfosis*, 10, 450 — que no aluden a la perra Mæra —, basándose en Higino, *Fábula* 130.

Digitized by Google

zieron della otro signo...; e este signo daquella perrilla es al que dizen el signo del Can, e daqui uino este nombre caniculares... de canicula, que dizen en latin por perrilla, e assi puede uenir otrossi de caniculus que ay enel latin et dizen le por perrillo.

Aún, en el fol. 270 *v. b*, nos explica los «mudamientos» de todos los que intervienen en esta fábula y nos habla de «Herigone, fija de Ycario e dela su perilla» agregando que se transformó «la perilla en la estrella a que dizen el signo del Can».

En el fol. 274 *v. a*, repite:

E por que aquel can era pequenno, e aun cuentan algunos que era una perrilla, e dizen en latin caniculus por perriello e canicula por perriella...

Se nota en estos trozos un predominio del uso del femenino *perra* y del diminutivo también femenino, pues tenemos: *perra* dos casos; *perras* uno; *perrilla* ocho (contando los dos casos de *perilla*, con olvido de una *r*, que ocurren en el fol. 270 *v. b*); *perriella* dos; *perrillo* uno y *perriello* uno; total, trece ejemplos del femenino contra dos del masculino. Se debe esta preferencia a la sencilla razón de que *can* lo consideraban estrictamente como masculino y que para el femenino tenían que acudir a las perífrasis *fembra de los canes* y *can fembra*[1], que ocurren también en los pasajes transcritos, o echar mano de la palabra vulgar *perra*, prefiriendo esto último por más conciso. Nótese además que el masculino se emplea tan sólo, en los pasajes copiados, al traducir el supuesto diminutivo latino caniculus: *perriello*, sin duda por no conocer o no recordar ningún diminutivo de *can*[2].

---

[1] Éstas corresponden a la perífrasis latina «canis femina», citada por G. DE DIEGO, *Contribución al Dicc. Etim.*, § 111. En cambio *tigre* lleva siempre en la *General Estoria* el artículo femenino, y para distinguir entre macho y hembra recurre al circunloquio «las tigres maslos», como se ve en mi primer pasaje. Ya LENZ, *La oración y sus partes*, segunda edic., pág. 107, hace notar «con cuánto rigor el español se fija en el sexo de los animales».

[2] caniculus en masculino, parece compuesto por los colaboradores de Alfonso X, sobre canicula, ya que no se halla registrado ni

Digitized by Google

No pretendo elevar a regla general el uso de esta palabra restringido al femenino durante el siglo XIII, ya que en otros textos de la misma época aparece el masculino [1], pero nos explica lo que para Monner Sans constituía una diferencia de significado entre *can* y *perro*, diferencia que él no pudo concretar, pues ni los ejemplos del *Libro de la Montería* que copió, ni los que yo ahora publico, ofrecen otra base, aparte de la del género, para distinguir los dos términos que han de considerarse como enteramente sinónimos [2]. — A. G. SOLALINDE.

---

como clásico ni por Du Cange. Para el diminutivo podían haber empleado *cadiella* y *cadiello*, aunque acaso daban a esta palabra el mismo significado restringido de 'cachorro' que en latín tiene su modelo catellus y catella.

[1] Los ejemplos del siglo XIII dados por Groussac (*Calila*, véase mi edición, pág. 141; *Buenos Proverbios*, pág. 37; *Astronomía*, I, 91, *perros*; obsérvese que el otro ejemplo de la misma obra es del diminutivo, 99, *perriellos*), son todos masculinos. No me he dedicado a buscar otros ejemplos en el mismo siglo, sino a comprobar los que da Groussac; una búsqueda sistemática por nuestros textos primitivos seguramente daría resultados nuevos.

[2] Monner Sans, pág. 205, exhibía con gran satisfacción dos versos de Juan de Mena para probar que *perro* y *can* no son iguales; copiaré íntegra la copla 164 del *Laberinto*, a que pertenecen esos dos versos (edic. Foulché-Delbosc, *Nueva Bibl. Aut. Esp.*, XIX, 169):

Ca he visto, dize, señor, nueuos yerros
la noche passada fazer las planetas,
con crines tendidas arder las cometas,
dar nueua lunbre las armas e fierros,
cridar sin feridas los canes e perros,
triste presagio fazer de peleas
las aues noturnas e las funereas
por los collados, alturas e çerros.

Y ahora se ve bien que el poeta apela aquí a las parejas de sinónimos: *planetas, cometas; armas, fierros; canes, perros; noturnas, funereas*, y que remata la estrofa con una triple sinonimia: *collados, alturas, cerros*. La explicación de Galindo y Vera, copiada por Monner Sans, a propósito de estos versos: «Quizá con esta última palabra — *perro* — se designarían los perros de ciertas razas y con la de *canes* los de otras», no explica nada. Tampoco el refrán del Comendador Griego que Monner Sans transcribió, entraña diferencia de significado, pues «dos perros a un can mal trato le dan», no quiere decir más que 'dos contra uno mal trato le dan'.

Digitized by Google

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

FRIEDERICI, GEORG. — *Hilfswörterbuch für den Amerikanisten. Lehnwörter aus Indianer-Sprachen und Erklärungen altertümlicher Ausdrücke. Deutsch-Spanisch-Englisch.* — Halle (Saale), Verlag von Max Niemeyer, 1926, XIX-115 págs. (Studien über Amerika und Spanien, Extra-Serie, núm. 2). = El autor de este *Diccionario auxiliar,* conocido ya por sus trabajos sobre la historia de la conquista de América y sobre la civilización americana, nos indica cuál es la finalidad que se propone al publicar este libro: reunir las palabras más importantes de forma extraña en el léxico de los grandes países coloniales europeos en América, explicarlas, en cuanto sea posible y necesario, y documentar su origen e historia. Se limita a las palabras más difundidas y frecuentes en la literatura de los primeros tiempos del coloniaje, excluyendo las de interés más restringido y más bien local. El *Diccionario* del Sr. Friederici se propone sobre todo ser útil a los que se ocupan en investigaciones sobre la Historia, Política, Historia de la civilización, Etnografía, Geografía e Historia Natural de la época de las grandes conquistas y han de leer las crónicas antiguas y las relaciones que se refieren a los primeros tiempos de la conquista.

No cabe duda de que es éste un libro útil y que cumple perfectamente su finalidad.

En la Introducción trata el autor de las condiciones lingüísticas con que tropezaron los españoles en sus primeras expediciones en el Nuevo Mundo. Resulta que había entonces un gran grupo lingüístico bastante homogéneo, el aruaco insular, hablado en las Grandes Antillas y en el archipiélago de las Bahamas, lengua que proporcionó la mayor parte de las palabras introducidas en el español americano de los albores de la conquista, muchas de las cuales han acabado por pasar al español general y hasta, por medio del español, a las otras lenguas europeas. Tales palabras se arraigaron tan fuertemente que los españoles, sin darse ni siquiera cuenta de ello, las usaban y las difundían como una parte integrante de su propia lengua. Es el caso de la palabra *canoa,* por ejemplo; otras son: *bejuco* (pág. 11), *cacique* (pág. 15), *cocuyo* (pág. 32), *guanábano, -a* (pág. 44), *hamaca* (pág. 47), *macana* (pág. 56), *maíz* (pág. 57), *mamey* (pág. 58), *(e)naguas* (pág. 69), *nigua* (pág. 70), *sabana* (pág. 88), *tabaco* (pág. 90), *yagua* (pág. 102), *yuca* (pág. 104), para no nombrar sino las palabras más conocidas y seguras.

Digitized by Google

En el segundo período de la conquista, dos son las lenguas que mayormente ejercieron su influjo sobre el español americano: el azteca o nahuatle y el quechua, y también estas palabras se difundieron muy a menudo en todas las colonias y penetraron, muchas de ellas, en el español general. El autor junta algunos ejemplos característicos en la página XII; otros se pueden encontrar en mi artículo *Amerikanisch-Spanisch und Vulgaerlatein*, en *ZRPh*, XL, 395, nota 1.

Para los portugueses, la lengua indígena más importante fué el tupí; para los franceses en el Canadá, las lenguas de los algonquines y de los hurones. Si los españoles, los portugueses y los franceses desfiguraron muchas veces las palabras indígenas, adaptándolas a su sistema fónico e interpretándolas frecuentemente según su modo de ver (lo que sucede sobre todo con los nombres de lugares, véanse págs. XIII y XVI), esto sucedía más frecuentemente aún entre los ingleses. Las palabras indígenas pasadas a la lengua inglesa en Norte-América son, en su mayoría, tan averiadas y desfiguradas, que la Ciencia no logra siempre interpretarlas suficientemente.

Extraña la abundancia de materiales de que el autor echa mano. Sus indicaciones, es verdad, son algo sumarias, y es lástima; pero se explica bastante por la naturaleza de su trabajo, que pretende ser un repertorio práctico y no una disertación científica. Aun así, el acopio de materiales e indicaciones que nos presenta resulta de mucho provecho también para la Ciencia. Las indicaciones bibliográficas son abundantes, y es sobre todo útil la cita de los pasajes de los escritores de la época colonial, donde por primera vez se encuentra tal o cual palabra.

Dice el autor que tuvo dificultad en escoger las palabras que por ser más difundidas tenían que incluirse en su lista; claro está que otras podrían tal vez también aspirar a ser acogidas en ella; pero en trabajos de esta clase hay que dejar plena libertad al autor.

Incluye éste en su libro algunas palabras de procedencia española, pero que tomaron en América una acepción especial; es el caso de muchas denominaciones de la fauna y la flora que en América designan animales y plantas distintas, pero que tienen algún parecido con los respectivos animales y plantas europeos; así, *algorrobo* (pág. 3), *algodón* (pág. 3), *manzanillo* (pág. 60), etc., son plantas distintas de las que en España se indican con estos nombres, fenómeno que fué observado y explicado ya suficientemente en otros trabajos (muchos ejemplos se encuentran en el libro de Miguel de Toro y Gisbert, *Americanismos*, que el autor no conoce y el cual le habría podido ser muy útil).

Entre las palabras españolas que cita el autor hay algunas que, a mi modo de ver, no tienen derecho de figurar en esta lista. *Ajorca* (pág. 3), por ejemplo, no tiene en América otro significado que el que

Digitized by Google

tuvo en España; *montaña* (pág. 67), en el sentido de «bosque», se usaba en el antiguo español y es arcaísmo en América. (Véanse Menéndez Pidal, *Cid,* págs. 763 y sigs., y Wagner, *RFE,* X, 78.)

Y aquí no puedo dejar de observar que el autor, si conoce al dedillo las publicaciones americanistas, es menos versado en la producción científica romanista. Se aprovecha, es verdad, del *Diccionario etimológico de las voces chilenas,* de Rodolfo Lenz, fuente preciosa y segura, pero no cita ni una vez el *REWb,* de Meyer-Lübke, ni los importantes trabajos de Toro y Gisbert, ni conoce de Schuchardt más que el libro *Die Sprache der Saramakkaneger in Surinam,* mientras sus *Kreolische Studien* habrían podido suministrarle muchas útiles indicaciones, sin hablar de sus numerosos artículos en varias revistas.

Además mucho material se encontraría en los diversos diccionarios locales de los países americanos; el autor se valió del de Granada, y dice expresamente que no era su intento consultar todos los que existen. Se comprende su punto de vista, pero aun así es claro que los diccionarios americanos podrían servir, sobre todo, para documentar la expansión de las palabras. Para quien no sea familiar con las condiciones lingüísticas de los países americanos es muy difícil formarse una idea de la difusión de las diversas palabras, y, sin embargo, esta es una cuestión de sumo interés lingüístico.

Las indicaciones y explicaciones del Sr. F. nos parecen, en general, exactas y fidedignas; permítanseme las observaciones siguientes:

Pág. 13: *braguet,* «venda o faja con que los indios cubren sus partes vergonzosas», en el Canadá, explica el autor por el fr. *brayer.* En verdad la forma corresponde más bien al fr. *braguette;* véanse las numerosas formas y derivados en W. v. Wartburg, *Franz. Etym. Wtb.,* pág. 479.

Pág. 15: *cacona,* «galardón, paga», queda sin explicación; evidentemente es idéntica a la palabra *caona, cáuni,* «oro» (pág. 18), que, según el autor, pertenece a la lengua aruaca. Leo Wiener, *Africa and the discovery of America,* pág. 70, sin embargo, cree que es palabra de origen africano, pues *caona* y *canna* son voces mandingas que significan «oro»; véase F. Ortiz, *Glosario de afronegrismos,* Habana, 1924, pág. 102: *caonabo;* obra que el autor no conoce, pero la cual le habría también podido ser de mucho provecho.

Pág. 35: *cuchilla,* «sierra o ceja alongada y muy aguda», americanismo general, pero, como dice muy bien Granada, se encuentra «en la misma España, aun en documentos científicos y oficiales».

Pág. 37: *danta,* «tapir»; compárese lo que observé en *ZRPh,* XL, 399, nota.

Pág. 46: *guazábara, alguazábara,* etc., «refriega, pelea, batalla», de origen dudoso, según el autor. De todos modos esta palabra es el esp. *algazara,* que se usaba especialmente para designar el vocerío

Digitized by Google

de los moros al acometer al enemigo; sobre el probable origen árabe, véase Dozy-Engelmann, págs. 122-123.

Pág. 50: *huracán;* convenía citar el libro de R. Lehmann-Nitsche, *La constelación de la Osa Mayor y su concepto como Huracán o Dios de la tormenta,* Buenos Aires, 1924. (Véase la reseña de Dámaso Alonso, *RFE*, XIII, 76-78.)

Pág. 57: *mahíz, maíz.* Véase sobre el origen indio también: Hernández, *De historia plantarum Novae Hispaniae,* Matriti, 1790, lib. VI, caps. XLIV-XLV, y sobre la expansión de la planta y de su nombre, Berthold Laufer, *The Introduction of Maize into Eastern Asia,* en *Congrès International des Américanistes,* 15° sess., Québec, 1907.

Pág. 71: *ñame,* «Dioscorea sativa»; sobre la procedencia africana, véase ahora Ortiz, *Loc. cit.,* págs. 371 y sigs.

Pág. 88: *sarbacana, cerbatana,* etc., de origen dudoso, según el autor; la procedencia árabe no parece dudosa; véanse Dozy-Engelmann, pág. 251, y Meyer-Lübke, *REWb,* núm. 9600.

Pag. 89: *Spanish moss,* «Tillandsia usneoides»; podía haberse dicho que en el español de Méjico esta planta característica se llama *heno,* sin más ni más. (Véase Ramos i Duarte, *Diccionario de mejicanismos,* pág. 295.)

Pág. 89: *tabaco;* se echa de menos una referencia al artículo de G. Volpi, *D' un uso antico della parola «tabacco»,* en *Arch. Stor. Ital.,* LXXI, vol. II, págs. 142 y sigs. — *M. L. Wagner.*

Biancolini, L. — *A proposito della pronuncia delle lettere spagnuole «b, v, y».* *Le Moniteur,* Rome, 1928, XV, 183-187.=El Sr. Biancolini es autor de un buen libro para la enseñanza del español, titulado *Lezioni di Lingua Spagnuola,* Roma, 1928. En la lección relativa a la pronunciación el autor reune varias observaciones perfectamente oportunas y exactas sobre el valor fonético que tienen en el español normal las consonantes *b, v, y* y algunas otras. El único inconveniente que podría señalarse en esta lección es el de no tratar la materia en forma bastante completa. El Sr. B., deliberadamente sin duda, para no complicar demasiado su lección, ha prescindido de numerosos detalles que, sin embargo, no dejan de ser importantes para que el estudiante italiano pueda representarse con propiedad la pronunciación española.

La información corriente sobre estos asuntos es tan escasa que aun las sencillas noticias recogidas por el autor debieron, por lo visto, parecer nuevas y extrañas al reseñante que comentó las *Lezioni* del Sr. B. en el número del 15 de diciembre de 1927 de la revista *Colombo.* Bajo la influencia de una larga enseñanza, ajena casi por completo a todo análisis fonético de la lengua hablada, muchos se resisten aún a admitir que la *v* española, por ejemplo, a diferencia de la francesa o italiana, se pronuncie normalmente ni más ni menos que como la *b,*

Digitized by Google

y que las consonantes *d, g, y,* etc., mostrándose asimismo de distinto modo que en otros idiomas, modifiquen notablemente su articulación y su sonido según la posición que ocupen en el grupo fónico.

En el artículo de *Le Moniteur,* citado al frente de esta nota, el Sr. B. insiste en sus explicaciones con el apoyo de diversos testimonios. La difusión de los estudios fonéticos hará que estas noticias vayan incorporándose a los libros escolares y lleguen a ser acogidas sin extrañeza, contribuyendo a perfeccionar cada día más la enseñanza del español. — *N.*

Cohen, Gustave. — *Histoire de la mise en scène dans le théâtre religieux français du Moyen-Age.* Nouvelle édition, revue et augmentée. — Paris, Champion, 1926, gr. 8.°, LVI-322 p., 6 planches. = La deuxième édition de cette excellente étude, depuis longtemps épuisée, comporte la reproduction anastatique du volume publié en 1906, précédée d'un *Avant-propos* complémentaire. La première édition a été l'objet de nombreux comptes-rendus, généralement très élogieux. Il n'y a pas lieu d'en rappeler aujourd'hui la substance, mais seulement de constater à quel point l'édifice primitif de cette œuvre reste inébranlé.

Nous pensons aussi que cet ouvrage, trop peu connu en Espagne, mériterait d'y être lu et médité. Sans doute, l'histoire de la mise en scène répond à des conditions toutes différentes dans les deux pays. Mais les sources de la création dramatique y sont identiques et l'on peut, jusqu'à un certain point, combler les lacunes documentaires du drame espagnol à ses débuts par une comparaison prudente avec le drame liturgique français.

Dans son *Avant-propos,* M. Cohen a signalé tout l'essentiel de la littérature critique consacrée depuis sa première édition au théâtre médiéval et particulièrement à la mise en scène. Il établit le bilan des résultats acquis, des faits controuvés, des faits nouveaux. Cependant, quelques affirmations erronées du texte ancien n'ont pas été revisées. C'est ainsi que M. C., qui en ce cas se fie à l'autorité d'Emile Mâle et de ses prédécesseurs, exagère l'influence exercée par le drame liturgique sur les arts plastiques. A la p. 112, par exemple, parlant de l'iconographie au xve siècle, il exprime l'avis que ce sont les passions dramatiques qui ont familiarisé le public avec la figure du jardinier divin qui apparaît à Marie-Madeleine. Avant cette époque, dit-il, le Christ se montrait à elle porteur de la croix à l'oriflamme. En vérité, la naissance de ce thème du jardinier divin dans l'iconographie doit se replacer beaucoup plus loin, car on peut constater que dans la Bible d'Avila, Jésus apparait déjà à Marie-Madeleine sous les espèces d'un jardinier, porteur de la cognée à émonder (fol. 323 *v.*).

À la p. 110, M. C. fait sienne l'affirmation de Mâle *(Le Renou-*

Digitized by Google

vellement de l'Art par les Mystères, article publié dans la *Gazette des Beaux-Arts,* Février-Mai, 1904) : «Il me paraît certain que le toit léger, porté par quatre poteaux qui, dès le xve siècle, abrite la Sainte Famille, est un décor de théâtre.» En vérité, ce toit léger se trouve déjà sur un sarcophage du Musée du Latran, du ive siècle, représentant la Nativité et l'Adoration des Mages. Il ne recouvre, dans cette sculpture, que le berceau de l'enfant, dont il abritera plus tard la famille.

M. C. aurait pu sans peine ajouter à cette deuxième édition un important chapitre contenant des précisions nouvelles et du plus haut intérêt concernant le développement de la mise en scène arrivée au point culminant de son développement. S'il y a renoncé, c'est que cette étude complémentaire aurait fait double emploi avec la publication récente de son vaste ouvrage : *Le Livre de Conduite du Régisseur et le Compte des Dépenses pour le mystère de la Passion, joué à Mons en 1501 (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg,* CXXVIII, 728 pp., gr. 8.°, fasc. 23, ann. 1925).

L'auteur y publiait deux précieux manuscrits inédits de la Bibliothèque publique de Mons. Le *Livre de Conduite,* comporte l'indication exceptionnellement détaillée des jeux de scène de la *Passion* jouée en cette année à Mons en Hainaut, ainsi que des procédés les plus subtils de la mise en scène. Le texte même est une combinaison de la grande *Passion* de Gréban et de celle de Jehan Michel dont les détails du mouvement dramatique, connus déjà dans leurs aspects élémentaires, se trouvent par là indirectement complétés et reconstitués.

Le livre des dépenses consigne, avec une précision méticuleuse, tous les frais qu'entraîna cette représentation gigantesque. Elle ajoute par là au *Livre de Conduite* une documentation extraordinairement abondante et utile concernant la topographie des lieux, le nombre, l'aspect et la disposition des mansions, la machinerie, les acteurs, les costumes, les spectateurs, le prix des entrées, les salaires et indemnités, les dons, les repas offerts aux notabilités, aux acteurs, ainsi que les entrées et les recettes.

Au point de vue espagnol, il n'est pas sans intérêt de faire ressortir que cette grande représentation si typique a eu lieu à Mons sous le gouvernement de Philippe-le-Beau, mari de Jeanne-la Folle, dans les Pays-Bas, qui bientôt connaîtraient les mêmes souverains que l'Espagne. Elle se rattache donc en quelque manière à l'histoire littéraire de la péninsule.

Parmi les spectateurs, se trouvait l'évêque de Cordoue, ambassadeur du roi d'Espagne, qui se rendait à Bruxelles et qui vint, à cette occasion, assister à la représentation de Mons. Le banquet qui fut offert à ce haut personnage coûtat 20 sous, 9 deniers aux organisateurs (voy. p. lxv de *l'Introduction* et le *Compte des Dépenses,* p. 559). L'ar-

Digitized by Google

chiduc Philippe lui-même comptait se rendre au spectacle et n'en fut empêché que par la date auquelle il était fixé.

La question de savoir si cette représentation intéresse des influences littéraires entre l'Espagne et les Pays-Bas peut se poser. C'est ainsi que la *Passion* de Mons ne se distingue nettement de celles de Gréban et de Jehan Michel que par la présence continue sur la scène du personnage *Humain Lignage* qui fait défaut dans les œuvres susdites. M. C. ne l'a trouvé dans aucun texte dramatique français, une assimilation partielle ne pouvant se faire qu'avec la *Natura Humana* des mystères rouergats, comme il nous le fait savoir dans une note un peu laconique de son *Histoire de la mise en scène, Avant-propos,* p. XLIII (cfr. les pp. 185-186 et voy. A. Jeanroy et Teulié, *Mystères provençaux du XVe siècle,* Toulouse, Privat, 1893). Or, on sait que ce personnage, qu'il s'appelle *Naturaleza humana* ou *Linaje humano,* se rencontre assez fréquemment dans les autos sacramentales.

La deuxième édition de *l'Histoire de la mise en scène* ainsi que le *Livre de Conduite* qu'il y a lieu de lui associer, sont des publications remarquablement documentées, riches en enseignements de toute nature et d'une importance capitale pour la connaissance du théâtre médiéval. — *Lucien-Paul Thomas.*

BLOCH, M. — *Les Rois thaumaturges.* — Strasbourg, 1924, 4.°, 542 págs. = Aspira esta docta monografía a examinar el hecho histórico de la curación de los lamparones (escrófula) por el contacto de la mano real, hecho ya conocido respecto a los reyes de Francia e Inglaterra, pero no analizado debidamente hasta ahora en que, a través de los materiales extraordinariamente diversos que M. Bloch utiliza, como son libros de cuentas, textos litúrgicos, escritos políticos y teológicos, tratados de Medicina, etc., se descubre el fundamento de la aureola sobrenatural que rodeaba a los reyes, la veneración de que eran objeto y el gran alcance que tal fenómeno curativo tuvo en el pasado. La reputación que alcanzaron los reyes de poseer cierto poder sobre la Naturaleza les hizo pasar ante el pueblo como personajes sagrados, y el concepto de su supremo poder político vino a sintetizarse en la curación de los lamparones. De esta fe, en su origen sobrenatural, acrecentada mediante la fórmula de la «unción», suministrada por los sacerdotes, se deslizó la creencia de que eran médicos religiosos.

Sin duda las curas operadas se impusieron a todo el mundo, incluso a la opinión religiosa más intransigente, como una especie de verdad experimental, que hizo callar a los adversarios polémicos, y en parte la actuación religiosa se sirvió del milagro como motivo apologético de la realeza. Lo que faltó a los otros Estados, no franceses e ingleses, para que la consagración confiriese a los reyes el derecho a

Digitized by Google

curar, fueron circunstancias especiales de azar o causas meramente ocasionales.

La enorme popularidad del milagro, francés particularmente, traspasó las fronteras y llegó a suscitar rivalidades nacionales, de las que no estuvo ausente España. Son numerosos los autores que atribuyen a los reyes de Castilla y Aragón una virtud semejante: el exorcismo, atribución sustentada por el valenciano Beuter y divulgada por fray Gaspar de los Reyes. Merece especial mención sobre este asunto la carta del Dr. Gaspar de Caldera de Heredia [1] al Dr. Juan Núñez de Castro por su particular argumentación.

El testimonio médico extranjero más antiguo que hace mención del milagro no es el de los italianos Mercuriale (1583) y Acquapendente (1592), que conoce el Sr. B., sino que con bastante anterioridad existe el del médico español (?) Bernaldo de Gordonio [2].

La resonancia de la virtud real en la literatura española es muy diversa. En general, la referencia al milagro está matizada por la ironía o es reflejo de incredulidad, acaso por la sugestión del espíritu nacional. La comprobación más valiosa de ello por su antigüedad y por la calidad personal de su autor la encontramos en Alfonso X [3], que califica de «neicidade» la virtud curativa de los reyes; Vélez de Guevara [4], Juan Rufo [5] y Quevedo [6], en distintos pasajes, aluden al milagro con espíritu burlón e irrespetuoso, cuando la credulidad del milagro era todavía general, aun en España, entre los historiadores y teólogos, como lo atestiguan Fr. Luis de Granada y Garibay, a quienes cita B. Añadiremos la opinión de Torquemada [7] y la del P. Castrillo [8], entre otros, si bien hay que advertir que ya había sido adelantado un juicio negativo por Fr. Martín de Castañega [9], que

---

1 «Si los señores reyes de Castilla por derecho hereditario de su real sangre tienen virtud de curar energúmenos y lanzar espíritus.» Inserta en su obra, *Tribunal médico, mágico y político*. Carta que no figura en la primera edición, Amberes, 1663, pero sí en las ediciones españolas.

2 *Lilio de Medicina*, Toledo, 1513, cap. XX, fol. xxvi.

3 *Cántigas de Santa María*, cántiga CCCXXI.

4 *El Diablo Cojuelo*, Bibliof. Madr., II, tranco V, pág. 49.

5 *Apotegmas*, Bibliof. Esp., XLIII, 33.

6 *Don Perantón a las bodas del Príncipe...*, Bibliót. Andal., II, 261, y III, 141; *Vida del Buscón*, edic. A. Castro, Clás. Cast., 1927, pág. 79; *Los Sueños*, Rivadeneyra, XXIII, 339.

7 *Jardín de Flores curiosas*, Amberes, 1575, coloquio II, pág. 309.

8 *Magia natural o ciencia de filosofía oculta*, Trigueros, 1649, tratado II, cap. XVI, fol. 81.

9 *Tratado muy sotil y bien fundado de las supersticiones y hechicerías...*, Logroño, 1529, cap. XIII: «De la virtud que los reyes de Francia muestran tener para curar los lamparones.»

Digitized by Google

se extiende más tarde por la autorizada voz del jesuíta Martín Delrío y que puede decirse que acaba en el P. Feijóo [1], representantes de un criterio escéptico, que se aviene bien con el sentido veraz y realista que dió lugar al escaso desarrollo y la menor importancia, relativamente hablando, que siempre tuvo entre nosotros lo maravilloso. — *G. Arteta.*

JENKINSON, HILARY.—*The Later Court Hands in England from the fifteenth to the seventeenth Century,* illustrated from The Common Paper of the Scriveners' Company of London, the English Writing Masters and the Public Records.—Cambridge. At the University Press, MCMXXVII. Dos vols. en folio, uno de texto con 200 páginas y otro con LIV láminas. = Este libro de Paleografía, espléndidamente impreso e ilustrado, trata de la letra curial y cursiva en Inglaterra, durante los siglos XV, XVI y XVII. Es sabido lo difícil que es a veces distinguir la fecha precisa de los documentos pertenecientes a esas épocas. El Sr. Jenkinson puntualiza las características esenciales de las distintas letras, ya oficiales, ya particulares; sus abreviaturas, sus ligaduras, elisiones, puntuación y demás notas que pueden ayudar a la clasificación precisa de cada una de ellas. El examen es breve, pero muy cuidado. La misma restricción del tema ha hecho que ahonde más en él. Para los investigadores ingleses nos parece el libro verdaderamente inapreciable; pero tampoco carece de interés para nosotros. En el fondo, la escritura empleada en Inglaterra, lo mismo que en Francia, Italia y Alemania, no difiere esencialmente de la que se usaba entonces en España, *humanística, cortesana, procesal, bastarda;* salvo, claro está, ciertas modalidades que se hacen más sensibles en los documentos escritos en la lengua de cada país. Esto quiere decir que la corriente cultural de todas las naciones europeas se desarrollaba en aquel período por cauces paralelos, pues hasta en las formas externas con que se transmitía el pensamiento a las generaciones posteriores se advierte cierta uniformidad.

La transcripción de las láminas es correcta, pero no *paleográfica,* por lo menos en las abreviaturas. Quizás hubiera sido de desear esto último, con lo que se notarían a primera vista todas las características individuales de cada documento. Fuera de esto, juzgamos el libro excelente. Con estudios monográficos restringidos, como el presente, se puede ir preparando, paulatinamente, la obra definitiva del desarrollo gradual de la Paleografía, que aún está por hacer en todas partes. — *Zacarías García Villada, S. I.*

---

[1] *Cartas eruditas y curiosas,* Madrid, 1742, I, carta XXV: «Sobre la virtud curativa de los lamparones, atribuída a los reyes de Francia.»

Digitized by Google

MONTESINOS, J. F. — *Die moderne spanische Dichtung.* — Leipzig, Verlag von G. B. Teubner, 1927, 8.°, VIII-212 págs. = El presente libro del Sr. Montesinos, destinado a dar a conocer a los estudiantes alemanes la producción lírica española actual, viene a satisfacer una necesidad hondamente sentida en Alemania desde que, terminada la guerra, se intensificó grandemente en sus Universidades el estudio de la Lengua y Literatura españolas. Diversas circunstancias habían dificultado la enseñanza de nuestra Literatura moderna y habían sido la causa de que Alemania quedase rezagada — en la segunda mitad del siglo XIX — en su estudio. Los precios prohibitivos que el libro español tenía para los lectores alemanes hacían que fueran prácticamente estériles o ineficaces los buenos deseos de iniciar a los que se interesaban por la cultura española en el conocimiento de nuestras Letras contemporáneas. Estos inconvenientes han desaparecido ya en parte por lo que a la producción en prosa se refiere, pero como los libros de verso tienen siempre un círculo más reducido de lectores que la prosa, y rara vez se emplean como textos para el estudio de la Lengua, son muy escasos los libros de poesía española que han podido leer los estudiantes alemanes. Por otra parte, nuestras historias de la Literatura apenas si conceden importancia a los libros publicados en lo que va de siglo. Y estas deficiencias ha tenido que suplirlas el Sr. M. e historiar por primera vez la producción lírica española del siglo XX, para que su antología fuera eficaz.

Empieza M. estudiando aisladamente los poetas que se destacan en la segunda mitad del siglo XIX, hasta que se inicia con Salvador Rueda, y triunfa con Rubén Darío, el movimiento «modernista». Estudia la significación de Rubén Darío en las tres obras representativas de su producción poética: *Azul, Prosas profanas* y *Cantos de vida y esperanza.* Luego examina los poetas importantes que aparecen en España desde el 98 hasta el movimiento ultraísta inclusive. Cree que las distintas tendencias que se producen en España son continuaciones del «modernismo». Se trata, pues, de un solo movimiento, que en fases sucesivas va desarrollando elementos contenidos en las poesías de los Machado y J. R. Jiménez. En el estudio particular de cada poeta tiene también muy en cuenta la evolución que señalan sus obras, y trata de determinar el mérito de cada uno fijándose en la calidad y pureza de la emoción y en el valor artístico de la forma y de las novedades que contenga en los temas, ritmo y metros, indicando someramente y de manera un poco vaga las influencias sufridas por cada poeta, sin entrar en el análisis detallado de los elementos que componen estas innovaciones, ni señalar su procedencia. En cuanto a los juicios que le merecen los poetas que examina, revelan en el Sr. M. un crítico de fino gusto y delicado tacto, que sabe percibir y apreciar el valor estético de opuestos temperamentos.

Digitized by Google

Pero es una lástima que habiendo estado el libro listo para la imprenta en el otoño de 1924, no se haya publicado hasta 1927. A ello se debe, únicamente, que la información de los movimientos de vanguardia sea incompleta y que el libro resulte un poco anticuado en el momento de su publicación. Ahora, en cuanto al método seguido, en vez de tratar las figuras de los poetas aisladamente, como ha hecho M., hubiéramos preferido un capítulo a modo de introducción a la época «modernista», en el cual se hubiese estudiado, en grandes líneas generales, la producción lírica del siglo XIX; el valor de las aportaciones individuales y estímulos que producen; qué es lo que persiste del espíritu nacional que vivifica a nuestra poesía a través de los siglos y cómo reacciona y se transforma al contacto de las influencias extrañas. Alguna atención se debiera haber concedido a la poesía de la América española, ya que se produce también en América un movimiento «modernista» gemelo del peninsular, casi simultáneo, que sufre las mismas influencias y tiene idénticas aspiraciones.

Estos reparos no restan, empero, un ápice a la calidad excelente del libro de M. Son defectos de poca importancia al lado de los aciertos que contiene, y que se irán sin duda subsanando en las varias ediciones que ha de tener su libro, a medida que la bibliografía aumente y se esclarezcan muchos de los hechos que son hoy día objeto de discusión. Si a su fin inmediato se atiende, las ventajas que representa son de excepcional importancia [1]. Por ellas quedarán vivamente agradecidos al Sr. M. cuantos se dedican a difundir el conocimiento de nuestra Literatura en Alemania. — *C. Fernández.*

MULERTT, WERNER. — *Lesebuch der älteren spanischen Literatur, von den Anfängen bis 1800.* — Halle (Saale), 1927, 8.°, XIV-388 págs. = El Sr. Mulertt ha reunido en los cuatro capítulos en que está dividida su antología — hasta 1400, siglo XV, siglos XVI y XVII, siglo XVIII — lo más acabado y representativo de la Literatura española, desde los primeros textos conservados hasta 1800. Todos los géneros literarios están representados en estos ejemplos, lo mismo la prosa que la poesía, el teatro, la mística, los libros de caballerías, la novela picaresca, si bien entre nuestros primeros escritores en prosa echamos de menos alguno tan importante como el Arcipreste de Talavera; entre los místicos, San Juan de la Cruz; entre los dramaturgos, Gil Vicente y Ruiz de Alarcón, y entre los autores del siglo XVIII, Cadalso. Lleva notas que explican el sentido de los pasajes oscuros y señalan las variantes de mayor importancia. Un vocabulario facilita a los lectores alemanes

[1] Uno de los méritos del libro es, sin duda, el excelente apéndice bibliográfico.

Digitized by Google

el manejo del manual. Antologías como la del Sr. M. son de utilidad reconocida para el estudiante de Literatura. No sólo le proporcionan la lectura de textos de difícil acceso, sino también la posibilidad de contemplar el panorama de una literatura y la dirección que en su desarrollo siguen los grandes géneros literarios; son estos libros auxiliares indispensables y complementarios de los manuales de Literatura. Y si a esto añadimos que el Sr. M. ha puesto a contribución sus extensos conocimientos de la Lengua y Literatura españolas y un grande esmero y cuidado en la confección de su obra, se comprenderá que desde aquí la recomendemos a todos los estudiantes alemanes que se interesen en la Literatura española. — *C. Ferndndez.*

VLES, JOSEPH. — *Le roman picaresque hollandais des XVIIe et XVIIIe siècles et ses modèles espagnols et français.*—La Haye, Papier-Centrale Tripplaar, 1926, 8.°, 184 págs. = En este libro estudia el autor principalmente las traducciones e imitaciones holandesas, aparecidas durante los siglos XVII y XVIII, de las novelas picarescas españolas, tales como *T'Leeven van Lazarus van Tormus, Het Leeven van Guzman d'Alfarache, De Holbolige Buscon, Rinkonet en Kortadielye* y *Den Vermakelyken Avanturier,* y compara la traducción ya con el original español, ya con el francés (págs. 54-80 y sigs.), después de haber resumido de una manera superficial los estudios aparecidos sobre el desarrollo de este género en España y Francia. Divide el autor el género en novelas de «pícaros» y «pícaras»; estudia ligeramente el significado de «pícaro» y la historia de la novela picaresca desde *El Lazarillo de Tormes* hasta *El Diablo Cojuelo.* El autor no indica las razones que le han conducido a considerar *La ilustre Fregona, La Gitanilla, El Licenciado Vidriera, El casamiento engañoso, El coloquio de los perros* y *El celoso extremeño* como novelas picarescas. Creo que todo procede de su concepto simplista del género, como del origen que señala a la superación artística de lo *pícaro.* Existe en el autor una confusión entre la novela picaresca y la de aventuras, y es muy discutible su concepto de que «*le roman picaresque est né de la situation politique et économique aussi bien que d'une réaction entreprise contre le genre héroïque et idéaliste*» (véase sobre este problema el capítulo dedicado a la novela picaresca en *El pensamiento de Cervantes,* de A. Castro). En el capítulo consagrado a la novela francesa estudia someramente *Francion, Le roman comique,* de Scarron, etc.

En el último capítulo (pág. 127) trata de la novela picaresca holandesa, en particular las de Heinsius, en las que se nota una gran influencia directa de las obras españolas, tales como *El Buscón, Rinconete* y *Cortadillo,* etc. En la conclusión compara la ideología del pícaro español y holandés, viendo en éste un aventurero y en aquél un profesional que explota su oficio, etc. Al final, una bibliografía ayuda al estu-

Digitized by Google

dio del problema. Por último, en un apéndice se señalan las ediciones holandesas de *Francion, Le roman comique* y *Gil Blas,* y las comedias holandesas imitadas de las novelas españolas. — *J. F. Pastor.*

AGUADO BLEYE, P. — *Manual de Historia de España.* Tomo I: *Prehistoria. Edades Antigua y Media.* Quinta edición. — Bilbao, [Editorial Eléxpuru Hermanos], 1927, 4.°, XV-403 págs., 12 ptas. = Si este libro es juzgado por lo que se propone ser, o sea como obra de enseñanza, desde luego se advierte la ausencia de claridad así como la falta de la necesaria eliminación de cuanto no es indispensable para conocer lo más relevante y significativo, única cosa que cabe fijar en la inteligencia de los escolares. No puede hacerse de ello un cargo especial al Sr. Aguado. Dijéranse condenados los niños españoles a leer sin digerir libros, no ya superiores a sus fuerzas, sino en los que parece que los autores se complacen en acumular todo lo más abstruso — muchas veces, además, inútil—, y en ofrecérselo en la forma más oscura y repelente posible. En el caso presente, en que, como veremos, otras excelentes cualidades compensan la falta de condiciones pedagógicas, el autor tiene además el mérito de reconocer su yerro. «Los mejores de los más modernos [manuales de Historia de España] — decía ya en la primera edición — tienen, acaso contra la voluntad de sus propios autores, una extensión excesiva, debida a la indudable dificultad de la síntesis en materia histórica, dificultad contra la cual también he luchado sin lograr vencerla.» Es indudable que no abunda entre nosotros el talento particular para componer obras de estudio dedicadas a los niños; pero acaso se una a esta incapacidad el hecho de que únicamente los libros escolares tienen aquí rendimiento económico, y como tales se publican obras que de ello tienen sólo el nombre, pero que sin ese carácter no obtendrían la remuneración debida.

El valor del trabajo del Sr. A. reside en el conocimiento que supone de cuanto se publica en el campo de nuestra historiografía y en la manera concienzuda de utilizarlo y resumirlo. Es de alabar el esfuerzo que pone el autor en acumular en sólo un volumen el enunciado de tantos problemas que constituyen la trama de la historia española antigua y medieval, ofreciendo además en notas abundante bibliografía, que desciende hasta los artículos de revistas [1]. En este sentido,

---

[1] El Sr. Aguado al adoptar, como es hoy costumbre, un sistema fijo de abreviaturas para designar las revistas y colecciones de toda clase, utiliza las empleadas en mis *Fuentes de la Historia.* Como puede adivinarse no consigno este hecho por vanidad personal, totalmente injustificable, sino para contribuir a que se establezca entre nosotros, como lo está en otros países, un modo constante de citar las obras de más uso, de cuya fijeza sólo comodidad puede resultar para cuantos nos consagramos al estudio de la historiografía.

Digitized by Google

la obra de A., favorablemente distanciada del tipo general de libros de texto, puede prestar servicios muy estimables, ya que no a los estudiantes a que está dirigida, a personas de más preparación y que no pueden ahondar por su cuenta y riesgo en el estudio de nuestra historia. — *B. S. A.*

ESPINOSA, AURELIO M. — *Lecciones de Literatura española.* — Stanford University Press, 1927, XIV-188 págs. = Este manual es el primero de una colección que empieza a publicarse con el título general de *Stanford Spanish Series.* En el prólogo se declara la finalidad exclusivamente didáctica que persigue: por una parte es libro de lectura para los alumnos ya iniciados en el conocimiento del español; por otra, trata de reunir en breves páginas una información acerca de las principales épocas, autores y obras de nuestra Literatura. El acoplamiento de ambas finalidades es una plausible novedad en la bibliografía norteamericana acerca de nuestro país. En el corto espacio de que dispone, el Sr. Espinosa ha conseguido dar a los escolares una síntesis metódica y acertada del desarrollo histórico de la Literatura española; ha sabido proceder con discreción y claridad, sin recargar sus páginas con datos excesivos que hubieran perjudicado a la amenidad e interés de un libro de lectura destinado a estudiantes jóvenes. Los grabados que acompañan al texto y el vocabulario puesto al final aseguran la eficacia docente de esta obrita. — *S. G. G.*

HAEDO, FR. DIEGO DE. — *Topografía e historia general de Argel.* Vol. I. La publica la Sociedad de Bibliófilos Españoles. (Segunda época, III.) — Madrid, 1927, XVII-426 págs. más índice, colofón y datos sobre la Soc. de Biblióf. Esp. = Al frente del libro aparece una nota que dice: «Este volumen ha sido costeado por nuestro socio protector y tesorero, el Excmo. Sr. D. Ignacio Bauer y Landauer. La Junta de gobierno de la Sociedad se complace en expresarle públicamente su gratitud.» Los cervantistas conocen este libro con verdadera familiaridad, pero ha de confesarse que por muchos se citaba de segunda y aun de tercera mano. Los historiadores de Marruecos lo han utilizado no con la profusión que debieran por lo raro que el libro es; el servicio prestado, por consiguiente, por el Sr. B., especialmente, y por la Sociedad de Bibliófilos Españoles es bien digno de reconocimiento. En el Prólogo el Sr. B. recopila los datos más conocidos acerca de la *Topografía* y da someras noticias sobre los Haedo, tío y sobrino, determinando la parte que cada uno hubo de tener en el acopio de las notas utilizadas, particularmente por el último, para la redacción del libro. Al tratar del pasaje en que se habla de Cervantes promete que el folio en que está inserto será reproducido fotográficamente en el volumen II. Sostiene el Sr. B. que Haedo no trató directamente a Cervantes, inclinán-

Digitized by Google

dose a creer que las noticias cervantinas que escribe las tomó al través del Dr. Sosa. Tal vez hubiera sido interesante señalar el número de ejemplares que hoy se conservan de la edición de 1612, que se reimprime, pues la parte bibliográfica queda un poco débil. Se reproduce en fotograbado la portada de aquella edición. Dice el editor que el texto se da «sin la más mínima quita». La ortografía está algo modernizada, conservándose, no obstante, algunas grafías del texto impreso en el siglo XVII. — *E. J. M.*

VOGEL, E. — *Diccionario manual de las lenguas española y alemana. Segunda parte. Alemán-Español.* — Berlin, Langescheidtsche Verlagsbuchandlung, 1927, 8.°, XLIV-552 págs. = El diccionario alemán-español del Sr. Paz y Melia aparece aquí refundido por el Sr. Vogel. Dentro de su carácter elemental y abreviado, este diccionario es el mejor que existe, por la exactitud y abundancia de las correspondencias y por la misma disposición tipográfica y material. El Sr. V. debiera darnos ahora una obra algo más amplia, a fin de que el lector español no tuviera que acudir al diccionario alemán-francés de Sachs-Villate para las palabras y giros especiales.

Sugerimos algunas correcciones a esta excelente obra, por si hacen de ella otra edición. El prefacio en español debiera ser reescrito por una persona de lengua española: puede conocerse maravillosamente el léxico de un idioma y escribir, en cambio, con resabios de extranjerismo. En un hojeo rápido del libro hallamos motivo a leves reparos: en *Absage* añádase la acepción 'renuncia'; *desavisar* (s. v. *absagen)* no se usa, y por ello no estaba en la edición del Sr. Paz y Melia. Tradúzcase *abträglich* por *perjudicial,* no por *perjuicioso,* que no es español; *macado* (s. v. *faulig)* debe también sustituirse; en la edición del Sr. Paz está bien: «corrompido, podrido, pútrido»; *guindilla* (s. v. *Häscher)* es masculino, no femenino, y, además, pertenece a un *argot* algo pasado de moda, etc., etc. En general debiera ser revisada esta nueva edición de tan útil diccionario por un español buen conocedor de los infinitos detalles en que descansa el dominio de ese aspecto práctico y usual del idioma. Esos ligeros defectos poco suponen y no impiden que este diccionario sea el mejor que hoy poseemos.

Digitized by Google

BIBLIOGRAFÍA

Se excluye de esta bibliografía todo lo referente a Hispano-América, con excepción de los trabajos dedicados especialmente a temas lingüísticos. El lector hallará en la *Revista de Estudios Hispánicos*, de la Universidad de Puerto Rico, una bibliografía hispanoamericana completa.

SECCIÓN GENERAL

OBRAS BIBLIOGRÁFICAS DE CARÁCTER GENERAL

18620. *Bibliografía* [*de la Filología Española*]. — RFE, 1928, XV, 201-223. — V. núm. 18300.

18621. SCHNEIDER, G.—*Handbuch der Bibliographie.*—Leipzig, W. Hiersemann, 1926, 4.°, 544 págs.

18622. MC KERROW, R. B. — *An Introduction to Bibliography for Literary Students.* — Oxford, Clarendon Press, 1927, xv-359 págs.

18623. HOECKER, R. — *Das spanische Bibliothekswesen. Versuch einer Bibliotheco-Bibliografie.* Bibliografía de las bibliotecas españolas. — Linz a. d. Donau, F. Winkler, 1928, 8.°, 62 págs. (Archiv für Bibliographie, Buch-u. Bibliothekswesen. Beiheft. 2.)

18624. *Inkunabeln.* Mit 35 Abbildungen von Druckermarken, Einbänden. Holzschnitten und Typen. — Leipzig, K. W. Hiersemann, Buchhändler und Antiquar, 1928, 4.°, 103 págs. (Katalog 582.)

18625. *Repertorio de libros raros, curiosos y antiguos que se hallan en venta en esta casa.* C-G. — Madrid, P. Vindel, 1928, 8.°, págs. 113-240.

18626. *Catálogo de la librería* [*de*] *F. Vindel.* Núm. 5: Obras varias.—Madrid, 1928, 8.°, págs. 115-312, 101 reproducciones en facsímil.

18627. *Espagne-Portugal. Pays Basque.* Philologie, Linguistique, Histoire Littéraire, etc. — Paris, Lib. J. Gamber, 1928, 4.°, 80 págs. (Catalogue 146.)

Digitized by Google

18628. *«Aragón» y la Prensa aragonesa.* — Ar, 1928, IV, 2-16. [Relación detallada de diarios y semanarios aragoneses.]

18629. NAVARRO CABANES, J. — *Catàlec bibliografic de la Prensa valenciana.* Escrita en nostra llengua y publicada en Valencia, pobles de la provincia i per les colonies valencianes en Madrit, Barcelona, Zaragoça i Republiques Americanes, 1586-1927. — [Valencia], Edit. «Diario de Valencia», 1928, 8.°, 175 págs.

18630. *Kritische Bibliographie: Islamische Kunst 1914-1927.* — Is, 1928, XVII, 132-248. [Capítulo IV, *b:* Spanien, Nordafrica und Sizilien.]

18631. CEDILLO, CONDE DE. — *Las grandes colecciones publicadas por la Real Academia de la Historia.* — BAH, 1928, XCII, 334-401.

18632. CRAWFORD, J. P. W. — *American Bibliography for 1927.* IV: *Spanish.* — PMLA, 1928, XLIII, 60-65.

18633. PÉREZ GOYENA, A. — Sobre J. E. de Uriarte y M. Lecina: *La Biblioteca de Escritores de la antigua Asistencia jesuítica de España hasta 1773.* — RyF, 1926, LXXIV, 193-204.

HISTORIA GENERAL

18634. X. — *Die geschichtlichen Forschungen in Spanien.* — FF, 1928, IV, 50-52.

18635. GIMÉNEZ SOLER, A. — *«Lo histórico» o el principio de unidad de la Historia.* — Univ, 1928, V, 301-316.

Historia política.

18636. JOTHROP, L. C. — *Roman Governors of Spain under the Empire.* — RHi, 1928, LXXII, 412-459.

18637. REY, A. — Sobre C. Sánchez-Albornoz: *Estampas de la vida en León hace mil años.* — MLN, 1928, XLIII, 273-274.

18638. CEDILLO, CONDE DE. — *El Cardenal Cisneros, gobernador del Reino.* Estudio histórico. Vols. II y III: Documentos, desde el I al CCCXCI. — Madrid, Imp. Ibérica, 1928, 8°, VIII-742.

18639. WERNER, E. — *Caída del Conde-Duque de Olivares.* (Nach Verschiedenen Handschriften in Muenchen, Dresden und Stuttgart. — RHi, 1927, LXXI, 1-156.

18640. WERNER, E. — *Eine Gedichtsammlung über den Sturz des Conde-Duque de Olivares.* — RHi, 1928, LXXII, 256-323.

18641. *Actas de las Cortes de Castilla.* Publicadas por acuerdo del Congreso de los Diputados a propuesta de su Comisión de Gobierno Interior. Cortes convocadas para Madrid en el año de 1623 (continuación). Tomo cuadragésimo sexto, que comprende las actas desde el día 8 de junio de 1627 hasta el

Digitized by Google

8 de junio de 1628. — Madrid, Imp. de la «Revista de Archivos», 1928, fol., 477 págs. — V. núm. 15265.

18642. TORRES, I. — *References to Spain and the Spanish in Gabriel Sagard's «Histoire du Canada» (1636).* — RHi, 1928, LXXII, 605-636.

18643. LÓPEZ ORTIZ, J. — *De historia jurídica.* (Nuestras Instituciones políticas y sociales en el período de la Reconquista.) — RyC, 1928, I, 321-339.

18644. CIROT, G. — Sobre: *Anuario de Historia del Derecho español.* Tomo III. — BHi, 1928, XXX, 88-93.

Historia religiosa.

18645. MORRONDO, C. — *La polémica judío-cristiana.* — REB, 1926, I, núm. 3, págs. 3-14.

18646. ZARCO CUEVAS, J. — *El proceso inquisitorial del P. Fr. José de Sigüenza (1591-1592).* — RyC, 1928, I, 38-59

18647. TORRE REVELLO, J. — *La potestad del Rey de España sobre las misiones de los jesuítas (1760-1777).* — Sint, 1928, IV, 43-56.

18648. ZEIPOLDT, J. — *Das Gotteserlebnis Jesu im Lichte der vergleichenden Religionsgeschichte.* — FF, 1928, IV, 30-31.

Ciencia y Enseñanza.

18649. ZETTERSTEEN, K. V. — Sobre O. J. Tallgren: *Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina.* — MO, 1928, XIII, 248-249.

18650 BRICTEUX, A.—Sobre O. J. Tallgren: *Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina.*—RBPh, 1928, VII, 162-163.

18651. WIESE, B. — Sobre H. Pflaum: *Die Idee der Liebe.* Leone Ebreo. — ZRPh, 1928, XLVIII, 185-186.

18652. BATAILLON, M. — *Autour de Luis Vives et d'Iñigo de Loyola.* — BHi, 1928, XXX, 184-186.

18653. SOLANA, M. — *Los grandes escolásticos españoles de los siglos XVI y XVII: sus doctrinas filosóficas y su significación en la Historia de la Filosofía.* — Madrid, Viuda e Hijos de J. Ratés, 1928, 8.°, 186 págs.

18654. CASTRO, A. — *Sobre el sentido de la Universidad.* Notas centroeuropeas. — RdE, 1928, III, 3-5.

HISTORIA LOCAL

18655. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, J. — *Compendio de Historia general de Galicia.* Cuarta edición. — Santiago, Tip. del «Eco Franciscano», 1928, 8.°, 278 págs., 5 ptas.

Digitized by Google

18656. SANZ GARCÍA, J. — *El Fuero de Verviesca y El Fuero Real.* — Burgos, Imp. «El Castellano», 1927, 4.°, 505 págs., 10 ptas.

18657. HERRERO GARCÍA, M. — *El Madrid de Calderón: Los mesones de Madrid.* — RevBAM, 1928, V, 1-27.

ARQUEOLOGÍA Y ARTE

18658. BOSCH GIMPERA, P. — *Los antiguos iberos y su origen.* — Madrid' Blass, S. A., 1928, 4.°, 16 págs., 1 pta. (Conferencia dada en el Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español. XV.)

18659. CEJADOR, J. — *Ibérica I. Alfabeto e inscripciones ibéricas.* [Tirada aparte del «Butlletí de l'Associació Catalana d'Antropología», 1926, IV, 130-225.]

18660. X. — Sobre J. Cejador: *Ibérica I. Alfabeto e inscripciones ibéricas.* — RFE, 1928, XV, 190-191.

18661. FERRANDIS, J. — *Marfiles y azabaches españoles.* — Barcelona-Buenos Aires, [1928], 8.°, 270 págs., LXXXVIII ilustraciones. (Colección Labor. Sección IV. Artes plásticas, núms. 159-160.)

18662. *Hispano-Moresque Capitals and Base,* in the Collection of the Hispanic Society of America. — New York, 1928, 16.°, V-21 págs. (Hispanic Notes & Monographs.)

18663. BETI BONFILL, M. — *El Arte medieval del Maestrazgo. El pintor cuatrocentista Valentín Montolíu.* — Castellón, Hijo de J. Armengot, 1928, 107 págs., más colofón y XXXVI láms. en fotograbado. (Obra póstuma, publicada por la Sociedad Castellonense de Cultura.) [Tirada de 420 ejemplares numerados; de ellos, 20 en papel de hilo.]

18664. *Preboste* [criado del Greco] *in the Collection of the Hispanic Society of America.* The Virgin with the Crystal Dish (attributed). — New York, 1928, 16.°, V-7 págs. (Hispanic Notes & Monographs.)

18665. *Carreño de Miranda in the Collection of the Hispanic Society oj America.* — New York, 1928, 16.°, 20 págs., IV plates. (Hispanic Notes & Monographs.)

18666. *Escalante in the Collection of the Hispanic Society of America.* — New York, 1928, 16.°, 8 págs. (Hispanic Notes & Monographs.) [Pintor del siglo XVII.]

18667. *Pereda* [*Antonio*] *in the Collection of the Hispanic Society of America.* — New York, 1928, 16.°, V-10 págs. (Hispanic Notes & Monographs.) [Pintor del siglo XVII.]

18668. *Pompeo Leoni in the Collection of the Hispanic Society of America.* Effigies of don Suero de Quiñones and doña Elvira de Zúñiga (Attributed). — New York, 1928, 16.°, 19 págs. (Hispanic Notes & Monographs.)

Digitized by Google

18669. FRÉDÉRIX, P. — *Goya.* — Paris, «L'Artisan du Livre», 1928, 167 págs.

18670. ZAPATER Y GÓMEZ, F. — *Goya. Noticias bibliogrdficas.* — Univ, 1928, V, 33-63.

GEOGRAFÍA Y ETNOGRAFÍA

18671. GUMMÁ Y MARTÍ, A. — *Reparos al informe de la Real Sociedad Geogrdfica de Madrid relativo a los primeros circunnavegantes.* — Inst, 1928, LXXV, 251-286.

18672. PAPAHAGI, T. — *Images d'Etnographie roumaine.* (Daco-roumaine et Aroumaine.) Tome I. — Bucureşti, Societatea Cultural-Naţională, 1928, 4.°, 8 págs., 318 photographies, avec texte français et roumain.)

18673. PITOLLET, C. — *À propos des «Batuecas» et des «Jurdes».* — BHi, 1928, XXX, 78-84.

HISPANISMO Y VIAJES DE EXTRANJEROS

18674. EGUÍA RUIZ, C. — *Modernos hispanistas fuera de España.* — RyF, 1928, LXXXIII, 38-49.

18675. ACOSTA, J. M. DE. — *El movimiento hispanófilo en los países escandinavos.* — RdE, 1928, III, 13-16.

18676. RÜHL, A. — *Vom Wirtschaftsgeist in Spanien.* — Leipzig, Quelle & Meyer, 1928, 8.°, 90 págs.

18677. HIRSCHAUER, CH. — *Alfred Morel-Fatio* (1850-1924). — BHi, 1928, XXX, 5-25.

18678. COTARELO, E. — *Hugo Alberto Rennert.* — BAE, 1928, XV, 130-132.

18679. BACCI, L. — *Arturo Farinelli nell'America latina.* — Colombo, 1928, III, 38-42.

18680. SERÍS, H. — *El hispanista Marden en Madrid.* — GLit, 1928, II, 15 de marzo.

18681. TREND, J. B. — *Spain from the South.* — London, Methuen & Co., [1928], 4.°, VIII-256 págs.

ESTUDIOS ÁRABES

18682. RIBERA Y TARRAGÓ, J. — *Disertaciones y opúsculos.* — Edición colectiva que en su jubilación del profesorado le ofrecen sus discípulos y amigos [1887-1927]. Con una introducción de M. Asín Palacios. Tomo I: Literatura, Historia y Cultura árabe, Lo científico en la Historia. Tomo II: Historia de la Música, Historia árabe valenciana, El problema de Marruecos, Enseñanza y Miscelánea. — Madrid, E. Maestre, 1928, 8.°, CXVI-637, y VIII-796 págs., 30 ptas. los dos vols.

Digitized by Google

18683. García Gómez, E. — *Poemas ardbigo-andaluces.* — ROcc, 1928, XXI, 177-203.

18684. García Gómez, E. — *Sobre el Islam español.* — ROcc, 1928, XXI, 96-102.

18685. Tallgren, O. J. — *Survivance arabo-romane du catalogue d'étoiles de Ptolémée.* — Études philologiques sur différents manuscrits. — Helsinki-Helsingfors, Societas Orientalis Fennice, 1928, 4.°, 83 págs. (Extrait de StO, II.)

18686. Areitio, D. de. — *Un arabista guipuzcoano: Francisco de Gurmendi.* — RIEV, 1928, XIX, 138-141.

LENGUA

ESTUDIOS GENERALES

Lingüística.

18687. Laurila, K. S. — *Sprache und Anschauung.* — NM, 1928, XXIX, 120-149.

18688. Alonso, A. — *Lingüística espiritualista.* — Sint, 1928, III, 227-236.

18689. Collinson, W. E. — *The 'Soul of Grammar' and the «Philosophy of Grammar» with special reference to the question of English cases.* — MLR, 1928, XXIII, 129-144.

18690. Cohen, M. — *Instructions d'enquête linguistique. Questionnaire linguistique, I y II.* — Mâcon, Protat Frères, 1928, 12.°, 125 págs. y dos vols. de hojas para anotaciones lingüísticas. (Institut d'Ethnologie de L'Université de Paris.)

18691. Rohlfs, G. — *Sprache und Kultur.* — Braunschweig, G. Westermann, 1928, 8.°, 34 págs.

18692. Roudet, L. — *Morphèmes et sémantiques.* — BSLParis, 1928, XXVIII, 68-79.

18693. Lerch, E. — *Zum Konjunktiv des psychologischen Subjekts.* — NSpr, 1928, XXXVI, 81-104.

18694. Marouzeau, J. — *Deux aspects de la langue vulgaire: langue expressive et langue banale.* — BSLParis, 1928, XXVIII, 63-67.

18695. Appel, C. — Sobre A. Meillet: *La Méthode comparative en linguistique historique.* — ZFEU, 1928, XXVII, 139.

Fonética general.

18696. Stetson, R. H. — *Motor Phonetics. A study of speech movements in action.* — ANPh, 1928, XIII, 179-390.

18697. Russell, O. G. — *The Vowel. Some X-Ray and Photo Laryngo-*

Digitized by Google

periskopik evidence. — The Ohio State University Press, Columbus, 1928, 8.°, XLI-354 págs.

18698. PAULYN, W. — *Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten*. — Berlin, Reichsdruckerei, 1928, 4.°, páginas 50-67. (Sonderabdruck: Romanische Sprachen und Dialekte.)

Latín.

18699. YODER, E. — *The Position of possessive and demonstrative adjectives in the «Noctes Atticae» of Aulus Gellius*. — Philadelphia, 1928, 4.°, 103 págs. (Language Dissertation, published by the Linguistic Society of America, number II.)

18700. SLOTTY, F. — *Der soziative und der affektische Gebrauch des Plurals der ersten Person und das Subjektspronomen im Lateinischen*. — Gl, 1928, XVI, 253-274.

18701. MOHRMANN, CH. — *Het Latijnsche perfectum gnomicum*, I. — N, 1928, XIII, 214-222.

18702. STURM, FR. — *Zur Wortgeschichte: Vulg. lat. «fruga»*. — ZRPh, 1928, XLVIII, 114-119.

FILOLOGÍA ROMÁNICA

18703. TAYLOR, P. — *Romance Linguistics in 1926*. (Books, Articles, Reviews.) — RRQ, 1927, XVIII, 278-291.

18704. HOLMES, U. T. — *The Vulgar Latin question and the origin of the Romance tongues: Notes for a chapter of the History of Romance Philology prior to 1849*. — SPh, 1928, XXV, 51-61.

18705. SPITZER, L. — *Zur Methodik der etymologischen Forschung*. — ZRPh, 1928, XLVIII, 77-113.

18706. HILLS, E. C. — *Drift in the Romance Languages*. — HispCal, 1928, XI, 123-130.

18707. BAKER, A. T. — *«Timor» dans les langues romanes*. — Ro, 1928, LIV, 110-114.

18708. HUGUET, E. — *Dictionnaire de le Langue française du seizième siècle*. Fascicules 1 et 2. — Paris, E. Champion, 1925, 4.°, LXXVI-80 págs.

18709. WARTBURG, W. VON. — *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Lieferung 11. — Bonn, F. Klopp, 1928, 4.°, [I], 673-683. — V. núm. 18401.

18710. SPITZER, L. — *Zu Wartburgs französischem etymologischem Wörterbuch*. (Lieferung 8, 9 und 10). — NSpr, 1928, XXXVI, 109-113.

18711. RAJNA, P. — *La denominazioni «Trivium e Quadrivium»* (con un singolare accessorio). — StMed, 1928, Anno VI, I, 4-36.

Digitized by Google

18712. RICHTER, E. — *Hugo Schuchardts wissenschaftliche Persönlichkeit.* — NSpr, 1928, XXXVI, 35-45.

18713. AZORÍN. — *Un nuevo académico.* [V. García de Diego.] — La Prensa, 2 mayo 1926.

18714. FERNÁNDEZ, C. — *Análisis de Revistas.* [MPhil, 1927, XXIV, núm. 4; XXV, núms. 1 y 2.] — RFE, 1928, XV, 199-200.

LENGUAS PENINSULARES

Catalán-valenciano.

18715. WARTBURG, W. VON. — Sobre W. Meyer-Lübke: *Das Katalanische.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 157-161.

18716. LEE, M. — Sobre A. Alonso: *La subagrupación románica del catalán.* — BAbr, 1928, II, 39-40.

18717. X. — *Trois textes catalans.* — RHi, 1928, LXXII, 530-540.

18718. TUIXANS, J. — *El Tribunal del lligalló a Morella.* (Segle XIII, dret foral consuetudinari.) — BABLB, 1925, XII, 168-177.

18719. BALARI Y JOVANY, J. — *Diccionario Balari.* Inventario lexicográfico de la Lengua catalana. Dispuesto para su publicación por M. de Montolíu. Fascicle IV: coltellada-cyrurgiá. — Barcelona, Imp. Elzeviriana [1928], 8.°, págs. 329-418. — V. número 17436.

18720. ALCOVER Y SUREDA, A. M., y F. DE B. MOLL Y CASASNOVAS. — *Diccionari català-valencià-balear.* Tom I, fascicle 5. — Barcelona, Llibr. Verdaguer, [1928], 4.°, págs. 177-240. — V. número 18406.

18721. JULIÁ MARTÍNEZ, E. — *Problemas lingüísticos en el reino de Valencia.* — BAE, 1928, XV, 39-46.

18722. SEGARRA Y ROCA, M. — *Xert o Chert.* — BSCC, 1928, IX, 119-121. [Lexicografía valenciana.]

Gallego-portugués.

18723. URTEL, H. — *Beiträge zur portugiesischen Volkskunde.* Vorwort von F. Krüger. — Hamburg. L. Friederischsen & Co., 1928, 4°, 82 págs., mit 4 Tafeln (Hamburgische Universität. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde. Band 27. Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen. Band, 15.)

18724. BASTO, C. — *Linguagem.* I: Português prático. II: Linguagem de Camilo. III: Linguagem técnico. — Por, 1928, I, 41-42.

18725. SILVA CORREIA, J. DA. — *Nota filológica.* Uma tentativa de explicação semântica: a palavra «soutor» na acepção de vaso nocturno. — Por, 1928, I, 36-38.

Digitized by Google

Vasco.

18726. INZA, D. DE. — *Condiciones y cualidades del hombre.* [Nombres dados por el pueblo en vascuence a las...] RIEV, 1928, XIX, 151-155.

18727. BÄHR, G. — *Los nombres vascos de la abeja, mariposa, rana y otros bichos.* — RIEV, 1928, XIX, 1-7.

18728. GRIERA, A.—Sobre R. M. de Azkue: *Morfología vasca.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 188.

HISTORIA GENERAL DEL ESPAÑOL

18729. CASTRO, A. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Orígenes del español.* — Ro, 1928, LIV, 125-130.

18730. EGUÍA, C. — Sobre R. Menéndez Pidal: *El idioma español en sus primeros tiempos.* — RyF, 1928, LXXXIII, 84-85.

Enseñanza y propagación del idioma.

18731. BIANCOLINI, L. — *Lezioni di Lingua Spagnuola.* Corso teorico-pratico ad uso delle scuole medie e superiori. — Roma, A. Signorelli, 1928, 8.°, VII-406 págs., 16 lire.

18732. GRÄFENBERG, G. — *Praktisches Lehrbuch der spanischen Sprache* für den Schul-und Selbstunterricht. Neubearbeitet und herausgegeben von Th. Heinermann. — Leipzig, O. Holtze's Nachfolger, 1928, 8.°, VIII-301 págs.

18733. VAETH, J. A. — *Applied Spanish Grammar.* — New York, Longmans, Green & Co., 1928, XI-275 págs.

18734. ROBLES, J. — Sobre: *A First Spanish Grammar.* By C. Carroll Marden and F. Courtney Tarr. — MLN, 1928, XLIII, 274-275.

18735. IMBERT, L., and F. PIÑOL. — *Fundamentals of Spanish.* — Silver, Burdett and Co., 1928, XVIII-278 págs.

18736. MADARIAGA, S. DE. — *Aims & Methods of a Chair of Spanish Studies.* — Oxford, At the Clarendon Press, 1928, 8.°, 28 págs.

18737. LENTZ, E. E. — *A Spanish Vocabulary.* — London and Glasgow, 1928, 16.°, VIII-120 págs., 10 peniques.

18738. BUCK, D. — *Building vocabulary.* — HispCal, 1928, XI, 162-165.

18739. GARCÍA, E. C. — *Achievement tests for vocabulary.* — HispCal, 1928, XI, 153-161.

GRAMÁTICA

Gramática histórica.

18740. GRIERA, A. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Manual de Gramática historica española.* Quinta edición. — ZRPh, 1928, XLVIII, 189.

Digitized by Google

SINTAXIS

18741. BEARDSLEY, W. A. — *Use of adjectives by the Spanish Mystics.* — HispCal, 1928, III, 29-41.

18742. SNEYDERS DE VOGEL, K. — Sobre F. C. Tarr: *Prepositional complementary clauses in Spanish with special reference to the works of Pérez Galdós.* — N, 1928, XIII, 142.

FONÉTICA

18743. SELVA, J. B. — *Ortología y ortografía.* — Buenos Aires, 1927.

18744. MOGLIA, R. — Sobre J. B. Selva: *Ortología y ortografía.* — Nos, 1928, LIX, 309-310.

18745. G. R. — Sobre T. Navarro Tomás: *Compendio de Ortología española.* — EscM, 1927, XLIX, 191-192.

18746. KRÜGER, F. — Sobre T. Navarro Tomás: *Compendio de Ortología española.* —NSpr, 1928, XXXVI, 237-238.

LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA

18747. CASTRO, A. — «*Sambenito*». — RFE, 1928, XV, 179-181.

18748. CASTRO, A. — *La palabra «Zebro».* — RFE, 1928, XV, 172-179.

DIALECTOLOGÍA PENINSULAR

18749. GRIERA, A. — Sobre F. Krüger: *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 190-193.

DIALECTOLOGÍA HISPÁNICA EXTRAPENINSULAR

18750. DONGHI DE HALPERIN, R.—*Contribución al estudio del italianismo en la República Argentina.* — Buenos Aires, Imp. de la Universidad, 1925. [Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología. Cuadernos. Tomo I, núm. 6, págs. 183-198.]

18751. WAGNER, M. L. — Sobre R. Donghi de Halperin: *Contribución al estudio del italianismo en la República Argentina.* — RFE, 1928, XV, 192-196.

18752. WAGNER, M. L. — Sobre R. Grossmann: *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata. Ein Beitrag zum Problem der argentinischen Nationalsprache.* — RFE, 1928, XV, 191-196.

18753. MEDINA, J. T. — *Chilenismos.* Apuntes lexicográficos. — Santiago de Chile, Soc. Imp. y Lit. Universo, 1928, 4.°, XVII-383 págs.

Digitized by Google

8754. MULLER, H. F. — Sobre D. S. Blondheim: *Les Parlers judéo-romans et la Vetus Latina.* — RRQ, 1927, XVIII, 256-257.

TEXTOS LINGÜÍSTICOS

18755. *Manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America.* Alfonso Rodriguez of Zaragoza, Cordoba, 31 december 1454 [O. S. 1455]. Manuscript B2. Edited by A. D. Savage. — New York, 1928, 16.°, 16 págs. (Hispanic Notes & Monographs.)

18756. MOFFETT, E. V. — *A Grant of Spanish Mining Rights in 1521.* — RHi, 1927, LXXI, 157-175.

CRÍTICA TEXTUAL, PALEOGRAFÍA Y DIPLOMÁTICA

18757. GREG, W. W. — *The Calculus of variants, an Essay on Textual Criticism.* — Oxford University Press, American Branch, 1927, VII-63 págs.

18758. GARCÍA VILLADA, Z. — *El códice de Roda recuperado.* — RFE, 1928, XV, 113-130.

18759. GARCÍA VILLADA, Z. — *Otro nuevo códice visigodo.* — RFE, 1928, XV, 181.

18760. MILLARES CARLO, A. — *Contribución al «Corpus» de Códices visigóticos.* — RevBAM, 1928, V, 35-59.

18761. AZEVEDO, P. DE. — *Linhas gerais da história da Diplomdtica em Portugal.* — Inst, 1928, LXXV, 43-57.

LITERATURA

LITERATURA GENERAL

18762. BULLOCK, W. L. — *The Precept of plagiarism in the Cinquecento.* — MPhil, 1928, XXV, 293-312.

18763. AMORETTI, G. V. — Sobre A. Farinelli: *Il romanticismo nel mondo latino.* — Leo, 1928, IV, 164-165.

18764. AMORETTI, G. V. — Sobre A. Farinelli: *Il romanticismo nel mondo latino.* — NSpr, 1928, XXXVI, 158-159.

18765. COESTER, A. — Sobre A. Farinelli: *Il romanticismo nel mondo latino.* — HispCal, 1928, XI, 195-196.

18766. HAZARD, P. — Sobre A. Farinelli: *Il romanticismo nel mondo latino.* — RLComp, 1928, VIII, 379-392.

Estilística.

18767. SPITZER, L. — *Stilstudiem.* I: Sprachstile. II: Stilsprachen. Dos vols. — München, M. Hueber, 1928, 8.°, XIII-294 y 591 páginas, 18 marcos.

Digitized by Google

Teoría literaria.

18768. LUCA, R. DE. — *Filosofía y metáfora.* — Nos, 1928, LIX, 5-32.

Temas literarios.

18769. MATULKA, B. — *The Cid as a Courtly Hero : from the «Amadís» to Corneille.* — [New York], Columbia University, Institute of French Studies, 1928, 8.°, 54 págs.

Literatura comparada.

18770. ROUTH, H. V. — *God, Man, and Epic Poetry. A Study in Comparative Literature.* Dos vols. — Cambridge, University Press, 1927, x-232 y xii-284 págs.

18771. SOLENNI, G. V. M. DE. — *An Interesting parallelism.* — [Entre la descripción de la batalla de Covadonga en la *Crónica General,* de Alfonso X, y *La Ciudad de Dios,* de San Agustín].— HispCal, 1928, XI, 42.

18772. MARGOULIÈS G. — *Scarron et Lope de Vega.* — RLComp, 1928, VIII, 511-515.

18773. SCHRAMM, E. — *Corneilles «Héraclius» und Calderons «En esta vida todo es verdad y todo mentira».* Ein Beitrag zur Geschichte der literarischen Beziehungen zwischen Frankreich und Spanien im 17 Jahrhundert. — RHi, 1927, LXXI, 225-308.

18774. MAZZONI, G. — *Una leggenda germanica ed un episodio dantesco.*— StMed, 1928, anno VI, 181-185.

LITERATURAS EXTRANJERAS

18775. TAYLOR, A. E. — *A commentary on Plato's «Timaeus».* — Oxford, At the Clarendon Press, 1928, 8.°, xv-700 págs.

18776. ANGLADE, J. — *Les troubadours de Toulouse.* — Toulouse, E. Privat, 1928, 8.°, vii-209 págs.

18777. LOT, F. — *Études sur les légendes épiques françaises.* IV : Le cycle de Guillaume D'Orange. — Ro, 1927, LIII, 449-473. — V. núm. 18466.

18778. COHEN, G. — *Le Théâtre en France au Moyen Age.* I: *Le Théâtre religieux.* — Paris, Les Éditions Rieder, [1928], 8.°, 77 págs. lix planches. (Bibliothèque générale illustrée.)

18779. CORNEILLE, *Le Cid.* Tragédie avec notes grammaticales, littéraires, historiques, por M. Amato. — Palermo, A. Trimarchi, 1927, 16.°, viii-97 págs.

Digitized by Google

18780. SCHELUDKO, D. — *Bemerkungen zu den Quellen von Mistrals Calendau.* — EEABonilla, I, 431-470.

18781. ALKER, E.—*Das österreichische Theater im Zeitalter der Barockliteratur.* — N, 1928, XIII, 187-196.

Influencias extranjeras.

18782. E. L. — Sobre B. Garnelo: *Relaciones entre España e Italia durante la Edad Media.* — StMed, 1928, anno VI, I, 216-217.

18783. CIROT, G. — Sobre W. J. Entwistle: *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula.* — BHi, 1928, XXX, 85-88.

Influencias españolas.

18784. MILLÁS VALLICROSA, J. —*Relaciones de la cultura hispano-oriental con la cultura europea.* — IP, 1928, II, 18.

18785. MICHAUD, G. L. — *The Spanish Sources of certain Sixteenth-Century French Writers.* — MLN, 1928, XLIII, 157-163.

18786. LÓPEZ BARRERA, J. — *La influencia española en Francia en el siglo XVII. Notas y apuntes.* — Ins, 1928, I, 27-30.

18787. HESPELT, E. H. — Sobre A. Flores: *Spanish Literature in English translation. A Bibliographical Syllabus.* — REHisp, 1928, I, 58-60.

LITERATURAS PENINSULARES

Catalana y valenciana.

18788. LULL, R. — *The tree of Love.* Translated with an introductory essay by E. Allison Peers. — London, S. P. C. K., 1926.

18789. D'OLWER, LL. N.—*Manoscritti catalani del «Trionfi», del Petrarca.* — StMed, 1928, anno VI, págs. 186-188.

18790. PAGÈS, A. — *Poésies provenço-catalanes inédites du manuscrit Aguilò.* — Ro, 1928, LIV, 11-65.

Gallega y portuguesa.

18791. REY, A. — Sobre C. Barja: *En torno al lirismo gallego del siglo XIX.* — HispCal, 1928, XI, 199-200.

18792. PEIXOTO, A. — *Camões humorista.* — Inst, 1928, LXXV, 115-132.

18793. FARIA GERSÃO VENTURA, A. — *As flores hiacintinas de Camões.* — Inst, 1928, LXXV, 397-408.

18794. SANTOS MOTTA, J. DOS. — *Métrica de Camões n-os Lusíadas.* — Biblos, 1928, IV, I-XXIV.

18795. PIRES DE LIMA, A. C. — *Interpretação de um passo dos Lusíadas.* — Por, 1928, I, 34-35.

Digitized by Google

18796. PESSOA, A. — *Ideas médicas de Eça de Queiroz.* — Inst, 1928, LXXV, 469-497.

18797. SILVA GAIO, M. DA. — *Eugénio de Castro. Traços biográficos e literários.* — Inst, 1928, LXXV, 352-375.

LITERATURA ESPAÑOLA EN GENERAL

Historia literaria.

18798. ROMERA-NAVARRO, M. — *Historia de la Literatura española.* — Boston, D. C. Heath y Compañía, [1928], 4.°, XVIII-701 págs.

18799. ESPINOSA, A. M. — Sobre M. Romera-Navarro: *Historia de la Literatura española.* — MLJ, 1928, XIII, 59-62.

18800. ADAMS, N. B. — Sobre G. T. Northup: *An Introduction to Spanish Literature.* — RRQ, 1927, XVIII, 261-263.

18801. HERAS, A. — Sobre A. M. Espinosa: *Lecciones de Literatura española.* — HispCal, 1928, XI, 89-90.

18802. ADAMS, N. B. — Sobre A. F. G. Bell: *Contemporary Spanish Literature.* — RRQ, 1927, XVIII, 263.

Miscelánea de estudios.

18803. HÄMEL, A. — *Spanische Literatur bis zum Ausgang des 17. Jahrhunderts im Lichte deutscher Forschung. Ein Rückblick und Ausblick.* — GRM, 1928, XVI, 31-49.

18804. PITOLLET, C. — Sobre J. Dornhof: *Johann Nikolaus Böhl von Faber, ein Vorkämpfer der Romantik in Spanien.*—BHi, 1928, XXX, 188-190.

18805. GÓMEZ DE BAQUERO, E. — *Del estado actual de la Literatura española.* — Sint, 1928, V, 299-312.

18806. RÍO, A. DEL. — *La Literatura de hoy. La vida literaria en España.* — REHisp, 1928, I, 61-66.

Monografías sobre autores de géneros varios.

18807. ALFONSO X. — *Las siete Partidas.* — Incunabula in the Library of the Hispanic Society of America. — New York, The Hispanic Society of America, 1928, 16.°, 18 págs. (Hispanic Notes & Monographs.)

18808. HILL, J. M. — *Una jácara de Quevedo.* — RHi, 1928, LXXII, 493-503.

Colecciones de textos y antologías.

18809. J. M. A. — Sobre: *Antología poética en honor de Góngora,* recogida por G. Diego. — CT, 1928, XXXVIII, 135.

Digitized by Google

18810. *Antología de las obras de D. Luis Maldonado.* — Salamanca, Ferreira, 1928, 4.°, 315 págs.

18811. HÄMEL, A. — *Lesebuch der spanischen Literatur des XIX. und XX. Jahrhunderts.* — Halle, M. Niemeyer, 1928, 8.°, IX-237 págs., 9 marcos. (Sammlung kurzer Lehrbücher der romanischen Sprachen und Literaturen, XI.)

MÉTRICA

18812. HENRÍQUEZ UREÑA, P. — *En busca del verso puro.* III. — Val, 1928, IV, 174-177.

18813. BUCETA, E. — *Apuntaciones sobre el soneto con estrambote en la literatura española.* — RHi, 1928, LXXII, 460-474.

POESÍA

18814. VOSSLER, K. — *Realismus in der spanischen Dichtung der Blütezeit.* — Munich, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1926, 4.° mayor, 22 págs. [Discurso leído en la Academia bávara de Ciencias al celebrarse el 167.° aniversario de su fundación.]

18815. CASTRO, A. — Sobre K. Vossler: *Realismus in der spanischen Dichtung der Blütezeit.* — RFE, 1928, XV, 182-186.

18816. ESPINA, A. — *Vieja y nueva poesía.* — RdeE, 1928, III, 282-283.

18817. CANSINOS-ASSENS, R. — *La nueva literatura.* III. *La evolución de la poesía (1917-1927).* Colección de estudios críticos. — Madrid, Imp. Radio, 1927, 8.°, 460 págs., 6 ptas.

18818. BATAILLON, M.—Sobre J. F. Montesinos: *Die moderne spanische Dichtung.* — BHi, 1928, XXX, 100-103.

18819. BATTISTESSA, A. J. — Sobre J. F. Montesinos: *Die moderne spanische Dichtung.* — Sint, 1928, IV, 92-93.

18820. LE GENTIL, G. — Sobre J. F. Montesinos: *Die moderne spanische Dichtung.* — RCHL, 1928, LXII, 27-28.

Lírica.

18821. BERCEO. — *Cuatro poemas de... (Milagros de la Iglesia Robada y de Teófilo, y Vidas de Santa Oria y de San Millán).* Nuevo manuscrito de la Real Academia Española. Edición de C. Carroll Marden. — Madrid, Edit. Hernando, 1928, 4.°, 107 págs., 10 ptas. (Revista de Filología Española. Anejo IX.)

18822. SNEYDERS DE VOGEL, K. — Sobre Gonzalo de Berceo: *Los milagros de Nuestra Señora.* — N, 1928, XIII, 142.

18823. BERTINI, G. M. — *Saggio sul libro del «Buen Amor» dell' Arciprete de Hita. L'unità del Poema.* — Torino, Officina Poligrafica Editrice Subalpina, [1928?], 4.°, 21 págs.

Digitized by Google

18824. TOLEDANO, J. — *Las serranillas del Marqués de Santillana.* — Sint, 1928, IV, 67-86.

18825. ENCINA, JUAN DEL. — *Cancionero.* Primera edic., 1496. Publicado en facsímile por la Real Academia Española. [Prólogo de E. Cotarelo.] — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1928, fol., 32 págs.-CXVI-IV fols.

18826. VEGA, GARCILASO DE LA. — *Poesías.* Prólogo de A. Aguilar y Tejera. — Madrid, Blass, 1927, 8.°, 172 págs. (Bibliotecas Populares Cervantes.)

18827. CASTILLEJO, CRISTÓBAL DE. — *Obras.* III: Obras de conversación y pasatiempo. Obras morales y de devoción. Edición y notas de J. Domínguez Bordona. — Madrid, Ediciones de «La Lectura», 1928, 8.°, 258 págs., 5 ptas. (Clásicos Castellanos, 88.)

18828. GREEN, O. H. — *Some inedited verses of Bartolomé Leonardo de Argensola.* — RHi, 1928, LXXII, 475-492.

18829. GREEN, O. H. — *Sources of two sonnets of Bartolomé Leonardo de Argensola.* — MLN, 1928, XLIII, 163-165.

18830. KARL, L. — *Cervantes als Dichter.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 139-141.

18831. RODRÍGUEZ, A. R. — *Una antigua y bella variante del romance de Góngora: Servía en Orán al Rey.* — RAt, 1928, V, 10-14.

18832. ALONSO CORTÉS, N. — *La muerte del Conde de Villamediana.* — Valladolid, Imp. del Colegio de Santiago, 1928, 8.°, 95 págs.

18833. ALONSO, D. — Sobre Alberto Lista: *Poesías inéditas.* Edic. de J. M. de Cossío. — RFE, 1928, XV, 196-198.

18834. MACHADO, A. — *Poesías completas (1899-1925).* — Madrid, Espasa-Calpe, [1928], 8.°, 392 págs., 7 ptas.

18835. MESA, E. DE. — *La posada y el camino.* Versos. — Madrid, Sáez Hermanos, [1928], 8.°, 136 págs., 4 ptas.

Épica.

18836. MENÉNDEZ PIDAL, R. — *Floresta de leyendas heroicas españolas. Rodrigo, el último godo.* Tomo III: La Edad Moderna. — Madrid, Ediciones de «La Lectura», 1928, 8.°, 306 págs., 5 ptas. (Clásicos Castellanos, 84.)

18837. CIROT, G. — *Sur le «Fernan Gonzalez».* — BHi, 1928, XXX, 113-146.

18838. BERZUNZA, J. — *A Digression in the «Libro de Alexandre»: The Story of the elephant.* — RRQ, 1927, XVIII, 238-245.

18839. LILLO, S. A. — *Ercilla y «La Araucana».* — AUCh, 1928, VI, 59-116.

18840. MEDINA, J. T. — *Las mujeres de «La Araucana» de Ercilla.* — HispCal, 1928, XI, 1-12.

18841. CRAWFORD, J. P. W. — Sobre J. Van Horne: *«El Bernardo» of Bernardo de Balbuena.* — HispCal, 1928, XI, 196-197.

Digitized by Google

Romances.

18842. MENÉNDEZ PIDAL, R. — *Flor nueva de romances viejos* que recogió de la tradición antigua y moderna... — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1928, 8.°, 294 págs, 10 ptas. [Dibujos de F. Marco.] (Ediciones de «La Lectura».)

18843. MENÉNDEZ PIDAL, R. — *El Romancero.* Teorías e investigaciones. — Madrid, Edit. Páez, [1928], 8.°, 229 págs. (Biblioteca de Ensayos. Núm. 3.)

18844. DÍEZ-CANEDO, E. — *Menéndez Pidal y el «Romancero».* [Sobre *El Romancero.* Teorías e investigaciones.] — «El Sol», 1928, 8 de marzo.

18845. PÉREZ DE AYALA, R. — *Sobre un libro nuevo* [R. Menéndez Pidal: *El Romancero.*] — La Prensa, 1928, 9 de septiembre.

8846. E. L. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Romances y baladas.* — StMed, 1928, anno VI, I, 215-216.

Poesía didáctica.

18847. SAMANIEGO. — *Fábulas.* — Barcelona, Núñez y Compañía, 1927, 8.°, 136 págs. (Colección Araluce.)

Poemas varios.

18848. HILL, J. M. — *Some verse of or about «Lisardo».* — RHi, 1928, LXXII, 504-526.

18849. HILL, J. M. — *Adiciones a las «Coplas de Trescientas cosas más».* [Composiciones poéticas del siglo XVII.] — RHi, 1928, LXXII, 527-529.

DRAMÁTICA

18850. CHAYTOR, H. J. — *Dramatic Theory in Spain.* Extracts from literature before and during the Golden Age. — Cambridge, University Press, 1925, 8.°, XVI-63 págs.

18851. MONTESINOS, J. F. — Sobre H. J. Chaytor: *Dramatic Theory in Spain.* — RFE, 1928, XV, 198-199.

18852. DÍAZ DE ESCOVAR, N. — *Comediantes del siglo XVII. Baltasar de Pinedo.* — BAH, 1928, XCII, 162-174.

18853. SUBIRÁ, J. — *Una ópera española del siglo XVII.* — BILE, 1928, LII, 141-148 y 180-185.

18854. SUBIRÁ, J. — *La tonadilla escénica.* Tomo primero: Concepto, fuentes y juicios. Origen e historia. — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1928, 4.°, 468 págs., 15 ptas.

Digitized by Google

18855. SUBIRÁ, J. — *Una tonadilla extraordinariamente aplaudida: El «Malbrú» de Valledor.* — RevBAM, 1928, V, 87-91.

18856. VERHAGEN, B. — Sobre W. Creizenach: *Geschichte des neueren Dramas.* — N, 1928, XIII, 312-313.

Teatro antiguo.

18857. STURDEVANT, W. — *The Misterio de los Reyes Magos.* — Paris, [1928?], Presses Universitaires. (Johns Hopkins Studies.)

18858. *Two Sixteenth Century Dramatic Works.* [«Comedia llamada Grassandora, compuesta por Juan Uzeda de Sepulueda» y «Egloga de Breno, hecha por Salazar de Breno».] Reprinted by H. C. Heaton. — RHi, 1928, LXXII, 1-101.

18859. CERVANTES. — *Teatro completo.* Tomos II y III. — Madrid, Edit. Hernando, 1927, 8.°, 419 y 376 págs. (Biblioteca Clásica. Tomos CXCVIII y CXCIX.)

18860. EZQUERRA, R. — Sobre M. V. Depta: *Lope de Vega.* — RevBAM, 1928, V, 101-102.

18861. MILLÉ Y GIMÉNEZ, J. — *Lope de Vega, alumno de los jesuítas y no de los teatinos.* — RHi, 1928, LXXII, 247-255.

18862. VEGA, LOPE DE. — *El castigo sin venganza.* Edición conforme al manuscrito autógrafo de la Ticknor Library de Boston, publicada con las variantes de los impresos, un estudio preliminar de la obra, notas al texto y tres facsímiles, por C. F. A. Van Dam. — Groninga, P. Noordhoff, 1928, 4.°, 414 págs.

18863. RUSER, W. — *Roma abrasada.* Ein echtes Jugenddrama; eine Studie zu Lope de Vega. — RHi, 1928, LXXII, 325-411.

18864. DALE, G. I. — *A Second source of Lope's «El castigo del discreto».* — MLN, 1928, XLIII, 310-312.

18865. VEEN, C. VAN. — Sobre Lope de Vega: *El castigo del discreto.* Ed. by W. L. Fichter. — N, 1928, XIII, 140-141.

18866. MORLEY, S. G. — *A Lost autograph of Lope de Vega.* — HispCal, 1928, XI, 43-44.

18867. FICHTER, W. L. — *Color Symbolism in Lope de Vega.* — RRQ, 1927, XVIII, 220-231.

18868. CIROT, G — Sobre Guillén de Castro: *La tragedia por los celos.* Ed. by H. Alpern. — BHi, 1928, XXX, 96-97.

18869. CROOKS, E. J. — Sobre Guillén de Castro: *La tragedia por los celos.* Ed. by H. Alpern. — MLN, 1928, XLIII, 58-61.

18870. PITOLLET, C. — Sobre Guillén de Castro: *La tragedia por los celos.* Ed. by H. Alpern. — BPLM, 1928, XXIII, 38-39.

18871. RUIZ DE ALARCÓN JUAN. — *Comedia famosa de «La Prueba de las promesas».* Edited with introduction, notes and vocabulary

Digitized by Google

by F. O. Reed and F. Eberling. — New York, A. A. Knopf, 1928, 8.°, XIX-155 págs.

18872. RUIZ DE ALARCÓN, JUAN. — *The Truth Suspected.* Translated from the Spanish by J. del Toro and R. V. Finney. — PLore, 1927, XXXVIII, 475-530.

18873. RUIZ DE ALARCÓN, JUAN. — *Guadagnarsi amici.* Commedia. Traduzione di C. Patti. — Tip. F.lli Vena & C., 1928, 8.°, XI-75 págs.

18874. MIRA DE AMESCUA, ANTONIO. — *Teatro.* II. *La Fénix de Salamanca* y *El ejemplo mayor de la desdicha.* Edición y notas de A. Valbuena Prat. — Madrid, «La Lectura», 1928, 8.°, XIV-283 págs. (Clásicos Castellanos, 82.)

18875. CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO. — *Teatro selecto.* Precedido de un estudio crítico de Menéndez y Pelayo. Tomos III y IV. — Madrid, Edit. Hernando, 1927, 8.°, 586 págs. (Biblioteca Clásica. Tomos XXXVIII y XXXIX.)

18876. CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO. — *El Alcalde de Zalamea.* Prólogo de R. Gil Torres. Segunda edición. — Madrid, Blass, 8.°, 191 págs. (Bibliotecas populares Cervantes. Vol. XV.)

18877. VALBUENA PRAT, A. — *Los autos del «Año Santo» de Calderón.* — RevBAM, 1928, V, 60-73.

18878. VALBUENA PRAT, A. — *Una representación de «El gran teatro del mundo». La fuente de este auto.* — RevBAM, 1928, V, 79-83.

18879. MORALES OLIVER, L. — Sobre A. Valbuena Prat: *Los autos sacramentales de Calderón (clasificación y análisis).* — RevBAM, 1928, V, 97-99.

Teatro moderno.

18880. CRUZ, RAMÓN DE LA. — *Sainetes.* Prólogo de I. Bauer. — Madrid, Blass, 1928, 8.°, 177 págs., 2,50 ptas. (Bibliotecas populares Cervantes. Vol. XVII).

18881. WILLIAMS, R. H. — Sobre Ch. E. Kany: *Ocho sainetes inéditos de don Ramón de la Cruz* y *Five Sainetes of Ramón de la Cruz.* — RRQ, 1927, XVIII, 263-264.

18882. SAAVEDRA, ÁNGEL (DUQUE DE RIVAS). — *Don Alvaro o la fuerza del sino.* Drama en cinco jornadas. Edited with introduction, notes and vocabulary by S. L. M. Rosenberg and E. H. Templin. — New York, Longmans, Green and Co., 1928, 8.°, XXIX-193 págs.

18883. SAAVEDRA, ÁNGEL (DUQUE DE RIVAS). — *Don Álvaro o la fuerza del sino.* Drama en cinco actos. Edited with introduction, notes and vocabulary by C. J. Winter and E. B. Williams. — Chicago, Benj. H. Sanborn & Co., 1928, 8.°, XLIV-228 págs. (The Hispanic Series.)

Digitized by Google

18884. BENAVENTE, J. — *La mariposa que voló sobre el mar. El hijo del Polichinela. A las puertas del Cielo.* — Madrid, Edit. Hernando, 8.°, 231 págs. (Teatro, XXXII).

18885. ZURBITU, D. — *Poetas de la alegría. Los hermanos Quintero.* — RyF, 1928, LXXXII, 338-347.

NOVELÍSTICA

18886. CHEVALLEY, A. — *Temps-Histoire-Roman.* — RLComp., 1928, VIII 205-241.

18887. PEREYRA, C. — *Soldadesca y picaresca.* — BBMP, 1928, X, 74-96.

Autores antiguos.

18888. ZINGARELLI, N. — *Tristano e Isotta.* — StMed, 1928, anno VI, I, 48-58.

18889. NORTHUP, G. T. — *El cuento de Tristán de Leonis.* Edited from the unique manuscript Vatican 6428. — Chicago, The University of Chicago Press, 1928, 4.°, IX-298 págs. (The Modern Philology Monographs.)

18890. TALLGREN, O. J. — Sobre: *Spanish Grail Fragments.* El Libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lançarote. Edited by K. Pietsch. — NM, 1926, XXVII, 115-119.

18891. VAGANAY, H. — *Les traductions françaises de la douzième partie de l'Amadis espagnol.* — RHi, 1928, LXXII, 541-591.

18892. MÉRIMÉE, H. — *El Abencerrage a'après diverses versions publiées au XVIe siècle.* — BHi, 1928, XXX, 147-181.

18893. TREND, J. B. — *Spanish Short Stories of the Sixteenth Century.* In contemporary Translations revised with an Introduction. — London, Oxford University Press, [1928]. 16.°, XII-358 págs., 3 chelines, 6 peniques. (The World's Classics.)

18894. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades.* Con introduzione e note di C. Palumbo. — Palermo, A. Trimarchi, 1928, 16.°, XVI-94 págs.

18895. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades.* Publícala C. Pittollet. — Paris, Libr. A. Hatier, 1928, 16.°, 63 págs. (Les Classiques pour tous, núm. 376.)

18896. CERVANTES. — *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.* Compendiado para servir de lectura en las escuelas. 9.ª edic. — Madrid, Edit. Hernando, 1927, 8.°, 560 págs.

18897. H. G. — Sobre Cervantes: *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche.* Nouvelle traduction intégrale et annotée par X. de Cardailhac. — BPLM, 1928, XXIII, 34-36.

18898. JEANROY, A. — Sobre Cervantes: *Don Quijote de la Mancha.* Traduction intégrale par X. de Cardailhac. — RCHL, 1928, LXII, 38.

Digitized by Google

18899. JEANROY, A. — Sobre Cervantes: *Don Quijote de la Mancha.* Kritische Ausgabe besorgt von A. Hämel. — RCHL, 1928, LXII, 37.

18900. E. J. M. — Sobre Cervantes: *Don Chisciote della Mancha.* Traduzione e note di A. Giannini. — BSCC, 1928, IX, 55.

18901. CERVANTES, MIGUEL DE.—*El cautivo* (Lo schiavo). Novella. Testo spagnolo corredato di note e introd. a cura di A. Giannini.— Firenze, Sanzoni, 1928, 8.°, XII-90 págs.

18902. CERVANTES.—*Novelas ejemplares. La Gitanilla. Rinconete y Cortadillo.* Prólogo de F. A. de Icaza, segunda edic. — Madrid, Blass, 1927, 8.° (Bibliotecas populares Cervantes. Vol. XIV.)

18903. CERVANTES. — *Rinconete y Cortadillo.* Con rasgos biográficos del autor, notas y comentario para el tercero y cuarto año de estudio, por L. Biancolini. — Roma, A. Signorelli, 1928, 8.°, IV-104 págs., 5 liras. (Colección de Autores Españoles.)

18904. CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE. — *Selections from his Works,* by R. Schevill.—Boston, Ginn & Company, 1928, XXII-203 páginas.

18905. OLIVER ASÍN, J. — *Sobre los orígenes de «La Ilustre Fregona».* (Notas a propósito de una comedia de Lope.) — BAE, 1928, XV, 224-231.

18906. CAPÓ, C. — *La sabiduría de Cervantes a través de las mejores sentencias del «Quijote».* — San Juan de Puerto Rico, [s. i], 1928, 8.°, 78 págs.

18907. BATAILLON, M. — *Cervantès penseur d'après le livre d'Américo Castro.* — RLComp, 1928, VIII, 318-338.

18908. S. S. — Sobre A. Castro: *El pensamiento de Cervantes.* — BAbr, 1928, II, 36.

18909. BATTISTESSA, A. J.—*Cervantes y la contrarreforma.*—Sint, 1928, IV, 53-58.

18910. WERNER, E. — Sobre C. De Lollis: *Cervantes reazionario.* — NSpr, 1928, XXXVI, 155-157.

18911. CASTRO, A. — Sobre la *Historia de la Vida del Buscón llamado Don Pablos,* de D. Francisco de Quevedo Villegas, edición por R. Selden Rose. — RFE, 1928, XV, 186-190.

Autores modernos.

18912. GONZÁLEZ RUIZ, N. — *Los orígenes del realismo en España: Fernán Caballero.* — BSS, 1928, V, 15-20.

18913. EGUÍA, C. — Sobre Juan Valera: *Pepita Jiménez.* Edición y prólogo de M. Azaña. — RyF, 1928, LXXXIII, 174-175.

18914. BACCI, L. — *Vicenzo Blasco Ibáñez.* — Colombo, 1928, III, 197-198.

18915. INSÚA, A. — *Blasco Ibáñez.* — RSE, 1928, III, 6-9.

Digitized by Google

18916. PALACIO VALDÉS, A. — *Riverita.* Ed. with introduction, notes, exercises and vocabularies by J. E. A. Alexis. — Lincoln, Midwest Book Co., 1928, XIV-263 págs.

18917. LEÓN, R. — *El hombre nuevo.* Novela. Segunda edición. — Madrid, Sucs. de Rivadeneyra, 1927, 8.°, 368 págs., 5 ptas. (Colección de Obras Completas, XIV.)

18918. LEÓN, R. — *Jauja.* Novela. — Madrid, Edit. Hernando, 1928, 8.°, 362 págs., 5 ptas. (Colección de Obras completas, XVII.)

18919. BAROJA, P. — *Páginas escogidas.* Edited with introduction, notes and vocabulary by S. L. Millard Rosenberg and L. D. Bailiff. — New York, A. A. Knopf, 1928, 8.°, XXIV-173 págs.

HISTORIA

18920. SAVI LÓPEZ, M. — *Bernal Díaz del Castillo e la vera storia della conquista della Nuova Spagna.* — Colombo, 1928, III, 152-166.

MÍSTICA

18921. GAIFFIER, B. DE. — Sobre E. Allison Peers: *Studies of the Spanish Mystics.* Tomo I. — AB, 1928, XLVI, 230-232.

18922. TERESA DE JESÚS, SANTA. — *Su vida.* Tomos I y II. — Madrid, Edit. Espasa-Calpe, 1927, 16°, 233 y 239 págs. (Colección Universal, núms. 1003-1008).

18923. CUNNINGHAME GRAHAM, S. — *Santa Teresa.* — Contiene la relación de su vida y su época, con algunas páginas de la historia de la última gran reforma de las Órdenes religiosas. Versión castellana por I. Alonso. — Madrid, G. Hernández y G. Sáez, 1927, 4.°, 788 págs., 30 ptas. («Revista de Occidente.»)

18924. S. DE R. — Sobre L. Bertrand: *Santa Teresa.* — RevBAM, 1928, V, 99-101.

18925. *Homenaje de devoción y amor a San Juan de la Cruz.* Crónica y conferencias místicas del segundo centenario de su canonización, celebrado en Segovia en octubre de 1927. — Segovia, Tip. de «El Adelantado» [1928].

PROSA VARIA

18926. LLANEZA, M. — *Bibliografía del V. P. M. Fr. Luis de Granada, de la Orden de predicadores.* Cuatro vols. — Salamanca, Establecimiento Tip. de Calatrava, 1926-1928, 4.°, XII-405, 315, 301 y 340 págs.

18927. RIVADENEYRA, PEDRO DE. — *Obras escogidas.* — Madrid, Edit. Hernando, 1927, 4.°, XXIII-609 págs. (Biblioteca de Autores Españoles. Tomo LX.)

Digitized by Google

18928. MATEOS, JUAN. — *Origen y dignidad de la caza.* [Prólogo por A. Huarte y Echenique.] — Madrid, [R. Velasco], 1928, 4.°, XIX-225 págs. (Publícalo la Sociedad de Bibliófilos Españoles.) [Tirada de 400 ejemplares.]

Ensayos.

18929. HERRERO GARCÍA, M. — *Ideas de los españoles del siglo XVII.* — Madrid, Edit. Voluntad, [1928], 8.°, 669 págs., 15 ptas.

18930. JESCHKE, N. — *Ángel Ganivet. Seine Persönlichkeit und Hauptwerke.* — RHi, 1928, LXXII, 102-246.

18931. PILLEPICH, P.—*Il precursore della Spagna contemporanea : Ángel Ganivet.* — Colombo, 1928, III, 167-171.

18932. GEERS, G. J. — *Unamuno en Het Karakter van Het Spaansche Volk.* — Groningen, Den Haag, J. B. Wolters' U. M., 1928, 4.°, 31 págs.

18933. GÁLVEZ, M. — *La filosofía de Unamuno.* — Sint, 1928, IV, 5-31.

18934. ARAMBURO, M. — *Recuerdo de Unamuno y su poesía.* — REHisp, 1928, I, 68-72.

18935. TORRE, G. DE. — *«Cómo se hace una novela» o los soliloquios obsesionantes de Unamuno.* — Sint, 1928, IV, III-114.

18936. ORTEGA Y GASSET, J. — *La «Filosofía de la historia» de Hegel, y la historiología.* — ROcc, 1928, XIX, 145-176.

18937. ORTEGA Y GASSET, J. — *Notas.* — Madrid, Edit. Espasa-Calpe, 1928, 16.°, 195 págs., una pta. (Colección Universal, números 1001-1002).

18938. ORTEGA Y GASSET, J.—*Tríptico.* Vol. I: *Mirabeau o el político.*—Madrid, G. Hernández y G. Sáez, 1927, 8.°, 90 págs., 3 ptas.

18939. BARJA, C.—Sobre W. Mulertt: *Azorín.*—REHisp, 1928, I, 54-57.

18940. JESCHKE, H. — Sobre W. Mulertt: *Azorín.* — NSpr, 1928, XXXVI, 157-158.

18941. MADARIAGA, S. DE. — *Inglaterra, Francia, España. Su evolución histórica.* — REHisp, 1928, I, 34-43.

18942. CHACÓN Y CALVO, J. M. — *Ensayos de literatura española.* [Cervantes y el Romancero. Puntos sutiles del «Quijote». Una antología de prosistas. El conde Olinos. Nueva «Vida de Lope de Vega». El Poeta de Soria. Humanista y Embajador.] — Madrid, Edit. Hernando, 1928, 8.°, 203 págs.

18943. BALSEIRO, J. A. — *El Vigía.* Ensayos. Tomo II: Unamuno, Pérez de Ayala, Hernández-Catá. — Madrid, Edit. Mundo Latino, 1928, 8.°, 401 págs.

18944. VEGUE Y GOLDONI, A. — *Temas de Arte y de Literatura.* — Madrid, Imp. «Iris», 1928, 8.°, 186 págs.

Digitized by Google

Crítica literaria.

18945. MASSÓ I TORRENTS, J. — *Manuel Milá i Fontanals.* — CPC, 1928, I, 103-107.

18946. MENÉNDEZ Y PELAYO, M. — *Estudios de crítica literaria.* Cuarta y quinta serie. — Madrid, Edit. Hernando, 1927, 8.°, 479 y 473 págs. (Obras completas. Colección de Escritores Castellanos. Críticos. Vols CXXXVI y CXXXVII)

18947. CAYUELA, A. M. — *Menéndez y Pelayo, educador del criterio literario.* — RyF, 1928, LXXXII, 133-145.

18948. SOLANA, M. — *Apostillas de Menéndez y Pelayo a los «Estudios sobre la Filosofía de Santo Tomás», por el M. R. P. F. Zeferino González.* —BBMP, 1928, X, 34-57.

18949. PETRICONI, H. — Sobre M. Artigas: *Menéndez y Pelayo.* — NSpr, 1928, XXXVI, 154-155.

18950. GARCÍA, F. — *Crítica literaria de actualidad.* I: *Gerardo Diego, gongorizante.* II: *Ortega y Gasset, espectador.* — RyC, 1928, I, 398-407.

18951. HERAS Y ZAMORANO, A. — *Felipe Morales de Setién.* — HispCal, 1926, IX, 129.

Memorias, epistolarios y viajes.

18952. LEVI, E. — *La vecchia Spagna di Mad. d'Aulnoy.* — IMz, 4 y 11 marzo 1928.

18953. ROSCOE, TOMÁS. — *El turista en España (1835). Vizcaya y las Castillas.* (Traducción del inglés por «Martín de Anguiozar».) — RIEV, 1928, XIX, 104-137.

18954. CAMBA, J. — *La rana viajera.* Edited with introduction, notes and vocabulary by F. de Onís. — New York, D. C. Heath and Co., 1928, 8.°, XVIII, 258.

Prosa didáctica.

18955. VACCARO, E. — Sobre: *Biblia medieval romanceada.* Edición de A. Castro, A. Millares Carlo y A. J. Battistessa. — Sint, 1928, IV, 95-96.

18956. STERN, E. — *Juizos críticos sôbre a reedição do «Diálogo de Doctrina Cristiana» de Juan de Valdés.* — Inst, 1928, LXXV, 387-396, 531-540.

18957. EGUÍA, C. — Sobre Feijóo: *Teatro crítico universal.* Tomo III. Edición y notas de A. Millares Carlo. — RyF, 1928, LXXXII, 373-374.

Digitized by Google

FOLKLORE

TEMAS GENERALES

18958. ARANZADI, T. DE. — *A propósito de brujerías.* — RIEV, 1928, XIX, 142-144.

18959. TOUSSAINT, M. — *La canción de Mambrú.* — AFC, 1928, III, 16-20.

LITERATURA POPULAR

18960. GARCÍA ARISTA Y RIVERA, G. — *Fruta de Aragón.* Tomo III. Abatollada. Cuentos, episodios, cuadros aragoneses. —Madrid, Calpe, 1927, 244 págs., 5 ptas. (Colección Argensola.)

18961. MILLARES CARLO, A. — Sobre F. Rodríguez Marín: *Más de 21.000 refranes castellanos.* — RevBAM, 1928, V, 108.

18962. ANGLÉS, H. — *El mestre Pedrell i la cançó popular.* — CPC, 1928, I, 405-416.

18963. ANGLÉS, H., I P. BOHIGAS. — *Memória de la missió de recerca de Cançons i músiques populars.* A les comarques Solsonina i Bergadana. — CPC, 1928, I, 181-258.

18964. LLONQUERES, J., I J. TOMÁS. — *Memória de la missió de recerca de Cançons i músiques populars.* A les contrades de Santa Coloma de Farnés, Brunyola, Sant Martí Sapresa, Anglés, Sant Pere D'Osor, Les Planes D'Olot, La Sellera i el Pasteral. — CPC, 1928, I, 111-178.

18965. ROMEU, LL. — *La versió autèntica dels Goigs del Roser de tot l'any.* Estudi de musicología popular. — CPC, 1928, I, 261-343.

Digitized by Google

NOTICIAS

Han dejado de existir dos ilustres filólogos italianos que habían dedicado gran parte de su actividad a los estudios hispánicos: Cesare de Lollis, profesor de lenguas y literaturas neolatinas en la Universidad de Roma, fallecido en Casalincontrada (Chieti) el 25 de abril del presente año [1], y Antonio Restori, profesor de literaturas neolatinas y luego de literatura española en la Universidad de Génova, muerto en S. Donato d'Enza (Parma) el 30 de junio último [2].

Congresos. — El primer Congreso Internacional de Lingüistas se celebró en La Haya del 10 al 15 de abril. Actuó de presidente el señor C. C. Uhlenbeck, y de secretario el Sr. J. Schrijnen. Don Ramón Menéndez Pidal, que se vió imposibilitado de asistir, fué nombrado miembro de la Comisión de Honor. Concurrió, en representación de la Sociedad de Estudios Vascos, D. Julio de Urquijo.

— El primer Congreso Internacional Etrusco se reunió en Florencia en la primavera pasada. Acudió, como delegado español, don Pedro Bosch Gimpera.

— El XXI Congreso de la Sociedad Neofilológica Alemana tuvo lugar en Hamburgo en el mes de julio.

— Por último, el VI Congreso Internacional de Ciencias Históricas se verificó en Oslo del 14 al 18 de agosto. Asistió, delegado por España, D. Rafael Altamira.

Sociedad Internacional de Fonética experimental. — El 11 de abril de 1928 se ha fundado en La Haya esta Sociedad con el objeto de fomentar las investigaciones científicas en el campo de la Fonética experimental. Todas las personas que se interesen por estos estudios, así como Universidades, Bibliotecas, Sociedades científicas, etc.,

---

1 Véase biografía por R. Bottacchiari, *Giornale d'Italia,* 27 de abril de 1928; P. P. Trompeo, *Ultima visita a C. de Lollis,* en *Cultura,* 1928, 1.° de junio, y M. P., *Studi Medievali,* 1928, I, 640-641.

2 Véase biografía y bibliografía por A. Gasparetti, *Colombo,* 1928, III, 458-466, y E. Levi, *Studi Medievali,* 1928, I, 641-643.

Digitized by Google

pueden figurar como miembros de dicha Sociedad. Al frente de la misma figuran como presidente el profesor Dr. E. W. Scripture, de Viena; como vicepresidente el Dr. E. A. Meyer, de Estocolmo y representantes de diversos países. Cuota anual, 5 marcos oro. Dirección: profesor Dr. E. W. Scripture, Strudelhofgasse 4, Wien, IX, Austria.

— Don Américo Castro, invitado al efecto, dió varias conferencias durante el mes de mayo del pasado año en la Academia Real de Bruselas y en las Universidades de Londres, Cambridge y Leeds, y durante el mes de diciembre en las de Estrasburgo, Francfort, Berlín, Marburgo y Bonn.

— Ha regresado de América D. T. Navarro Tomás, después de una ausencia de un año y tres meses. Seis de ellos permaneció en los Estados Unidos, explicando en el curso de verano en la Universidad de Stanford tres series de conferencias sobre Fonética y Lírica españolas y sobre la España actual; en la de Columbia, de Nueva York, un cursillo sobre aspectos fundamentales de la Fonética española, y otro en la de Berkeley, de California; dió también una serie de conferencias, bajo los auspicios del Instituto de las Españas, en las Universidades de Harvard, Pennsylvania, Princeton, Illinois, Indiana, Texas, Iowa, Chicago, Wisconsin, Michigan, Ohio y en los Colegios Universitarios de Smith, Wellesley y Oberlin.

Pasó el Sr. Navarro los nueve meses restantes en Puerto Rico, en cuya Universidad profesó las cátedras de Historia de la Lengua y Fonética españolas; dió también un curso de investigación sobre diversos temas de Filología española. Además, recorrió el país estudiando lingüísticamente 45 pueblos de los 67 de la isla. Las derivaciones de este estudio le hicieron trasladarse a Venezuela y Santo Domingo, donde examinó a varios sujetos representativos del habla popular de aquellos países. Igualmente recogió datos sobre el papiamento, valiéndose de tripulantes de un barco, naturales de Curaçao. El Sr. Navarro se propone publicar en breve los resultados de dichos estudios.

— Don Federico de Onís, director del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico, se trasladó a esta Universidad desde Nueva York, y dictó en el segundo semestre de 1927-1928, cursos sobre *La épica española* y *El Renacimiento español*, y dirigió además, un curso de investigación sobre temas de historia literaria.

— A invitación de la Universidad de Texas, D. Antonio G. Solalinde tomó parte en el curso del pasado verano de dicha Universidad y continúa en el del primer semestre del año actual. Una vez terminado éste y en posesión de la beca que le ha concedido la Guggenheim Foundation, vendrá a Europa por un año con el objeto de estudiar los códices de la Cámara Real de Alfonso X, cuya *General Estoria* está editando en el Centro de Estudios Históricos. El primer

Digitized by Google

tomo, de 728 páginas, en 4.° mayor, se halla impreso ya, gracias a los donativos de los Sres. Archer M. Huntington, D. Juan C. Cebrián y D. Rafael Fabián, y saldrá a luz a principios del año próximo.

— El Curso de invierno para extranjeros, correspondiente a este año, y organizado como en los anteriores por el Centro de Estudios Históricos, se verificó del 9 de enero al 21 de marzo. Se matricularon 54 alumnos; de ellos 22 norteamericanos, 9 alemanes, 7 franceses, 6 ingleses, 4 suizos y 1 de cada una de las siguientes nacionalidades: belga, holandés, sueco, noruego, checoeslovaco y japonés. Se expidieron 11 diplomas de suficiencia y 7 certificados de asistencia.

El décimoséptimo Curso de verano se celebró del 9 de julio al 4 de agosto. Se inscribieron 145 alumnos; de ellos 110 norteamericanos, 9 alemanes, 6 ingleses, 5 suizos, 4 franceses, 4 canadienses, 3 holandeses y 1 de cada una de las nacionalidades que siguen: italiano, irlandés, cubano y portorriqueño. Se concedieron 3 certificados de «créditos», 33 diplomas de suficiencia, 3 certificados de estudios parciales y 51 certificados de asistencia.

Los programas y detalles referentes a los próximos Cursos de verano, otoño e invierno se enviarán a quien los solicite del Secretario del Centro de Estudios Históricos, Almagro, 26, Madrid (4).

Digitized by Google

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Tomo XV. OCTUBRE-DICIEMBRE 1928 Cuaderno 4.°

NOTAS LÉXICAS

«STILUS» ESTELO

Mientras que alguna lengua románica ha conservado los derivados vulgares de stĭlus, parecía que en España o no tuvo aclimatación la forma latina o fueron sus representantes eliminados pronto. Hay, sin embargo, algún ejemplo que parece indicar la supervivencia. En el *Cancionero de Gómez Manrique*, II, 176, se halla un oscuro caso:

Temed su cruda sentencia,
amad mucho su bondad,
creed ser en Trenidad
vn solo Dios en esencia:
por esta su santa fee,
de la qual fuestes *astelo*,
consejar vos osaré,
veniendo caso por qué,
que murades syn reçelo.

El pasaje está en el *Regimiento de Principes*, donde se dan consejos ejemplificados a los Reyes Católicos. Parece, pues, que *astelo* tiene aquí la significación de 'sostén o columna', en armonía con la significación clásica de stĭlus. En la *Representación del Naçimiento de Nuestro Señor*, I, 204, se enume-

Digitized by Google

ran momentos y objetos de la pasión con estos epígrafes: el cáliz, el *astelo* e la soga, los açotes, la corona, la cruz, los clavos, la lança. Al segundo corresponde esta copla:

E será en este *astelo*
tu cuerpo glorificado,
poderoso Rey del cielo,
con estas sogas atado.

El primer ejemplo de Gómez Manrique podría hacer pensar en un italianismo, recordando los versos del Dante:

Gli occhi miei ghiotti andavan pure al cielo,
pur là dove le stelle son più tarde,
siccome ruota più presso allo *stelo*.
(*Purg.*, 8.)

Immagini, la bocca di quel corno,
che si comincia in punta dello *stelo*
a cui la prima rôta va dintorno,
aver fatto di sè duo segni in cielo.
(*Par.*, 13.)

Pero, si puede interpretarse sin violencia por 'eje de la fe' el primer pasaje de Gómez Manrique, no ocurre igual con el segundo, en el que el único sentido obvio es el de 'columna' en sentido material. En este caso, y no existiendo en italiano — no creo que existan otros fuera de los sentidos de tallo o tronco y eje —, no es explicable fácilmente la importación de *astelo*.

Por otra parte, la rareza de esta forma en la lengua escrita — quizá ningún otro escritor la emplea — y su ausencia en los dialectos vulgares hacen chocante la supervivencia de una forma tradicional. No se explica bien por qué había de desaparecer una forma externamente tan bien delimitada y de un sentido más fijo que los oscuros de *colonda*.

BEJÍN

El Diccionario de la Academia trae *bejin* (sin etimología) 'hongo semejante a una bola, formado por una telilla de

Digitized by Google

color blanco, que encierra un polvo negro empleado para restañar la sangre y para otros usos'. Es el llamado *pedo de lobo*. En el bable occidental, *bixín* es 'un cuesco sin ruido', según el vocabulario de Acebedo. La extensión de las formas gemelas románicas (rum. *basina* 'el hongo pedo de lobo', prov. *vesina*, sicil. *bissinu* 'íd') invita a pensar en un tipo común *vissinu 'pedo' o *vissinare 'peer', derivados de *vissire por visire. La significación primitiva se conserva en el ast. *bixín* 'ventosidad' y en el sicil. *pissinu*, deformación este último de *bissino* producida por evocación de pedere. A su vez, la derivación supuesta *vissire, *vissinare, demandaba una explicación. Probablemente, la influencia de urinare.

BISIEGU

Rato, en *Voc. bable*, da a *bisiegu* la significación de 'tardío'. Parece aclarar esta significación el ejemplo que cita: *prau bisiegu* 'muy sombridu'. Tardío entonces se considerará el prado por ser sombrío, por estar en umbría, opuesto a la solana. Siendo esto así, podemos relacionar esta voz con aversus 'contrario, opuesto', que ha dado origen al ast. *prau avesin* 'prado en umbría'. La acepción de aversus 'contrario' tomó ya en latín la acepción concreta de 'contrario al sol', que vemos en Varrón, *pascere pecus... averso sole (R. Rust.*, II, 2, 11); en Virgilio, *averso... astro (Georg.*, I, 218); en Columela, *locus... aversus a sole* (XII, 4, 4), y en Vitrubio, *putei aversi... solis cursui* (VIII, 1, 6). Esta acepción concreta entró en curso en el latín románico, a juzgar por el piam. *invers* y el port. *abisseiro* 'opuesto a la solana, terreno en umbría'. En el Norte de León vive la forma *avesedo*, y en Salamanca, *abijedo, abijero* 'sombrío, aplicado particularmente al sitio en donde no da el sol en el invierno' (Lamano). La distinta derivación *-ino, -eiro, -edo, -ego* del tipo *aveso, avieso* nació de la contraposición con otros nombres que designan la solana o terreno expuesto al Mediodía, o bien de la influencia de las otras formas que indican la umbría.

Digitized by Google

FRECHA

De la forma asturiana *frecha* en la acepción de 'raja' trató Menéndez Pidal en *RFE*, VII, 12. Las formas geográficas españolas no deben, sin embargo, referirse a esta acepción; parece más obvio tomar la idea general de fracta 'partición' que se concreta en la significación de 'división de terreno, parcela, quintana, quinta', etc. Bajo este aspecto es instructivo el estudio de las variantes románicas, en varias de las cuales se observa esta concreción de la idea de 'partición' a la de 'pago, prado', etc. A fracta creo reductibles no sólo *Frecha* (Santander y Oviedo), *Frechilla* (Soria y Palencia), sino *Flecha*, de Valladolid. Galicia no conoce en la toponimia oficial formas como las portuguesas *Freita*, *Freitas;* pero sí en la toponimia menor, y como nombre común la forma *freita* 'trozo o parcela de una finca, parcelas en que se divide para el aprovechamiento un monte comunal'.

LLARA

En el escondido y apenas accesible pueblo de Neila, de la provincia de Burgos, hallé la voz *llara* 'la colodra de cuerno que los pastores utilizan como vaso para beber y ordeñar las vacas'. Recuerda esta forma la voz *alhiara*, de Juan Ruiz, que, por el contexto, es un pequeño vaso rústico: «Lo más que este mandava era viñas podar, | e enxerir de escoplo, e gaviellas añudar, | mandava poner viñas para buen vino dar, | con la chica *alhiara*, non le pueden fartar», 1280 [1]. Sánchez parece que dió con la verdadera acepción 'vaso de cuerno pastoril'. En el glosario de la Biblia de Arragel se cita *alhiara* como denominación especial de un vaso: «Que tornase un çurrón, e un bordón, e un vaso *alhiara*, e su botella» *(Home-*

[1] «Con la chica alhiara nonl pueden abondar», en la edic. de Ducamin, 1254.

Digitized by Google

naje a Menéndez Pelayo, II, 90). El Diccionario de la Academia acoge al ant. *alhiara* y el mod. *aliara*, que no localiza. Es al menos de Extremadura, aunque debe tener mayor difusión. Dozy, *Glos.*, pág. 139, etimologiza la forma del Arcipreste, refiriéndola malamente al mismo origen árabe de *jarra*. El Diccionario de la Academia refiere estas formas al ár. aliar 'medida'. En la forma burgalesa hay, por tanto, reducción tardía de *li*, y fusión sintáctica con el artículo, *la (a)llara*.

NABLIJA

Según el *Voc. de Álava*, de Baráibar, *nablija* es 'una plancha de hierro con un agujero cuadrangular en el centro, puesta en medio de la cara inferior de la volandera o muela superior del molino harinero para dar paso al eje'. Este lexicógrafo relaciona la forma alavesa con el arag. *navija*, que Borao define así: 'plancha de hierro colocada al extremo del árbol y como base del rodillo harinero, para que éste no se desgaste en la rotación'. Baráibar piensa en navicula, «por alguna semejanza de forma» con esta pieza del molino. Claro es que nos hallamos aquí ante un derivado de anaticula anaticla 'ánade pequeña', que vemos luego aplicado por metáfora a distintas piezas de hierro 'al cerrojo, al gozne de las puertas o muebles' (Du Cange), y que desde el mismo latín debió aplicarse a esta pieza inferior de la volandera del molino, a juzgar por el cat. *anadilla*, *nadilla* de la misma significación, y por otras formas románicas (Meyer-Lübke, *REWb*, 440) que coinciden en el sentido. Es chocante que el portugués miñoto *adelha*, si es que se refiere a anaticula, signifique 'la tolva' (*Rev. Lusit.*, XV, 336, y XIX, 179; véase, además, Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias*, pág. 126, n. 6). Parece que en Occidente la base para esta denominación fué la comparación con una 'hoz': *securicula; gall. *segorella*, *seborella*, *soborella*, *sorella* (comp. el salm. *segureja* 'hoz, destrala pequeña').

Digitized by Google

SOLAPO

Forman grupo el salm. *solapo* 'peña que hace pestaña de modo que se pueda uno cobijar o guarecer', el sor. *solabio* 'socavo de una roca o terreno', el esp. *solapo* 'parte de una cosa que queda cubierta por otra, como las tejas del tejado'; *solape* y *solapa* 'parte del vestido correspondiente al pecho y que suele ir doblada hacia fuera, cavidad que hay en algunas llagas que presentan un orificio pequeño'; *solapado* 'el que oculta maliciosa y cautelosamente los pensamientos'; *solapar* 'ocultar la verdad, caer cierta parte del cuerpo de un vestido doblada sobre otra'; *traslapar* 'cubrir una cosa a otra, cubrirla parcialmente, como las tejas de un tejado, las hojas de una ventana, etc.'; *traslapo* 'parte de una cosa que queda cubierta por otra, como las tejas de un tejado'. Hay que añadir a este grupo el santand. *treslape* 'parte de la lastra superior que en los tejados cubre a la inferior' (García-Lomas, *Dial. pop. mont.*, s. v.).

Si estas formas se refieren a lapide (sub lapide, trans lapide), la más fiel a las normas regulares sería el sor. *solabio*. El ast. *llábana* 'piedra plana, lastra', parece un derivado del mismo origen, con probable sufijación analógica.

TRULLAR

En el Norte de la provincia de Burgos, en el valle de Tobalina, se dice *trullar*, hablando de los peces cuando enturbian el agua, revolviéndose en el fondo del río, como cuando frezan o desovan. Es evidentemente el derivado normal de turbula *turbulare 'enturbiar'. Merece notarse la coincidencia con el turbare francés en la significación concreta de enturbiar el agua (fr. *trouver*, prov. *trobar*). Esta voz debe tener o haber tenido mayor extensión, pues en Asturias aparece *trullón* con la significación de 'nasa de pescar'.

V. García de Diego.

Digitized by Google

LES TROUBADOURS PROVENÇAUX EN BISCAYE [1]

López Díaz de Haro *(Lupus Didacus de Faro)* est un des plus illustres *varones* du Moyen Age espagnol. Il appartenait à une famille déjà célèbre au XIe siècle, qui avait fourni plusieurs «seigneurs» à la Biscaye [2]. Sa sœur était mariée au roi de Navarre.

Quant à lui, il était assez puissant pour tenir tête aux quatre rois d'Espagne: Navarre, Léon, Aragon, Castille. Ce fut surtout avec Alfonse VIII de Castille qu'il eut le plus de relations, tantôt amicales, tantôt hostiles. Il fut appelé, selon les circonstances, *el Malo* ou *el Bueno*. Mais c'est ce dernier surnom qui a survécu, au moins chez les historiens anciens.

Sa vie politique s'étend de 1170 (année où il commença à régner) jusqu'à 1216. Il a pris part à plusieurs expéditions contre les Maures. Il était à la bataille d'Alarcos (1192), qui fut un désastre pour l'armée d'Alfonse VIII. Mais, à la glorieuse bataille de las Navas (1212), il joua un rôle de tout premier ordre et se distingua par sa vaillance: il y commandait un des corps du centre.

---

[1] *Note bibliographique.* — Voir sur la Biscaye les ouvrages généraux suivants: E. J. DE LABAYRU, *Historia general del Señorio de Vizcaya,* Bilbao, 1895, cuatro vols. — L. DE SALAZAR, *Historia genealógica de la Casa de Lara,* Madrid, 1696-1697, cuatro vols. — CATEL, *Mémoires de l'histoire de Languedoc,* Toulouse, 1633, pp. 588 et sq. (Peu de détails, sauf sur Ermengarde de Narbonne et Ermessinde.) — Voir aussi: BESSE, *Hist. des comtes de Narbonne.* — DOM VAISSETE, *Hist. gén. Lang.,* éd. Privat, VII, 14 et sq. (sur Aimeri de Lara et son frère). *Ibid.,* p. 17, c. 2, il est dit qu'il y avait un troisième frère, puîné, nommé Guillaume; il paraît être resté en Espagne. Cfr. *H. G. L.,* VI, 617.

[2] LABAYRU, *Hist. gen. de Vizcaya,* II, 159.

Digitized by Google

Il contracta deux mariages: le premier avec une femme appartenant à l'illustre Maison de Lara. Elle s'appelait doña María Manrique; elle était fille du comte Manrique de Lara [1]; ce dernier avait épousé D.ª Ermessinde, sœur de la vicomtesse Ermengarde de Narbonne.

Ermessinde portait, elle aussi, le titre de «vicomtesse». Mais elle avait renoncé à son héritage dans le Midi de la France pour recevoir les biens qui lui revenaient en Espagne [2]. Ermessinde vivait encore en 1175. Je n'ai pas pu trouver la date du mariage de sa fille ni celui de sa mort à elle.

La seconde femme de D. Díaz s'appelait Toda Pérez, fille de D. Pedro Ruiz de Azagra, seigneur de Albarracín [3]. Don Diego, avons-nous dit, mourut en 1216; sa seconde femme ne lui survécut que quelques mois.

Carderera [4] dit que les deux femmes de D. Díaz furent les suivantes: 1.°, D.ª María Díaz de Sarailo; 2.°, D.ª Toda Pérez.

Le tombeau de D. Díaz a été conservé et on peut voir dans Carderera la representation de la statue qui l'orne encore aujourd'hui. Ce tombeau se trouve dans le sanctuaire de Santa María la Real de Nájera. La statue représente un chevalier rude, fort, barbe et cheveux longs, avec une grande cape, courroies aux pieds (pour attacher les éperons sans doute).

Deux inscriptions latines, gravées sur le tombeau, vantent les qualités du grand seigneur biscayen. L'une le compare à Homère, l'autre dit de lui qu'il était *facetus loqui*, ce qui n'était pas pour déplaire aux troubadours.

Tel est le personnage qui protégea en Biscaye plusieurs troubadours [5] de son temps. Trois d'entre eux ont fait son

---

[1] Manrique était seigneur de Molina.

[2] LABAYRU, *Op. laud.*, I, 125 et sq.; CATEL, *Mém. hist. Lang.*, 592.

[3] LABAYRU, *Op. laud.*, II, 160.

[4] *Iconografía española*, Madrid, dos vols. in-fol., 1855-1864, I, p. VIII.

[5] MILÀ Y FONTANALS, *De los trovadores en España*, Barcelona, 1861, p. 127, n. 3, ne lui consacre qu'une brève notice. Un *Diez Lop* est coté par Cerveri de Girone dans son *Testament*, mais je ne sais si c'est le même personnage.

Digitized by Google

éloge: Peire Vidal, Raimon Vidal et Aimeric de Pégulhan. De plus, il est dit dans la biographie de Rigaut de Barbezieux que ce troubadour se retira auprès de lui, quand la dame qu'il chantait fut morte.

Son fils fut mêlé au mouvement poétique galicien-portugais [1]. Il est cité plusieurs fois dans la *Guerre de Navarre* [2], du troubadour toulousain Guilhem Anelier, qui l'appelle:

Lop Diaz de Bisquaya, cel que porta'l lobetz.

(v. 2051.)

«Lop Diaz de Biscaye, celui qui porte [dans ses armoiries] le louveteau.»

Le plus ancien troubadour qui ait fréquenté la cour du «seigneur de Biscaye» paraît être Peire Vidal. Voici d'abord la strophe qu'il a consacrée à l'éloge de D. Diego:

Qui d'En Diego s'arranca
Non a mestier mas que · s pona
O qu'om tot viu lo rebona
En privada pozaranca,
A lei de chica vilana,
Recrezen, cor de putana,
Que tot'al taulat se lansa
Ni · s pena d'emplir sa pansa.

(P. Vidal, éd. Anglade, VI, 49-56.)

«Celui qui s'éloigne de don Diégo n'a qu'à se suicider; ou bien il faut l'ensevelir vivant dans des latrines, comme on ferait d'une truie grossière et vile, au cœur de p..., qui se lance goulûment vers la pâtée (ou sa loge) et s'efforce d'emplir sa panse [3].»

Il n'y a pas d'autre allusion directe à D. Diego dans

---

[1] Cfr. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, *Randglossen ..*, in *Zeitschrift f. rom. Phil.*, XXVI, 206 et sq.; voir surtout les pages 217-218.

[2] *Guerre de Navarre*, éd. Fr. Michel *(Documents inédits sur l'histoire de France*, Paris, 1856), pp. 500 et suivantes. Mais n'est-ce pas le petit-fils du protecteur des troubadours?

[3] Voir sur cette strophe notre article de la *Romania*, LII, 1926, 361-364.

Digitized by Google

Peire Vidal; cependant on peut voir une allusion générale dans les vers suivants:

Mout es bona terra Espanha,
E·l rei qui senhor en so...
E s'i a d'autres baros,
Mout avinens e mout pros...

(P. VIDAL, éd. Anglade, V, 1 sq.)

Baros semble traduire ici le mot castillan *varones*. La pièce, qui se termine par l'éloge de D. Diego, est adressée à une «amie»:

Car'amiga, douss'e franca,

à laquelle le poète consacre trois strophes des plus flatteuses (les trois premières). Dans la quatrième il nous fait connaître le nom de cette personne, «digne de monter sur le trône impérial» (str. 3). Elle s'appelle NA GUILHALMONA: elle est franche, gaie, et la plus belle femme qui soit née sous le ciel *(en tan quan revirona cels)*. Dans la strophe v, Peire Vidal s'adresse de nouveau directement à la dame, comme il l'a fait dans les trois premières strophes. Dans cette strophe se trouve une allusion à Narbonne:

Qu'om no'm poiria ab planca
Gitar del linh de Narbona.

(v. 33-34.)

J'ai traduit ainsi ces vers dans ma deuxième édition: «On ne pourrait avec une passerelle me faire sortir du vaisseau de Narbonne.» Le mot *planca*, passerelle, justifie la traduction de *linh* par *vaisseau*, mais il n'est pas interdit de penser que le poète a pu faire une sorte de jeu de mots, en pensant à *linha*, famille, lignée.

Je n'ai pas trouvé de femme portant le nom de *Guilhelmona*, forme qui peut très bien avoir été amenée par la rime. Dans l'*Histoire générale de Languedoc* se trouvent citées (t. VI et

Digitized by Google

t. VII) plusieurs *Guilhelma,* qui paraît être la forme regulière du feminin de *Guilhem* dans le Midi [1].

La strophe VI de la même pièce renferme quelques réflexions désagréables et réalistes sur une vieille femme [2] avare et peu hospitalière, et par opposition l'éloge d'une jeune Castillane, bien faite, couleur de grenade [3].

Est-ce la même personne que l'énigmatique Guilhelmona? Et cette dernière est-elle Castillane? Ou bien, comme il arrive assez souvent chez Peire Vidal, a-t-il voulu, dans la même pièce, faire l'éloge de plusieurs personnes? Il me paraît difficile de répondre à ces questions, à moins d'adopter l'hypothèse que je propose, sans grande conviction, en note.

Il est bien difficile également de fixer la date de composition de cette pièce, la vie publique de D. Diego s'étendant sur près d'un demi-siècle. La première femme de D. Diego était une Lara-Narbonne, nous l'avons dit, étant fille d'Ermessinde, sœur d'Ermengarde. Je n'ai pas trouvé la date de sa mort, ni celle du second mariage de D. Diego. C'est probablement du vivant de la première épouse du seigneur de Biscaye que P. Vidal aurait séjourné auprès de lui. Si, en parlant d'une «vieille femme», P. Vidal a voulu faire allusion à Ermessinde et non à Ermengarde nous aurions une date approximative de son séjour en Biscaye: Ermessinde vivait encore en 1175. Or il semble que le séjour—ou les sé-

---

[1] L'*Histoire générale de Languedoc* donne surtout la forme francisée *Guilhelmette;* mais les formes occitanes sont *Guilhelma, Guilhelmeta.*

[2] J'ai émis, dans l'*Index des noms propres* de mon édition de Peire Vidal, l'hypothèse qu'il s'agissait peut-être ici d'Ermengarde, vicomtesse de Narbonne, qui a protégé de nombreux troubadours, sauf semble-t-il, Peire Vidal. L'éloge par celui-ci d'un membre de la famille de sa sœur Ermessinde, ne serait-ce que par vengeance, s'expliquerait assez bien.

[3] Serait-ce la femme de Guillaume de Lara, frère puîné des deux frères qu'Ermengarde associa à l'administration de la vicomté de Narbonne? On comprendrait alors que Peire Vidal fît l'éloge d'une *Castillane* alliée à la famille de *Narbonne;* mais ce n'est là qu'une hypothèse.

Digitized by Google

jours[1] — de Peire Vidal en Espagne se placent au début, en tout cas dans la première partie de sa carrière poétique. Dans les dernières années du XIIe siècle il vit surtout en Provence et passe la dernière partie de sa vie en Italie.

Il y a, dans l'œuvre de Peire Vidal, une autre allusion à une «jeune jouvencelle» de Castille, mais je ne sais s'il s'agit de la même personne dont il fait l'éloge à propos de don Diego:

E plagra·m mais de Castela
Una pauca jovensela
Que d'aur cargat mil camel
Ab l'emperi Manuel.

(XVI, 57-60.)

«J'aimerais mieux une petite jouvencelle castillane que mille chameaux chargés d'or avec l'empire de Manuel.»

En tout cas, il semble bien que Peire Vidal n'ait pas gardé un trop mauvais souvenir de ses relations avec la famille des Manrique, comtes de Molina, dont il associe l'éloge à celui du «Narbonnais» (pays de Narbonne), car voici la *tornade* qui termine une de ses poésies postérieures, probablement de la dernière partie de sa vie.

Domna, per vos am Narbones,
E Molinatz e Savartes
E Castell' e · l bon rei N'Anfos,
De cui sui cavaliers per vos.

(XXXIX, 57-60.)

«Dame, pour vous j'aime le Narbonnais, Molina[2] et le Savartés, la Castille et le roi Alfonse, dont je suis chevalier pour vous.»

Dans la deuxième tornade il fait savoir à sa dame qu'il reste «empereur des Gênois», où il a conquis un fief agréable.

---

[1] Il se peut en effet que Peire Vidal ait fait plusieurs séjours, ou plusieurs voyages en Espagne. Nous savons par ses aveux et par sa vie qu'il aimait le changement.

[2] Il n'y a pas d'autre allusion à Molina dans les poésies des troubadours. Le Savartés est le pays de Sabar, nom d'un petit pays de la région de Tarascon (Ariège).

Digitized by Google

Or il semble que les poésies composées par Peire Vidal en Italie aient été écrites dans la dernière partie de sa vie, soit approximativement après 1200.

Avant de quitter Peire Vidal, revenons sur Guilhelmona. Une autre dame de ce nom apparaît dans une tenson des troubadours Falconet et Taurel [1]; mais il semble bien que ce soit une personne différente de celle de P. Vidal. Elle vivait vers 1213-1214 à la cour du marquis de Montferrat [2].

En revanche, M. Bergert a émis une hypothèse qui paraît vraisemblable en voyant dans la *domna* anonyme chantée par Peire Vidal la même personne que Guilhelmona [3]. M. Bergert fonde son hypothèse sur les vers 57-60, déjà cités plus haut, où se trouve l'éloge du Narbonnais, de Molina, du Savartés, de la Castille et d'Alfonse VIII. La strophe VII de la même pièce nous rappelle discrètement la scène douloureuse de la séparation.

Un compatriote de Peire Vidal, le troubadour Aimeric de Pégulhan, cite D. Diego parmi les protecteurs les plus célèbres de la poésie; mais il ne semble pas qu'il ait séjourné à sa cour. «Depuis l'époque — dit-il — où le roi Alfonse est mort ainsi que son fils, aimable, jeune et bon, ainsi que le roi Peire, auquel appartenait l'Aragon, et le seigneur Diego, qui était si distingué et si vaillant.»

E · N Diegos, qu'era savis e pros.

Cette poésie est donc d'après 1216, date de la mort de D. Diego (Bartsch, *Gr.*, 10, *26)*.

C'est aussi pour faire son éloge que Raimon Vidal le cite

---

[1] Bartsch, *Gr.*, 438. Texte dans *O* seulement; publié dans l'*Archiv* de Herrig, XXXIV, 383.

[2] Cfr. V. de Bartholomaeis, *Annales du Midi*, XVIII, pp. 172 et 182; F. Bergert, *Die von den Troubadours genannten Damen*, Halle, 1913, p. 75.

[3] Bergert, *Op. laud.*, p. 13. Il s'agit de la pièce *Gr.*, 364, *39* (n° 23 de l'édition Bartsch, XXXIX de mon édition).

Digitized by Google

dans sa nouvelle *Abrils issia*, en même temps que le roi Alfonse [VIII]:

Aqui trobavon cuend' e gai
E donador lo rei N'Anfos
E · N Diego, que tan fo pros
E Guidrefe de Gamberes
E · l comte Ferran lo cortes [1].

«Là les poètes trouvaient aimable, gai, et prodigue de ses richesses le roi Alfonse, et D. Diego, qui fut si vaillant, et Godefroy de Gamberes et le comte Ferran, le courtois.»

Le comte Ferran serait, d'après Cornicelius (cité par W. Bohs, *Loc. laud.)*, un des trois comtes Lara qui furent longtemps hostiles à dona Berenguela et au roi Ferdinand III de Castille et Léon. L'énigmatique Gamberes serait une déformation du nom *Cameros*, qui est le nom d'une illustre famille du temps. Don Rodrigo Díaz de los Cameros commandait, comme D. Diego de Haro, un des corps du centre à la bataille de las Navas de Tolosa. Milà y Fontanals avait déjà remarqué que ce nom de *Cameros* se retrouvait, déformé, dans la biographie de Guilhem Magret, et Chabaneau l'a rappelé dans ses notes [2]. Voici le texte: «Pois se rendet en un hospital, en Espaigna, en la terra d'En Roïz Peire dels Gambiros», c'est-à-dire Pedro Ruiz de los Cameros.

Le troubadour Rigaut de Barbezieux, qui écrivait vers la fin du XIIe siècle, aurait été, d'après la biographie provençale, l'hôte de D. Diego et aurait passé la fin de sa vie à sa cour. Voici le texte de la biographie: «La donna mori; et el s'en anet en Espagna, al valen baro D. Diego; e lai visquet e lai mori.» «Après la mort de sa dame, il s'en alla en Espagne, auprès du vaillant baron D. Diego; c'est là qu'il vécut et qu'il mourut» [3].

---

1 W. Bohs, *Abrils issia*, v. 765-769 *(Romanische Forschungen*, XV, 1, 255).

2 *Hist. gén. Lang.*, éd. Privat, X, 296 et n. 1.

3 Chabaneau, *Biogr. des Troub*, in *Hist. gén. Lang*, éd. Privat, X, c. 251.

Digitized by Google

Il n'y a pas, dans l'œuvre conservée de Rigaut de Barbezieux, d'allusion à D. Diego [1]. Mais, dans la chanson *Lo non mes d'abril comensa* (n° VI de notre édition), le poète fait savoir à sa dame qu'il est «vers Palensa».

Mielhs-de-Domna, s'eu soi sai ves Palensa.

«Mieux-que-Dame, si je suis ici vers Palencia.»

Quelques manuscrits donnent *Plazensa* (ce qui ferait penser, comme l'a remarqué Chabaneau, à une ville d'Italie ou de Gascogne), mais il semble bien qu'il faille entendre *Palensa,* c'est-à-dire *Palencia.* Cette ville se trouvait dans le royaume de Léon, dont les rois ne passent pas pour avoir été de grands protecteurs des troubadours; mais l'expression *ves Palensa,* où le nom de ville est peut-être amené par la rime, n'indique pas que Rigaut ait séjourné à Palencia même; en somme Rigaut veut faire savoir à sa dame qu'il est en Espagne et Palencia est, après tout, moins éloigné de la Biscaye que Séville ou Cordoue. Il semble donc que la notice donnée par la biographie provençale corresponde à la réalité. Il est impossible de savoir à quelle époque Rigaut de Barbezieux se retira en Espagne; mais, si c'est vraiment dans la dernière période de sa vie, ce serait peu de temps après 1200, et quelques années après Peire Vidal.

Chabaneau écrit, à propos de la biographie de Rigaut de Barbezieux: D. Diego est «probablement le héros de la dix-septième nouvelle du *Novellino* (dans Borghini): *Della cortese natura di D. Diegio di Fienaia,* nouvelle dont l'origine provençale paraît certaine» [2].

Voici le résumé de cette nouvelle [3]: «D. Degio *(sic)* de Fienaia» chevauchait un jour en noble compagnie. Un jongleur lui demanda un don. Degio lui jeta cent marcs d'argent. Le

---

[1] Voir notre édition, n° VI, et p. 100 du tirage à part *(Rev. Lang. rom.,* LX, 298).

[2] *Hist. gén. Lang.,* éd. Privat, X, 251.

[3] D'après le texte de G. Biagi, *Le Novelle antiche...,* Florence, 1880, p. 59 (n° 4 L = Borghini, nov. 17).

Digitized by Google

jongleur étonné voulut connaître le nom du généreux donateur. Mais celui-ci éperonna son cheval et partit sans lui répondre. Le jongleur jeta l'argent, en disant qu'il n'accepterait pas ce don, puisque le chevalier ne voulait pas se nommer. «Puisque tu veux le savoir — dit D. Diego — je m'appelle D. Degio de Fienaia.» Le jongleur renonça aux marcs; il y eut grande discussion entre lui et le chevalier; le jongleur finit par dire: «Tu n'as pas grand mérite; tu t'es habitué à faire de riches dons; tu ne saurais donner pauvrement.»

Il paraît difficile de ne pas souscrire à l'hypothèse de Chabaneau: *D. Diegio* ou *Degio* ne peut guère représenter que notre personnage, dont la prodigalité était légendaire. D'autre part, la présence d'un jongleur quémandeur rappelle trop les habitudes des jongleurs provençaux pour qu'on ne voie pas dans cette brève nouvelle un écho d'une source provençale.

Il est possible — et c'est même probable — que d'autres troubadours aient séjourné auprès du «seigneur» de Haro; mais nous n'avons pas d'autres témoignages que ceux que nous avons relevés. Il est vraisemblable, en particulier, que Gavaudan, l'auteur d'une belle chanson de croisade qui a précédé la bataille de las Navas de Tolosa, connaissait don Diego, qui joua un si grand rôle dans cette bataille; mais rien ne nous fait connaître qu'il ait séjourné à sa cour. Retenons donc seulement Peire Vidal et Rigaut de Barbezieux.

À la frontière de la Biscaye et du royaume de Léon se trouvait une ville dont le nom apparaît plusieurs fois dans l'œuvre des troubadours: Logroño [1], en provençal *Lo Gronh*. Dans un sirventés de Bertran de Born le fils, il est question d'un *senhor dèl Gronh*, qui peut être un seigneur de *Logroño* ou un seigneur du *Grouin*, nom d'un cap près de Saint-Malo, en France. P. Meyer tenait pour *Logroño*, Diez et, à sa suite, A. Stimming tiennent pour *Grouin* [2].

---

[1] Elle n'est pas très éloignée de Haro.

[2] A. Stimming, *Bertran de Born*, Halle, 1913, p. 216; P. Meyer, *Romania*, XI, 441. Diez, *Leben und Werke*, 426, R. 2.

Digitized by Google

Mais il s'agit bien de Logroño dans le vers suivant de Paulet de Marseille (I, 13):

Tuch l'Espanhol, del Gronh tro Compostela.

«Tous les Espagnols, de Logroño à Compostelle.»

Le mot apparaît encore dans la pièce unique qui nous reste de Gausbert Amiel: il semble amené par la rime:

... de Paris troc'al Groing
Non es genser...

(*Parnasse Occitanien*, p. 268.)

«De Paris jusqu'à Logroño il n'y en a pas de plus belle [1].»

Il ne faut pas oublier que *Logroño* se trouve sur la route qui, passant par Roncevaux et Estella, se dirige vers Saint-Jacques de Compostelle.

JOSEPH ANGLADE.

---

[1] Il faut supprimer, dans mon *Onomastique des Troubadours*, le *Gronh del Viragut*, où je me demandais, avec un point d'interrogation, s'il fallait voir un nom propre; il s'agit d'un nom commun; voir l'édition d'Uc de Saint-Cyr, par S. de Grave et Jeanroy (n° XL, v. 11, tenson d'Uc et de Giraut).

Digitized by Google

ENSAYO DE INTERPRETACIÓN DE LA POESÍA DE VILLASANDINO, NÚMERO 199 DEL «CANCIONERO DE BAENA»

La mayoría de los tratadistas que se han ocupado de la famosa compilación del «escrivano e servidor» del rey D. Juan II han hecho muy justificadamente hincapié en la importancia que—aparte de su valor histórico-literario, como depósito en donde convergen escuelas y tendencias de muy diferente origen—tiene dicha colección como retrato de una época y una sociedad «à la fois barbare et policée, spiritualiste et matérielle, fanatique et incrédule» [1]. De modo especial esto podría manifestarse de la obra individual de Villasandino, ya que su musa, siempre puesta al servicio del mejor postor— bien propensa a cantar los amores de los buenos pagadores, unas veces; dispuesta, otras, para disparar sañudos dardos contra los enemigos de los poderosos que con él se portasen desprendidamente —, parece buscar siempre los estímulos exteriores, y de ellos semeja nutrirse

---

[1] Como declara el Marqués de Valmar en su artículo *Le Cancionero de Baena,* publicado en la *Revue des Deux Mondes,* 15 mayo 1853, y reproducido en sus *Estudios de historia y de crítica literaria,* Madrid, 1900, pág. 170. Para la relación entre el *Cancionero* y la sociedad en que se produjo, pueden verse, por ejemplo, AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia crítica...,* V, 184; COMTE DE PUYMAIGRE, *La cour littéraire de Don Juan II,* I, 121-123; MENÉNDEZ PELAYO, *Antología,* IV, XLIII-XLVI, (quien citó el largo párrafo de Puymaigre, utilizado a su vez por VENTURA TRAVESET, *Villasandino y su labor poética...,* Valencia, 1906, páginas 19-21. Pedro José Pidal, en la Introducción al *Cancionero de Baena,* Madrid, 1851, pág. LXXIX, dice: «Baena hace gran caso de Villasandino y de otros trovadores de su especie que escribían sobre los sucesos de su tiempo, y esto hace que su *Cancionero* tenga cierto carácter de actualidad y de localidad... Abunda, en efecto, en preciosas indicaciones históricas, de que se empezó ya a sacar mucho partido aun cuando no era conocido más que por los extractos que Rodríguez de Castro publicó en su *Biblioteca Rabínica,* y sin duda se sacará aún mayor cuando sea perfectamente conocido.»

Digitized by Google

casi exclusivamente su inspiración. El viejo Puibusque supo dar en breves líneas una semblanza de sus evoluciones: «Il a successivement quitté le connétable Ruy López d'Avalos pour le cardinal d'Espagne, et celui-ci pour le connétable; puis, changeant encore de livrée, il a mendié la faveur des Luna, déchirant le lendemain ceux qu'il avait flattés la veille» [1].

Estas circunstancias del ambiente aparecen en la poesía que nos interesa ahora, de modo tal, que, sin llegar a ser «de tan intrincado sentido que sólo para los que vivieron en aquella edad... pudieran ser inteligibles», como afirmaba Amador de los Ríos [2] de las que llevan los números 115 y 116, merecen, no obstante, un intento de explicación de las alusiones en ella contenidas, basándonos para ello en los documentos históricos que aquel período nos legó.

Reconozco que este ensayo que emprendo puede ser tachado de inmoderadamente libresco; ello es debido a haber sido compuesto a gran distancia de los lugares que emblemáticamente trata de representar; un conocimiento geográfico directo completaría, sin duda, la modesta utilidad que mis esfuerzos puedan tener.

Es mi creencia que las nueve estrofas del poema dirigido al rey D. Juan II, so capa de una profecía de Merlín — procedimiento ya usado en otras ocasiones por el rimador burgalés —, son una mezcla de realidad y de fantasía: están compuestas con un artificio que consiste en que las cinco primeras, la mitad inicial de la sexta y la novena se fundan en acaecimientos reales, mientras que la última parte de la sexta y las séptima y octava expresan simple y llanamente los buenos deseos del poeta.

A primera vista pudiera sospecharse que estas dos estrofas y media, que considero como meramente fantásticas, estuviesen asentadas en noticias procedentes de la campaña contra Granada emprendida en 1431; pero esto no lo permiten suponer: ni los datos aunque inseguros, que de su vida tenemos — que yo me inclino a conjeturar, como se verá en una nota que pronto se publicará en esta misma Revista, que se acabó hacia 1424, fecha repetida por muchos historiadores en el siglo XIX, y no hacia 1428, como algunos más modernamente entienden —; ni el error de presentar en Sevilla al monarca castellano camino de su ataque a Granada. Pero, además, después de la precisión que he creído descubrir, como más adelante deseo mostrar, de sus

---

[1] *Histoire comparée des littératures espagnole et française*, I, 413. Consúltese asimismo WOLF, *Studien zur Geschichte der Spanischen und Portugiesischen Nationalliteratur*, Berlin, 1859, pág. 201, nota; PUYMAIGRE, *Ob. cit.*, I, 127.

[2] Obra y tomo citados, pág. 182, nota.

Digitized by Google

datos desde fines de 1420 hasta 1422, ¿cómo se explicaría esa laguna de tantos años en el poema? La relativa minuciosidad de su información desde 1420 a 1422, o aun si se quiere, 1423 — ya veremos que no tengo absoluta certeza en ese punto —, muestra bien a las claras una redacción inmediata a los sucesos que el poeta por símbolos refiere. Por otro lado, haré también notar luego que la parte de la profecía referente al ataque a Granada y destrucción del poderío moro en España constituye una idea favorita — un lugar común o un ideal patriótico — en la obra literaria de Villasandino.

Véase ahora en detalle la explicación que deseo presentar:

Salga el león que estaua encogido
enla cueua pobre dela grant llanura... [1].

Refiérese a la huída del rey D. Juan del poder de su primo y cuñado, el hijo del rey de Aragón, D. Fernando el de Antequera, el famoso infante D. Enrique, que se había apoderado del monarca castellano en Tordesillas el 14 de julio de 1420 (*C. D. I.* [2], págs. 85 y sigs.; *B. A. E.* [3], págs. 380 y sigs.; *C. A. L.* [4], págs. 30 y sigs.; *C. P. N.* [5], págs. 196 y sigs.; *G. S.* [6], pág. 144). La fuga de D. Juan II tuvo lugar desde Talavera, adonde había sido trasladado desde Ávila «con gran enojo, e de todo punto era contra su voluntad; e mucho más por la pasada de los puertos, por cuanto el infante don Enrique, e gran parte de los que con él eran tenían toda su manera, e trato e gente allende de los puer-

---

[1] Esta composición de Villasandino se halla en los folios 60 *v* y 61 *r* del códice. Véase *Cancionero de Baena reproduced in facsimile from the unique manuscript in the Bibliothèque Nationale,* foreword by Henry R. Lang, Hispanic Society, New York, 1926. Aparece marcada con el número 199 en la edición del *Cancionero,* Madrid, 1851, págs. 174-176, y por eso así la nombro en el título de este trabajo, pero en estas citas sigo la edición de Foulché-Delbosc, en *Cancionero castellano del siglo XV,* II, 415-416, núm. 756, por ser mejor y más accesible. Debo hacer constar, sin embargo, que en los casos en que hablo del *Cancionero* me refiero al de Baena, en la edición dicha de Madrid, 1851.

[2] *Crónica,* en *Colección de documentos inéditos para la Historia de España,* tomos XCIX y C. Citaré siempre el primero como *C. D. I.*, y el segundo como *C. D. I. C.*

[3] *Crónica,* en *Biblioteca de Autores Españoles,* tomo LXVIII.

[4] *Crónica de D. Álvaro de Luna,* Madrid, 1784.

[5] *Crónica de D. Pedro Niño,* Madrid, 1782.

[6] *Generaciones y semblanzas,* edic. Domínguez Bordona, en *Clásicos Castellanos.*

Digitized by Google

tos; e el infante don Juan tenía de los puertos arriba» *(C. D. I.*, pág. 136). La huída del rey tuvo lugar el 29 de noviembre del mismo año 1420. Recuérdese que Talavera está asentada en una amplia planicie (Quadrado y La Fuente hablan de las «despejadas llanuras» y del «espacioso llano»; véase *España. Sus monumentos..., Castilla la Nueva,* tomo III, pág. 352). Villasandino mismo, en composición dedicada a D. Fernando de Antequera, le llama: «Tío del alto león de Castilla» *(Canc.*, núm. 4, pág. 13). En *Dezir... para el Rey nostro sseñor:* «León fuerte e vertuosso, | Perfecto en toda bondat...» *(Canc.*, núm. 207, pág. 184). «En todo el mundo nonbrado | Por león muy poderoso, | Rrey de España, venturoso...» *(Canc.*, núm. 222, pág. 194). También Lando: «Qu'el león del alto sygno | E ssu lyndo Condestable...» *(Canc.*, núm. 260, pág. 267). «Delante el muy lindo león syn mansilla...» *(Canc.*, núm 360, pág. 425). Lo mismo Baena: «Rey de Castilla, león coronado...» *(Canc.*, núm. 380, pág. 439).

El mismo tema de la sujeción de Tordesillas y del escape de Talavera trata el *Dezir* de Baena, en el *Cancionero de Gallardo,* que se conserva en la Academia de la Historia (véase Menéndez Pelayo, *Antología,* II, 244-246).

mire florestas, vergeles, verdura...

«Al Norte se extienden... campos no monótonos ni desnudos, más de población que de fertilidad escasos... Talavera precedida de altas alamedas» (Quadrado, obra y página citadas).

assy que sse espanten quantos oyrán
la boz temerossa del alto Soldán...

«Destas nuevas [la evasión del rey], el infante [D. Enrique] e los que a la sazón con él estaban fueron muy mucho turbados, cuanto más non lo podían ser por nuevas algunas que oyesen, así por la ida del rey, como porque creyeron que el infante [D. Juan] venía muy poderosamente, e que se querría revestir de las injurias que dellos recibiera» *(C. D. I.*, pág. 149; *B. A. E.*, pág. 390, col. *b).* Los principales partidarios de D. Enrique eran: el condestable de Castilla, Ruy López Dávalos; el adelantado de León, Pedro Manrique; su mayordomo mayor, Garci Fernández Manrique; el arzobispo de Santiago, D. Lope de Mendoza; el conde de Niebla; el futuro marqués de Santillana, entonces sólo señor de Hita y Buitrago; el que había de ser con el tiempo conde de Buelna, Pero Niño, etc.; pero los que aparecen jugando papel más importante son los tres primeros: «E porque muchas veces conviene de facer mención en este negocio destos caballeros, e decirlos por nombre mucho a menudo sería enojoso, donde quier que dixiéremos los caballeros, en este caso entiéndase que son el condes-

Digitized by Google

table, e el adelantado Pero Manrique, e Garci Fernández Manrique, porque caso que después en proseguimiento de la execución otros interviniesen, como lo diremos cuando acaesciere, del infante, con estos tres caballeros, procedía todo», anunciaba *C. D. I.*, págs. 84-85. Entre otros muchos lugares que en este punto pueden consultarse, véanse especialmente, como buenos ejemplos, el mismo *C. D. I.*, págs. 130, 151-152; *B. A. E.*, págs. 380, 383, 391; *C. A. L.*, pág. 37; *C. P. V.*, pág. 200. Para «alto Soldán», que está claro que es el rey, compárese en poesía el infante D. Juan: «Propinco Rreal pariente | Del soberano Ssolidán» *(Canc.*, núm. 69, pág. 68); «alto Soldán» *(Canc.*, núm. 202, pág. 180).

El águyla estraña transmude su nido...

«Águila», el propio D. Juan II. Si antes lo presentó bajo el emblema del «león», rey de las bestias, ahora bajo el del ave, monarca de los aires. «Estraña» en el sentido de rara, singular, extraordinaria, o acaso en el de «desterrada, alejada». (Cons. nota de Cejador a la copla 1122 del *Libro de buen amor*, edic. *Clásicos*, II, 95. El mismo editor le da a «extraño» el valor de «fuera de sí, enojado» en nota a la copla 1070, II, 77.)

e passe los puertos dela grant friura...

El rey no pasó los puertos sino después, a principios del año 1421. «Gran voluntad había el rey de pasar los puertos, e ver e ordenar algunas cosas sobre estos fechos, lo cual entendía mejor ordenar en Castilla, que en la parte abajo de los puertos... El rey, deliberada e acordada su partida de Talavera para allende los puertos... Desque que sopo el infante [D. Juan] que el rey era en somo del puerto...» *(C. D. I.*, págs. 200 y 201; también *B. A. E.*, pág. 400, col. *b; C. A. L.*, pág. 41). No puede pedirse al poeta la rigurosa exactitud de una crónica. Sin embargo, en las historias hallamos información precisa de que el castillo de Montalbán — adonde el rey se dirigió después de una brevísima pausa en el de Villalba, «que non era defendedero» *(C. D. I.*, pág. 153; *B. A. E.*, pág. 391, col. *a; C. A. L.*, pág. 36), y en el de Malpica, «que está ende cerca de la ribera» *(C. D. I.*, pág. 154; *B. A. E*, pág. 391, col. *b; C. A. L.*, pág. 36) —, el fuerte de Montalbán, repito, adonde el rey se dirigió con la ayuda de D. Álvaro de Luna, para salir «de aquella prisión, e detenimiento feo e deshonesto, en el qual el infante e los que con él eran lo tenían» *(C. A. L.*, pág. 34), se hallaba situado en terreno montuoso, y que el frío se había hecho sentir en aquella jornada, «a cuatro leguas dende de áspero camino», «el camino era asaz áspero» *(B. A. E.*, pág. 391, col. *b)*, «por cuanto el castillo estaba en un lugar yermo, que derredor de él non había pue-

Digitized by Google

blo ni aldea alguna... e por esto el home que de fuera viniese al castillo... podía estar todo un día e más a la puerta llamando que nunca le oyesen, especialmente en invierno, según que entonces era, e en tal sierra tan fría como el castillo está» *(C. D. I.*, págs. 154-155). *B. A. E.* habla de la «grandeza del castillo e la grandeza del frío» (pág. 391, col. *b)*. Baena, en el *Dezir* antes citado, trata de la estancia de don Juan II, cercado en ese castillo, y habla: «De mal tiempo agrauiado, | Que fizo de aguas e fríos... (en *Antología*, II, 246).

del valle rronpiendo la grant espesura...

Antes ha hablado de las «florestas de la grant llanura». Contrapone la vecindad del castillo de Montalbán, que, como se ha visto, era «lugar yermo», con la rica vegetación de las tierras bajas.

asiente enla casa del fuego escondido...

La *Crónica* cuenta dos incidentes que podrían construirse como fundamento de la frase «del fuego escondido»: 1.°, que los guardadores del castillo «estaban todavía al fuego» *(C. D. I.*, pág. 155); «estaban los del castillo todavía en la cocina, que era muy lexos de la puerta» *(B. A. E.*, pág. 391, col. *b)*; 2.°, y este episodio me parece más al punto, que sufrieron aquella primera noche en el castillo gran falta de luz, lo que ocasionó que el rey se metiese un clavo por la planta del pie cuando explorando «con gran ardideza anduvo todas las torres e casas e apartamientos que había en el castillo por saber la manera dél e si era defendedero, como era ya de noche, e las hachas que ante él andaban eran tan pocas, ca ni una candela de cera ni de sebo non había» *(C. D. I.*, pág. 156). *B. A. E.* no habla para nada de las hachas, «e como era de noche e no había ni solamente una candela de sebo ni de cera...» (pág. 392, col. *a)*.

vesyte el grant poyo enfortaleçido...

Parece referirse a este castillo, incluso, acaso, a esta visita de exploración. La *Crónica* hace notar repetidamente la grandeza, fortaleza e inaccesibilidad de Montalbán:

fuelle los campos z selvas del pan,
coma enla messa do comen z están
millares de bocas syn cuento sabido.

Después de mantenerse en el castillo veintitrés días, sufriendo en un principio falta de bastimentos y cercado por las tropas de don Enrique y sus aliados, se le había juntado a D. Juan un grupo tan lucido de partidarios, que pudo salir de Montalbán, y recorriendo en sen-

Digitized by Google

tido inverso el camino que antes, indefenso, en su huída de Talavera había seguido, se dirigió de nuevo a la fortaleza de Villalba acompañado de «mil e quinientas lanzas» de nobles, más «gente de las hermandades», que «eran muchos homes de pie, ballesteros e lanceros» (*C. D. I.*, pág. 189), los cuales *B. A. E.* hace ascender a «más de tres mil» (pág. 397, col. *b)*. Además, a su encuentro vino el infante D. Juan con «gente de su casa» y de «otros caballeros» que en buen número estaban con él. *C. D. I.* da la lista de los más importantes y deja en blanco la cifra de hombres de que disponían (pág. 191); *B. A. E.* dice «que serían por todos hasta quatrocientos hombres darmas» (pág. 398, col. *b)*. Al hallarse el rey con el infante D. Juan, el futuro rey de Navarra, éste le hizo un discurso de salutación y ofrecimiento, y el monarca de Castilla, al contestarle, acabó diciéndole: «E en razón de lo que habedes de facer al presente vos e estos perlados e caballeros que con vos estuvieron, iredes a comer conmigo aquí en el castillo de Villalva, donde habré mi consejo con vos e con ellos, e con los caballeros que conmigo han estado en el castillo» *(C. D. I.*, pág. 191; con ligeras variantes, *B. A. E.*, pág. 398, col. *a)*, «e comieron en la mesa del rey los infantes... e a los otros dieron raciones muy largamente en sus posadas» *(B. A. E.*, pág. 398, col. *b; C. D. I.*, págs. 191 y 192).

Enla medianía del valle partido
more algunt tienpo, ques breña segura...

Parece referirse a Talavera, adonde el rey luego se dirigió. «El rey quedó esa noche en el castillo [de Villalba], e otro día, víspera de Pascua, se fué a Talavera e posó en el alcázar, e por cuanto aún no era cierto de la gente, mandó poner guardas en el alcázar» *(C. D. I.*, pág. 193). Hablando de Talavera había dicho Baena en el *Dezir* antes citado: «en esa villa, | Bien çercada de alto muro... (pág. 245).

Corra los montes con gran ladradura
quel gran vençedor ya ovo corrydo;
su noble tropel vaya esparzido...

Aquí corresponde el paso de los puertos a que antes me he referido. El rey envía a decir al infante D. Juan «que su merced era que toda la gente de armas que el rey consigo tenía pasasen con él los puertos en su mesnada, e que el infante D. Juan fuese en su reguarda, con toda la gente darmas que con él eran... Desque sopo el infante que el rey era en somo del puerto, partió de Móstoles con su gente, la cual ordenó en tres batallas; iba la una de la otra cuatro leguas; el infante D. Juan iba enmedio... El rey iba adelante con la su gente diez o doce leguas» *(C. D. I.*, págs. 200 y 201). *B. A. E.*, con variantes acerca de la distancia de las columnas, pero fundamentalmente igual

Digitized by Google

en cuanto a la disposición del ejército, a lo del «tropel esparzido» (pág. 400, col. *b*). No estoy seguro acerca de quién pudiese ser «el gran vençedor». Podría ser Ordoño II, acaso, más bien, Fernán González. Don Juan II pasa de Talavera, por Peñafiel y Roa, a San Esteban de Gormaz, y recuérdense las famosas batallas que en la primera y la última tuvieron lugar contra los moros cinco siglos antes. Pero esta misma enorme distancia de tiempo hace la hipótesis más insegura. En época más próxima pasó por Talavera, camino de Andalucía, Enrique III, en 1395 (*B. A. E.*, págs. 236, col. *b*, y 237, col. *a*), y de Segovia al Espinar «pasó los puertos» y continuó hasta Toledo el infante D. Fernando en su campaña de 1407 contra los moros (*B. A. E.*, página 286, col. *a*).

e llegue al otero ques del gauillán;
la torre tenblosa los que la verán
verán su çimiento so el agua sumido.

Aquí existe una dificultad que tampoco me atrevo a resolver de modo definitivo. Entiéndase antes de nada que «gauillán» es un término de alabanza; así, Gómez Manrique, en el *Aguilando al señor conde de Paredes, su hermano*, le califica de

Etor enla valentía,
Archiles en ardideza,
Alixandre enla franqueza,
Paris enla gentileza,
gauilán en fidalguía... [1].

Lo de la torre temblorosa con su cimiento sumido bajo el agua expresa bien a las claras un castillo junto a un río. Ahora bien: el rey, después de salir de Talavera, dirigióse a Peñafiel, que pertenecía al infante D. Juan. Había sido concedido el señorío de «la villa e castillo de Peñafiel», erigido en ducado, a su padre D. Fernando, por el rey D. Juan I, en 1390 (*Crónica de D. Juan I*, en *B. A. E.*, pág. 130). D. Juan había sucedido a su padre en el ducado en 1414. *C. D. I.* le llama «su villa» (pág. 205). Véase también López de Haro, *Nobiliario genealógico*, I, págs. 15 y 92-94. Quadrado hace la descripción de esta «villa noble y solariega..., levantando por cabeza su enhiesto castillo tan robusto todavía como venerable... El Duratón la atraviesa desli-

---

[1] *Cancionero castellano del siglo XV*, ordenado por R. Foulché-Delbosc, ya citado, tomo II, pág. 50. El uso de «gerifalte» y «halcón», como encomio, lo señalo en un artículo remitido al Homenaje en honor del Dr. J. Leite de Vasconcellos.

Digitized by Google

zándose por los ojos de dos puentes, y el Duero, majestuoso, parece de lejos saludarla» *(España. Sus monumentos... Valladolid...*, pág. 201). Pero téngase en cuenta, asimismo, que luego de pasar por Roa, el rey se dirigió a San Esteban de Gormaz, donde confirmó la donación que ya antes — en tiempos del matrimonio del infante D. Enrique con su hermana la infanta doña Catalina — había hecho a su favorito D. Álvaro de Luna *(C. D. I.*, págs. 206-207; *B. A. E.*, pág. 401, col. *b*; *C. A. L.*, pág. 41). A primera vista, uno recuerda la descripción de Gormaz que hace Menéndez Pidal cuando habla del «gran recodo que hace el Duero alrededor del castillo..., cuyo pie se ve como fosado por una gigante ese del curso del Duero» *(Cantar de Mío Cid*, I, 58-59), pero a él no puede referirse, porque aunque la concesión de San Esteban fué amplia, de «aquella villa e castillo con su tierra» *(C. A. L.*, pág. 41), «e fortalezas e pertenencias anexas, e con las jurisdicciones anexas» y «las tierras de los Arziprestazgos de Ayllón e Santistevan» (según se ve en la fundación del mayorazgo, *C. A. L.*, pág. 409), no puede aludir a Gormaz, repito, porque este castillo había sido dado en 1315 por el rey D. Enrique III a su mayordomo mayor Juan Hurtado de Mendoza *(B. A. E.*, pág. 233, col. *b)* y al hablar de la vuelta de D. Fadrique, duque de Arjona, en 1429, dice *C. D. I. C.*: «En pasando por Gormaz, lugar que era de Ruy Díaz de Mendoza, mayordomo mayor del rey» (pág. 92). Mas no se olvide que, de todos modos, San Esteban se halla «sobre el Duero» y «en el punto en que éste baña a la población hay un magnífico puente de piedra con diez y ocho arcos, guarnecido con un torreón para la defensa de la entrada», y que la situación de ambos, Gormaz y San Esteban, es «muy parecida», al decir de D. Nicolás Rabal en su monografía sobre Soria *(España. Sus monumentos... Soria*, págs, 368 y 374) [1]. Resulta, pues, que la idea que nos da Menéndez Pidal de Gormaz parece poder aplicarse a San Esteban. En vista de esto, en vista de la diferencia de caudal entre el Duero y el Duratón, en vista de que el propio Villasandino, que cantó mucho más a D. Álvaro que al

---

[1] Pueden verse descripciones de Gormaz y de San Esteban en un libro reciente: GERVASIO MANRIQUE, *Soria. La ciudad del alto Duero*, Madrid, 1926, págs. 111-116 y 155-168. En ella se habla del torreón de defensa sobre el Duero, pág. 157. Corríjase el grave error de considerar el año 1438 como el de cesión del señorío de San Esteban a D. Álvaro, que se lee en las páginas 162-163, por confusión, sin duda, con la fundación del mayorazgo, que es de esa fecha, y bajo tal año aparece en *C. A. L.*, págs. 404 y sigs. Repito que la toma de posesión ocurre ya en 1421 *(C. A. L.*, págs. 41 y 400; *B. A. E.*, pág. 401, col. *b*; *C. D. I.*, págs. 206-207).

Digitized by Google

infante, felicita por esta época al futuro condestable por la concesión, o, si se quiere, confirmación de la donación de San Esteban:

Vos guardat lo que devedes
Que d'esta ves quedaredes
Por señor de Sant-Estevan... [1],

me inclino más bien a suponer que en los versos que nos interesan se alude a San Esteban de Gormaz, «una buena çipdad» [2] del de Luna, que el romance había de cantar:

Sant Estevan de Gormaz
Fuerte eres y torreado... [3].

Después de los veynte seré reuestido...

No los veinte de su edad (el rey había nacido en Toro el 6 de mayo de 1405), sino después del año veinte de la centuria. Se habrá observado que todos los sucesos apuntados tienen lugar en los primeros años de esa decena.

z dende adelante lo rreçelaran
el jaualí crespo e el viejo alacrán...

Cuatro, como hemos visto, eran los principales fautores en contra del joven rey (que tendría entonces unos diez y seis años), y sus igualmente jóvenes partidarios más valiosos — su valido Luna, que, cuando más, acabaría de cumplir los treinta años [4], y el infante D. Juan, que

---

[1] *Canc.*, núm. 181, pág. 162.

[2] *Poema del Cid*, v. 397.

[3] DURÁN, *Romancero*, núm. 711, I, 468.

[4] Fitzmaurice-Kelly da como fecha probable del nacimiento de D. Álvaro la de 1385, que es de todo punto errada. RIZZO, *Juicio crítico...*, Madrid, 1865, señala la de 1387, pero se basa en una computación absurda: «comtando que al fallecer en 1453 tenía sesenta y tres años, no puede ponerse en duda que debió nacer hacia el de 1387» (pág. 41). *B. A. E.* dice: «E quando el arzobispo don Pedro de Luna vino en Castilla, tráxolo consigo, mozo de diez y ocho años» (pág. 303, col. *a*). Ahora bien: la venida del arzobispo tuvo lugar en 1408, porque aunque su antecesor en la silla primada, D. Pedro Tenorio, falleció en 1399, la sede estuvo vacante hasta julio de 1403 (MARIANA, *Historia*, lib. XIX, cap. XI; GAMS, *Series episcoporum*, Ratisbonæ, 1873, pág. 81). Hay que señalar el error de LA FUENTE, *Historia eclesiástica de España*, Madrid, 1873, tomo IV, que da 1399 como el año del nombramiento de Luna, pág. 486; pero en el mismo tomo, bajo los obispos de Tortosa, se lee:

Digitized by Google

había nacido en 1397 [1]—. Eran los cuatro enemigos principales del rey: el infante D. Enrique, menor aún que su hermano D. Juan; Pedro Manrique, luego conde de Treviño, que por estos tiempos debía de tener unos cuarenta años [2]; Garci Fernández Manrique, que ya comenzaba a llamarse conde de Castañeda, «por el qual él [D. Enrique] se regía» *(C. A. L.*, pág. 43), quien murió en 1436 *(B. A. E.*, pág. 528, col. *a)*, pero que no creo que fuese viejo, ya que no parece empezar a figurar hasta las postrimerías del reinado de Enrique III—de hecho su nombre lo encuentro citado por primera vez con ocasión de la jura de D.ª Catalina y el infante D. Fernando como regentes del reino durante la minoridad de D. Juan II *(B. A. E.*, pág. 270, col. *b)*—, y el condestable famoso Ruy López Dávalos, conde de Ribadeo y duque de Arjona, quien, en cambio, aparece ya en hechos de guerra del reinado de D. Juan I, lo que no es extraño, puesto que había nacido en 1357. Tenía,

---

«Pedro de Luna: trasladado a Toledo en 1407». Pero aunque el nombramiento de D. Pedro de Luna fuese en 1403, no pudo tomar posesión hasta 1408 «porque el rey don Enrique nunca le había dado lugar que hubiese el arzobispo *(sic)* de Toledo, aunque estaba proveído dél» *(B. A. E.*, pág. 302, col. *b)*. *C. A. L.* no da fechas exactas y se nota que anda indecisa: pone en boca de D. Álvaro, poco antes de su prisión, que tenía sesenta y cinco años (pág. 347); en cambio, afirma que en 1415 no tenía veinte años (pág. 19); dice que en 1452 tenía sesenta y cinco (pág. 256); en cambio añade que luchó en ese momento con tanto «esfuerzo e denuedo» como en la vega de Granada «que serías tú por estonce... de edad de treinta e quatro o treinta e cinco años» (pág. 257), y como la campaña contra los moros tuvo lugar en 1431, puede verse la manifiesta disparidad de ambas afirmaciones. Aun me parece que 1390 es fecha demasiado atrasada, pues *C. A. L.*, después de precisar el año 1408, le llama luego «niño» repetidas veces (págs. 9 y 10), «pequeño» y tomando parte «en las fiestas e danzas e burlas de niños» (págs. 11 y 12). *G. S.* comprueba esto: «Cuando su padre... murió, quedó el niño pequeño... e criólo un tiempo su tío... que fué arçobispo de Toledo; muerto él [esto ocurrió en 1414] quedó muy moço en la casa del dicho rey» (pág. 134). Con dificultad, aun ahora, y más en el siglo XV, en que la vida llevaba un ritmo más rápido, se podría llamar «muy moço» a un joven de veinticuatro años.

[1] El 29 de junio. Véase GALÍNDEZ DE CARVAJAL, *Adiciones genealógicas a los claros varones*, en *C. D. I.*, XVIII, 432.

[2] Murió en 1440, a la edad de cincuenta y nueve años. Véanse, por ejemplo, *G. S.*, pág. 87; LÓPEZ DE HARO, *Nobiliario genealógico*, I, 305; *Canc. de Baena*, pág. 645, notas.

Digitized by Google

pues, por estas fechas unos sesenta y cinco años [1]. Por su edad avanzada, avanzadísima en relación con las de las otras figuras que se destacan en los bandos en lucha, a él corresponde, sin duda, el nombre de «viejo alacrán». «Condestable viejo» se le llama en el epígrafe de la composición núm. 71, pág. 69, y en el de la 211, pág. 187. «Viejo alacrán» sale también en el núm. 69, pág. 68, que en las notas del *Canc.* se supone que es Mahoma, pág. 652, aunque yo me inclino a pensar que es el mismo Dávalos, como trataré de demostrar en la nota que pronto saldrá en esta Revista, a que antes me he referido, al hablar del año de la muerte de Villasandino. También me inclino a pensar que a él alude el poeta en el núm. 178, pág. 161, composición dirigida a D. Álvaro:

E nunca me plaze oyr
Contra vos; esto tened.
Mas quanto puedo maldigo,
A qualquier vestro enemigo;
Aquí çierro mi postigo,
Lo que a vos cunple faced:
En bon llog gitao la rred.

Este último verso, por estar en valenciano y por lo que dice, creo que se refiere a Dávalos. Cuando la prisión de D. Enrique — de que hablaré luego —, el condestable viejo se escapó desde sus tierras a Val de Elda (*C. D. I.*, pág. 289; *B. A. E*, pág. 418, col. *a*), y, después de estar en Denia, a Valencia (*C. D. I.*, págs. 300-301; *B. A. E.*, pág. 420), donde murió. Relaciónase el verso, entiendo, con el apoderamiento de sus bienes por sus enemigos, de que más adelante se hará mención.

El «jaualí crespo» no sé de seguro quién podrá ser, aunque supongo que se trata de D. Enrique, por el verso que sigue:

que traztan en pazes, buscando rroydo.

Toda esta época está llena de intentos de arreglos, de embajadas, de idas y venidas diplomáticas, en que toman gran parte las mujeres de la familia real, mientras que el rey con sus seguidores y D. Enri-

---

[1] *G. S.*, págs. 31-35; Galíndez de Carvajal, *Ob. cit.*, *C. D. I.*, XVIII, 447 y sigs.; Argote de Molina, *Nobleza del Andaluzía*, Sevilla, 1588, lib. II de la Primera parte, fols. 263 *v*-264 *v*, 285 *v*-288 *v*, 289 *r*, 290 *v*, 294 *r* y *v*, 303 *r*, 305 *r* y *v*, 307 *v*-308 *v*, 310 *v*-311 *r*, 315 *v* y 316 *r*; López de Haro, I, 104 y sigs.; notas al *Canc. de Baena*, págs. 652-653; Fernando Ruano, *El condestable D. Ruy López Dávalos*, en *Revista de Archivos*, 3.ª época, 1903, VIII, 167 y sigs.; 1903, IX, 166 y sigs.; 1904, XI, 398 y sigs.

Digitized by Google

que con sus parciales se aprestan a la lucha. Rara será la página de la *Crónica*, entre la fuga del rey de Talavera hasta la prisión de D. Enrique y Fernández Manrique, en Madrid, en junio de 1422, en que no se halle noticia o comentario de estos tratos, ofrecimientos o repulsas de ambos primos. Dávalos, por su poderío y riqueza, es natural que pesase mucho en tales deliberaciones y proyectos de arreglo, que tan mal acabaron para los enriqueños:

Junten sus huessos a boz de apellido
z sygua la vía dela grant calura,
el grant girifalte con reçia soltura
vaya adelante bien aperçebido...

El rey, ahora en Tordesillas, «embió luego sus cartas de llamamiento para todos sus vasallos, que sin otro detenimiento viniesen luego donde quiera que él estuviese, y embió rogar e mandar al infante don Juan, que estaba en Peñafiel, que luego se viniese para él con todos los más caballeros e gentes de armas que pudiese... y... el rey se partió de Tordesillas, e otro día después de San Juan para Arévalo, por esperar ende al infante don Juan e a la gente de armas que habia embiado llamar, con intención de se ir donde quiera que el infante don Enrique estuviese» *(B. A. E.*, pág. 405, cols. *a* y *b; C. D. I.*, pág. 226). «En treinta días del mes de setiembre, el rey mandó hacer alarde, el qual se hizo en batallas ordenadas, e llevó el avanguardia el infante don Juan» *(B. A. E.*, págs. 410, col. *b*, y 411, col. *a; C. D. I.*, pág. 255). Resulta, pues, indudable la identificación del infante D. Juan como «el grant girifalte». Habiendo enviado las tropas a sus tierras, pero quedándose con mil lanzas, pasó el rey a Olmedo, volvió a Arévalo, se dirigió a Ávila, y desde allí tomó el camino del Sur «la vía de la grant calura», y entró en Toledo con la reina, «los infantes don Juan e don Pedro, e otros grandes de sus reynos... a veinte tres de otubre» *(B. A. E.*, pág. 411, col. *a; C. D. I.*, pág. 257).

Antes hemos visto una mención de D. Álvaro como el «gavillán», y ahora del infante como el «girifalte». Debo advertir que estos dos personajes, como los de más importancia del bando real, aparecen juntos también, y citados por sus nombres, en otras dos composiciones de Villasandino dirigidas a D. Juan II (véanse núms. 212 y 219 del *Canc.*, págs. 187-188 y 192):

el alto consejo verna basteçido
de muchos z nobles que lo agradarán
con las dinidades del rryco faysán,
el toro domado, el dayne engreydo.

En Madrid fueron presos el infante D. Enrique y Garci Fernández Manrique el domingo 14 de junio de 1422, como he dicho *(C. D. I.*,

Digitized by Google

págs. 278-287; *B. A. E.*, págs. 417-418). Al saber el desastre, Dávalos marchóse de Arjona a Segura (*C. D. I.*, pág. 288; *B. A. E.*, págs. 417-418), de donde pasó a Valencia, y Pero Manrique a Tarazona, en el reino de Aragón (*C. D. I.*, pág. 289; *B. A. E.*, pág. 418, col. *a*). El rey mandó embargar las pertenencias de todos ellos y ponerlas en secuestro (*C. D. I.*, págs. 287, 289, 291-292, 294, 296-298; *B. A. E.*, págs. 417, col. *b*; 418, col. *b*; 419, col. *b*, y 420, col. *a*). La plata de Dávalos fué repartida (*C. D. I.*, págs. 298-300; *B. A. E.*, pág. 420, col. *a*). «E por cuanto la intención del rey era, si por derecho el condestable hubiese de perder los bienes, de facer merced de ellos a los caballeros e personas que le habían servido en los fechos pasados..., fué su merced que esta plata fuese secrestada en aquellos a quien dello había de hacer merced, si el condestable lo hubiese de perder..., plugo al rey que de los grandes de sus reinos non entreviniesen sino nueve, e quel consejo de la prisión del infante diesen firmado de sus nombres..., los cuales pidieron al rey por merced que, pues ellos se ponían a todo peligro de enemistad con el rey de Aragón..., que pluguiese a su merced que lo que confiscase para su cámara de los bienes e tierras del infante e de su cuadrilla, si mereciese ser confiscado, ficiese merced a ellos en galardón de los peligros en que por servicio del rey se ponían, e porque toviesen con mejor le servir e se defender de los contrarios» (*C. D. I.*, págs. 298-299; hay algo, pero poco de esto en *B. A. E.*, pág. 420, col. *a*).

Este final de la estrofa quinta se me antoja el *terminus ad quem* de la poesía, si es que no es malintencionada sospecha por mi parte la de que esta composición viene a ser en este punto una especie de alegato en favor de la repartición, con la idea, probablemente, de pescar algunas migajas. Claro es que la distribución de los ricos bienes del condestable tuvo lugar poco después, en 1423 (*C. D. I.*, págs. 318-322; *B. A. E.*, pág. 424). Respecto a los de D. Enrique, como siempre ocurre a los más poderosos, aunque se hallen caídos, hubo un tratamiento mucho más benigno (*C. D. I.*, págs. 296-298; *B. A. E.*, páginas 419-420).

Ya corresponde ahora tratar más detalladamente de descubrir quiénes fuesen las personas simbolizadas por los tres animales. No tengo duda respecto al «rryco faysán»: se trata de Dávalos. Sus riquezas eran inmensas. Véase, por ejemplo, la larga lista de sus posesiones en *C. D. I.*, págs. 319-321, y en *B. A. E.*, págs. 424-425 [1]. En *G. S.*

[1] Salazar de Mendoza, en *Crónica del gran Cardenal de España*, relata: «Murió desterrado en Valencia, pobre y despojado de todos sus oficios, bienes y rentas, que eran tan grandes, que se dice por cosa cierta podía caminar desde Sevilla a Santiago de Galicia por tierras o casas suyas o por lugares donde tenía hacienda» (lib. I, cap. XIX; *C. A. L.*, pág. 465).

Digitized by Google

se dice: «Alcançó muy grande estado e fazienda» (pág. 32), y al terminar su semblanza: «de lo cual se paresce que más por cobdiçia de sus bienes que por zelo de justiçia fué contra el procedido, graçias a la auariçia que en Castilla es entrada e la posee, lançando della vergueña e conçiençia, la oy non tiene enemigos el que es malo, sinon el que es muy rico», y en la edición de Galíndez de Carvajal aun se añade: «Aquí podemos decir: *¿Quién te mató, señor?*, dixo: *Lo mío*» *(B. A. E.*, pág. 702, col. *b)*.

Quedan los otros dos. Es muy posible que Villasandino — que si antes tuvo que presentar a D. Enrique como el «jaualí crespo», ya que las conversaciones sobre posibles arreglos fueron, después de todo, entre él y el rey —, ahora, al observar el trato especial de que fueron objeto sus bienes; al ver que el infante D. Juan y el arzobispo de Toledo tuvieron la delicadeza, llamémosla así, de no firmar en consejo la orden de prisión del poderoso infante *(C. D. I.*, pág. 299), comprendiese que no le convenía meterse en berenjenales. Si esta fuese su diplomacia, entonces entiendo que el «toro domado» sería Fernández Manrique, que yacía en prisión, y el «dayne» sería Pero Manrique, que había tenido la agilidad de correr en seguida para Aragón [1]. *G. S.*, aunque llama a Pero Manrique «onbre de grant coraçón e asaz esforçado» (pág. 85), parece caracterizarle más por sus habilidades y le representa como «muy auisado e discreto» (misma página); habla de «su grand discriçión», que «algunos quisieron dizir que él allegaua bien los parientes de que los auía menester, e después los oluidaua: desto ouo algunos que se quexaron dél», y luego reitera: «tanto discreto e auisado, que solía del dizir don Sancho de Rojas, arçobispo de Toledo, que «cuanto Dios le menguara del cuerpo, le acreçentara en el seso» (págs. 86 y 87). Zurita le califica de «bien dispuesto para poner dissensión, y rebuelta donde quiera, y de muy malina intención» *(Segunda parte de los anales de la Corona de Aragón*, lib. XIII, cap. IX, Zaragoza, 1579, fol. 146 *v*, col. *b)*. A Manrique estimo que se refiere Villasandino en el núm. 195 del *Canc.*, pág. 172:

Yo padesco en un mesón
graves penas solitario,
cativo como cativo
atendiendo al de León...,

cuando se hacían presiones para obligarle a volver de donde se sentía seguro, al otro lado de la raya aragonesa.

---

[1] De hecho, desde que vió que las cosas venían mal dadas, voló a Yanguas, frontera de Navarra *(C. D. I.*, pág. 278; *B. A. E*, pág. 415, col. *b)*, y de allí, salvando la frontera aragonesa, a Tarazona *(C. D. I.*, pág. 289; *B. A. E.*, pág. 418, col. *b)*.

Digitized by Google

Si uno se inclinase a ser más generoso con Villasandino y le aceptase como más valiente, entonces el «toro domado» sería el infante, y el «dayne engreydo», Garci Fernández, ya que más natural sería que se acordase de éste, que andaba tan directamente mezclado con D. Enrique, y que con él se había presentado en Madrid, en contra de los deseos del propio infante, que de Pero Manrique, que estaba ausente y a gran distancia. Además, lo de «engreydo» no le sienta mal, ya que en el discurso que le hizo al rey, cuando la tormenta se le vino encima, le dijo al soberano cosas bien fuertes; de hecho sus palabras están más llenas de dignidad, orgullo y energía que las pobres y débiles pronunciadas por D. Enrique (*B. A. E.*, pág. 471):

Verná de leuante vn çirio encendido
que alunbrará la montaña escura,
por su lealtança sserá por mesura
delos esperantes muy bien resçebido...

Ahora el poeta da un salto atrás, y no pequeño, como si quisiera olvidar aquellos «fechos ardientes del reyno», al decir del epígrafe de la poesía núm. 192, dirigida al condestable D. Álvaro [1]. La presentación de San Vicente Ferrer, que es el «çirio ençendido» que «verná de leuante» (como ya se observó justamente en las notas del *Canc.*, pág. 663), que había hecho su visita a Castilla mucho antes, en 1411 [2]

[1] Pág. 170. Las meritísimas notas del *Canc.* incurren a veces en errores de tanto bulto que resultan de inexplicable descuido, y la nota puesta a esta poesía es un ejemplo de esta clase. «En 10 de diciembre de 1423 D. Álvaro de Luna fué nombrado condestable de Castilla. Los *fechos ardientes*... son los escándalos y bullicios promovidos por el infante D. Enrique y sus parciales, que en el año anterior se apoderaron de la persona del rey en Tordesillas (pág. 663). Esto, como se ha visto, tuvo lugar no en 1422, sino en *1420;* en 1422 se habían cambiado las tornas, y quien estaba en prisión era D. Enrique. La confusión del mes en el nombramiento de D. Álvaro para la condestablía (diciembre en lugar de *setiembre)* es de menor importancia y además más comprensible, ya que procede de *C. A. L.*, pág. 45. En la nota de que ya he hablado volveré a tratar de este punto en detalle. Además, debo hacer constar que en las mismas notas del *Canc.* — en las cuales es bien perceptible la intervención de diferentes personas —, en otro lugar, pág. 641, se da la fecha justa.

[2] Al santo alude Villasandino de modo irónico: «Mucho alaba la pobreza | Fray Vicente en sus sermones, | Mas quanto mis opiniones | Non son de tanta agudeza..., | Grant provecho es la rryqueza», en núm. 64, pág. 64. Hay también un «dezir... en loores de maestro fray Vycente» de Lando, núm. 287, págs. 290-292.

Digitized by Google

(B. A. E., pág. 340), le sirve como introducción para expresar su profecía de la conquista de Granada. Es posible que estas estrofas se le hayan ocurrido con motivo de la venida de una embajada mora precisamente por esta época, en 1421 para ser exactos, la cual, aprovechándose de la situación desordenada del reino cristiano, solicitaba treguas más largas que las usuales y parias menos onerosas que las que solían dar *(C. D. I.*, págs. 212 y 224-225; *B. A. E.*, pág. 405, col. *a)*. Pero debo repetir ahora algo que he dicho al principio; a saber: que este deseo ferviente de Villasandino resulta o un principio político suyo muy arraigado, o un tópico de fácil versificación. El llamamiento a finalizar la reconquista brota constantemente de los puntos de su pluma [1]. Así, en poesía a la muerte de D. Enrique III:

Ca sy esta gente fuese encordada,
E fuessen juntados de un coraçón,
Non sé en el mundo un solo rrencón
Que non conquistassen con toda Granada.

(Canc., núm. 35, pág. 38.)

A la reina D.ª Catalina:

Bivades tanto pagada
Que veades bien casado
Al gentyl rrey ensalçado,
Cuya deve ser Granada.

(Canc., núm. 63, pág. 63.)

A Juan Hurtado de Mendoza:

Quiçá que faredes al rey mas pagado
Al qual Dios enssalçe é en coraçón meta
Que abaxe é destruya la vyl perra seta
Del falsso Mahomad é fynque burlado.

(Canc., núm. 103, pág. 103.)

---

[1] Claro es que se trataba siempre de ella, como tema al que indefectiblemente respondían las gentes. Don Juan II ofrece a los procuradores, en 1425, continuar dicha guerra, pidiéndoles subsidios *(C. D. I.*, págs. 395-396; *B. A. E.*, pág. 433, col. *a)*. Baena, en su *Dezir*, presenta al rey dispuesto a llevarla a cabo cuando surgieron sus dificultades con los reyes de Aragón y Navarra *(Antología*, pág. 248, estrofa 2.ª, que se basa en la historia; véanse *C. D. I. C.*, págs. 39-40, y, de modo especial, pág. 46; *B. A. E.*, pág. 451, y, sobre todo, pág. 452, col. *b)*. Ya poco antes *(C. D. I. C.*, pág. 21; *B. A. E.*, pág. 448, col. *a)* se habían hecho preparativos.

Digitized by Google

Al rey D. Juan II:

Vestra persona ensalçada
Biva luengamente onrrada,
Por que yo vea en Granada
Cantar un lindo anaxir,
Ya dayfy çultan que vyr,
Desque la ovieredes ganada
E cobrada.

Fynida

Quien fiso el mundo de nada
Quiera todo esto conplir
Çedo, é faga á mí bevir
Por que vea tal jornada
Acabada.

(*Canc.*, núm. 213, pág. 188.)

Lo «de los esperantes muy bien resçebido» puede enlazarse con la buena recepción que hicieron los reyes a San Vicente: «donde fué muy bien rescebido» y «le hicieron mucha honra» (*B. A. E.*, pág. 340, col. *a*), pero me inclino más bien a pensar que los «esperantes» son los judíos, y, en efecto, sus sermones parecen haber causado entre los hebreos mucha impresión: «con sus santas predicaciones convertió a nuestra santa fe muchos judíos e moros» (*B. A. E., Loc. cit.*); «arrancaba al judaísmo prodigioso número de conversos» (Amador de los Ríos, *Ob. cit.*, V, 284, quien añade que en Toledo en solo un día atrajo al catolicismo a más de cuatro mil, *Loc. cit.* n. 2).

el árbol cruzado z el jaspe broñido
con el león juntos, z assy llegaran
al charco viçiosso del fuerte jayán,
do Julio pobló gran pueblo escogido.

Debo hacer constar que si bien tiene razón en parte la nota del *Canc.* al afirmar: «Lo que dice en los versos siguientes de *charco viçiosso do Julio pobló*, debe ser Sevilla, aunque no consta de la historia del santo que llegase hasta allí» (pág. 663), hay también confusiones que conviene rectificar. Estaría mejor decir que «do Julio pobló gran pueblo escogido» es Sevilla. Véase, por ejemplo: «Por Sevilla demostró | En su muy alto ssaber | Que se avie de noblezer | Por Julio que la pobló», en «cantiga... por alabança e loores de la dicha cibdat de Sevilla» (núm. 29, pág. 31), y que el «charco viçiosso del fuerte jayán» es el territorio que fué dominado por los mahometanos. Por otro lado,

Digitized by Google

Amador de los Ríos asegura que San Vicente llegó a Écija y a Sevilla, donde también hizo grandes conversiones (*Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal,* Madrid, 1876, II, 404-407), pero quien no había estado allí era el «león», o sea el rey. Además es necesario hacer otro repaso; a saber: no entiendo que Villasandino afirme la ida del Santo a Sevilla, sino que parece más bien deducirse de sus versos que la cruz («árbol cruzado») y el ara santa («jaspe broñido»), símbolos de la religión católica, irán con el rey hasta Sevilla, y de allí a Granada para conquistarla; lo cual, repito, no hay que tomar como un hecho realizado, sino como un ansia del poeta.

verá rrica huerta, que tal nunca vido,
enla grant fumera todo esto sabrán
las sus antexias pauor z gemido (sic),
z sus anaxires pauor z gemido.

Ante todo, de acuerdo con las notas del *Canc.*, «el texto está viciado a no dudarlo». En el tercer «verso diría *dolor causarán,* o una expresión análoga, pues así lo piden el sentido y la rima». Pero ¿qué son las «antexias»? [1]. La misma nota añade: «parece ser endecha», y lo repite en el *Glosario,* y así aparece en la edición de Michel y en la *Declaración de algunos vocablos* que va al final del tomo I de la *Antología* de Menéndez Pelayo. Me atrevo a señalar la posible relación con el port. «antejo», sin dejar de advertir la dificultad fonética representada por la *x* de la forma castellana frente a la *j* de la portuguesa. El port. «antejo» se halla, por ejemplo, en la composición núm. 481 del *Cancionero portugués de la Vaticana,* que, en la edición crítica de Theophilo Braga, comienza así:

Per quant'en vejo
per so me desejo
ey coyta e pesar
se and'on sejo
o cor m'est antejo
que me faz cuydar... [2],

palabra a la que el *Glossario archaico do Cancioneiro* da el sentido de «entojo, teiró, aversão». La forma «entejo» aparece en Gil Vicente [3]

---

1 Michel, en la edición de Leipzig, 1860, I, 177, lee erróneamente «antexas». Su puntuación es también inaceptable.

2 Lisboa, 1878, pág. 91; edic. Ernesto Monaci, Halle, 1875, pág. 176.

3 *Obras de Gil Vicente,* edic. Mendes dos Remedios, Coimbra, 1907-1914, I, 29, y III, 373.

Digitized by Google

y en Sâ de Miranda [1] y su etimología ha sido señalada por Nunes [2].

Sobre la etimología de «anaxir» véase *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe,* par R. Dozy et W. H. Engelmann, Leyde, 1869, págs. 190-191, y Eguílaz y Yanguas, *Glosario etimológico...,* Granada, 1886, pág. 265. Los habitantes de la ciudad enemiga pueden decir, como en las *Lamentaciones* de Jeremías, «versus est in luctum chorus noster» (V, 15).

qual quier que avunare enel rramadán,
creyendo la seta del nesçio alcordn
que deva ser muerto o ser conuertido.

Habrá que advertir que cierto desenfreno de intolerancia religiosa, que ya en 1391 produjo las famosas matanzas de judíos, recibió alientos de las predicaciones de San Vicente Ferrer y dió lugar a la famosa pragmática de Valladolid de 10 de enero de 1412, contra judíos y moros, dada por la reina D.ª Catalina, como regente durante la minoridad de D. Juan II, y redactada por el ilustre converso D. Pablo de Santa María [3].

En aqueste tiempo será obedeçido
vn solo vicario segunt la Escriptura...

En esta estrofa novena y última, antes de la «Fynida», vuelve Villasandino a la esfera de los hechos reales y recuerda el acabamiento del cisma de Occidente, que le sirve como base y presagio feliz de las ocurrencias tan admirables y maravillosas de la profecía de Merlín. No creo que se fundamente para ello en la muerte de Benedicto XIII, ocurrida el 29 de noviembre de 1422, pero que no se hizo pública hasta junio del año siguiente [4], sino a la sustracción de obediencia

---

[1] *Poesías de Francisco Sâ de Miranda,* edic. Michaëlis de Vasconcellos, Halle, 1885, págs. 165, 708 y 908.

[2] José Joaquim Nunes, *Compêndio de gramática histórica portuguesa,* Lisboa, 1919, pág. 138.

[3] Sus disposiciones se hallan esparcidas en el lib. VIII, tít. III, de las *Ordenanzas reales de Castilla,* recopiladas por Díaz de Montalvo. Véase Amador de los Ríos, *Historia... de los judíos,* II, cap. X, 487 y sigs. y 618-626.

[4] Confundidamente las notas del *Canc.* dan 1424 como el año de su fallecimiento, en pág. 656. Cons. Puig y Puig, *Episcopologio barcinonense. Pedro de Luna, último Papa de Aviñón,* Barcelona, 1920, págs. 373 y 375-376.

Digitized by Google

de Castilla, que tuvo lugar en 1416 [1]; a la deposición de Benedicto, que se llevó a cabo el 26 de julio de 1417 [2], y a la elección de Oddone Colonna, como Pontífice, el día de San Martín de 1417, por lo que tomó el nombre de Martín V [3].

El frayle profeso será requerydo
que dexe las çeldas de que es capellán...

Podría aludirse aquí a la citación a Benedicto el 22 de enero de 1417 [4], o a los decretos contra Benedicto del 26 de julio de 1417 [5], pero es asimismo posible que se refiera al requerimiento hecho por el cardenal Pisano para «que don Pedro de Luna fuesse forçado, y apremiado, como notorio cismático a la obediencia del verdadero pastor vniuersal», que tuvo lugar en 1418 [6].

De todo lo anterior se deduce de modo bien claro y patente la estrecha relación de interdependencia de la poesía de Villasandino con los hechos y acaecimientos de su época, con el ambiente de la sociedad española del siglo XV. Acaso se considere este ensayo excesivo en sus proporciones, pero ha sido mi intento el que sirva como ejemplo de la imposibilidad de alcanzar muchas ideas de las producciones de este autor sin enfocarlas con un estudio previo de los datos históricos, y esta afirmación que acerca de él hago puede transferirse y aplicarse a la gran mayoría de los poetas que hallaron acogida en el *Cancionero* de Juan Alfonso de Baena.

ERASMO BUCETA.

Universidad de California.

---

1 PUIG, *Episcopologio barcinonense...*, pág. 312.
2 ID., *Id.*, págs. 324-325.
3 ID., *Id.*, págs. 334-335.
4 ID., *Id.*, pág. 323.
5 ID., *Id.*, 325.
6 ZURITA, *Segunda parte de los Anales de Aragón*, Zaragoza, 1579, lib. XII, cap. LXIX, fol. 134 *r*. La llegada del Legado a Barcelona fué en abril de 1418, y su partida para Florencia, donde estaba el papa Martín con su corte, un año después (ZURITA, fol. 136 *r* y *v*).

Digitized by Google

MISCELÁNEA

«ZEBRO» 'ONAGER'

Je me permets d'ajouter à l'intéressant article de M. Castro sur ce mot de l'ancien espagnol trois textes catalans qui mentionnent le même mot: d'abord le *Spill* de Jacme Roig (le ms. unique est de 1492), où les femmes sont dites (vers 7775-7779):

corrents atzebres,
ludries, vebres,
hon bo ni bell
sino la pell,
al no si troba

(cfr. Castro : «el cuero de zebro era usado para los escudos»), d'après Roig on ne trouve de bon, chez l'âne sauvage comme chez la loutre et la vipère (comme chez la femme!) que la peau! L'éditeur Chabás a pensé au *zèbre* (cfr. fr. *courir comme un zèbre*). Ensuite je signale la forme *enzebra* dans *Lo procés de les olives*, reflet poétique d'entretiens qui eurent lieu à Valence en 1495 ou 1496 d'après Miquel y Planas, l'éditeur du *Procés (Cançoner satírich valenciá*, Barcelone, 1911, vers 2029-2032):

La festa de rams | cascuna [sc. dona] celebra,
Ai mes la mes vella, | per devocio :
Sino [e]s en la sgleya | durant lo sermo,
Per ser al *asperges* | mes corre quenzebra.

L'éditeur fait remarquer (p. 325): «L'*asperges*... es practicat pel sacerdot abans de la missa major, dirigint-se als assistents y espargint aygua beneyta ab l'hisop; segurament

Digitized by Google

es aquí aludit ab intenció eròtica. El mot *quenzebra* (pot ser *que en zebra)* ¿significarà correr com si's cavalqués una cebra?» Évidemment, il faut lire: *qu'enzebra* 'elles courent à l'*asperges* plus vite q'un *enzebra*'. Enfin, je voudrais citer l'article *adzebruno* du *Diccionari català-valencià-balear* d'Alcover: d'un texte de 1523 (Dieç, *Llibre de menescalie)* il ressort que ce mot s'appliquait «al cavall de color castanya y molt semblant al bayo, ab los clins y la coa negres; cast. *cebruno*». M. Alcover donne l'étymologie **cĕrv-ūnus* 'color de cervo', «mot que degué esser adoptat p'els alarbs y sofrí entre ells la metátesi y la prefixació ab l'article». Il vaut mieux admettre l'étymologie: cat. *atzebra* (v. plus haut). — Leo Spitzer. *(Université de Marbourg.)*

BOCCACCIO Y CASTILLO SOLÓRZANO

En otro estudio he demostrado cómo Gracián se inspiró, para un pasaje de su *Criticón*, en una novelita de Boccaccio [1]. Aquí intentaré probar que otro cuento del *Decameron* ha servido a Alonso del Castillo Solórzano para trazar uno de los episodios de su novela *La Garduña de Sevilla y Anzuelo de las bolsas*. Es una modesta contribución a un estudio tan interesante como descuidado entre nosotros: el de los temas novelísticos.

La novela del *Decameron* es la segunda de la Jornada octava, narrada por Pánfilo: Un clérigo de la villa de Varlungo, gallardo y muy galante con sus feligresas, aprovecha una ida de Bentivegna del Mazzo a la ciudad para cortejar a la mujer de éste, monna Belcolore. La Belcolore le dice que sólo accederá a sus pretensiones a cambio de cinco liras que le son necesarias. Como el clérigo no las lleva de momento

[1] *Un cuento árabe, fuente común de Abentofáil y de Gracián,* en *Revista de Archivos,* Madrid, 1926, separata, págs. 4-6. La novela de Boccaccio es la quinta de la Jornada segunda. El episodio de Gracián está en la Crisi XII de la Parte I.

Digitized by Google

sobre sí, le deja en prenda su tabardo, y sale vencedor en su empeño. Arrepentido luego de la promesa, busca la manera de recobrar la prenda. Para ello envía a un mozuelo, hijo de un vecino, a pedir a monna Belcolore el almirez, y luego manda al mismo muchacho a devolvérselo, a presencia del marido, que ya había tornado de su viaje, ordenándole a la par que le pidiese el tabardo que había dejado en prenda por el préstamo del almirez. Quiere protestar la mujer; pero el marido la interrumpe: «Dunque toi tu ricordanza al sere? Fo boto a Cristo, che mi vien voglia di darti un gran sergozzone: va, rendigliel tosto, che canciola te nasca.» La adúltera burlada se ve, pues, en la precisión de devolver el tabardo, lo que hace a regañadientes [1].

El episodio de la *Garduña* es el siguiente: Un galán, Roberto, corteja a Rufina, que, por tener un esposo miserable, le acepta, codiciosa de su riqueza. La primera petición que le hace es un vestido. El galán pídelo prestado a una amiga, y «a tiempo que su marido estaba fuera de casa a sus negocios y agencias» se lo da a Rufina, la cual quedó tan pagada, «que antes que saliese Roberto de su casa ya había tenido el premio de sus deseos». Mas al punto dió Roberto «en trazar modo cómo volviese aquel vestido a su dueño». Para ello llama un día a la casa en guisa de criado, a presencia del marido, y dice «que su señora le enviaba por el vestido que había enviado a la señora doña Rufina para verle». Quiere dilatarlo Rufina, mas su marido objeta: «Con tan bastantes señas no hay qué replicar; señora, dadle luego el vestido, que pues él le pide con tanto afecto, importará llevárselo para la ocasión que dice, y si no os queréis levantar de ahí, dadme la llave del cofre que lo guarda y iré por él.» Y así, no tuvo que hacer Rufina sino darle, «reventando de enojo» y «echando por los ojos centellas de fuego» [2].

El parentesco de ambos textos es indudable. Lo que no

---

[1] Edic. G. Groeber (*Bibl. Romanica*, núms. 89-90), págs. 20-25.

[2] Edic. F. Ruiz Morcuende, en *Clásicos Castellanos*, Madrid, «La Lectura», 1922, págs. 36-38.

Digitized by Google

lo es tanto es si Castillo aprovechó el episodio directamente de Boccaccio, o indirectamente, y, en este caso, de dónde lo tomó.

Es bien curiosa la influencia de Boccaccio, que patentizan estos textos, sobre nuestros noveladores del siglo XVII. Sorprendente es la adaptación que hizo Gracián del relato inmoral del italiano en el suyo, realizado con propósitos morales, y cómo transportó la narración del tono realista al alegórico. En el caso presente, aunque las dos fábulas pertenecen al mismo género novelesco y están ambas imaginadas sin propósito moral alguno, el influjo del *Decameron* es también notable. Muestra cómo los autores de novelas picarescas — las novelas a que se llama propiamente realistas, condensaciones de vivida experiencia — utilizan recursos librescos, tópicos puramente literarios. Cuando el tema picaresco está en boga, las plumas que lo tratan por esta imposición de la moda y no por exigencia de su propio temperamento — las plumas que no son del autor del *Lazarillo*, ni de Mateo Alemán, ni de Cervantes, ni de Quevedo — se fatigan muchas veces de la ímproba, de la difícil labor de observar la realidad y de apresarla, aún viva y palpitante, en las páginas de los libros. Y tienen en seguida que recurrir a ese fondo universal de ficciones y facecias que, si no en este caso [1], son casi todas de origen oriental, y que, desde el *Panchatantra* acá, han divertido a las gentes de todos los tiempos y de todos los lugares [2]. — EMILIO GARCÍA GÓMEZ.

---

[1] Groeber (*Loc. cit.*, pág. 6) sólo relaciona la novela boccaccesca con el *fabliau* «Du prêtre et de la dame». Mas, como es sabido, una gran parte de las fábulas del *Decameron* son de origen oriental.

[2] Otro ejemplo, escogido entre muchos, nos ofrece el «Descanso tercero» del *Marcos de Obregón*. El ocultamiento del amante por la adúltera es tema de innumerables relatos orientales y de toda la jornada séptima del *Decameron*. La astucia que para librarle discurre Marcos guarda indudable relación con una de las novelas boccaccescas (VII, 6), que es una versión de un divulgadísimo relato oriental. (Cfr. CHAUVIN, *Bibliographie des ouvrages arabes*, VIII, 38-39.)

Digitized by Google

LA PATRIA DE MICAELA LUJÁN

Ignoro las razones que tendría D. Cayetano A. de la Barrera para afirmar bajo su palabra que Micaela Luján, la Camila Lucinda de Lope, había nacido en un pueblo de Sierra Morena [1]. No creo acertado deducirlo del primer cuarteto del soneto CLIII de las *Rimas humanas:*

> si la más dura encina que ha nacido
> del corazón de la Morena Sierra,
> o el Alpe en su nevada cumbre encierra,
> fiero desdén te hubiera producido...

pues estos versos lo mismo podrían servir de argumento a que había nacido en alguna aldea de los Alpes.

Américo Castro, en su estudio *Alusiones a Micaela Luján en los obras de Lope de Vega* [2], acepta provisionalmente esa hipótesis sin discutirla, juzgándola simplemente probable y citando en nota los versos transcritos como apoyo.

De pasada, y sin ser tal su objeto del momento, dió con un pasaje de Lope decisivo para averiguar el lugar del nacimiento de Micaela Luján. Al final de una nota sobre el autógrafo de *La corona merecida* [3], aprovecha la ocasión de tratar un tema lopista para citar el siguiente pasaje de *Los esclavos libres,* en que se declara la patria de Lucinda:

> *Belaida.* ¿De dónde eres?
> *Lucinda.* Española.
> *Belaida.* No era la arrogancia en vano.
> ¿De qué parte?
> *Lucinda.* De Castilla.
> *Belaida.* ¿De qué lugar?
> *Lucinda.* De Espinosa
> de los Monteros.

---

1 *Nueva biografía...,* pág. 97.
2 *RFE,* 1918, V, 256.
3 *RFE,* 1919, VI, 306.

Digitized by Google

Belaida. Es villa
por sus hidalgos famosa.
Arbolán. (Su hermosura maravilla.)
Belaida. ¿Tienes padre?
Lucinda. Un capitán.
Belaida. ¿De qué apellido?
Lucinda. Luján.

Américo Castro no comenta este pasaje, y por ello ignoro qué valor biográfico le atribuye [1]. Juzgo que le tiene pleno, pues en su apoyo y confirmación encuentro otro en *La hermosura de Angélica* que sin ese precedente fuera de difícil interpretación, causa a que atribuyo que no haya sido aclarado antes, a lo que alcanzan mis noticias, siendo como es este poema el que más alusiones contiene a esa pasión de Lope, y habiendo sido explorado con intención de ilustrar esos amores.

Hablando el poeta del viaje que a la Montaña, su patria, emprende Solidena desde Sevilla, adonde acudiera a participar en el concurso de hermosura, en el que a todas vence Angélica, tras de enumerar cuanto vió en Toledo y cuanto pudo ver en Madrid, escribe :

vió el clima tan piadoso a gente sabia,
y a la marcial, que en esto se le rinda
lo más que ha descubierto remo o gavia
del Tajo a la laguna Temerinda;
y por decir que vió también la Arabia,
vió aquel lugar donde nació Lucinda
tantos años después, porque la viese
quien como yo la amase y lo escribiese.

¡Oh, patria mía, quién hablar pudiera,
puesto que a mí por tanto amor me cuadre,
de tu alabanza, si alguien no dijera
que me adelanto en cosas de mi padre! [2].

---

[1] [Algún intento hecho para buscar antecedentes de los Luján en Espinosa de los Monteros, no ha dado resultado. — *N. de la R.*]

[2] Manejo la edición *Colección de las obras sueltas...*, Madrid, M.DCC.LXXVI, II, 101.

Digitized by Google

Claro me parece que la patria de quien hablaría, a no ser por el reparo de adelantarse en cosas de su padre, es la Montaña, en cuyo valle de Carriedo naciera éste, valle precisamente lindante con la burgalesa Espinosa de los Monteros, por lo que es oportuno el recuerdo de la patria montañesa de los suyos que había de ser final de la ruta de Solidena. La mención de la Arabia debe venir a cuento de los cabellos rubios de Lucinda, ya que tal país figura en las creencias poéticas del tiempo como engendrador de oro. Ello cuadra perfectamente con los ponderados ojos azules de Lucinda y con la blancura de su tez, cualidad que en esta época, según se ha notado por el propio Castro [1], merece siempre las preferencias del Fénix como atributo de belleza femenina, y que entiendo no es sino adulación a una cualidad de la amada de aquel momento.

Creo que este pasaje corrobora el transcrito de *Los esclavos libres*, y no deja lugar a duda sobre el lugar del nacimiento de Micaela Luján. — José María de Cossío.

LOPE DE VEGA Y EL ALEMÁN

Hace breve tiempo llamé la atención en esta Revista hacia los conocimientos que Lope de Vega tenía de la lengua neerlandesa [2]. Traté de explicar un pasaje, harto ininteligible, de la comedia *El asalto de Mastrique por el príncipe de Parma*, en la que el Fénix pone en labios de sus *dramatis personæ* una jerigonza que ha de pasar por holandés.

Uno de estos días tropecé con otro pasaje en que Lope hace alarde de sus conocimientos lingüísticos. En una comedia de la misma época que la que acabo de citar, *El caballero del Sacramento*, en cuyo acto segundo salen D. Luis

---

[1] Véase *Vida de Lope de Vega*, por Hugo A. Rennert y Américo Castro, Madrid, 1919, pág. 152.

[2] *RFE*, 1927, XIV, 282-286.

Digitized by Google

y Crispín «en hábito de tudescos, y el Crispín a lo gracioso»:

LUIS

No seremos conocidos;
Que el hábito que he tomado
Mucho nos ha disfrazado.

CRISPÍN

Mucho encubren los vestidos;
Mas si nos llegan a hablar,
¡Pardiez, que yo quedo fresco!
Que sólo sé de tudesco
Esto que llaman brindar,
Y el tener dónde me quepa,
Porque brindis y caraus,
Deo gloria et santislaus,
No hay niño que no lo sepa.
Como me traten de vino,
Diré trinque, non denece,
Y ni te gote fertece,
Y pasaré mi camino;
Y si en alguna ocasión,
Tales el tiempo las fragua,
Me convidaren con agua...

LUIS

¿Qué dirás?

CRISPÍN

Niti fistón [1].

Grillparzer, que ha copiado este pasaje en sus *Studien zum spanischen Theater* [2], entiende que «los alemanes no salen muy bien de esta escena» («Die Deutschen kommen hierbei nicht ganz gut weg»). Pero no creo que todos los lectores comprendan inmediatamente que esta jerga, a primera vista tan ininteligible, revela que Crispín, según D. Luis, venía «bien instruído».

En tiempo de Lope se sabía muy bien que «brindar es palabra tudesca,... introduzida en Francia, en Italia y en España», como dice el famoso lexicógrafo de la época, Covarrubias, en su valioso *Tesoro*. Crispín también sabe darse cuenta de que las voces *brindis* y *brindar* son palabras tomadas del alemán. Pero los alemanes no sólo pasaban por bebedores, sino también por gente fanfarrona y jactanciosa que se las echaba de valiente, vociferando y blasfemando a cada paso.

Así, pues, creo reconocer en *caraus* la voz *Garaus* de la frase *einem den Garaus machen:* dar muerte a una persona.

---

[1] *Obras de Lope de Vega,* publicadas por la Real Academia Española, VIII, 467 *b*.

[2] *Grillparzers Sämtliche Werke,* XVII Band, herausgegeben von August Sauer, págs. 43 y 44.

Digitized by Google

«Como me traten de vino — continúa el gracioso —, diré *trinque*». Todo el mundo comprende que este vocablo es el verbo alemán *trinken* (beber). Pero mucho más difíciles de reconocer son las palabras que siguen:

non denece,
Y ni te gote fertece.

Al leer estos dos versos no he podido menos de pensar en aquella sentencia que se lee con tanta frecuencia en las ventas y mesones de Alemania:

Trink und isz,
Gott nicht vergisz.

(Bebe y come, no olvides a Dios.) ¿Sería muy arriesgado interpretar las palabras del texto de Lope de esta manera:

Diré trinken, nicht essen,
Y nicht Gott zu vergessen?

Puede ser que el lector opine que pido mucha indulgencia para que acepte esta interpretación. Pero no olvidemos que se trata aquí de un esfuerzo del poeta para redactar unas palabras de una lengua que ignoraba por completo. Lope solía confundir el alemán y el neerlandés, como si se tratara de un mismo idioma. En serio este asunto, no le merecía la menor atención.

Niti fistón pone Lope en boca del tudesco de Crispín, valiéndose de unas pocas palabras flamencas que sabe: *niet te verstaan* (no lo entiendo) [1].

Lope de Vega es, ante todo, un gran dramaturgo, que se sirve de cuanto este bajo mundo puede ofrecerle, para convertirlo en material de sus comedias. Las cuestiones filológicas no le preocupan en absoluto. — C. F. Adolfo van Dam. *(Universidad de Utrecht, Holanda.)*

---

[1] Véase *RFE*, 1927, XIV, 284.

Digitized by Google

EL FLAMENCO EN ALGUNOS TEXTOS ESPAÑOLES ANTIGUOS [1]

El Sr. Spitzer, en mi opinión, no acertó a explicar *nite carne* en la *Comedia Tinellaria*, de Torres Naharro. «Cette dernière phrase — dice el sabio alemán, al parecer poco satisfecho con la explicación — semble plutôt écorchée par une bouche romane: il faudrait *kein Fleisch*, non pas *nit* [forme du midi pour *nicht*]» [2].

El error está precisamente en admitir que *carne*, en medio de una serie de términos extranjeros, puede ser palabra española. Pero esto no significa tampoco que sea alemana. El mismo Sr. Spitzer indicó en otro lugar [3] que el origen de frases de esta índole puede ser flamenco más bien que alemán. Con esto queda resuelto el problema. *Nite carne* es equivalente de la exclamación negativa flamenca: *K zou niet gaarne!*, en la que la última palabra siempre lleva el acento, quedando así abreviado el enfático: *Niet gaarne!*; ¡no quiero!; ¡de ningún modo! [4].

En un texto de Bernardino de Mendoza: «La caballería alemana de herreruelos, que en su lengua se llama *Swertruyters*», el Sr. Morel-Fatio parece considerar la palabra *Swertruyters* como alemana, pues añade: «en allemand moderne *Schwarzritter*» [5], siendo así que en el siglo XVI parece más

---

[1] A propósito de los artículos de MOREL-FATIO, *Les Allemands en Espagne du XVe au XVIIIe siècle*, en *RFE*, 1922, IX, 277-297; SPITZER, *Bribes de phrases allemandes dans des textes espagnols du XVIe siècle*, en *RFE*, 1923, X, 302-306; FARINELLI, *I Tedeschi nel giudizio degli Spagnuoli*, en *Archivum Rom.*, 1924, VIII, 1-58; VAN DAM, *Lope de Vega y el neerlandés*, en *RFE*, 1927, XIV, 282-286.

[2] *RFE*, 1923, X, 306.

[3] *Ibid.*, 1923, X, 302.

[4] El *bi got* del mismo verso ya puede leerse en el manuscrito La Vallière de la *Farce de Pathelin*. Cfr. CHEVALDIN, *Les Jargons de la farce de Pathelin*, Paris, 1903, pág. 128.

[5] *RFE*, 1922, IX, 278.

Digitized by Google

probable un origen flamenco (aunque pudiera ser bajo alemán) de una palabra como *swert*, con *s* en vez de *sch* inicial, con *t* en vez de *z* (= *ts*) y el plural con *s*. *Swert* debe de ser el adjetivo flam. *swart*, *swert*; ortografía moderna *zwart (negro)*; al. mod. *schwarz*. No cabe tampoco confundir el flam. *ruyter (jinete)*, al. *reiter*, con el al. *ritter (caballero*, esto es, 'hidalgo de calificada nobleza, o perteneciente a alguna orden de caballería'), que en flamenco sería *ridder*. Los *swertruyters* eran, al parecer, un cuerpo de arcabuceros a caballo. Gómara habla de ellos en el año 1555, diciendo: «Hizieron grande matanza los hombres de cauallo que llaman siuertereuters, que lleuan a tres y a vna [léase *avn a*] sinco arcabuzes» [1].

La frase que transcribió Eugenio de Salazar hacia mediados del siglo XVI, «Got berliena huber libden gudemdag», la explica Farinelli [2] por el alemán «Gott verleihe Euerer Lieben (?) guten Tag». La *n* de *berliena* y la *d* de *gudem* y de *dag* bastan para indicar el origen flamenco de la fórmula. Recordando el *Godt segent licden*, de Covarrubias, en que *licden*, sin duda, representa *Ulieden* (vosotros) [3], se puede dar como origen de la frase el flamenco: *God verleene u(wer)lieden goeden dag*; es decir, 'Dios os otorgue buenos días'.

Las frases germánicas en el *Asalto de Mastrique*, de Lope, que Grillparzer trató en vano de aclarar por completo, ya han sido, en parte, bien interpretadas por el Sr. Gossart [4].

Tu velfterthine es, sin duda alguna, *twelf, dertiene* ('doce, trece').

Acaba Alonso de preguntar:

¿Quiéresme dar un abrazo,
mis ojos?

---

[1] *Annales del emperador Carlos Quinto*, edic. R. B. Merriman, Oxford, 1912, pág. 269.

[2] *Loc. cit.*, pág. 3, n. 1.

[3] *Tesoro*, s. v. *Lanciscot*, *RFE*, 1923, X, 303. Debe de ser subjuntivo la forma *segent*, aunque en alemán sería *Gott segne*, o en flamenco *God zegen(e)*.

[4] *Les Espagnols en Flandre*, Bruxelles, 1914. Cfr. *RFE*, 1921, VIII, 301.

Digitized by Google

Y responde Marcela:

Tu velfderthine [doce, trece].

A lo que contesta muy acertadamente Alonso, diciendo:

Tantos dices [esto es, *abrazos*], que conviene
alargarte luego el brazo.

La explicación del Sr. van Dam, por lo tanto (Tú *wel verdient* = *jÿ verdient het wel*, 'tú bien te lo mereces') [1], ha de descartarse. Por otra parte, las palabras *Jit, minhere* no son, como pensaba el Sr. Gossart, equivalentes de *Yet(iets), minhere* ('un poco, señor'), sino de *Ja het, minhere*, como opinó el Sr. van Dam. *Liverte sterven* y *Nitifiston* son fáciles de comprender. Pero *Dat vuilghi guil?* Estas palabras creo que no las explican ni la hipótesis del Sr. Gossart ('quiero lo que queréis'), ni la del Sr. van Dam (*'dat wil gi wel* = a ti te gusta esto'). Salvo estas palabras, todas las respuestas de Marcela quedan resueltas en sentido muy claro, y me parecen indicar que Lope las comprendía perfectamente. No ha de admitirse, por lo tanto, que sea excepción *Dat vuilghi guil*, que en las interpretaciones propuestas hasta hoy hacen parecer desatinada la respuesta de Alonso. No tengo mejor solución; pero hago notar que la explicación acertada debe rimar, o asonantar, con *fiel*, y desenvolver un adjetivo o sustantivo adjetivado, de significación lógicamente relacionada con *fiel*, al que se pueda referir el *lo* ('lo soy') de la respuesta.

Es difícil determinar el origen de *nitifiston*, que ocurre con bastante frecuencia. No es preciso suponer que derive del al. «nicht *dich* verstehen», o del flam. «niet *te* verstaan» [2].

Prefiero no decir neerlandés, que es término demasiado general; ni holandés, por referirse éste propiamente al neerlandés de las antiguas Provincias Unidas, sino flamenco, es decir, el idioma de las provincias del Sur de los Países Bajos,

---

[1] *RFE*, 1927, XIV, 285.

[2] FARINELLI, *Loc. cit.*, pág. 29; VAN DAM, *Loc. cit.*, pág. 284.

Digitized by Google

que hoy son parte de Bélgica, y donde el contacto del elemento español con los naturales fué más íntimo y más prolongado que en las provincias del Norte. En todo caso, para explicar *nitifiston* basta con la negación y el verbo. Puede la negación ser el alemán dialectal (de Baviera) *nit*, en vez de *nicht*. Este origen lo indicaría la carta del truhán Antonio Tallander a Alfonso V de Aragón, fechada de Holma (Ulm) [1], donde dice que *Nit freston* quiere decir *no os entiendo*. Tampoco es imposible que *verston* sea forma dialectal del bajo alemán, próximo pariente del flamenco. Pero, fuera de que la influencia del flamenco siempre resulta más probable, consta que las formas generales de *no* y *entender* en flamenco, *niet* y *verstaan*, se aproximan más a *nit(e)* y *freston-fiston* que las formas generales alemanas *nicht* y *verstehen* [2].

El *nitesgut español*, notado por Vélez de Guevara [3], debe de ser el flam. *niets goed* ('malo de toda manera') más bien que el al. *nichts gut*, que debiera haber preservado algo del sonido *ch* [4].

En conclusión: hay palabras en antiguos textos españoles que son, indudablemente, alemanas [5]; pero, en vista de las

---

[1] Morel-Fatio, *RFE*, 1923, X, 65.

[2] No sé que se haya notado la existencia de un verbo *nitear*. En *El valiente negro en Flandes*, acto I, el protagonista lleva cautivos a dos soldados flamencos, que no dicen sino *Nite*. Contesta el español:

Nitead,
y Bercebú que os entienda.

[3] *El Diablo Cojuelo*, edic. Bonilla, pág. 50. La hipótesis de Bonilla (ingl. *naughty guest*) no puede aceptarse.

[4] Sobre el *nix gut* de origen alemán, usado en la guerra mundial, véase M. L. Wagner, *ZRPh*, 1920, XL, 311.

[5] Por ejemplo las conocidas: *hasticoz*, etc., citadas en la *Comedia Josefina*, de Carvajal (*RFE*, 1923, X, 305). Puede añadirse una cita de *Tasticote* en una *Descripción del Escorial* (1717): «En un mismo tiempo se oye al castellano su *Pesia*, y al catalán, su *capicul*; al vizcaíno, su *arangol putea*; al portugués, su *Consagro Deus*; al tudesco, *Tasticote*.» (*Ap*. Paz y Melia, *Sales españolas*, II, 386. Con bastantes diferencias en Morel-Fatio, *L'Espagne au XVIe siècle*, págs. 680-683: «al tudesco, su fatiscod».)

Digitized by Google

presentes observaciones, hace falta, en todo caso, considerar, en primer término, un origen flamenco. — JOSEPH E. GILLET. *(Bryn Mawr College.)*

EL DUQUE DE RIVAS, PROTEGIDO POR MÉRIMÉE

(SEGÚN DOCUMENTOS INÉDITOS)

El Sr. G. Boussagol, *maître de conférences* de la Facultad de Letras de Toulouse, ha publicado hace poco una tesis doctoral sobre el duque de Rivas, estudio sumamente trabajado [1].

No pretendo en este momento hacer la crítica de semejante obra; sólo tomarla como punto de partida para, con la ayuda de algunos documentos inéditos que han escapado a su autor, determinar algunas de las andanzas de nuestro poeta mientras vivió en Francia como emigrado, y descubrir cómo fué protegido por Prosper Mérimée.

Informes de policía, decisiones de ministros, solicitudes del duque y recomendaciones de Mérimée y del diputado Garcias, eso es todo. Un legajo de los Archivos Nacionales franceses [2].

Es sabido cómo el duque de Rivas, que entonces no llevaba aún el título y era tan sólo D. Ángel de Saavedra, tuvo que emigrar, condenado a muerte, por haber sido uno de los diputados que votaron en Sevilla la *suspensión* del rey Fernando VII. El 3 de octubre de 1823 salió, pues, de Cádiz; pasó a Gibraltar, y de allá, en mayo de 1824, a Inglaterra. Meses después retorna al Peñón para casarse, y ya con su mujer va a Liorna y luego a Malta.

Transcurridos unos años, en 1829, piensa en cambiar de residencia y en ir a Francia.

---

1 *Ángel de Saavedra, Duc de Rivas. Sa vie, son œuvre poétique*, Toulouse, Privat, 1926. Véase la reseña en *RFE*, 1928, XV, 75-77.

2 Archivos Nacionales: F 7 12087, ER 607.

Digitized by Google

Según la mayor parte de los biógrafos del duque de Rivas, el Gobierno francés, considerándole indeseable, le dificultó su instalación y su estancia en el país. El Sr. Boussagol prueba que esta afirmación, hecha quizá para aureolar románticamente al personaje, es totalmente falsa. Los documentos que vamos a dar a conocer también destruyen semejante aserto. Las autoridades francesas tuvieron con él no sólo todo género de consideraciones, sino incluso de atenciones.

Habiendo solicitado la madre del duque, del embajador francés en Madrid, el permiso para que su hijo habitara en Francia, el conde de la Ferronnays anuncia al presidente del Consejo, M. de Martignac, en 7 de enero de 1829, que ha concedido la autorización para que se instale en Marsella.

¿Por qué razón el duque, pudiendo realizar su deseo, no hizo uso de la licencia concedida hasta el año siguiente? Es punto que queda por dilucidar. El caso es que su pasaporte es del 27 de febrero de 1830. Llega a Marsella el 23 ó 24 de marzo, conducido en el yate del gobernador de Malta, y apenas desembarca, so pretexto de no convenir a la salud de su mujer la proximidad del mar, solicita marchar a Orleáns, y el prefecto, sin esperar órdenes del ministro, le entrega un pasaporte provisional. (El ministro aprueba luego esta conducta el 31.)

El 13 de abril entra en Orleáns. Allí abre una escuela de dibujo, con la que aumenta sus recursos. De Orleáns se traslada a París. El Sr. Boussagol no puede precisar en qué fecha, y no sabe si percibía o no socorro del Gobierno francés [1]. Habitaba primero en el núm. 33 de la calle de Bellefonds; luego en el 7 de la de Grange Batelière [2].

---

[1] Boussagol, págs. 49 y 50. El Gobierno francés socorría entonces a 2.867 españoles. La distribución de socorros por el Gobierno francés tuvo origen en el éxodo de los afrancesados. Luego, por diferentes motivos, se socorrió a los de distintos partidos.

[2] Boussagol, pág. 47. Pero exagera la pobreza de Saavedra por error de traducción. Dice: *Le ménage ne dispose que d'une chambre; dans une chambre voisine, Galiano.* Traduce la palabra *cuarto* por *chambre,* debiendo hacerlo por *appartement.*

Digitized by Google

La primera vez que yo encuentro referencia al poeta es en una lista de socorros a los refugiados residentes en París, fechada en 21 de enero de 1831. Se le asignan 200 francos mensuales. Por resolución ministerial de 28 de enero de 1832 este auxilio es reducido a 150 francos. Queda, pues, aclarada la duda expuesta por el Sr. Boussagol acerca de si percibía o no socorros en París.

Su amistad con Alcalá Galiano, la cual mientras vivieron en Inglaterra no parece que fuera muy íntima, se estrecha ahora. Los dos cambian una vez más de domicilio y abandonan París para ir a Tours.

Se ha dicho que marchó Saavedra obligado y no se ha podido puntualizar cuándo fué su viaje [1]. En las siguientes comunicaciones se ve precisado.

Primero una carta del duque al ministro del Interior, de quien dependían los refugiados, y que era el encargado de distribuir los socorros [2]:

París, 2 de abril de 1832. — Al señor Ministro del Interior, Presidente del Consejo de Ministros. — Señor Ministro: En mi calidad de español refugiado que percibe un subsidio excepcional de 150 fr. mensuales del Gobierno de S. M. el Rey de los franceses, tengo el honor de exponeros que desearía trasladarme a Tours con mi familia, y os ruego tengáis a bien expedir las órdenes para que ese subsidio me sea pagado en Tours con un crédito especial, como se paga a los generales Burriel y López Baños, que están allí y que forman parte como yo de la clase excepcional.

Tengo el honor de ser, respetuosamente, señor Ministro, su muy humilde y muy obediente servidor. — *Ángel de Saavedra.*

Al margen, nota administrativa: «Al Prefecto: que se autorice ese traslado.»

El 3 de abril, el prefecto de policía expide a Saavedra, en compañía de su mujer y cuatro hijos, a petición suya, un pasaporte para Tours. Por cierto que en dicho pasaporte la

---

[1] Boussagol, pág. 50.

[2] En un principio dependieron del ministro de Estado. Publico las cartas, traducidas lo más fielmente posible. Su valor literario es nulo.

Digitized by Google

fecha está equivocada. Lleva la de 3 de agosto. En este documento se consignan diferentes particularidades:

Pasaporte núm. 45. Edad, cuarenta y un años. Talla, 1,75. Cabello negro, frente regular, cejas poco oscuras, ojos grises, nariz grande, boca mediana, barba castaña, barbilla redonda, rostro ovalado, color moreno claro.

El 24 de abril, el prefecto de Indre-et-Loire escribe desde Tours al ministro comunicándole la llegada de Saavedra y pidiéndole instrucciones sobre la cuantía del socorro y la época en que debe abonárselo.

Trasladada esta carta al prefecto de policía de París, éste, en 5 de mayo, contesta que el auxilio ha sido pagado hasta el mes de marzo.

Pero el poeta se impacienta con estas negociaciones, y el 7 de mayo escribe al ministro desde Tours; el prefecto del Departamento acompaña esta demanda solicitando se le autorice para satisfacer el socorro.

Tours, 7 de mayo de 1832. — Al señor Ministro del Interior. — Señor Ministro: Como refugiado español que recibía en París del Gobierno de S. M. el Rey de los franceses un subsidio excepcional de 150 fr. mensuales, tuve el honor de exponeros en mi solicitud, fechada en París el 5 de abril último, que deseaba fijar mi residencia en Tours, y os rogaba tuvierais a bien expedir la orden para que me fuera abonado allí el subsidio, como a otros de mis compañeros de infortunio, comprendidos como yo en la clase excepcional.

Me he trasladado de París a Tours y me he encontrado con que la orden que yo esperaba no ha llegado todavía a esta prefectura, aun cuando mi antiguo colega en las Cortes, el Sr. Alcalá Galiano, que hizo una solicitud idéntica en la misma fecha, está ya en la lista de refugiados que cobran sus subsidios en esta ciudad Sin ningún otro recurso para subsistir con mi numerosa familia, este retraso me sume en una situación muy cruel.

Me atrevería, pues, a rogaros de nuevo, señor Ministro, que tuvierais a bien expedir la orden a que me refiero, de manera que el retraso no me prive del subsidio del mes último, que me es indispensable para vivir durante el mes corriente. Tengo el honor, &.

El día 11 el ministro envía la autorización pedida al prefecto de Tours.

Digitized by Google

La estancia del duque en Turena se prolonga hasta marzo del año siguiente (1833); es decir, que dura aproximadamente once meses. Cansado de la vida provinciana, y sobre todo por haberse quedado casi solo — la mayoría de sus compañeros de destierro, acogidos a la amnistía del 15 de octubre de 1832, marcharon a España —, siente la necesidad de reunirse a los que aún permanecen en la emigración, los cuales residen en París. Así lo explica en carta dirigida al ministro:

Tours, ? de febrero de 1833. — Al señor Ministro del Interior.— Señor Ministro: Hacia fines de marzo o en los primeros días de abril de 1832, hallándome en París, donde, en mi calidad de refugiado español recibía los socorros que el Gobierno de S. M. el Rey de los franceses tiene a bien concederme, tuve el honor de dirigirme al Ministerio del Interior solicitando autorización para residir en Tours y percibir allí mi subsidio. Esta demanda, plenamente voluntaria de mi parte, puesto que, por pertenecer como miembro de las Cortes a la clase que percibe un subsidio excepcional, no estaba yo comprendido en los depósitos [1], me fué dictada por el deseo de vivir reunido con mis compañeros de infortunio, algunos de los cuales residían aquí.

Hoy, la amnistía concedida por el Gobierno español ha disuelto casi el grupo de mis compatriotas en Tours. Excluído de esta amnistía, los mismos motivos que me han conducido aquí me obligan ahora a ir a buscar a París esa compañía tan necesaria a un hombre en mi situación.

Me atrevo, pues, a pediros que tengáis a bien dar las órdenes oportunas para que me sea dado un pasaporte para París, y que mi subsidio mensual me sea pagado allí desde el primero de abril próximo, cuando debo cobrar el de marzo. Tengo el honor, &.

Esta carta fué enviada al ministro por conducto del prefecto en 16 de febrero de 1833, y éste apoyó la petición di-

[1] Los refugiados estaban acantonados obligatoriamente en depósitos distribuídos por casi toda Francia, pero generalmente en poblaciones tranquilas y pequeñas. Los personajes de calidad no estaban en los depósitos, mas tampoco se hallaban en completa libertad para ir y fijarse donde quisieran. Una idea de la diferencia de trato puede formarse por los documentos que he publicado bajo el título de *Españoles fuera de España. La expedición de Vera de 1830*, en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 1927, XC, 610-666.

Digitized by Google

ciendo que «no podía dar sino informes altamente honrosos sobre la conducta del Sr. Saavedra».

No debieron tener respuesta ni la demanda ni la comunicación, porque en 30 de marzo el prefecto de París se dirige al ministro comunicándole que Saavedra se halla en la capital desde primeros de mes, que ha venido para entrevistarse con su cuñado el Sr. Arana, nombrado ministro plenipotenciario de S. M. C. en Dinamarca, y de paso por Francia [1]; que Saavedra desearía permanecer en París; que todos los informes sobre su persona son excelentes y pertenece a una de las primeras familias de España.

En junio del mismo año la situación de Saavedra es muy apurada. Ha enviado a España a su mujer y a sus hijos para intentar el arreglo de su fortuna; mas las gestiones no son felices. Su mujer debe volver; e incluso ausente, ha de subvenir él a sus necesidades, o por lo menos así lo dice. Esto le hace clamar al ministro contra la decisión administrativa que le ha disminuído el socorro. Busca apoyo para su demanda. El diputado Garcias y Prosper Mérimée le ayudan. El prefecto de París coadyuva. Al fin logra, incluso que se le aumente el socorro mensual en cifra superior a la que solicitaba.

Primera petición:

A Su Excelencia el Señor Ministro del Interior. — Señor Ministro: Don Ángel de Saavedra, ex diputado a Cortes en España y refugiado en Francia, habiendo cobrado hasta el presente el subsidio de 150 fr. por mes como padre de familia, no ha percibido en la última paga, que se le ha abonado ayer, sino la suma de 100 fr., porque su mujer y sus cuatro hijos se encuentran ausentes; pero como esta ausencia no es más que momentánea, puesto que los asuntos que le obligaron a separarse de su familia no pueden terminarse como él lo esperaba, a causa de la agitación que reina en su desgraciada patria, se encuentra, como antes de su marcha, forzado a proveer a su subsistencia y a privarse de lo necesario para su regreso a Francia, que debe verificarse lo más pronto posible.

---

[1] Arana estaba casado con una hermana del duque de Rivas. Fué introductor de embajadores. Padre del que en el reinado siguiente fué favorecido por la reina Isabel II, y a quien llamaban *El pollo Arana*, duque de Baena.

Digitized by Google

Por consiguiente, señor Ministro, se atreve a esperar que tendréis a bien concederle el subsidio de 150 fr que ha cobrado hasta ahora, a partir del último mes, dado que si su familia se encontrase en Francia tendría derecho al máximo acordado por el Gobierno de S. M. el Rey de los franceses, y que está obligado durante la ausencia de su familia a compartir con ella el subsidio que ha cobrado. Tiene también el honor, señor Ministro, de haceros observar que se encuentra en una situación quizá única entre sus desgraciados compatriotas. El ex diputado tiene el honor de ser, &. — París, 4 de junio de 1833.

Y en esta solicitud nos da a conocer un nuevo domicilio: calle de Santa Ana, núm. 79.

Prosper Mérimée era en aquella época jefe de la secretaría particular del ministro del Interior, el conde de Argout. Como escritor ya era muy conocido. Su hispanismo lo había demostrado con diferentes publicaciones, entre ellas su famoso primer libro: *El teatro de Clara Gazul, comedianta española;* el prólogo al *Quijote* y la colección de obras dramáticas. Ya había hecho su viaje por España y se había familiarizado con las costumbres y con el idioma.

¿Quién puso en contacto a los dos escritores? ¿Existió intimidad entre ellos? Como se verá, Mérimée habla del *Moro Expósito*, que se estaba imprimiendo; pero ¿conoció el *Don Álvaro?* En 1866 aseguraba al marqués de Valmar que el pasaje del duelo de sus *Almas del Purgatorio* lo había sacado de un libro antiguo, y, por tanto, que no debía nada al drama del duque de Rivas. Pero si hubo el propósito de estrenar en París el *Don Álvaro*, ¿no es extraño que el duque no se lo diese a conocer al único literato con quien parece haber estado en relaciones? [1].

Como quiera que sea, Mérimée vino en ayuda del refugiado; pero creyendo más eficaz que la suya la recomendación de M. Rosan, jefe adjunto del Negociado de Policía general en el Ministerio del Interior [2], le envía a éste la nota;

---

[1] Boussagol se inclina a creer, aun desconociendo la prueba que yo aporto del trato entre Rivas y Mérimée, en el plagio de éste. Página 278.

[2] *Almanach royal*, 1833.

Digitized by Google

mas Rosan la apostilla con: «No necesito añadir nada a la recomendación del Sr. Mérimée», y la pasa al ministro.

Y he aquí el escrito del futuro autor de *Carmen:*

(El papel lleva el membrete: *Cabinet du Ministre de l'Intérieur.*) — Paris, le 9 juin 1833. — Note pour Monsieur Rosan. — Mr. A. de Saavedra, député aux Cortes, a présenté une pétition au Ministre de l'Intérieur pour lui demander la continuation de la pension de fr. 150 par mois dont il jouissait.

Cette pension avait été diminuée d'un tiers parce que Mad.e de Saavedra était allée en Espagne pour chercher à recueillir les débris de sa fortune. Ce voyage loin de lui avoir été profitable n'a été pour elle qu'une nouvelle occasion de dépenses. M.e de Saavedra va revenir à Paris dans peu de temps, et le retablissement de la pension de son mari au taux de 150 f., l'aiderait à payer les frais de son voyage.

Je prends la liberté de recommander à l'intérêt de Monsieur Rosan, Mr. de Saavedra. [*Al margen:* C'est le frère du duc de Rivas, nom historique et fameux à Cordoue.] C'est l'un des hommes les plus intéressants que je connaisse. Mr. Saavedra était militaire (colonel) avant la révolution de 1820, à la bataille d'Ocaña il a reçu onze blessures et a longtemps passé pour mort. Il a été célèbre par son éloquence aux Cortes. Il est poète et peintre. Il travaille maintenant à un poème sur les Infants de Lara dont je connais plusieurs morceaux très remarquables. Tout cela n'est pas une très grande recommandation pour des gens seulement d'affaires, mais Monsieur Rosan, qui aime la poésie et les caractères originaux, s'intéressera, je l'espère, à Mr. de Saavedra. J'ajouterai qu'il a des opinions très modérées; et que sa conduite a toujours été excellente. Il est recommandé par M. le Préfet de Police. — *P.r Mérimée.*

Sin embargo, el 19 de junio aún no ha recaído decisión, y Saavedra reitera su demanda, ahora subrayada por el diputado Garcias. Este diputado de los Pirineos orientales había sido banquero en España, en donde hizo una fortuna bastante grande. Volvió a Francia al principio de la campaña de los Cien mil hijos de San Luis. Rico propietario, se presentó a la diputación en 1830; fué elegido. En París formó parte de las reuniones de Laffitte y de Casimir Périer. Después de la revolución fué de nuevo diputado varias veces. Ayudó y sirvió mucho a los refugiados liberales, y más tarde la reina Cristina

Digitized by Google

le concedió la cruz de Carlos III como premio a sus buenos oficios [1].

Segunda petición de Saavedra:

A Su Excelencia el Señor Ministro del Interior. — Señor Ministro: El que suscribe ha tenido el honor de dirigiros una petición el tres del corriente, en la cual se tomaba la libertad de rogaros le concedieseis el subsidio de 150 fr. mensuales, dado que su familia, aunque momentáneamente ausente de Francia, debe volver lo más pronto posible y pesa siempre sobre él.

No habiendo tenido el honor de recibir ninguna respuesta por la prefectura de Policía, como esperaba, se atreve, señor Ministro, a importunaros aún y espera que, dada la extrema necesidad en la que él y su familia se encuentran en este momento, no le negaréis el subsidio de 150 fr. que ha cobrado hasta el mes de abril. El que suscribe tiene el honor, &. — París, 19 de junio de 1833.

Al margen figura la intervención del diputado:

Tengo el honor de recomendar de nuevo al Sr. Saavedra a la benevolencia del Sr. Ministro. Me intereso mucho por este digno refugiado. Es hermano del duque de Rivas, y estoy seguro de que si pudiese pasar sin ese subsidio o socorro que solicita, su delicadeza consideraría como un deber no solicitarlo. Me atrevo, pues, a reclamar la atención del Sr. Ministro sobre su petición, que deseo vivamente pueda conseguir. — *Garcias*, diputado de los Pirineos orientales. — París, 20 de junio de 1833.

El ministro pide un informe; se lo envían muy favorable, tanto, que decide en el mismo mes de junio que se le aplique una tarifa especial (de 19 de marzo) hasta que reglamente los socorros una Comisión que funciona en el Ministerio. La tarifa le concede 170 francos mensuales.

Y cabe preguntar: ¿la situación en que se encuentra nuestro personaje es terriblemente apurada, o tiene el hábito de solicitar, como insinúa, respecto a otra ocasión, el Sr. Boussagol? De todos modos, el 2 de julio hay nueva orden del ministro al prefecto concediéndole 150 francos de socorro extraordina-

[1] *Dictionnaire des parlementaires français*, par Robert, Bourloton et Cougny, Paris, Bourloton, 1890.

Digitized by Google

rio, sin perjuicio de pasarle los 170 cuando su mujer vuelva. La administración no se apresura, y el ministro recuerda el 12 de julio, con nota de urgente, la orden de abonarle los 150 francos extraordinarios, sin esperar que se le reuna su mujer.

La reina María Cristina, muerto ya Fernando VII, ha decretado la amnistía de 31 diputados liberales, entre ellos D. Ángel de Saavedra, en 23 de octubre de 1833.

Puede volver a su patria. El ministro francés le concede como viático el socorro de noviembre (1 de diciembre); pero él no se contenta. En 12 de diciembre ha pedido el pasaporte a la Embajada, y le ha sido entregado. El 18, nueva y última petición al ministro:

Señor Ministro del Interior: Tengo el honor de exponerle que estoy dispuesto a entrar en mi país en virtud del decreto de amnistía dado por S. M. la Reina de España, y le ruego tenga la bondad de concederme un socorro de viaje, con arreglo a mi rango, como se ha dado a otros refugiados españoles que han tenido la dicha de ver el término de tan larga y penosa emigración. Tengo el honor de ser, &. — París, 18 de diciembre de 1833.

Garcias le recomienda una vez más, y no se satisface con eso, sino que solicita del ministro un socorro de 200 francos para todos los diputados amnistiados. El ministro decide que se entreguen a todos por igual 50 céntimos de plus de ruta por legua hasta la frontera.

Emprenden el camino. Saavedra hace visar el pasaporte en Perpiñán el 8 de enero de 1834, y al día siguiente penetra en España [1]. Su gran destierro ha terminado. Sus ímpetus revolucionarios, también. Mérimée no intentaba engañar al ministro. — M. Núñez de Arenas.

---

[1] Boussagol, pág. 53.

Digitized by Google

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

MEYER-LÜBKE. — *Miscelaneas etimologicas.* — *Biblos*, [Coimbra], 1927, III, 1-5.

1. L'interjection portugaise *canté, canteu, cantes* (que Figueiredo traduit : 'certamente!, forte duvida!, quem déra!') serait *cant* (quanto) + *é* (3e pers.) *eu* (sc. sei) resp. *es*, ancienne forme fossilisée de *é* 3e pers. Pourtant cette forme n'est pas attestée et toute explication qui ne recourt pas à l'hypothèse aura plus de chance d'être la bonne. *Cant'eu* indiquant clairement l'origine: *cant'eu sei, canté* ne serait-il pas un *cant'eu* [*sei*] avec *eu é* (ou ê) comme dans *Dês* 'Deus', *mê pai* = *meu pai* (Cornu, Gröbers *Grundriss*, I_2, p. 1023; Leite de Vasconcellos, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, p. 104) et *cantés* = *cant'eu sei* avec *sei* chuchoté ou abrégé: l'ellipse s'explique par une manière de parler assez timide à l'origine, qui ne voudrait pas assumer la responsabilité de l'assertion : 'd'après ce que je sais...', l'individu parlant n'ose pas terminer sa phrase et se contente d'une allusion phonétique. Il y a une forme *cantá (cantá pela secada hum manco fará isso*, G. Vicente), que Figueiredo traduit 'até, cantés' et qui représente peut-être un *cant'a*[*mim*] [1].

2. *Filhar* 'tomar' = *pilhar* (> esp. *pillar* ou fr. *piller*) + *f* de *ferir* ou *furtar*. Nunes (*Crestomatia arcaica*, p. 572), nous donne l'étymologie *filiare*, que Meyer-Lübke ne discute pas, mais qui me semble plus évidente; cfr. *filhar* (= perfilhar) 'tomar em foro de fidalgo' chez Figueiredo, de là l'acception que Figueiredo donne sous *filhar* [2] 'receber, tomar conta de (terrenos maninhos)'; 'apanhar, colher'; cfr. *filhada*, 'tomadia de terras maninhas ou incultas', et le sens moral de *filhar tristeza, vingança*, attesté chez Cortesão, s. v. *esmanhar* (cfr. fr. *adopter una attitude*, esp. *prohijar una opinión*, etc.). Le sens d'adopter'

---

[1] En espagnol nous trouvons aussi un *cuanto yo* chez Valdés : Cuanto yo *no os sabria dar mas que una noticia confusa*, dans lequel CUERVO, *Dicc.*, s. v. *cuanto* 4cy, aa, voit un italianisme, mais qui pourrait s'expliquer comme le port. *cant'eu*. Le curieux de cette locution c'est que son sens n'est pas exprimé par des mots, mais par le geste ou l'attitude de l'individu parlant; cfr., par exemple, le fr. *tant pis* 'cela ne fait rien, cela m'est indifférent.'

[2] De là *filhastrar* 'comprehender, percebir' (Figueiredo; sens mis en doute par GONÇALVEZ VIANA, *Apostilas)*, à l'origine 'adopter (comme beau-fils)'.

Digitized by Google

(attesté pour anc. prov. *filhar)* se retrouve peut-être dans un texte du XIIIe ou XIVe siècle *(Textos arcaicos*, éd. Leite de Vasconcellos, 3e éd., p. 41), *filhou-a por molher* 'adopta, prit pour femme', et dans une cantiga d'amor (chez Nunes, p. 256): *por que me fez el* [Dieu] *tal senhor filhar;* Nunes traduit dubitativement 'amar', j'aimerais mieux 'adopter, prendre, choisir un tel seigneur [cruel]'. Le mot aura signifié d'abord 'accepter' et ensuite 'prendre par violence'. C'est en nous replaçant dans le milieu originaire d'un mot (dans notre cas dans le milieu juridique) que nous aurons le plus de chance d''attraper' son origine [1].

3. *Fusgar* 'abrir a terra, escavar', transmont. *foga* [lire: *fosga*], 'buraco na terra' = *fossicare = *fodere*, **fodicare* + *fossa*, le port. *fungar* = fodicare ou onomatopoétique. Il n'est pas juste de dire: «Seguindo Diez derivei port. *fungar* de fodicare», puisque Diez (s. v. *fonger)* n'a pas mentionné ce mot. Le *n* pourrait provenir des synonymes de *fungar* 'aspirer par le nez, ronchonner, fureter, fouiller': *resmungar (*remugicare*, cfr. *Lexikal. aus dem Katal.*, p. 112), 'parler, ronchonner'; *rezingar* 'ronchonner' *refunfar*, 'id' (esp. *refunfuñar)*, etc.

4. Gelha '(grão de cereal que tem a) película enrugada'=geniculа; cfr. lat. geniculata arunda 'knotig' (Georges), on comprend *geniculatus* dit du roseau, qui forme vraiment des 'genoux', mais un grain qui a la forme d'un genou? Ensuite, *geniculum* 'genou', qui a été substitué dans toutes les langues romanes par *genuculu*, devrait, selon l'hypothèse de M. M.-L., être resté *seulement* en portugais et *seulement* dans une acception secondaire. L'auteur nous dit: «Coelho opta por *gelu*, mas tanto a forma como a significação não são claras; pois como poderia significar um fruto encarquilhado?» M. M.-L. ne nous dit pas qu'il y a un verbe *engelhar* 'enrugar', 'produzir gelhas', par exemple: *o calor engelha as folhas*, pourquoi *engelhar* = *in-gel-icu-lare serait-il plus remarquable que *en-carqu-ilh-ar?* Il faut noter que *geio* < gelu est attesté en portugais par *gear*, *geoso*, etc.

5. *Rabusano* 'usurario', de *Ragusa;* cfr. ital. *raguseo* 'id'. Explication convaincante.

6. *Rente* plutôt *radente* que *haerente*. L'auteur fait sienne mon opinion qu'a priori les étymons attestés dans les langues romanes doivent avoir le dessus sur des 'hapax'.

7. *Toleima*, 'tolice' = tolo + teima. Il n'est pas juste de dire: «não parece que haja outras palavras formadas com tal sufixo», vu que Moreira, *Estudios de lingua portuguesa*, II, 161, atteste *boleima*, *guloseima* (cfr. encore *guleima)* et explique la formation de cette désinence par des mots comme *teima* et *freima* (= phlegma). Ce dernier

[1] Le port. *filar* 'prender, agarrar á força' sera emprunté de l'argot français *(fileur de laine* 'voleur de manteau').

Digitized by Google

mot me semble plus important : il s'agit d'une formation facétieuse et qui affiche (ou affichait à l'origine) un air de pédantisme pseudo-médical (cfr. all. *Rederitis, Frechitis,* etc.); la sottise est considérée dans *toleima* par un euphémisme fictif, qui se dévoile d'ailleurs assez vite devant l'interlocuteur, comme une maladie spéciale, dont la désignation est affublée par conséquent d'une désinence 'médicale' [1]. J'ai traité de phénomènes analogues, *RFE,* 1922, IX, 392. Il faudra désormais, si je ne me trompe, faire la part plus grande à l'humour en linguistique et dérider un peu le visage morose de cette science si décriée.

8. *Tégão* 'tremonha'. «A base é o gr. *teganum* 'sacho'. Il faudrait dire pour des lecteurs moins familiers avec le laconisme meyer-lübkéen : 1) que le mot grec est τήγανον; 2) qu'il faut induire de là un lat. teganum *(sic);* 3) que ce mot signifie 'creuset' ('sacho' est, que je sache, 'sarcloir'!).

9. *Tremenho* 'aptidão, geito' = intermedium avec nasalisation progressive comme dans *minho, tremonha.* Explication excellente.— *Leo Spitzer.* (Université de Marbourg.)

Els nostres clàssics. Vols. I-XIV. — Barcelona, 1924-1927. = El propósito de esta Biblioteca es vulgarizar a los escritores catalanes de la Edad Media, especialmente a aquellos que pueden interesar todavía a la generación actual, y aquellas obras cuya vida no se ha extinguido completamente para nosotros. El título de la colección obedece al carácter ejemplar de estos escritores, por lo que toca a la lengua catalana. Interrumpido el cultivo artístico de este idioma durante tres siglos, hay que remontar a los escritos arcaicos de la Edad Media para encontrar modelos castizos de lengua que puedan presentarse a los escritores de hoy.

Con objeto de facilitar la circulación de las obras que componen esta Biblioteca entre personas cultas, no especializadas en filología, se transcriben los textos en ortografía moderna; se pone cuidado, sin embargo, en respetar grafías que puedan responder a caracteres fonéticos y en conservar escrupulosamente las particularidades morfológicas. Por esta razón, los textos publicados por *Els nostres clàssics,* si no pueden ser considerados como textos destinados a lingüistas, pueden, con

---

[1] C'est le même effet de 'déguisement' et de 'démasquement' *à la fois,* qui est produit par des mots allemands (de Vienne), comme *Stinkadores* pour un mauvais cigare qui pue, ou tout autre objet ou personne qui pue *(Stinken* + la désinence pseudo-espagnole *-adores), Kakarilla* 'diarrhée' (formé d'après l'esp. *camarilla* connu en allemand dans l'expression *die Hofkamarilla).* La désinence annoblit l'idée basse ou vulgaire évoquée par le radical : le choc de deux tendances contraires au milieu du même mot produit un effet comique.

Digitized by Google

todo, prestar buenos servicios a los estudiantes de catalán, por la discreción con que ha sido hecha su adaptación ortográfica, y pueden ser muy útiles a cuantos se interesen por los estudios literarios o históricos. Las ediciones se hacen siempre en vista de los originales, y van acompañadas de prólogo, de bibliografía, tanto de los manuscritos y ediciones como de los estudios que existen, y de notas.

Algunos volúmenes constituyen aportaciones nuevas a la literatura catalana, como el dedicado al *Somni*, de Bernat Metge, el cual puntualiza mejor que lo había hecho Farinelli la influencia del Corbaccio en esta obra. Son también contribuciones nuevas el curioso epistolario del siglo xv, editado por F. Martorell, que nos da modelos muy interesantes de correspondencia privada medieval, y los dos volúmenes consagrados a Eiximenis, uno con una colección de «eximplis» y fábulas, preparado por M. Olivar, y otro con el *Regiment de la cosa publica*, por el P. Daniel de Molíns de Rey. Con estos volúmenes se rehabilita a un escritor demasiado postergado. Es asimismo notable el volumen dedicado a obras menores de Bernat Metge y de A. Turmeda. Del primero, la edición del *Sermó* y del *Llibre de Fortuna e Prudencia* es superior a la que anteriormente había hecho el Sr. Miquel y Planas, el cual no había podido utilizar el manuscrito 831 de la Biblioteca de Cataluña, descubierto más tarde. Además, se da a conocer una obra inédita de Metge, conservada sólo en este manuscrito, *La Medicina apropiada a tot mal.*

Los volúmenes de *Els nostres clàssics*, hasta ahora publicados, son los siguientes: I: Metge, *Lo Somni* (edic. de Casacuberta, introducción de Nicolau d'Olwer). — II, IV-V, XI-XII: *Tirant lo Blanc* (J. M.ª Capdevila). — III: Ramón Llull, *Poesies* (R. d'Alos). — VI: Eiximenis, *Contes i Faules* (M. Olivar). — VII: Muntaner, *L'expedició dels catalans a Orient* (Nicolau d'Olwer). — VIII: Boccaccio, *Decameró* (traduc. cat., siglo xv, vol. I, C. Riba). — IX: *Epistolari del segle XV* (F. Martorell). — X: Metge y Turmeda, *Obres menors* (M. Olivar). — XIII: Eiximenis, *Regiment de la cosa publica* (P. Daniel de Molíns de Rey). — XIV: R. Llull, *Llibre d'Amic e Amat Llibre d'Ave Maria* (M. Olivar, introducción de S. Galmés). — *P. Bohigas.*

Barrau-Dihigo, L., y J. Massó Torrents. — *Crónicques catalanes*, II: *Gesta Comitum Barcinonensium.* — Barcelona, 1925, LXXIII + 167 págs. (Fundació Concepció Rabell y Cibils, sota la direcció del Institut d'Estudis Catalans). = Aplauso incondicional merece dicha dama por haber ordenado sus disposiciones testamentarias en forma que han permitido al patricio R. Patxot y Jubert llevar a cabo publicaciones de tan elevada significación cultural como la que nos ocupa. Bajo la dirección del Institut d'Estudis Catalans, los Sres. Barrau-Dihigo y Massó Torrents, nombres con razón respetados por todos los eruditos, han

Digitized by Google

transcrito los textos latino (en sus dos formas: primitiva y definitiva) y catalán, respectivamente, de dicha crónica, anotando al pie las diversas variantes, reproduciendo sendas páginas de los manuscritos en ocho láminas y encabezando la obra con admirables análisis de los textos. Añádase a esto una presentación espléndida, mejor, sin duda, que lo que merecía la *Gesta* catalana en sí, y parece que sólo buenos augurios cabría hacer sobre las magnas crónicas de Muntaner, Desclot, etc., que deben seguir a aquélla.

Sin embargo, ciñéndonos al aspecto lingüístico de la versión catalana, creemos cumplir con nuestro deber señalando algunos puntos que deberían ser corregidos en las publicaciones sucesivas. Como el interés primordial de tales crónicas es el histórico, bien está que su transcripción no sea diplomática, sino que se hayan interpretado correctamente las abreviaturas, establecido una puntuación, distribuído los capítulos, etc. No nos parece igualmente admisible la introducción de acentos, máxime en una lengua que, como la catalana, sólo por ellos distingue las terceras personas singulares del presente y perfecto de indicativo, razón por la cual no debe prejuzgarse la interpretación del lector. Pero sin duda es reprobable en absoluto la intromisión de guiones, puntos altos y cedillas, para la trabazón de las palabras átonas, que sobre no ayudar en nada al lector culto de tales documentos y haber sido introducidos los dos primeros por la flamante ortografía normística hace muy pocos años, presentan el grave inconveniente de solucionar en los mismos textos problemas fonéticos, que aquéllos nos ofrecen, para ser discutidos aparte. Así, por ejemplo, ¿está seguro nuestro respetado amigo Sr. M. de que es correcto transcribir por «apel·lat, sebol·lit», lo que el manuscrito *A* (Arch. Mun., Barcelona, *Libre d'Usatges y Privilegis*, per Ramón Ferrer, 1345) escribe «apelat, febolit», y el manuscrito *B* (Arch. Mun., *Libre Vert)* «apellat, febollit»? Es de incumbencia de la fonética la pronunciación catalana en el siglo XIV de las grafías *l* y *ll*, por la última de las cuales representamos hoy la palatalización ḷ, y por lo mismo no debe ser resuelta en el texto, sino en estudios aparte. Induce a error la introducción de apóstrofos para denotar la elisión, principalmente cuando la palabra átona elidida va colocada entre dos vocales. Así, los textos «el altre *(A)*, el altra *(B*, XIV, 6) e pres lo elenderrocha *(AB*, XVII, 30)», se transcriben: «e l'altra... e pres-lo e l'enderrochá». Ahora bien: las palabras átonas, como en otras lenguas románicas, antes se enclitaban que se proclitaban, como tenemos tendencia a practicar modernamente. Y tal enclisis tuvo en catalán tanta fuerza, que pasó por encima de la *n* en la agrupación «en lo > el».

El texto antiguo, pues, debe ser íntegramente respetado, tanto más cuanto que las enclisis «e lo > el» y «en lo > el» pudieron tener alguna relación (no anticipamos en este momento cuál) con el desarro-

Digitized by Google

llo de la forma «el» para artículo masculino, en vez del antiguo «lo», en una parte del dominio catalán. Según nuestro parecer, la lección correcta de la primera palabra de los capítulos XIII y XIV es la de *AB*; esto es, «El comtat de Besuldo fo comte... El comtat de Cerdanya fo comte», que deben interpretarse «En el...» y no la de los otros textos, precisamente adoptada por el transcriptor, «Del comtat...».

Tanta fuerza tiene para el Sr. M. el respeto a los textos antiguos, que a veces descuida su indebida modernización. Así, al lado de «sebol·lit (X, 21), aná-ss·en (XXV, 19)» («anassen», de ambos textos resulta correcto, pero con el guión, «-ss» es un absurdo), leemos «sebollit» (III, 3), «tornassen» (XXV, 53, y XXVII, 30).

Por lo demás no parece que la transcripción se haya hecho con mucho cuidado. No hemos procedido a un cotejo completo de textos, pero al examinarlos parcialmente hemos tropezado con las erratas siguientes: «com vench e com fo ajustat ab lo comtat de Barcelona» (Prólogo, 4); *A* dice: «con vench efo aiuſtat al comtat...»; *B:* «con uench e con fo aiuſtat al comptat...» Ambos convienen en la forma «con», innecesariamente modificada; en la «i» de «aiuſtat», cuya solución moderna no conviene prejuzgar sustituyéndola por «j»; en la «u» de «uench», en vez de la interpretación «v», y en el régimen indirecto del verbo «aiuſtar», que en catalán clásico es intransitivo y rige «a» y no «ab». — «Recaptoses» (Prólogo, 5), en las variantes anota el transcriptor «recaptosos BD», pero es que también *A*, el texto más antiguo, da esta misma lección; de modo que no parece justificada su preferencia por la forma en «-es». — «qui son estats feyts» (Prólogo, 5). *A:* «que han eſtats fets»; *B:* «que... feyts». — «Del Castell d'Arriá qui és en Catalunya» (I, 1); *AB:* «que». — «el territori de Comflent de costa lo flum qui es apel·lat Ter» (I, 1); *A:* «... Comflent costa lo flum que es apelat Ter»; *B:* «... que es apellat Ter»; el transcriptor no ha entendido que «costa» es preposición y ha rectificado indebidamente la lección de *AB*. — «Molts altres qui eren en ell» (I, 3); *AB:* «que». — «E ell tenent lo comtat davant dit lo senyor rey de França» (I, 5); *AB:* «E ell tenent lo comtat lo davant dit ſenior...». — «missatges» (I, 6), «de Barcelona» (I, 9), «segons» (II, 18); *AB* omiten estas palabras, sin que se registre en las variantes. — «Tenent lo davant dit comte En Guiſre Pelós» (II, 17); *AB:* «tenent lo dauant dit comtat...». — «no hac infant» (III, 3); *AB:* «... infans». — «lo davant dit comtat» (X, 16); *AB:* «lo comtat davant dit». — «anno Domini» (X, 21); la abreviatura usada por *AB* siempre corresponde a «anno Christi». — «del demunt dit» (XI, 2); *A:* «del deſſus nomenat»; *B:* «del deſus nomenat». — «En Ramon Berenguer qui és apeylat lo Veyl» (XI, 3); falta en las variantes que, además de *C*, también *AB* suprimen «lo». — «que fo molt prous entre los altres prínceps d' Espanya, hac senyoria e prerogativa qui XII reys de sarrahins li fahien trebut» (XI, 3); tal como está

Digitized by Google

no tiene sentido, mas el texto, según *AB*, es claro: «qui fo molt prous e entrels altres princeps defpanya hac fenyoria e prerogatiua que XII reys...». — «que tots los comtats que fossen» (XI, 8); *AB:* «que los comtats tots que foffen». — «sant Celoni» (XV, 10); *AB* fieles a la forma clásica, «sent». — «axí com a son avi» (XIX, 11); *AB:* «con». — «rey e comte» (XIX, 3); *A:* «comta» (indicando la pronunciación átona de la *g*); *B:* «rey e compte». — «así ho comten [manca en *D*]» (XXII, 15), pero también falta en *AB*. — «E molt honradament aná-sse'n en Roma a Innocent papa terç...» (XXV, 19); el párrafo iniciado resulta sin sentido por haber cambiado por «a» la conjunción «e» de *AB*. — «sebolilit» (XXV, 76), error tipográfico, por «febollit». — «a aquest doná som pare [*ACD* «son»]; nò»: *A* hace «som», *B* «son». — «tench-se per menyspreat de son pare que hac l'altre germa tant prous heretat e no ell [«de son pare» manca en *AB*]» (XV, 8); falta además en ambos textos «germa». — «Amfós» (XVI, 11); falta indicar que en *A* se lee «anfos», etc.

No queremos achacar la responsabilidad de estos y otros errores a provenzalista tan entendido como el Sr. M. T., pero sinceramente creemos que en ediciones como éstas, bautizadas por la crítica barcelonesa con el harto abusado nombre de «definitivas» y con tanta munificencia costeadas, no debe mostrarse parquedad alguna en el cotejo de textos y corrección de pruebas; no disponían de tales medios los Sres. Mariano Aguiló, Miret y Sans y Miquel y Planas, y a pesar de ello nos han dejado transcripciones fieles y respetuosas, que deben servirnos de buen modelo.

Finalmente, insistimos en que no se modifiquen los textos de las crónicas siguientes con innovaciones ortográficas, que si no las perjudicarían en su valor histórico, las harían, como ésta, inservibles como documentos lingüísticos. La liberalidad del Sr. Patxot, que tanto debemos agradecer, así lo merece. — *A. Par.*

Croce, Benedetto. — *Realtà e fantasia nelle Memorie di Diego Duque de Estrada.* Nota letta all'Academia di Sciencie Morali e Politiche della Società Reale de Napoli. — Napoli, 1928. = Ha encontrado el ilustre escritor italiano en los archivos de su país documentos de importancia capital para la biografía de Diego Duque de Estrada. Ellos nos confirman que sirvió de soldado en Nápoles el año 1615, y hacen desfilar ante nosotros gran número de los militares españoles que allí se encontraban y que nombra Duque en sus Memorias. Se conserva asimismo en Roma, en el Archivo de la Orden de San Juan de Dios, la inscripción de la toma de hábito de Duque de Estrada, y el nombre de Justo de Santa María, que trocó por el suyo al apartarse del mundo.

Las capitulaciones matrimoniales, halladas en el Archivo Arzobispal de Nápoles, permiten ir dilucidando lo poco que hay de histórico

Digitized by Google

en las Memorias de aquel aventurero español entre lo mucho que fué invención de su calenturienta fantasía. Pero si la obra pierde valor de fuente histórica, lo conserva en cuanto descripción de costumbres de la época, muy especialmente de la vida de los españoles residentes en Italia.

El título de *Comentarios del desengañado de sí mismo, prueba de todos estados y elección del mejor de ellos,* que puso Duque a sus Memorias, no da idea del carácter de la obra, que no es ciertamente un tratado ascético. Los ideales que la informan son, según el Sr. Croce, los que bullían en el pecho de todo español del siglo XVII: valor indomable, culto del honor, desprecio de la muerte y veneración del nombre de Dios y del rey. Los mismos ideales que alentaban a los soldados de los tercios españoles, con los que mantuvieron la supremacía de España en Europa durante un siglo.

El Sr. C. ofrece continuar sus investigaciones, que es de esperar sean tan fructíferas como la muestra. Ojalá alguno de nuestros eruditos encuentre en los archivos de España datos que completen la labor del eminente crítico italiano. — *M. G. de M. P.*

André, Marius. — *La verídica aventura de Cristóbal Colón.* — Madrid, Edit. González Rojas, 1927, 8.°, XXXI-375 págs., 6 ptas. = La divinización de Colón, sobre cuya figura se proyectó la grandeza del descubrimiento de América, fué en creciente hasta el siglo XIX, en que la celebración del cuarto centenario fué ante todo la apoteosis del descubridor. Es indudable que la exclusiva personalización de la obra en el hombre que la dirigió tenía que llevar a anular a los demás partícipes en la empresa. Así Colón se destacaba, puro y radiante, sobre una masa de gentes, a la que se suponía muy por bajo del nivel de una misión, que sólo el acaso la habría conducido a cumplir. Y como esa masa representaba la acción de España, el engrandecimiento del Almirante se tornó en tema inagotable de incriminaciones contra ella.

Reaccionando contra esa tendencia, actualmente se señalan dos corrientes que, por vías distintas, tienden al mismo fin de reivindicar para España toda la gloria de la empresa. Una, la más ruidosa, trata de españolizar a Colón, negando su italianidad. La otra desdeña este tema, pensando que el Almirante no fué español o fué indigno de serlo, y se aplica a rebajar su mérito personal y a exaltar el de sus colaboradores. Es curioso que esta última tendencia, la más rabiosamente españolista, se halle principalmente representada por dos historiadores no nacidos en España: el mejicano Pereyra y el francés André, autor de la obra que reseñamos.

El Sr. A. era especialmente conocido entre nosotros por su libro sobre *La fin de l'empire espagnol d'Amérique,* aparecido en 1922 y de-

Digitized by Google

rivado del artículo *La révolution libératrice de l'Amérique espagnole*, publicado el año anterior en *Le Correspondant*. Tuvo tal trabajo aquí bastante repercusión, por la simpatía que el autor mostraba a nuestras empresas trasatlánticas, y tal vez ello le haya alentado en su camino españolista, mostrándose en la obra presente francamente colombófobo. En medio de las figuras excelsas de Isabel la Católica, el duque de Medinaceli, Fr. Antonio de Marchena, Martín Alonso Pinzón, Juan de la Cosa, etc., nos ofrece, en efecto, un Colón harto menos atractivo que como se usaba presentarlo. Adjudica, eso sí, al Almirante una gran imaginación de poeta, la «más brillante, pero también la más desordenada; una de esas imaginaciones que pueden llevar a la razón humana al borde de un precipicio que el descubridor no evitará, y también un don más intelectual que sensual de seducción, una voluntad inquebrantable, tanto para el bien como para el mal, la truhanería de un hombre de negocios implacable, el genio de la mentira, del disimulo y de lo que modernamente llamamos el *bluff*. Con todas estas cualidades, Cristóbal Colón es tal vez el personaje más complejo y más difícil de comprender de la historia del mundo». Pondera asimismo su ignorancia de la geografía y el arte de navegar, así como su obcecación ante el mundo que se le va ofreciendo, visto por él hasta el último momento a través de sus lecturas bíblicas y de antiguos autores, cuando ya los demás descubridores se han dado cabal cuenta de la realidad. «Para que Colón triunfara—dice en otro pasaje—se necesitaba la España de fines del siglo XV, aquella España cortés, generosa, ardiente, que en el mismo año que ve consumarse la reconquista, quiere lanzarse también por el camino de los descubrimientos que engrandecen al mundo.»

Si bien la obra, como escrita con un prejuicio, tiende siempre a realzar lo que favorece su finalidad, su lectura es sin duda saludable, porque reacciona enérgicamente contra exageraciones inveteradas, orientadas en el sentido opuesto, y permite al lector ecuánime situarse en un punto en que puede juzgarse con perfecto desapasionamiento. Si enfocado en esta forma el descubridor, vemos ampliadas sus máculas — y pocos grandes hombres, por otra parte, escapan indemnes a un examen muy detenido —, ello nos lleva a ver mejor la participación de sus colaboradores, salidos así de la penumbra en que antes les colocaba el brillo ofuscador del Almirante, y a darnos verdadera cuenta del hecho del descubrimiento.

El libro de A. acusa en éste una constante preocupación por la amenidad, dándole sus abundantes diálogos cierto tono de novela histórica, si bien en lo esencial asegura el autor no distanciarse nada de los datos que el propio Colón suministra en su *Diario* y demás escritos. La versión española está autorizada por un breve prólogo de D. Carlos Pereyra, rebosante de afecto al autor. La edición, por des-

Digitized by Google

gracia, es muy descuidada, multiplicándose las erratas de imprenta, que originan abundantes faltas de puntuación y a veces hasta de ortografía. — *B. S. A.*

WERNER, E. — *Blütenlese der älteren spanischen Literatur*, im Auschluss an Pfandls Span. Literaturgeschichte, unter Mitwirkung von Prof. Dr. Fritz Krüger. — Verlag von B. G. Teubner, Leipzig-Berlin, 1926, 8.°, XII-180 págs. = Otra antología más, para ser leída en combinación con la *Spanische Literaturgeschichte*, de Ludwig Pfandl, y limitada esta vez a nuestra literatura preclásica, pero que comprende obras y autores que, como la *Celestina*, Boscán, Garcilaso, marcan la transición del siglo XV al XVI o la entrada de lleno en el Renacimiento. El Sr. Werner no se ha propuesto que su libro sustituya a la lectura de las obras completas, sino ha intentado reunir una colección de trozos selectos que, al mismo tiempo que faciliten la lectura de textos no fácilmente obtenibles, den una idea de los rasgos característicos de nuestra literatura y sirvan de guía e introducción al estudio de la misma.

Los trozos han sido cuidadosamente elegidos, están tomados de las mejores ediciones, y las notas que aclaran las palabras y frases difíciles se han reducido a las indispensables, y se limitan a explicar el significado y a dar, algunas veces, la etimología [1].

Nos hacemos cargo de lo difícil que es dar a una obra de estas proporciones perfecto equilibrio, de modo que el espacio concedido a cada autor y a cada género esté en armonía con su importancia. El libro del Sr. W. cumple, en su mayor parte, este requisito. Pero, aunque no quisiéramos pecar de severos, deseamos observar que en las nueve páginas dedicadas a Castillejo — páginas 154-163 — podía haber tenido cabida algo más de teatro, pues sólo aparece representado por Juan del Encina. Entre otros autores acaso se echan de menos Mariana, como historiador, y Pérez de Hita, como representante de la novela histórica. Salvo estas pequeñas objeciones, el libro que reseñamos sirve perfectamente al fin a que se destina, y su autor merece por ello un sincero elogio. — *C. F.*

SWITZER, REBECCA. — *The Ciceronian style in Fr. Luis de Granada.* — Nueva York, Instituto de las Españas, 1927, 8.°, 159 págs. = Parece haber entrado el hispanismo en una fase de estudio e investigación

---

[1] En la página 6, para explicar la frase *que sin cosimente son*, que aparece en el verso 2743 del *Poema del Cid*, remite al lector a M. PIDAL, *Poema*, II, 603, «mucho las maltrataron, pues son unos despiadados, also auf die ifantes bezogen». Pero M. Pidal, en la segunda edición de «Clásicos Castellanos», 1922, no utilizada por W., la explica así: «Probablemente sin fuerzas, agotadas.»

Digitized by Google

del Renacimiento español. Son numerosas las polémicas y obras publicadas en Alemania y España sobre este complejo fenómeno histórico; y hoy, al mismo tiempo, nos llega este libro de la Srta. Rebecca Switzer, en el que por primera vez se estudia científicamente las relaciones entre el estilo ciceroniano y el de Fr. Luis de Granada.

Ya hace tiempo era un tópico en los manuales de Historia de la Literatura el denominar a Fr. Luis de Granada el Cicerón español. *Azorín*, después de una época de alejamiento de la retórica del seiscientos, quiso saber y gustar de la obra de Granada con el deseo de acercar los clásicos a la sensibilidad moderna. La autora ha tomado a *Azorín* como guía, y lo que era en éste intuición literaria — valorización de su prosa — se transforma en aquélla en estudio documentado y comparativo.

Después de un ligero estudio de la tendencia a imitar el estilo latino en los autores anteriores a Luis de Granada, estudia las fuentes de la *Rhetórica eclesiástica*, de la desvalorización del «humilde estilo» — Edad Media —, y pasa luego a investigar más minuciosamente los procedimientos estilísticos de Cicerón y de Granada: modos y figuras de amplificación, vocabulario y sintaxis — posición de las palabras, chiasmus, el infinitivo en el estilo indirecto, etc. — , tropo y ritmo.

Hoy que asistimos a esta intensificación del estudio del Renacimiento español — Cervantes, Góngora, Fr. Luis de León — desde nuevos puntos de vista más complejos que los derivados de la Aufklärung, útil es este estudio de la Srta. R. S. Útil en sí y para el estudioso que quiera hacer un trabajo más profundo de estilística, que llenaría de sentido los conceptos que en ciencia literaria e histórica han sido muy a menudo vacías palabras: *flatus vocis*. — *J. F. Pastor.*

WILLIAMS, E. BUCHER. — *The life and dramatic Works of Gertrudis Gómez de Avellaneda.* — Philadelphia, [Westbrook], 1924, 8.°, 116 págs. (Publications of the University of Pennsylvania. Series in Romanic Languages and Literatures, núm. 11.) = El mérito principal de esta tesis de doctorado es el de haber reunido en una exposición clara, la mucha materia dispersa y con frecuencia inaccesible que a la Avellaneda y a sus obras se refiere. Mientras carezcamos de un trabajo fino y hondo sobre la autora y su época, la tesis del Sr. Williams puede suplir transitoriamente la falta, por lo menos en lo que concierne a la información general y al detalle erudito. Como ocurre a menudo en trabajos de esta índole, la vida del autor estudiado es objeto de preferente atención. El Sr. W. prevé y justifica de antemano el reparo en este caso: «There is a close relationship between life and work.» Cierto; pero esta misma circunstancia hacía más deseable aún que la luz proyectada sobre la obra fuera menos mate y apagada. En el examen de las obras el autor persiste en pormenores eruditos; los de más interés son los que atañen a fuentes de algunas comedias y dra-

Digitized by Google

mas *(Saúl, Baltasar, Catilina, La aventurera,* etc.). También es útil encontrar reunidas algunas variantes de ediciones originales, comparadas a los textos definitivos, testimonio de un meticuloso trabajo de lima que merece estudio.

La tesis comienza con un rápido esbozo de la época romántica, al que siguen cuatro capítulos: I, La vida de G. G. de A; II, Tragedias y dramas; III, Comedias; IV, Versificación, y Conclusión. Una copiosa bibliografía cierra este útil resumen. — *J. F. M.*

VALERA, JUAN. — *Pepita Jiménez.* Edición y prólogo de Manuel Azaña. Ediciones de «La Lectura», Madrid, 1927. (Clásicos Castellanos.)= Aparece hoy en la galería de Clásicos Castellanos la obra maestra de Valera. Edición y prólogo a cargo de Manuel Azaña. Se restablece en esta impresión el texto de la de 1874, confrontado con el de la *Revista de España,* donde, como es sabido, vió la primera luz la famosa novela, y con las ediciones de 1875, 1888 y la primera de Appleton en castellano. Además del prólogo de Valera, generalmente reproducido, inserta el Sr. A. en apéndice otro, muy poco conocido del público español, y que Valera destinó a la edición inglesa de su novela.

El Sr. A. da en su introducción un anticipo y resumen de la obra que hace años prepara sobre Valera, y que seguramente, y a juzgar por lo que de ella conocemos fragmentariamente, hará época en la bibliografía sobre el autor andaluz. Utiliza el Sr. A. un copiosísimo material, en gran parte inédito y por él aportado ahora, gracias a la liberalidad de D.ª Carmen Valera, al esclarecimiento de la figura del gran escritor. Se trata de sus cartas. La vida de Valera, sujeta a constantes mudanzas de lugar, a residencias lejos de su patria y amigos; el natural suyo comunicativo y a la par cuidadoso de no dejar convertirse en materia de arte los hechos menudos y diarios; el amplio campo de curiosidades y aficiones de su mente, todo ello explica la abundancia e interés de la correspondencia de Valera. Según el Sr. A., tienen esas cartas no sólo el gran valor documental que naturalmente se les debe atribuir, sino el no menos importante de haber sido campo de aprendizaje y ejercicio, donde la cautelosa y elegante reserva de escritor de Valera iba adiestrando las armas de su estilo antes de salir a pública liza. «Escribiendo cartas se reveló prosista, y a fuerza de escribirlas arribó a la maestría.» Repara el Sr. A. en las opiniones de Valera sobre los temas ideológicos y literarios capitales de su época. Después de aludir a su educación clásica, vivificada por la estancia en Italia, trata de cómo se liberó del romanticismo, primero, y, después, de sus ataques a esa escuela. Con motivo del discurso de entrada en la Academia, examina su doctrina sobre la oposición de casticismo e innovación en el habla literaria. Considera el Sr. A. como esencial en la psicología de Valera su gusto por la contradicción, que le hace ser racio-

Digitized by Google

nalista frente a Donoso Cortés, conservador ante Pi y Margall, antitradicionalista con Menéndez Pelayo. De aquí la variación de matices doctrinales tan perceptibles en su obra de crítico y que depende mucho de quien sea su antagonista. Valera, que había teorizado abundantemente sobre la novela antes de escribir ninguna, compone, por fin, *Pepita Jiménez;* en esta obra ve el Sr. A. un propósito de conciliación entre una fuerza natural, la pasión amorosa encarnada en Pepita, y un ideal anacrónico y postizo adquirido en los libros y representado por D. Luis. Vienen luego unas atinadas observaciones sobre los elementos autobiográficos en esta y otras novelas de Valera, y se recoge la parte puramente biográfica de la introducción, para llevarnos a los últimos años de la vida del escritor, donde unos pasajes de cartas inéditas nos muestran a D. Juan desengañado, escéptico, vanamente melancólico; pero señor siempre de la serenidad de alma y la elegancia de pensamiento que tan inconfundible hacen su figura.

La introducción del Sr. A., densa y rica, revela a cada paso su conocimiento profundo e inteligente de Valera, y su dominio del repertorio de ideas directrices en la segunda mitad del siglo XIX español; está escrita con elegante y ajustada naturalidad. — *P. S.*

ARTIGAS, M. — *Una colección de papeles manuscritos de D. Fernando Wolf.* (Apuntes para la historia del hispanismo en Alemania.) Sonderdruck aus: «Voretzsch-Festschrift.» — M. Niemeyer Verlag, Halle (Saale), 1927, págs. 523-538. = De esa colección que se conserva en la Biblioteca de Menéndez Pelayo (Santander) da cuenta detallada el señor Artigas, y publica, como nueva contribución al Epistolario de Wolf, dos epístolas de éste. La segunda es una interesante carta de 23 de abril de 1859, dirigida a Fernán Caballero. Pero la primera, de 7 de enero de 1860, a Amador de los Ríos, ya la había dado a la estampa el propio Ríos en los apéndices del tomo II, pág. 617, de su *Historia crítica de la literatura española.* Y aunque el texto de A. ofrece variantes que parecen incorrecciones de estilo, corregidas, sin duda, por Ríos, y da algunas frases y los dos últimos párrafos, omitidos por éste, hubiéramos preferido conocer alguna otra carta inédita.

Digitized by Google

BIBLIOGRAFÍA

Se excluye de esta bibliografía todo lo referente a Hispano-América, con excepción de los trabajos dedicados especialmente a temas lingüísticos. El lector hallará en la *Revista de Estudios Hispánicos*, de la Universidad de Puerto Rico, una bibliografía hispanoamericana completa.

SECCIÓN GENERAL

OBRAS BIBLIOGRÁFICAS DE CARÁCTER GENERAL

18966. *Bibliografía* [*de la Filología Española*]. — RFE, 1928, XV, 309-333. — V. núm. 18620.

18967. Société des Nations. — Commission de Coopération Intellectuelle. *Index Bibliographicus*. Répertoire international des sources de bibliographie courante. (Périodiques et institutions.) Publié sous la direction de M. Godet. — Genève, 1925, 4°, XVI-233 págs.

18968. *Spain and Spanish America in the libraries of the University of California. A Catalogue of Books*. I: The general and departamental libraries. — Berkeley, California, 1928, 4.°, [VI]-846 págs. [Compilado por Alice I. Lyser, a iniciativa de Juan C. Cebrián, quien donó más de la tercera parte de los libros.]

18969. Cotarelo y Mori, E. — *Discurso acerca de las obras publicadas por la Real Academia Española*, leído en la junta pública de 7 de octubre de 1928, con ocasión de celebrar la «Fiesta del Libro» e inaugurar una Exposición de las referidas obras. — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1928, 4.°, 91 págs. y 127 de facsímiles y fotograbados.

18970. Olmos Canalda, E. — *Catálogo descriptivo de los Códices de la Catedral de Valencia*. — BAH, 1928, XCII, 218-333. — V. número 18306.

18971. Merrill, R. M. — *American doctoral dissertations in the Romance field, 1876-1926*. — New York, Columbia University Press, 1927, 8.°, 87 págs.

Digitized by Google

18972. VELÁZQUEZ BRINGAS, ESPERANZA, y R. H. VALLE. — *Índice de escritores.* — México, Herrero Hermanos, [1928], 8.°, 320 págs. [Biobibliografías sucintas de 252 autores contemporáneos: 22 españoles y los demás hispanoamericanos.]

18973. E. L. — Sobre A. J. Battistessa: *La biblioteca de un jurisconsulto toledano del siglo XV. (Datos para la historia de la cultura española medieval).* — StMed, 1928, Anno VII, I, 594-595.

HISTORIA GENERAL

Historia política.

18974. B. S. A. — Sobre P. Aguado Bleye: *Manual de Historia de España.* Tomo I. — RFE, 1928, XV, 306-307.

18975. PFANDL, L. — Sobre E. Werner: *Caída del Conde-Duque de Olivares.* (Nach verschiedenen Handschriften in München, Dresden und Stuttgart). — LGRPh, 1928, XLIX, 434-435.

18976. PFANDL, L. — Sobre E. Werner: *Eine Gedichtsammlung über den Sturz des Conde-Duque de Olivares.* (Nach einer dresdener Handschrift). — LGRPh, 1928, XLIX, 435-436.

Historia religiosa.

18977. IVARS, P. — *La «indiferencia» de Pedro IV de Aragón en el Gran Cisma de Occidente (1378-1382).* — AIA, 1928, XXIX, 21-97 y 161-186.

18978. *El Concilio de Trento.* Documentos procedentes del Archivo General de Simancas seleccionados por M. Ferrandis y M. Bordonau. Tomo I: Documentos, 1530-1552. — Valladolid, 1928, 4.°, XXIX-451 págs. (Colección de documentos inéditos para la historia de España y de sus Indias, publicados por la Academia de Estudios Histórico-Sociales de Valladolid. Archivo Histórico Español, Tomo I.) [Precédenla unas «Reglas e instrucciones generales para la copia e impresión de los textos destinados al Archivo Histórico Español».]

Instituciones.

18979. *Actas de las Cortes de Castilla.* Publicadas por acuerdo del Congreso de los Diputados a propuesta de su Comisión de Gobierno Interior. Cortes convocadas para Madrid en el año de 1623 (continuación). Tomo cuadragésimo séptimo, que comprende las actas desde el día 9 de junio de 1623 hasta el 22 de octubre de 1629. — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1928, fol., 462 págs. — V. núm. 18641.

Digitized by Google

18980. SAGARMÍNAGA, F. DE. — *El gobierno y régimen foral del Señorío de Vizcaya.* Tomo I (1558-1576). Nueva edición ampliada por D. de Areitio. — Bilbao, Imp. de la Diputación, 1928, 4.°, XCV-466 págs.

18981. RAMOS Y LOSCERTALES, J. M. — *Fuero de Jaca* (última redacción). — Barcelona, A. Ortega, 1927, 8.°, XLIV-137 págs. (Universidad de Barcelona. Facultad de Derecho.)

Ciencia y Enseñanza.

18982. ROSSELL, M. — *La cultura española en la época del descubrimiento de América.* — HispCal, 1928, XI, 477-484.

HISTORIA LOCAL

18983. DELEITO Y PIÑUELA, J. — *La vida madrileña en tiempo de Felipe IV.* — RevBAM, 1927, IV, 56-74. — V. núm. 16657.

18984. E. J. M. — Sobre D. de Haedo: *Topografía e historia general de Argel.* — RFE, 1928, XV, 307-308.

18985. COTRINA, J. — *Los valencianos en la conquista de Menorca (siglo XIII).* — BSCC, 1928, IX, 11-18 y 71-80.

18986. *Libro de Recepciones del Colegio de San Pelayo de Salamanca.* Manuscrito inédito publicado por M. S. Álvarez de la Rivera. — Santiago de Chile, Imp. «Cervantes», 1928, 4.°, 323 págs. (Biblioteca Histórico-Genealógica Asturiana, vol. III.)

ARQUEOLOGÍA Y ARTE

18987. ARANZADI, T. DE, y J. M. DE BARANDIARÁN. — *Exploraciones prehistóricas en Guipúzcoa [en] los años 1924 a 1927.* — San Sebastián, Imp. de la Diputación de Guipúzcoa, 1928, 48 págs.

18988. ÁLVAREZ, R. — Sobre I. del Pan y Fernández: *Notas para el estudio de la Prehistoria: Etnología y folklore de Toledo y su provincia.* — RevBAM, 1928, V, 434-435.

18989. *Catálogo dos Castros galegos.* Fascículo 1.° — La Coruña, Imp. «Nós», 1927, 29 págs. (Pubricazóns do Seminario de Estudos Galegos. Seizón de Prehistoria.)

18990. *A eirexa de Santa María de Mixós e as suas aras romanas.* Traballo presentado en sesión de 2-X-1928 pol os seus socios D. F. Bouza Brey, M. Fontes Canal e X. Ramón e Fernández Oxea. — La Coruña, Imp. «Nós», 1928, 31 págs., con fotograbados y dibujos (Seminario de Estudos Galegos. Seizón de Arqueoloxía.)

18991. *Hispano-Moresque Marble Basin in the Collection of the Hispanic Society of America.* — New York, 1928, 16.°, v-11 págs. (Hispanic Notes & Monographs.)

Digitized by Google

18992. *Vergós in the Collection of the Hispanic Society of America.* Six Prophets (attributed). — New York, 1928, 16.°, v-29 páginas, VI láms. (Hispanic Notes & Monographs.) [Pintor del siglo XV.]

18993. ORS, E. D'. — *La vie de Goya.* Version française de M. Carayon. — Paris, [F. Paillart], 1928, 8.°, 338 págs., 1 retr. (Vies des Hommes Illustres, núm. 22.)

18994. *Pedro de Mena, escultor.* Homenaje en su tercer centenario. Estudios críticos. — Málaga, Imp. «Sur», [1928], 70 págs. sin foliar, 43 fotograbs. (Sociedad Económica de Amigos del País de Málaga.)

18995. CABRÉ, J. — *Museo Cerralbo o Museo del Excmo. Sr. Marqués de Cerralbo, D. Enrique de Aguilera y Gamboa.* — Madrid, J. López, 1928, 8.°, 32 págs., 2 láms.

18996. J. B. D. — Sobre J. Cabré: *Museo Cerralbo.* — RevBAM, 1928, V, 431.

18997. POLO BENITO, J. — *La catedral de Toledo. Museo.* — Barcelona, H. de J. Thomas, [1928], 16.°, 28 págs., 48 láms. (Patronato Nacional de Turismo «El Arte en España», núm. 26.)

GEOGRAFÍA Y ETNOGRAFÍA

18998. OTERO PEDRAYO, R. — *Probremas de Xeografía galega.* Notas encol das formas de poboazón labrega. — La Coruña, Imp. «Nós», 1927, 38 págs. (Pubricazóns do Seminario de Estudos Galegos. Seizón de Xeografía.)

HISPANISMO Y VIAJES DE EXTRANJEROS

18999. BERTRAND, J.-J.-A. — *Ch. Gottlieb von Murr* [hispanista del siglo XVIII]. — BHi, 1928, XXX, 256-257.

19000. ADAMS, N. B. — Sobre I. L. Whitman: *Longfellow and Spain.* — REHisp, 1928, I, 283-284.

19001. GALLAND, R. — Sobre I. L. Whitman: *Longfellow and Spain.* — BHi, 1928, XXX, 356-358.

19002. EGUÍA RUIZ, C. — *El hispanismo literario francés en nuestros días.* — RyF, 1928, LXXXIV, 155-170.

19003. CRAWFORD, J. P. W. — *Hugo Albert Rennert.* — RHi, 1928, LXXIV, 261-280.

19004. CRAWFORD, J. P. W. — *The Letters of James Fitzmaurice-Kelly to Hugo Albert Rennert.* — RHi, 1928, LXXIV, 281-343.

19005. COTARELO, E. — *Don Antonio Restori.* — BAE, 1928, XV, 685-688.

19006. G[ASPARETTI], A. — *Un grande spagnolista scomparso: Antonio Restori.* — Colombo, 1928, III, 457-466.

19007. SARRAILH, J. — *Le voyage en Espagne d'Alexandre Dumas, père.* — BHi, 1928, XXX, 289-327.

Digitized by Google

19008. RIGGS, A. STANLEY. — *The Spanish pageant* [viajes]. — Indianapolis, The Bobbs-Merrill Co., [1928], 4.°, [XIV]-416 págs., con láms. $ 5,00.

19009. A. P. R. — Sobre J. B. Trend: *Spain from the South.* — BSS, 1928, V, 138-139.

19010. W. J. E. — Sobre V. S. Pritchett: *Marching Spain.* — BSS, 1928, V, 139-140.

19011. STEGMANN, A. — *Ins Herz Spaniens.* Reiseerzählung nach Tagebuchblättern eines Hochschulstudenten. — Heilbronn, Selbstverlag des Verf, 1928, 295 págs., 3.30 RM.

ESTUDIOS HISPANORIENTALES

19012. PRADO, G. — *Mozarabic melodies.* — Sp, 1928, III, 218-238.

19013. HALPHEN, L. — Sobre A. González Palencia: *Historia de la España musulmana.* — RCHL, 1928, LXII, 393-394.

19014. LAMBERT, E. — Sobre A. González Palencia: *Historia de la España musulmana.* — RCHL, 1928, LXII, 472-473.

19015. EGUÍA, C. — Sobre J. Ribera y Tarragó: *Disertaciones y opúsculos,* — RyF, 1928, LXXXV, 84-86.

LENGUA

Lingüistica.

19016. ALONSO, A. — *Lingüística e Historia.* — Hu, 1928, XVIII, 29-38.

19017. BERTONI, G. — *Neolinguistica o linguistica?* — ARom, 1928, 344-345.

19018. HILLS, E. C. — Sobre A. Meillet: *La Méthode comparative en Linguistique historique.* — Lan, 1928, IV, 39-43.

19019. FUNKE, O. — *Studien zur Geschichte der Sprachphilosophie.* — Verlag A. Franke, 1927, 140 págs. (Neujahrsblätter der literarischen Gesellschaft, Bern, Neue Folge, VI Heft.)

19020. BRANDENSTEIN, W. — Sobre O. Funke: *Studien zur Geschichte der Sprachphilosophie.* — NSpr, 1928, XXXVI, 461-462.

19021. SCHALK, F. — Sobre H. Ammann: *Die menschliche Rede. Sprachphilosophische Untersuchungen.* — NSpr, 1928, XXXVI, 635-636.

19022. GRANDGENT, C. H. — *Social strata in language.* — MLJeanroy, 1928, 65-69.

19023. MALONE, K. — *Some recent linguistic studies.* — MLN, 1928, XLIII, 499-511.

19024. PALAVECINO, E. — *Los orígenes americanos y la lingüística.* (A propósito de una doctrina sobre el parentesco de las lenguas). — Nos, 1928, LXII, 65-72.

Digitized by Google

19025. THOMSEN, W. — *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts.* Kurzgefasste Darstellung der Hauptpunkte; übersetzt von H. Pollak. — Halle a. S., M. Niemeyer, 1927, 8.°, 1-101 págs., 5 M.

19026. SCHALK, F. — Sobre W. Thomsen: *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts.* — NSpr, 1928, XXXVI, 635.

19027. SPITZER, L. — *Bericht über den ersten internationalen Linguistenkongress im Haag* (10-15 April 1928). — NSpr, 1928, XXXVI, 439-444.

Fonética general.

19028. DE GROOT, A. W. — *Instrumental phonetics.* — Amsterdam, 1928, 61 págs. (Mededeelingen der koninklije Akademie van Wetenschappen, Deel 65 serie A. núm. 2.)

19029. PERNOT, H. — *La transcription phonétique et la Conférence de Copenhague.* — RPhon, 1928, V, 183-200.

19030. RHEINFELDER, H. — *Experimentelle Phonetik in Paris.* — NSpr, 1928, XXXVI, 306-308.

19031. PANCONCELLI-CALZIA, G. — *Das phonetische Laboratorium der Universität Hamburg.* — NSpr, 1928, XXXVI, 278-279.

19032. RICHTER, ELISE. — Sobre A. Schmitt: *Untersuchungen zur allgemeinen Akzentlehre.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 455-457.

19033. BRANDL, A. — Sobre P. Fouché: *Études de phonétique générale.* — ASNSL, 1928, CLIV, 126-127.

Geografía lingüística.

19034. GAMILLSCHEG, E. — *Die Sprachgeographie und ihre Ergebnisse für die allgemeine Sprachwissenschaft.* — Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1928, II-76 págs.

19035. PASTOR, J. F. — Sobre E. Gamillscheg: *Die Sprachgeographie und ihre Ergebnisse für die allgemeine Sprachwissenschaft.* — BBGE, 1928, II, 2-3.

19036. BERTONI, G. — *Geografia linguistica.* — ARom, 1928, XII, 333-343.

19037. GRIERA, A. — *Entorn de l'«Atlas linguistique de l'Italie et de la Suisse Méridionale» de K. Jaberg i J. Jud.* — AORL, 1928, I, 21-41.

19038. SERRA, GINA. — *Aggiunte e rettifiche algheresi all'«Atlas Lingüistic de Catalunya»* di A. Griera. — ID, 1927, III, 196-216.

19039. SPITZER, L. — *Atlas linguistique ou grammaires-dictionnaires-textes?* — RIEV, 1928, XIX, 169-175.

Digitized by Google

Latín.

19040. MEILLET, A. — *Esquisse d'une histoire de la langue latine.* — Paris, Durand, 1928, 8.°, VIII-286 págs., 25 fr.

19041. CHIABRA, J. — *Apuntes de estilística latina.* — Hu, 1928, XVIII, 65-78.

FILOLOGÍA ROMÁNICA

19042. GIESE, W. — Sobre W. Meyer-Lübke: *Introducción a la Lingüística románica,* traduc. de A. Castro. — ZRPh, 1928, XLVIII, 464-465.

19043. SEIFERT, EVA. — *Congrès International de Linguistique romane.* [Dijon, 28-30 mayo, 1928.] — NSpr, 1928, XXXVI, 452-454.

19044. BRUNEAU, CH. — *Manuel de Phonétique.* — Nancy-Paris-Strasbourg, Berger-Levrault Ed., 1927, XII-133 págs., 7 fr.

19045. WARTBURG, W. v. — Sobre Ch. Bruneau: *Manuel de Phonétique.* — NSpr, 1928, XXXVI, 478-479.

19046. LUNDERSTEDT, W. — *Griechisch-lateinisches «Eu» und Germanisches «Eu» im Altprovenzalischen und Altfranzösischen.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 261-331.

19047. MELANDER, J. — *Étude sur l'ancienne abréviation des pronoms personnels régimes dans les langues romanes.* — Uppsala Almqvist & Wiksells Boktrickeri, [1928], 4°, 174 págs., 6 Kr. (Arbeten Utgivna met Understod av Vilhelm Ekmans Universitetsfond, Uppsala, 34.)

19048. RHEINFELDER, H. — Sobre B. Migliorini: *Dal nome proprio al nome comune.* — NSpr, 1928, XXXVI, 391-393. [Se refiere especialmente al italiano y al francés.]

19049. FOLIGNO, C. — Sobre B. Migliorini: *Dal nome proprio al nome comune.* — MLR, 1928, XXIII, 374-375.

19050. SPITZER, L. — *Rum. «p(r)e», span. «á» vor persönlichem Akkusativobjekt.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 423-432.

19051. REGULA, M. — *Beiträge zur Technik des Etymologisierens.* — ARom, 1928, XII, 265-287.

19052. BENARY, W. — *Die europäischen Schachspielsammlungen des Mittelalters mit besonderer Berücksichtigung der romanischen.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 332-360.

19053. BLONDHEIM, D. S. — *Notes étymologiques et lexicografiques* [*Abravanel* (nombre propio); prov. *aip;* port. *alfadida, almartaque, anoxatar;* esp. *cárdeno;* prov. *conglapi;* port. *fugitivo* 'mercurio'; lat. vulg. pitacium; esp. *pedazo*]. — MLLJeanroy, 1928, 71-80.

19054. MORAWSKI, J. — *Encore une fois anc. fr. «cuschement», etc.* — RFE, 1928, XV, 289.

Digitized by Google

19055. ROHLFS, G. — *Ital. arnia, katal. arna «Bienenstock»*. — ZRPh, 1928, XLVIII, 436.

19056. ZACCARIA, E. — *L'elemento iberico nella lingua italiana.* — Bologna, Cappelli, 1927, XV-511 págs.

19057. TODESCO, V. — Sobre E. Zaccaria: *L'elemento iberico nella lingua italiana.* — Leo, 1928, IV, 85.

19058. *Philologische Studien aus dem romanisch-germanischen Kulturkreise Karl Voretzsch* zum 60. Geburtstage und zum Gedenken an seine erste akademische Berufung von 35 Jahren dargebracht... herausgegeben von B. Schädel und W. Mulertt. — Halle, Niemeyer, 1927, 8.°, III-543 págs.

19059. M. R. — Sobre: *Philologische Studien aus dem romanisch-germanischen Kulturkreise Karl Voretzsch.* — Ro, 1928, LIV, 288-291.

19060. *Medieval Studies in memory of Gertrude Schoepperle Loomis.* — Paris, Champion, et New York, Columbia University Press, 1927, 8.°, XV-535 págs. y retrato.

19061. R[OQUES], M. — Sobre: *Medieval Studies in memory of Gertrude Schoepperle Loomis* — Ro, 1928, LIV, 291-294.

19062. *Mélanges de Linguistique et de Littérature offerts a M. Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis.* — Paris, Edit. E. Droz, 1928, 4.°, XVI-679 págs., XXII láms. y retrato.

19063. LABANDE-JEANROY, T., y R. LABANDE. — *Bibliographie des travaux de M. Alfred Jeanroy.* — MLLJeanroy, 1928, 1-63.

19064. MEYER-LÜBKE, W. — *Carolina Michaëlis und die romanische Sprachwissenschaft.* — Lus, 1927, IV, 7-15. — *Carolina Michaëlis e a Filologia Românica* (versão do artigo antecedente). — Lus, 1027, IV, 17-25.

19065. MOLDENHAUER, G. — *Bibliografía de D.ª Carolina Michaëlis de Vasconcellos.* — Lus, 1927, IV, 27-43.

19066. FRIEDWAGNER, M. — *Hugo Schuchardt* [estudio crítico y biográfico]. — ZRPh, 1928, XLVIII, 241-260.

19067. G[ASPARETTI], A. — Sobre: *Revista de Filología Española,* 1927, XIV, cuad. I. — Rass, 1928, XXXVI, 95-96.

19068. PEERS, E. ALLISON. — *Hispanists past and present: Ramón Menéndez Pidal.* — BSS, 1928, V, 127-131.

19069. X. — *Américo Castro en Méjico.* — RdE, 1928, III, 638.

LENGUAS PENINSULARES

Catalán-valenciano.

19070. ALCOVER Y SUREDA, A. M., y F. DE B. MOLL Y CASASNOVAS. — *Diccionari català-valencià-balear.* — Tomo I, fascicles 6 y 7, [adversament-agojarse, agolada-dixí], Barcelona, Llibr. Ver-

Digitized by Google

daguer, [1928], 4.°, págs. 241-304, 305-368. — V. número 18720.

19071. OLEZA, J. M. DE. — Sobre A. M. Alcover y Sureda y F. de B. Moll y Casasnovas: *Diccionari català-valencià-balear.* — AORL, 1928, I, 382-390.

19072. OLEZA, J. M. DE. — *El «Diccionari» de Mn. Alcover.* — RyF, 1928, LXXXV, 401-409.

19073. MOLL, F. DE B. — *Suplement català al Diccionari Romànich Etimològich.* — AORL, 1928, I, 179-240.

19074. AEBISCHER, P. — *Essai sur l'onomastique catalane du IXe au XIIe siècle.* — AORL, 1928, I, 43-118.

19075. BRÜCH, J. — *Zu ein paar katalanischen Vörtern.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 432-435.

19076. CALVERAS, J. — *Variants de les preposicions «a», «en», «ab», en els dialectes catalans.* — AORL, 1928, I, 151-178.

19077. GRIERA, A. — *L'aranya i la granota* [en catalán]. — MLLJeanroy, 1928, 85-88.

19078. SPITZER, L. — *Cat. «¡Ray!».* — RFE, 1928, XV, 284-289.

19079. SPITZER, L. — *Observaciones a las «Etimologies Araneses», de J. Coromines.* — AORL, 1928, I, 247-249.

19080. *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del R. P. Luis Fullana Mira, O. F. M., el día 11 de noviembre de 1928.* — Valencia, E. Camarasa, 1928, 4.°, 61 páginas. [Tema: «Evolución del verbo en la lengua valenciana.» Contestación de J. Alemany y Bolufer.]

19081. ROTGER, J. — *Don Antonio María* [*Alcover*]. — Palma de Mallorca, Imp. Católica, 1928, 8.°, 169 págs. (Publicación del Círculo de Estudios.)

19082. M. A. — Sobre J. Rotger: *Don Antonio María* [*Alcover*]. — RyC, 1928, IV, 467-468.

Gallego-portugués.

19083. NUNES, J. J. — *Digressões lexicológicas.* — Lisboa, Livr. Clássica Editora, 1928, 8.°, 256 págs.

19084. SILVA CORREIA, J. DA. — *Algumas observações acêrca da influência do inglês no português e do maior veiculo dela-o francês.* — Inst, 1928, LXXVI, 97-112, 167-199 y 288-315.

19085. BASTO, C. — *Estranjeirismos.* — Inst, 1928, LXXVI, 280-287.

19086. X. — Sobre M. Barreto: *O estudo da Lingua portuguesa. «Através do Dicionário e da Gramática».* — NP, 1928, I, V Série, 92-94.

19087. SOARES DE AZEVEDO, C. M. — *Os pretéritos com redôbro.* — Inst, 1928, LXXVI, 121-130.

Digitized by Google

19088. WILLIAMS, E. B. — *Three irregular portuguese (and galician) imperfects.* — MLN, 1928, XLIII, 468-471.

19089. LEITE DE VASCONCELLOS, J. — *Antroponimia portuguesa.* Tratado comparativo da origem, significação, classificação e vida do conjunto dos nomes proprios, sobrenomes e apelidos usados por nós desde a Idade-Média até hoje. — Lisboa, Imprensa Nacional, 1928, 4.°, XIX-659 págs.

19090. KRÜGER, F. — Sobre L. Ey: *Portugiesische Konversations-grammatik.* — NSpr, 1928, XXXVI, 395-398.

19091. EY, L. — *Die luso-brasilianische Sprache und ihre Wandlungen.* — NSpr, 1928, XXXVI, 357-362.

Vasco.

19092. ALEMANY, J. — *Vasco, no basco.* — BAE, 1928, XV, 289-306.

19093. BÄHR, G. — Sobre H. Schuchardt: *Primitiae linguae vasconum.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 461-464.

19094. *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del sacerdote Dr. D. Resurrección María de Azkue, presidente de la Academia de la Lengua Vasca, el día 30 de diciembre de 1928.* — Bilbao, Edit. Vasca, 1928, 4.°, 43 págs. [Tema: «Algunos rasgos característicos del vascuence, comparados con los de otras antiguas lenguas.» Contestación de V. García de Diego.]

19095. ZAMARRIPA Y URAGA, P. — *Gramática vasca.* Nueva edición reformada. — Bermeo, Imp. Gaubeka, 1928, 8.°, 326 págs.

19096. BÄHR, G. — *Estudio sobre el verbo guipuzcoano.* — RIEV, 1928, XIX, 287-312. — V. núm. 17738.

19097. GIESE, W. — *Contribución a la terminología militar vasca.* — RIEV, 1928, XIX, 315-316.

19098. LARRASQUET, J. — *Sons et alphabet du basque souletin.* — RPhon, 1928, V, 260-288.

19099. KOLOVRAT, G. DE. — Sobre N. Marr: *Dve novyje raboty C. C. Uhlenbeck'a po baskomu jazyku.* [Etimologías vascas.] — RIEV, 1928, XIX, 332.

HISTORIA GENERAL DEL ESPAÑOL

19100. WARTBURG, W. v. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Orígenes del español.* — ZRPh, 1928, XLVIII, 457-461.

19101. CEJADOR Y FRAUCA, J. — *Origen del lenguaje y etimología castellana.* — Madrid, Edit. Hernando, 1928, 8.°, 349 págs., 5 pesetas.

19102. SOLALINDE, A. G. — *Sobre la fecha de «perro».* — RFE, 1928, XV, 289-293.

Digitized by Google

Enseñanza y propagación del idioma.

19103. AMNER, F. DEWEY. — *Some influences of George Ticknor upon the study of Spanish in the United States.* — HispCal, 1928, XI, 377-395.

19104. COATES, MARY WELD. — *My Credo, by a High-School Teacher of Spanish.* — HispCal, 1928, XI, 430-438.

19105. SEDGWICK, R. — *Conversation for the sake of Spanish.* — HispCal, 1928, XI, 246-252.

19106. HENDRIX, W. S. — *Elementary Spanish.* — Boston, D. C. Heath and Co., [1928], 8.°, x-173 págs. (Heath's Modern Language Series.) — V. núm. 12734.

19107. SHAPIRO, A. A. — *A Beginner's Spanish Grammar.* — London, Humphrey Milford, Oxford University Press, 8.°, VI-263 págs.

19108. LAGUARDIA, C. G. B., y MOLT, P. M. — *A Spanish Outline Grammar.* — New York, Doubleday, Doran & Co., 1928, XII-211 páginas.

19109. PARKER, E. F., y TORRES RIOSECO, A. — *An intermediate Spanish Grammar and Composition.* — Boston, Ginn and Co., 1928, VIII-302 págs., $ 1.32.

19110. HILLS, E. C., y J. D. M. FORD. — *A Spanish Grammar for Colleges.* — Boston, D. C. Heath and Co., 1928, 8.°, V-330 págs. y 3 mapas. (Heath's Modern Language Series.)

19111. X. — Sobre A. Torres: *Essentials of Spanish.* — REHisp, 1928, I, 314.

19112. AMNER, F. DEWEY. — Sobre J. A. Vaeth: *Applied Spanish Grammar.* — MLJ, 1928, XIII, 157-159.

19113. PARKER, E. F. — Sobre W. E. Knickerbocker y A. U. N. Castro: *Spanish Composition and Grammar Drill.* — MLJ, 1928, XIII, 154-155.

19114. HÄMEL, A., H. BÖHM und K. BOTZENMAYER. — *Spanisches Lehr- und Uebungsbuch für höhere Lehranstalten sowie zum Selbstunterricht, Oberstufe (Land und Volk in Südamerika).* — Leipzig, G. Freytag, 1927, 163 págs., 3,60 RM.

19115. MEYN, L. — Sobre A. Hämel, H. Böhm und K. Botzenmayer: *Spanisches Lehr- und Uebungsbuch für höhere Lehranstalten.* — NSp, 1928, XXXVI, 398-400.

19116. HÄMEL, A., H. BÖHM und K. BOTZENMAYER. — *Syntax.* — Leipzig, G. Freytag, 1927, 119 págs., 3,00 RM.

19117. MEYN, L. — Sobre A. Hämel, H. Böhm und K. Botzenmayer: *Syntax* — NSpr, 1928, XXXVI, 398-400.

19118. KRÜGER, F. — Sobre W. Beinhauer: *Frases y diálogos de la vida diaria.* — ASNSL, 1928, LIII, 158-159.

Digitized by Google

19119. AMBRUZZI, L. — *Grammatica spagnuola.* — Torino, Soc. Ed. Internazionale, 1928, XIV-386 págs., 15 lir.

19120. MARQUÉS, E. F. — Sobre L. Biancolini: *Lezione di Lingua spagnola.* — Ins, 1928, I, 205.

19121. BROWN, S. W. — *A Spanish Reader for beginners.* — New York, Knopf, 1928, XI-167 págs. (The Borzoi Spanish Texts.)

19122. ROSENBERG, S. L. M. — *Libro de lectura.* Selecciones de M. Romero de Terreros. Ed. with introduction, notes and vocabulary. — New York, Longmans, Green & Co., 1927, VII-126 págs., $ 1,00.

19123. CASTILLO, C. — *Lecturas introductorias.* — Chicago, The University of Chicago Press, 1928, XI-139 págs.

19124. CASTILLO, C., and JANE C. WATSON. — *Spanish Tales and Fables,* with direct method exercises and annotations. — New York, Holt and Co., 1928, 214 págs.

19125. HENDRIX, W. S., y D. F. PORTER. — *Caballeros y escuderos.* — Chicago, The University of Chicago Press, 1928, 8.°, XI-167 págs. (The University of Chicago Junior College Series.)

19126. CANO, J. — *Cuentos humorísticos españoles.* — Ed. with notes, exercises and vocabulary by E. Goggio. — New York, Macmillan, 1928, VII-146 págs. (The Macmillan Hispanic Series.)

19127. PLACE, E. B. — Sobre J. Cano: *La vida de un pícaro.* — MLJ, 1928, XIII, 156-157.

19128. CRAWFORD, J. P. — *Los abencerrajes.* Two old Spanish Stories adapted for intermediate clases. Ed. with notes, exercises and vocabulary. — New York, Macmillan, 1928, IX-135 págs. (The Macmillan Hispanic Series.)

19129. HAACK, G. — Sobre G. Delpy y A. Viñas: *El español en los textos.* — NSpr, 1928, XXXVI, 318-320.

GRAMÁTICA

19130. COSTA ÁLVAREZ, A. — *La enseñanza de la Gramática.* — Hu, 1928, XVIII, 151-176.

Gramática práctica.

19131. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. — *Gramática de la Lengua española.* Nueva edición, reformada. — Madrid, Edit. Hernando, 1928, 4.°, 594 págs., 10 ptas.

19132. GARMENDIA, M. — *Curso de Gramática castellana.* Nueva edición corregida y considerablemente aumentada. — Habana, Cultural, 1928, 8.°, 501 págs.

Digitized by Google

MORFOLOGÍA

19133. PARKER, E. F. — *Ignored values of the preterit tense.* — HispCal, 1928, XI, 218-220.

SINTAXIS

19134. COLBURN, G. B. — *The complementary infinitive and its pronoun object.* — HispCal, 1928, XI, 424-429.

19135. MEYN, L. — *Die Verdoppelung des Objekts im Spanischen.* — NSpr, 1928, XXXVI, 283-294.

FONÈTICA

19136. WALLENSKÖLD, A. — Sobre E. Staaff: *Quelques réflexions sur la diphtongaison en espagnol.* — NM, 1928, XXIX, 265-266.

19137. BIANCOLINI, L. — *A proposito della pronuncia delle lettere spagnuole «b», «v», «y».* — MR, 1928, XV, 183-187.

19138. N. — Sobre L. Biancolini: *A proposito della pronuncia delle lettere spagnuole «b», «v», «y».* — RFE, 1928, XV, 297-298.

LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA

19139. HILLS, E. C. — *The Cuervo Dictionary.* — HispCal, 1928, XI, 215-217.

19140. X. — Sobre E. Vogel: *Diccionario manual de las lenguas española y alemana. Segunda parte: Alemán-Español.* — RFE, 1928 XV, 308.

19141. GARCÍA DE DIEGO, V. — *Etimología idealista.* — RFE, 1928, XV, 225-243.

19142. GILI GAYA, S. — *Casos de etimología popular en nombres de plantas.* — AORL, 1928, I, 241-246.

19143. FOULCHÉ-DELBOSC, R. — *Notes de Philologie* [esp. *ardite; avinenteza, avilanteza; nuevamente, de nuevo;* noms de famille mal accentués: *Llavia, Candamo, Cancer*]. — RHi, 1928, LXXIII, 489-524.

19144. MENÉNDEZ PIDAL, R. — *Baraja, barajon y barajuste.* — MLLJeanroy, 1928, 81-83.

19145. A. C. A. — *La dicción y la significación de «cantramilla».* — Nos, 1928, LXII, 114.

19146. PUYOL, J. — *«Entrenar.»* — HispCal, 1928, 503-504.

19147. MEYER-LÜBKE, W. — *Esp. «pujar», port. «puxar».* — RFE, 1928, XV, 283-284.

Digitized by Google

19148. Oliver Asín, J. — *Origen árabe de «rebato», «arrobda» y sus homónimos.* Contribución al estudio de la historia medieval de la táctica militar y de su léxico peninsular. [Tesis doctoral.] — BAE, 1928, XV, 347-395 y 496-542.

DIALECTOLOGÍA PENINSULAR

19149. Sánchez Sevilla, P. — *El habla de Cespedosa de Tormes* (en el límite de Salamanca y Ávila). — RFE, 1928, XV, 131-172 y 244-282.

DIALECTOLOGÍA HISPÁNICA EXTRAPENINSULAR

19150. Friederici, G. — *Hilfswörterbuch für den Amerikanisten.* Lehnwörter aus Indianer-Sprachen und Erklärungen altertümlicher Ausdrücke. Deutsch-Spanisch-Englisch. — Halle, M. Niemeyer, 1926, 8.°, xix-115 págs.

19151. Wagner, M. L. — Sobre G. Friederici: *Hilfswörterbuch für den Amerikanisten.* — RFE, 1928, XV, 294-297.

19152. Navarro Tomás, T. — *Vasconcelos y los provincianismos hispanoamericanos.* — GLit, 1928, 1.° de diciembre, pág. 1.

19153. Dihigo y Mestre, J. A. — *Léxico cubano. Contribución al estudio de las voces que lo forman.* — AAHHabana, 1928, VII, 224-298.

19154. Costa-Álvarez, A. — *La influencia extranjera en el castellano del Plata.* — «La Prensa», Buenos Aires, 18 de julio de 1928.

19155. Capdevila, A. — *Babel y el castellano.* [El idioma español en la Argentina.] — Buenos Aires, Edit. Cabaut y C.ª, 1928, 8.°, 190 págs.

19156. Torre, G. de. — Sobre A. Capdevila: *Babel y el castellano.* [El idioma español en la Argentina.] — Sínt, 1928, VI, 221-223.

19157. X. — Sobre A. Capdevila: *Babel y el castellano.* [El idioma español en la Argentina.] — Hu, 1928, XVIII, 278-280.

LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA

19158. *Lenguas de América. Manuscritos de la Real Biblioteca.* Tomo I. — Madrid, Gráficas Reunidas, 1928, 4.° mayor, 452 págs. (Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo VI.) [Edición de M. Gómez del Campillo, bajo la dirección del conde de las Navas.]

19159. Aza, J. P. — *Vocabulario español-huarayo.* — Lima, Imp. Americana, 1928, 4.°, 104 págs.

CRÍTICA TEXTUAL, PALEOGRAFÍA Y DIPLOMÁTICA

19160. E. L. — Sobre Z. García Villada: *La vida de los escritorios medievales.* — NSM, 1928, III, 303-304.

Digitized by Google

19161. García Villada, Z. — Sobre H. Jenkinson: *The Later Court Hands in England from the fifteenth to the seventeenth Century.* — RFE, 1928, XV, 302.

19162. *A privilegio rodado, King Henry the Second of Castilla, Sevilla, 26 May 1371,* Ms. B8, edited by A. D. Savage. (Manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America.) — New York, 1928, 16.°, 32 págs. (Hispanic Notes & Monographs.)

LITERATURA

LITERATURA GENERAL

19163. Van Tieghem, P. — *Principales obras de historia literaria general y comparada.* — RSH, 1927, XLIV, 103-137.

19164. Lombard, A. — *La crise de l'histoire littéraire.* — Neuchatel, Univ. de Neuchatel, 1928, 22 págs.

19165. San Martín, P. Bernaola. — *Curso superior de Literatura Preceptiva.* — Madrid, Edit. Ibérica, 1927, 4.°, tres vols., VI-454, 422 y 502 págs.

19166. Bertoni, G. — *Poesie, leggende, costumanze del medio evo.* II. Ed. riv. — Modena, Orlandini, 1927, 316 págs., 10 láms., 30 lir. — V. núm. 6072.

19167. Schultz, F. — *«Romantik» und «romantisch» als literarhistorische Terminologien und Begriffsbildungen.* — DVLG, 1924, II, 349-366 págs.

19168. Martin, A. von — *Das Wesen der romantischen Religiosität.* — DVLG, 1924, II, 367-417.

Estética.

19169. Jünemann, G. — *Estética literaria.* — Fribourg-en-Brisgau, Herder, 1924, 8.°, 418 págs.

19170. Le Gentil, G. — Sobre G. Jünemann: *Estética literaria.* — RCHL, 1928, LXII, 313.

Estilística.

19171. Hatzfeld, H. — Sobre L. Spitzer: *Stilstudien.* I: *Sprachstile.* II: *Stilsprachen.* — LGRPh, 1928, XLIX, 420-426.

19172. M. R. — Sobre L. Spitzer: *Stilstudien.* I: *Sprachstile.* II: *Stilsprachen.* — Ro, 1928, LIV, 311.

19173. Weisbach, W. — *Barock als Stilphänomen.* — DVLG, 1924, II, 225-256.

19174. Kuttner, M. — *Kulturkunde durch Stilistik.* — ASNSL, 1928, CLIV, 44-66.

Digitized by Google

Temas literarios.

19175. Guerrieri-Crocetti, C. — Sobre R. Menéndez Pidal: *El rey Rodrigo en la Literatura.* — Rass, 1928, XXXVI, 189-192.

19176. [Aguado, J. M.?]. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Floresta de leyendas heroicas: Rodrigo, el último godo.* Tomo III. — CT, 1928, XXXVIII, 134-135. — V. núm. 16774.

19177. Cirot, G. — Sobre Harry Austin Deferrari: *The sentimental Moor in Spanish Literature before 1600.* — BHi, 1928, XXX, 262-268.

19178. Lafuente Vanrell, L. — *Menorca en la Literatura.* — RMen, 1928, XXIII, 296-318.

19179. Ortiz, R. — *«Fortvna Labilis». Storia di un motivo medievale* [da Ovidio al Leopardi]. Corso di lezione tenuto all' Università di Bucarest. — Bucarest, Cvltura Naţională, 1927, 4.°, 168 págs. [Sobre el tema de la «Fortvna Labilis», especialmente en la poesía medieval latina, en Jorge Manrique, Calderón y Quevedo.]

19180. Bloch, M. — *Les Rois thaumaturges.* — Strasbourg, 1924, 4.°, 542 págs.

19181. Arteta, G. — Sobre M. Bloch: *Les Rois thaumaturges.* — RFE, 1928, XV, 300-302.

Literatura comparada.

19182. Schröder, F. R. — *Motivwanderungen im Mittelalter.* — GRM, 1928, XVI, 7-13.

19183. Egúía, C. — Sobre J. F. Yela Utrilla: *Literatura española comparada con la extranjera.* — RyF, 1928, LXXXV, 375.

19184. W. A. — Sobre M. Asín Palacios: *Dante y el Islam.* — BSS, 1928, V, 171-172.

LITERATURAS EXTRANJERAS

19185. Benedeit. — *The Anglo-Norman Voyage of St. Brendan.* A Poem of the Early Twelfth Century. Edited with introduction, notes & glossary by E. G. R. Waters. — Oxford, At the Clarendon Press, 1928, 8.°, CCII-212 págs.

19186. Murrell, E. S. — *Girart de Roussillon and the Tristan-Poems.* — Chesterfield, Bales & Wilde, 1926, 8.°, 208 págs.

19187. Golther, W. — Sobre E. S. Murrell: *Girart de Roussillon and the Tristan-Poems.* — LGRPh, 1928, XLIX, 427-430.

19188. Moldenhauer, G. — Sobre W. Golther: *Parzival und der Gral in der Dichtung des Mittelalters und der Neuzeit.* — BBGE, 1928, II, 3.

Digitized by Google

19189. AEBISCHER, P. — *Ce qui reste d'un manuscrit perdu de l'«Entrée d'Espagne»*. [Chanson de geste franco-italienne.] — ARom, 1928, XII, 233-264.

19190. BECK, J. — *Corpus Cantilenarum Medii Aevi. Première série. Les Chansonniers des troubadours et des trouvères*, publiés en fac-similé et transcrits en notation moderne. Tome premier: Reproduction phototypique du Chansonnier Cangé. Tome second: Transcription des chansons du Chansonnier Cangé, notes et commentaires.—Paris, H. Champion, et Philadelphia, University Press, 1927, 4.°, XXXIII-141 y 343 págs.

19191. BECKER, P. A. — Sobre J. Beck: *Corpus Cantilenarum Medii Aevi. Première série. Les Chansonniers des troubadours et des trouvères.* - VKR, 1928, I, 192-194.

19192. THOMAS, L.-P. — Sobre G. Cohen: *Histoire de la mise en scène dans le théâtre religieux français du Moyen-Age.* — RFE, 1928, XV, 298-300.

Influencias extranjeras.

19193. FERNÁNDEZ DE CASTRO Y ÁLVAREZ, E. F. — *El Salterio de David en la cultura española.* Estudio histórico, crítico y bibliográfico. — Madrid, Imp. Helénica, 1928, 8.°, 182 págs., 10 ptas.

19194. E. L. P. — Sobre E. F. Fernández de Castro y Álvarez: *El Salterio de David en la cultura española.* — Univ, 1928, V, 741.

19195. IBEAS, B. — Sobre E. F. Fernández de Castro y Álvarez: *El Salterio de David en la cultura española.* — RyC, 1928, IV, 461-462.

19196. A. G. A. — Sobre E. F. Fernández de Castro y Álvarez: *El Salterio de David en la cultura española.* — RABM, 1928, XLVIII, 422-423.

19197. CIROT, G. — Sobre E. K. Mapes: *L'influence française dans l'œuvre de Rubén Darío.* — BHi, 1928, XXX, 276-281.

Influencias españolas.

19198. VLES, J. — *Le roman picaresque hollandais des XVIIe et XVIIIe siècles et ses modèles espagnols et français* — La Haye, Papier-Centrale Tripplaar, 1926, 8.°, 184 págs.

19199. PASTOR, J. F. — Sobre J. Vles: *Le roman picaresque hollandais des XVIIe et XVIIIe siècles et ses modèles espagnols et français.* — RFE, 1928, XV, 305-306.

19200. WILLIAMS, R. H. — Sobre C. Sturgis: *The Spanish World in English Fiction. A Bibliography.* — REHisp, 1928, I, 174-175.

Digitized by Google

Traducciones al español.

Lenguas clásicas.

19201. Ríos, R. — *El «Cantar de los Cantares», de Salomón, puesto en verso castellano...*, con un prólogo de E. F. Fernández de Castro. — [Tirada aparte de la REB, 1928, 75-110 más VIII de prólogo.]

19202. Nepote, Cornelio. — *Libro de las vidas de varones ilustres.* Revisado y traducido por D. H. Cuartero Ortega. — Madrid, Góngora, 1928, 8.°, XXXI-366 págs., 7 ptas. (Biblioteca «Latino Castellana» de los clásicos romanos, I.)

Lenguas orientales.

19203. *El libro de la Cábala de Abraham ben Salomón de Torrutiel y un fragmento histórico de José ben Zaddic de Arévalo.* Traducción española, prólogo y notas de F. Cantera Burgos. — Salamanca, Est. Tip. de Calatrava, 1928, 8.°, 70 págs.

19204. A. C. — Sobre: *El libro de la Cábala de Abraham ben Salomón de Torrutiel y un fragmento histórico de José ben Zaddic de Arévalo.* Traducción española de F. Cantera Burgos. — CT, 1928, XXXVIII, 415.

19205. A. C. — Sobre: *Chebet Jehuda* (La vara de Judá) *de Salomón ben Verga.* Traducción española de F. Cantera Burgos. — CT, 1928, XXXVIII, 414-415.

LITERATURAS PENINSULARES

Catalana y valenciana.

19206. Montolíu, M. de. — *Bibliografía literària.* — AORL, 1928, I, 391-396.

19207. Artiles, J. — Sobre M. Aguiló y Fúster: *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860.* — RevBAM, 1928, V, 325-326.

19208. Miquel y Planas, R. — Sobre M. Aguiló y Fúster: *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860.* — AORL, 1928, I, 396-399.

19209. *Conçoner popular de Catalunya (Obra del). Materials.* Vol. I. Fasc. 1: Observacions, apèndixs i notes al «Romancerillo catalán» de M. Milà i Fontanals. Estudi d'un exemplar amb notes inèdites del mateix autor, per F. Pujol i J. Puntí. Fasc. 2: Memòries de Missions de Recerca, Estudis monogràfics, Cròniques, per J. Llongueres, H. Anglès, P. Bohigas,

Digitized by Google

J. Massó Torrents, Ll. Romeu, F. Pujol, J. Puntí i Collell. Vol. II: [continuación], per J. Puntí i Collell, J. Barberà, P. Bohigas, F. Pujol, F. Matheu, J. Tomàs, F. Baldelló. — Barcelona, [Imp. Elzeviriana], 1926-1928, 4.° mayor, 96, 97-484 y 460 págs. (Fundació Concepció Rabell i Cibils, Vda. Romaguera). [Biografía de *M. Milà i Fontanals,* por J. Massó Torrents, en vol. I, fasc. 2, 103-107, con retr., y de *M. Aguiló i Fuster* por J. Puntí i Collell, en vol. II, 13-60, con retr.]

12910. GIESE, W.— *Waffen nach den katalanischen Chroniken des XIII. Jahrhunderts.* — VKR, 1928, 140-182.

19211. MONTOLÍU, M. DE. — *Sobre el primitiu text versificat de la Crònica de Jaume I.* — AORL, 1928, I, 253-336. — V. núm. 5914.

19212. PEERS, E. ALLISON. — *Ramon Lull and the world of today.* — HispCal, 1928, XI, 459-467.

19213. MARTÍ DE BARCELONA, P. — *Fra Francesc Eiximenis, O. M. (1340?-1409?). La seva vida, els seus escrits, la seva personalitat literària.* — EstFr, 1928, XL, 437-500.

19214. PAGÉS, A. — *Chansons provenço-catalanes du XIVe siècle en l'honneur du «Précieux Corps» de Jésus Christ.* — BSCC, 1928, IX, 185-197.

19215. MASSÓ TORRENTS, J. — *Oto de Granson i les Balades de Lluis de Vilarasa.* [Baladas catalanas de carácter francés.] — MLLJeanroy, 1928, 403.

19216. PAR, A. — *«Curial e Guelfa». Notes lingüístiques y d'estil.* — AORL, 1928, I, 119-150.

19217. J. T. — Sobre Jacinto Verdaguer: *L'Atlántida.* — Nos, 1928, LXI, 136.

19218. BAYLE, C. — *El poeta Verdaguer y el Marqués de Comillas.* — RyF, 1928, LXXXIV, 129-142.

Gallega y portuguesa.

19219. CASAS, A. DE LAS. — *Antología de la lírica gallega.* — Madrid, C.ª Ibero-Americana de Publicaciones, S. A., 8.°, 250 págs. (Biblioteca de Estudios Gallegos, I.)

19220. NUNES, J. J. — *Un ramo de flores colhido na antiga lirica galego-portuguesa.* — MLLJeanroy, 1928, 337-347.

19221. WILLIAMS, E. — Sobre J. J. Nunes: *Cantigas d'Amigo dos trovadores galego-portugueses.* — Inst, 1928, LXXVI, 397-398.

19222. SERRANO Y SANZ, M. — *Fragmento de una versión galaico-portuguesa de Lanzarote del Lago.* (Manuscrito del siglo XIV). — BAE, 1928, XV, 307-314.

19223. ENTWISTLE, W. J. — Sobre C. Barja: *En torno al lirismo gallego del siglo XIX.* — MLR, 1928, XXIII, 510-512.

Digitized by Google

19224. FIGUEROA, MARQUÉS DE. — *Libros de Cantigas. En tierras galaico-lusitanas. Impresiones, reminiscencias del vagar.* — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1928, 8.°, 182 págs., 5 ptas.

19225. *História da Literatura portuguesa, ilustrada.* Publicada sob a direcção de A. Forjaz de Sampaio. Fasc. I-V. I: História da Literatura, por H. Lopes de Mendonça. II: A terra e o povo. III: A lingua, por J. Leite de Vasconcellos. IV: Épocas literárias. Idade Média: Aspectos gerais; 1: Vida política e social, por M. de Oliveira Ramos; 2: Instituïções de cultura, por J. de Carvalho; 3: Arte medieval, por R. dos Santos. A Literatura: Poesía galego-portuguesa ou trovadoresca (séculos XIII a XV), por J. J. Nunes. V: A prosa medieval (desde o seu aparecimento até aos Cronistas), por J. J. Nunes. Alvorecer da prosa literária sob o signo de Aviz, por A. de Campos. — Lisboa, Tip. da Ilustração, [1928], 4.° mayor, 10 $ 00 cada fasc.

19226. GONZÁLEZ, R. — Sobre F. de Figueiredo: *Historia de la Literatura portuguesa.* — RyC, 1928, II, 243-251.

19227. PELLEGRINI, S. — *Y lais portoghesi del codice vaticano lat. 7182.* — ARom, 1928, XII, 303-317.

19228. SILVA CORREIA, J. DA. — *Duas palavras sôbre metaforismo sinestésico.* — Por, 1928, I, 279-287.

19229. LEITE DE VASCONCELLOS, J. — *A respeito de poesia popular portuguesa: Cantigas.* — MLJeanroy, 1928, 333-336.

19230. D'ALVARENGA, K. — Sobre A. C. Pires de Lima: *Cancioneiro popular de Vila-Real.* — Por, 1928, I, 211-212.

19231. LIMA CARNEIRO, A. — *As tinhas na tradição popular e na Literatura portuguesa.* — Por, 1928, I, 301-304.

19232. ALBUQUERQUE, A. DE. — *O herói camoniano.* — NP, 1928, I, V Serie, 37-44.

19233. EGUÍA, C. — Sobre F. de Figueiredo: *Camoens.* — RyF, 1928, LXXXIV, 346.

19234. LE GENTIL, G. — Sobre A. Peixoto: *Camões e o Brasil.* — BHi, 1928, XXX, 335-338.

19235. ENTWISTLE, W. J. — *The «Lusiads», Da Gama and Modern Criticism.* — Lus, 1927, IV, 69-88.

19236. RODRIGUES, J. M. — *D.ª Carolina Michaëlis e os estudos camonianos.* — Lus, 1927, IV, 45-60.

19237. EGUÍA, C. — Sobre M. F. do Estanco Louro: *Os Lusiadas e o povo português.* I: *No vocabulário.* — RyF, 1928, LXXXIV, 346-347.

19238. SUPPRIAN, K. — Sobre O. Antscherl: *J. B. de Almeida Garrett und seine Beziehungen zur Romantik.* — BBGE, 1928, II, 5.

Digitized by Google

19239. RICHTER, E. — Sobre L. Ey: *Eça de Queiroz.* — NSpr, 1928, XXXVI, 236.

19240. ALMEIDA, V. DE. — *A obra de Guerra Junqueiro.* — Inst, 1928, LXXVI, 316-334.

Vasca.

19241. ECHÁVARRI, L. — *Dos cantos de guerra de los vascos.* — Nos, 1928, LXI, 259-367.

19242. GALLOP, R. A. — *Chansons populaires d'Eskual-Herria,* recueillies et harmonisées par... Préface du P. de Donostia. — Bayonne, Aux Éditions du Musée Basque, 1928.

19243. HÉRELLE, G. — *Études sur le théâtre basque. Le répertoire du théâtre tragique.* — Bayonne, 1928, 8.°, 147 págs. — V. número 14032.

19244. LACOMBE, G. — Sobre G. Hérelle: *Études sur le théâtre basque. Le répertoire du théâtre tragique.* — RIEV, 1928, XIX, 331.

Escritores hispanolatinos.

19245. SCHLAYER, CLOTILDE. — *Spuren Lukans in der spanischen Dichtung.* — Heidelberg, Weiss'sche Universitäts-Buchhandl., 1928, v-100 págs., 4 RM.

19246. JORDÁN DE URRÍES, J. — Sobre Clotilde Schlayer: *Spuren Lukans in der spanischen Dichtung.* — BBGE, 1928, II, 3-4.

Escritores hispanorientales.

19247. ASÍN PALACIOS, M. — *El místico murciano Abenarabi.* — BAH, 1928, XCII, 654-751. — V. núm. 15443.

19248. A. G. P. — Sobre M. Asín Palacios: *Abenhazam de Córdoba y su Historia crítica de las ideas religiosas.* — RABM, 1927, XXXI, 382-385. — V. núm. 14745.

LITERATURA ESPAÑOLA EN GENERAL

19249. RÍO, A. DEL. — *La vida literaria en España.* — REHisp, 1928, I, 176-180, 403-411. — V. núm. 18806.

19250. EGUÍA RUIZ, C. — *Del creacionismo y ultraísmo al vanguardismo en España. Un decenio de incongruencias.* — RyF, 1928, LXXXV, 501-518.

Historia literaria.

19251. JÜNEMANN, G. — *Historia y Antología de la Literatura española.* Tercera edición, revisada. — Friburgo de Brisgovia, 1927, 8.°, x-288 págs., 7,60 M. — V. núm. 11233.

Digitized by Google

19252. EGUÍA, C. — Sobre G. Jünemann: *Historia y Antología de la Literatura española.* — RyF, 1928, LXXXIII, 473-474.

19253. MORLEY, S. G. — Sobre J. Fitzmaurice-Kelly: *A New History of Spanish Literature.* — BHi, 1928, XXX, 269-276.

19254. PITOLLET, C.—Sobre J. Hurtado y A. G. Palencia: *Historia de la Literatura española;* M. L. Wagner: *Die Spanisch-Amerikanische Literatur;* L. Bacci: *Letteratura Spagnuola;* J. L. Perrier: *A short history of Spanish Literature;* G. T. Northup: *An Introduction to Spanish Literature;* H. D. Sedgwick: *Spain, a short history of its Politics, Literature and Art;* J. Fitzmaurice-Kelly: *Geschichte der spanischen Literatur,* übersetzt von E. Vischer, herausg. von A. Hämel; E. Solar Correa: *Poetas de Hispano-América;* J. Noé: *Antología de la Poesía argentina moderna (1900-1925);* M. R. de Terreros: *Nociones de Literatura castellana;* H. Petriconi: *Die Spanische Literatur der Gegenwart seit 1870;* J. Fitzmaurice-Kelly: *A new History of Spanish Literature,* y A. M. Espinosa: *Lecciones de Literatura española.* — RELV, 1928, XLV, 404-411.

19255. DALE, G. I. — Sobre M. Romera-Navarro: *Historia de la Literatura española.* — HispCal, 1928, XI, 286-294.

19256. PITOLLET, C. — Sobre M. Romera-Navarro: *Historia de la Literatura española.* — ROB, 1928, XXI, agosto.

19257. S. G. G. —Sobre A. M. Espinosa: *Lecciones de Literatura española.* — RFE, 1928, XV, 307.

19258. ANGLADE, J. — Sobre R. Menéndez Pidal: *Poesía juglaresca y juglares. Aspectos de la historia literaria y cultural de España.* — AM, 1927, XXXIX, 70-72.

Miscelánea de estudios.

19259. X. — Sobre J. Millé y Giménez: *Estudios de la literatura española.* — Hu, 1928, XVIII, 276-278.

Monografías sobre autores de géneros varios.

19260. MAZZEI, P. — *Del «Tesoro» di Alfonso X e dei processi alchimistici.* — ARom, 1928, XII, 139-149.

19261. BOUSSAGOL, G. — *Ángel de Saavedra, duc de Rivas (rectification et compléments).* — BHi, 1928, XXX, 328-329.

Colecciones de textos y antologías.

19262. MENÉNDEZ PIDAL, R. — *Antología de prosistas españoles.* Quinta edición, corregida. — Madrid, Edit. Hernando, 1928, 8.°, 383

Digitized by Google

págs., 9 ptas. (Publicaciones de la «Revista de Filología Española, II.)

19263. FERNÁNDEZ, C. — Sobre W. Mulertt: *Lesebuch der älteren spanischen Literatur, von den Anfängen bis 1800.* — RFE, 1928, XV, 304-305.

19264. LEVI, E. — Sobre W. Mulertt: *Lesebuch der älteren spanischen Literatur, von den Anfängen bis 1800.* — NSM, 1928, III, 303.

19265. LEVI, E. — Sobre W. Giese: *Anthologie der geistigen Kultur auf der Pyrenäenhalbinsel (Mittelalter), mit Erläuterungen und Glossar.* — NSM, 1926-1927, III, 299-303.

19266. MULERTT, W. — Sobre W. Giese: *Anthologie der geistigen Kultur auf der Pyrenäenhalbinsel (Mittelalter), mit Erläuterungen und Glossar.* — ASNSL, 1928, CLIV, 120-122 págs.

19267. WERNER, E. — Sobre G. Wacker: *Spanisches Lesebuch zur Einführung in die Kultur Spaniens.* — NSpr, 1928, XXXVI, página 238.

19268. PETRICONI, H. — Sobre A. Hämel: *Lesebuch der spanischen Literatur des XIX. und XX. Jahrhunderts.* — BBGE, 1928, II, 5.

19269. WALSH, TH. — *The Catholic Anthology.* — New York, The Macmillam Co., IX-552 págs. [Contiene algunas traducciones del español, portugués y catalán.]

19270. HESPELT, E. H. — Sobre Th. Walsh: *The Catholic Anthology.* — REHisp, 1928, I, 288-289.

POESÍA

19271. EGUÍA RUIZ, C. — *De literatura regional: La poesía de Castilla.* — RyF, 1928, LXXXII, 229-241.

19272. EGUÍA RUIZ, C. — *De literatura regional: Los poetas de Castilla.* — RyF, 1928, LXXXII, 412-421.

19273. FERNÁNDEZ, C. — Sobre J. F. Montesinos: *Die moderne spanische Dichtung.* — RFE, 1928, XV, 303-304.

19274. RESTORI, A. — Sobre M. Sánchez de Enciso: *El soneto en España.* — Rass, 1928, XXXVI, 163-165.

Lírica.

19275. LEVI, E. — Sobre Gonzalo de Berceo: *Los Milagros de Nuestra Señora,* herausg. von A. Hämel. — StMed, 1928, anno VII, I, 598-599.

19276. A. G. — Sobre G. M. Bertini: *Saggio sul «Libro de Buen Amor» dell'Arciprete de Hita. L'unità del poema.* — Rass, 1928, XXXVI, 290-291.

Digitized by Google

19277. ÁLVAREZ GATO, JUAN. — *Obras completas.* Editadas con notas y una introducción por Jenaro Artiles Rodríguez. — Madrid, Blass, 1928, 8.°, XLIX-215 págs., 7 ptas. (Los Clásicos olvidados, vol. IV.)

19278. PFANDL, L. — Sobre: *El Diálogo entre el Autor y su pluma von Cristóbal de Castillejo,* edit. por E. Werner. — LGRPh, 1928, XLIX, 433-434.

19279. CRAWFORD, J. P. W. — *Notes on the Poetry of Diego Hurtado de Mendoza.* — MLR, 1928, XXIII, 346-351.

TRABAJOS PUBLICADOS CON MOTIVO DEL CUARTO CENTENARIO DEL NACIMIENTO DE FR. LUIS DE LEÓN.

19280. *Homenaje a Fray Luis de León en el Cuarto Centenario de su nacimiento.* — RyC, junio y julio, 1928, II, 321-640, y retrato.

19281. BELL, A. F. G. — *The Chronology of Luis de Leon's Lyrics.* — MLR, 1928, XXIII, 56-60.

19282. [BELL, A. F. G.] — *Tabla cronológica de los principales acontecimientos de la vida de Fray Luis de León.* — RyC, 1928, II, 342-349.

19283. BLANCO GARCÍA, F. — *Fr. Luis de León (obras poéticas).* — RyC, 1928, II, 410-423.

19284. CAPÁNAGA, V. — *Fr. Luis de León y la cultura religiosa.* — RyC, 1928, II, 389-409.

19285. CAYUELA, A. M. — *Las grandes perspectivas cristianas en Fr. Luis de León.* — RyF, 1928, LXXXIII, 5-20.

19286. ENTWISTLE, W. J. — *Fray Luis de Leon's Life in his Lyrics. A new Interpretation.* — RHi, 1927, LXXI, 176-224.

19287. FERNÁNDEZ, A. — *Las fiestas del IV Centenario de Fray Luis de León en Salamanca.* — RyC, 1928, II, 572-586.

19288. GARCÍA, A. — *Una figura de nuestro retablo* [*Fray Luis de León*]. — RyC, 1928, II, 587-591.

19289. GETINO, L. — *Nuevas poesías de Fray Luis de León.* — CT, 1927, XXXVI, 202-209.

19290. GIL PRIETO, J. — *La antigua granja agustiniana denominada «La Flecha».* — RyC, 1928, II, 466-481.

19291. GUTIÉRREZ, M. — *Fray Luis de León, pensador cristiano.* — RyC, 1928, II, 437-459.

19292. HORNEDO, R. M. — *Algunos datos sobre el petrarquismo de Fray Luis de León.* — RyF, 1928, LXXXV, 336-353.

19293. IBÁÑEZ, D. — *El genio lírico de Fr. Luis de León y sus traducciones de los Salmos.* — RyC, 1928, II, 424-436.

19294. IBEAS, B. — *El carácter de Fr. Luis de León.* — RyC, 1928, II, 350-370.

Digitized by Google

19295. LEÓN, FR. LUIS DE. — *Poesías originales.* Prólogo de J. Rogerio Sánchez. — Madrid, V. Suárez [Huelves y C.ª, 1928], 16.°, XXXII-115 págs. (Serie escogida de Autores Españoles, I.)

19296. LEÓN, LUIS DE. — *Lyrics of...* With English renderings by A. F. G. Bell. — London, Burns, Dates and Washbourne, 1928, 8.°, X-149 págs.

19297. LLOBERA, J. — *Proyecto de una edición crítica de las poesías originales de Fr. Luis de León.* — RyC, 1928, II, 610-616; III, 95-107, 236-243; IV, 91-102, 198-212, 403-416.

19298. LLOBERA, J. — *El texto de las poesías de Fr. Luis de León y el Sr. Menéndez y Pelayo.* — RyF, 1928, LXXXV, 18-27.

19299. MARASSO, A. — *Fray Luis de León.* — Hu, 1928, XVIII, 39-64.

19300. MARCOS DEL RÍO, F. — *La doctrina mística de Fr. Luis de León.* — RyC, 1928, II, 531-543; III, 49-65, 205-220; IV, 47-67, 224-236 y 417-430.

19301. MARTÍNEZ KLEISER, L. — *La poesía de Fray Luis de León, espejo de su alma y de su vida.* Conferencia leída en el Teatro Cervantes de Cuenca el día 2 de enero de 1928, para inaugurar el curso de conferencias organizado por la Junta de Autoridades en honor del glorioso lírico. — S. l. [Cuenca?] Tall. Tip. del Seminario Conciliar [1928], 42 págs.

19302. MARTÍNEZ NÚÑEZ, Z. — *Oración fúnebre que, con motivo del 4.° Centenario de Fr. Luis de León, pronunció en la Catedral de Salamanca — 26 de mayo de 1928 — el Excmo. Sr. Arzobispo de Santiago, Fr. Zacarías* [*Martínez Núñez*], *O. S. A.* — RyC, 1928, II, 559-571.

19303. MENÉNDEZ Y PELAYO, M. — *Las obras latinas de Fr. Luis de León.* — RyC, 1928, II, 460-465. [Reproducción de este trabajo, hoy muy raro.]

19304. [PACHECO, F.]. — *El Maestro Frai Luis de León.* — RyC, 1928, II, 324-326.

19305. REVILLA, M. — *Fray Luis de León y los estudios bíblicos en el siglo XVI.* — RyC, 1928, II, 482-530.

19306. RODRÍGUEZ, C. — *La lección de Fray Luis y de San Juan de la Cruz.* — RyC, 1928, II, 544-558.

19307. ROVIRA Y PITA, P. — *Fr. Luis de León, Maestro de la prosa castellana.* — RyC, 1928, II, 371-388.

19308. VALENCINA, D. DE. — *Poesías inéditas, atribuídas al Maestro Fray Luis de León.* — Sevilla, Imp. de la Divina Pastora, 1928, 22 págs.

19309. VALLE RUIZ, R. DEL. — *Fray Luis de León. (Ideas sueltas.)* — RyC, 1928, II, 328-336.

19310. ZARCO, J. — *Breves apuntes biográficos* [*de Fr. Luis de León*]. — RyC, 1928, II, 337-341.

Digitized by Google

19311. ZARCO CUEVAS, J. — *Noticia sumaria de algunos libros y estudios que tratan del Maestro Fr. Luis de León, y títulos de sus obras.* — RyC, 1928, II, 592-609.

19312. ALONSO CORTÉS, N. — *Documentos curiosos de Bartolomé Leonardo de Argensola* [*y de Cristóbal de Castillejo*]. — HispCal, 1928, XI, 303-304.

19313. ARTIGAS, M. — *Góngora y el Gongorismo.* — BRACórd, 1927, XIX, 333-354.

19314. VALBUENA PRAT, A. — *Después del centenario. Camões y Góngora o greco-romano y barroco.* — RdeE, 1928, III, 259-262.

19315. BENARDETE, M. J. — *Góngora revaluated.* — REHisp, 1928, I, 365-389.

19316. KANE, E. K. — *Gongorism and the Golden Age.* A study of exuberance and unrestraint in the arts. — Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1928, XVI-275-XXIV páginas, $ 3,50. — V. núm. 18528.

19317. WHYTE, F. — Sobre E. K. Kane: *Gongorism and the Golden Age.* — MLJ, 1928, XIII, 143-145.

19318. TORTORETO, A. — *Fiore della lirica di Don Luis de Góngora y Argote (1561-1627).* — Piacenza, Società Tip. Editoriale Porta, 1928, 14 págs. (Estratto dall' Annuario del R. Liceo-Ginnasio di Piacenza per l' anno 1927-1928.)

19319. MILLÉ Y GIMÉNEZ, J. — *Comentarios a dos sonetos de Góngora.* — Hu, 1928, XVIII, 93-102.

19320. AGUILERA Y SANTIAGO, I. — *Unas poesías inéditas en un códice gongorino.* — BBMP, 1928, X, 132-149.

19321. CRAWFORD, J. P. W. — Sobre N. Alonso Cortés: *La muerte del Conde de Villamediana.* — MLN, 1928, XLIII, 553-555.

19322. EGUÍA, C. — Sobre N. Alonso Cortés: *La muerte del Conde de Villamediana.* — RyF, 1928, LXXXV, 186.

19323. AGUADO, J. M. — Sobre Lope de Vega: *Poesías líricas,* editadas por J. F. de Montesinos. — CT, 1927, XXXVI, 319.

19324. X. — Sobre A. Restori: *I Sonetti di Lope de Vega.* — HispCal, 1928, XI, 362-364.

19325. SCHONS, DOROTHY. — Sobre Sor Juana Inés de la Cruz: *Obras escogidas,* ed. y pról. de M. Toussaint. — REHisp, 1928, I, 276-278.

19326. TORRES-RIOSECO, A. — *Gaspar Melchor de Jovellanos, poeta romántico.* — REHisp, 1928, I, 146-161.

19327. BUCETA, E. — Sobre Manuel José Quintana: *Poesías.* Edic. de N. Alonso Cortés. — BAbr, 1928, II, 51-52.

19328. EGUÍA, C. — Sobre Manuel José Quintana: *Poesías.* Edic. de N. Alonso Cortés. — RyF, 1928, LXXXII, 556.

Digitized by Google

19329. WILD, T. N. — *Pablo de Mendíbil* [1788-1832], *A Spanish exile.*— BSS, 1928, V, 107-120.

19330. EGUÍA, C. — Sobre S. Puig: *El poeta Cabanyes.* — RyF, 1928, LXXXV, 187.

19331. ESPRONCEDA. — *Poesías.* — Madrid, Edit. Hernando, 1928, 16.°, 190 págs. (Biblioteca Universal. Tomo XII.)

19332. MÉNDEZ BEJARANO, M. — *Poetas españoles que viajaron por América: Juan Antonio Cavestany* [1861-1924]. — RdeE, 1928, III, 254-258. [Bibliografía, pág. 257.]

19333. ECHÁVARRI, L. — *Unamuno, poeta.* — Sínt, 1928. VI, 139-155.

19334. LEVI, E. — *Antonio Machado.* — HispCal, 1928, XI, 471-476.— V. núm. 18211.

19335. ESPINA, A. — Sobre E. de Mesa: *La posada y el camino.* — ROcc, 1928, XXI, 383-385.

19336. FERNÁNDEZ ALMAGRO, M. — Sobre F. García Lorca: *Romancero gitano.* — ROcc, 1928, XXI, 373-378.

Épica.

19337. ARNOUX, A. — *La leyenda del Cid Campeador.* Traducción del francés de J. Albiñana Mompó. — Madrid, Aguilar, edit., s. a. [1928?], 165 págs. — V. núm. 12253.

19338. S. DE R. — Sobre A. Arnoux: *La leyenda del Cid Campeador.*— RevBAM, 1928, V, 338-339.

19339. ENTWISTLE, W. J. — *The «Cantar de Gesta» of Bernardo del Carpio.* — MLR, 1928, XXIII, 307-322 y 432-452.

19340. WERNER, E. — Sobre T. Heinermann: *Untersuchungen zur Entstehung der Sage von Bernardo del Carpio.* — NSpr, 1928, XXXVI, 240.

19341. LE GENTIL, G. — Sobre J. Van Horne: *«El Bernardo» de Bernardo de Balbuena.* — RCHL, 1928, LXII, 311-312.

Romances.

19342. CIROT, G. — *Deux notes sur les rapports entre romances et chroniques.* — BHi, 1928, XXX, 250-255.

19343. O[NÍS], F. — Sobre R. Menéndez Pidal: *El Romancero.* Teorías e investigaciones. — REHisp, 1928, I, 401.

19344. QUIROGA PLÁ, J. M. — [Sobre R. Menéndez Pidal]: *Flor nueva de romances viejos.* — ROcc, 1928, XXII, 106-112.

19345. KRÜGER, F. — Sobre R. Menéndez Pidal: *El Romancero.* Teorías e investigaciones. — VKR, 1928, I, 96-97.

19346. X. — Sobre R. Menéndez Pidal: *El Romancero.* Teorías e investigaciones. — Hu, 1928, XVIII, 287-289.

19347. LEVI, E. — Sobre G. Le Strange: *Spanish Ballads.* — NSM, 1928, III, 295-296.

Digitized by Google

Poesía didáctica.

19348. López de Mendoza, Íñigo. [Marqués de Santillana.] — *Proverbios de gloriosa doctrina e fructuosa enseñança*, según el códice N. J. 13 de El Escorial. [Prólogo de J. Rogerio Sánchez.] — Madrid, V. Suárez, Est. Tip. Huelves y C.ª, [1928], 16.°, 123 págs. (Serie escogida de Autores Españoles, II.)

19349. Iriarte, Tomás de. — *Fábulas literarias.* — Madrid, V. Suárez, Est. Tip. Huelves y C.ª, [1928], 16.°, 104 págs., una lámina. (Serie escogida de Autores Españoles, III.)

DRAMÁTICA

19350. Thompson, A. R. — *Melodrama and Tragedy* — PMLA, 1928, XLIII, 810-835.

19351. Delano, L. K. — *The Sonnet in the Golden Age Drama of Spain.* — HispCal, 1928, XI, 25-28.

19352. Eguía, C. — Sobre F. Navas: *La esfinge de Talía, o encuesta sobre la crisis del teatro.* — RyF, 1928, LXXXIV, 116-117.

Teatro antiguo.

19353. Gillet, J. E. — *Danza del Santissimo Nacimiento, a Sixteenth-Century Play by Pedro Suárez de Robles.* — PMLA, 1928, XLIII, 614-634.

19354. Vicente, Gil. — *Obras completas.* Reimpressão fac-similada da edição de 1562. — Lisboa, Biblioteca Nacional, [1928], 16-CCLXII págs.

19355. Vega, Lope de. — *Obras.* Publicadas por la Real Academia Española. Nueva edición. Obras dramáticas. Tomo VI. [Edición y prólogo de E. Cotarelo y Mori.] — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1928, 4.°, XXX-693 págs. — V. número 7297.

19356. Hämel, A. — Sobre: *Lope de Vega's El castigo del discreto*, together with a study of conjugal honor in his theater by W. L. Fichter. — LGRPh, 1928, XLIX, 436.

19357. Mulertt, W. — Sobre: *Lope de Vega's El castigo del discreto*, together with a study of conjugal honor in his theater by W. L. Fichter. — ASNSL, 1928, LIII, 278-279.

19358. E. L. — Sobre Lope de Vega: *El castigo sin venganza*, tragedia. Edic. por C. F. A. Van Dam. — Univ, 1928, V, 740-741.

19359. Solenni, G. V. M. — *The source of Lope de Vega's El Brasil restituído.* — REHisp, 1928, I, 168-169.

19360. García Rey, V. — *Escrituras inéditas de Lope de Vega Carpio.* — RevBAM, 1928, V, 198-205.

Digitized by Google

19361. ENTRAMBASAGUAS Y PEÑA, J. DE. — *Nueva investigación sobre los restos de Lope de Vega.* — BAH, 1928, XCII, 796-817.

19362. MENÉNDEZ Y PELAYO, M. — *El Alcalde de Zalamea.* [Estudio comparativo de los dramas de este título de Lope y Calderón, inserto primero en el Diccionario Enciclopédico de Montaner y Simón.] — BBMP, 1928, X, 193-204.

19363. VÁZQUEZ-ARJONA, C. — *Elementos autobiográficos e ideológicos en el teatro de Alarcón.* — RHi, 1928, LXXIII, 557-615.

19364. RUIZ DE ALARCÓN, JUAN. — *Guadagnarsi amici.* Commedia. Traduzione di C. Patti. — Palermo, An. Lib. It. Internazionale, 1928, 16.°, 24 págs., 2 lir.

19365. ANIBAL, C. E. — *Another note on the «voces del cielo»* [sobre Mira de Amescua]. — RRQ, 1927, XVIII, 246-252.

19366. ROSENBERG, S. L. M. — Sobre Mira de Amescua: I: *El arpa de David.* Introduction and critical text. II: *Lisardo, his pseudonym,* by C. E. Anibal. — MLJ, 1928, XIII, 245-246.

19367. KINCAID, W. A. — *Life and Works of Luis de Belmonte Bermúdez (1587?-1650?).* — RHi, 1928, LXXIV, 1-260.

19368. CUBILLO DE ARAGÓN, ÁLVARO. — *Las muñecas de Marcela. El señor de Noches Buenas.* Introducción, texto y notas de A. Valbuena Prat. — Madrid, Blass, 1928, 8.°, XCIV-235 págs., 7 pesetas. (Los Clásicos olvidados, vol. III.)

19369. ARTILES, J. — *La partida bautismal de «Tirso de Molina».* — RevBAM, 1928, V, 402-411.

19370. RESTORI, A. — *Il «Para todos» di Giovanni Pérez di Montalbán.* — Firenze, Olschki, 1927, 21 págs.

19371. GASPARETTI, A. — Sobre A. Restori: *Il «Para todos» di Giovanni Pérez di Montalbán.* — Rass, 1928, XXXVI, 291-292.

19372. X. — Sobre A. Restori: *Il «Para todos» di Giovanni Pérez di Montalbán.* — HispCal, 1928, XI, 364-365.

19373. CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO. — *El mágico prodigioso.* Herausgegeben von Th. Heinermann. — Münster, Aschendorffschen, 1927, 8.°, XL-120-37 págs.

19374. CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO. — *La vida es sueño.* Introduzione, testo e commento a cura di A. Gasparetti. — Roma, 1928, 16.°, LVIII-265 págs., 10 lir. (Publicazioni dell' Ist. Cristoforo Colombo, n° 35.)

19375. OLMEDO, F. G. — *Las fuentes de «La vida es sueño».* — Madrid, Edit. «Voluntad», 1928, 4.°, 237 págs.

19376. J. A. R. — Sobre F. G. Olmedo: *Las fuentes de «La vida es sueño».* — RevBAM, 1928, V, 332-333.

19377. GARCÍA, F. — [Sobre F. G. Olmedo]: *Las fuentes de «La vida es sueño».* — RyC, 1928, III, 221-235.

19378. OSMA, J. M. DE. — *Estudios sobre Calderón de la Barca. Notas*

Digitized by Google

a la comedia «Con quien vengo, vengo». — HispCal, 1928, XI, 221-226.

19379. AGUADO, J. M. — Sobre Pedro Calderón de la Barca: *Autos Sacramentales,* editados por A. Valbuena Prat. — CT, 1927, XXXVI, 317-319.

19380. SOSA Y GALLEGO, E. DE. — *Los Autos Sacramentales* [y especialmente el de Calderón *Bodas de España.*] — Ins, 1928, I, 169-175.

19381. VALBUENA PRAT, A — Sobre L.-P. Thomas: *Les jeux de scène et l'architecture des idées dans le théâtre allégorique de Calderón.* — RevBAM, 1928, V, 213-215.

19382. SAZ, A. DEL. — *Moratín y su época.* — RevBAM, 1928, V, 411-416.

19383. EGUÍA, C. — *Moratín, pretenso censor de nuestro teatro.* — RyF, 1928, LXXXIV, 275-288.

19384. EGUÍA, C. — *Moratín, censor censurado de nuestra escena.* — RyF, 1928, LXXXV, 119-135.

19385. SUBIRÁ, J. — *Estudios sobre el teatro madrileño. Los «melólogos» de Rousseau, Iriarte y otros autores.* — RevBAM, 1928, V, 140-161.

19386. SUBIRÁ, J. — *Un «melólogo» curioso y una «Introducción» a otro melólogo. La escena trágica «Policena»* [de Fermín del Rey, siglo XVIII]. — RevBAM, 1928, V, 360-364.

Teatro moderno.

19387. COTARELO, E. — *Editores y galerías de obras dramáticas en Madrid en el siglo XIX.* — RevBAM, 1928, V, 121-139.

19388. A. S. P. — Sobre J. R. de Lomba y Pedraja: *Los albores del teatro romántico en España.* — REHisp, 1928, I, 401-402.

19389. A. G. P. — Sobre Ramón de la Cruz: *Ocho sainetes inéditos,* editados por Ch. E. Kany. — RevBAM, 1928, V, 230-231.

19390. LE GENTIL, G. — Sobre A. Hamilton: *A study of Spanish manners, 1750-1800, from the plays of Ramón de la Cruz.* — RCHL, 1928, LXII, 312-313.

19391. CIROT, G. — Sobre A. S. Corbière: *Juan Eugenio Hartzenbusch and the French Theater.* — BHi, 1928, XXX, 358-359.

19392. BENAVENTE, J. — *Pepa Doncel.* Comedia en tres actos. — Madrid, Edit. Hernando, 1928, 8.°, 96 págs., 2,50 ptas.

19393. BENAVENTE, J. — *Para el cielo y los altares.* Drama en tres actos, divididos en trece cuadros, y un epílogo, y en prosa. — Madrid, Edit. Hernando, 1928, 8.°, 50 págs., 2,50 ptas.

19394. MELÉNDEZ, CONCHA. — *Del pensamiento musical en Martínez Sierra.* — REHisp, 1928, I, 411-415.

Digitized by Google

19395. MARQUINA, E. — *Las flores de Aragón.* Ed. with introduction, notes and vocabulary by S. E. Leavitt. — New York, The Century Co., 1928, XXV-222 págs., $ 1,25. (The Century Modern Language Series.)

19396. HESPELT, E. H. — Sobre E. Marquina: *Las flores de Aragón.* Ed. by S. E. Leavitt. — MLJ, 1928, XIII, 79-80

19397. «AZORÍN.» — *Old Spain.* Ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by G. B. Fundenburg. — New York, The Century Co., 1928, XIX-116 págs. (The Century Modern Language Series.)

19398. CICHERO, F. E. — *Elogio del género chico.* — Hu, 1928, XVIII, 211-215.

NOVELÍSTICA

19399. FERNÁNDEZ ALMAGRO, M. — *Salvación de la novela realista.* — Sínt, 1928, VI, 133-138.

19400. HESPELT, E. H. — *Some Schoolmasters of Spanish Fiction.* — HispCal, 1928, XI, 295-302.

Autores antiguos.

19401. DÍAZ-JIMÉNEZ Y MOLLEDA, E. — *Documentos para la biografía de Clemente Sánchez de Vercial.* — BBMP, 1928, X, 205-224.

19402. LEVI, E. — Sobre H. Thomas: *Spanish and Portuguese romances of Chivalry.* — NSM, 1928, III, 296-299.

19403. DAVIS, RUTH. — *New data on the authorship of act I of the «Comedia de Calisto y Melibea».* — Published by the University, Iowa City, Iowa, 1928, 58 págs., $ 1.00. (University of Iowa Studies in Spanish Language and Literature, no. 3.) [Tesis doctoral.]

19404. X. — Sobre H. Mérimée: *«El Abencerrage» d'après diverses versions publiées au XVIe siècle.* — HispCal, 1928, XI, 365-371.

19405. KIRKPATRICK, F. A. — *The First picaresque romance.* [*Libro de la vida y costumbres de D. Alonso Enríquez* [de Guzmán], por el mismo. Escrita la primera parte en 1534, y la segunda en 1542.] — BSS, 1928, V, 147-154.

19406. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades,* con introduzione e note di Pilade Mazzei. — Milano, Signorelli, 1928, 95 págs., 4 láms.

19407. LUNA, H. DE. — *La segunda parte de la Vida de Lazarillo de Tormes, sacada de las Corónicas antiguas de Toledo por...* Edition with an Introduction and notes by E. R. Sims. — Austin, University of Texas Press, [1928], 8.°, XXVIII-138 págs., una lám.

Digitized by Google

19408. CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE. — *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.* Nueva edición crítica con el comento refundido y mejorado y más de setecientas notas nuevas, dispuesta por F. Rodríguez Marín.—Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1927-1928, 8.°, siete tomos, XXVI-468, 488, 484, 488, 484, 484 y 579 págs. [Tomo VII: Apéndices.]

19409. E. J. M.—Sobre: *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha,* de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición crítica de F. Rodríguez Marín. — Ins, 1928, I, 198.

19410. [CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE.] — *Don Kichote de la Mantzscha, das ist: Juncker Harnisch auss Fleckenland. Auss Hispanischer Spraach in hochteutsche vbersetzt. Franckfurt. In Verlegung Th. M. Götzen, 1648.* — [Hamburgo, F. de Gruyter & Co., 1928], 16.°, 424 págs., con grabados en cobre.

19411. HATZFELD, H. — Sobre Cervantes: *Don Kichote de la Mantzscha. Das ist: Juncker Harnisch auss Fleckenland. Auss Hispanischer Spraach in hochteutsche vbersetzt.* — BBGE, 1928, II, 4-5.

19412. E. J. M. — Sobre: *Don Chisciote della Mancia,* de Miguel de Cervantes Saavedra, trad. di A. Giannini. — Ins, 1928, I, 198-199.

19413. RODRÍGUEZ MARÍN, F. — *Cuentos de locos.* (Nuevos comentarios al *Quijote.*) — GLit, 15 diciembre, 1928.

19414. FORD, J. D. M. — *Plot, tale, and episode in Don Quixote.* — MLLJeanroy, 1928, 311-323.

19415. HATZFELD, H. —*El estilo de Cervantes en el «Quijote».* (Traducción del alemán por M. García Blanco.) — BBMP, 1928, X, 232-241.

19416. PITOLLET, C. — Sobre R. Flaccomio: *La fortuna del «Don Quijote» in Italia nei secoli XVII e XVIII e il «Don Quisciotti» di G. Meli.* — BHi, 1928, XXX, 349-351.

19417. MACHADO, M. — *Felipe V, continuador del «Quijote».* Un curiosísimo manuscrito de la Biblioteca Nacional. — RevBAM, 1928, V, 365-380.

19418. RÍO, A. DEL. — *Quijotismo y cervantismo.* El devenir de un símbolo. — REHisp, 1928, I, 241-267.

19419. VAN DAM, C. F. A. — *Einige Beschouwingen over Cervantes en zijn Quijote.* Rede Uitgesproken bij de Aanvaarding van het ambt van biezonder Hoogleraar in des Spaansetaal-en Letterkunde aan de Rijks-Universiteit te Utrecht, de 1ste Desember 1927. — Utrecht, J. Van Druteu, [1928], 27 págs. [Discurso pronunciado con motivo del establecimiento de una cátedra de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de Utrech.]

Digitized by Google

19420. CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE. — *Nouvelles Exemplaires.* Traduction de J. Cassou. — Paris, Édit. de la Pléiade [1928], 8.°, dos tomos, 272 y 290 págs. (Collection Classique des Éditions de la Pléiade, vol. IV.)

19421. *Entremeses de Cervantes.* Adaptación por J. Baeza. [Contiene: «La Cueva de Salamanca», «El retablo de las maravillas», «La guarda cuidadosa» y «El Vizcaíno fingido».] — Barcelona, Edit. Araluce, 16.°, 132 págs.

19422. NOVO Y CHICARRO, P. DE. — *Bosquejo para una edición crítica de «Los trabajos de Persiles y Sigismunda».* — Madrid, Gráficas Reunidas, 1928, 4.°, VI-139 págs.

19423. GARCÍA, F. — Sobre F. A. de Icaza: *Obras completas.* Tomo IV. *De cómo y porqué «La Tía Fingida» no es de Cervantes, y otros nuevos ensayos cervantinos.* — RyC, 1928, IV, 460-461.

19424. EGUÍA, C. — Sobre A. Báig Baños: *Cávia, como cervantista.* — RyF, 1928, LXXXV, 376.

19425. ALEMÁN, MATEO. — *Guzmán de Alfarache.* Edición y notas de S. Gili Gaya. Vol. III. — Madrid, Edic. de «La Lectura», 1928, 8.°, 294 págs., 5 ptas. (Clásicos Castellanos, 90.)—V. número 18587.

19426. X. — Sobre Mateo Alemán: *Guzmán de Alfarache.* Edic. de S. Gili Gaya. — RyC, 1928, III, 136-137.

19427. GARCÍA BLANCO, M. — *Mateo Alemán y la novela picaresca alemana.* — Madrid, Blass, 1928, 32 págs. (Conferencia dada en el Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español el 30 de noviembre de 1927.)

19428. MURET, E. — *Notes sur Marcos de Obregón* [de Vicente Espinel.] — MLLJeanroy, 1928, 325-332.

19429. CASTRO, A. — *Escepticismo y contradicción en Quevedo.* — Hu, 1928, XVIII, 11-17.

19430. AGUADO, J. M. — Sobre Quevedo: *El Buscón,* editado y comentado por A. Castro. — CT, 1927, XXXVI, 319.

19431. HERRERO-GARCÍA, M. — *Imitación de Quevedo* [por Salas Barbadillo]. — RevBAM, 1928, V, 307-309.

Autores modernos.

19432. ALARCÓN, PEDRO ANTONIO DE. — *The three-cornered hat.* Now translated out of the Spanish by M. Armstrong. — New York, Simon and Schuster, 1928, XVI-129 págs.

19433. HESPELT, E. H. — Sobre Pedro Antonio de Alarcón: *The three-cornered hat.* Now translated out of the Spanish by M. Armstrong. — REHisp, 1928, I, 287-288.

19434. GILLET, J. E. — *A new analogue of Alarcón's El sombrero de tres picos.* — RHi, 1928, LXXIII, 616-628.

Digitized by Google

19435. HESPELT, E. H. — *The Porto Rican episode in the life of Fernán Caballero.* — REHisp, 1928, I, 162-167.

19436. VALERA, JUAN. — *Juanita la Larga.* Edited by Ruth Lansing. — Boston, [1928], XI-256 págs.

19437. OWEN, A. L. — Sobre Juan Valera: *Obras escogidas.* — BAbr, 1928, II, 53-55.

19438. BÁIG BAÑOS, A. — *Cinco andaluces en Madrid.* [Valera, Campillo, Conde de las Navas, «El Doctor Thebussen» y F. Fe.]— RevBAM, 1928, V, 188-197.

19439. WALTON, L. B. — *Pérez Galdós and the Spanish novel of the 19th Century.* — London, Dent, [1928], 7 s. 6 d.

19440. VALBUENA PRAT, A. — Sobre C. Vázquez Arjona: *Cotejo histórico de cinco Episodios Nacionales de Benito Pérez Galdós.* — RevBAM, 1928, V, 424-425.

19441. WARSHAW, J. — *Errors in biographies of Galdós.* — HispCal, 1928, XI, 485-499.

19442. SALAVERRÍA, J. M. — *Un recuerdo de Galdós.* — Sínt, 1928, VII, 45-49.

19443. PITOLLET, C. — *A propos de Blasco Ibáñez.* — BHi, 1928, XXX, 235-249.

19444. X. — *Vicente Blasco Ibáñez.* — HispCal, 1928, XI, 227-232. [Reproducción de un artículo publicado por «La Nación», Buenos Aires, 29 de enero de 1928.]

19445. ROMERA-NAVARRO, M. — *Miguel de Unamuno, novelista-poeta-ensayista.* — Madrid, Imp. Clásica Española [1928], 8.°, 328 páginas.

19446. BARJA, C. — Sobre M. de Unamuno: *«Cómo se hace una novela» y «Romancero del destierro.»* — REHisp, 1928, I, 417-418.

19447. PADÍN, J. — *El concepto de lo real en las últimas novelas de Unamuno.* — HispCal, 1928, XI, 418-423.

19448. BOSELLI, C. — *Armando Palacio Valdés.* — Colombo, 1928, III, 474-484.

19449. PALACIO VALDÉS, A. — *Il romanzo d' un romanziere.* (Scene d' infanzia e di giovinezza), trad. di G. Bottoni. — Roma, 1928. (Pubbl. dell' Istituto Cristoforo Colombo.)

19450. L. B. — Sobre: *Il romanzo d' un romanziere,* de A. Palacio Valdés, trad. di G. Bottoni. — Colombo, 1928, III, 619.

19451. GARCÍA, F. — *La última novela de Palacio Valdés.* [*Los Cármenes de Granada.*] — RyC, 1928, II, 193-203.

19452. ROSENBERG, S. L. M. — Sobre R. León: *Jauja.* — HispCal, 1928, 539-540.

19453. «AZORÍN» (J. MARTÍNEZ RUIZ). — *Félix Vargas* (etopeya). Con un prólogo del autor. — Madrid, 1928, 286 págs., 5 ptas. (Colección «Nuevas obras».)

Digitized by Google

19454. SANDOVAL, A. DE. — *Fuencisla Moyano.* Novela de una señorita segoviana. — Madrid, Edit. Hernando, [1928], 436 págs., 8.°, 5 ptas. [Segunda parte de *Los amores de un cadete.*]

19455. GARCÍA DE FIGAR, A. — Sobre A. de Sandoval: *Fuencisla Moyano.* Novela de una señorita segoviana. — CT, 1928, XXXVIII, 419.

HISTORIA

19456. ENTWISTLE, W. J. — *On the «Carmen De Morte Sanctii Regis».* [Poema latino fuente de la *Crónica Leonesa* o *Najerense*, h. 1160, parte relativa al reinado de Sancho II.] — BHi, 1928, XXX, 205-219.

19457. CLAVIJO.—*Embassy to Tamerlane, 1403-1406.* Translated from the Spanish by Guy le Strange with an Introduction. — London, G. Routledge, Ltd., [1928], 8.°, xv-375 págs., 7 láms. (The Broadway Travellers.)

19458. CIROT, G. — Sobre Mosén Diego de Valera: *Crónica de los Reyes Católicos.* — BHi, 1928, XXX, 258-260.

MÍSTICA

19459. BERNHART, J. — *Literatur zur Mystik.* — DVLG, 1924, II, 302-329.

19460. CIROT, G. — Sobre E. Allison Peers: *Studies of the Spanish Mystics.* — BHi, 1928, XXX, 339-347.

19461. GONZÁLEZ DE LA CALLE, P. U. — Sobre J. Baruzi: *Saint Jean de la Croix et le problème de l'expérience mystique.* — BAH, 1925, LXXXVII, 298-305.

19462. GARCÍA, F. — Sobre M. Llaneza: *Bibliografía del V. P. M. Fray Luis de Granada.* — RyC, 1928, IV, 285-286.

19463. GIESE, W. — Sobre Rebecca Switzer: *The Ciceronian Style in Fr. Luis de Granada.* — VKR, 1928, I, 98-99.

PROSA VARIA

19464. FEIJÓO. — *Cartas eruditas.* IV. Selección, prólogo y notas por A. Millares Carlo. — Madrid, «La Lectura», 1928, 8.°, 269 págs., 5 ptas. (Clásicos Castellanos, 85.) — V. núm. 15932.

Ensayos.

19465. VACCARO, E. — Sobre J. Chiabra: *Filología y estética. (Ensayo crítico.)* — Sínt, 1928, VI, 223-224.

19466. J. P. — Sobre M. Herrero-García: *Ideas de los españoles del siglo XVIII.* — Univ, 1928, V, 951-952.

Digitized by Google

19467. TARR, F. C. — *Larra's Duende satírico del día* — MPhil, 1928, XXVI, 31-45.

19468. GARCÍA CALDERÓN, V. — *Larra, écrivain français.* — RHi, 1928, LXXII, 592-604.

19469. VAN PRAAG, J. A. — *Beschouwingen over Ángel Ganivet* Open bare les gehouden bij de aanvaarding van het ambt van privaatdocent in de Spaansche taalen letterkunde aan de Rijks universiteit te Leiden op 22 october 1928. — Groningen, Bij J. B. Wolters' U. M., 1928, 31 págs.

19470. ONÍS, F. DE. — Sobre J. Camba: *«Sobre casi todo» y «Sobre casi nada.»* — REHisp, 1928, I, 421-422.

19471. PEDREIRA, A. S. — Sobre J. A. Balseiro: *El vigía.* Ensayos. Tomo II: 1, Unamuno; 2, Pérez de Ayala; 3, Hernández Catá. — REHisp, 1928, I, 280-282.

Crítica literaria.

19472. CARMONA NENCLARES, F. — *La crítica literaria y los problemas estéticos.* — RdeE, 1928, III, 449-450.

19473. FABO DEL C. DE MARÍA, P. — *Críticas y plumadas.* — Barcelona, Edit. Librería Religiosa, [1928], 8.°, VI-470 págs.

19474. GALLARDO, BARTOLOMÉ JOSÉ. — *Obras escogidas.* Edición y notas de P. Sáinz y Rodríguez. — Madrid, Blass, 1928, 8.°, dos tomos, XXXVI-266 y 322 págs, 14 ptas. (Los Clásicos olvidados, vols. I y II.)

19475. BATAILLON, M. — Sobre M. Artigas: *Menéndez y Pelayo.* — BHi, 1928, XXX, 282-284.

19476. TORRE, G. DE. — *Revaloración de Menéndez y Pelayo.* — «Criterio», 12 de abril de 1928, núm. 6, págs. 183-185.

19477. MAZA SOLANO, T. — *Un artículo de Menéndez Pelayo sobre Cánovas.* — BBMP, 1928, X, 97-100.

Memorias, epistolarios y viajes.

19478. LEVY, R. — Sobre J. de Carvalho: *Uma epístola de Isaac Abarbanel* [1437-1508]. — Inst, 1928, LXXVI, 394-395.

19479. BEARDSLEY, W. A. — Sobre J. Camba: *La rana viajera.* Edited by F. de Onís. — MLJ, 1928, XIII, 151-152.

19480. X. — Sobre J. Camba: *La rana viajera.* Edited by F. de Onís. — REHisp, 1928, I, 315.

Prosa didáctica.

19481. X. — Sobre: *Biblia medieval romanceada.* Edic. y notas de A. Castro, A. Millares-Carlo y A. J. Battistessa. — Hu, 1928, XVIII, 289.

Digitized by Google

19482. A. DEL S. — Sobre E. Bullón: *Un colaborador de los Reyes Católicos. El Dr. Palacios Rubios y sus obras.* — RevBAM, 1928, V, 427-431.

19483. VALDÉS, ALFONSO DE. — *Diálogo de las cosas ocurridas en Roma.* Edic. y notas por J. F. Montesinos. — Madrid, Ediciones de «La Lectura», 1928, 8.°, 235 págs., 5 ptas. (Clásicos Castellanos, 89.)

19484. VALDÉS, JUAN DE. — *Diálogo de la Lengua.* Edic. y notas por J. F. Montesinos. — Madrid, «La Lectura», 1928, 8.°, LXXVIII-222 págs., 5 ptas. (Clásicos Castellanos, 86.)

19485. X. — Sobre Juan de Valdés: *Diálogo de la Lengua.* Edic. de J. F. Montesinos. — CT, 1928, XXXVIII, 419-420.

19486. A. S. — Sobre Juan de Valdés: *Diálogo de Doctrina cristiana.* Edic. de M. Bataillon. — «Seara Nova», 1927, 20 octubre, número 108, pág. 237, reproducido en Inst, 1928, LXXVI, 237-238.

19487. AZEVEDO, P. DE. — Sobre Juan de Valdés: *Diálogo de Doctrina cristiana.* Edic. de M. Bataillon. — Lus, 1927, IV, 189-191.

19488. CENTLIVRES, R. — *Juan de Valdés et la Réformation en Espagne.* [Sobre: *Diálogo de Doctrina cristiana*, edic. de M. Bataillon]. — «Foi et Vie», 1927, Juin, núm. 12, reproducido en Inst, 1928, LXXV, 655-658.

19489. FEBVRE, L. — *L'érasmisme en Espagne.* [Sobre Juan de Valdés: *Diálogo de Doctrina cristiana*, edic. de M. Bataillon.] — RSH, XL, reproducido en Inst, 1928, LXXV, 653-655.

19490. MONTESINOS, J. F. — *Sobre la correspondencia de Juan de Valdés y el Cardenal Ercole Gonzaga.* — VKR, 1928, I, 183-191.

19491. DIEGO, S. — *El IV Centenario del Dr. Arias Montano. La versión métrico-latina del Salterio hebraico.* — EEcl, 1928, VII, 76-82.

19492. MARQUÉS, E. F. — Sobre L. Morales Oliver: *Avance para una Bibliografía de obras impresas del Dr. Benito Arias Montano.* — Ins, 1928, I, 204,

19493. ARTILES, J. — Sobre L. Morales Oliver: *Arias Montano y la política de Felipe II en Flandes.* — RevBAM, 1928, V, 219-220.

19494. X. — Sobre P. U. González de la Calle: *Arias Montano, humanista.* — Ins, 1928, I, 205-206.

19495. PÉREZ CLOTET, P. — *La «Política de Dios», de Quevedo. Su contenido éticojurídico.* Tesis doctoral. — Madrid, Edit. Reus, 1928, 8.°, 204 págs., 4 ptas.

19496. SAAVEDRA FAJARDO. — *Idea de un príncipe político cristiano, representada en cien empresas.* III. Edic. y notas de V. García de Diego. — Madrid, «La Lectura», 1928, 8.°, 281 págs., 5 ptas. (Clásicos Castellanos, 87). — V. núm. 18289.

Digitized by Google

19497. Aguado, J. M. — Sobre Saavedra Fajardo: *Idea de un príncipe político cristiano, representada en cien empresas,* edic. de V. García de Diego. — CT, 1927, XXXVI, 319-320.

19498. X. — Sobre Saavedra Fajardo: *Idea de un príncipe político cristiano, representada en cien empresas,* edic. de V. García de Diego. — CT, 1928, XXXVIII, 419-420.

19499. Cano, J. — *La «Poética» de Luzán.* — Toronto, The University of Toronto Press, 1928, 8.°, 141 págs.

19500. González Palencia, A. — *Nuevas noticias bibliográficas del abate Hervás y Panduro.* — RevBAM, 1928, V, 345-359.

19501. Jovellanos, G. M. de. — *El delincuente honrado.* Ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by H. Berkowitz and S. A. Wofsy. — New York, The Century Co., 1927, xxvii-116 págs. (The Century Modern Language Series.)

19502. Adams, N. B. — Sobre R. E. G. Vaillant: *Concepción Arenal.* — REHisp, 1928, I, 287.

FOLKLORE

TEMAS GENERALES

19503. Filgueira Valverde, X. — *A Festa dos Maios. Papeletas do folklore galego.* — ASEG, 1927, I, 141-203.

19504. Risco, V. — *O castro de Caldelas* [con una pequena escolma folk-lorica]. — ASEG, 1927, I, 55-86.

19505. Martins, F. A. — *Folklore do Concelho de Vinhais.* — Coimbra, Imp. da Universidade, 1928, 8.°, xiii-356 págs., y X de música.

LITERATURA POPULAR

19506. Correas, Gonzalo. — *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la Lengua castellana* en que van todos los impresos antes y otra gran copia... Segunda edición. — Madrid, Tip. de la «Revista de Archivos», 1924, 4.° mayor, xv-661 págs., 16 ptas. (Real Academia Española.) [En esta edición, a diferencia de la primera, los refranes y frases van dispuestos en orden alfabético.]

19507. Giese, W. — *Iru estudiante.* [Cuento popular vasco]. — RIEV, 1928, XIX, 313-314.

19508. Donostia, J. A. de. — *Apuntes de Folklore vasco.* Canción popular que perpetúa la memoria de un suceso reputado milagroso y ocurrido en Alsasua [en] el siglo xvii. — RIEV, 1928, XIX, 319-329.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UX 002 784 514

Digitized by Google